HAROLD B LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

M
1503
.W14
F54x
1880

DER

FLIEGENDE HOLLÄNDER

(THE FLYING DUTCHMAN),

Opera

IN THREE ACTS,

BY

RICHARD WAGNER,

WITH GERMAN WORDS, AND AN ENGLISH ADAPTATION

BY

JOHN P. JACKSON.

EDITED BY J. PITTMAN.

LONDON: BOOSEY & CO., 295, REGENT STREET.
NEW YORK: WILLIAM A. POND & CO.

KENNY & CO., PRINTERS,
25, CAMDEN ROAD, LONDON, N.W.

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

INDEX.

ACT I.

			PAGE
	OVERTURE		1
No. 1.	INTRODUCTION *(Chorus)*	"Ho-jo-he!"	15
		"Yo-ho-he!	
	a. RECIT.	"Kein Zweifel!"	19
		"'Tis certain!"	
	b. SONG *(Helmsman)*	"Mit Gewitter und Sturm."..	26
		"Through the thunder and storm."	
No. 2.	AIR *(Dutchman)*	"Die Frist ist um!"	32
		"The term's expired!"	
No. 3.	SCENE	"He! Holla! Steuermann!"	48
		"Heigh, Holla, Helmsman, ho!"	
	a. DUET *(Dutchman and Daland)*	"Durch Sturm und bösen Wind!"	53
		"By storm and raging waves!"	
	b. CONCERTED PIECE *(Dutchman, Daland, Helmsman, and Chorus)*	"Hallo ho!"	80
		"Hallo ho!"	

ACT II.

	INTRODUCTION	.. ..	89
No. 4.	SCENE AND CHORUS *(Senta, Mary, and Spinning Maidens)*	"Summ' und brumm'!"	91
		"Hum, and hum!"	
	a. BALLAD *(Senta)*	"Jo-ho-hoe!"	116
		"Yo-ho-hoe!"	
No. 5.	DUET *(Senta and Erik)*	"Bleib', Senta!"	139
		"Stay, Senta!"	
No. 6.	FINALE	"Ha!"	157
		"Ah!"	
	a. AIR *(Daland)*	"Mögst du, mein Kind."	160
		"Wilt thou, my child?"	
	b. DUET *(Senta and Dutchman)*	"Wie aus der Ferne."	168
		"Like a faint vision."	
	c. TRIO *(Senta, Daland, and Dutchman)* ..	"Verzeiht!"	196
		"Forgive!"	

ACT III.

	INTRODUCTION.	.. ..	201
No. 7.	SCENE AND CHORUS	"Steuermann! lass die Wacht."	202
		"Helmsman! leave the watch."	
No. 8.	FINALE	"Was muss't ich hören!"	253
		"Am I not dreaming!"	
	a. CAVATINA *(Erik)*	"Willst jenes Tag's?"	258
		"Is that fair day?"	
	b. STRETTA	"Fort, auf das Meer!"	262
		"Away to sea!"	

DER FLIEGENDE HOLLÄNDER.

(THE FLYING DUTCHMAN.)

DRAMATIS PERSONÆ.

DALAND.	(*Captain of Norwegian ship.*)	*Basso.*
SENTA.	(*his daughter.*)	*Soprano.*
ERIK.	(*a forester.*)	*Tenore.*
MARY.	(*Senta's nurse.*)	*Contralto.*
HELMSMAN.	(*of Norwegian ship.*)	*Tenore.*
VAN DER DECKEN.	(*The Flying Dutchman.*)	*Baritono.*

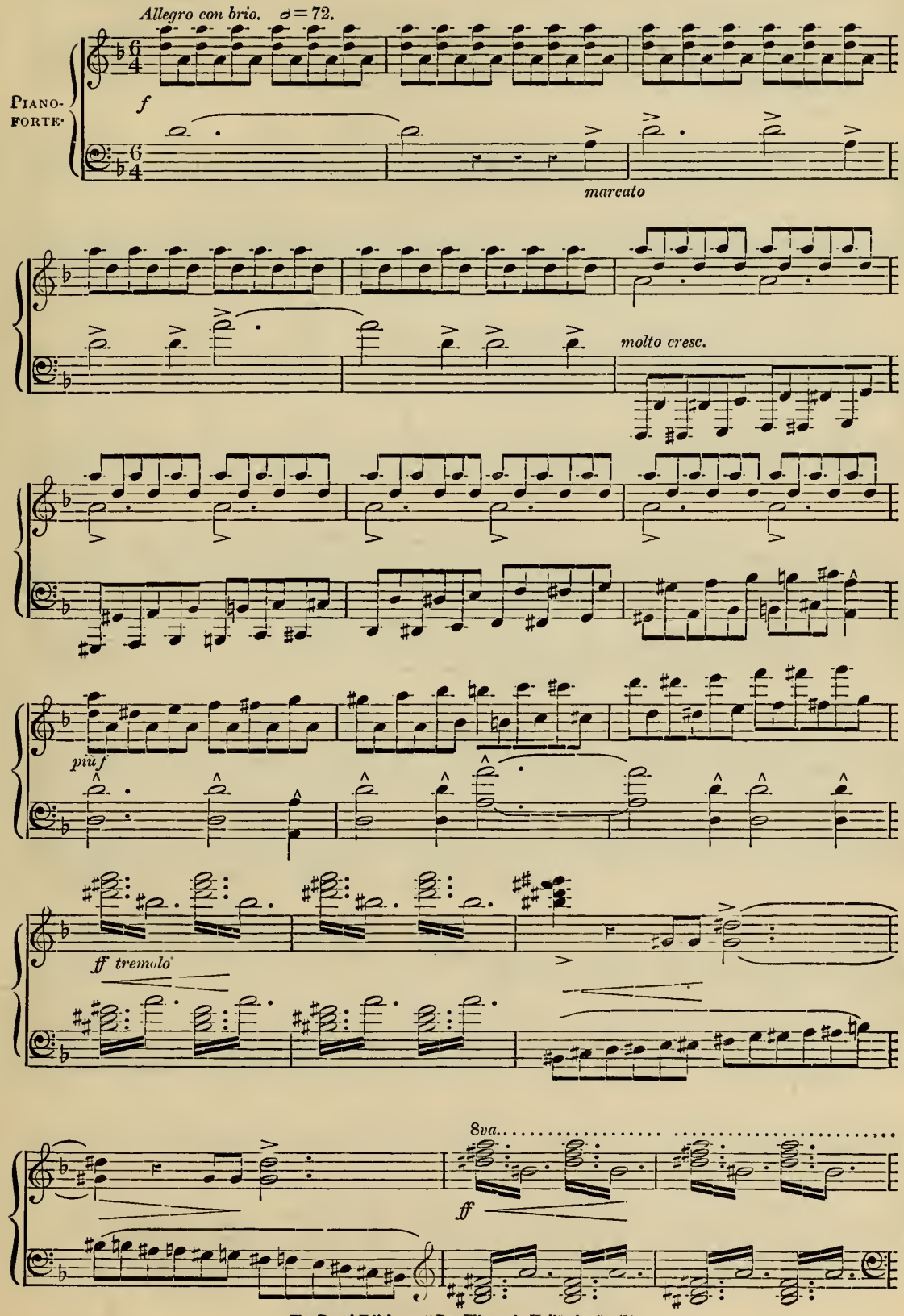
Crew of the Norwegian vessel, Crew of the Flying Dutchman, Village maidens.
The Scenes are on the Norwegian coast.

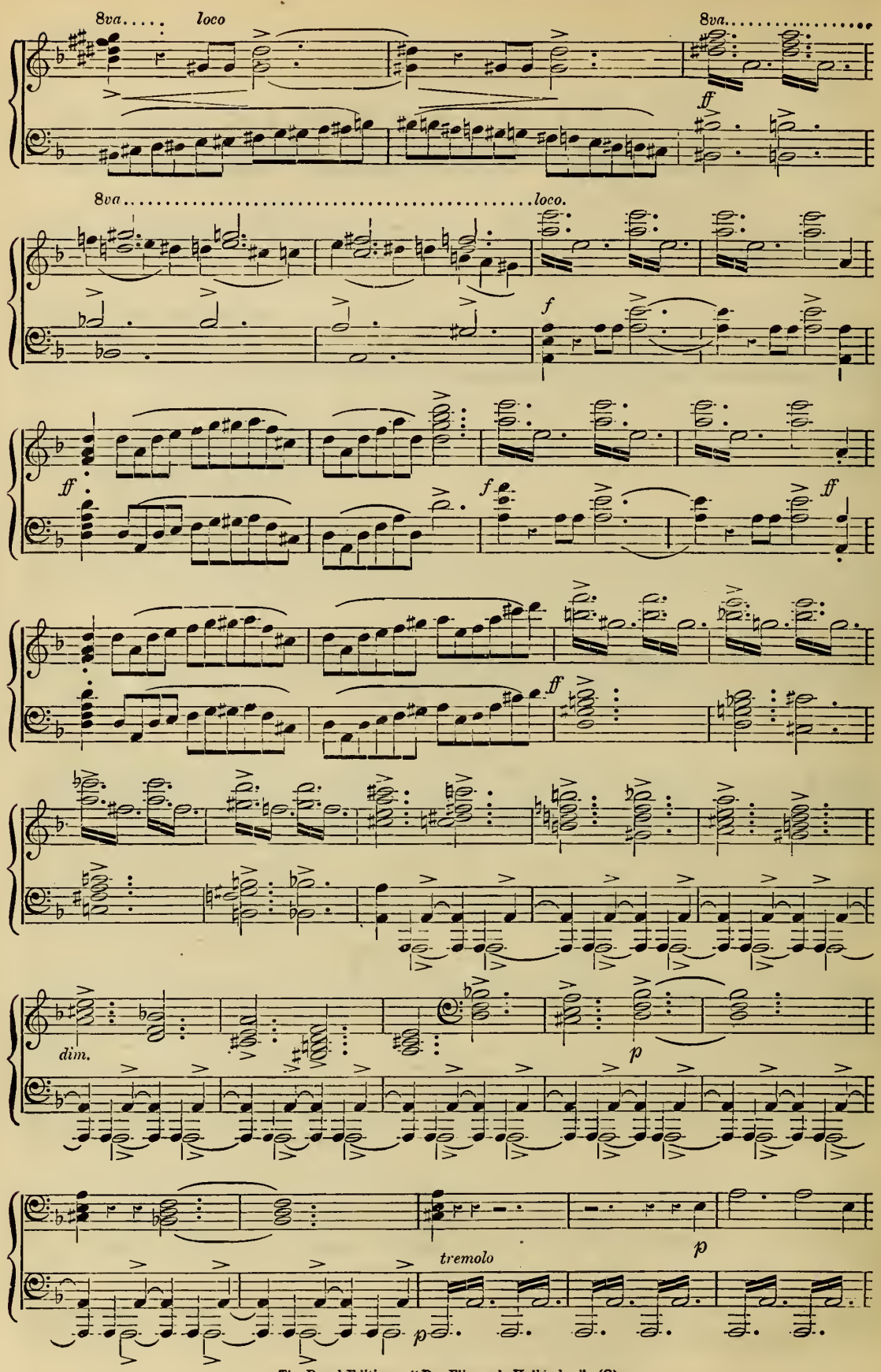
*** *First performed in English by the Carl Rosa Company at the Lyceum Theatre on the 3rd October,* 1876.

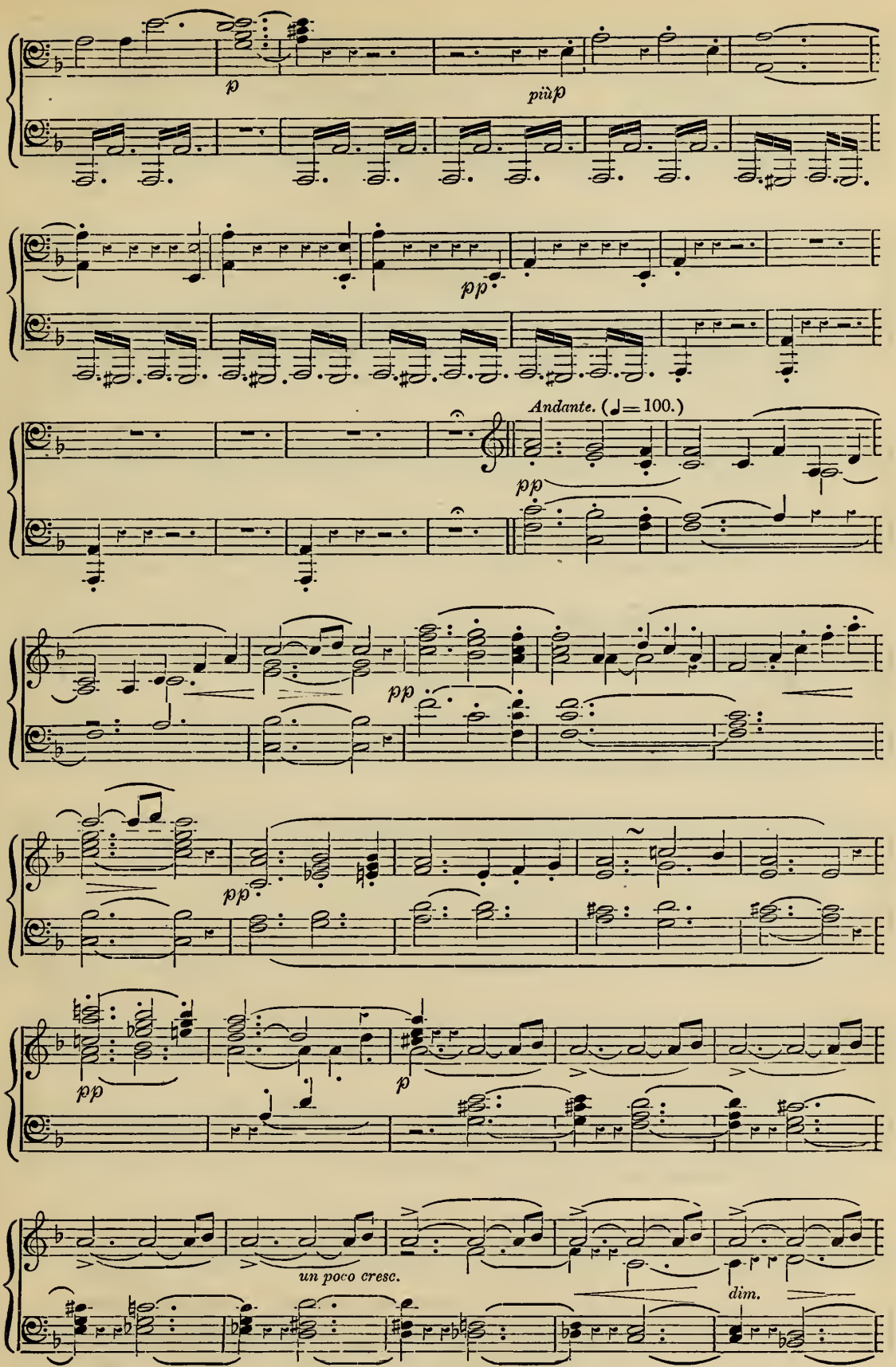
DALAND, a Norwegian skipper, driven to a barren gulf by stress of weather, meets with a ship of strange appearance. On questioning the Captain of his whereabouts he learns how he, a Dutch seaman, in endeavouring once to round a Cape in a fearful storm had defied even Satan to prevent him, whereupon the fiend as a punishment for his daring doomed him to wander for ever on the ocean. Once in seven years he is allowed to touch land for a brief period, during which time his doom is alleviated by the hope of meeting with some woman so devoted as to yield herself up to him, and thus break the spell.

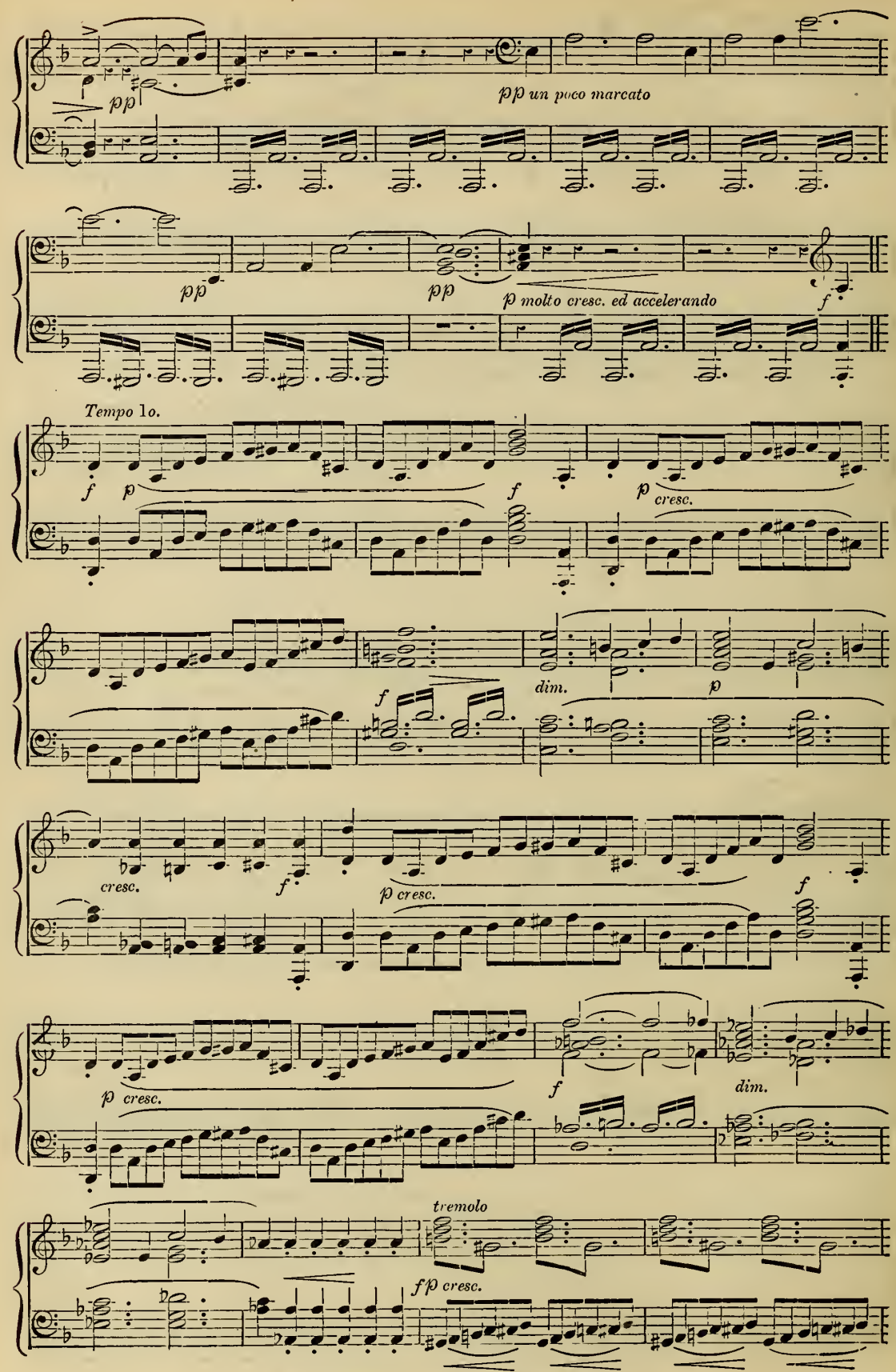
Daland, moved by the doleful tale and tempted by the sight of the treasures shown by the Dutchman, offers him hospitality in his home and his daughter Senta for a wife. Arrived at Daland's home, Senta is struck with the appearance of the stranger. She had long known the legend of the Flying Dutchman and felt pity for the illfated seaman. To the proposal, therefore, that she should become his wife she readily assents. All being prepared for the nuptials, Senta has an interview with her former lover, Erik, and bids him farewell, but the Dutchman surprising them and mistaking their meeting for an exchange of love, conceives himself betrayed, whereupon he rushes on board his ship and sets sail. Senta, finding all explanation and entreaty vain, throws herself into the sea and tries to follow her betrothed. By this act of devotion the spell is broken, the phantom ship sinks with her crew, and the Dutchman emerging from the waves with Senta in his arms is saved.

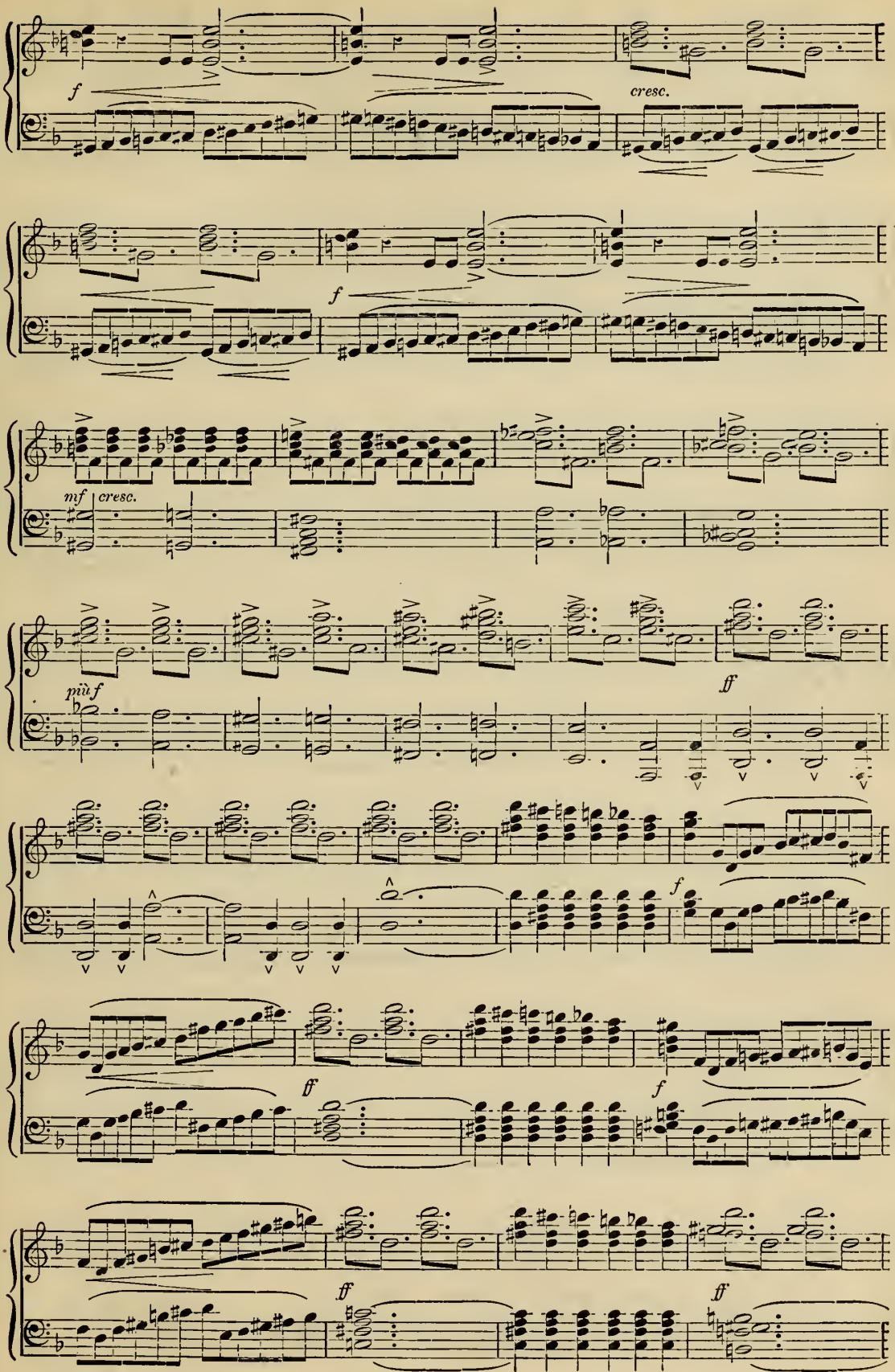
OVERTURE.

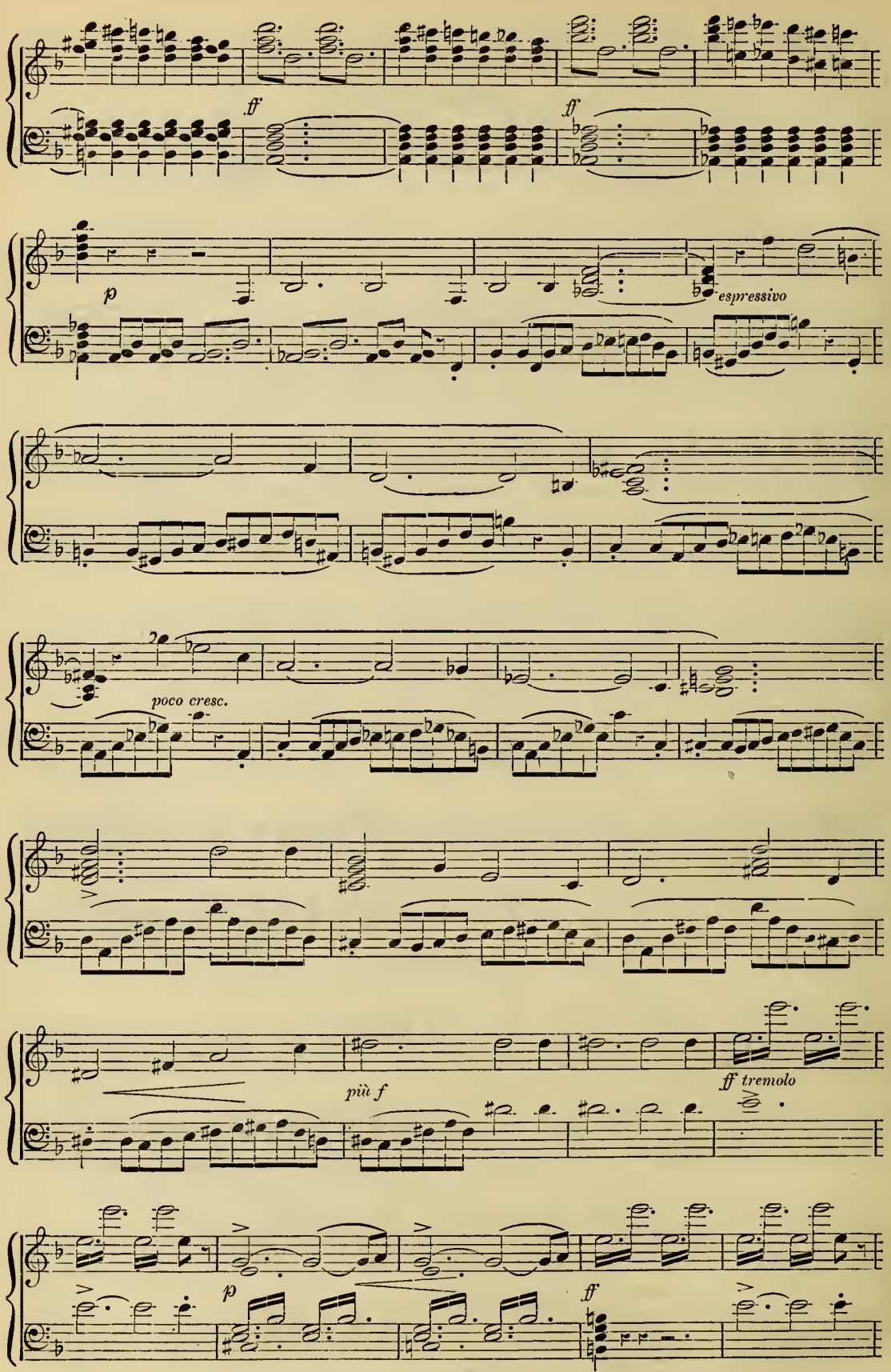

Allegro con brio. ♩=72.
PIANO-FORTE.
f
marcato
molto cresc.
più f
ff tremolo
8va.
ff

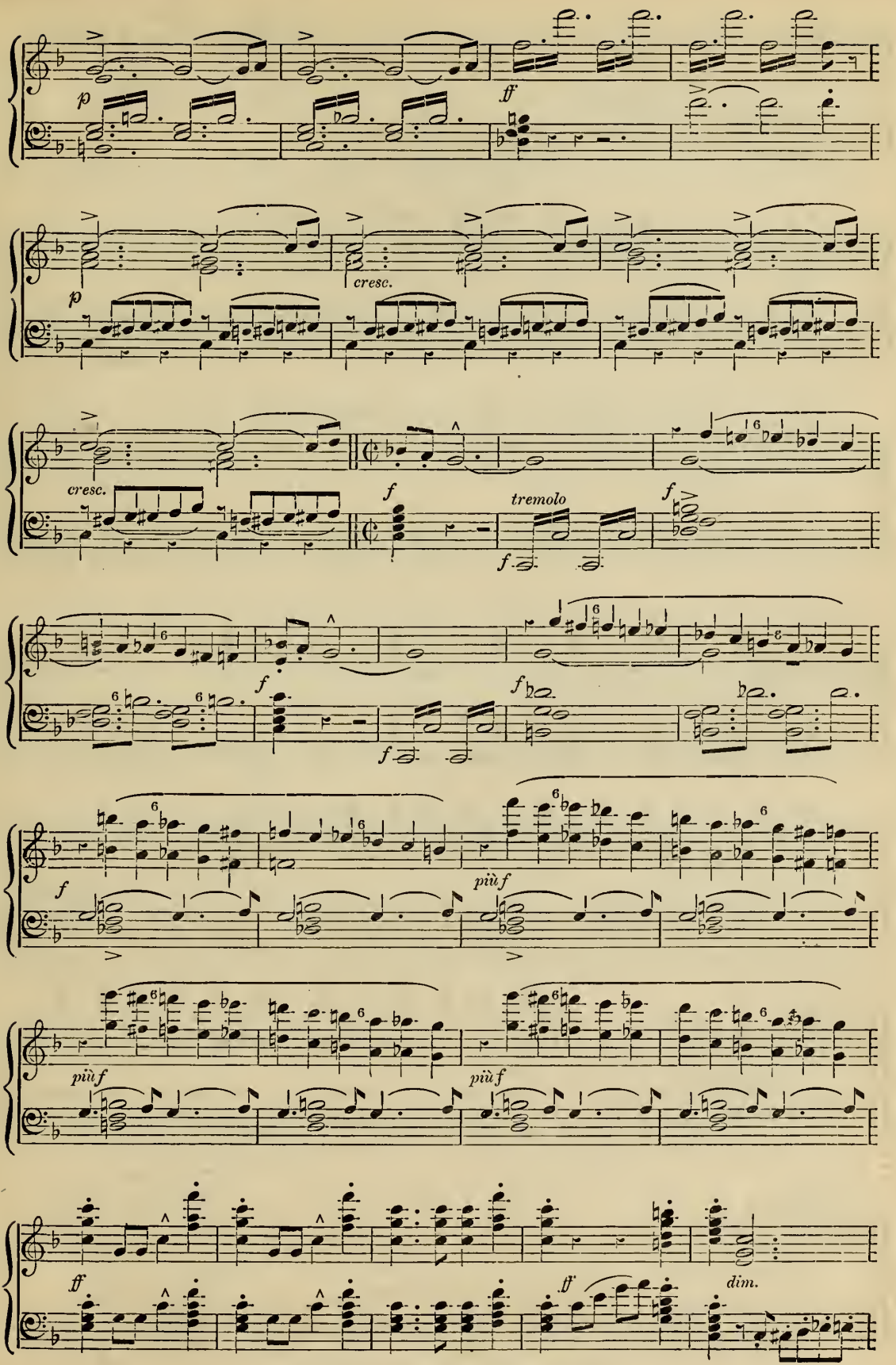

8va
loco
8va
ff
8va
loco.
f
ff
f
ff
ff
dim.
p
tremolo
p
p

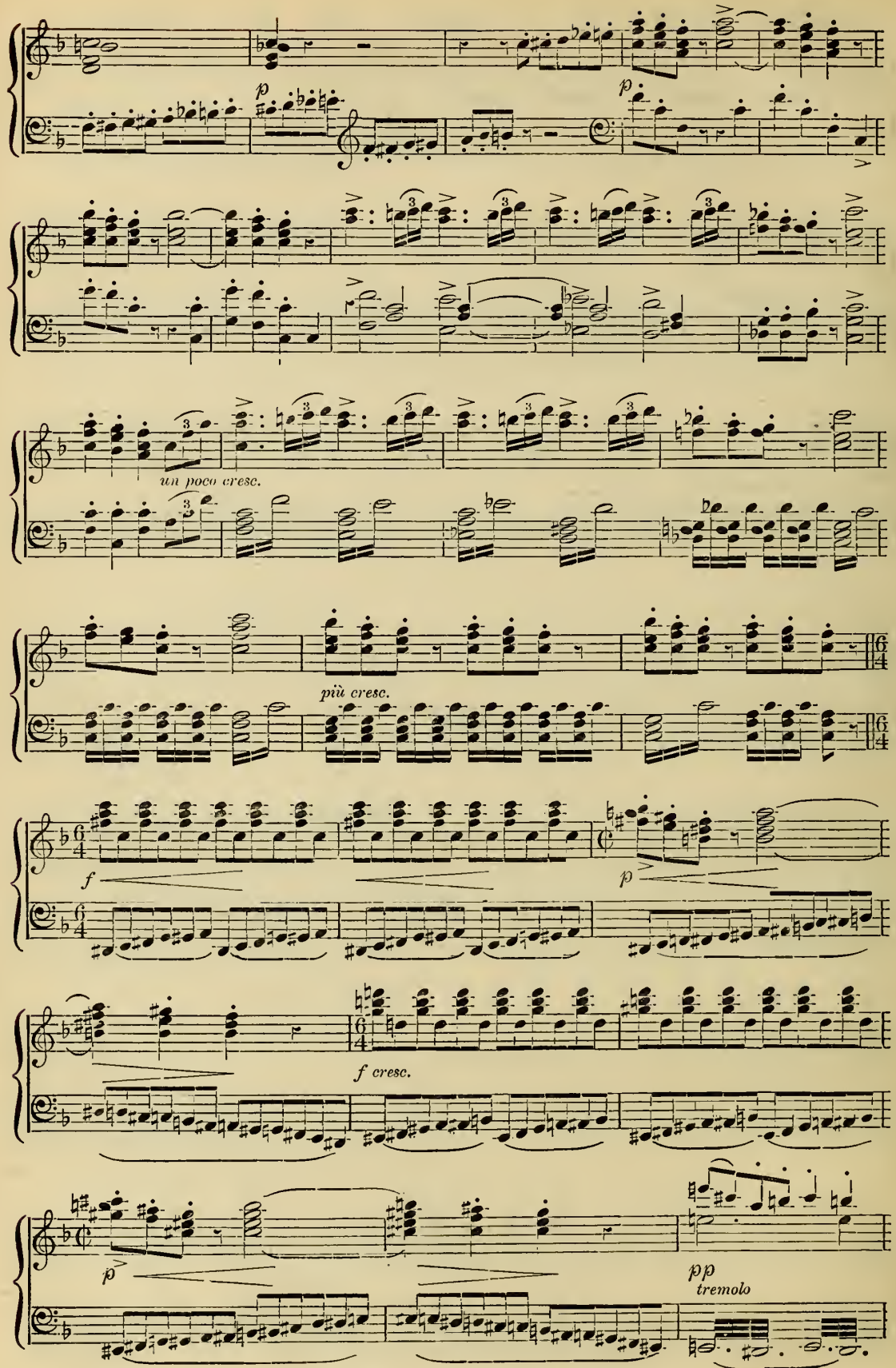

p
più p
pp
Andante. (♩= 100.)
pp
pp
pp
p
un poco cresc.
dim.

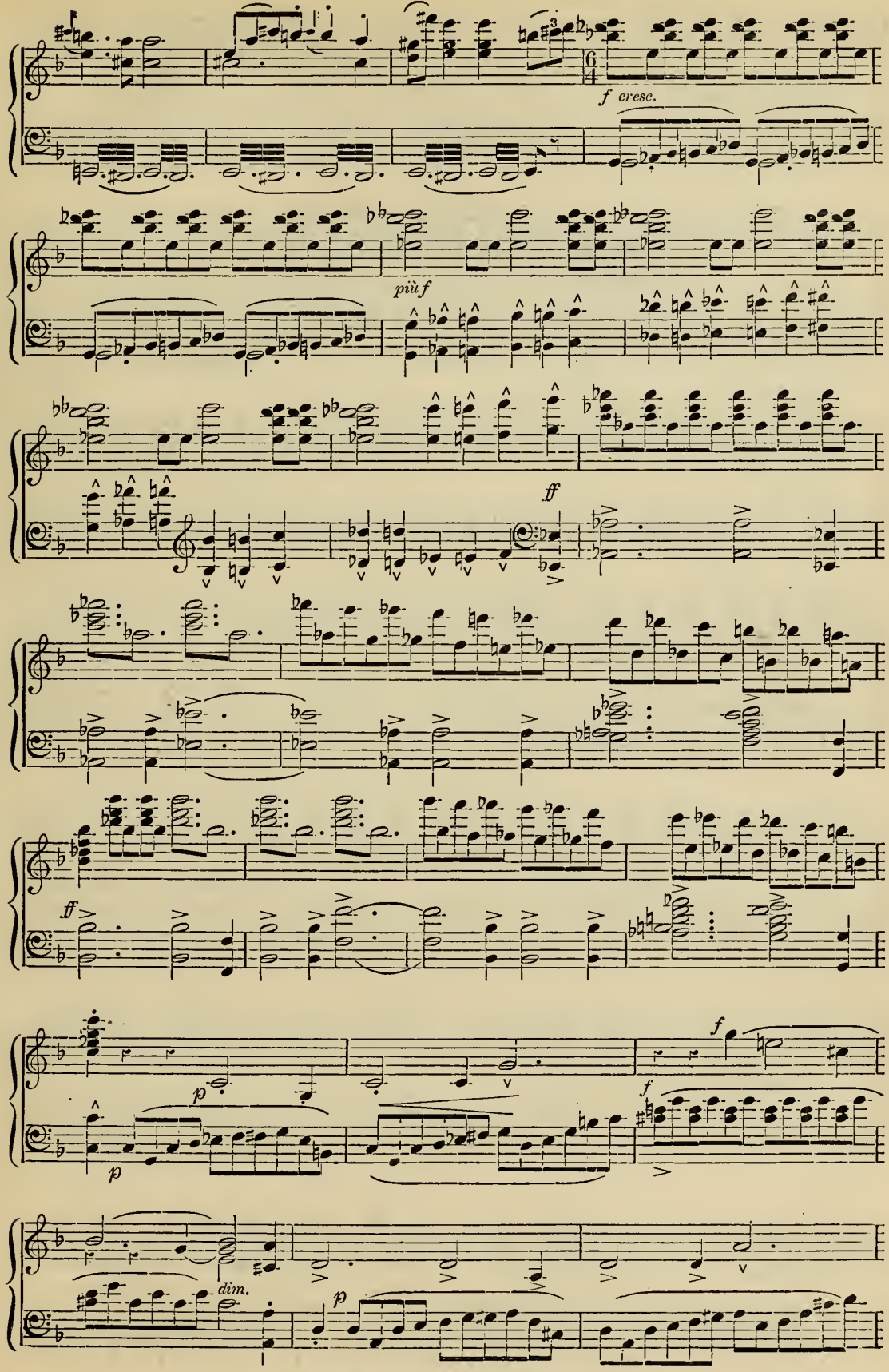

pp
pp un poco marcato
pp
pp
p molto cresc. ed accelerando
f
Tempo 1o.
f
p
f
p
cresc.
dim.
p
f
cresc.
f
p cresc.
f
p cresc.
f
dim.
tremolo
f p cresc.

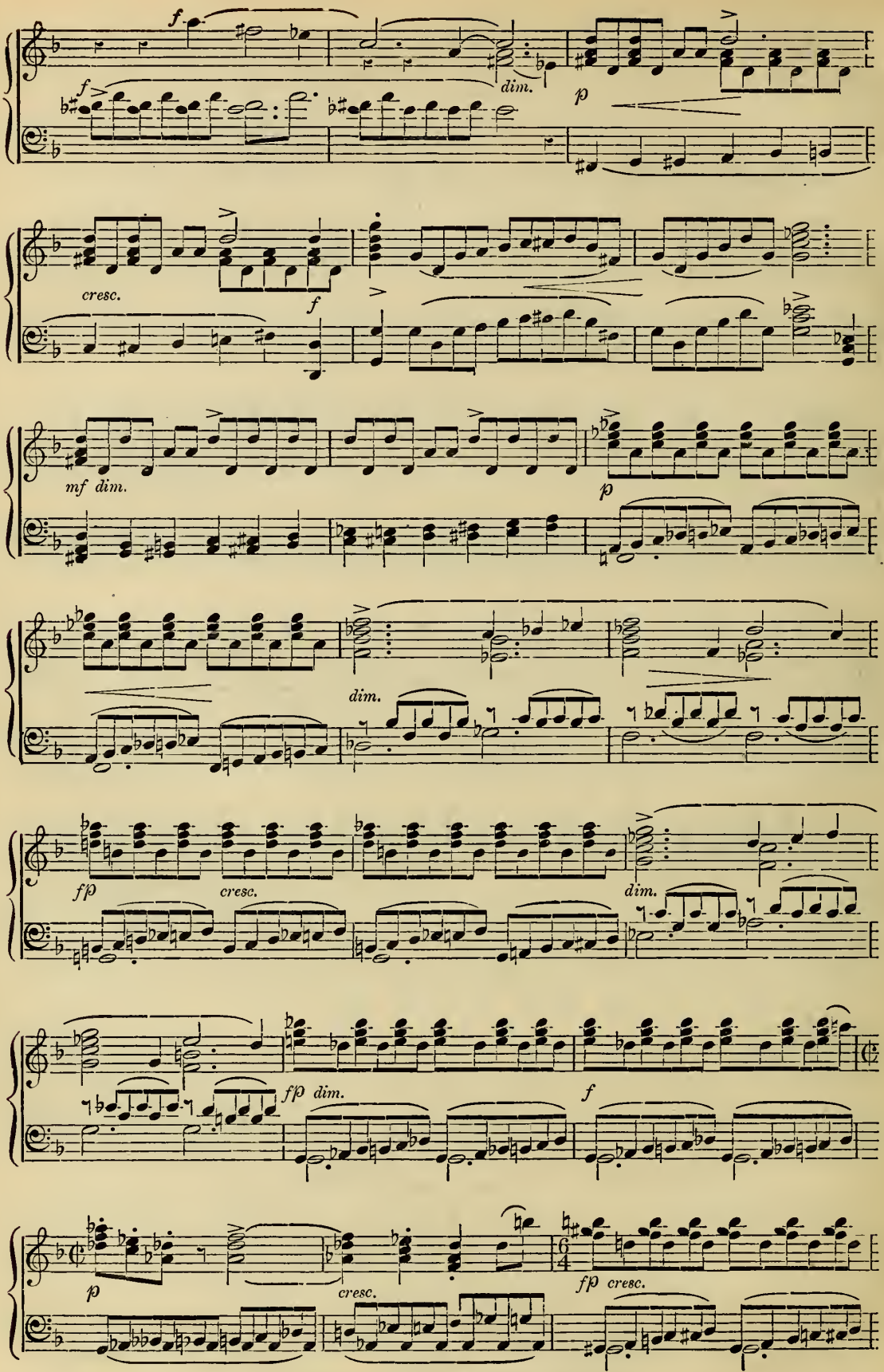

f
cresc.
f
mf
cresc.
più f
ff
f
ff
f
ff
ff

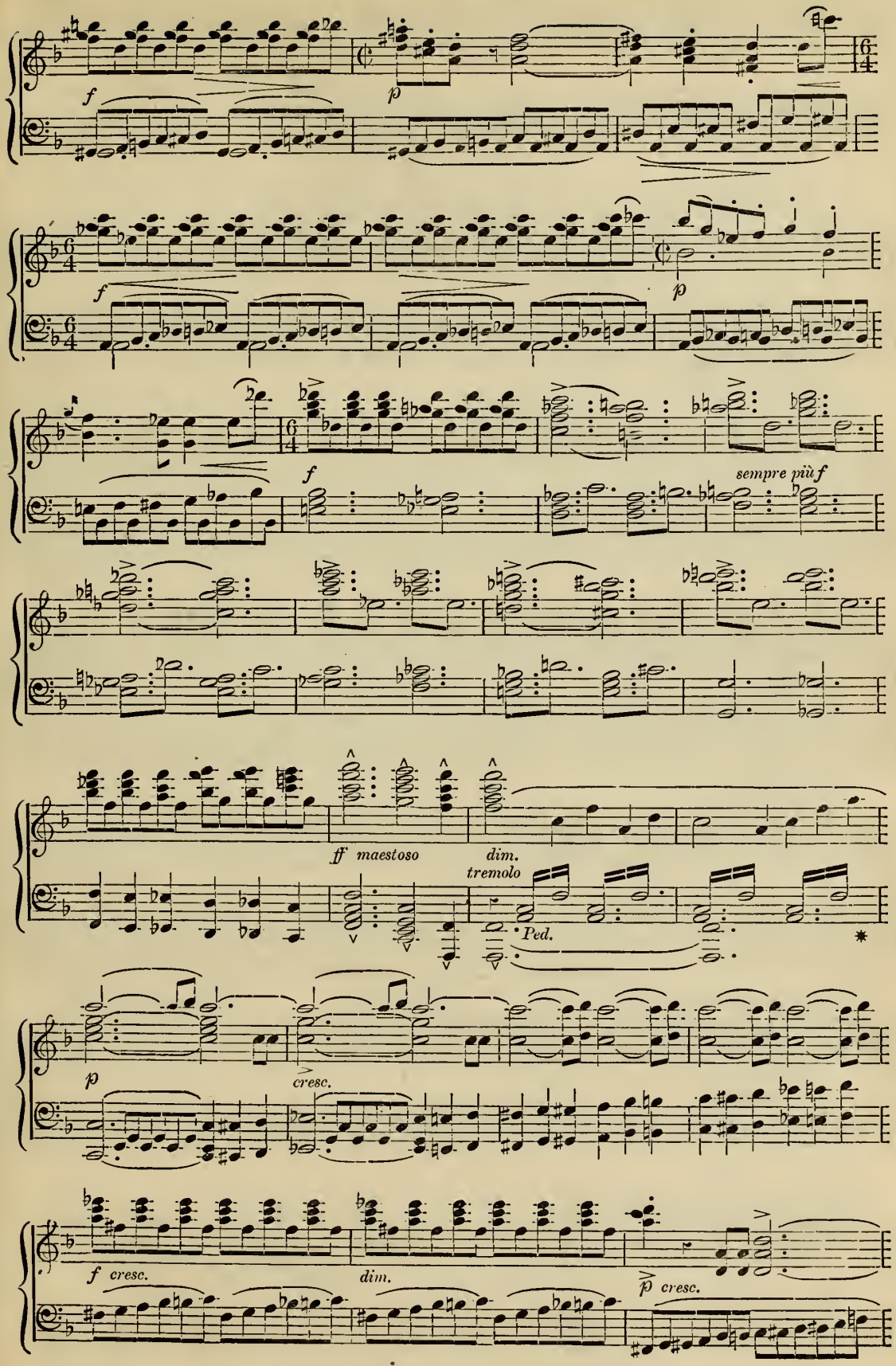

ff
ff
p
espressivo
poco cresc.
più f
ff tremolo
p
ff

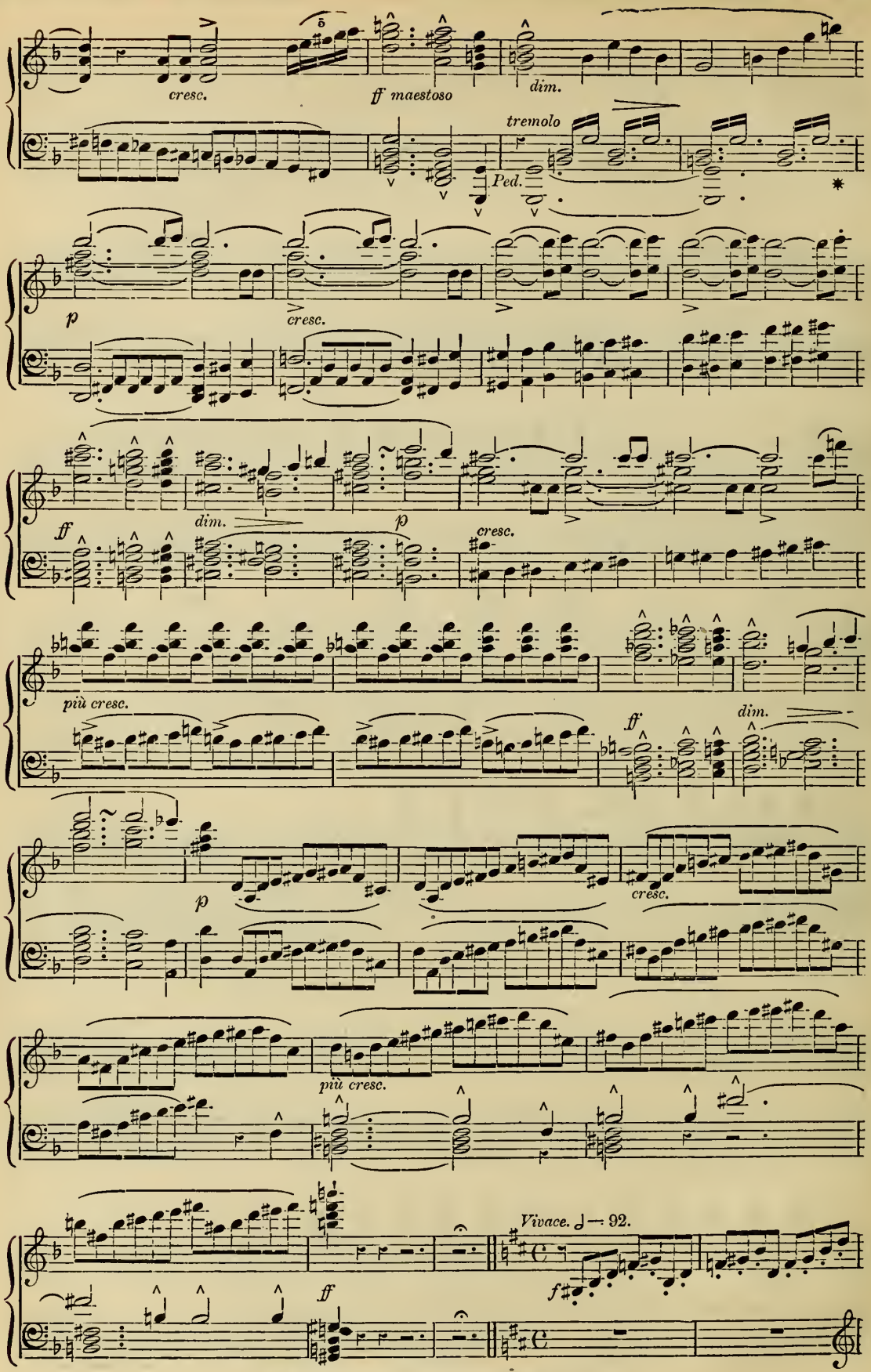

p
ff
p
cresc.
cresc.
f
tremolo
f
f
f
f
più f
più f
più f
ff
ff
dim.

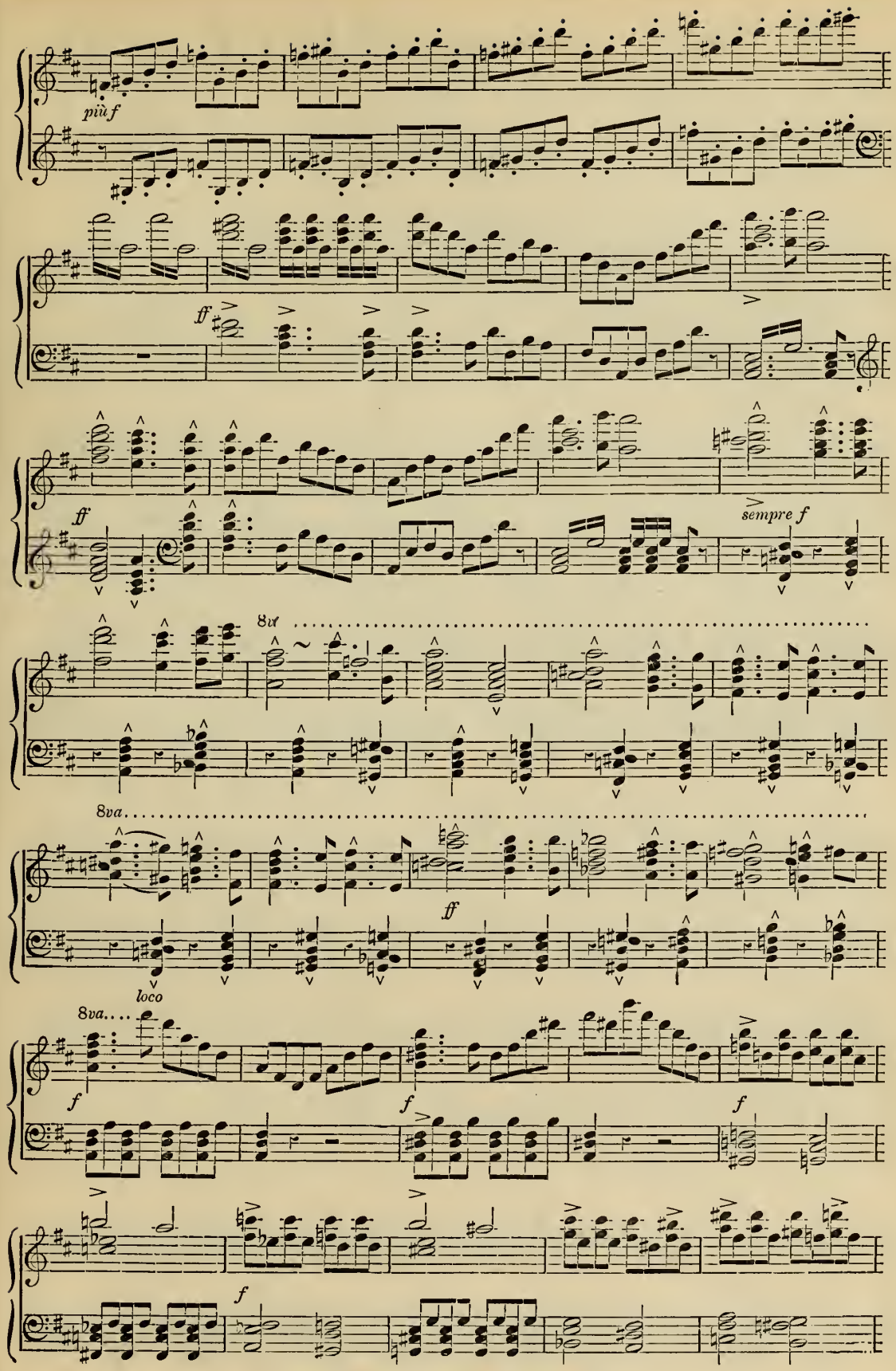

p
p
un poco cresc.
più cresc.
f
p
f cresc.
p
pp
tremolo

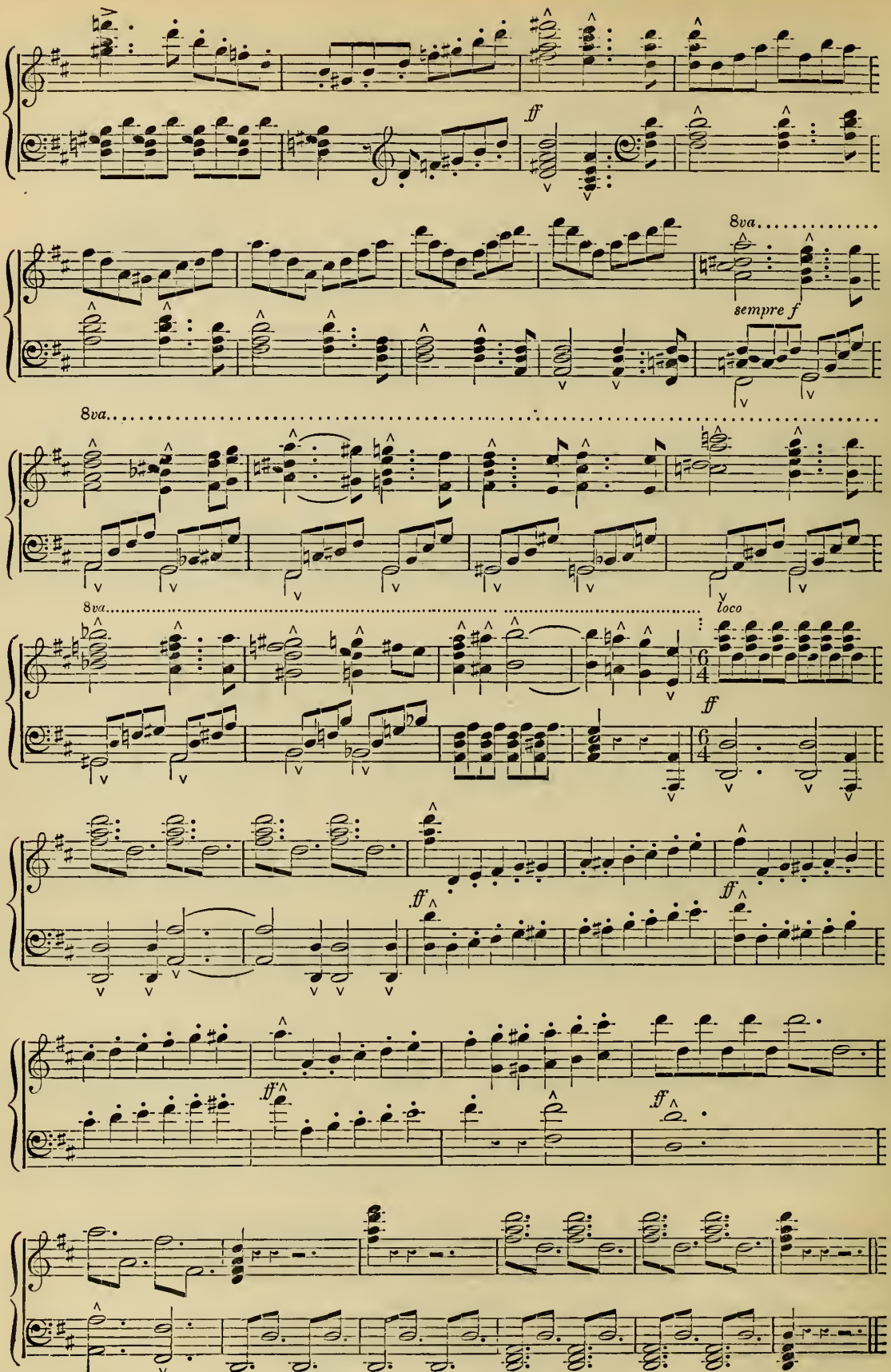

f cresc.
più f
ff
ff
p
f
p
f
dim.
p


f
dim.
p
cresc.
f
mf dim.
p
dim.
fp
cresc.
dim.
fp dim.
f
p
cresc.
fp cresc.


f
p
f
p
f
sempre più f
ff maestoso
dim.
tremolo
Ped.
p
cresc.
f cresc.
dim.
p cresc.


cresc.
ff maestoso
dim.
tremolo
Ped.
p
cresc.
ff
dim.
p
cresc.
più cresc.
ff
dim.
p
cresc.
più cresc.
Vivace. ♩= 92.
ff
f

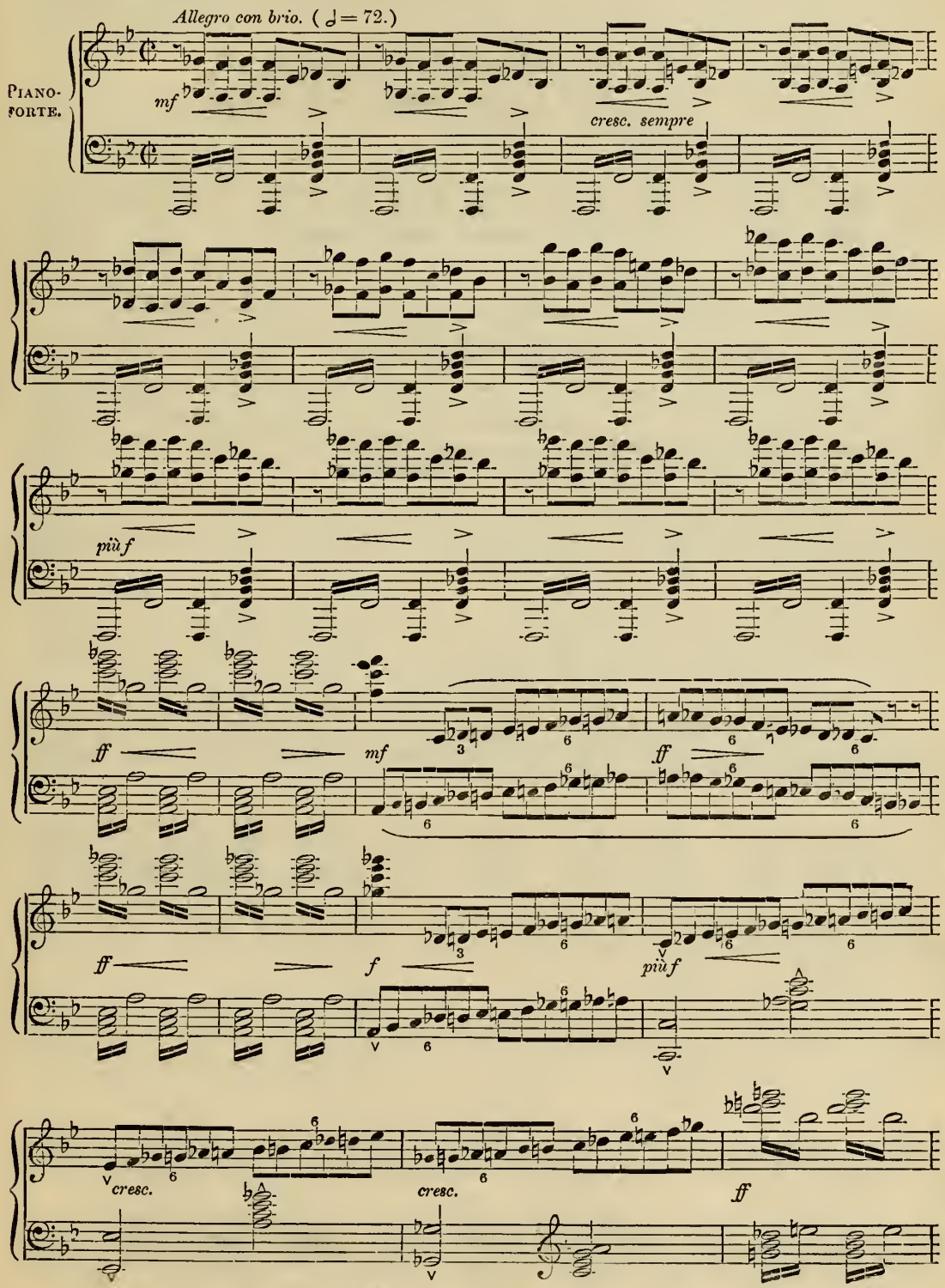

più f
ff
ff
sempre f
8va
8va
loco
ff
8va....
f
f
f
f

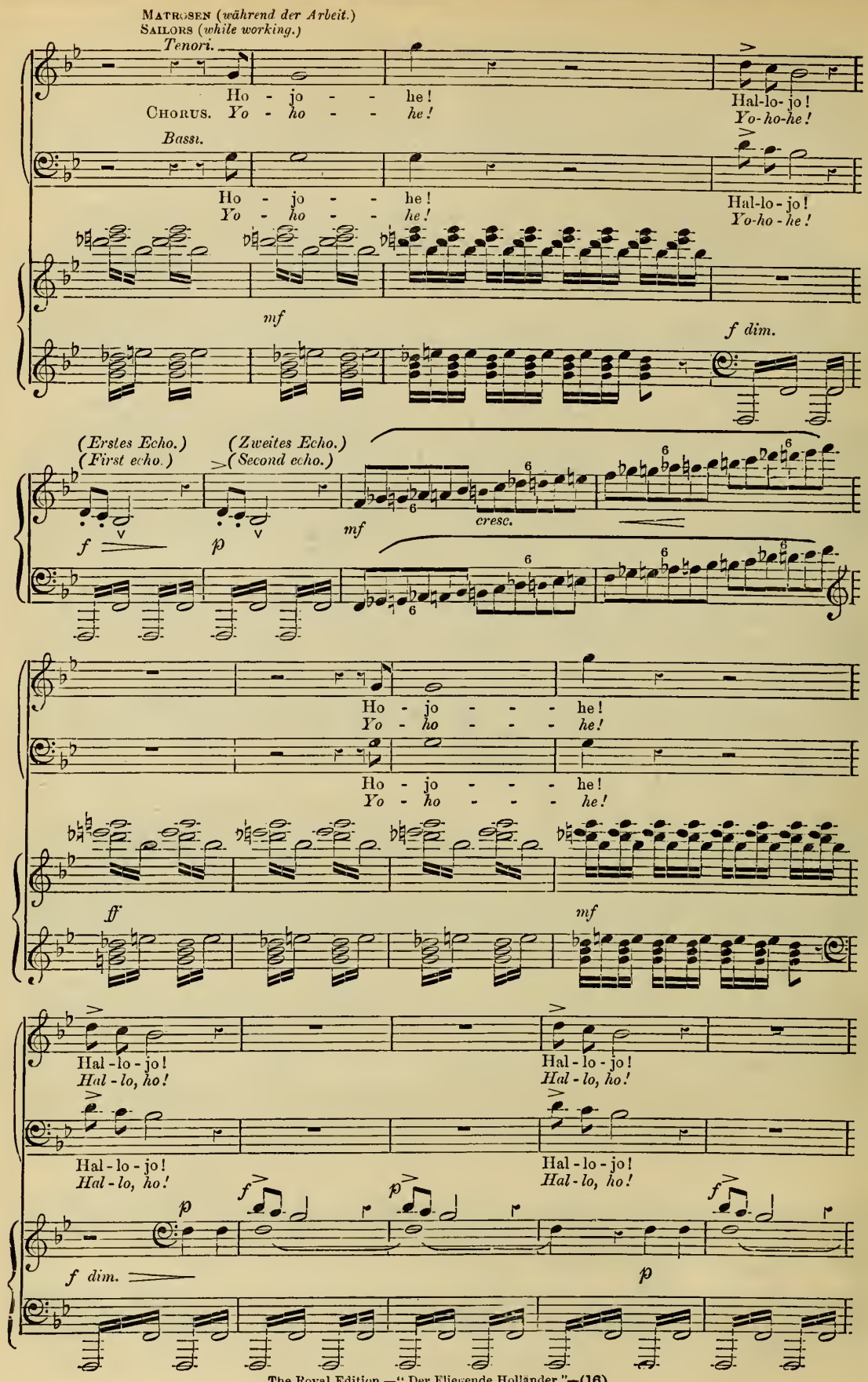

ff
8va
sempre f
8va
8va
loco
ff
ff
ff
ff
ff

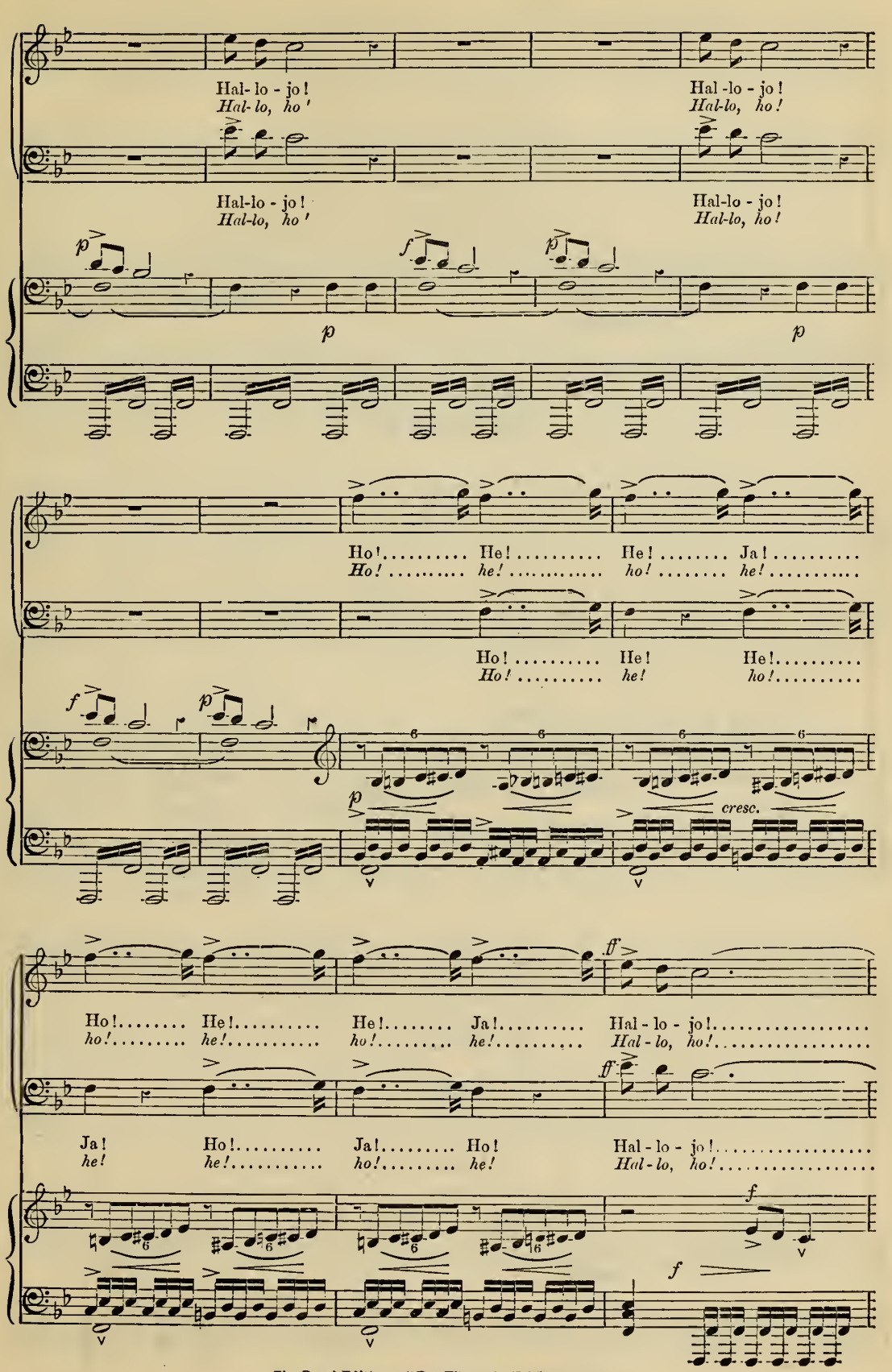
No. 1. INTRODUCTION.

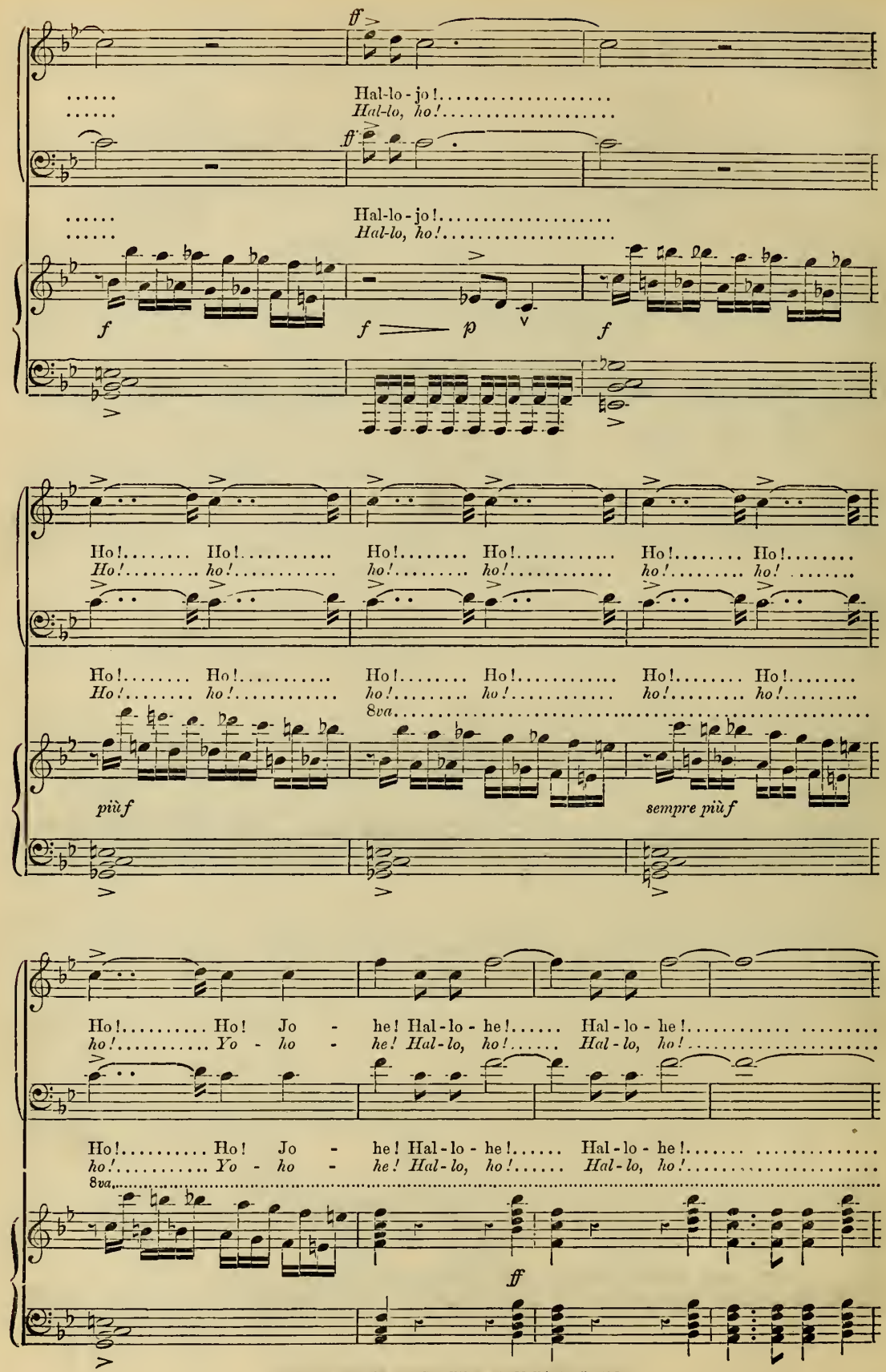
(*Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grössten Theil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsteres Wetter; heftiger Sturm. Das Schiff Dalands's hat so eben dicht am Ufer Anker geworfen; die Matrosen sind in geräuschvoller Arbeit beschäftigt die Segel aufzuhissen, Taue auszuwerfen, u. s. w.— Daland ist an das Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend zu erkennen.*)

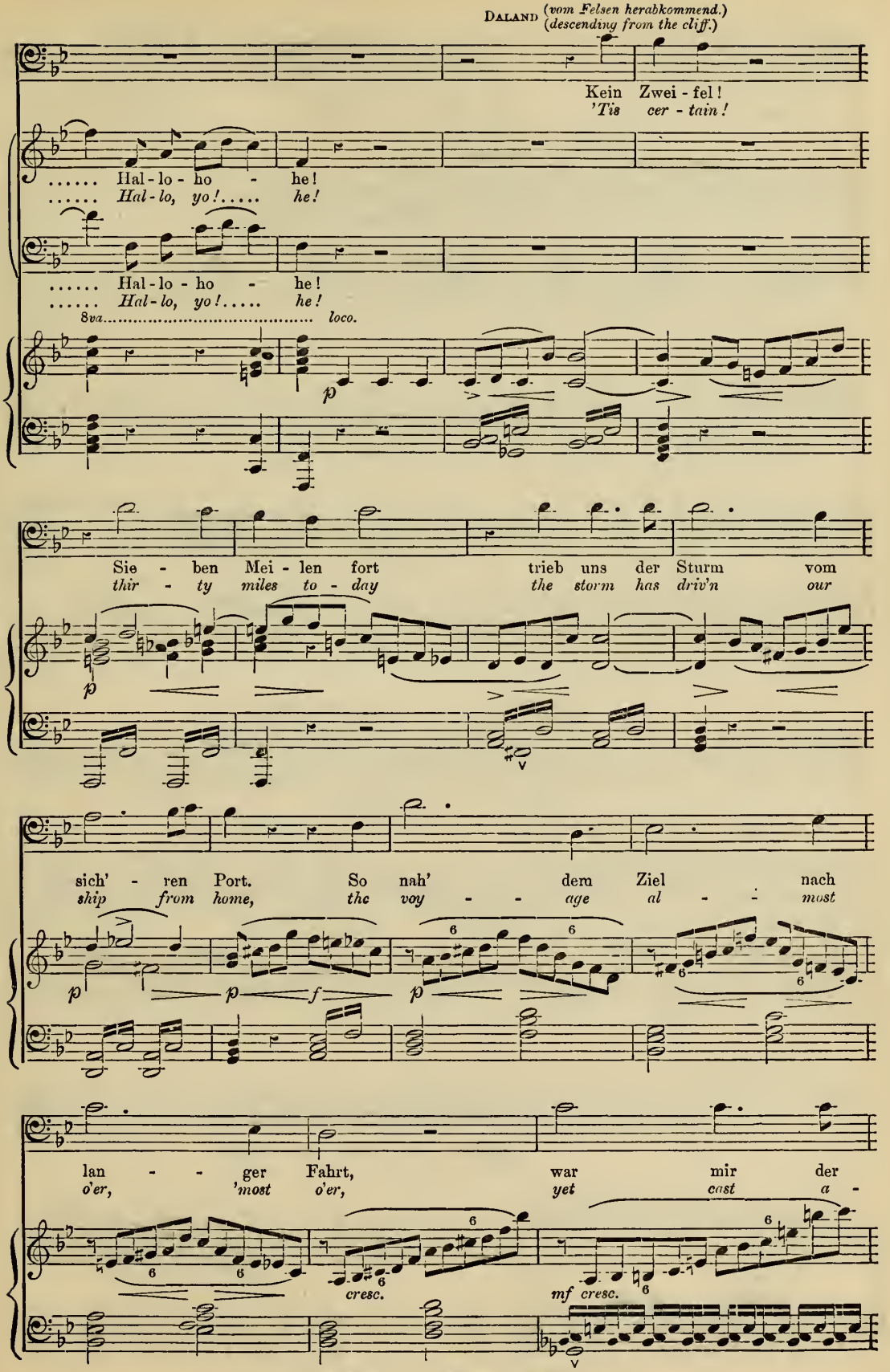
(*A bay surrounded with cliffs, a storm is raging, Daland's ship has cast anchor near the shore, the crew are busily engaged in furling sails, casting ropes, etc. etc. Daland is on shore, he climbs a cliff and endeavours to recognize the locality.*)

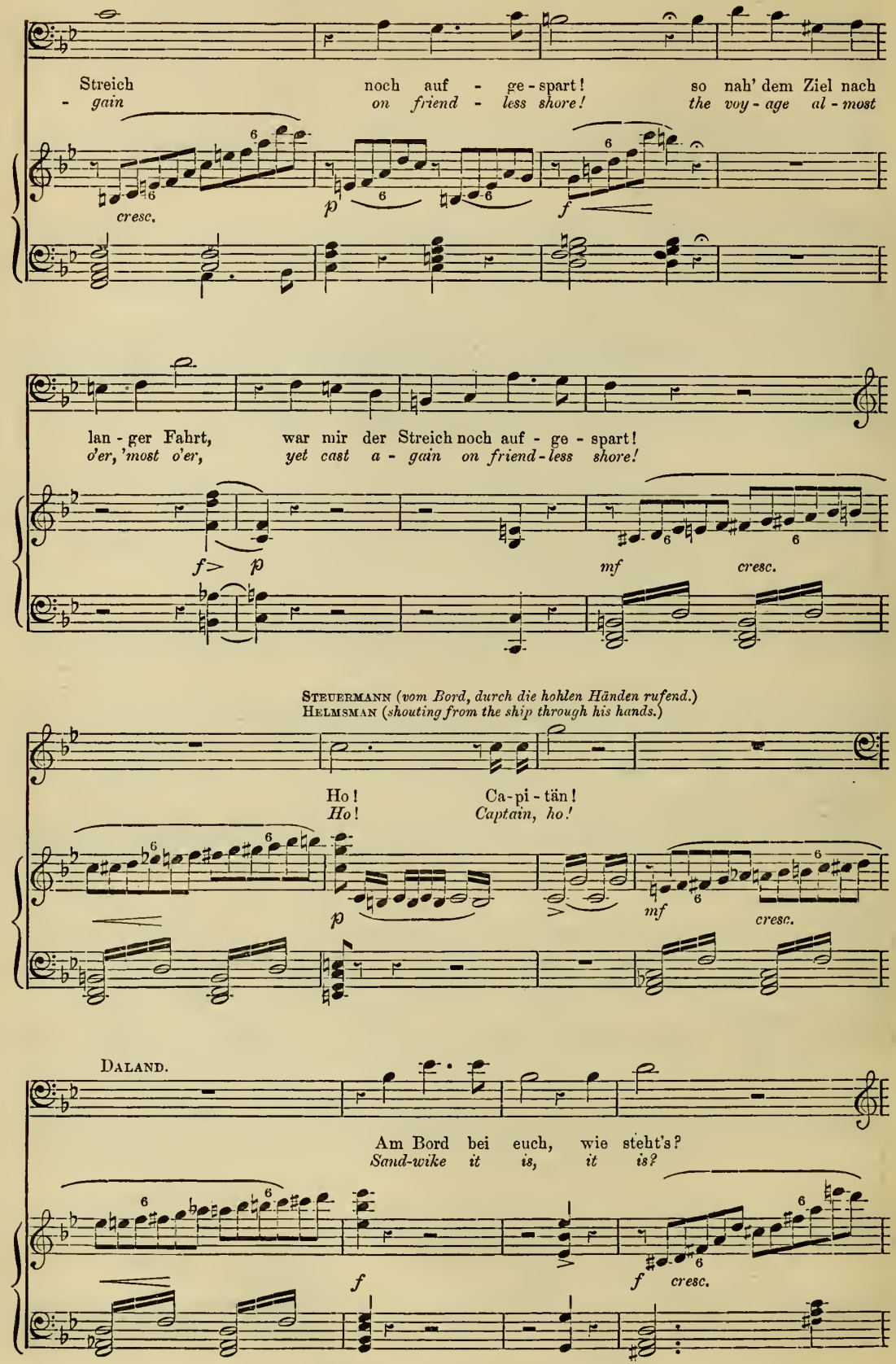


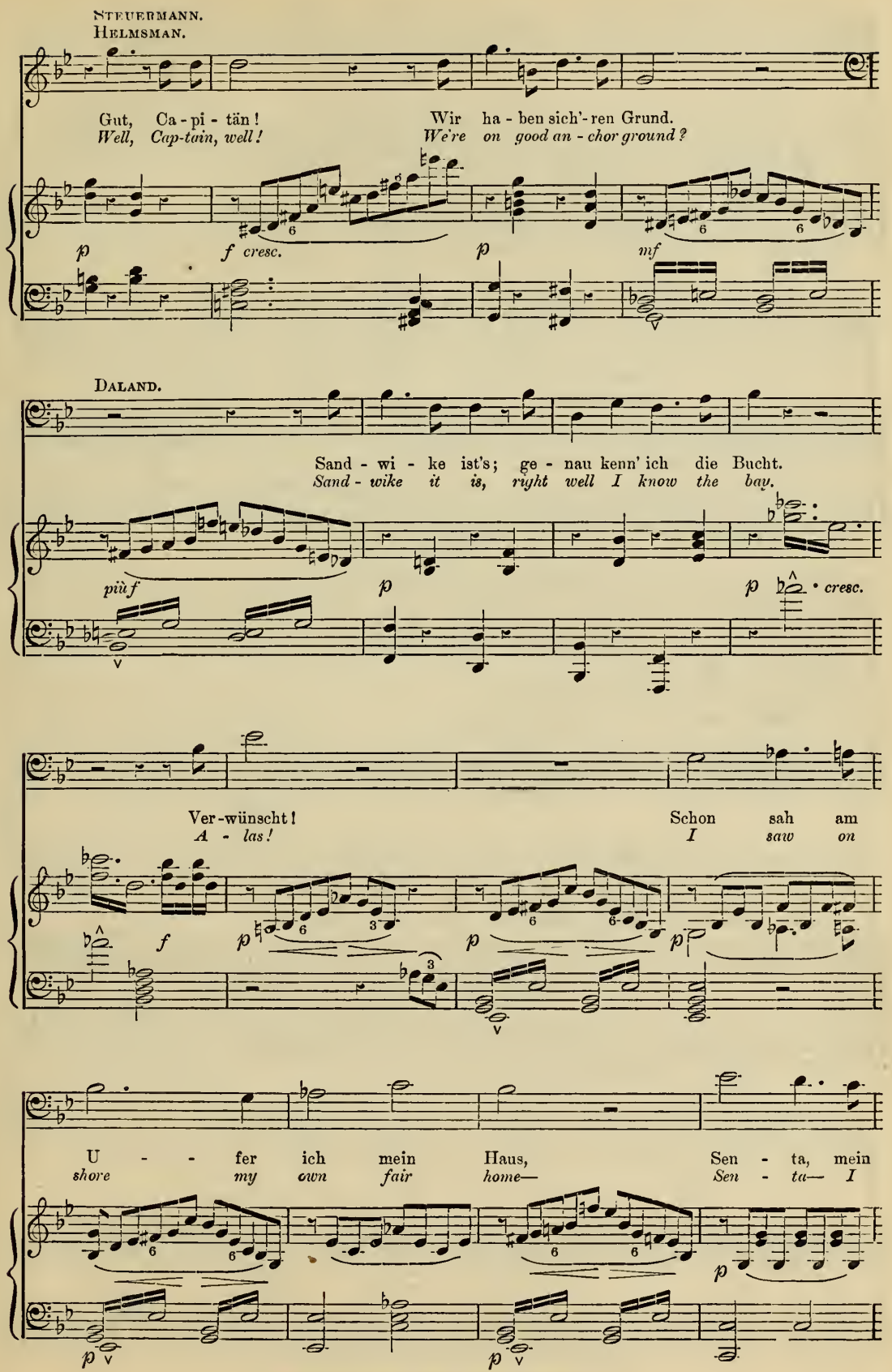

Matrosen (während der Arbeit.)
Sailors (while working.)
Tenori.
Ho - jo - - - he!
Chorus. Yo - ho - - - he!
Hal-lo-jo!
Yo-ho-he!
Bassi.
Ho - jo - - - he!
Yo - ho - - - he!
Hal-lo-jo!
Yo-ho-he!
mf
f dim.
(Erstes Echo.)
(First echo.)
(Zweites Echo.)
(Second echo.)
f
p
mf
cresc.
Ho - jo - - - - he!
Yo - ho - - - - he!
Ho - jo - - - - he!
Yo - ho - - - - he!
ff
mf
Hal-lo-jo!
Hal-lo, ho!
Hal-lo-jo!
Hal-lo, ho!
Hal-lo-jo!
Hal-lo, ho!
Hal-lo-jo!
Hal-lo, ho!
p
f
p
f
f dim.
p
f

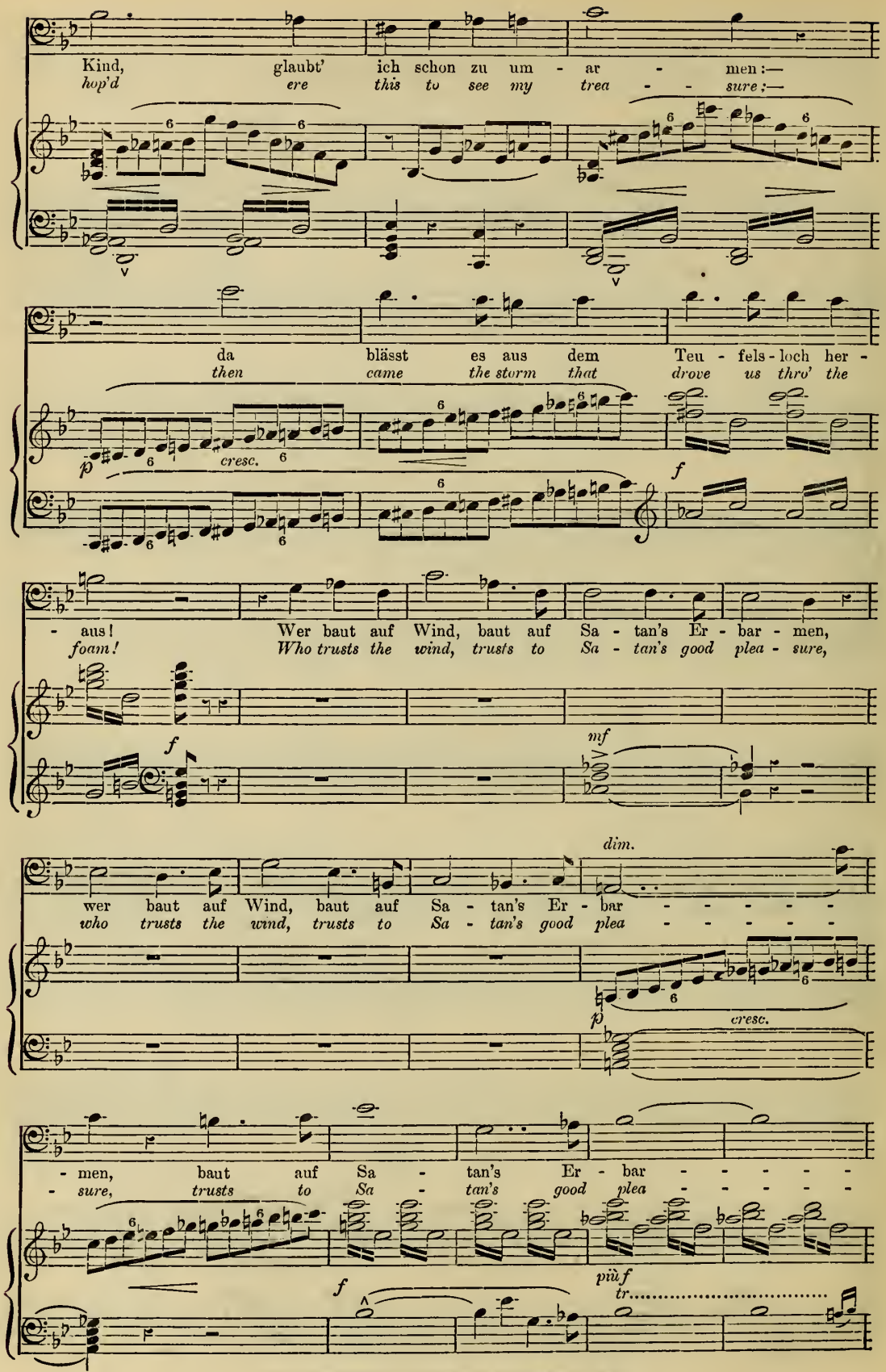

Hal- lo - jo!
Hal- lo, ho!
Hal -lo - jo!
Hal-lo, ho!
Hal-lo - jo!
Hal-lo, ho!
Hal-lo - jo!
Hal-lo, ho!
Ho! He! He! Ja!
Ho! he! ho! he!
Ho! He! He!
Ho! he! ho!
cresc.
Ho! He! He! Ja! Hal - lo - jo!
ho! he! ho! he! Hal - lo, ho!
Ja! Ho! Ja! Ho! Hal - lo - jo!
he! he! ho! he! Hal - lo, ho!

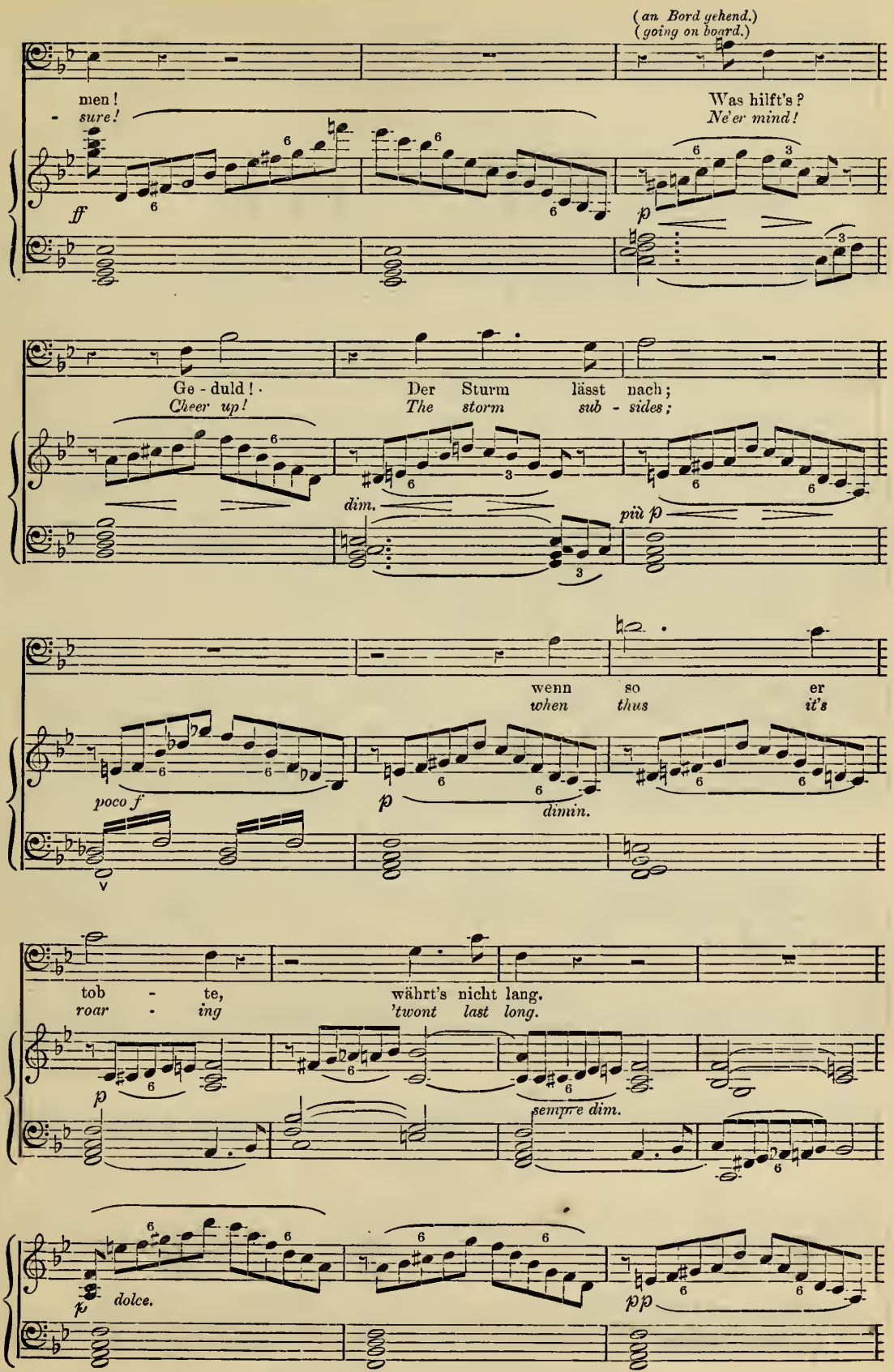

ff
Hal-lo-jo!
Hal-lo, ho!
f
f p
Ho! Ho!
ho! ho!
più f
8va
sempre più f
Jo - he! Hal-lo - he!
Yo - ho - he! Hal-lo, ho!
Hal-lo - he!
Hal-lo, ho!

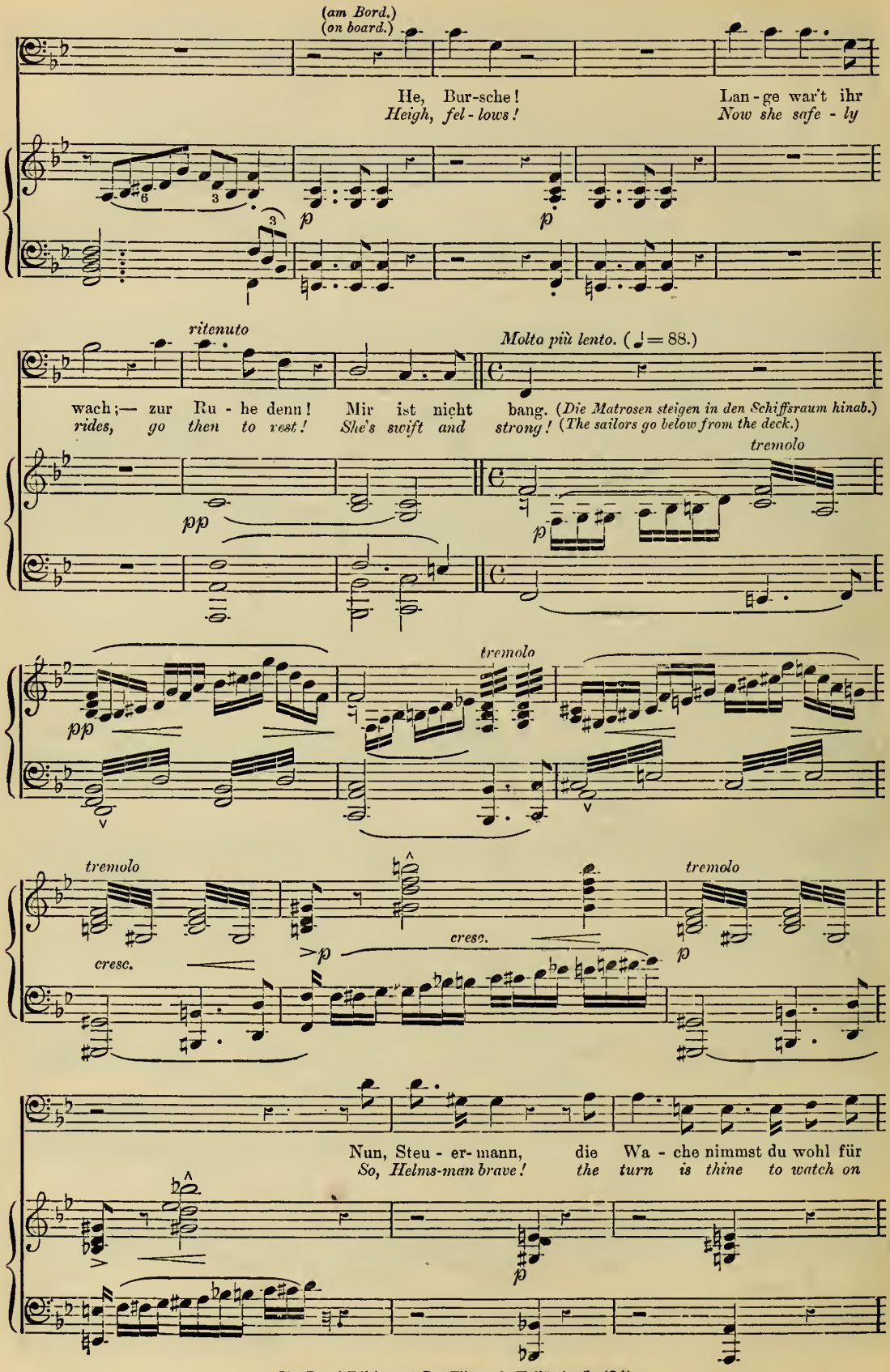

DALAND (vom Felsen herabkommend.)
(descending from the cliff.)
Kein Zwei - fel!
'Tis cer - tain!
..... Hal - lo - ho - he!
..... Hal - lo, yo!..... he!
..... Hal - lo - ho - he!
..... Hal - lo, yo!..... he!
8va..... loco.
Sie - ben Mei - len fort trieb uns der Sturm vom
thir - ty miles to - day the storm has driv'n our
sich' - ren Port. So nah' dem Ziel nach
ship from home, the voy - - age al - - most
lan - - ger Fahrt, war mir der
o'er, 'most o'er, yet cast a -
cresc.
mf cresc.


Streich noch auf - ge - spart! so nah' dem Ziel nach
- gain on friend - less shore! the voy - age al - most
cresc.
p
f
lan - ger Fahrt, war mir der Streich noch auf - ge - spart!
o'er, 'most o'er, yet cast a - gain on friend - less shore!
f> p
mf
cresc.
Steuermann (vom Bord, durch die hohlen Händen rufend.)
Helmsman (shouting from the ship through his hands.)
Ho! Ca - pi - tän!
Ho! Captain, ho!
p
mf
cresc.
Daland.
Am Bord bei euch, wie steht's?
Sand-wike it is, it is?
f
f
cresc.


STEUERMANN.
HELMSMAN.
Gut, Ca - pi - tän!
Well, Cap-tain, well!
Wir ha - ben sich'- ren Grund.
We're on good an - chor ground?
f cresc.
mf
DALAND.
Sand - wi - ke ist's; ge - nau kenn' ich die Bucht.
Sand - wike it is, right well I know the bay.
più f
cresc.
Ver-wünscht!
A - las!
Schon sah am
I saw on
U - fer ich mein Haus,
shore my own fair home—
Sen - ta, mein
Sen - ta— I


Kind, glaubt' ich schon zu um - ar - men:—
hop'd ere this to see my trea - - sure;—
da blässt es aus dem Teu - fels - loch her -
then came the storm that drove us thro' the
- aus! Wer baut auf Wind, baut auf Sa - tan's Er - bar - men,
foam! Who trusts the wind, trusts to Sa - tan's good plea - sure,
wer baut auf Wind, baut auf Sa - tan's Er - bar - - - - - -
who trusts the wind, trusts to Sa - tan's good plea - - - - - -
- men, baut auf Sa - tan's Er - bar - - - - - -
- sure, trusts to Sa - tan's good plea - - - - - -
cresc.
dim.
cresc.
più f
tr


(an Bord gehend.)
(going on board.)
men!
sure!
Was hilft's?
Ne'er mind!
ff
p
Ge - duld!
Cheer up!
Der Sturm lässt nach;
The storm sub - sides;
dim.
più p
wenn so er
when thus it's
poco f
p
dimin.
tob - te, währt's nicht lang.
roar - ing 'twont last long.
p
sempre dim.
p
dolce.
pp


(am Bord.)
(on board.)
He, Bur-sche!
Heigh, fel-lows!
Lan-ge war't ihr
Now she safe-ly
ritenuto
Molto più lento. (♩= 88.)
wach;— zur Ru-he denn! Mir ist nicht bang. (Die Matrosen steigen in den Schiffsraum hinab.)
rides, go then to rest! She's swift and strong! (The sailors go below from the deck.)
tremolo
cresc.
Nun, Steu-er-mann, die Wa-che nimmst du wohl für
So, Helms-man brave! the turn is thine to watch on

STEUERMANN.
HELMSMAN.

Seid auss - er
Be quite at

mich? Ge - fahr ist nicht, doch gut ist's wenn du wachst!
board, no dan - ger's near, but sleep not at thy post!

pp

(*Daland geht in die Cajüte.*)
(*Daland goes into his cabin.*)

Sorg'! Schlaft ru - hig, Ca - pi - tän!
ease, rest calm - ly, Cap-tain, go!

m. d.

(*Der Steuermann allein auf dem Verdeck. Der Sturm hat sich etwas gelegt und wiederholt sich nur in abgesetzten Pausen, in hoher See thürmen sich die Wellen. Der Steuermann macht noch einmal die Runde, dann setzt er sich am Ruder nieder.*)
(*The helmsman remains alone on deck. The storm is subsiding, but the waves are still raging on the open sea. The helmsman paces the deck and then seats himself near the rudder.*)

tremolo *pp*

tremolo

pp

pp

un poco marcato

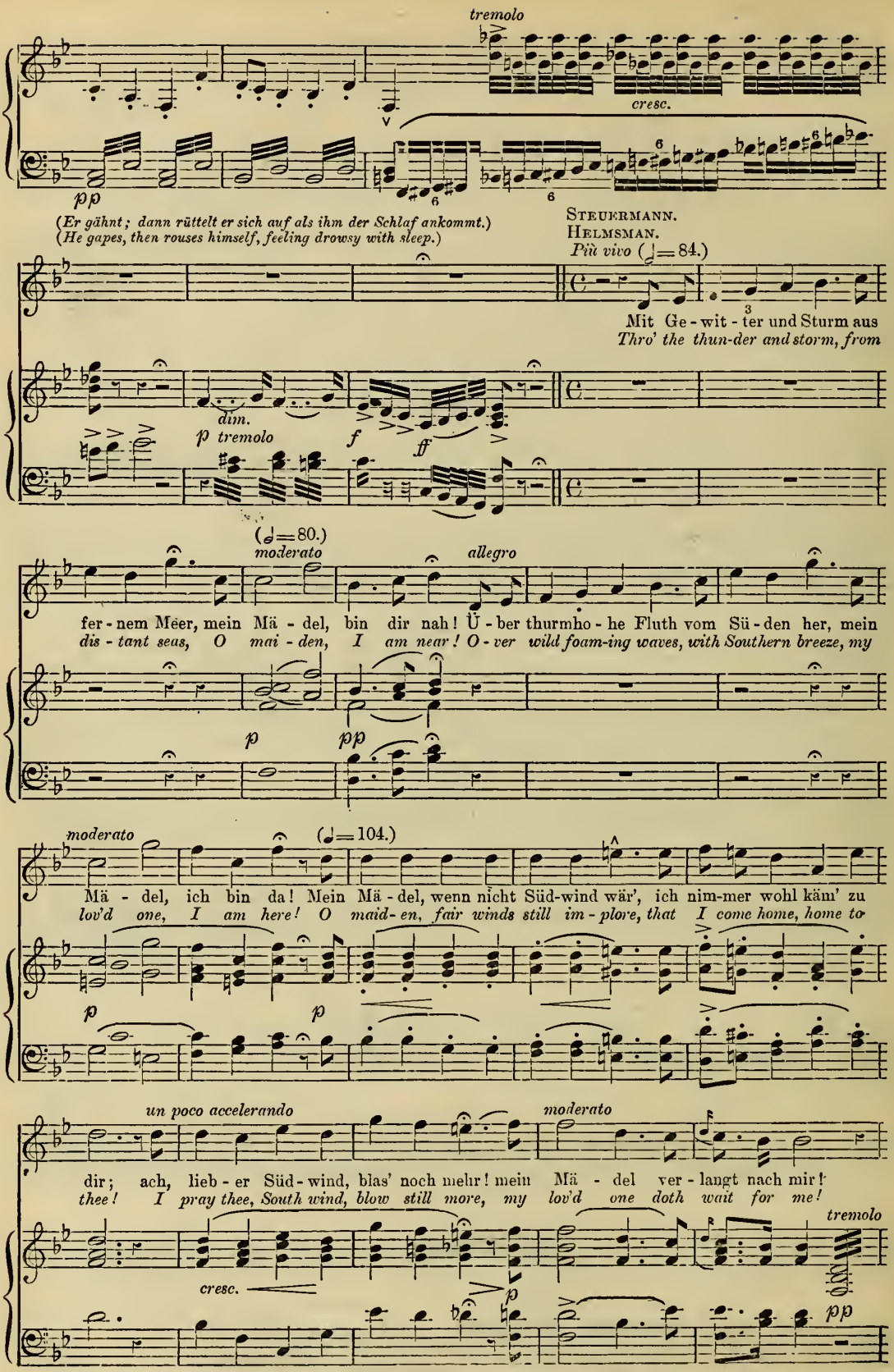
pp *cresc.*

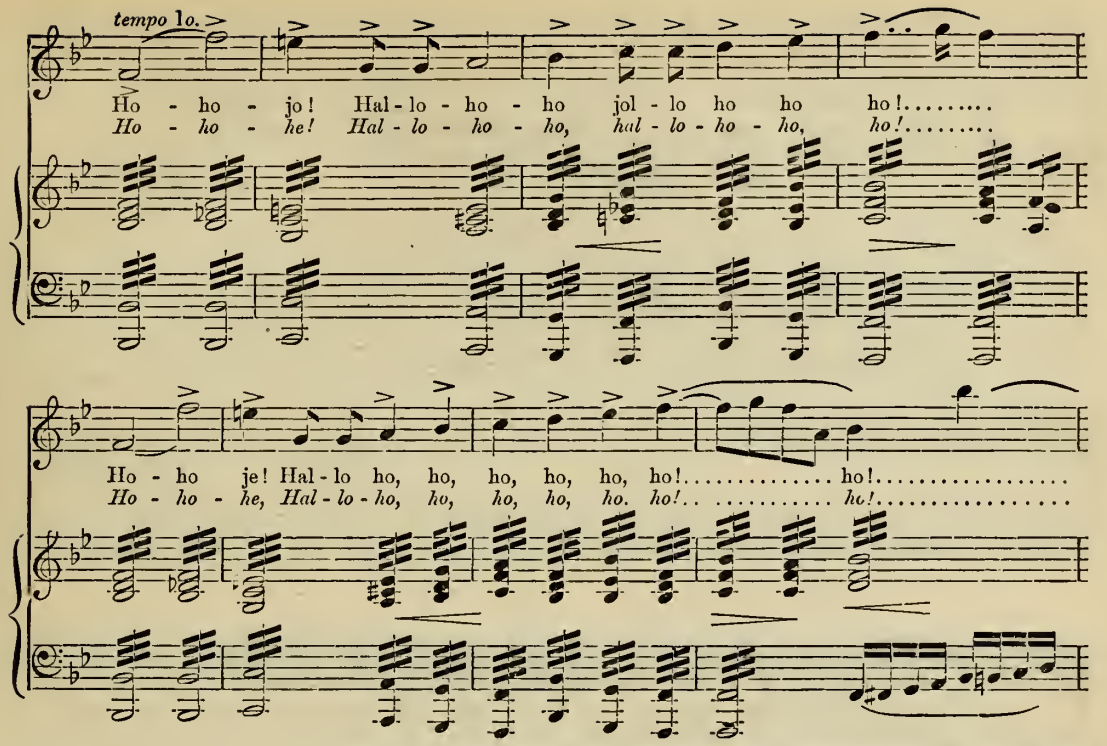
p

tremolo

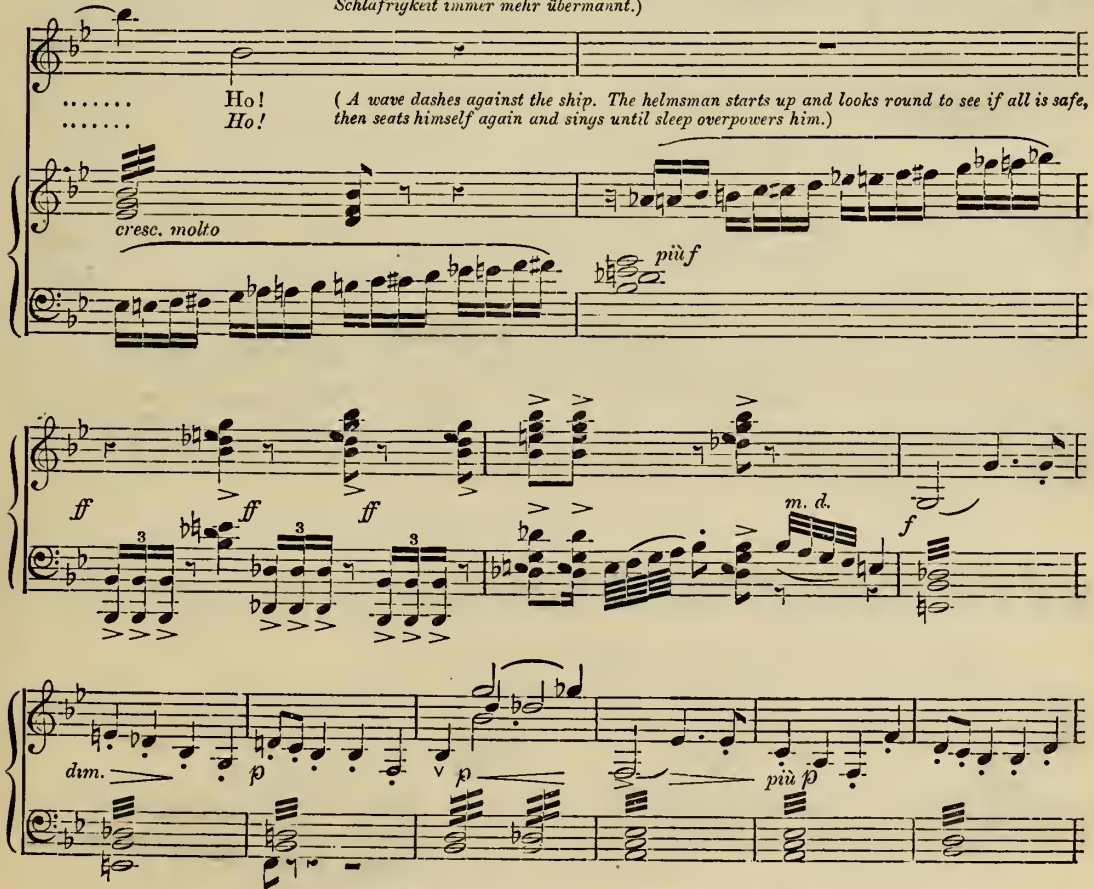
p *cresc.*

f *p*

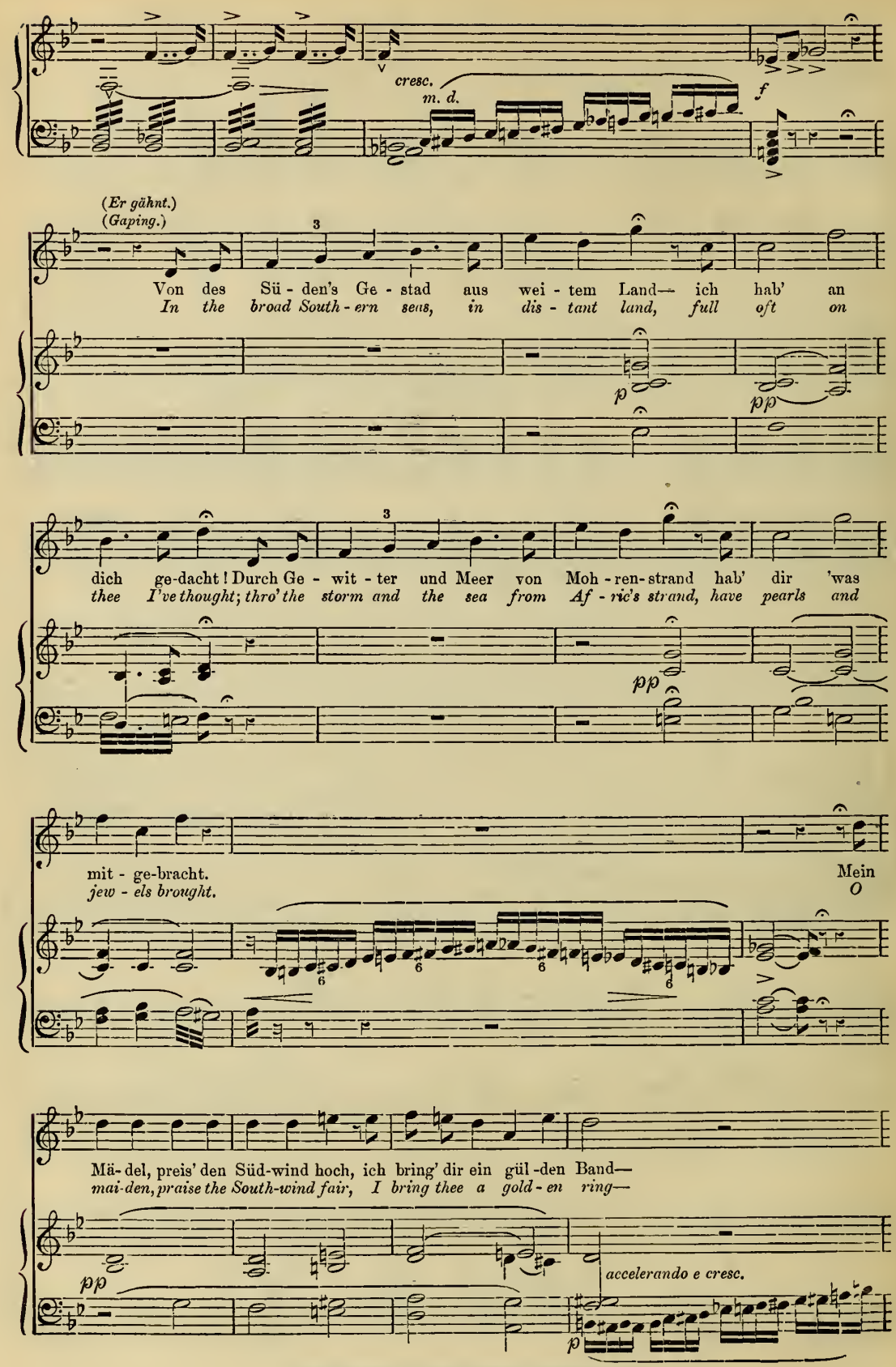

tremolo
cresc.
pp
(Er gähnt; dann rüttelt er sich auf als ihm der Schlaf ankommt.)
(He gapes, then rouses himself, feeling drowsy with sleep.)
Steuermann.
Helmsman.
Più vivo (𝅗𝅥=84.)
Mit Ge - wit - ter und Sturm aus
Thro' the thun-der and storm, from
dim.
p tremolo
f
ff
(𝅗𝅥=80.)
moderato
allegro
fer - nem Meer, mein Mä - del, bin dir nah! Ü - ber thurmho - he Fluth vom Sü - den her, mein
dis - tant seas, O mai - den, I am near! O - ver wild foam-ing waves, with Southern breeze, my
p
pp
moderato
(𝅗𝅥=104.)
Mä - del, ich bin da! Mein Mä - del, wenn nicht Süd-wind wär', ich nim-mer wohl käm' zu
lov'd one, I am here! O maid- en, fair winds still im - plore, that I come home, home to
p
p
un poco accelerando
moderato
dir; ach, lieb - er Süd - wind, blas' noch mehr! mein Mä - del ver - langt nach mir!
thee! I pray thee, South wind, blow still more, my lov'd one doth wait for me!
tremolo
cresc.
p
pp

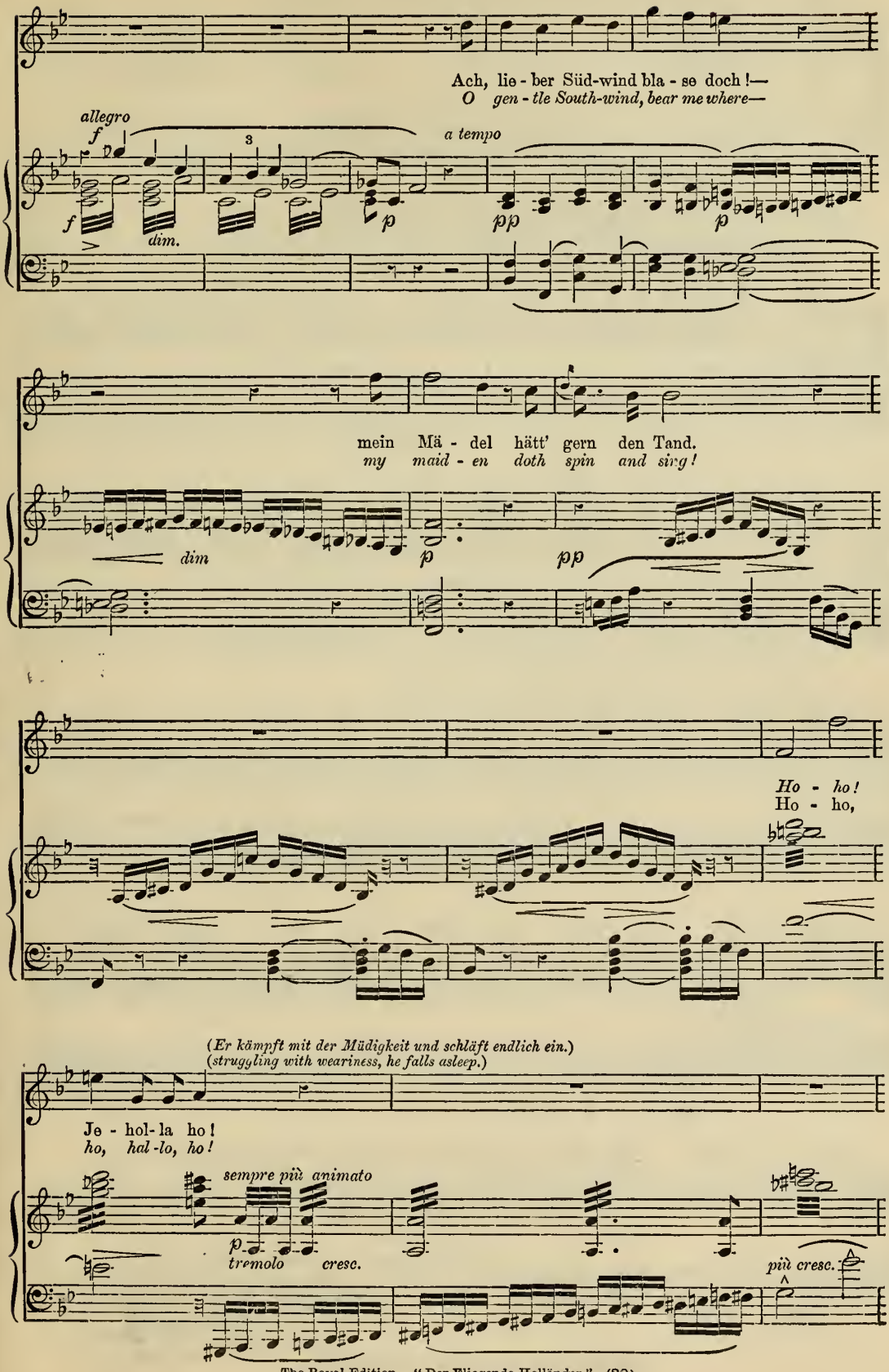


(Eine Woge schwillt an und rüttelt heftig das Schiff. Der Steuermann fährt auf und sieht nach; er überzeugt sich das kein Schade geschehen, setzt sich wieder und singt, während ihn die Schlafrigkeit immer mehr übermannt.)



(A wave dashes against the ship. The helmsman starts up and looks round to see if all is safe, then seats himself again and sings until sleep overpowers him.)


cresc.
m. d.
f
(Er gähnt.)
(Gaping.)
Von des Sü - den's Ge - stad aus wei - tem Land— ich hab' an
In the broad South - ern seas, in dis - tant land, full oft on
p
pp
dich ge-dacht! Durch Ge - wit - ter und Meer von Moh - ren-strand hab' dir 'was
thee I've thought; thro' the storm and the sea from Af - ric's strand, have pearls and
pp
mit - ge-bracht.
jew - els brought.
Mein
O
Mä-del, preis' den Süd-wind hoch, ich bring' dir ein gül-den Band—
mai-den, praise the South-wind fair, I bring thee a gold - en ring—
pp
accelerando e cresc.
p


Ach, lie - ber Süd-wind bla - se doch!—
O gen - tle South-wind, bear me where—
allegro
f
3
a tempo
dim.
pp
mein Mä - del hätt' gern den Tand.
my maid - en doth spin and sing!
dim
Ho - ho!
Ho - ho,
(Er kämpft mit der Müdigkeit und schläft endlich ein.)
(struggling with weariness, he falls asleep.)
Je - hol - la ho!
ho, hal - lo, ho!
sempre più animato
tremolo
cresc.
più cresc.

(*Der Sturm beginnt von Neuem heftig zu wüthen, es wird finsterer.*
(*The storm again increases; the sky darkens.*)

cresc. sempre

(*In der Ferne zeigt sich das Schiff der "fliegenden Holländer's" mit blutrothen Segeln und schwarzen Masten. Es naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des Norweger's entgegengesetzten Seite.*)
(*In the distance appears the ship of the "Flying Dutchman" with blood-red sails and black masts. It comes rapidly to shore and nears the Norwegian ship.*)

p

Allegro $\frac{1}{2}$. = 69.

cresc. sempre

molto marcato

più cresc.

ff

ff

(*Mit einem furchtbaren Krach sinkt der Anker in den Grund.*)
(*With a crashing noise the Dutch ship casts anchor.*)

ff

(*Der Steuermann zuckt aus dem Schlafe auf; ohne seine Stellung zu verlassen, blickt er flüchtig nach dem Steuer, und, überzeugt das kein Schade geschehen, brummt er den Anfang seines Liedes.*)
(*The Norwegian helmsman, startled, looks round to see his ship is safe, and then resumes his song.*)

un poco ritenuto

Mein Mä - del, wenn nicht
O maid-en, fair wind

dim. *p* *più p* *pp*

trem.

Süd - wind wär'— (*Er schläft von Neuem ein.*)
still im - plore— (*He falls asleep again.*)

cresc.

(*Stumm und ohne das geringste fernere Geräusch hisst die gespenstische Mannschaft des Holländer's die Segel auf, u.s.w.*)
(*The crew of the Dutch ship furl the sails in deep silence, and throw the ropes to shore, &c.*

Molto più lento. ♩=72.

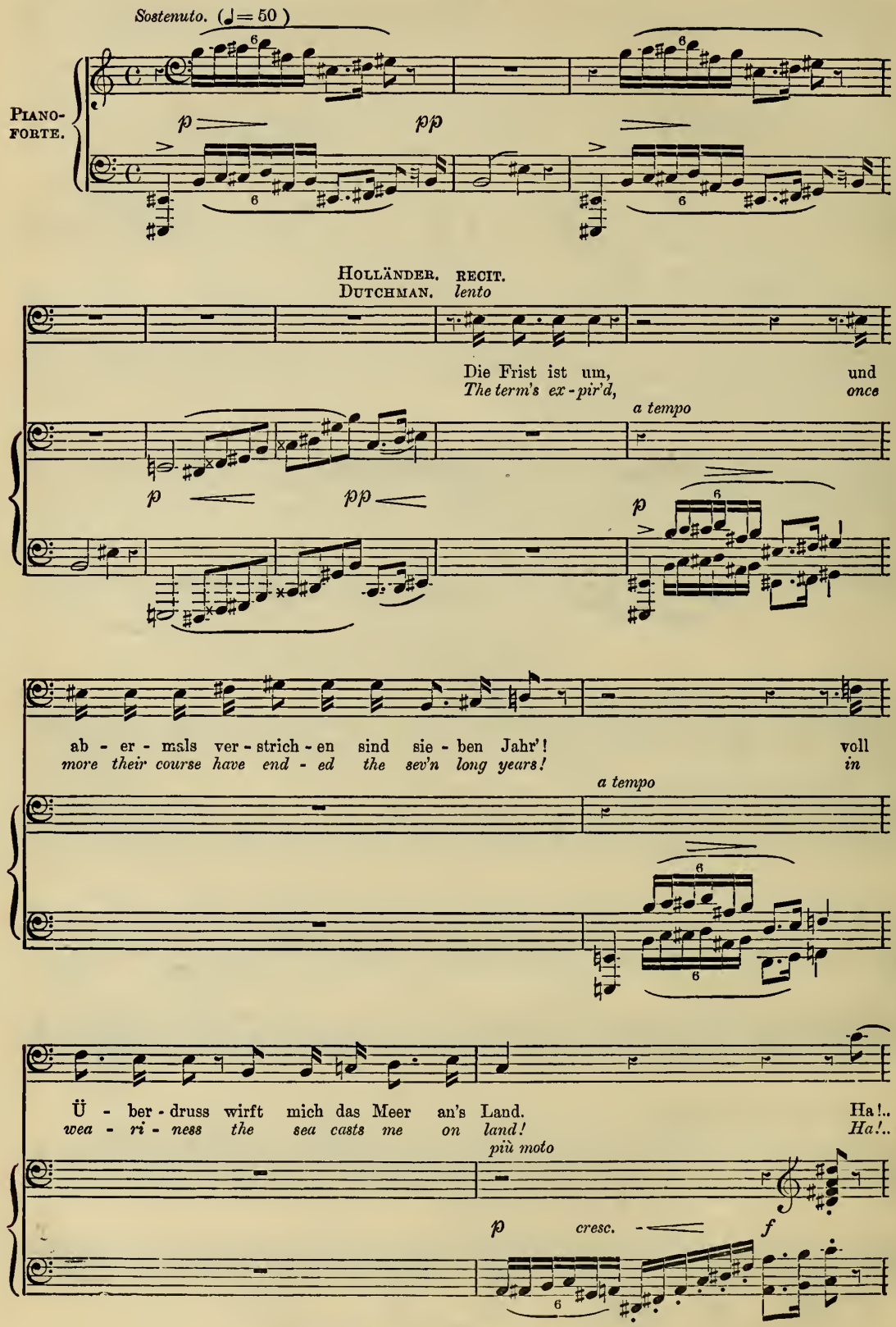
p *f* *ritard.* *p* *sempre dim.*

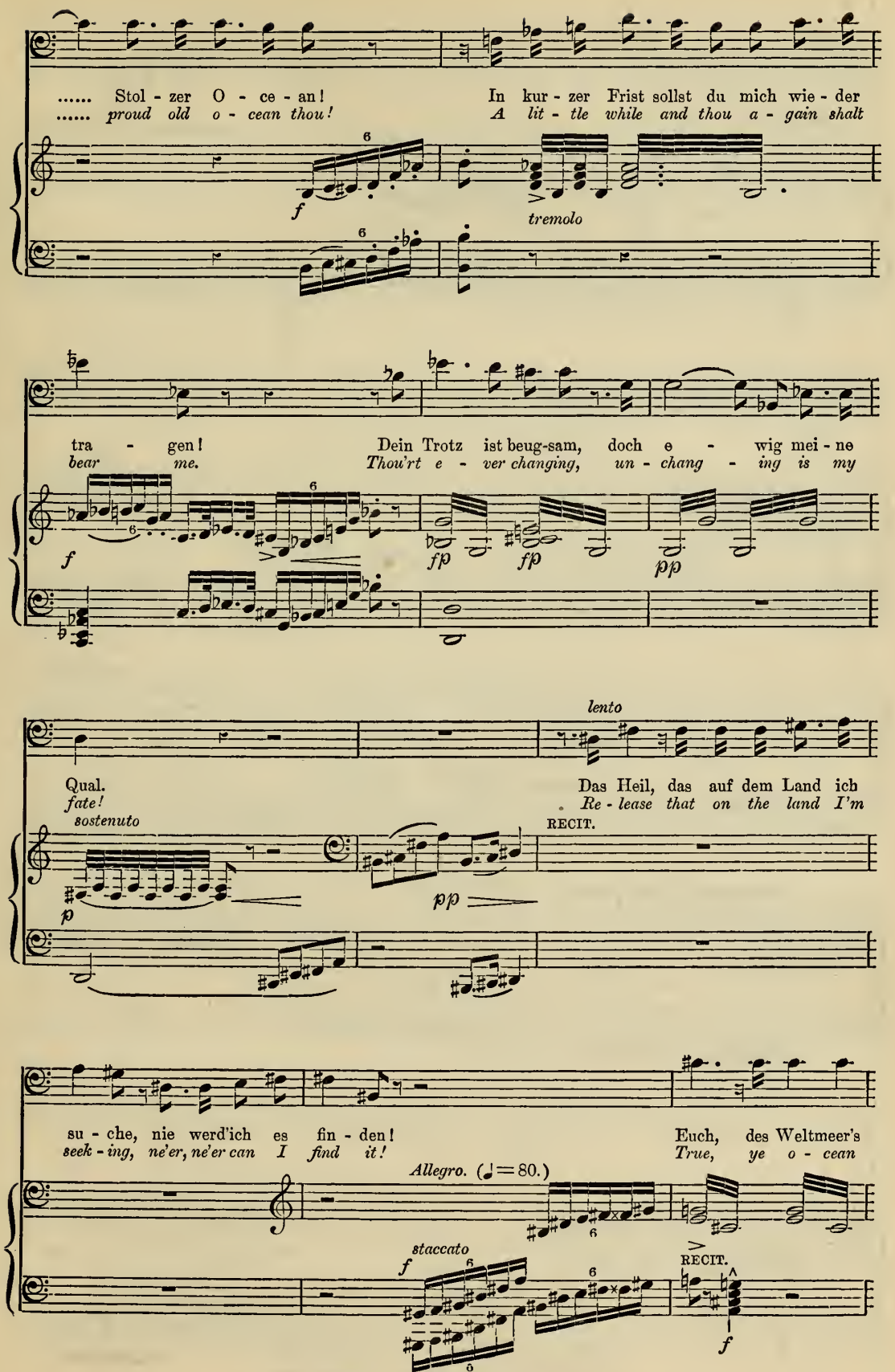
pp *p*

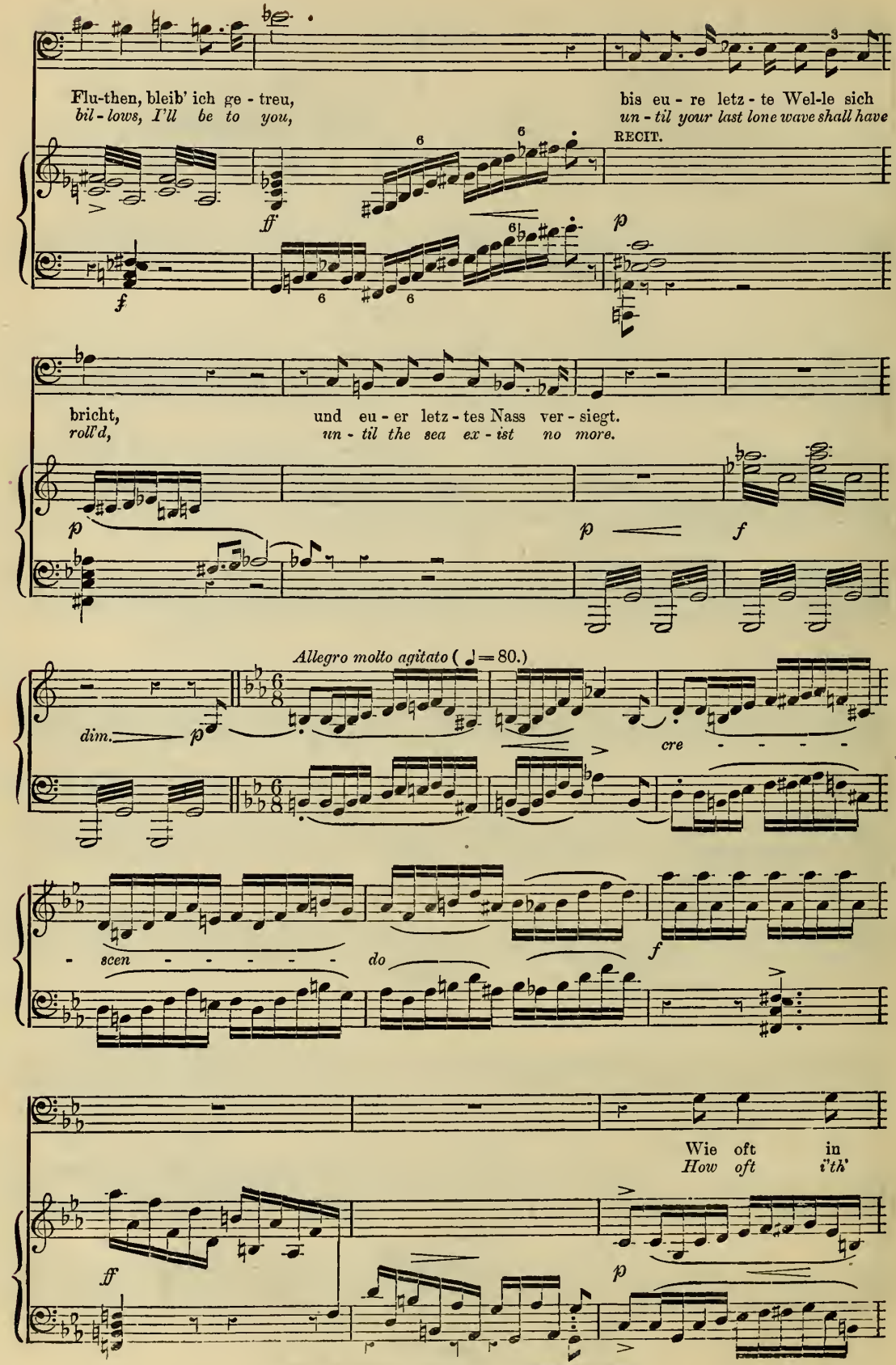
(*Der Holländer geht an das Land.*)
(*The Dutchman goes on shore.*)

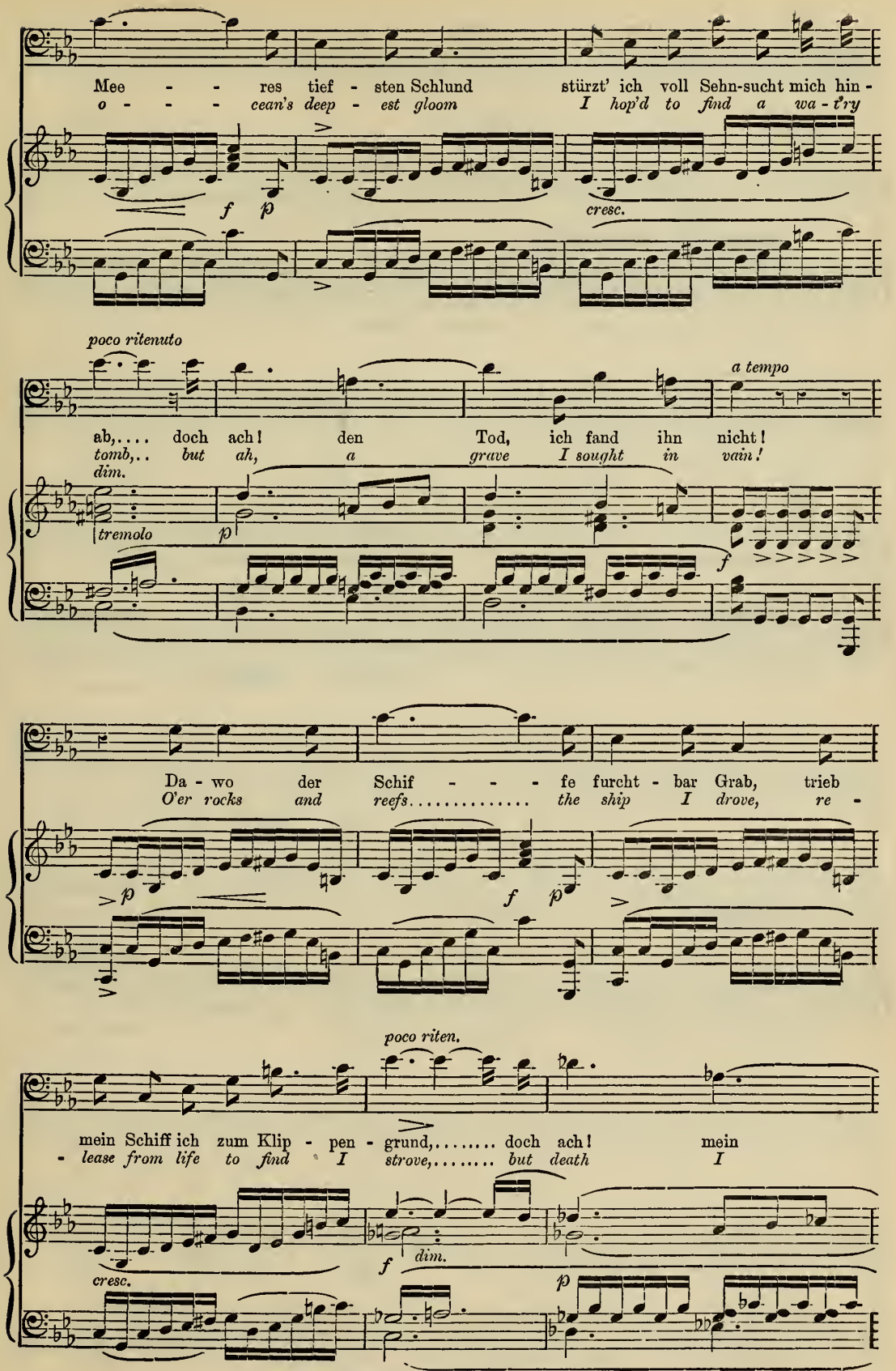
più p

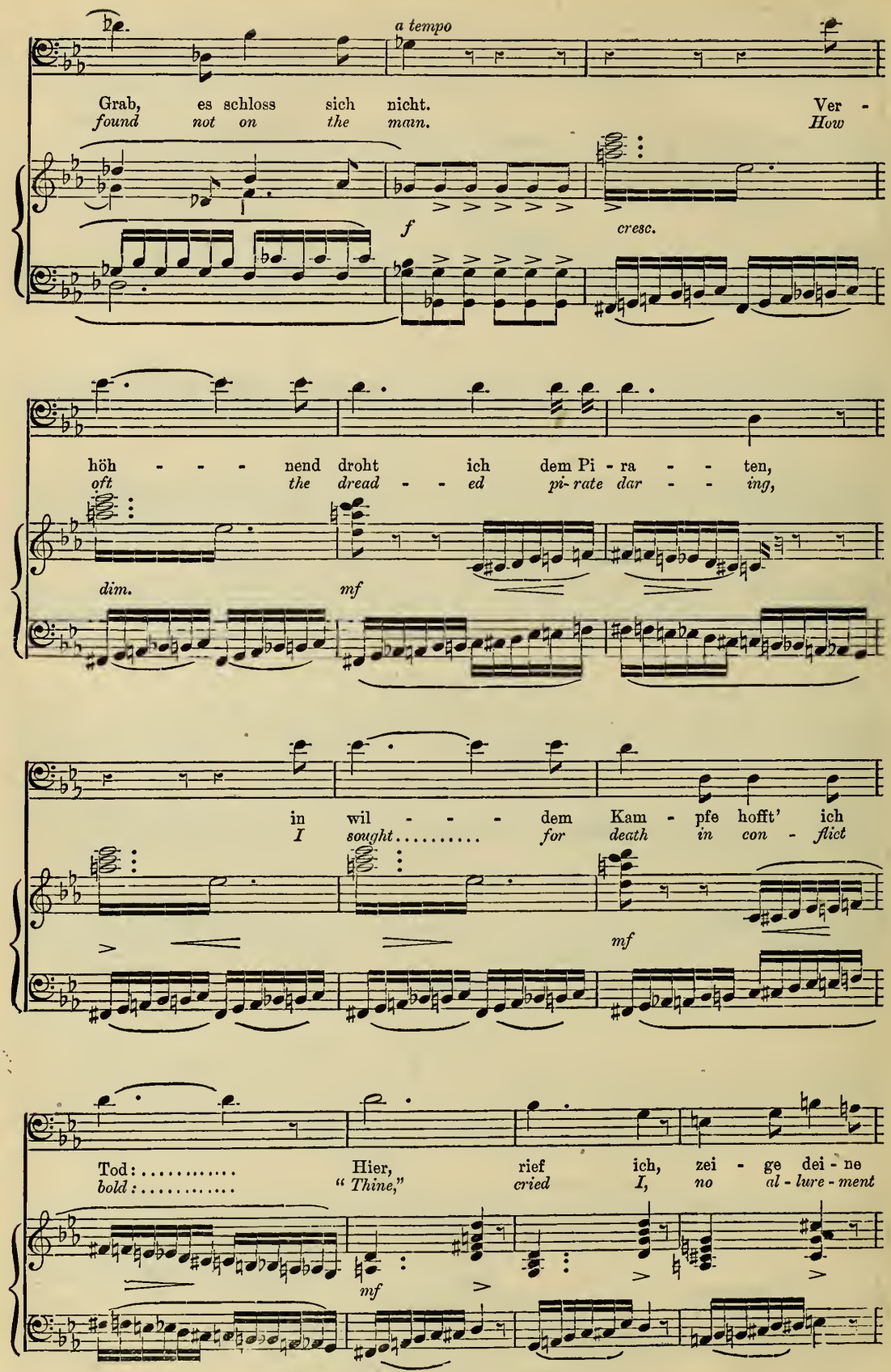
No. 2. AIR

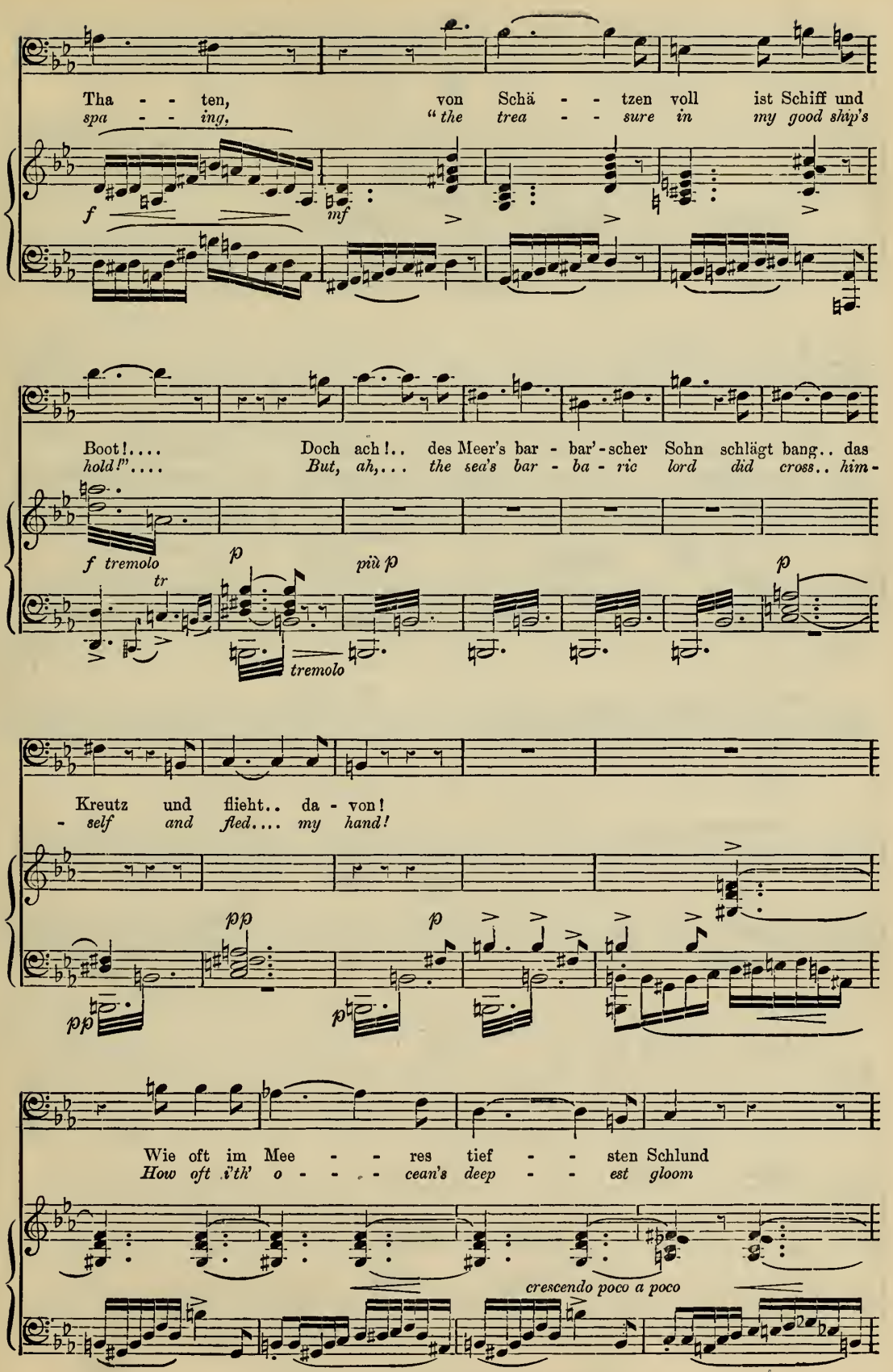

Sostenuto. (♩= 50)
Pianoforte.
p
pp
Holländer. recit.
Dutchman. lento
Die Frist ist um, und
The term's ex-pir'd, once
a tempo
ab - er - mals ver - strich - en sind sie - ben Jahr'! voll
more their course have end - ed the sev'n long years! in
a tempo
Ü - ber - druss wirft mich das Meer an's Land. Ha!..
wea - ri - ness the sea casts me on land! Ha!..
più moto
cresc.
f

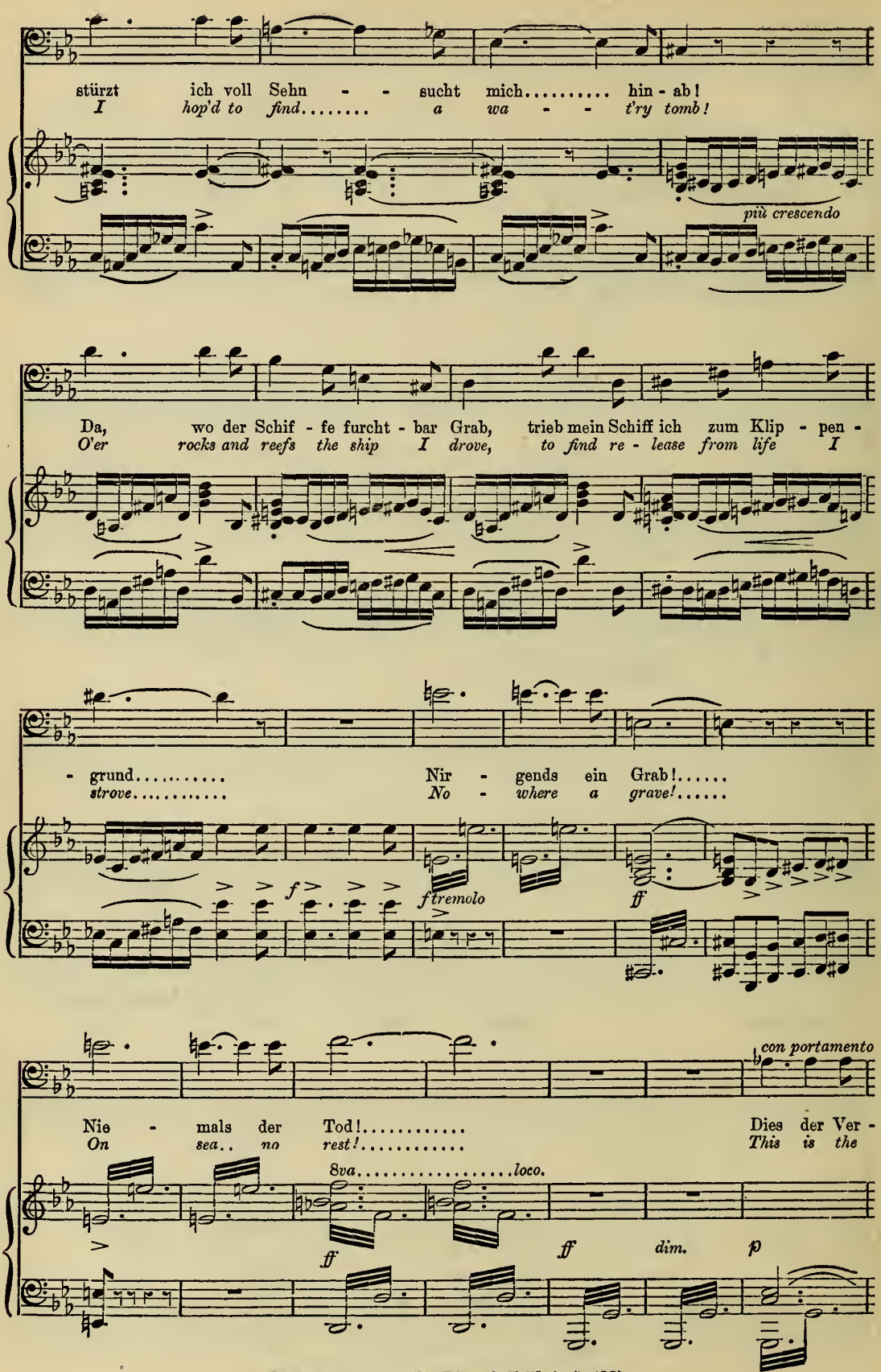

..... Stol - zer O - ce - an!
..... proud old o - cean thou!
In kur - zer Frist sollst du mich wie - der
A lit - tle while and thou a - gain shalt
f
tremolo
tra - gen!
bear me.
Dein Trotz ist beug-sam, doch e - wig mei - ne
Thou'rt e - ver changing, un - chang - ing is my
f
fp
fp
pp
lento
Qual.
fate!
Das Heil, das auf dem Land ich
Re - lease that on the land I'm
sostenuto
RECIT.
p
pp
su - che, nie werd'ich es fin - den!
seek - ing, ne'er, ne'er can I find it!
Euch, des Weltmeer's
True, ye o - cean
Allegro. (♩=80.)
staccato
f
RECIT.
f

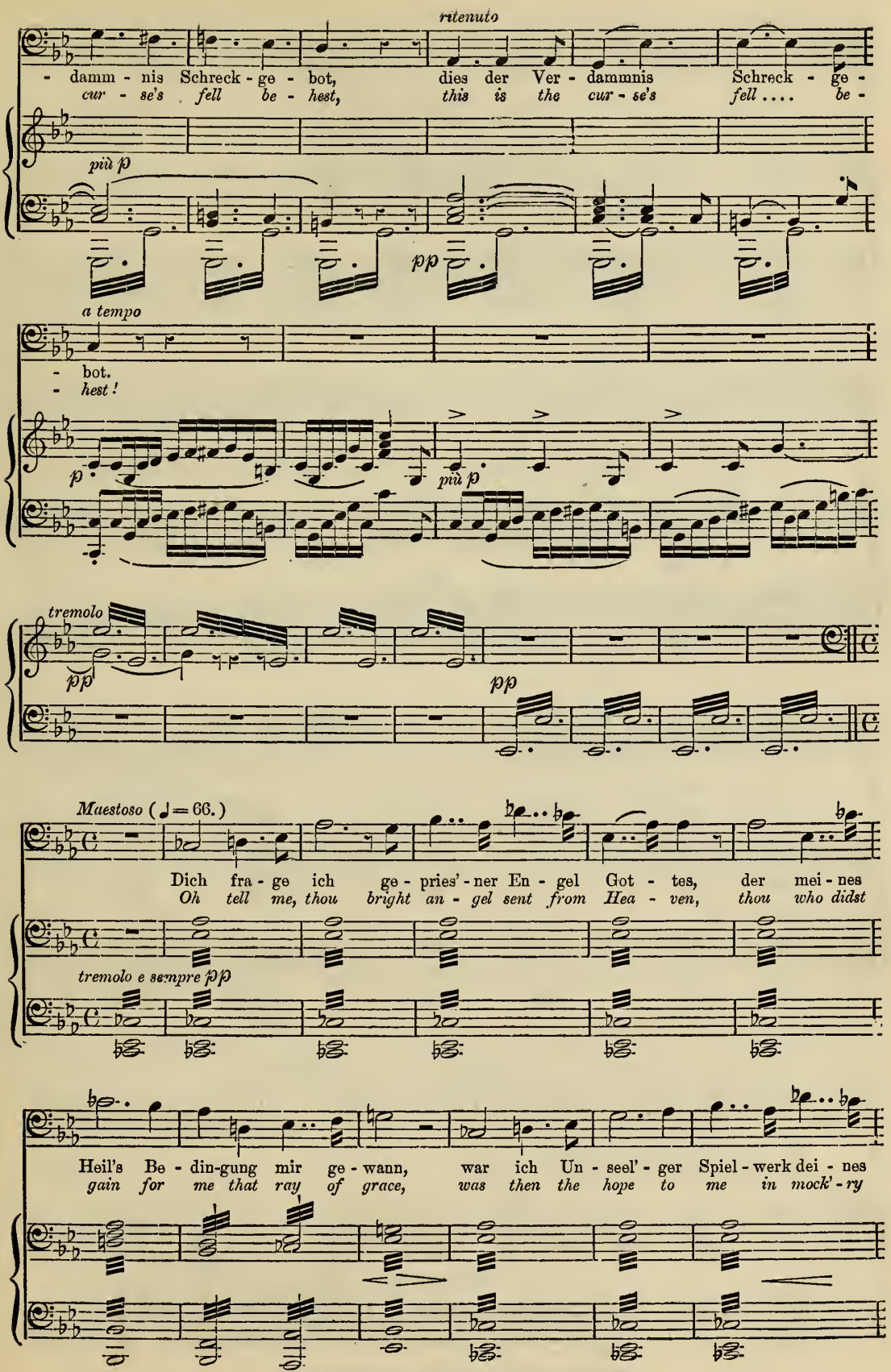

Flu-then, bleib' ich ge - treu,
bil - lows, I'll be to you,
bis eu - re letz - te Wel-le sich
un - til your last lone wave shall have
RECIT.
bricht,
roll'd,
und eu - er letz - tes Nass ver - siegt.
un - til the sea ex - ist no more.
Allegro molto agitato (♩ = 80.)
dim.
cre
scen
do
Wie oft in
How oft i'th'

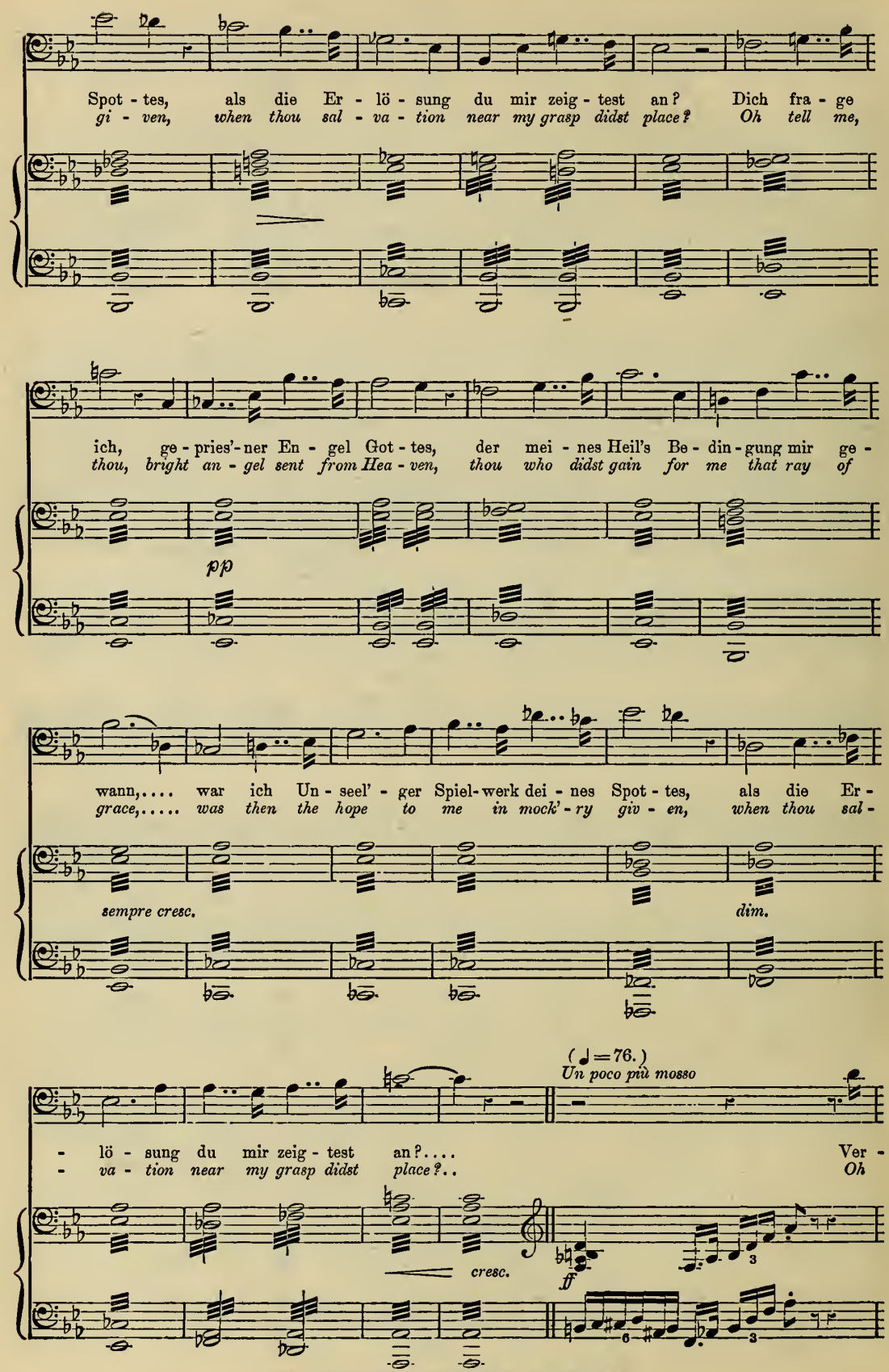

Mee - - - res tief - sten Schlund stürzt' ich voll Sehn-sucht mich hin -
o - - - cean's deep - est gloom I hop'd to find a wa - t'ry
f p
cresc.
poco ritenuto
a tempo
ab,.... doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!
tomb,.. but ah, a grave I sought in vain!
dim.
tremolo
p
f
Da - wo der Schif - - - fe furcht - bar Grab, trieb
O'er rocks and reefs..... the ship I drove, re -
p
f
p
poco riten.
mein Schiff ich zum Klip - pen - grund,..... doch ach! mein
- lease from life to find I strove,..... but death I
cresc.
f
dim.
p

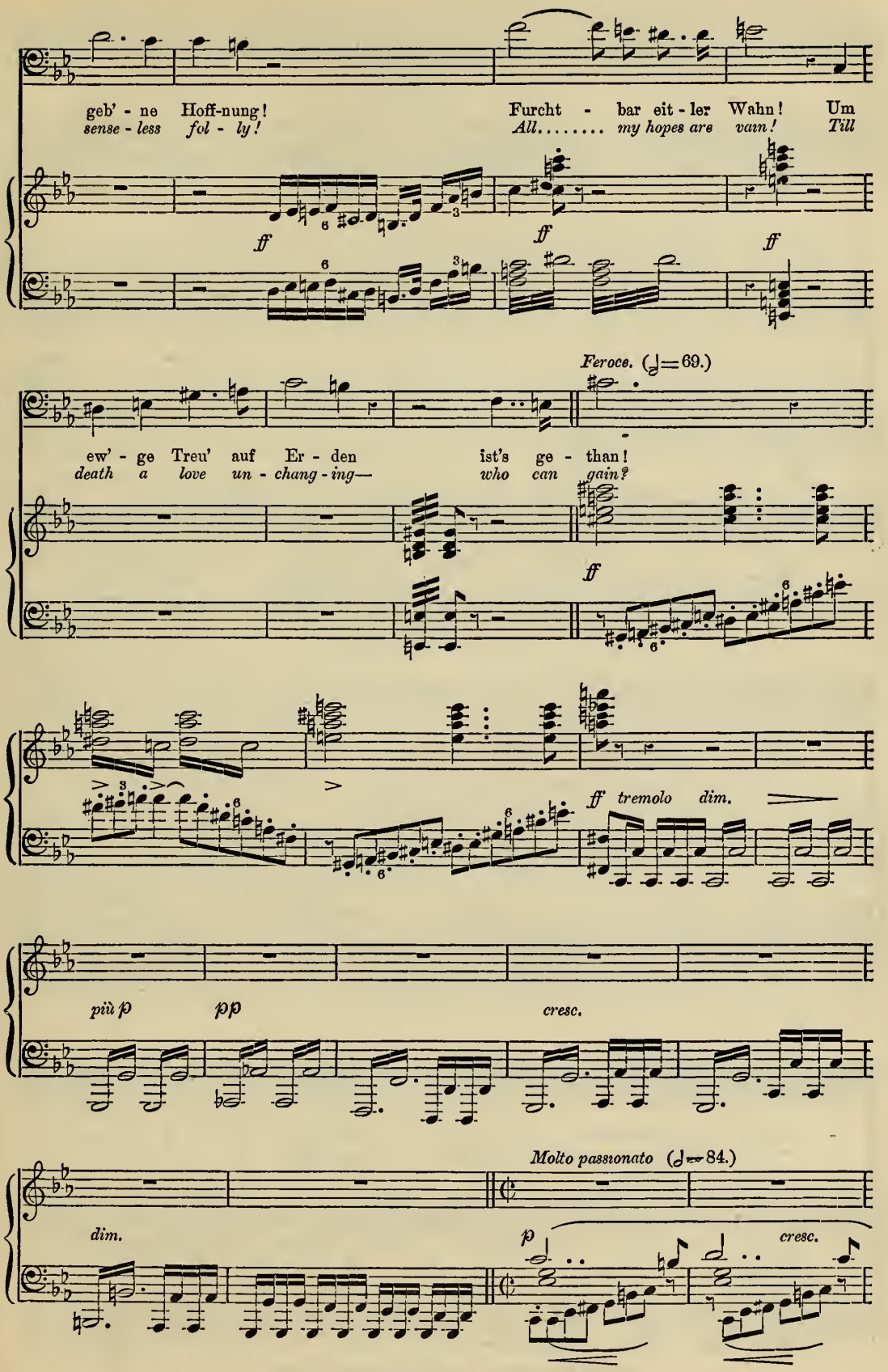

a tempo
Grab, es schloss sich nicht. Ver -
found not on the main. How
f
cresc.
höh - - - nend droht ich dem Pi - ra - - ten,
oft the dread - - ed pi-rate dar - - ing,
dim.
mf
in wil - - - dem Kam - pfe hofft' ich
I sought ..... for death in con - flict
mf
Tod: .....
bold: .....
Hier, rief ich, zei - ge dei - ne
" Thine," cried I, no al - lure - ment
mf

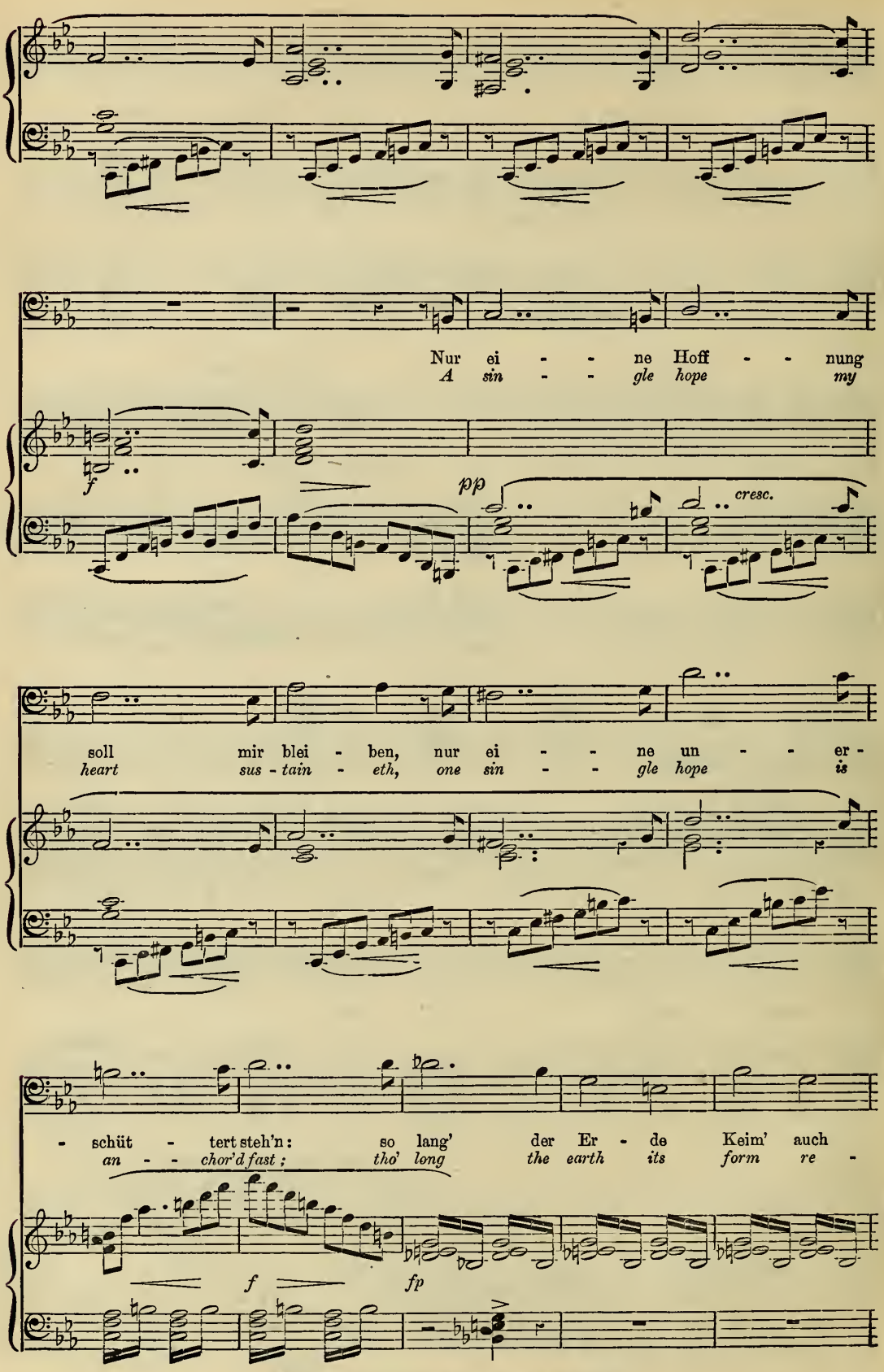

Tha - - ten, von Schä - - tzen voll ist Schiff und
spa - - ing, "the trea - - sure in my good ship's
f
mf
Boot!.... Doch ach!.. des Meer's bar - bar'-scher Sohn schlägt bang.. das
hold!".... But, ah,... the sea's bar - ba - ric lord did cross.. him-
f tremolo
tr
p
più p
tremolo
p
Kreutz und flieht.. da - von!
- self and fled.... my hand!
pp
pp
p
Wie oft im Mee - - res tief - - sten Schlund
How oft i'th' o - - - cean's deep - - est gloom
crescendo poco a poco

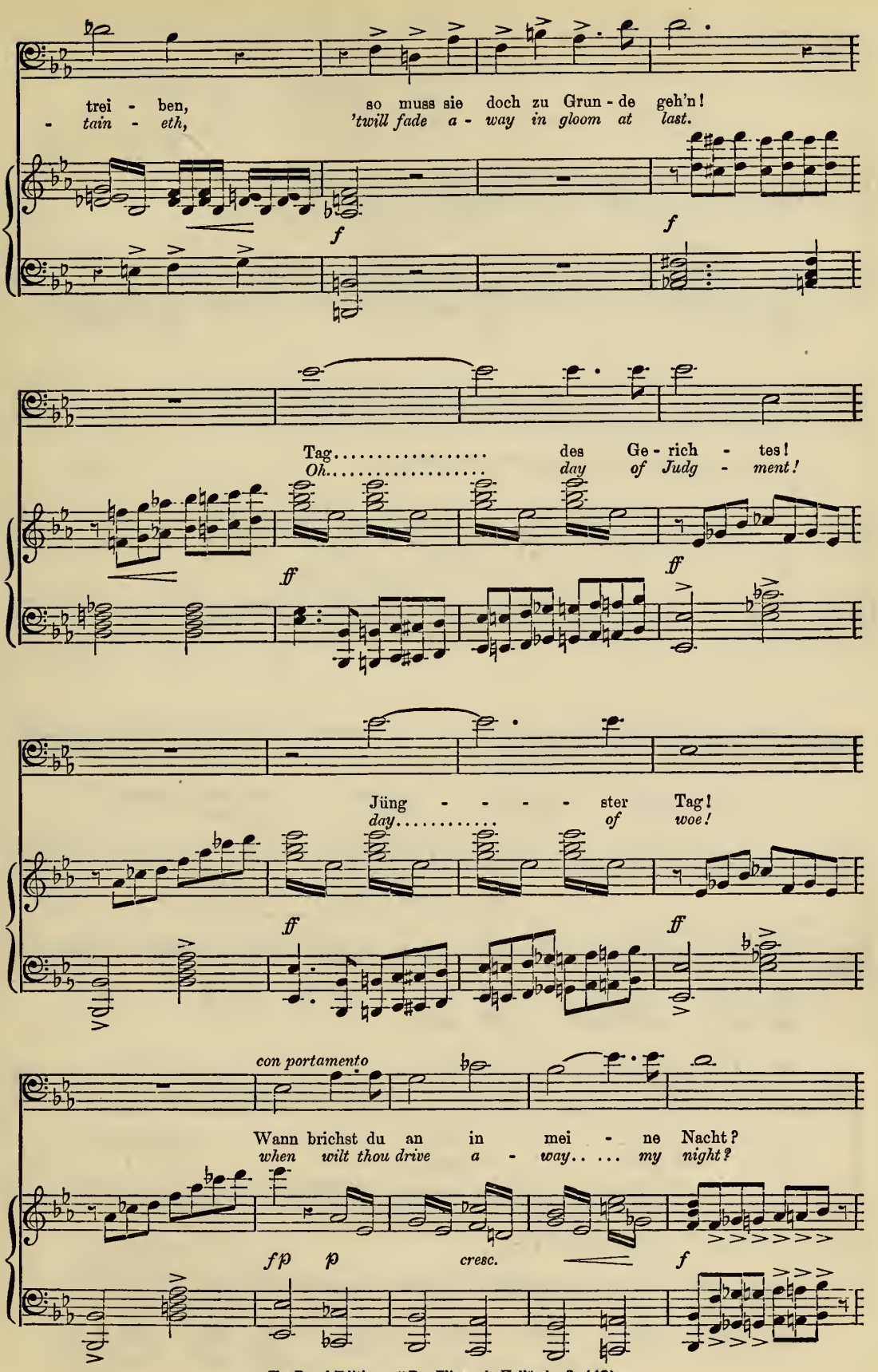

stürzt ich voll Sehn - - sucht mich..... hin - ab!
I hop'd to find..... a wa - - t'ry tomb!
più crescendo
Da, wo der Schif - fe furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen -
O'er rocks and reefs the ship I drove, to find re - lease from life I
- grund..... Nir - gends ein Grab!.....
strove..... No - where a grave!.....
f
f tremolo
ff
con portamento
Nie - mals der Tod!..... Dies der Ver -
On sea.. no rest!..... This is the
8va.....loco.
ff
ff
dim.
p

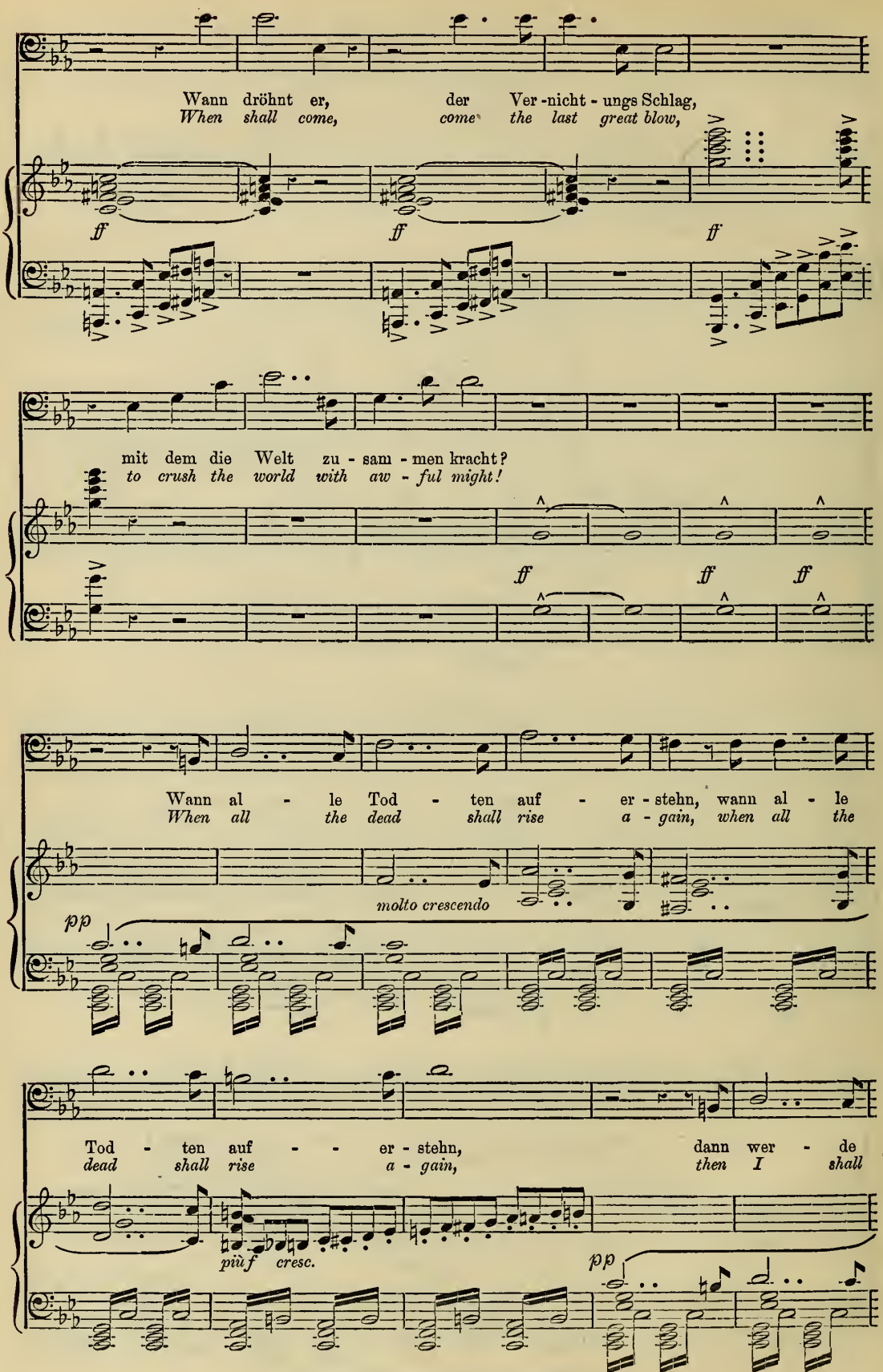

ritenuto
- damm - nis Schreck - ge - bot, dies der Ver - dammnis Schreck - ge -
cur - se's fell be - hest, this is the cur - se's fell .... be -
più p
pp
a tempo
- bot.
- hest!
p
più p
tremolo
pp
pp
Maestoso (♩= 66.)
Dich fra - ge ich ge - pries' - ner En - gel Got - tes, der mei - nes
Oh tell me, thou bright an - gel sent from Hea - ven, thou who didst
tremolo e sempre pp
Heil's Be - din-gung mir ge - wann, war ich Un - seel' - ger Spiel - werk dei - nes
gain for me that ray of grace, was then the hope to me in mock' - ry

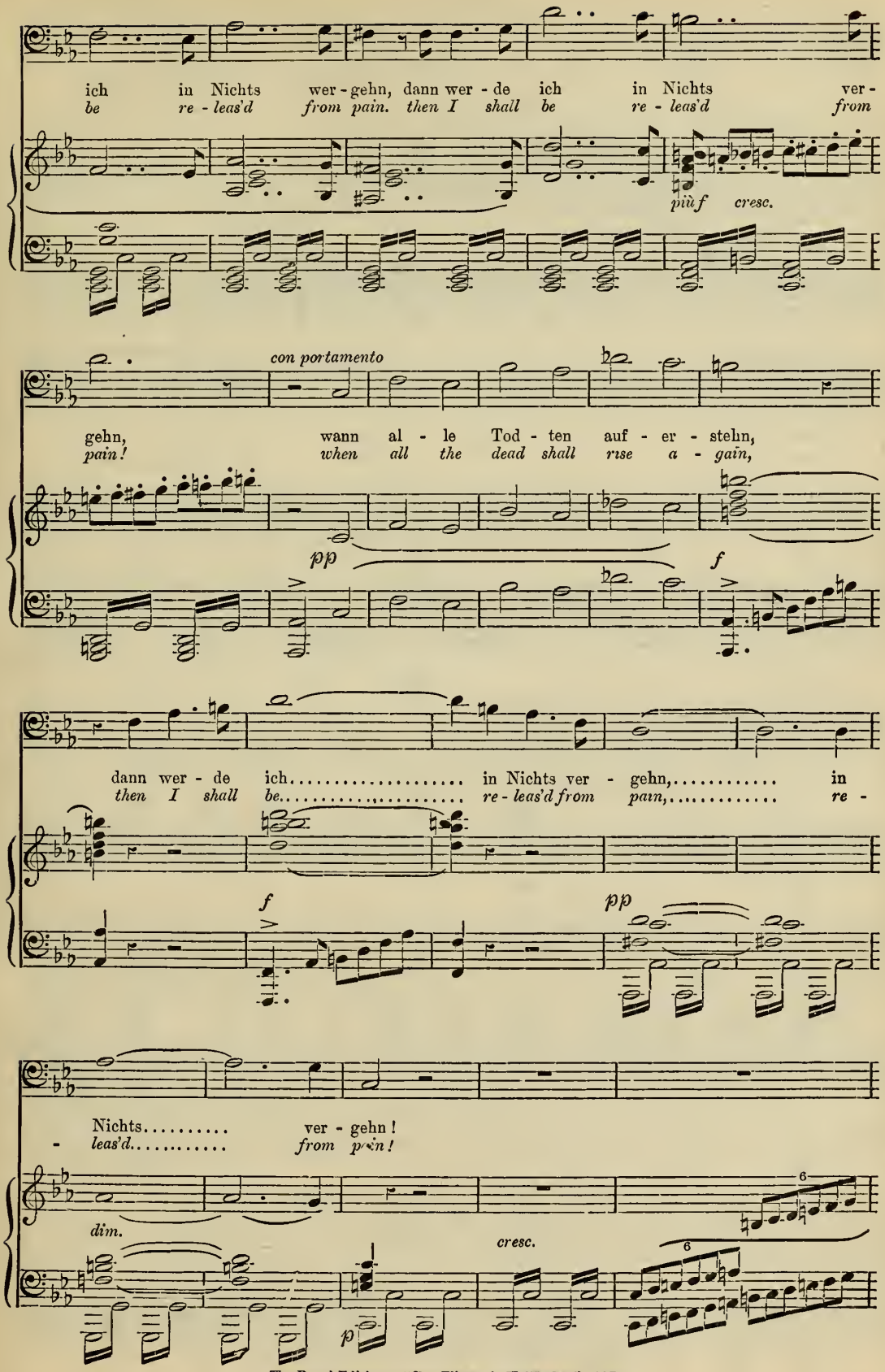

Spot - tes, als die Er - lö - sung du mir zeig - test an? Dich fra - ge
gi - ven, when thou sal - va - tion near my grasp didst place? Oh tell me,
ich, ge - pries'-ner En - gel Got - tes, der mei - nes Heil's Be - din - gung mir ge -
thou, bright an - gel sent from Hea - ven, thou who didst gain for me that ray of
pp
wann,.... war ich Un - seel' - ger Spiel-werk dei - nes Spot - tes, als die Er -
grace,..... was then the hope to me in mock' - ry giv - en, when thou sal -
sempre cresc.
dim.
(♩=76.)
Un poco più mosso
- lö - sung du mir zeig - test an?.... Ver -
- va - tion near my grasp didst place?.. Oh
cresc.
ff

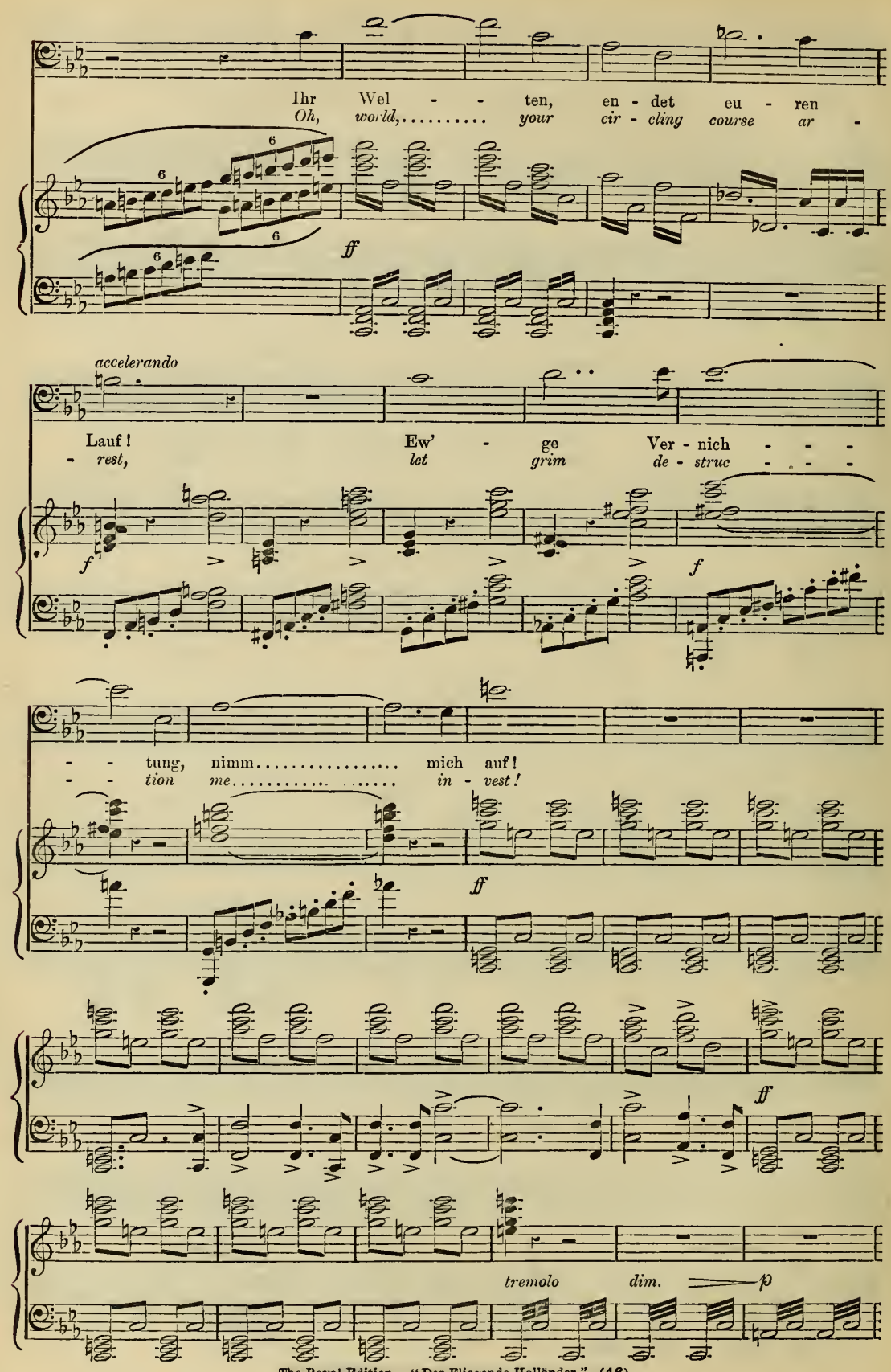

geb' - ne Hoff-nung!
sense - less fol - ly!
Furcht - bar eit - ler Wahn! Um
All..... my hopes are vain! Till
ff
Feroce. (♩=69.)
ew' - ge Treu' auf Er - den ist's ge - than!
death a love un - chang - ing— who can gain?
ff tremolo dim.
più p
pp
cresc.
Molto passionato (♩=84.)
dim.
p
cresc.

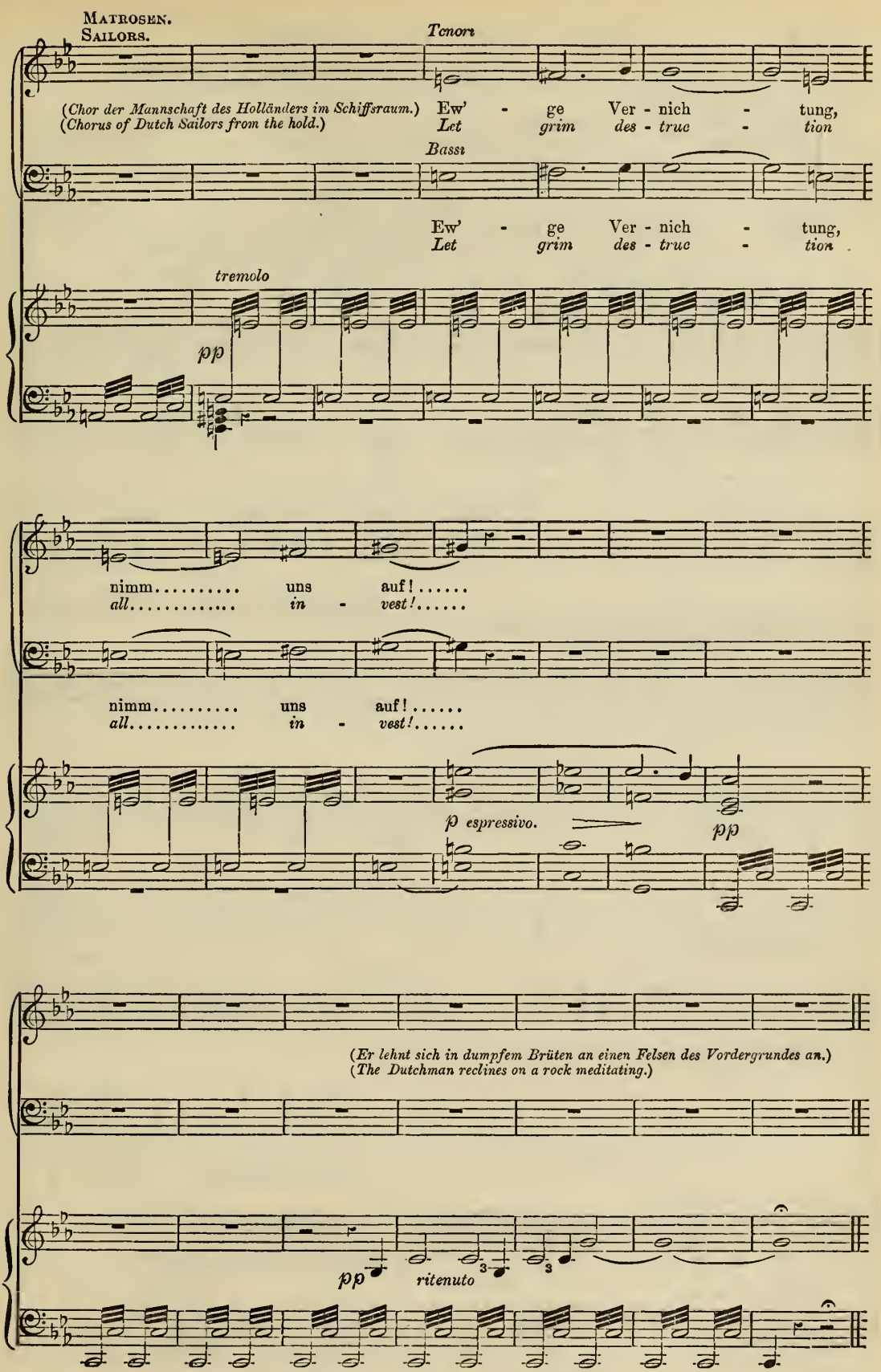

Nur ei - - ne Hoff - - nung
A sin - - gle hope my
f
pp
cresc.
soll mir blei - ben, nur ei - - ne un - - er -
heart sus - tain - eth, one sin - - gle hope is
- schüt - tert steh'n: so lang' der Er - de Keim' auch
an - - chor'd fast; tho' long the earth its form re -
f
fp


trei - ben,
- tain - eth,
so muss sie doch zu Grun - de geh'n!
'twill fade a - way in gloom at last.
f
f
Tag.....
Oh.....
des Ge - rich - tes!
day of Judg - ment!
ff
ff
Jüng - - - - ster Tag!
day..... of woe!
ff
ff
con portamento
Wann brichst du an in mei - ne Nacht?
when wilt thou drive a - way.... my night?
fp p
cresc.
f


Wann dröhnt er, der Ver-nicht-ungs Schlag,
When shall come, come the last great blow,
ff ff ff
mit dem die Welt zu-sam-men kracht?
to crush the world with aw-ful might!
ff ff ff
Wann al-le Tod-ten auf-er-stehn, wann al-le
When all the dead shall rise a-gain, when all the
molto crescendo
pp
Tod-ten auf-er-stehn, dann wer-de
dead shall rise a-gain, then I shall
più f cresc.
pp

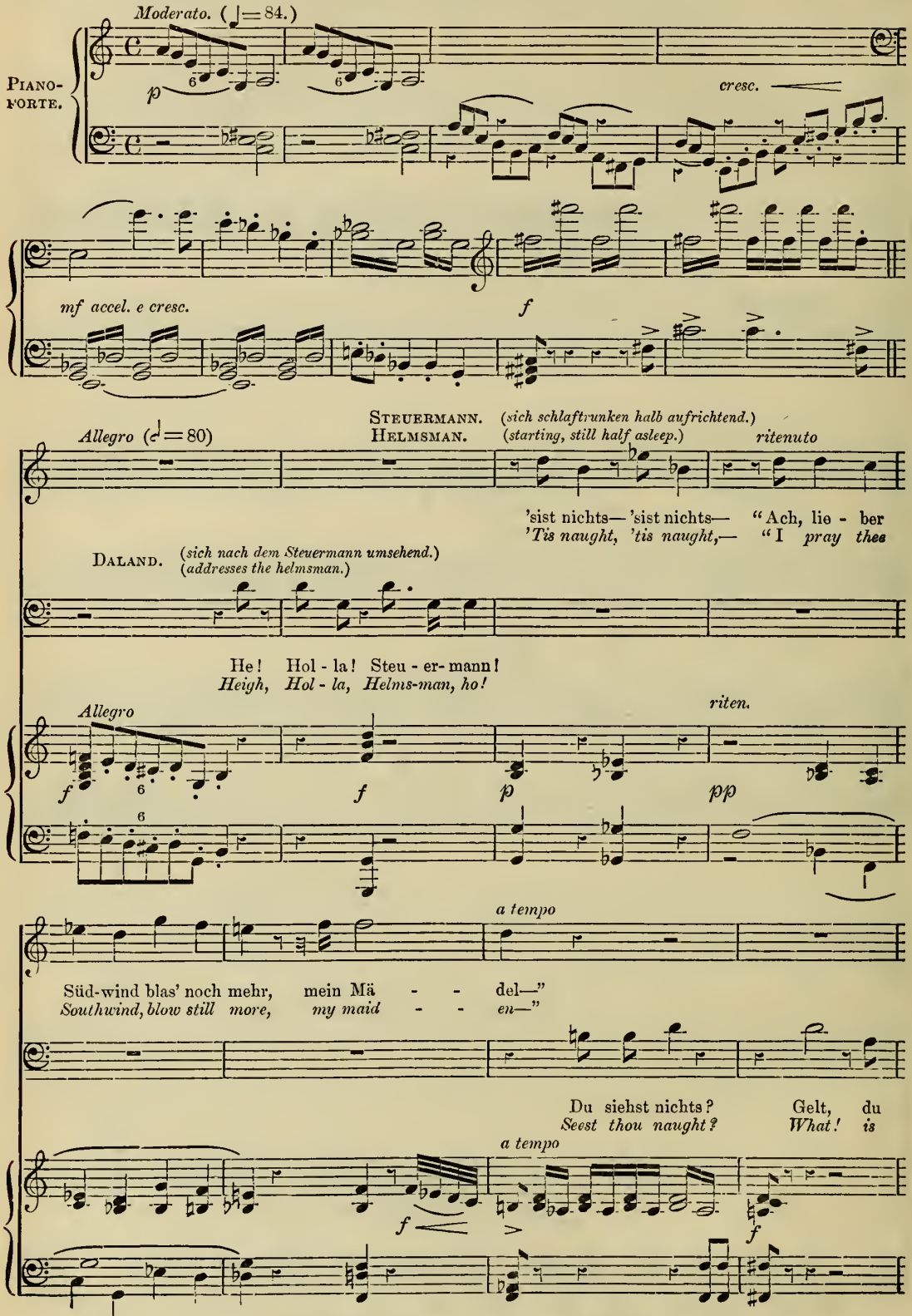

ich in Nichts wer - gehn, dann wer - de ich in Nichts ver -
be re - leas'd from pain. then I shall be re - leas'd from
più f cresc.
con portamento
gehn, wann al - le Tod - ten auf - er - stehn,
pain! when all the dead shall rise a - gain,
pp
f
dann wer - de ich..... in Nichts ver - gehn,..... in
then I shall be..... re - leas'd from pain,..... re -
f
pp
Nichts..... ver - gehn!
- leas'd..... from pain!
dim.
cresc.
p

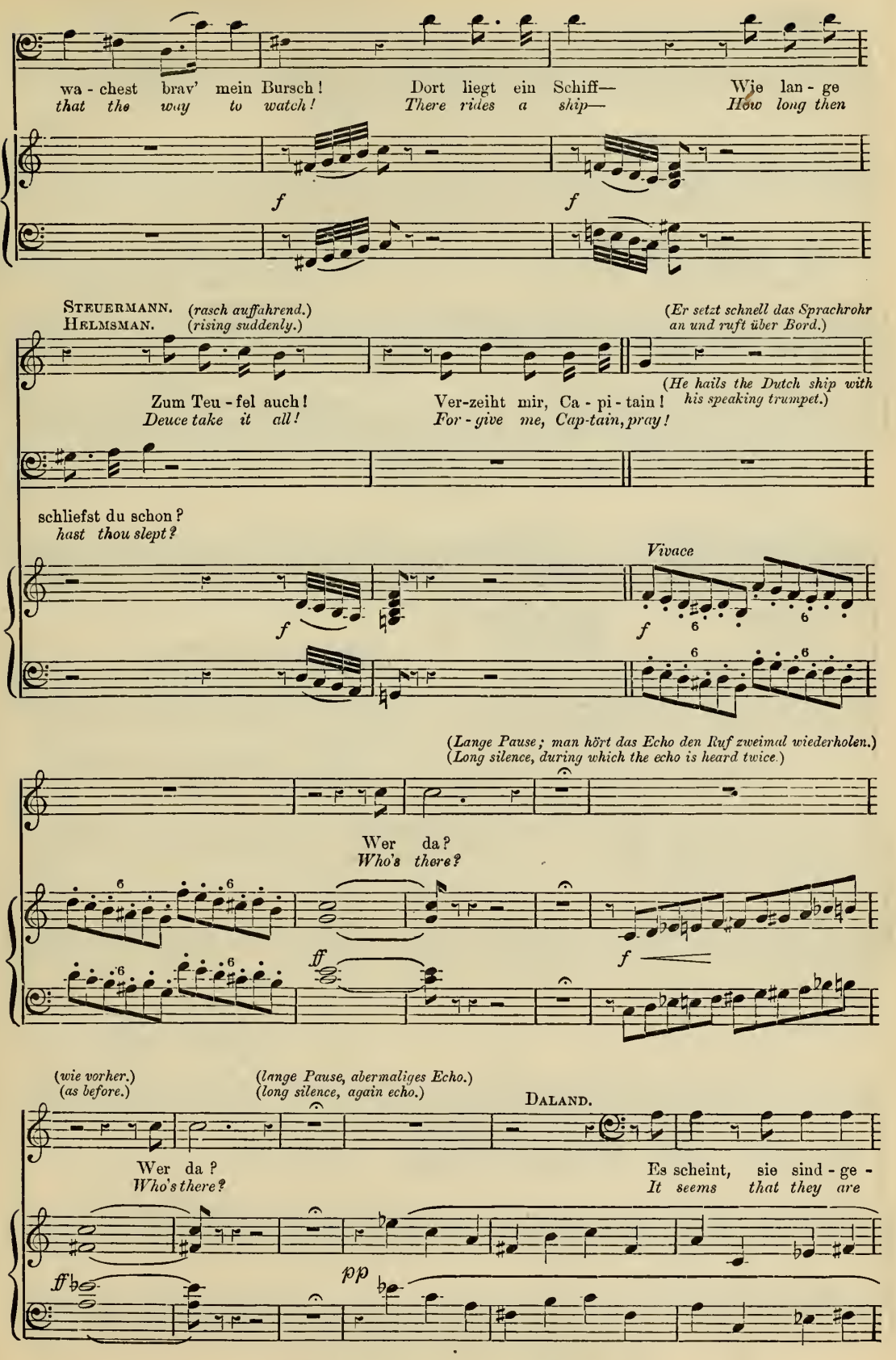

Ihr Wel - - ten, en - det eu - ren
Oh, world,..... your cir - cling course ar -
ff
accelerando
Lauf! Ew' - ge Ver - nich - - -
- rest, let grim de - struc - - -
f
f
- - tung, nimm..... mich auf!
- - tion me..... in - vest!
ff
ff
tremolo dim. p

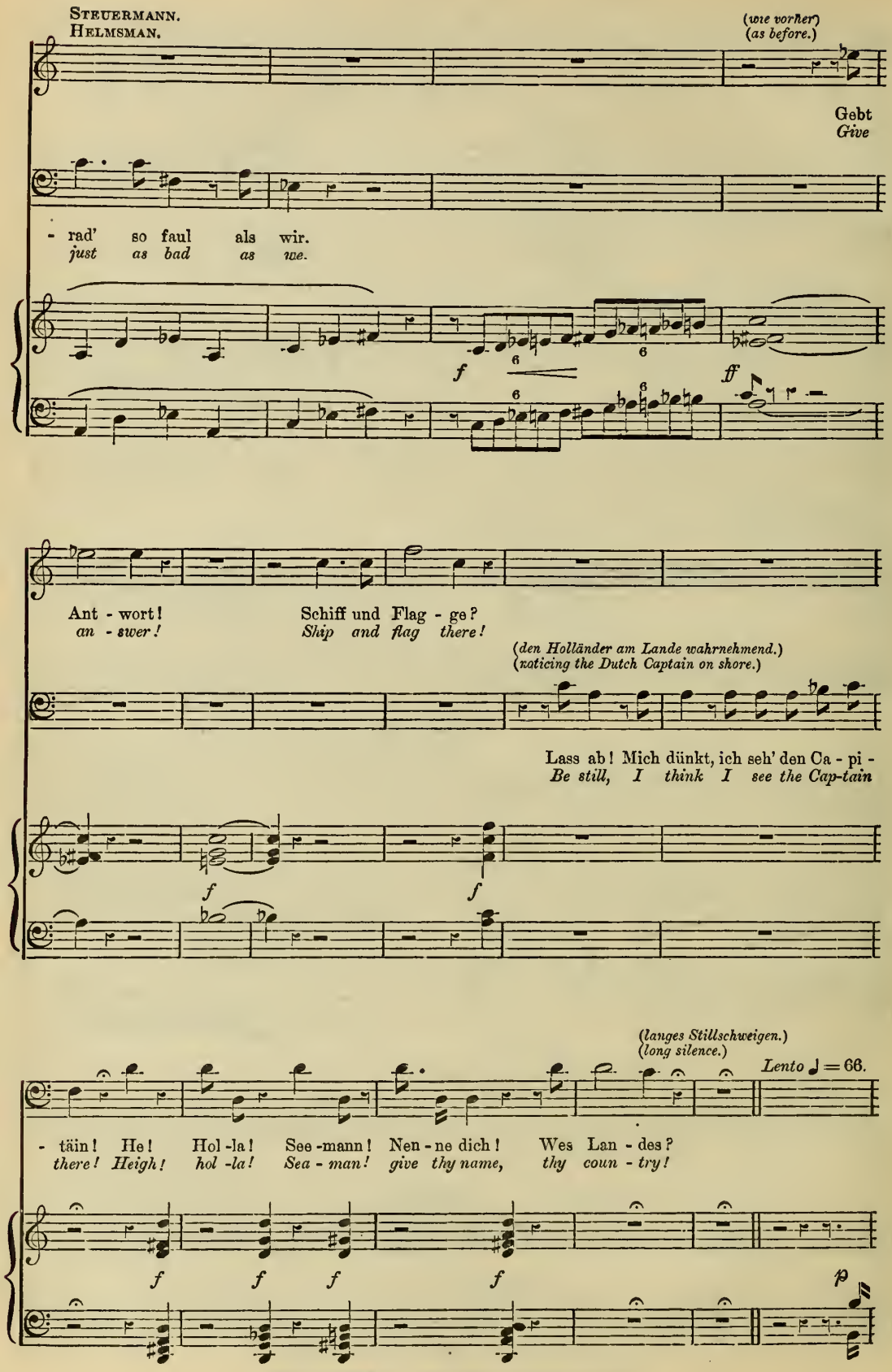

Matrosen.
Sailors.
Tenor
(Chor der Mannschaft des Holländers im Schiffsraum.)
(Chorus of Dutch Sailors from the hold.)
Ew' - ge Ver - nich - tung,
Let grim des - truc - tion
Bass
Ew' - ge Ver - nich - tung,
Let grim des - truc - tion
tremolo
pp
nimm..... uns auf!.....
all..... in - vest!.....
nimm..... uns auf!.....
all..... in - vest!.....
p espressivo.
pp
(Er lehnt sich in dumpfem Brüten an einen Felsen des Vordergrundes an.)
(The Dutchman reclines on a rock meditating.)
pp
ritenuto

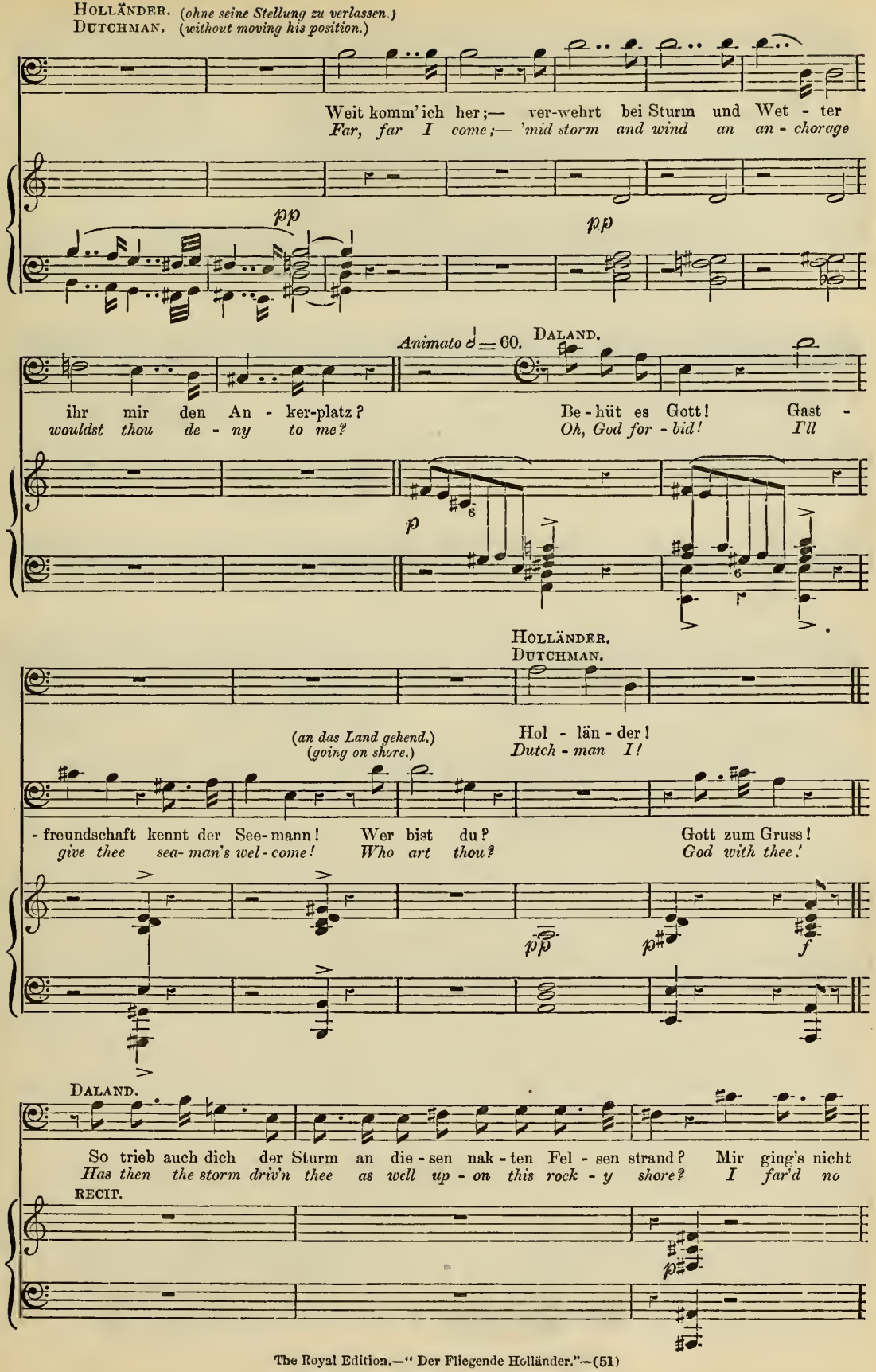
No. 3. SCENE, DUET AND CHORUS.

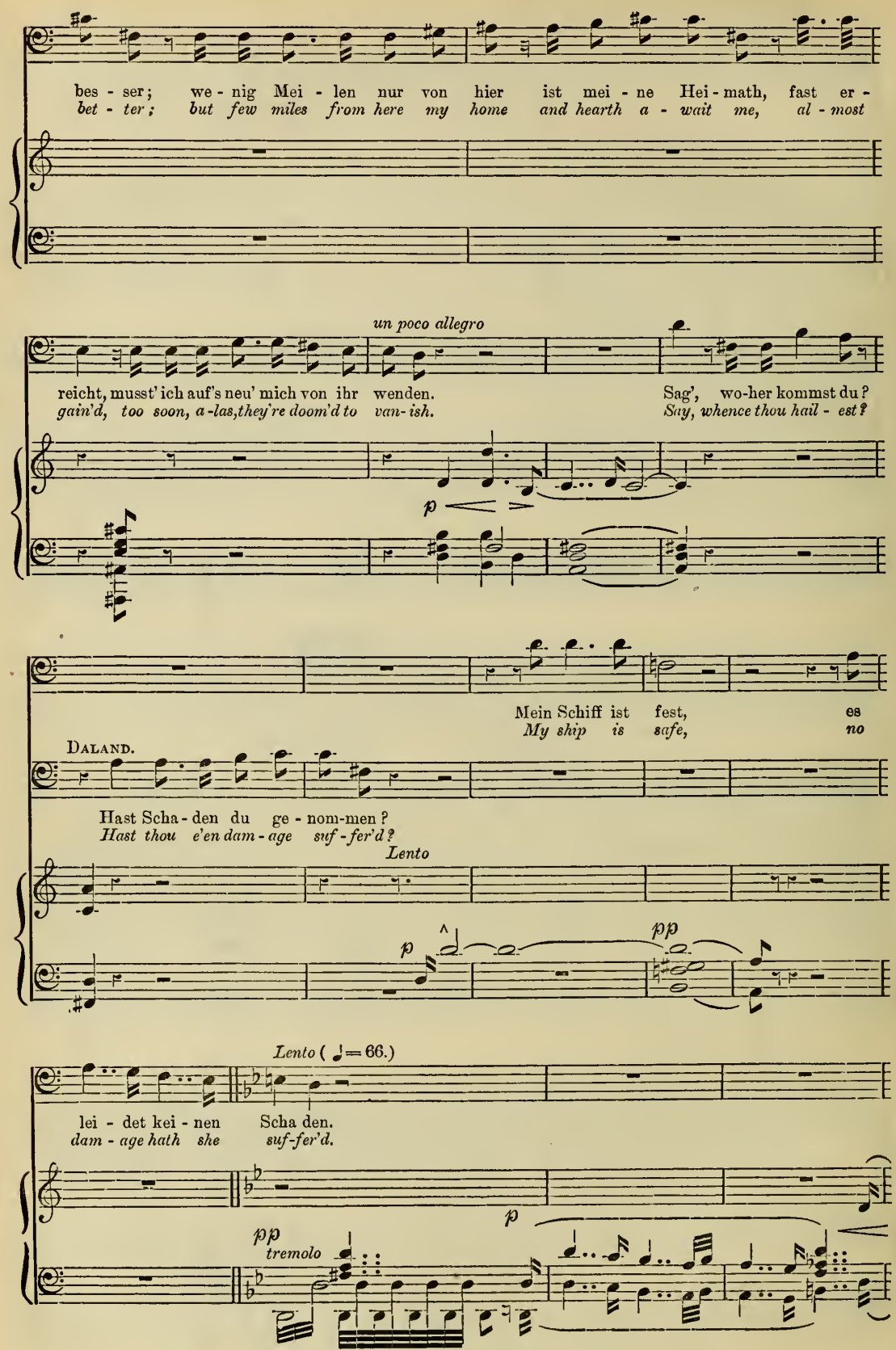
(Daland kommt aus der Cajüte; er sieht sich nach dem Winde um, und erblickt das fremde Schiff.)
(Daland comes on deck to make observation of the wind, and discovers the strange vessel.)

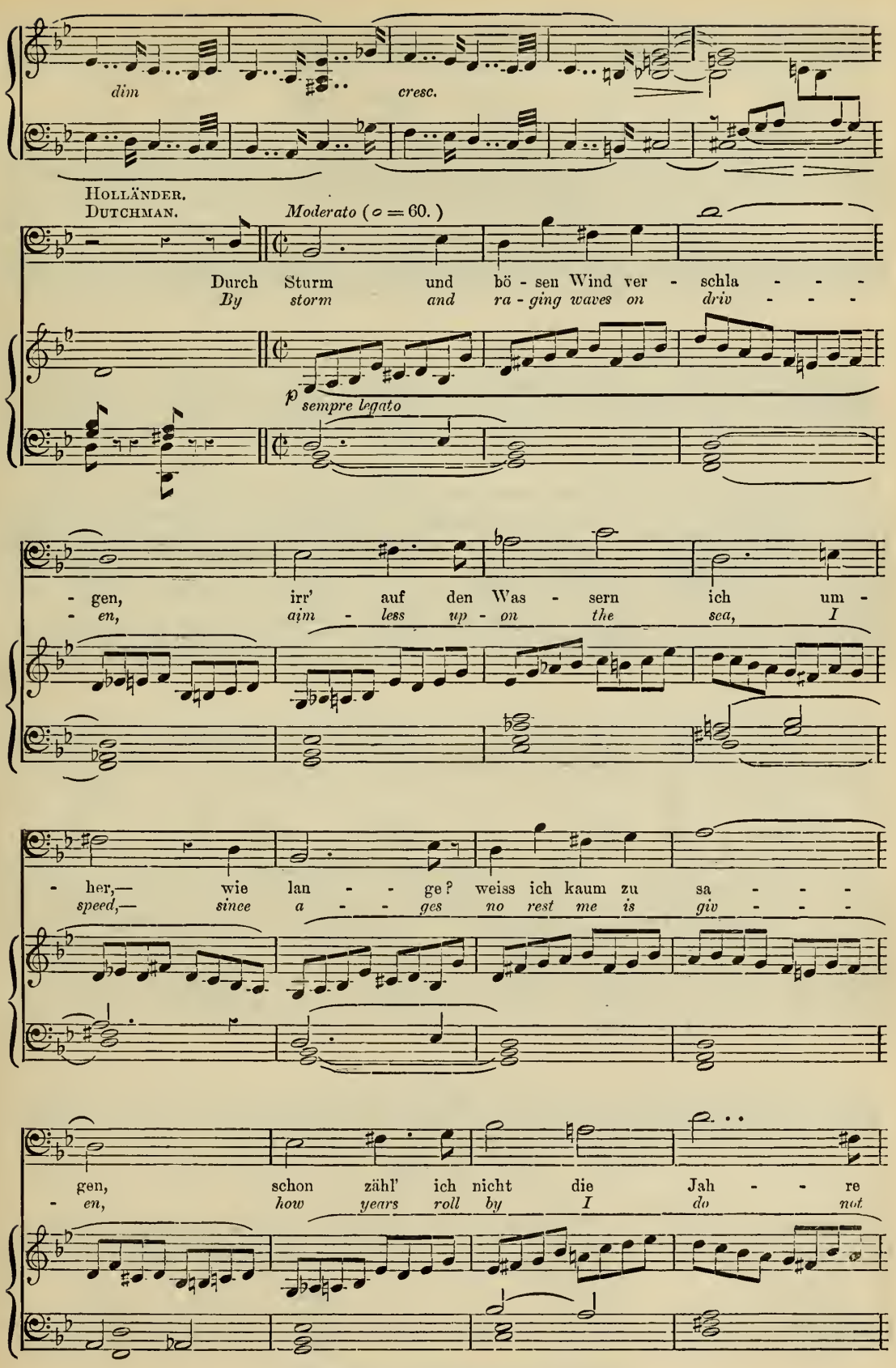


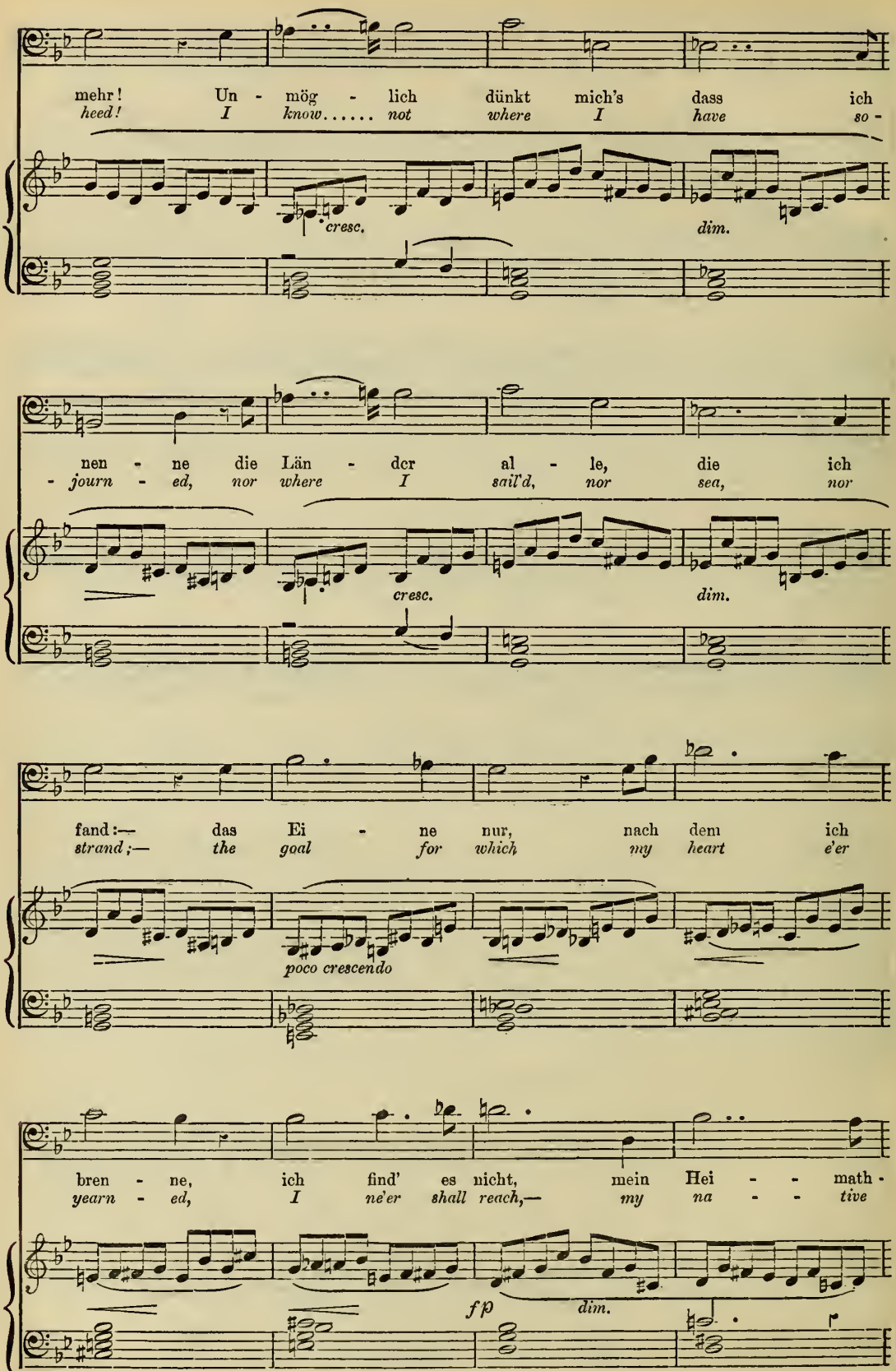

wa - chest brav' mein Bursch!
that the way to watch!
Dort liegt ein Schiff—
There rides a ship—
Wie lan - ge
How long then
f
f
Steuermann. (rasch auffahrend.)
Helmsman. (rising suddenly.)
(Er setzt schnell das Sprachrohr an und ruft über Bord.)
(He hails the Dutch ship with his speaking trumpet.)
Zum Teu - fel auch!
Deuce take it all!
Ver-zeiht mir, Ca - pi - tain!
For - give me, Cap-tain, pray!
schliefst du schon?
hast thou slept?
Vivace
f
f
(Lange Pause; man hört das Echo den Ruf zweimal wiederholen.)
(Long silence, during which the echo is heard twice.)
Wer da?
Who's there?
ff
f
(wie vorher.)
(as before.)
(lange Pause, abermaliges Echo.)
(long silence, again echo.)
Daland.
Wer da?
Who's there?
Es scheint, sie sind - ge -
It seems that they are
ff
pp

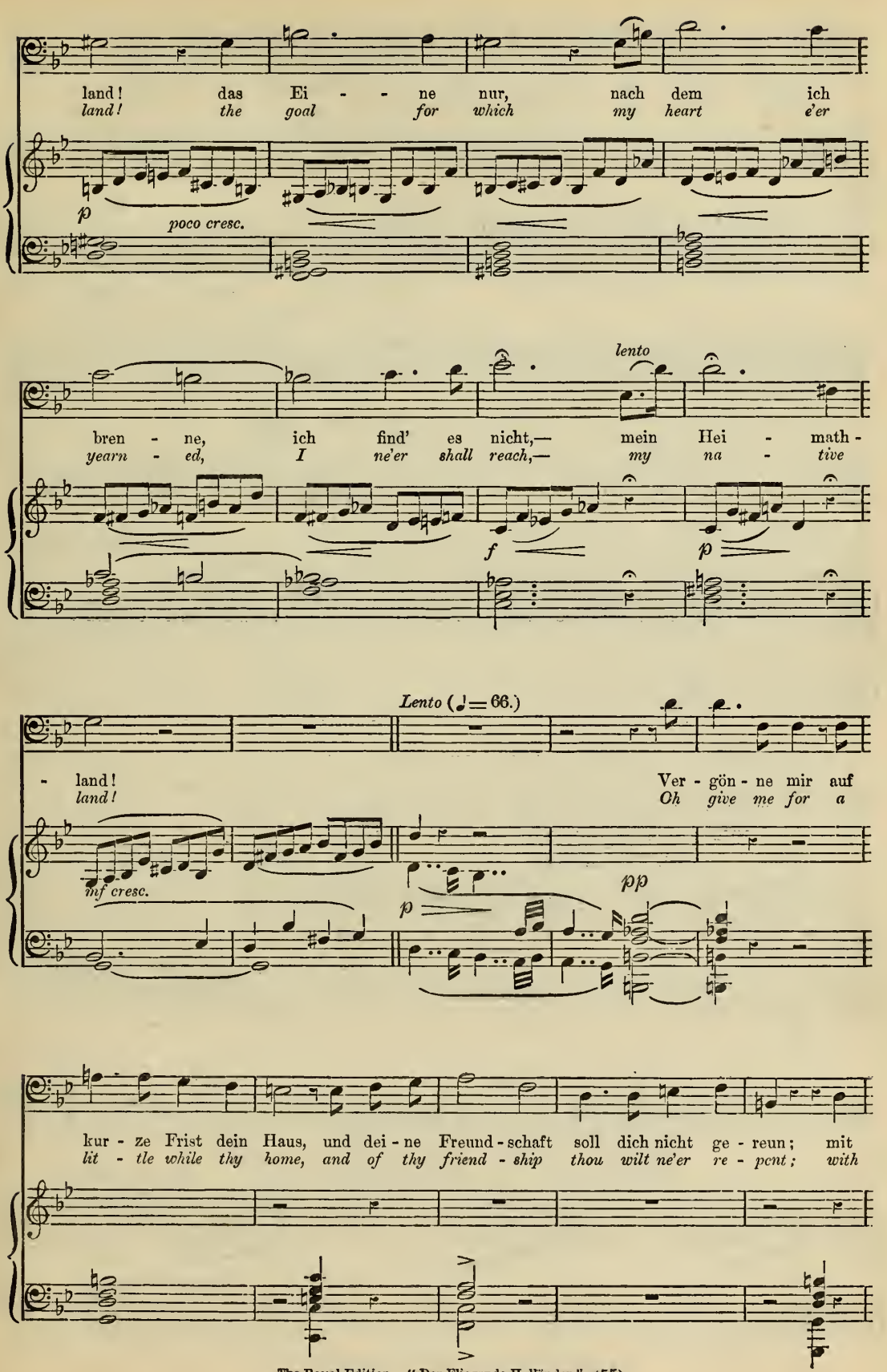

Steuermann.
Helmsman.
(wie vorher)
(as before.)
Gebt
Give
- rad' so faul als wir.
just as bad as we.
f
ff
Ant - wort!
an - swer!
Schiff und Flag - ge?
Ship and flag there!
(den Holländer am Lande wahrnehmend.)
(noticing the Dutch Captain on shore.)
Lass ab! Mich dünkt, ich seh' den Ca - pi -
Be still, I think I see the Cap-tain
f
f
(langes Stillschweigen.)
(long silence.)
Lento ♩ = 66.
- täin! He! Hol - la! See - mann! Nen - ne dich! Wes Lan - des?
there! Heigh! hol - la! Sea - man! give thy name, thy coun - try!
f
f
f
f
p

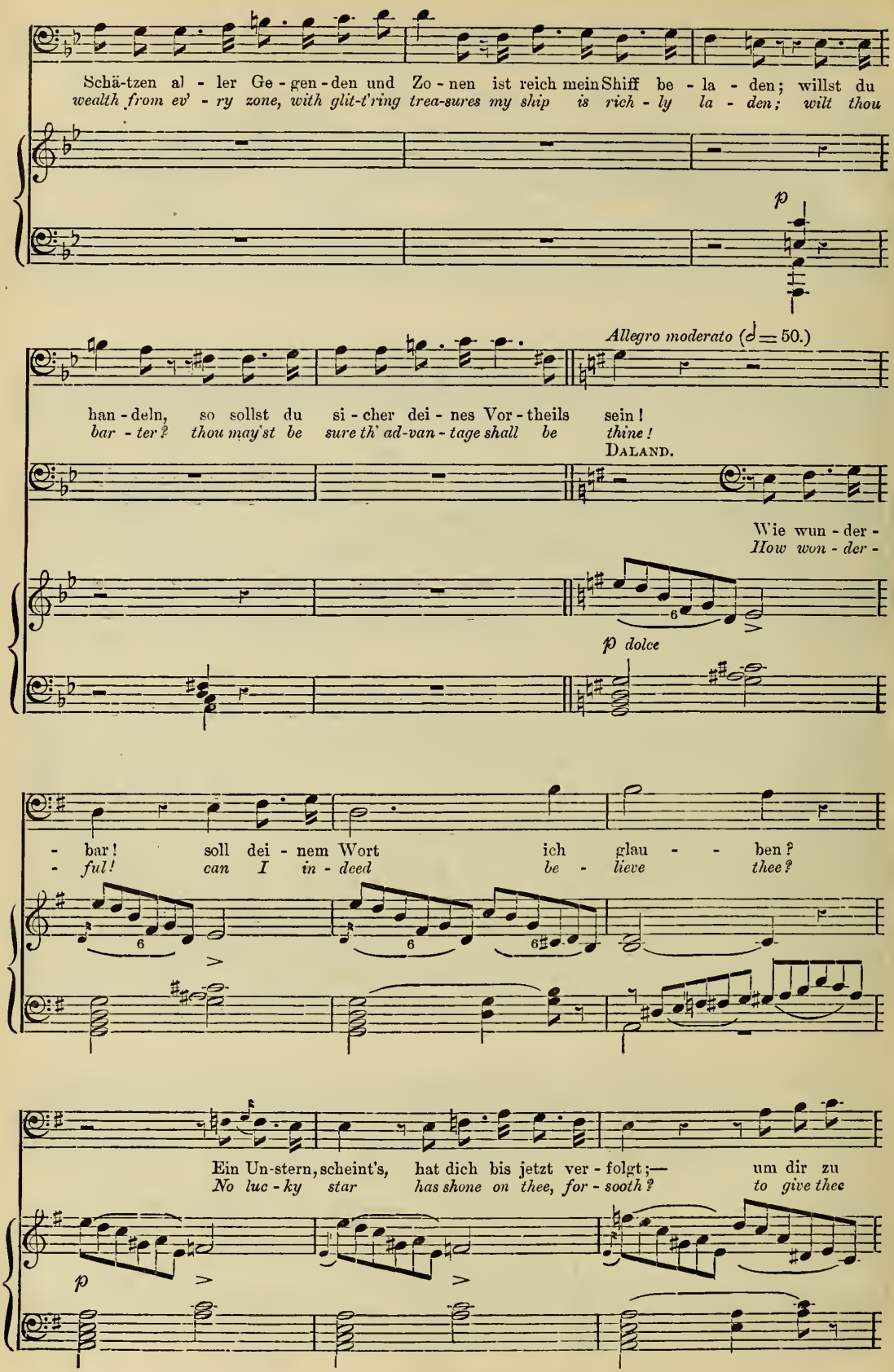

HOLLÄNDER. (ohne seine Stellung zu verlassen.)
DUTCHMAN. (without moving his position.)
Weit komm' ich her;— ver-wehrt bei Sturm und Wet - ter
Far, far I come;— 'mid storm and wind an an - chorage
pp
pp
Animato ♩= 60.
DALAND.
ihr mir den An - ker-platz?
wouldst thou de - ny to me?
Be-hüt es Gott! Gast -
Oh, God for - bid! I'll
p
HOLLÄNDER.
DUTCHMAN.
(an das Land gehend.)
(going on shore.)
Hol - län - der!
Dutch - man I!
- freundschaft kennt der See-mann! Wer bist du? Gott zum Gruss!
give thee sea-man's wel - come! Who art thou? God with thee!
pp
p
f
DALAND.
So trieb auch dich der Sturm an die - sen nak - ten Fel - sen strand? Mir ging's nicht
Has then the storm driv'n thee as well up - on this rock - y shore? I far'd no
RECIT.
p


bes - ser; we - nig Mei - len nur von hier ist mei - ne Hei - math, fast er -
bet - ter; but few miles from here my home and hearth a - wait me, al - most
un poco allegro
reicht, musst' ich auf's neu' mich von ihr wenden.
gain'd, too soon, a - las, they're doom'd to van - ish.
Sag', wo-her kommst du?
Say, whence thou hail - est?
p
Mein Schiff ist fest, es
My ship is safe, no
DALAND.
Hast Scha - den du ge - nom - men?
Hast thou e'en dam - age suf - fer'd?
Lento
p
pp
Lento (♩ = 66.)
lei - det kei - nen Scha den.
dam - age hath she suf - fer'd.
pp
tremolo
p


dim
cresc.
Holländer.
Dutchman.
Moderato (𝅗𝅥 = 60.)
Durch Sturm und bö - sen Wind ver - schla - - -
By storm and ra - ging waves on driv - - -
p sempre legato
- gen, irr' auf den Was - sern ich um -
- en, aim - less up - on the sea, I
- her,— wie lan - - ge? weiss ich kaum zu sa - - -
speed,— since a - - ges no rest me is giv - - -
gen, schon zähl' ich nicht die Jah - - re
- en, how years roll by I do not


mehr! Un - mög - lich dünkt mich's dass ich
heed! I know..... not where I have so -
cresc.
dim.
nen - ne die Län - der al - le, die ich
- journ - ed, nor where I sail'd, nor sea, nor
cresc.
dim.
fand:— das Ei - ne nur, nach dem ich
strand;— the goal for which my heart e'er
poco crescendo
bren - ne, ich find' es nicht, mein Hei - - math -
yearn - ed, I ne'er shall reach,— my na - - tive
fp
dim.


land! das Ei - - ne nur, nach dem ich
land! the goal for which my heart e'er
p
poco cresc.
lento
bren - ne, ich find' es nicht,— mein Hei - math -
yearn - ed, I ne'er shall reach,— my na - tive
f
p
Lento (♩= 66.)
- land! Ver - gön - ne mir auf
land! Oh give me for a
mf cresc.
p
pp
kur - ze Frist dein Haus, und dei - ne Freund - schaft soll dich nicht ge - reun; mit
lit - tle while thy home, and of thy friend - ship thou wilt ne'er re - pent; with


Schä-tzen al - ler Ge - gen - den und Zo - nen ist reich mein Schiff be - la - den; willst du
wealth from ev' - ry zone, with glit-t'ring trea-sures my ship is rich - ly la - den; wilt thou
p
Allegro moderato (𝅗𝅥 = 50.)
han - deln, so sollst du si - cher dei - nes Vor - theils sein!
bar - ter? thou may'st be sure th' ad-van - tage shall be thine!
DALAND.
Wie wun - der -
How won - der -
p dolce
- bar! soll dei - nem Wort ich glau - - ben?
- ful! can I in - deed be - lieve thee?
Ein Un-stern, scheint's, hat dich bis jetzt ver - folgt;— um dir zu
No luc - ky star has shone on thee, for - sooth? to give thee
p

from - men biet' ich was ich kann,— doch darf ich fra - gen, darf ich
glad - ness, I'll do what I can, but, may I ask thee, may I

p

(Der Holländer giebt der Wache seines Schiffes ein Zeichen, auf welches man von demselben eine Kiste an das Land bringt.)

(The Dutchman makes a sign to the watch of his ship. Two of the crew bring on shore a chest.)

Die sel - ten - sten der Schä - tze sollst du
The rar - est, wondrous trea - sures thou shalt

fra - gen, was dein Schiff ent - hält?
ask thee what thy ship con - tains?

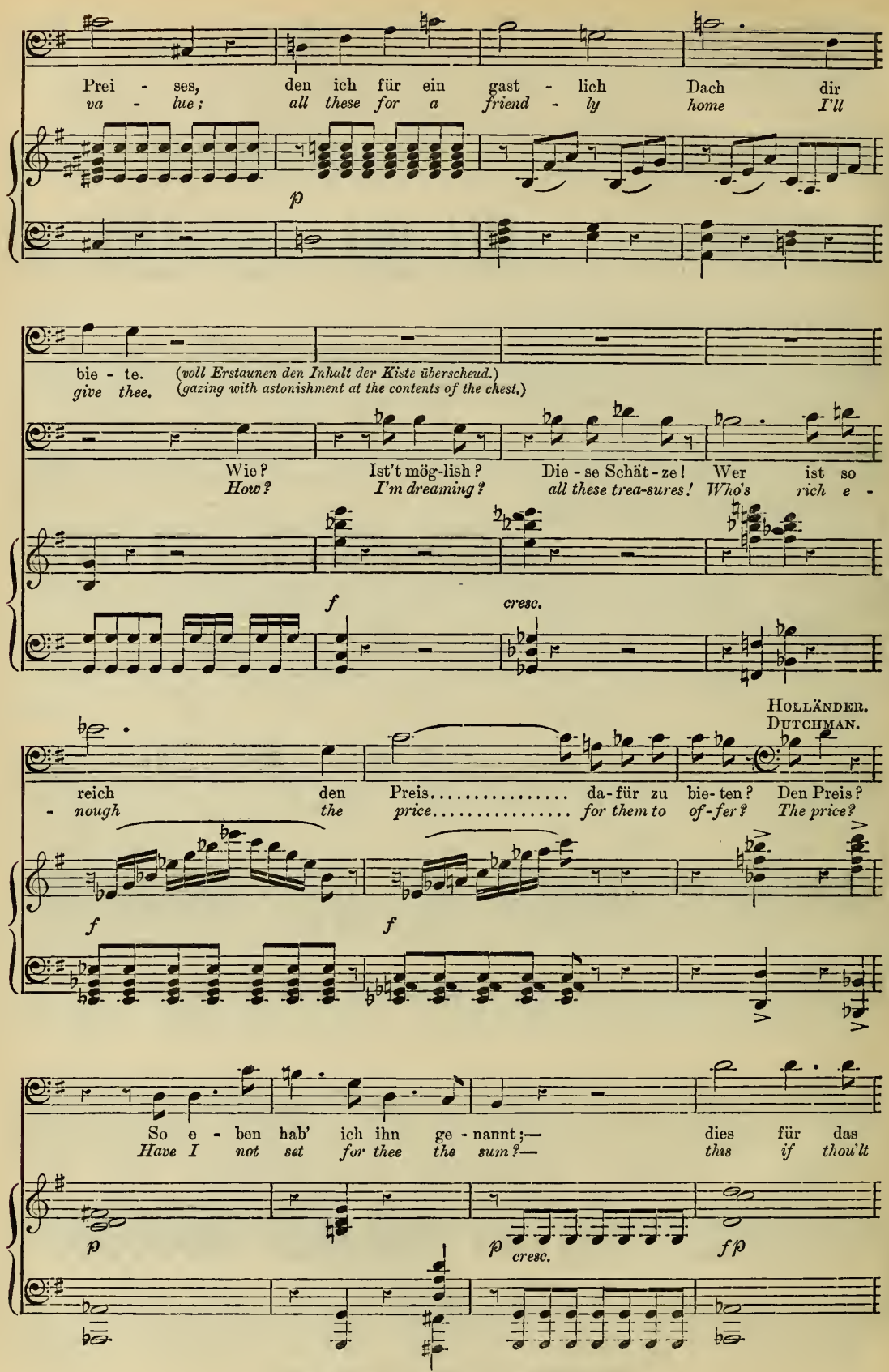
p

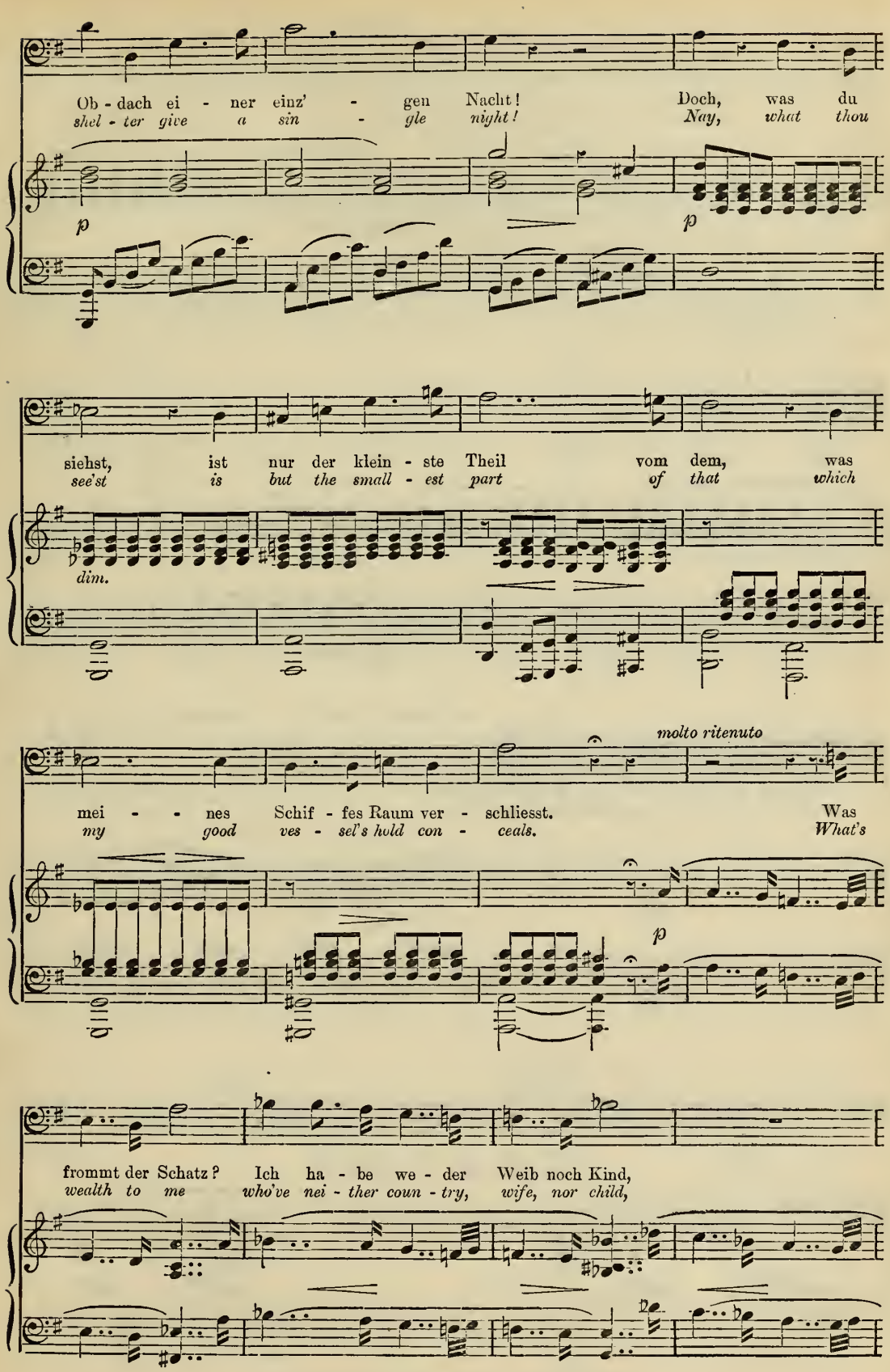
sehn,— kost - ba - re Per - len, e - del-stes Ge -
sce,— most cost - ly jew - els, gold and pre - cious

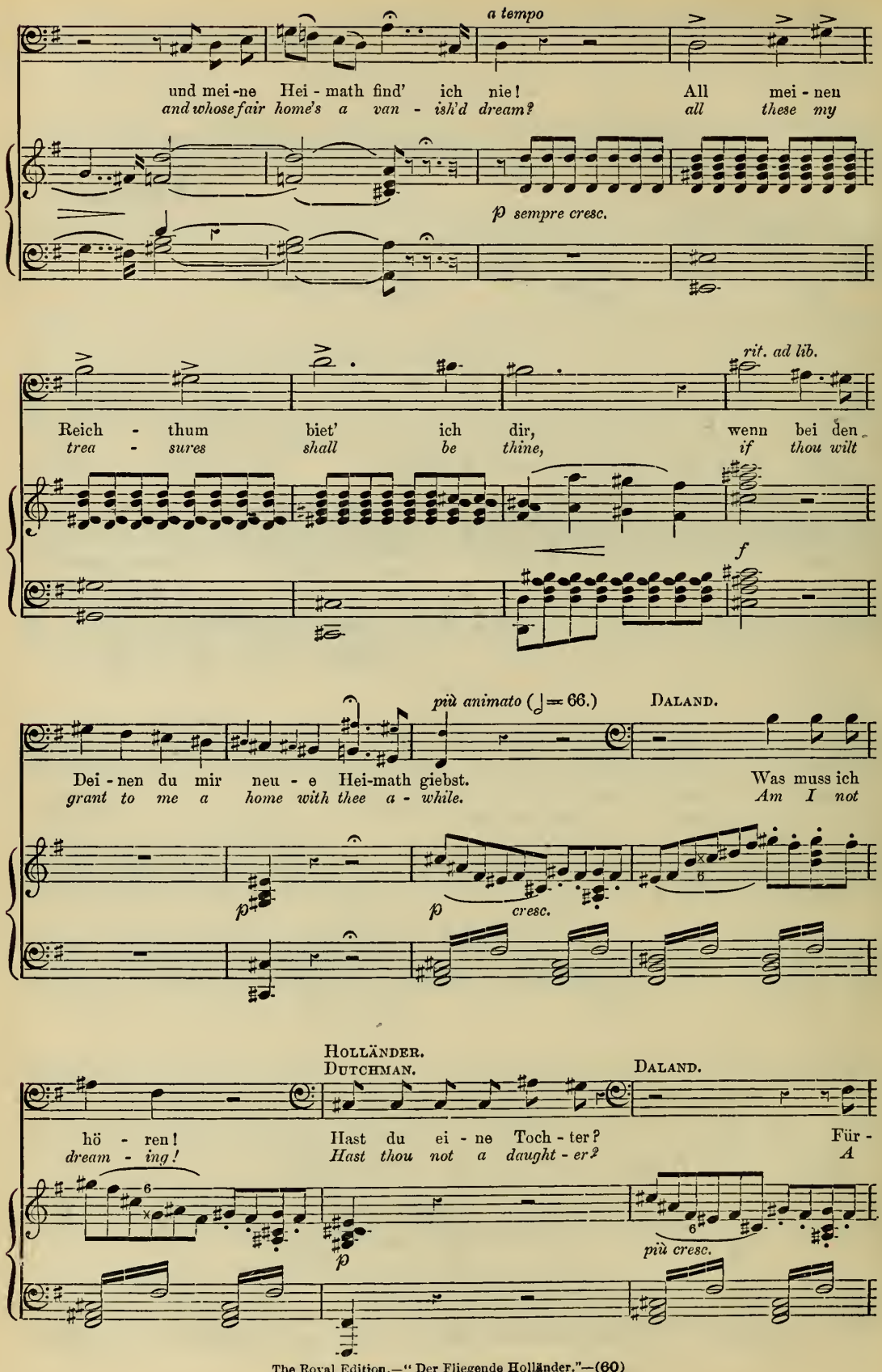
p

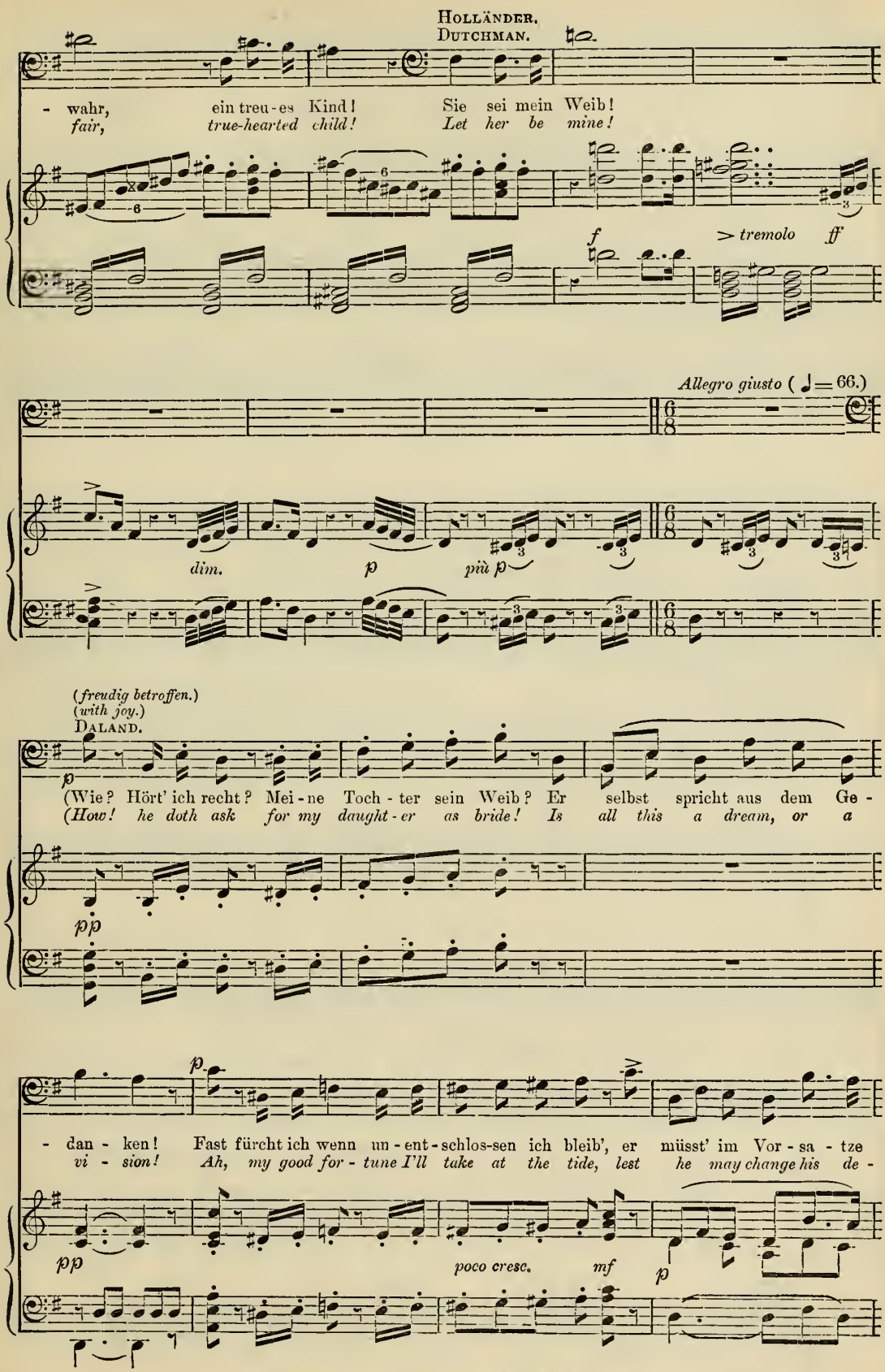
- stein. Blick hin, und ü - ber - zeu - ge dich vom Wer - the des
stones. Be - hold, and then con - vince thy-self of their price - less

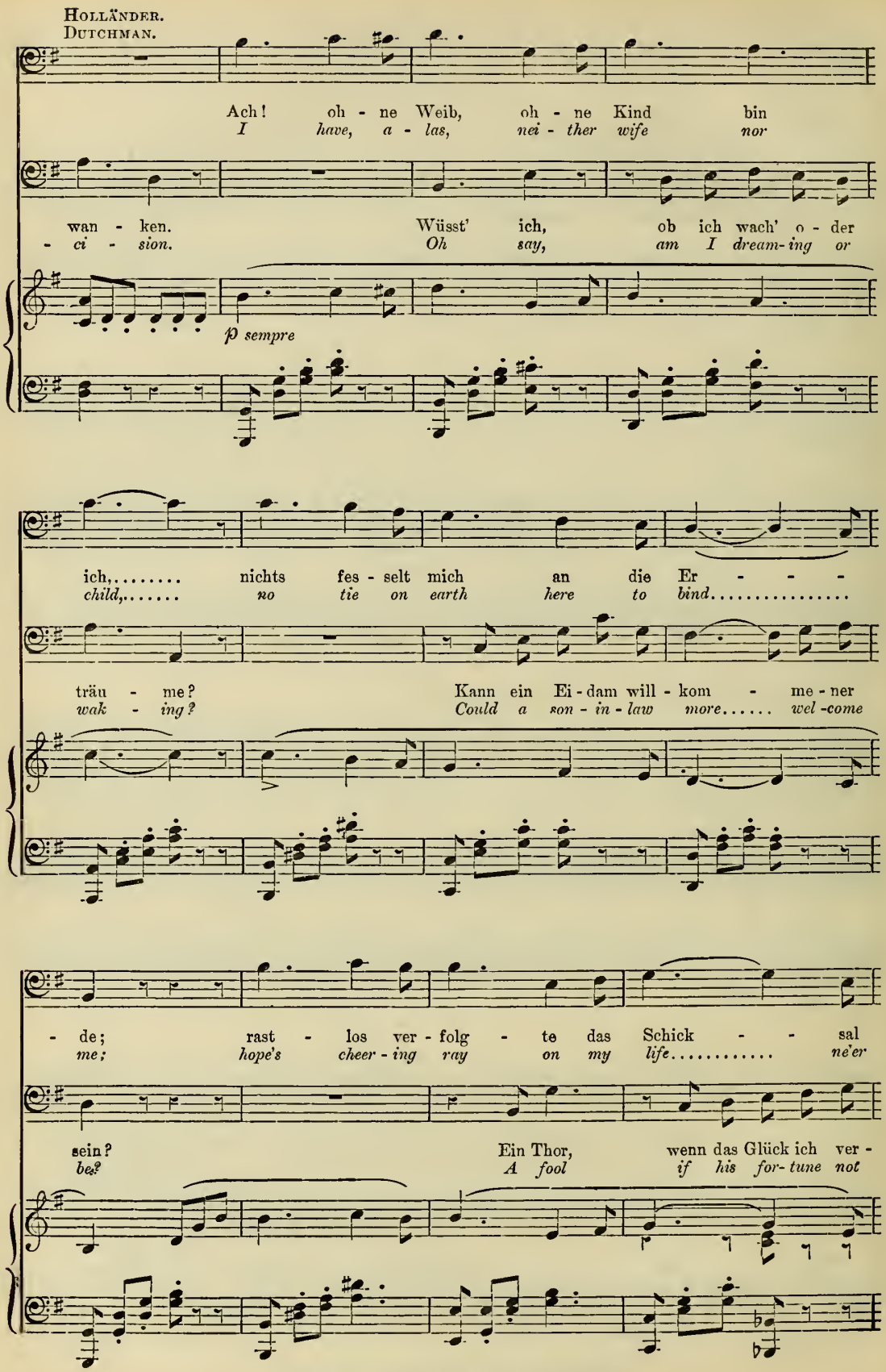
p

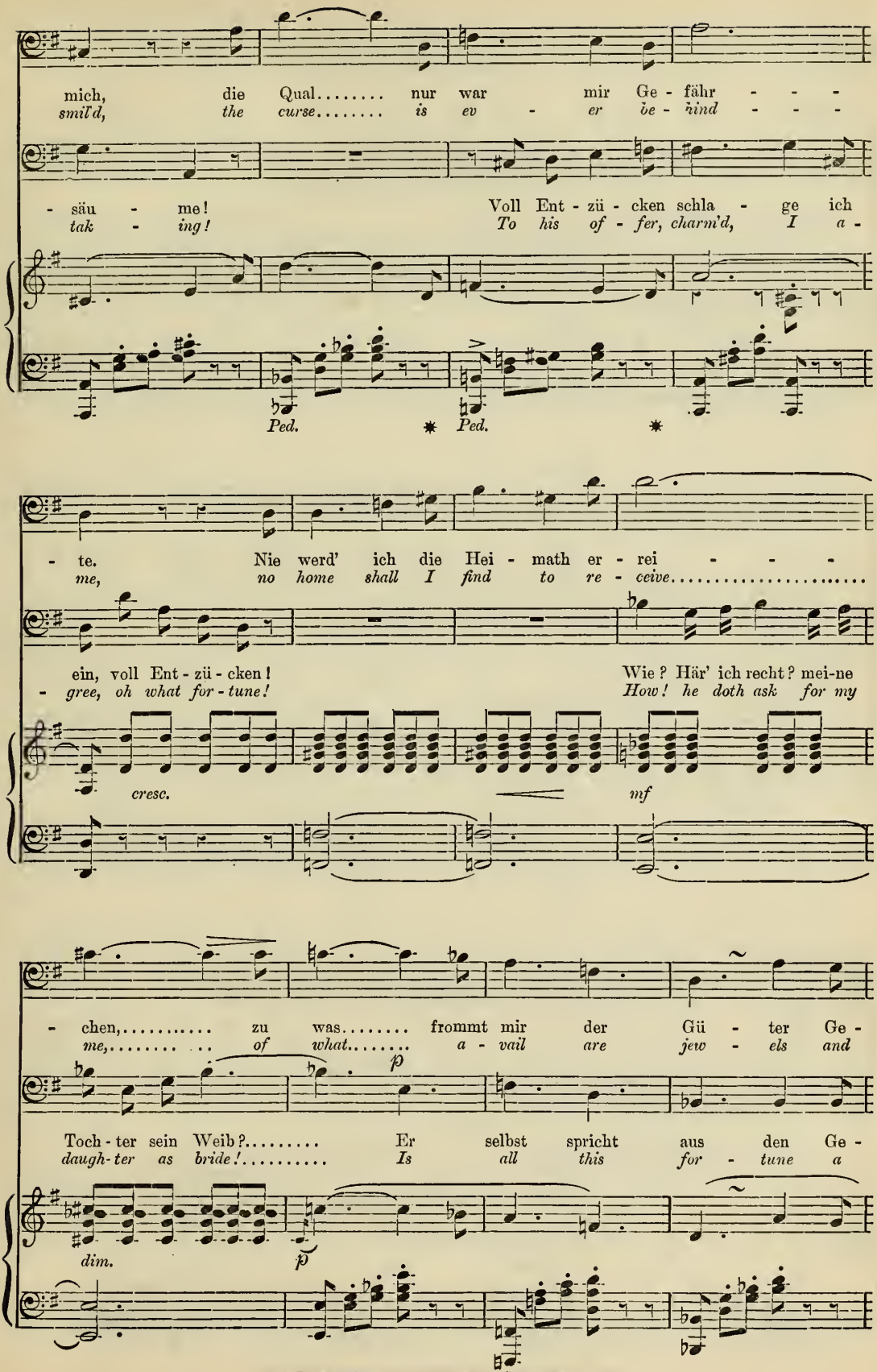

Prei - ses, den ich für ein gast - lich Dach dir
va - lue; all these for a friend - ly home I'll
p
bie - te. (voll Erstaunen den Inhalt der Kiste überscheud.)
give thee. (gazing with astonishment at the contents of the chest.)
Wie? Ist't mög-lish? Die - se Schät - ze! Wer ist so
How? I'm dreaming? all these trea-sures! Who's rich e -
f
cresc.
Holländer.
Dutchman.
reich den Preis..... da-für zu bie-ten? Den Preis?
- nough the price..... for them to of-fer? The price?
f
f
So e - ben hab' ich ihn ge - nannt;— dies für das
Have I not set for thee the sum?— this if thou'lt
p
p
cresc.
fp

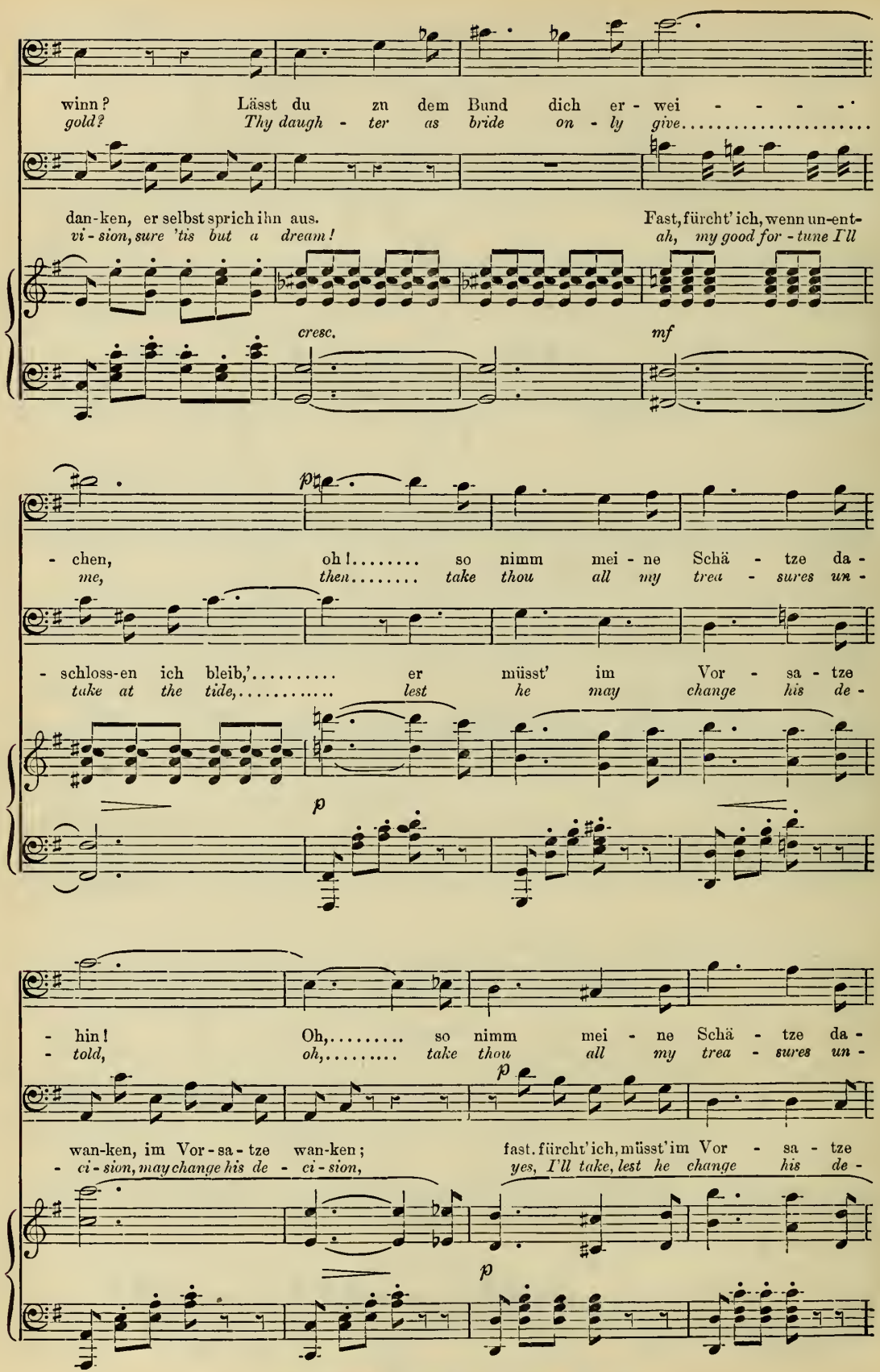

Ob - dach ei - ner einz' - gen Nacht! Doch, was du
shel - ter give a sin - gle night! Nay, what thou
p
p
siehst, ist nur der klein - ste Theil vom dem, was
see'st is but the small - est part of that which
dim.
molto ritenuto
mei - - nes Schif - fes Raum ver - schliesst. Was
my good ves - sel's hold con - ceals. What's
p
frommt der Schatz? Ich ha - be we - der Weib noch Kind,
wealth to me who've nei - ther coun - try, wife, nor child,

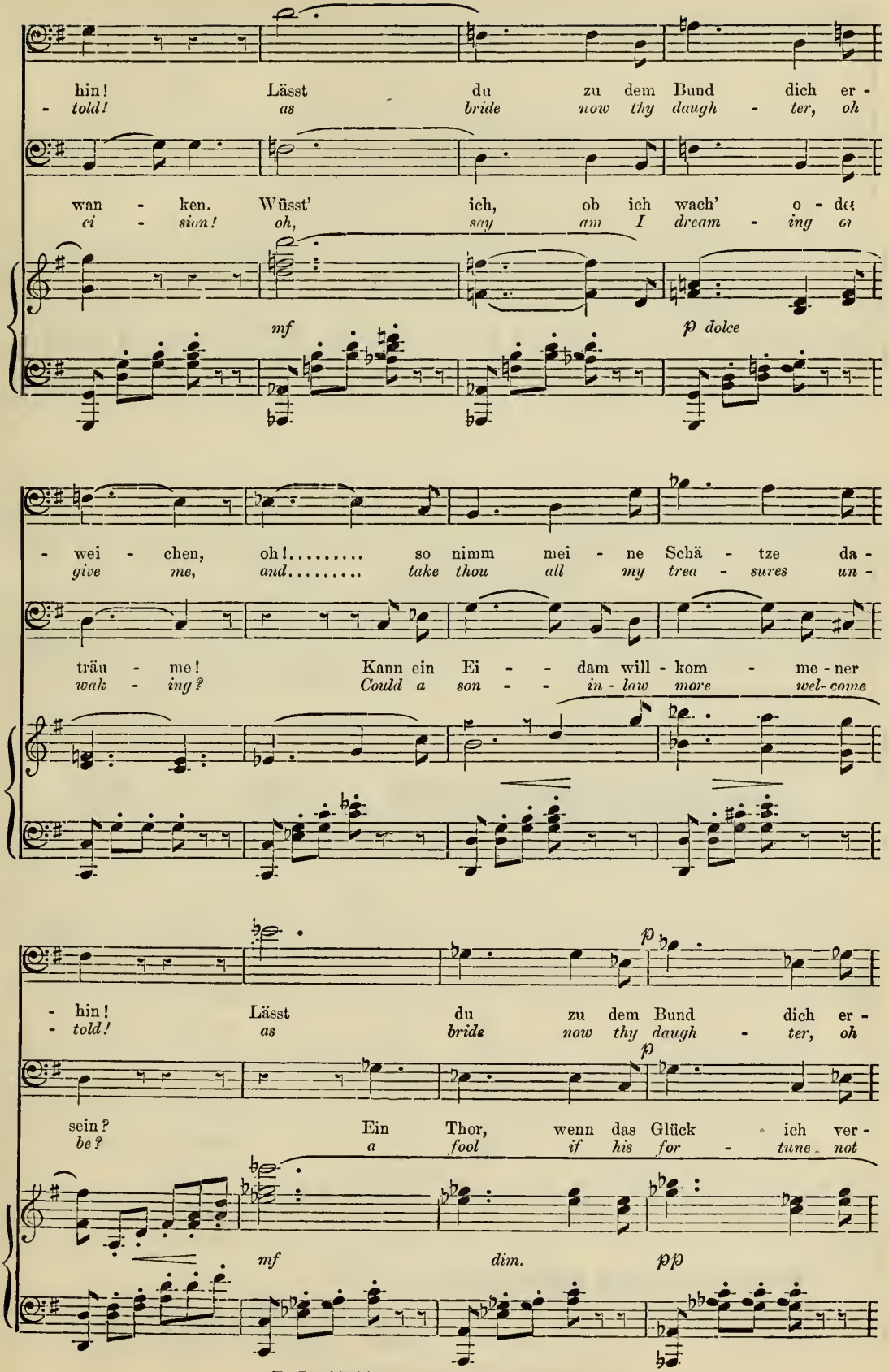

a tempo
und mei-ne Hei - math find' ich nie!
and whose fair home's a van - ish'd dream?
All mei - nen
all these my
p sempre cresc.
rit. ad lib.
Reich - thum biet' ich dir,
trea - sures shall be thine,
wenn bei den
if thou wilt
f
più animato (♩= 66.)
DALAND.
Dei - nen du mir neu - e Hei-math giebst.
grant to me a home with thee a - while.
Was muss ich
Am I not
p
p cresc.
HOLLÄNDER.
DUTCHMAN.
DALAND.
hö - ren!
dream - ing!
Hast du ei - ne Toch - ter?
Hast thou not a daught - er?
Für -
A
più cresc.

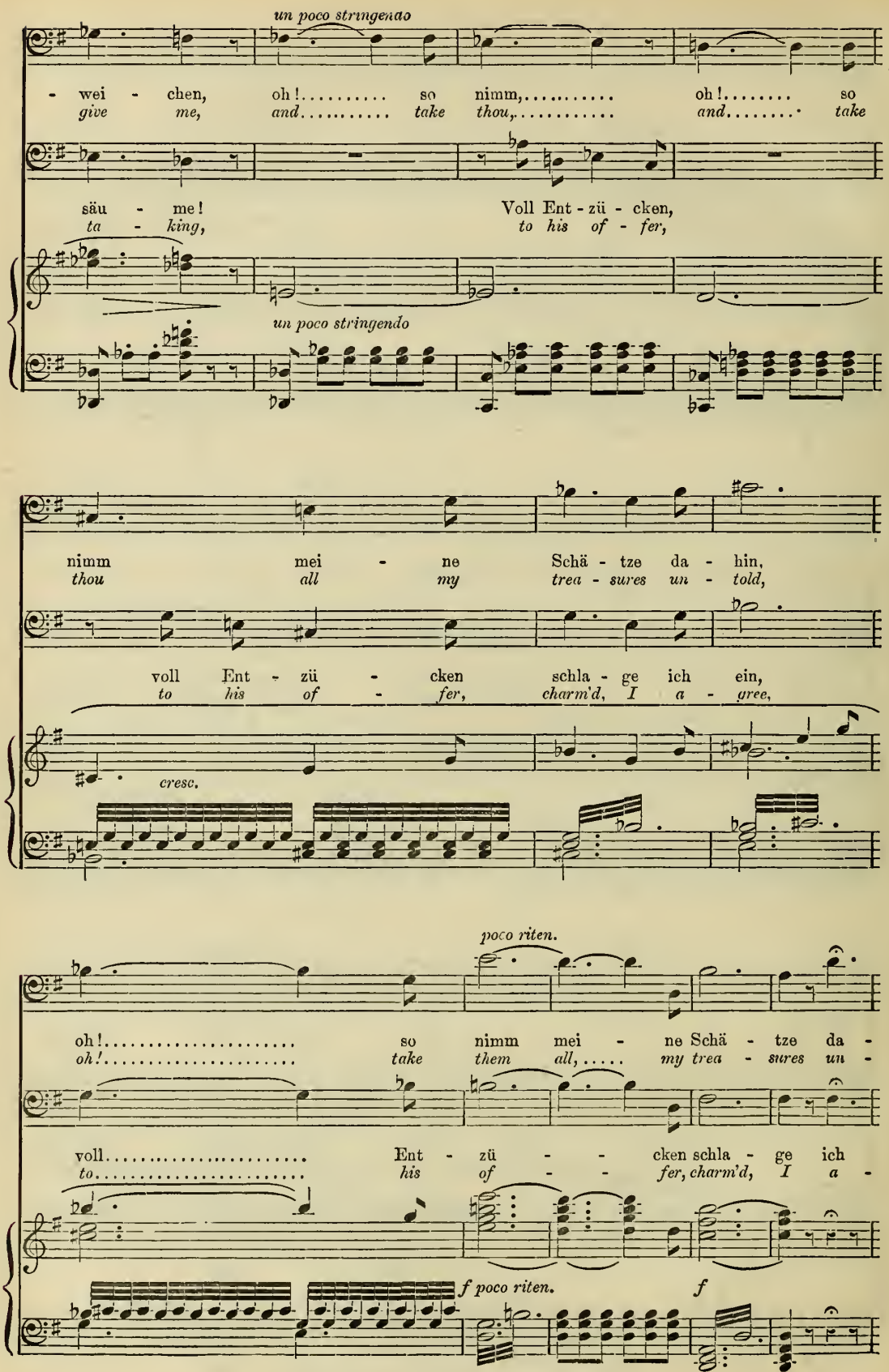

Holländer.
Dutchman.
- wahr, ein treu-es Kind! Sie sei mein Weib!
fair, true-hearted child! Let her be mine!
f
> tremolo ff
Allegro giusto (♩ = 66.)
dim. p più p
(freudig betroffen.)
(with joy.)
Daland.
p
(Wie? Hört' ich recht? Mei-ne Toch-ter sein Weib? Er selbst spricht aus dem Ge-
(How! he doth ask for my daught-er as bride! Is all this a dream, or a
pp
p
- dan-ken! Fast fürcht ich wenn un-ent-schlos-sen ich bleib', er müsst' im Vor-sa-tze
vi-sion! Ah, my good for-tune I'll take at the tide, lest he may change his de-
pp
poco cresc. mf
p

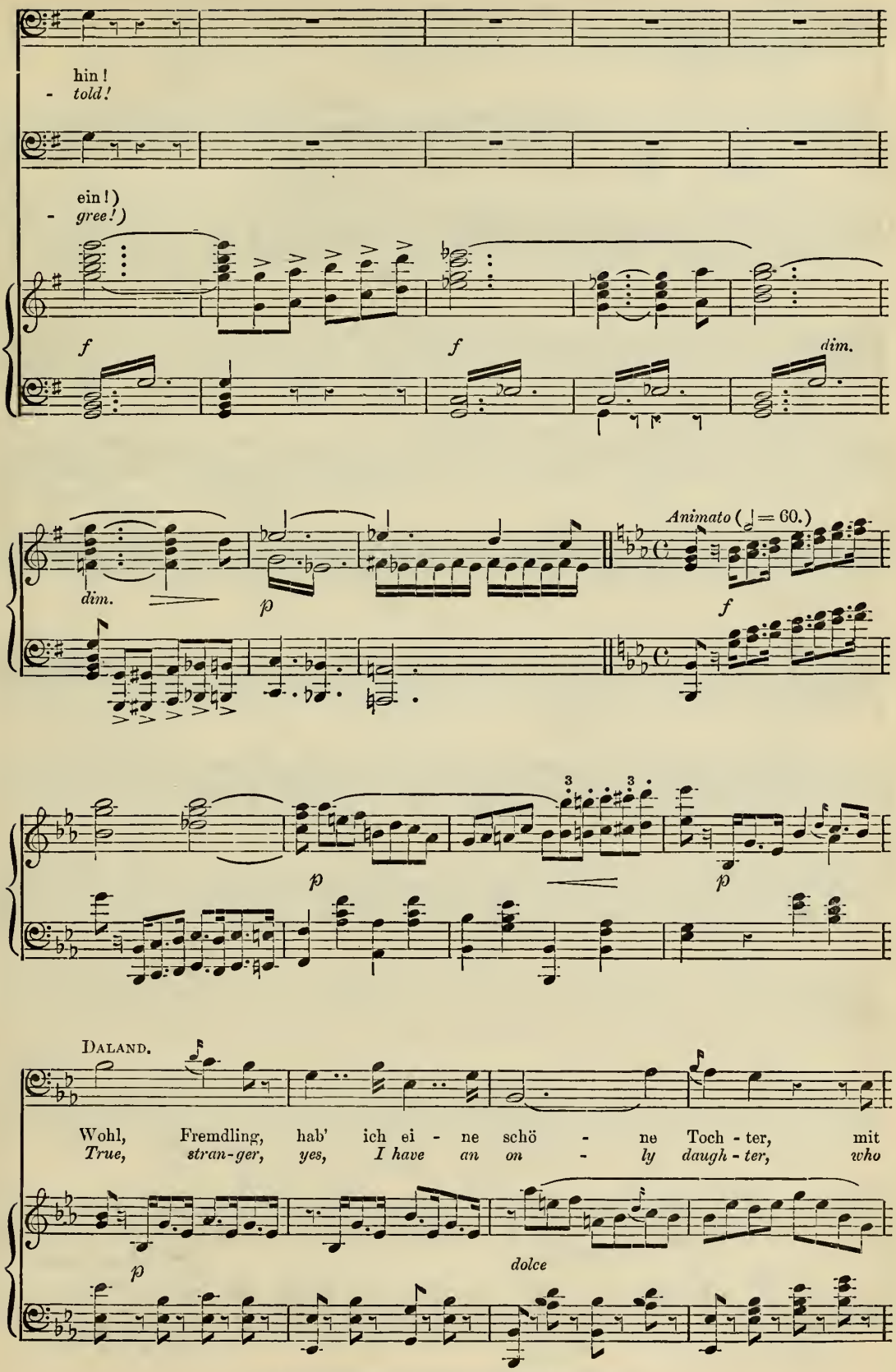

Holländer.
Dutchman.
Ach! oh - ne Weib, oh - ne Kind bin
I have, a - las, nei - ther wife nor
wan - ken. Wüsst' ich, ob ich wach' o - der
- ci - sion. Oh say, am I dream-ing or
p sempre
ich,..... nichts fes - selt mich an die Er - - -
child,..... no tie on earth here to bind.....
träu - me? Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner
wak - ing? Could a son - in - law more..... wel -come
- de; rast - los ver - folg - te das Schick - - sal
me; hope's cheer - ing ray on my life..... ne'er
sein? Ein Thor, wenn das Glück ich ver -
be? A fool if his for- tune not

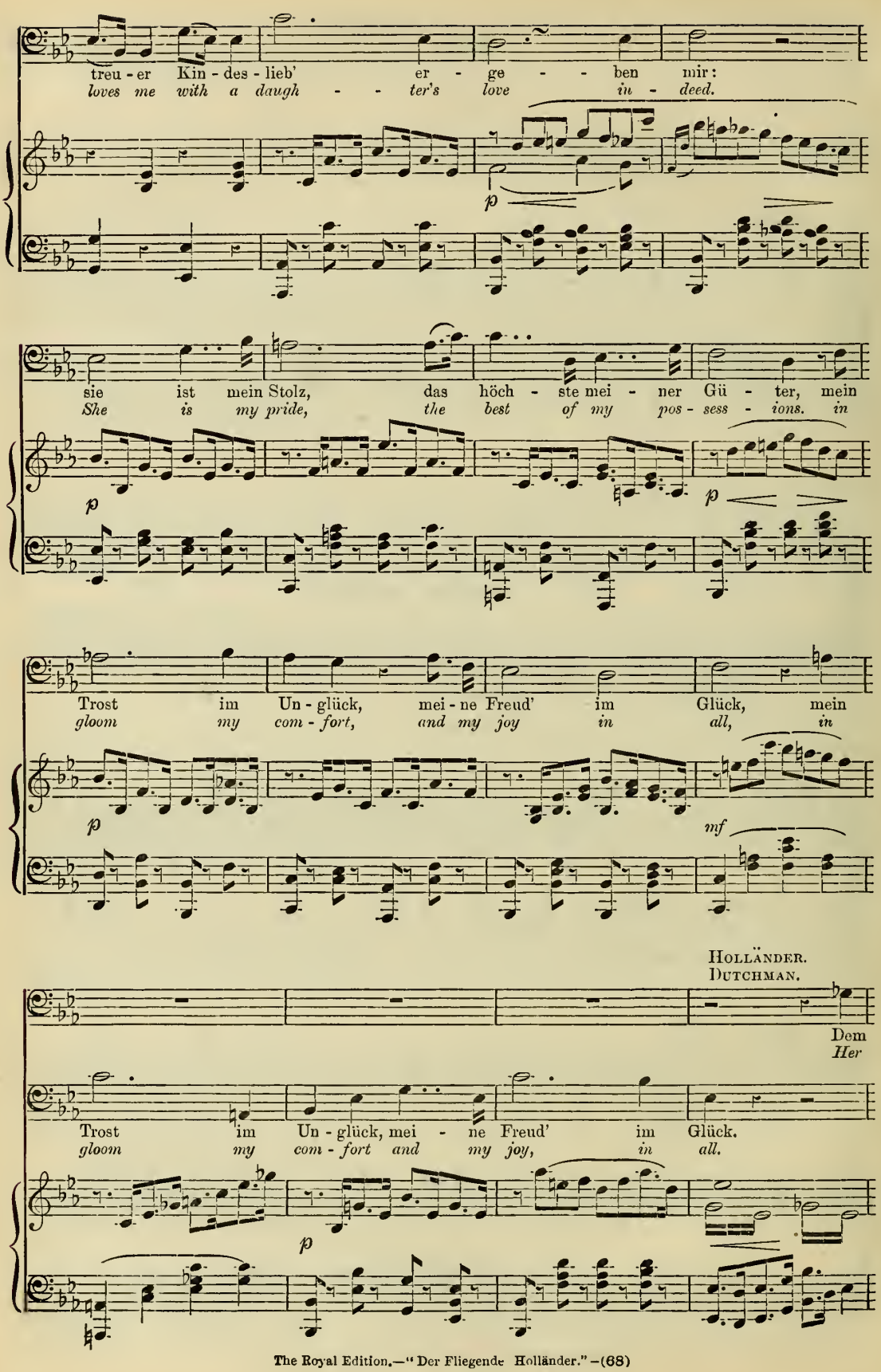

mich, die Qual..... nur war mir Ge - fähr - - -
smil'd, the curse..... is ev - er be - hind - - -
- säu - me! Voll Ent - zü - cken schla - ge ich
tak - ing! To his of - fer, charm'd, I a -
Ped. Ped.
- te. Nie werd' ich die Hei - math er - rei - - -
me, no home shall I find to re - ceive.....
ein, voll Ent - zü - cken! Wie? Här' ich recht? mei-ne
- gree, oh what for - tune! How! he doth ask for my
cresc. mf
- chen,..... zu was..... frommt mir der Gü - ter Ge -
me,..... of what..... a - vail are jew - els and
p
Toch - ter sein Weib?..... Er selbst spricht aus den Ge -
daugh - ter as bride!..... Is all this for - tune a
dim. p

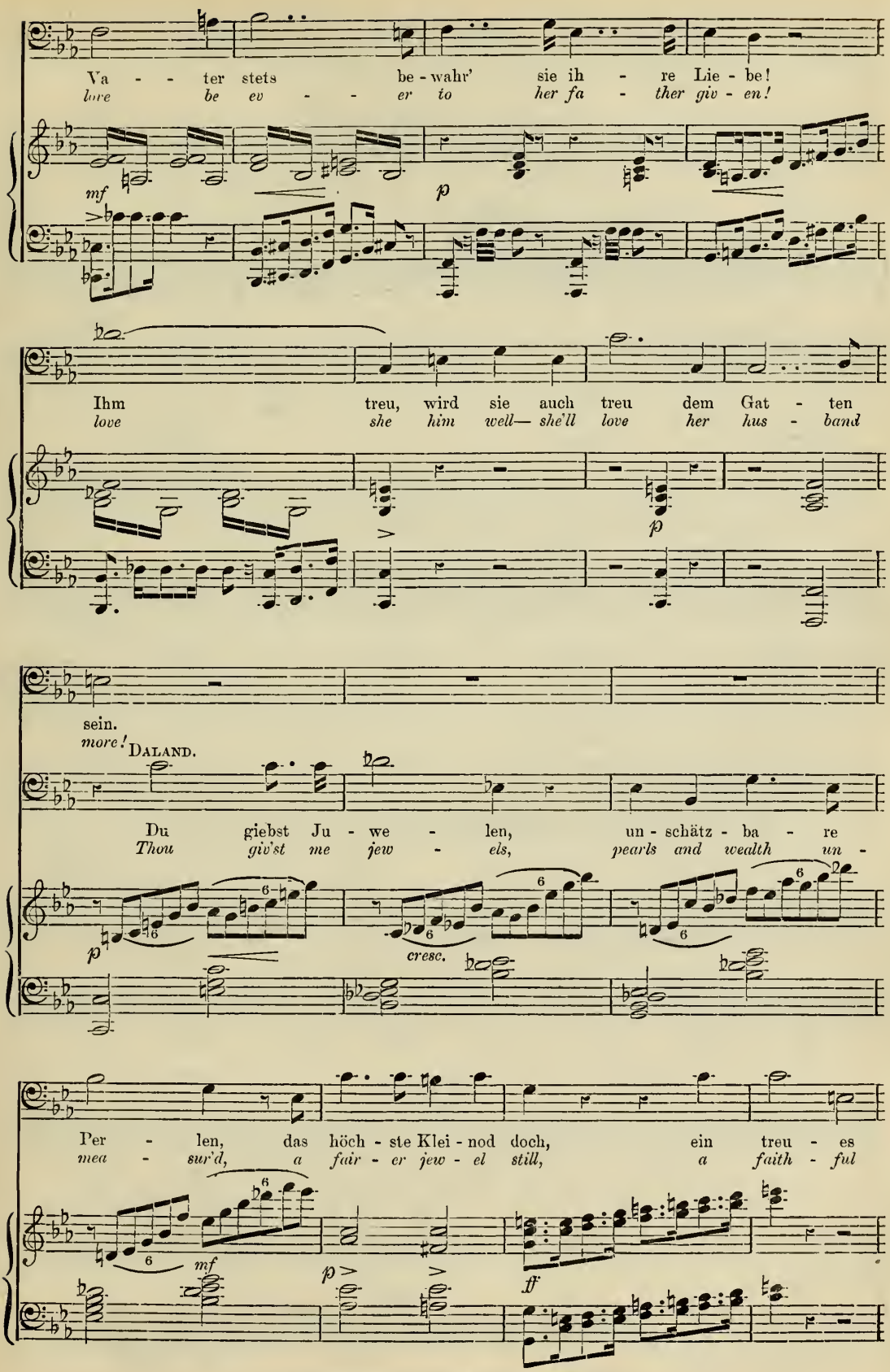

winn? Lässt du zu dem Bund dich er - wei - - - - -.
gold? Thy daugh - ter as bride on - ly give.....
dan-ken, er selbst sprich ihn aus.
vi - sion, sure 'tis but a dream!
Fast, fürcht' ich, wenn un-ent-
ah, my good for - tune I'll
cresc.
mf
- chen, oh!..... so nimm mei - ne Schä - tze da -
me, then..... take thou all my trea - sures un -
- schloss-en ich bleib,'..... er müsst' im Vor - sa - tze
take at the tide,..... lest he may change his de -
p
- hin! Oh,..... so nimm mei - ne Schä - tze da -
- told, oh,..... take thou all my trea - sures un -
p
wan-ken, im Vor-sa-tze wan-ken;
- ci-sion, may change his de - ci-sion,
fast. fürcht' ich, müsst' im Vor - sa - tze
yes, I'll take, lest he change his de -
p

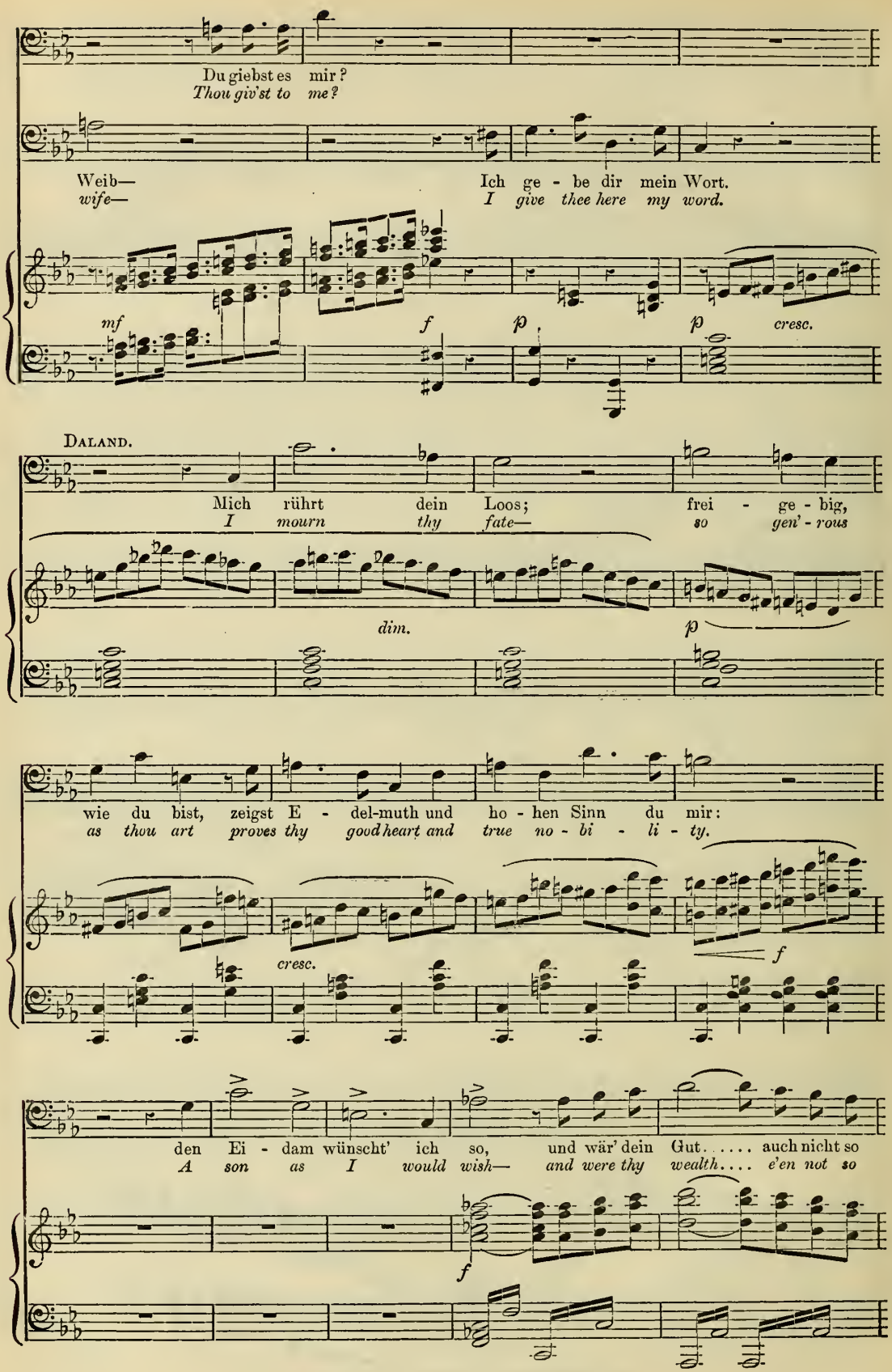

hin! Lässt du zu dem Bund dich er-
told! as bride now thy daugh - ter, oh
wan - ken. Wüsst' ich, ob ich wach' o - der
ci - sion! oh, say am I dream - ing or
mf
p dolce
- wei - chen, oh!..... so nimm mei - ne Schä - tze da -
give me, and..... take thou all my trea - sures un -
träu - me! Kann ein Ei - - dam will - kom - me - ner
wak - ing? Could a son - - in - law more wel- come
p
- hin! Lässt du zu dem Bund dich er -
told! as bride now thy daugh - ter, oh
p
sein? Ein Thor, wenn das Glück ich ver -
be? a fool if his for - tune not
mf
dim.
pp

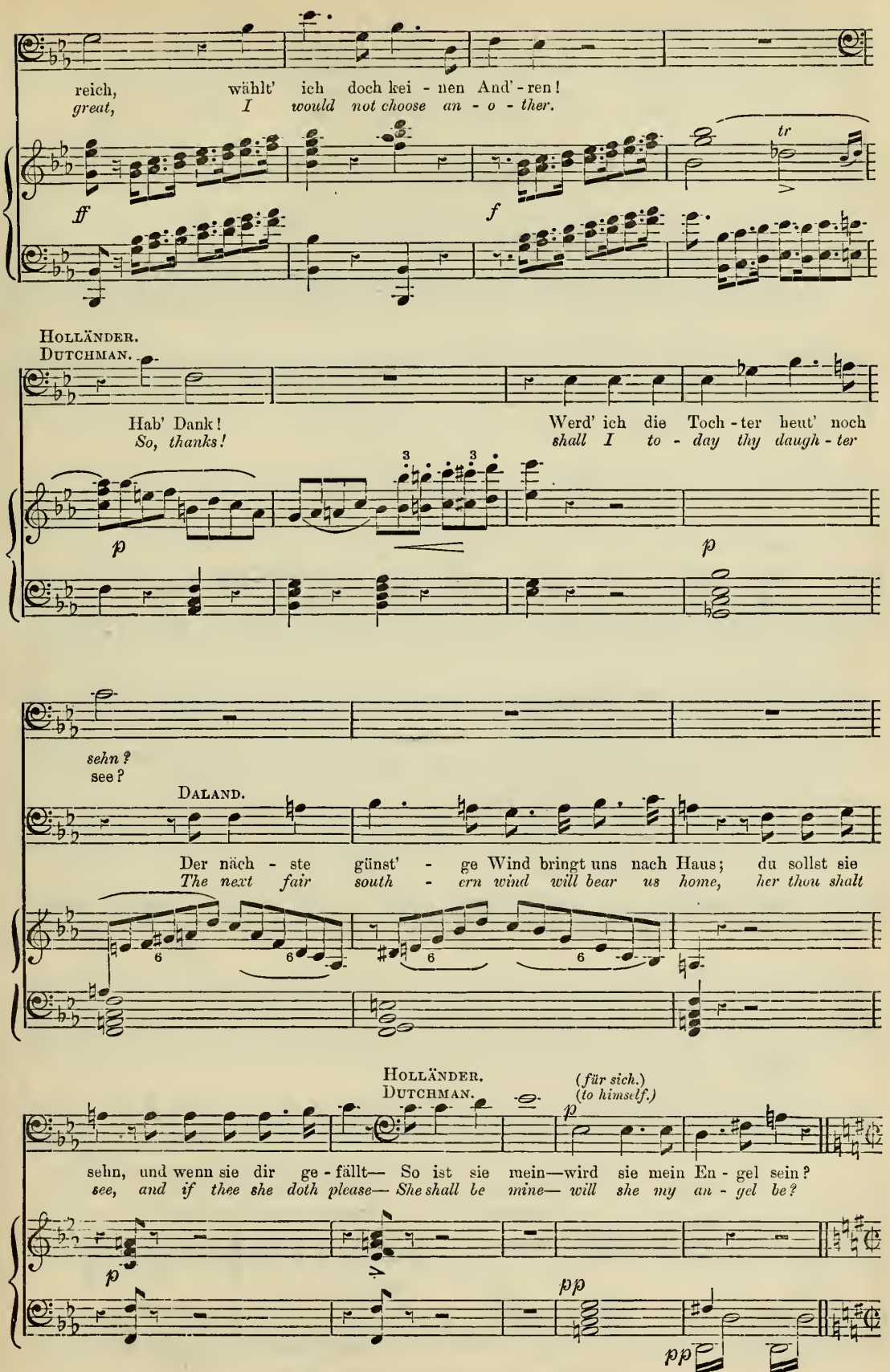

un poco stringendo
- wei - chen, oh! ..... so nimm, ... oh! ..... so
give me, and ..... take thou, ... and ..... take
säu - me! Voll Ent - zü - cken,
ta - king, to his of - fer,
un poco stringendo
nimm mei - ne Schä - tze da - hin,
thou all my trea - sures un - told,
voll Ent - zü - cken schla - ge ich ein,
to his of - fer, charm'd, I a - gree,
cresc.
poco riten.
oh! ..... so nimm mei - ne Schä - tze da -
oh! ..... take them all, ... my trea - sures un -
voll ..... Ent - zü - - cken schla - ge ich
to ..... his of - - fer, charm'd, I a -
f poco riten.
f

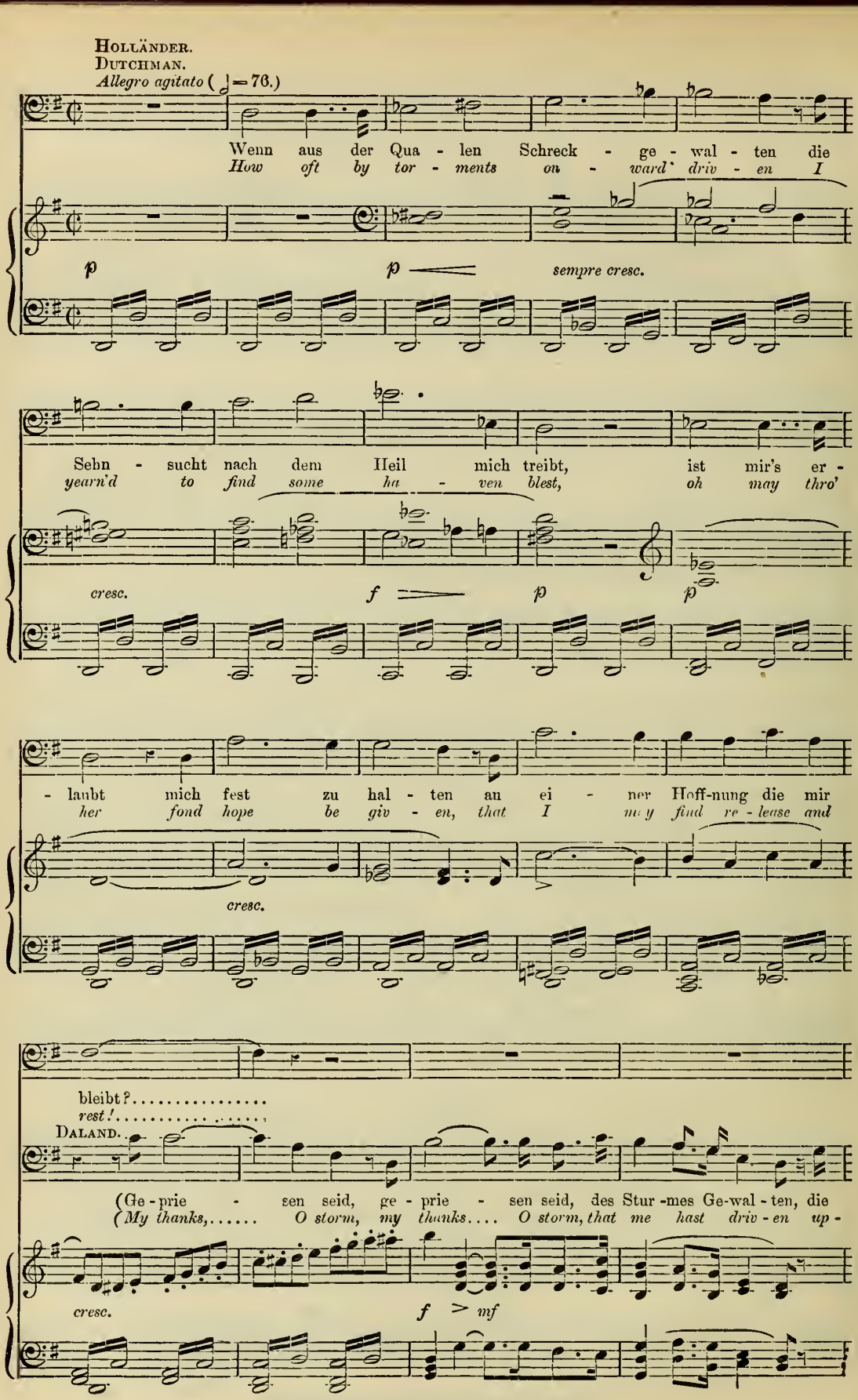

hin!
told!
ein!)
gree!)
f
f
dim.
dim.
p
Animato (𝅗𝅥 = 60.)
f
p
p
DALAND.
Wohl, Fremdling, hab' ich ei - ne schö - ne Toch - ter, mit
True, stran-ger, yes, I have an on - ly daugh - ter, who
p
dolce

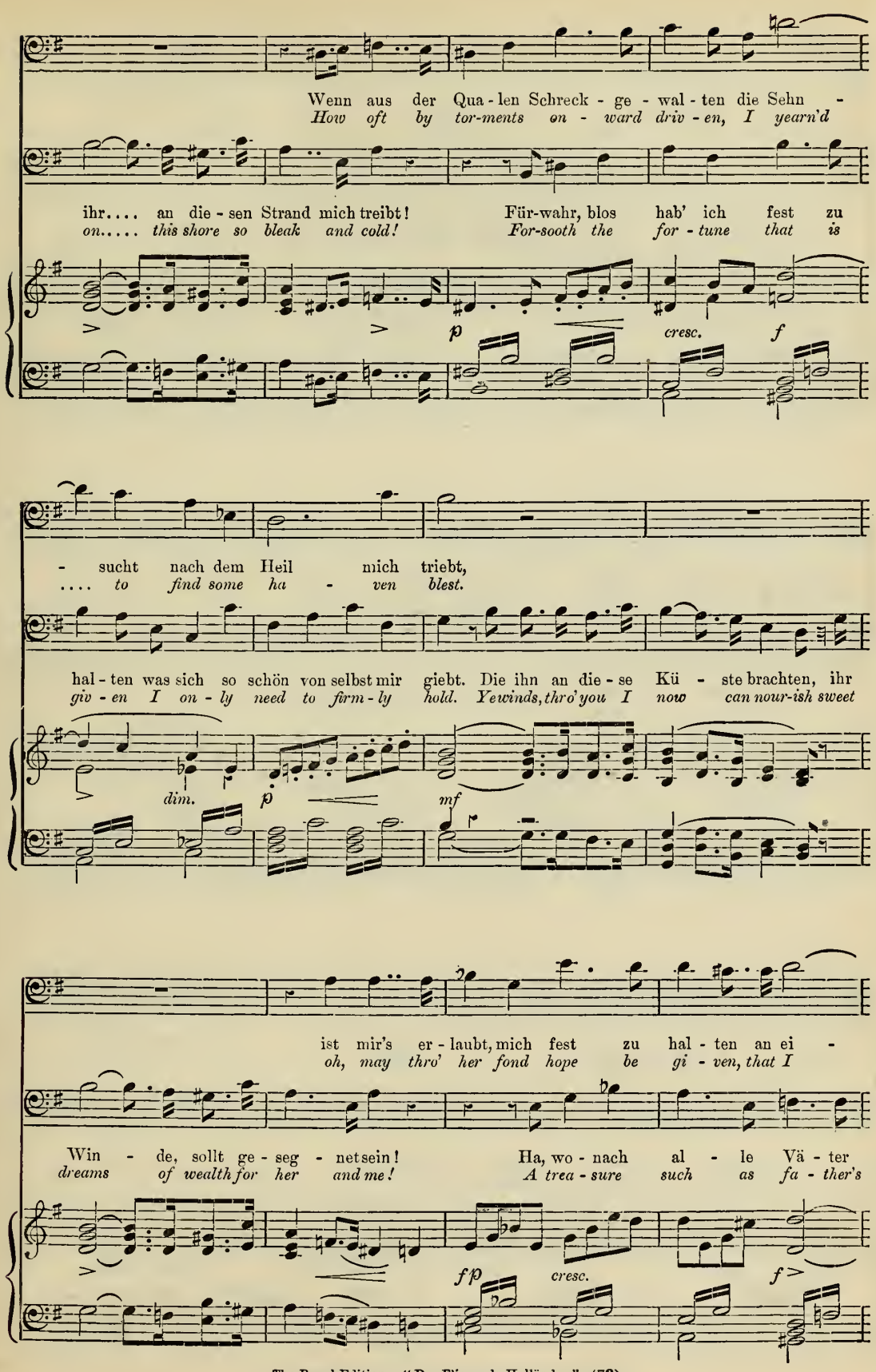

treu - er Kin - des - lieb' er - ge - - ben mir:
loves me with a daugh - - ter's love in - deed.
p
sie ist mein Stolz, das höch - ste mei - ner Gü - ter, mein
She is my pride, the best of my pos - sess - ions. in
p
p
Trost im Un - glück, mei - ne Freud' im Glück, mein
gloom my com - fort, and my joy in all, in
p
mf
Holländer.
Dutchman.
Dem
Her
Trost im Un - glück, mei - ne Freud' im Glück.
gloom my com - fort and my joy, in all.
p

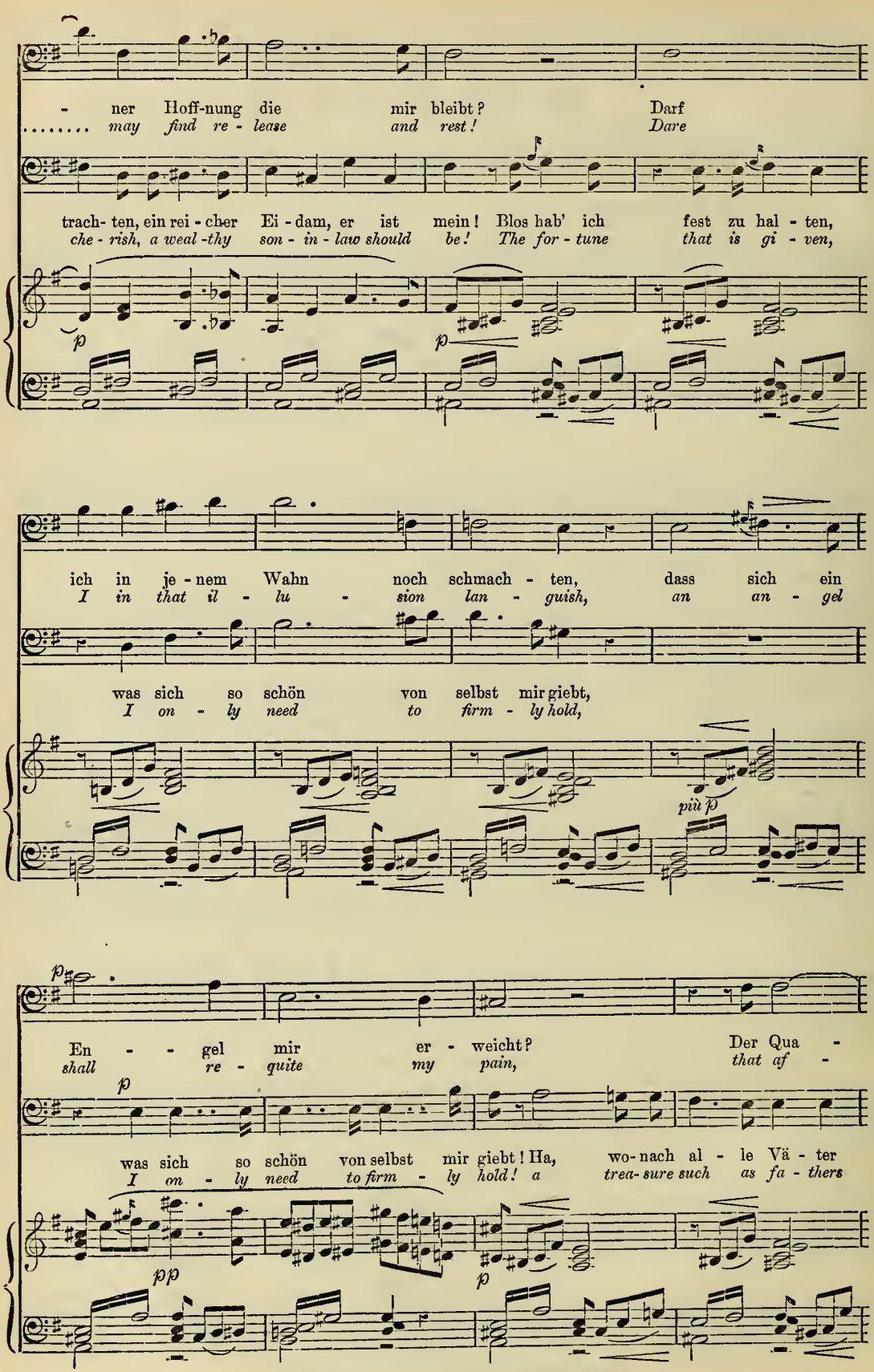

Va - - ter stets be - wahr' sie ih - re Lie - be!
love be ev - - er to her fa - ther giv - en!
mf
p
Ihm treu, wird sie auch treu dem Gat - ten
love she him well— she'll love her hus - band
p
sein.
more! DALAND.
Du giebst Ju - we - len, un - schätz - ba - re
Thou giv'st me jew - els, pearls and wealth un -
p
cresc.
Per - len, das höch - ste Klei - nod doch, ein treu - es
mea - sur'd, a fair - er jew - el still, a faith - ful
mf
p
ff

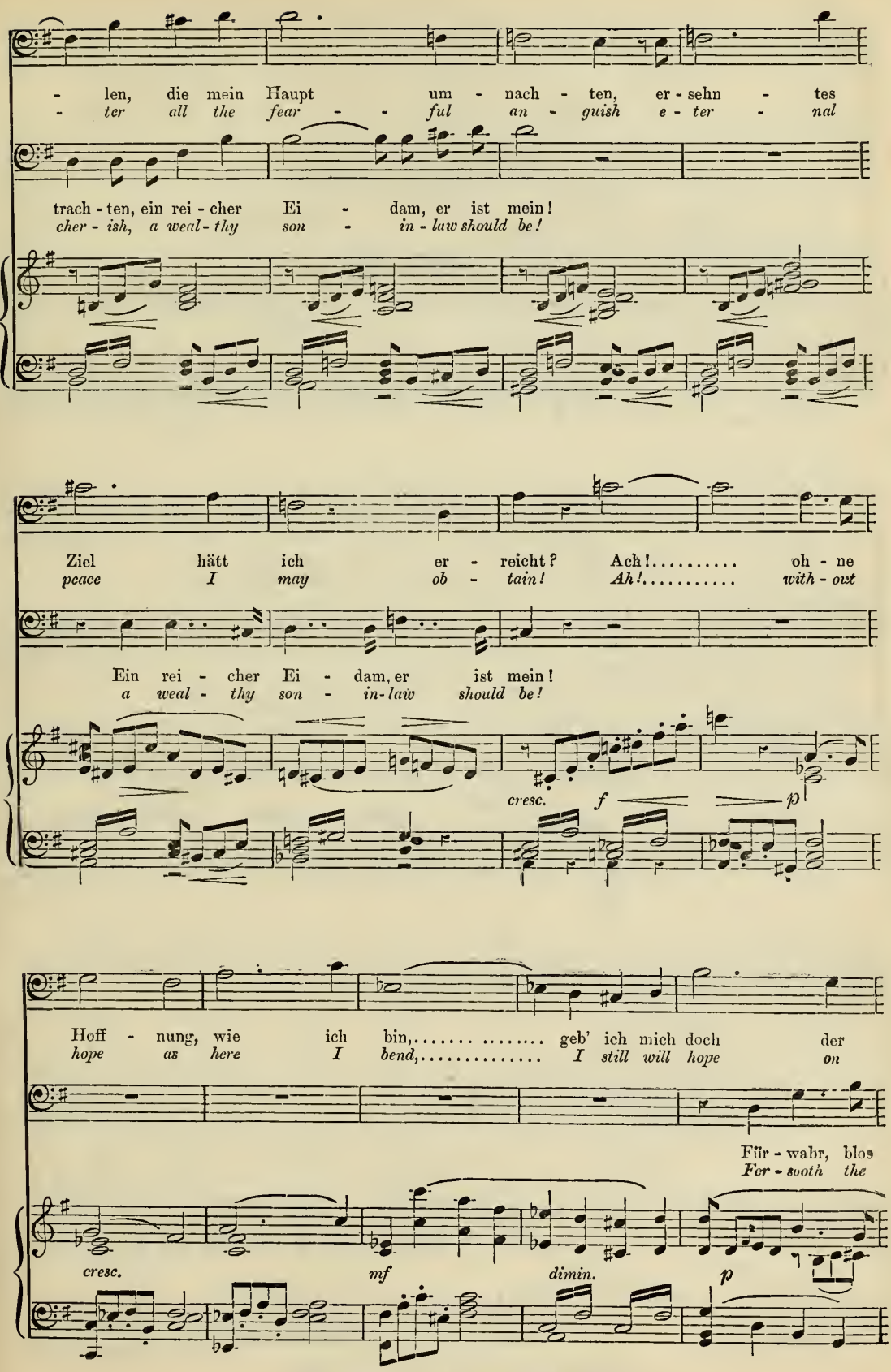

Du giebst es mir?
Thou giv'st to me?
Weib—
wife—
Ich ge - be dir mein Wort.
I give thee here my word.
mf
f
p
p
cresc.
DALAND.
Mich rührt dein Loos;
I mourn thy fate—
frei - ge - big,
so gen' - rous
dim.
p
wie du bist, zeigst E - del-muth und ho - hen Sinn du mir:
as thou art proves thy good heart and true no - bi - li - ty.
cresc.
f
den Ei - dam wünscht' ich so, und wär' dein Gut..... auch nicht so
A son as I would wish— and were thy wealth.... e'en not so
f

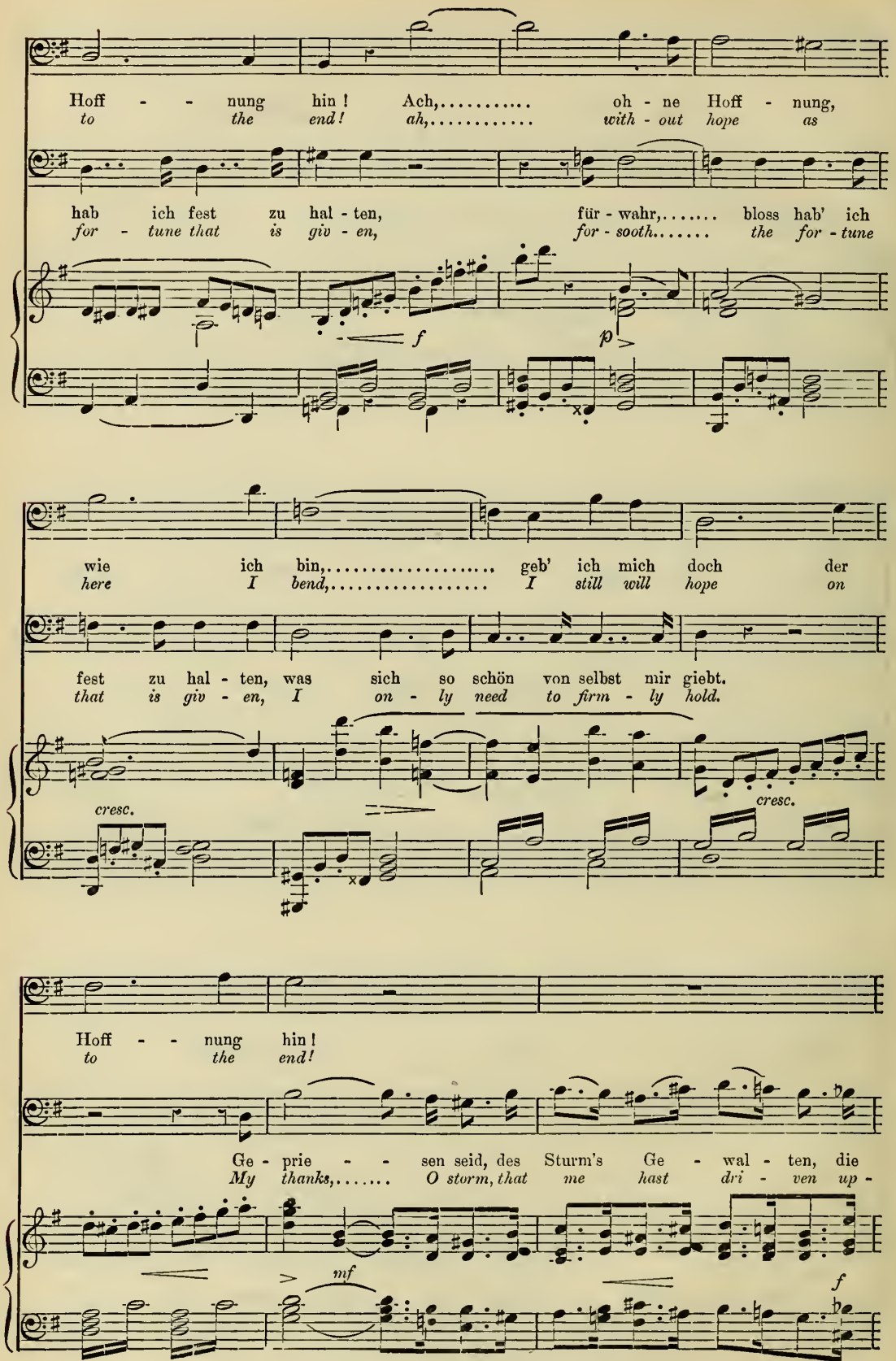

reich, wählt' ich doch kei - nen And' - ren!
great, I would not choose an - o - ther.
ff
f
tr
Holländer.
Dutchman.
Hab' Dank!
So, thanks!
Werd' ich die Toch - ter heut' noch
shall I to - day thy daugh - ter
p
p
sehn?
see?
Daland.
Der näch - ste günst' - ge Wind bringt uns nach Haus; du sollst sie
The next fair south - ern wind will bear us home, her thou shalt
Holländer.
Dutchman.
(für sich.)
(to himself.)
p
sehn, und wenn sie dir ge - fällt— So ist sie mein—wird sie mein En - gel sein?
see, and if thee she doth please— She shall be mine— will she my an - gel be?
p
pp
pp

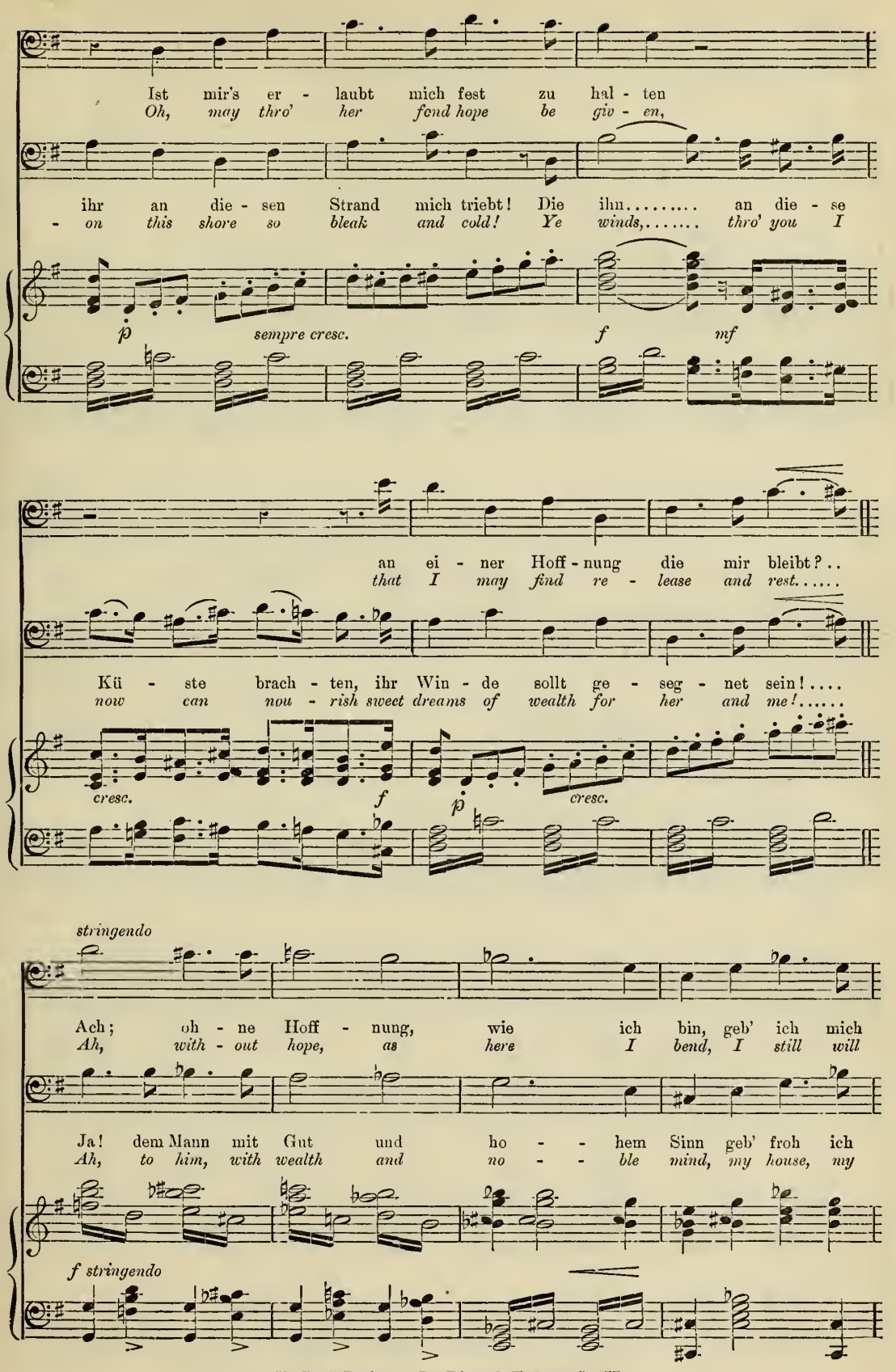

HOLLÄNDER.
DUTCHMAN.
Allegro agitato (♩=76.)
Wenn aus der Qua - len Schreck - ge - wal - ten die
How oft by tor - ments on - ward driv - en I
p
p
sempre cresc.
Sehn - sucht nach dem Heil mich treibt, ist mir's er -
yearn'd to find some ha - ven blest, oh may thro'
cresc.
f
p
p
- laubt mich fest zu hal - ten an ei - ner Hoff-nung die mir
her fond hope be giv - en, that I may find re - lease and
cresc.
bleibt?.....
rest!.....
DALAND.
(Ge - prie - sen seid, ge - prie - sen seid, des Stur - mes Ge-wal - ten, die
(My thanks,..... O storm, my thanks.... O storm, that me hast driv - en up -
cresc.
f
> mf

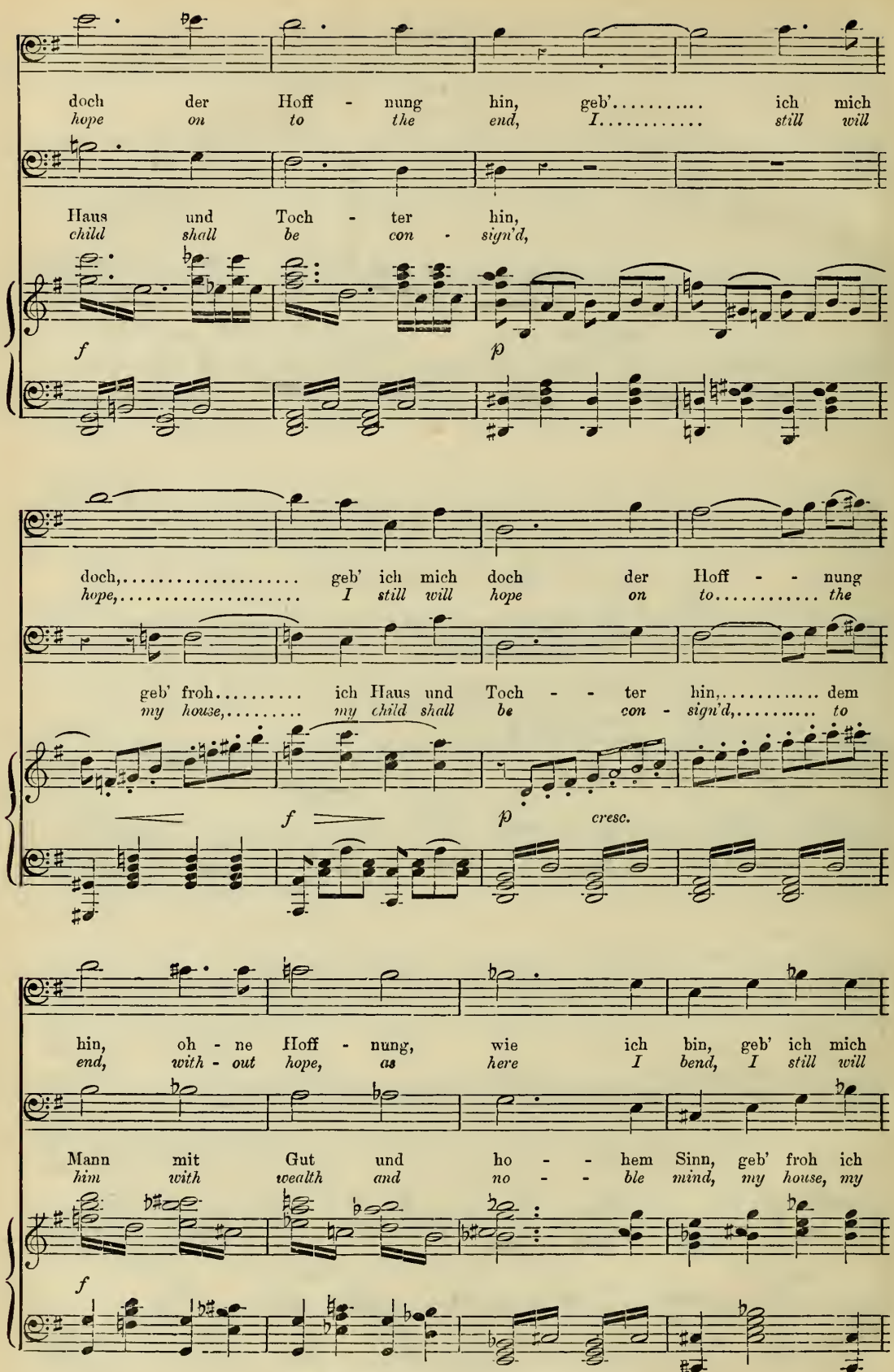

Wenn aus der Qua - len Schreck - ge - wal - ten die Sehn -
How oft by tor-ments on - ward driv - en, I yearn'd
ihr.... an die - sen Strand mich treibt! Für-wahr, blos hab' ich fest zu
on..... this shore so bleak and cold! For-sooth the for - tune that is
p
cresc.
f
- sucht nach dem Heil nich triebt,
.... to find some ha - ven blest.
hal - ten was sich so schön von selbst mir giebt. Die ihn an die - se Kü - ste brachten, ihr
giv - en I on - ly need to firm - ly hold. Ye winds, thro' you I now can nour-ish sweet
dim.
p
mf
ist mir's er - laubt, mich fest zu hal - ten an ei -
oh, may thro' her fond hope be gi - ven, that I
Win - de, sollt ge - seg - net sein! Ha, wo - nach al - le Vä - ter
dreams of wealth for her and me! A trea - sure such as fa - ther's
fp
cresc.
f

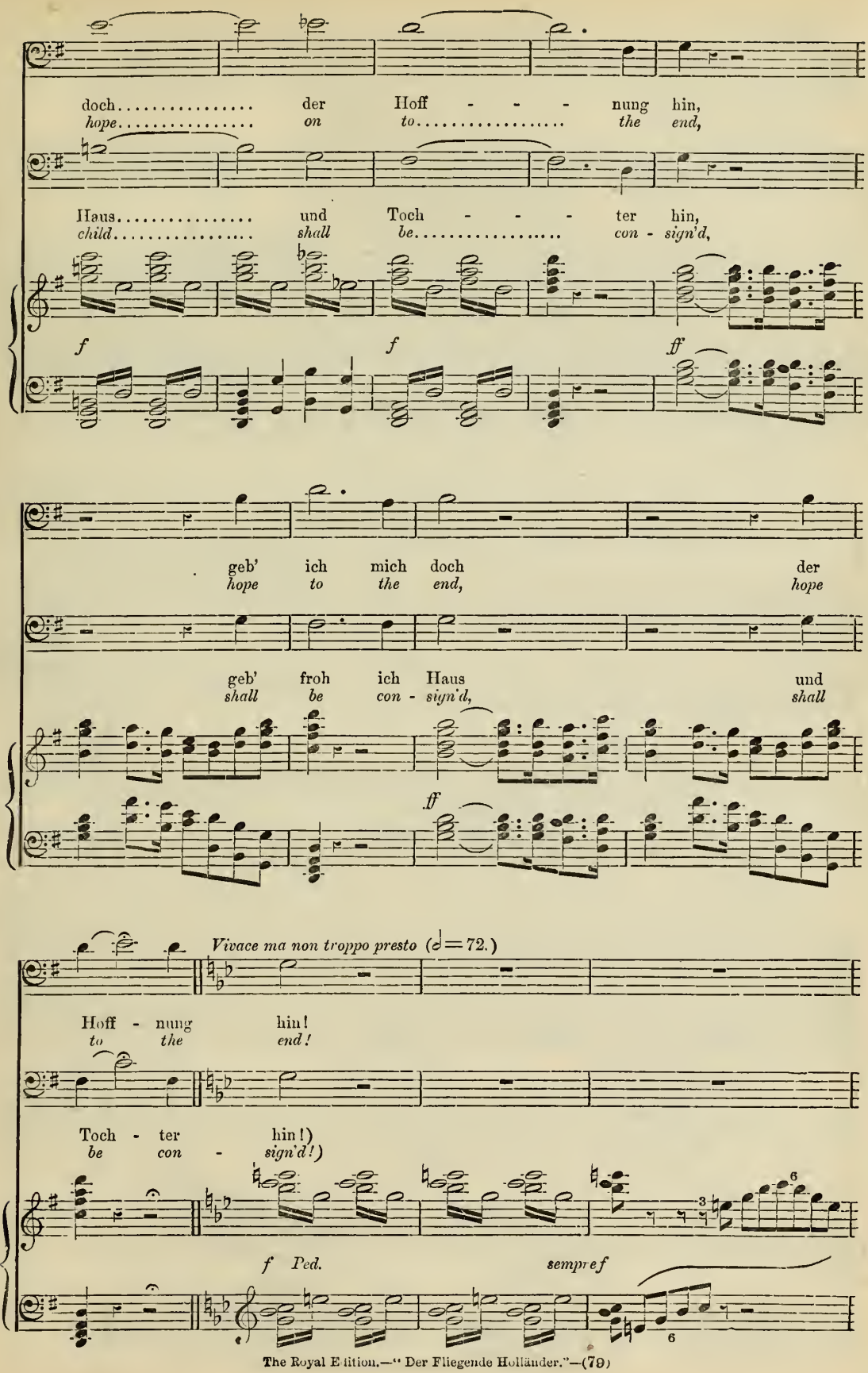

- ner Hoff-nung die mir bleibt? Darf
..... may find re - lease and rest! Dare
trach- ten, ein rei - cher Ei - dam, er ist mein! Blos hab' ich fest zu hal - ten,
che - rish, a weal -thy son - in - law should be! The for - tune that is gi - ven,
p
p
ich in je - nem Wahn noch schmach - ten, dass sich ein
I in that il - lu - sion lan - guish, an an - gel
was sich so schön von selbst mir giebt,
I on - ly need to firm - ly hold,
più p
p
En - - gel mir er - weicht? Der Qua -
shall re - quite my pain, that af -
p
was sich so schön von selbst mir giebt! Ha, wo-nach al - le Vä - ter
I on - ly need to firm - ly hold! a trea- sure such as fa - thers
pp
p

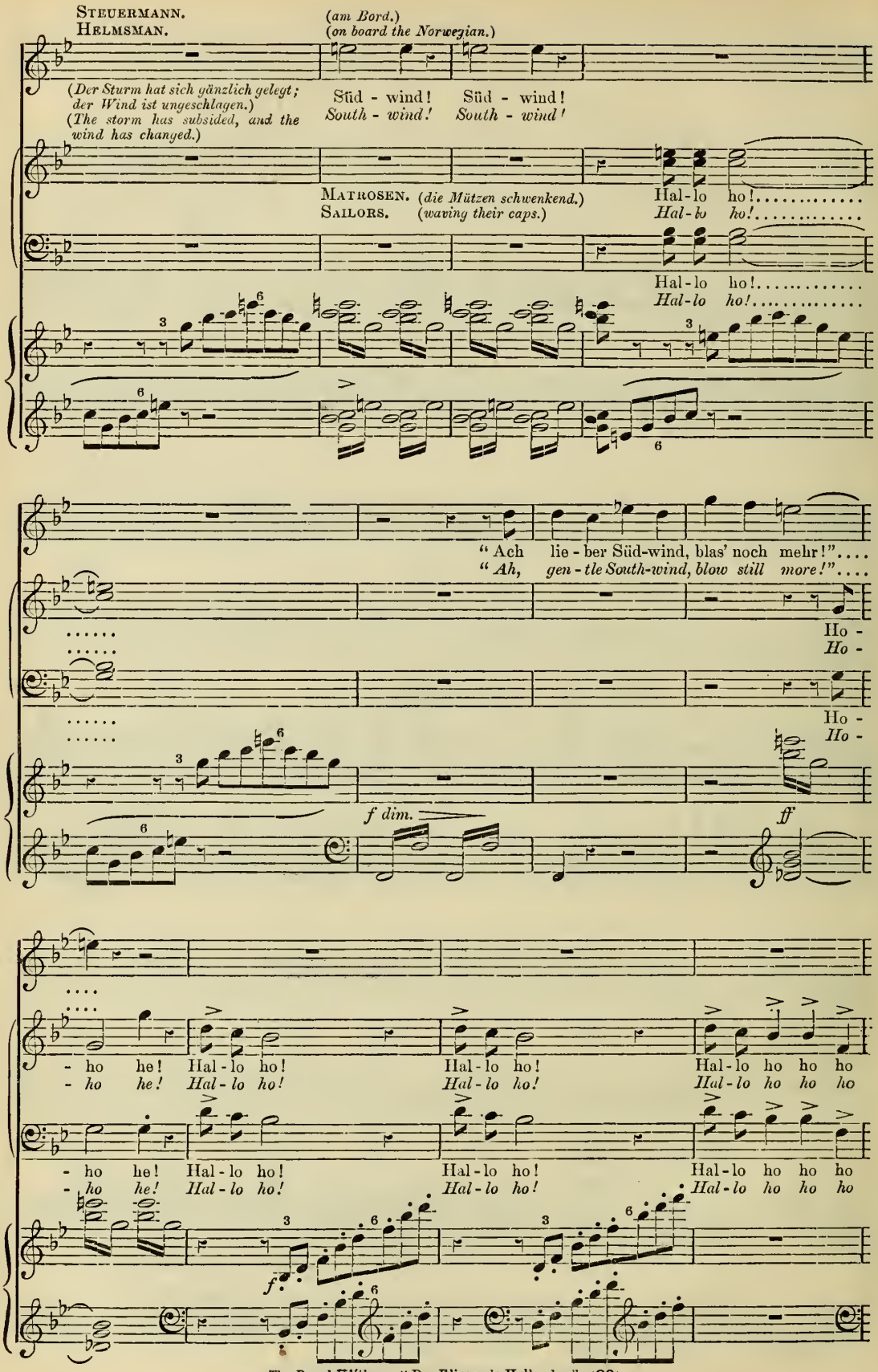

- len, die mein Haupt um - nach - ten, er - sehn - tes
- ter all the fear - - ful an - guish e - ter - nal
trach - ten, ein rei - cher Ei - dam, er ist mein!
cher - ish, a weal - thy son - in - law should be!
Ziel hätt ich er - reicht? Ach!..... oh - ne
peace I may ob - tain! Ah!..... with - out
Ein rei - cher Ei - dam, er ist mein!
a weal - thy son - in - law should be!
cresc.
f
p
Hoff - nung, wie ich bin,..... ..... geb' ich mich doch der
hope as here I bend,..... I still will hope on
Für - wahr, blos
For - sooth the
cresc.
mf
dimin.
p

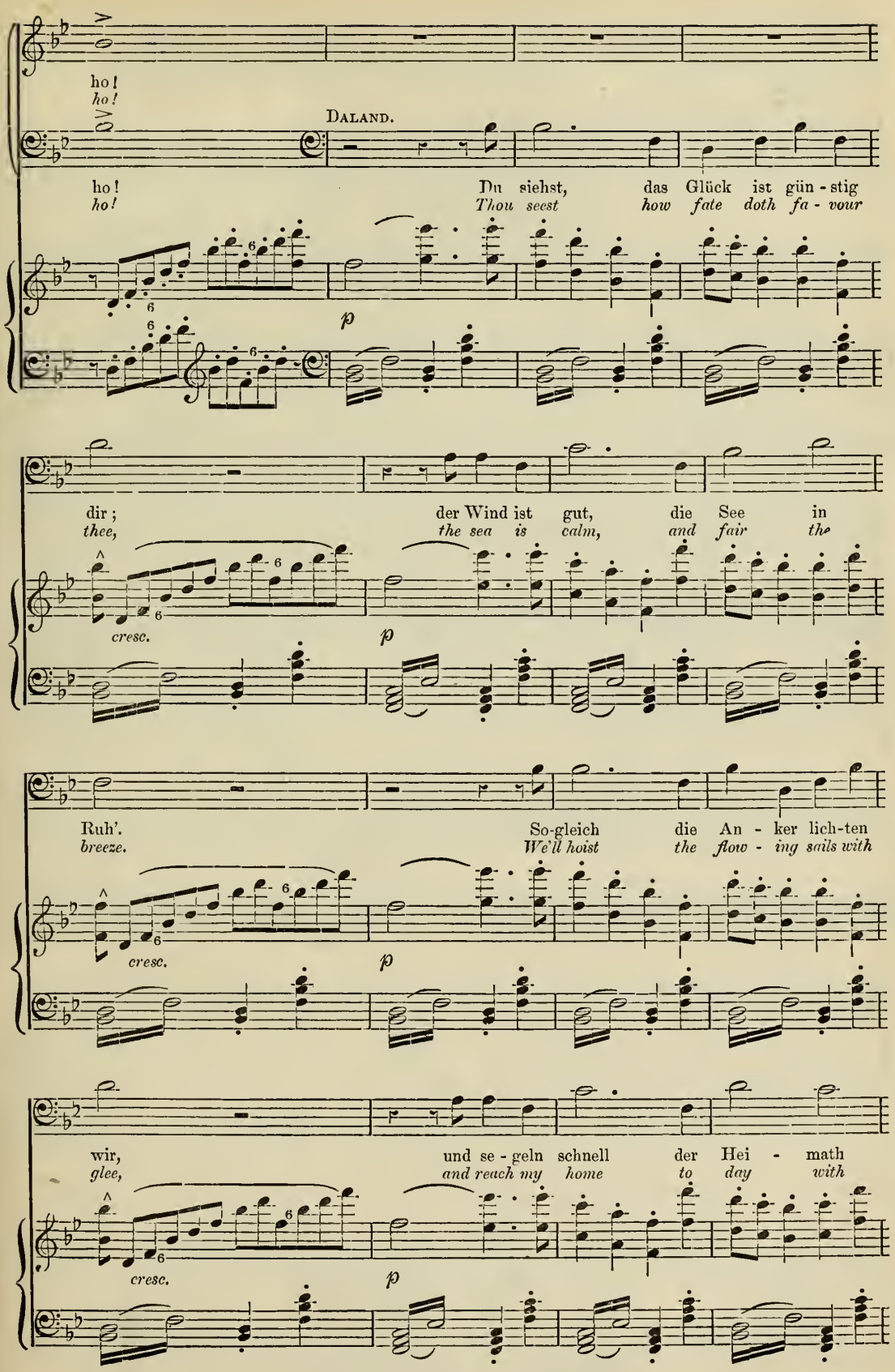

Hoff - - nung hin! Ach,..... oh - ne Hoff - nung,
to the end! ah,..... with - out hope as
hab ich fest zu hal - ten, für - wahr,..... bloss hab' ich
for - tune that is giv - en, for - sooth..... the for - tune
f
p
wie ich bin,..... geb' ich mich doch der
here I bend,..... I still will hope on
fest zu hal - ten, was sich so schön von selbst mir giebt.
that is giv - en, I on - ly need to firm - ly hold.
cresc.
cresc.
Hoff - - nung hin!
to the end!
Ge - prie - - sen seid, des Sturm's Ge - wal - ten, die
My thanks,..... O storm, that me hast dri - ven up -
mf
f

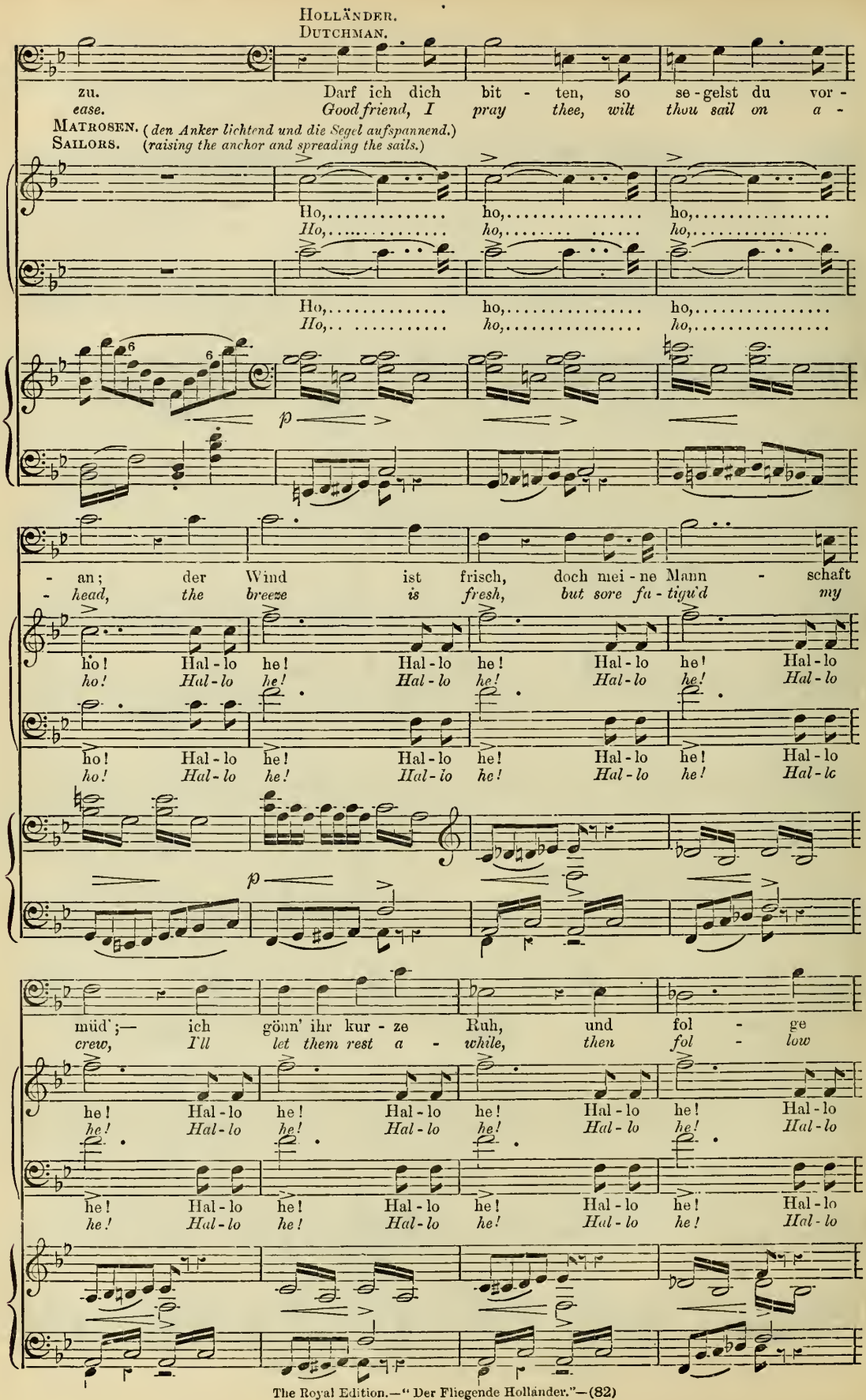

Ist mir's er - laubt mich fest zu hal - ten
Oh, may thro' her fond hope be giv - en,
ihr an die - sen Strand mich triebt! Die ihn..... an die - se
- on this shore so bleak and cold! Ye winds,..... thro' you I
p
sempre cresc.
f
mf
an ei - ner Hoff - nung die mir bleibt?..
that I may find re - lease and rest.....
Kü - ste brach - ten, ihr Win - de sollt ge - seg - net sein!....
now can nou - rish sweet dreams of wealth for her and me!.....
cresc.
f
p
cresc.
stringendo
Ach; oh - ne Hoff - nung, wie ich bin, geb' ich mich
Ah, with - out hope, as here I bend, I still will
Ja! dem Mann mit Gut und ho - - hem Sinn geb' froh ich
Ah, to him, with wealth and no - - ble mind, my house, my
f stringendo

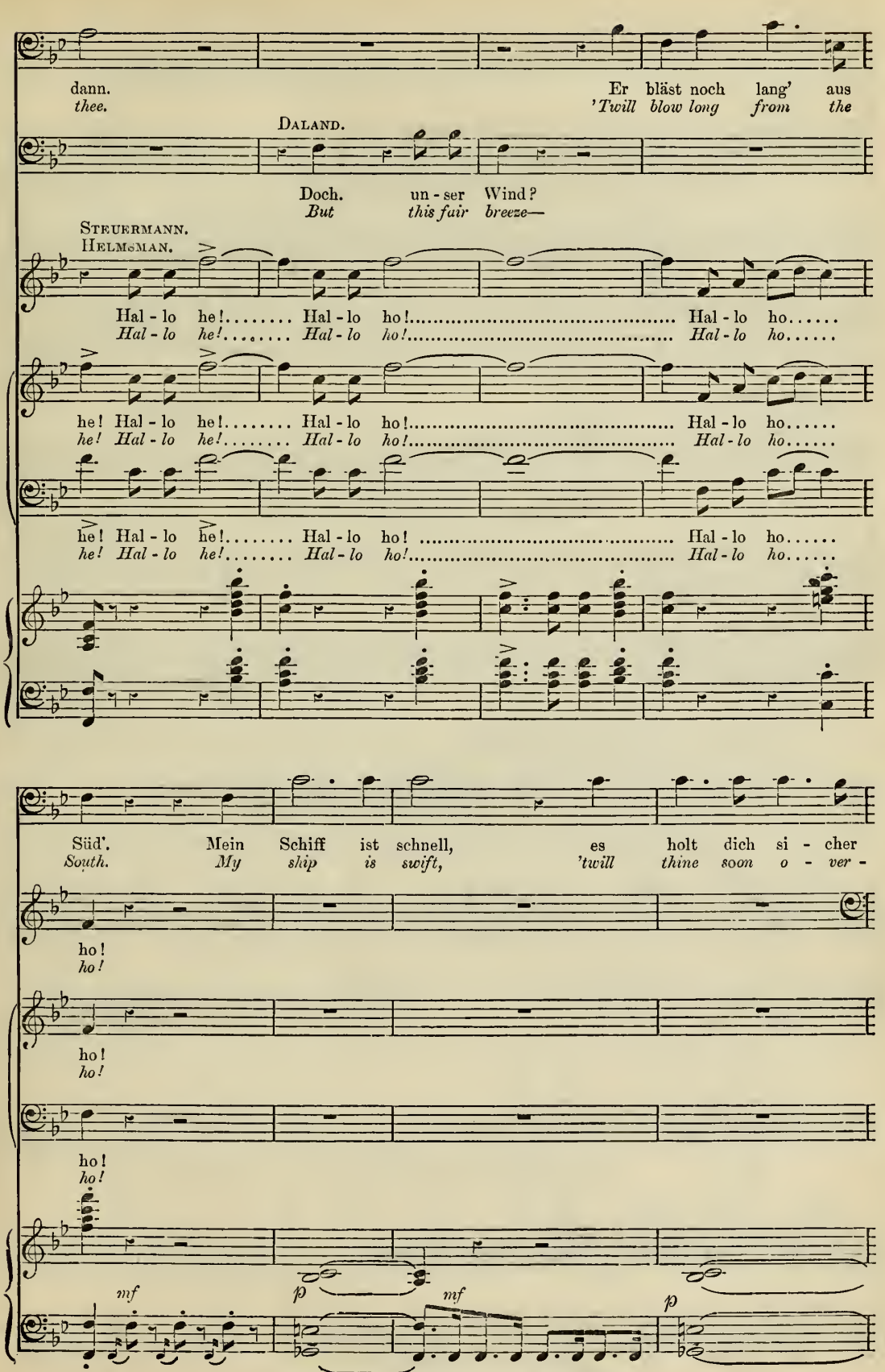

doch der Hoff - nung hin, geb'..... ich mich
hope on to the end, I..... still will
Haus und Toch - ter hin,
child shall be con - sign'd,
f
p
doch,..... geb' ich mich doch der Hoff - - nung
hope,..... I still will hope on to..... the
geb' froh..... ich Haus und Toch - - ter hin,..... dem
my house,..... my child shall be con - sign'd,..... to
f
p
cresc.
hin, oh - ne Hoff - nung, wie ich bin, geb' ich mich
end, with - out hope, as here I bend, I still will
Mann mit Gut und ho - - hem Sinn, geb' froh ich
him with wealth and no - - ble mind, my house, my
f

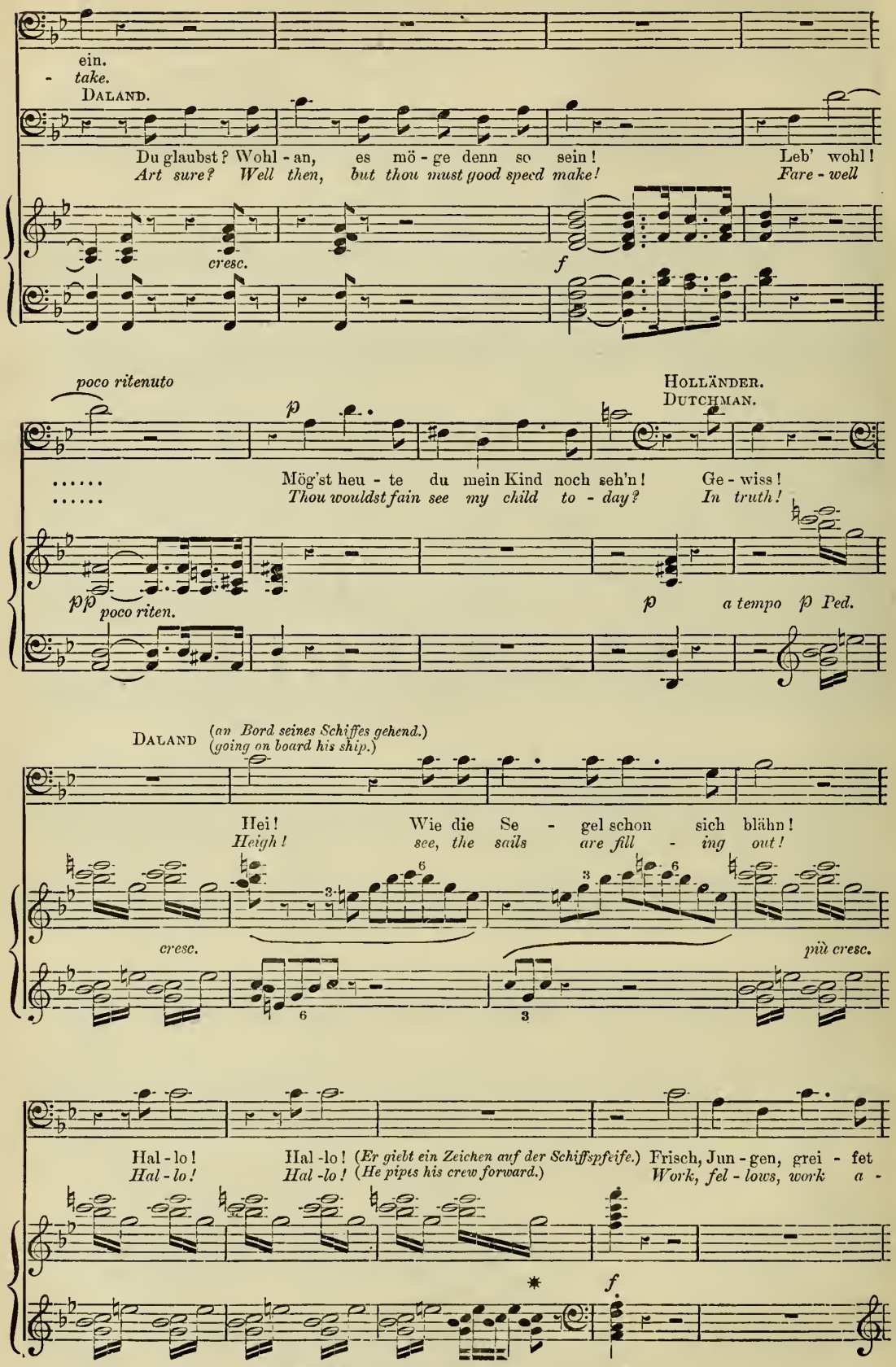

doch..... der Hoff - - - nung hin,
hope..... on to..... the end,
Haus..... und Toch - - - ter hin,
child..... shall be..... con - sign'd,
f
f
ff
geb' ich mich doch der
hope to the end, hope
geb' froh ich Haus und
shall be con - sign'd, shall
ff
Vivace ma non troppo presto (𝅗𝅥 = 72.)
Hoff - nung hin!
to the end!
Toch - ter hin!)
be con - sign'd!)
f Ped.
sempre f

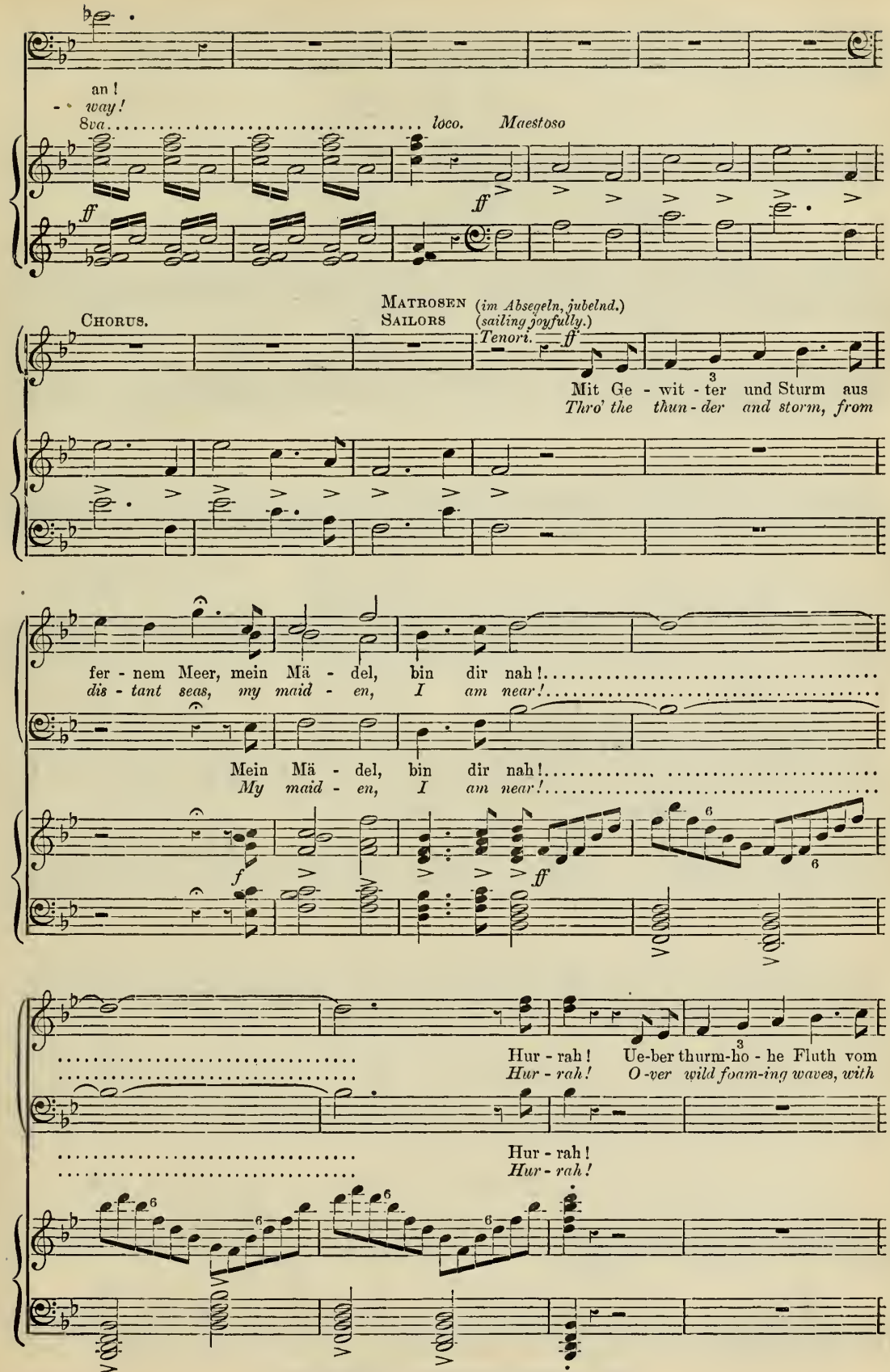

Steuermann.
Helmsman.
(am Bord.)
(on board the Norwegian.)
(Der Sturm hat sich gänzlich gelegt; der Wind ist ungeschlagen.)
(The storm has subsided, and the wind has changed.)
Süd - wind! Süd - wind!
South - wind! South - wind!
Matrosen. (die Mützen schwenkend.)
Sailors. (waving their caps.)
Hal - lo ho!
Hal - lo ho!
Hal - lo ho!
Hal - lo ho!
"Ach lie - ber Süd-wind, blas' noch mehr!"....
"Ah, gen - tle South-wind, blow still more!"....
Ho -
Ho -
Ho -
Ho -
f dim.
ff
- ho he! Hal - lo ho! Hal - lo ho! Hal - lo ho ho ho
- ho he! Hal - lo ho! Hal - lo ho! Hal - lo ho ho ho
- ho he! Hal - lo ho! Hal - lo ho! Hal - lo ho ho ho
- ho he! Hal - lo ho! Hal - lo ho! Hal - lo ho ho ho
f

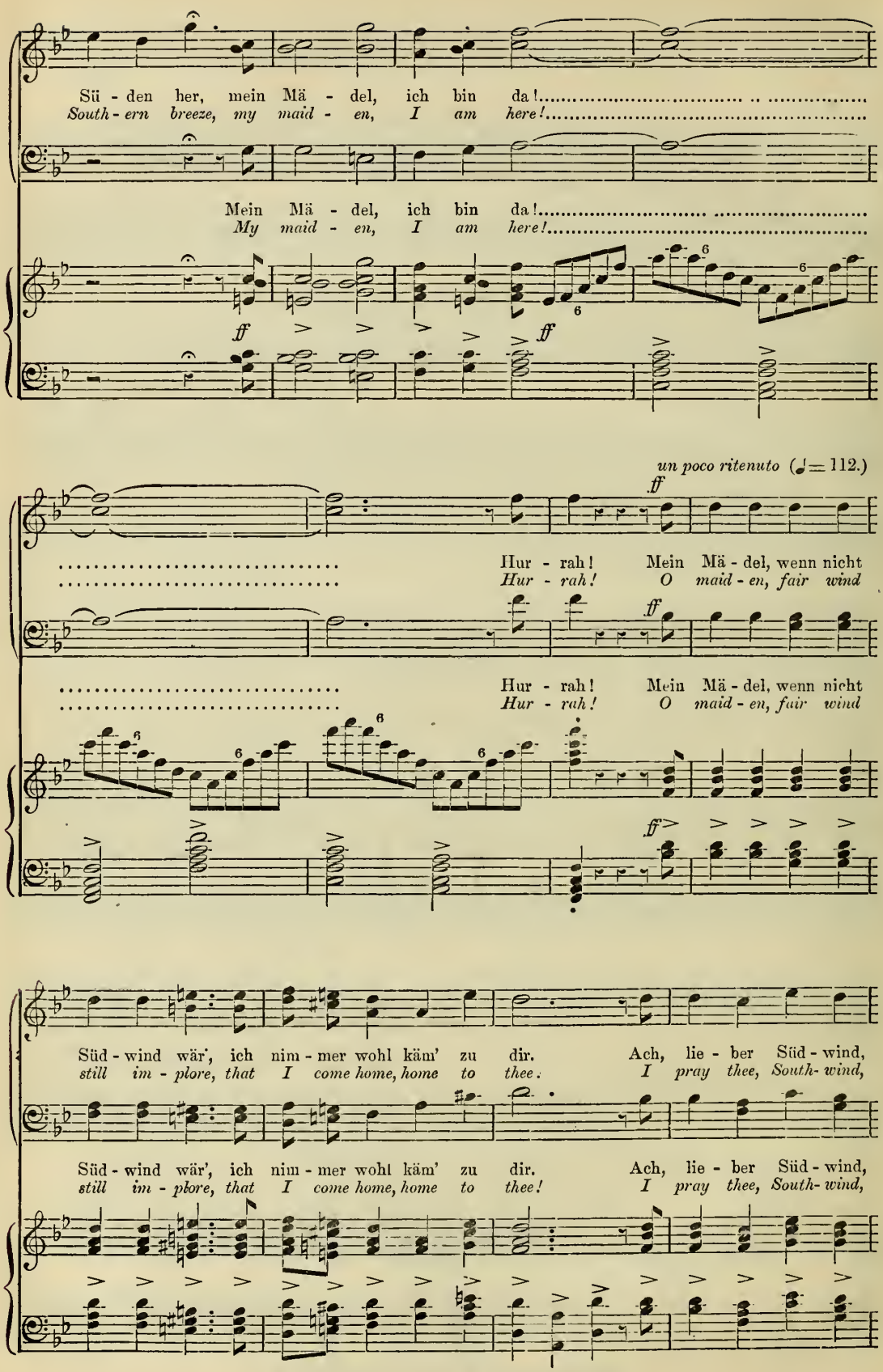

ho!
ho!
DALAND.
ho!
Du siehst, das Glück ist gün - stig
ho!
Thou seest how fate doth fa - vour
p
dir;
thee,
der Wind ist gut, die See in
the sea is calm, and fair the
cresc.
p
Ruh'.
breeze.
So-gleich die An - ker lich-ten
We'll hoist the flow - ing sails with
cresc.
p
wir,
glee,
und se - geln schnell der Hei - math
and reach my home to day with
cresc.
p

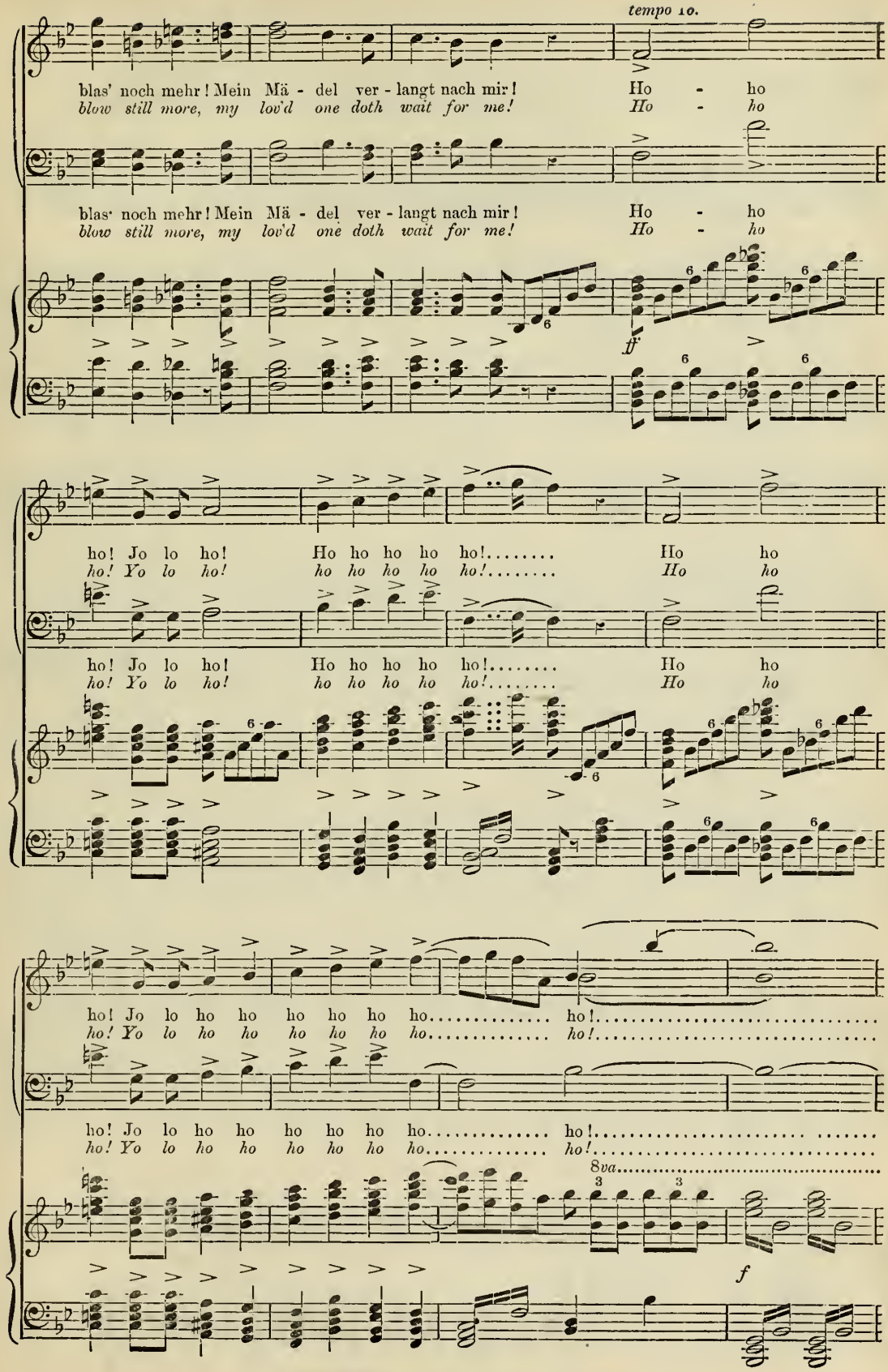

Holländer.
Dutchman.
zu.
Darf ich dich bit - ten, so se - gelst du vor -
ease.
Good friend, I pray thee, wilt thou sail on a -
Matrosen. (den Anker lichtend und die Segel aufspannend.)
Sailors. (raising the anchor and spreading the sails.)
Ho, ho, ho,
Ho, ho, ho,
- an; der Wind ist frisch, doch mei - ne Mann - schaft
- head, the breeze is fresh, but sore fa - tigu'd my
ho! Hal - lo he! Hal - lo he! Hal - lo he! Hal - lo
müd';— ich gönn' ihr kur - ze Ruh, und fol - ge
crew, I'll let them rest a - while, then fol - low
he! Hal - lo he! Hal - lo he! Hal - lo he! Hal - lo

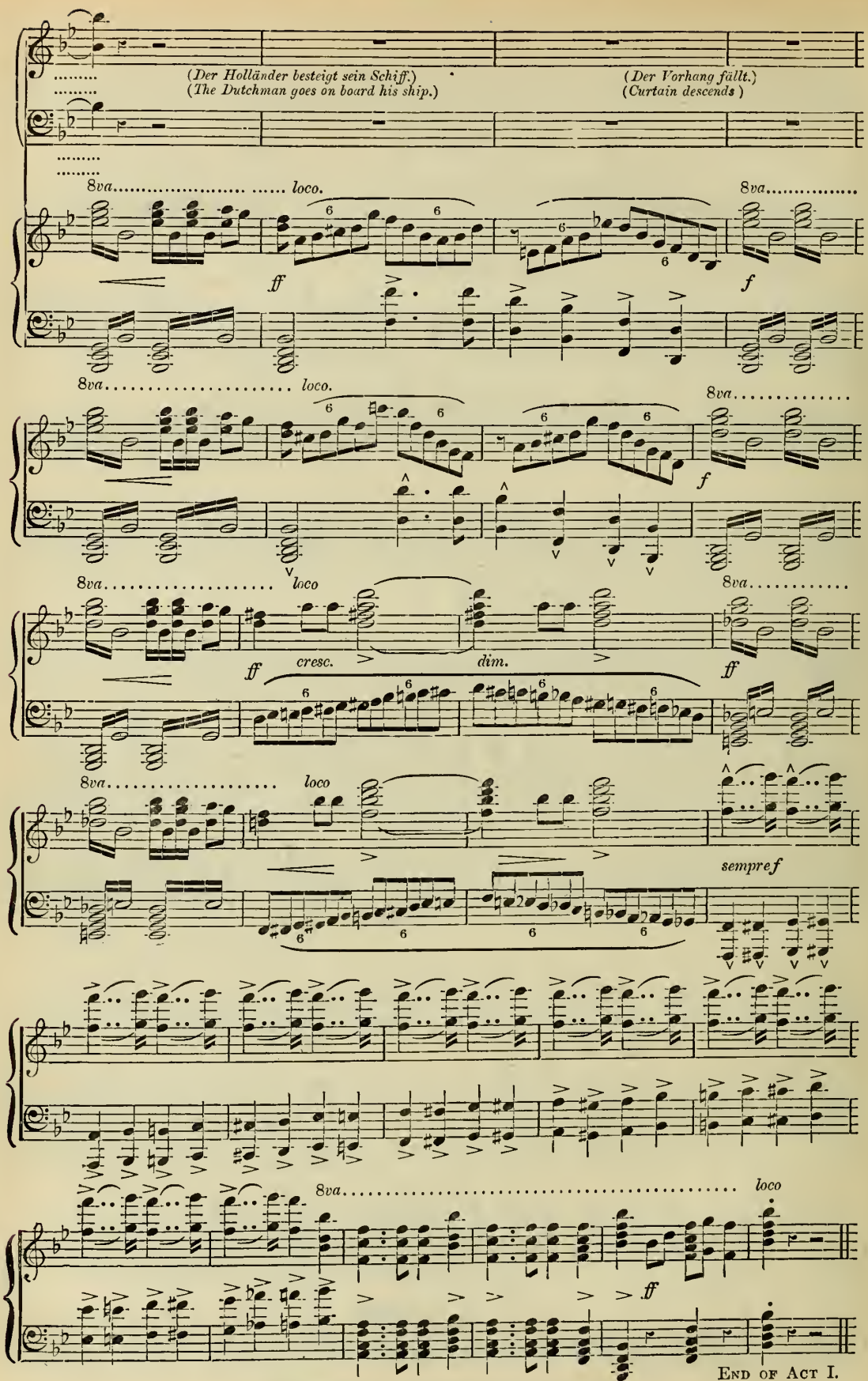

dann.
thee.
Er bläst noch lang' aus
'Twill blow long from the
DALAND.
Doch. un - ser Wind?
But this fair breeze—
STEUERMANN.
HELMSMAN.
Hal - lo he! Hal - lo ho! Hal - lo ho.....
Hal - lo he! Hal - lo ho! Hal - lo ho.....
he! Hal - lo he! Hal - lo ho! Hal - lo ho.....
he! Hal - lo he! Hal - lo ho! Hal - lo ho.....
he! Hal - lo he! Hal - lo ho! Hal - lo ho.....
he! Hal - lo he! Hal - lo ho! Hal - lo ho.....
Süd'. Mein Schiff ist schnell, es holt dich si - cher
South. My ship is swift, 'twill thine soon o - ver -
ho!
ho!
ho!
ho!
ho!
ho!
mf
p
mf
p


ein.
- take.
DALAND.
Du glaubst? Wohl - an, es mö - ge denn so sein! Leb' wohl!
Art sure? Well then, but thou must good speed make! Fare - well
cresc.
f
poco ritenuto
HOLLÄNDER.
DUTCHMAN.
Mög'st heu - te du mein Kind noch seh'n! Ge - wiss!
Thou wouldst fain see my child to - day? In truth!
pp poco riten.
p a tempo p Ped.
DALAND (an Bord seines Schiffes gehend.)
(going on board his ship.)
Hei! Wie die Se - gel schon sich blähn!
Heigh! see, the sails are fill - ing out!
cresc.
più cresc.
Hal - lo! Hal - lo! (Er giebt ein Zeichen auf der Schiffspfeife.) Frisch, Jun - gen, grei - fet
Hal - lo! Hal - lo! (He pipes his crew forward.) Work, fel - lows, work a -
f


an!
way!
8va
loco.
Maestoso
ff
ff
Chorus.
Matrosen (im Absegeln, jubelnd.)
Sailors (sailing joyfully.)
Tenori.
ff
Mit Ge - wit - ter und Sturm aus
Thro' the thun - der and storm, from
fer - nem Meer, mein Mä - del, bin dir nah!
dis - tant seas, my maid - en, I am near!
Mein Mä - del, bin dir nah!
My maid - en, I am near!
f
ff
Hur - rah! Ue-ber thurm-ho - he Fluth vom
Hur - rah! O-ver wild foam-ing waves, with
Hur - rah!
Hur - rah!

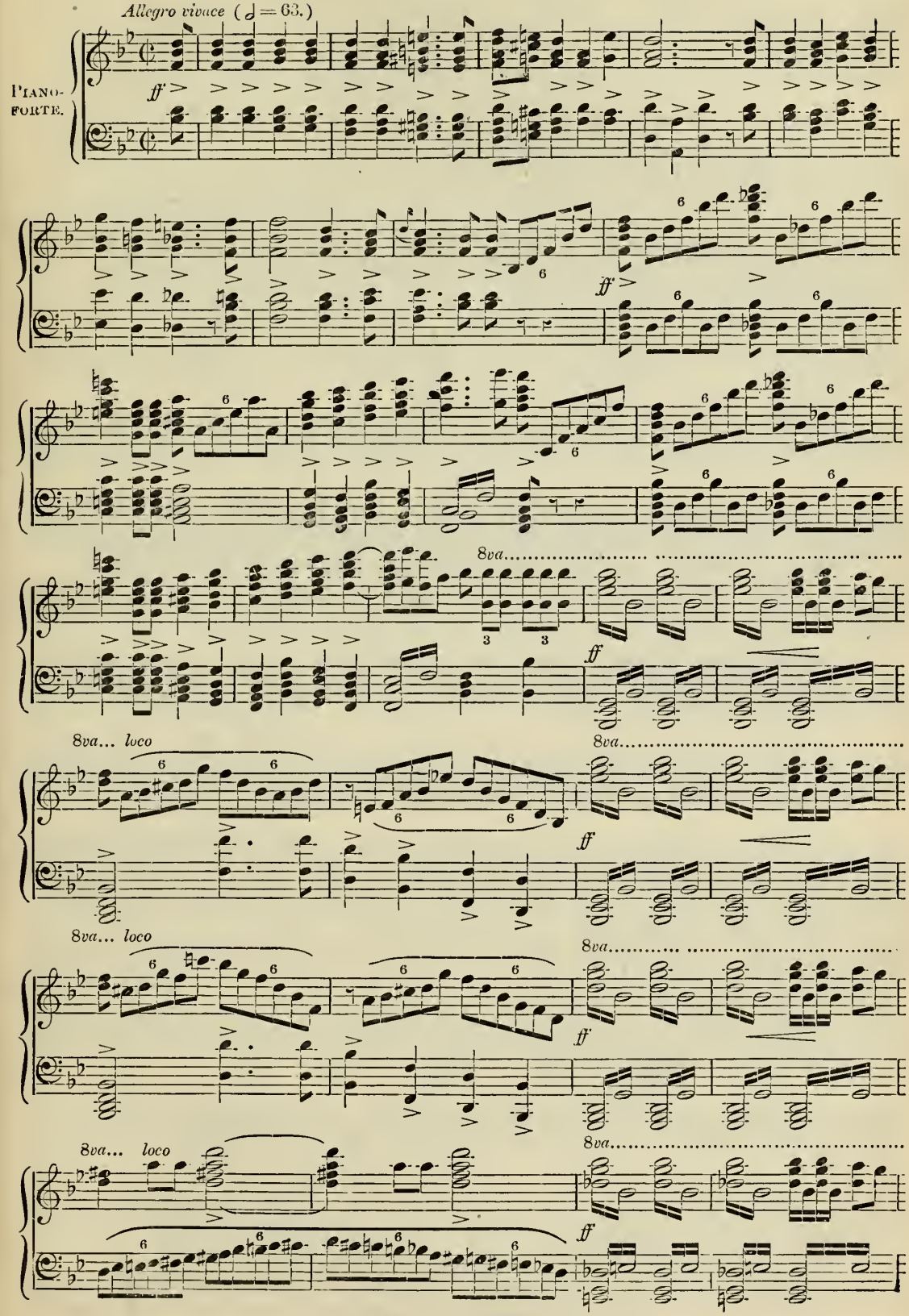

Sü - den her, mein Mä - del, ich bin da!
South - ern breeze, my maid - en, I am here!
Mein Mä - del, ich bin da!
My maid - en, I am here!
ff
un poco ritenuto (♩= 112.)
Hur - rah! Mein Mä - del, wenn nicht
Hur - rah! O maid - en, fair wind
Hur - rah! Mein Mä - del, wenn nicht
Hur - rah! O maid - en, fair wind
Süd - wind wär', ich nim - mer wohl käm' zu dir. Ach, lie - ber Süd - wind,
still im - plore, that I come home, home to thee. I pray thee, South- wind,
Süd - wind wär', ich nim - mer wohl käm' zu dir. Ach, lie - ber Süd - wind,
still im - plore, that I come home, home to thee! I pray thee, South- wind,

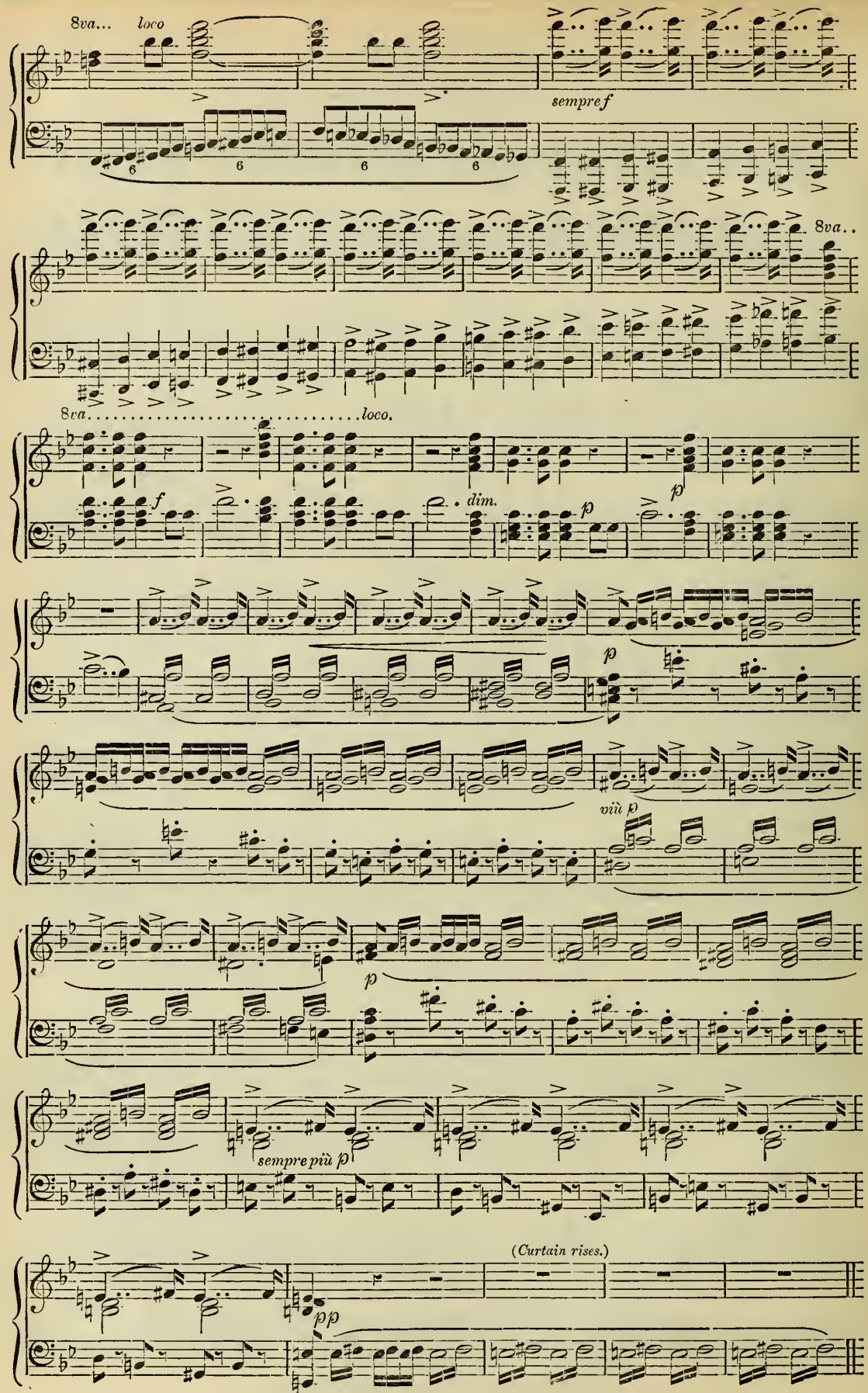

tempo 10.
blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir! Ho - ho
blow still more, my lov'd one doth wait for me! Ho - ho
blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir! Ho - ho
blow still more, my lov'd one doth wait for me! Ho - ho
ff
ho! Jo lo ho! Ho ho ho ho ho!..... Ho ho
ho! Yo lo ho! ho ho ho ho ho!..... Ho ho
ho! Jo lo ho! Ho ho ho ho ho!..... Ho ho
ho! Yo lo ho! ho ho ho ho ho!..... Ho ho
ho! Jo lo ho ho ho ho ho ho..... ho!.....
ho! Yo lo ho ho ho ho ho ho..... ho!.....
ho! Jo lo ho ho ho ho ho ho..... ho!.....
ho! Yo lo ho ho ho ho ho ho..... ho!.....
8va.....
f


(Der Holländer besteigt sein Schiff.)
(The Dutchman goes on board his ship.)
(Der Vorhang fällt.)
(Curtain descends.)
8va
loco.
ff
f
cresc.
dim.
sempref
End of Act I.

ACT II.

INTRODUCTION.

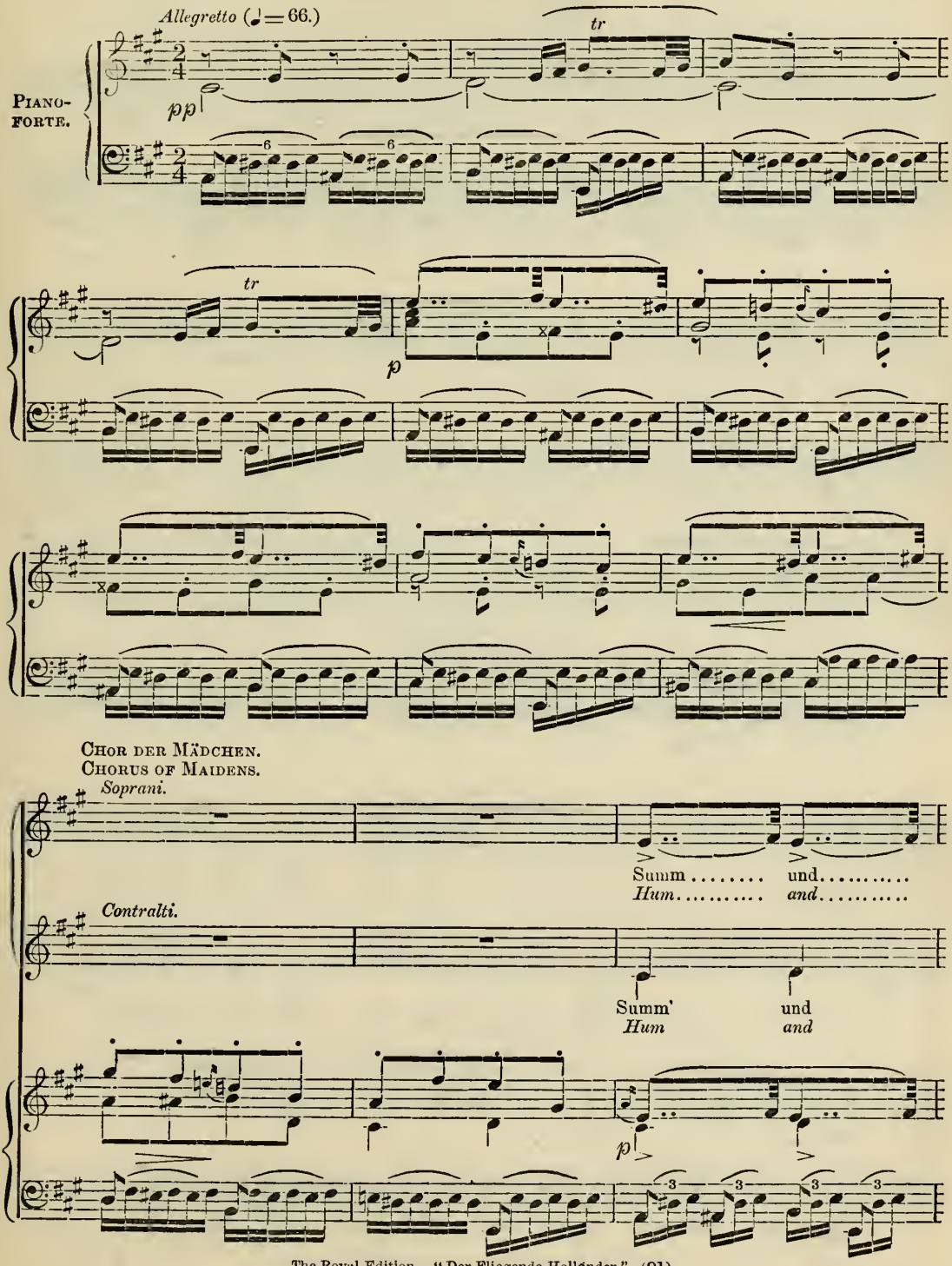


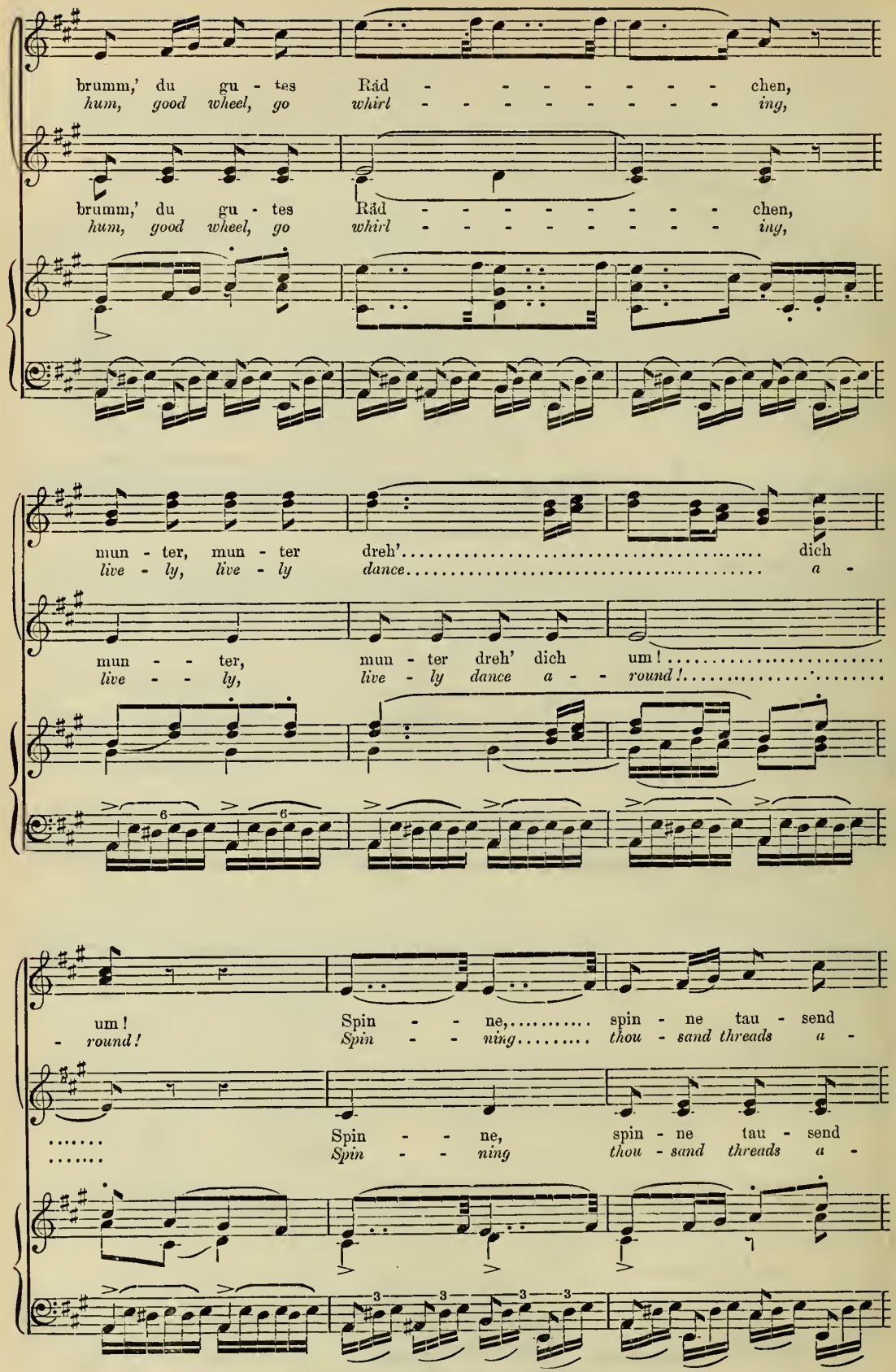

8va... loco
sempre f
8va..
8va.....loco.
f
dim.
p
p
più p
p
sempre più p
(Curtain rises.)
pp

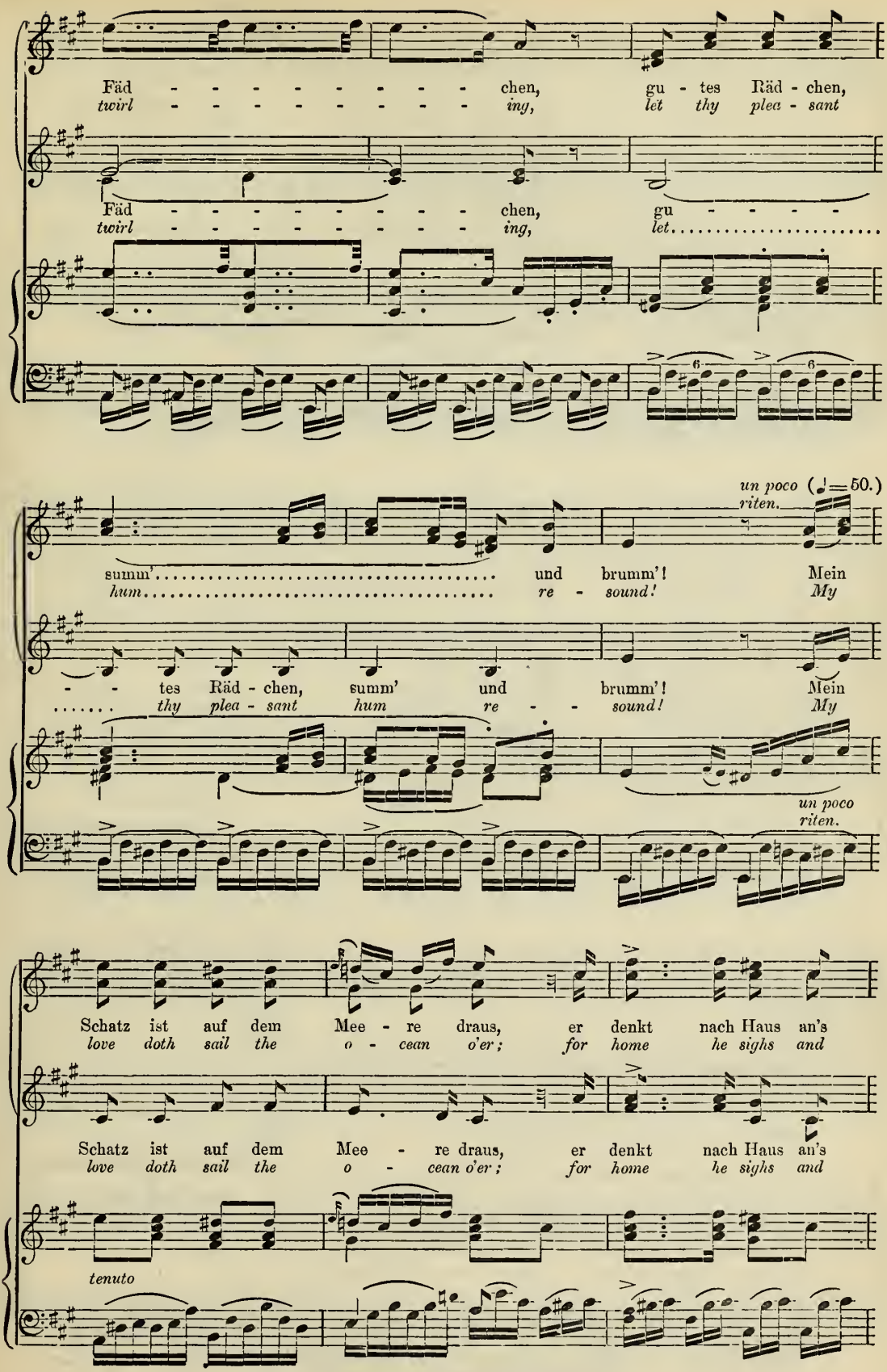
No. 4. SCENE, CHORUS AND BALLAD.

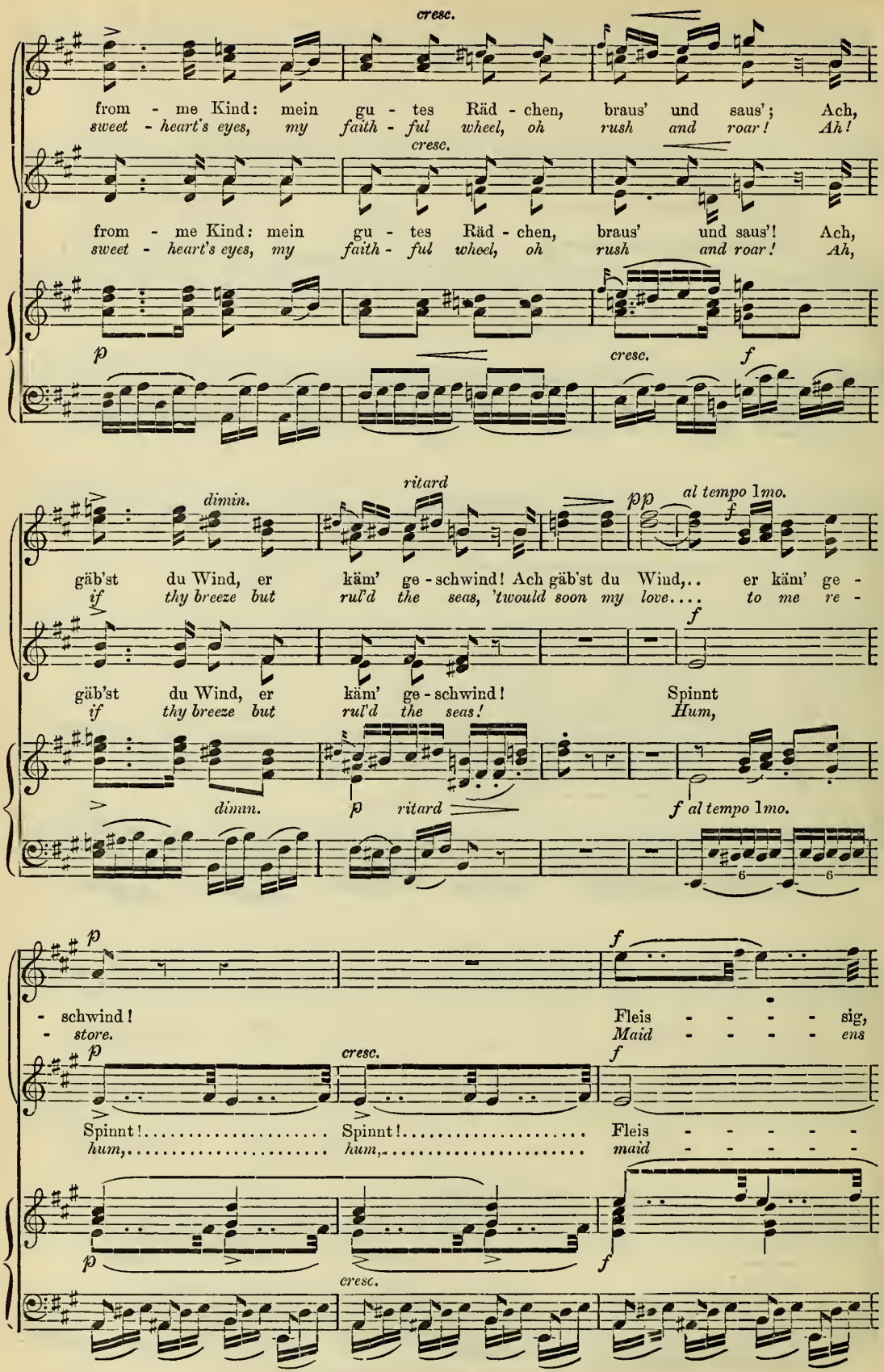
(*Ein grosses Zimmer im Hause Daland's; an der Wand Bilder von Seegegenständen, Karten u.s.w. An der Hinterwand das Bildniss eines bleichen Mannes mit dunklem Barte und in schwarzer spanischer Tracht. Mary und die Mädchen sitzen um den Kamin und spinnen.—Senta, in einem Grossvaterstuhle zurückgelehnt, ist in träumerisches Anschauen des Bildnisses an der Hinterwand versunken.*)

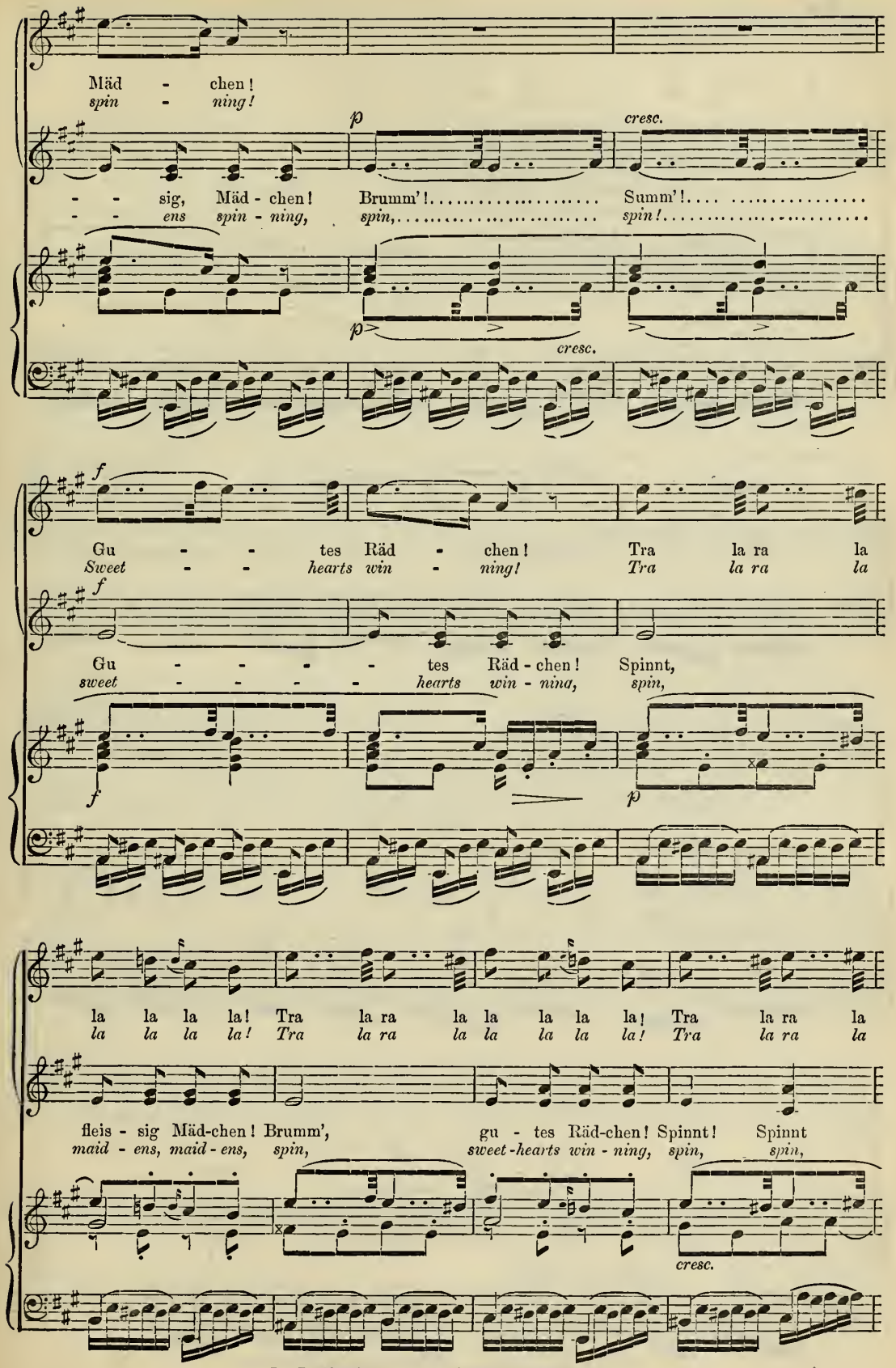
(*A room in Daland's house. Marine views, maps, charts, etc., hung on the walls. On the wall at the back, is hung the portrait of a man, pale, with dark beard, dressed in Spanish costume. Mary and the maidens are discovered spinning. Senta is in contemplation of the portrait.*)

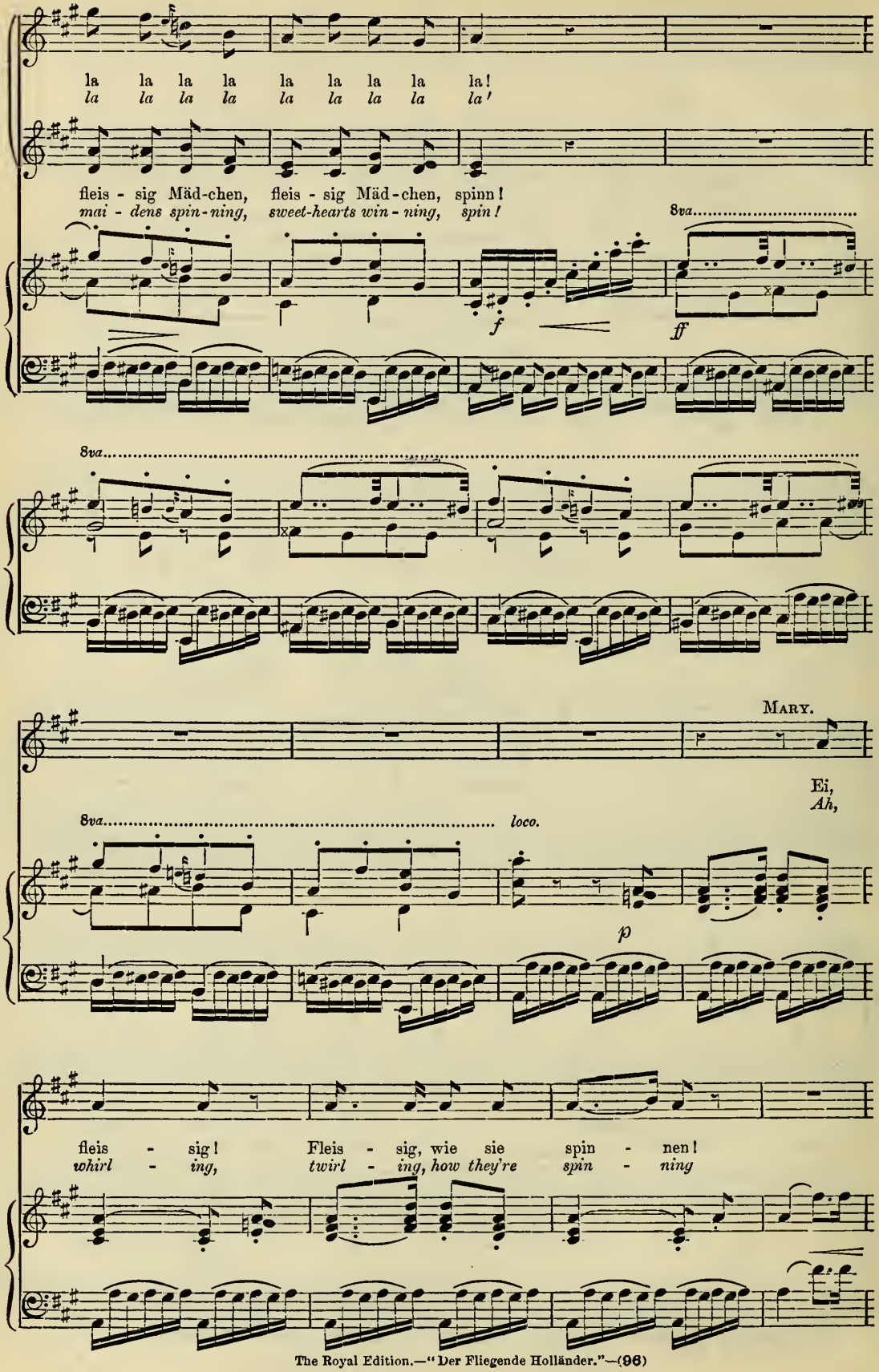


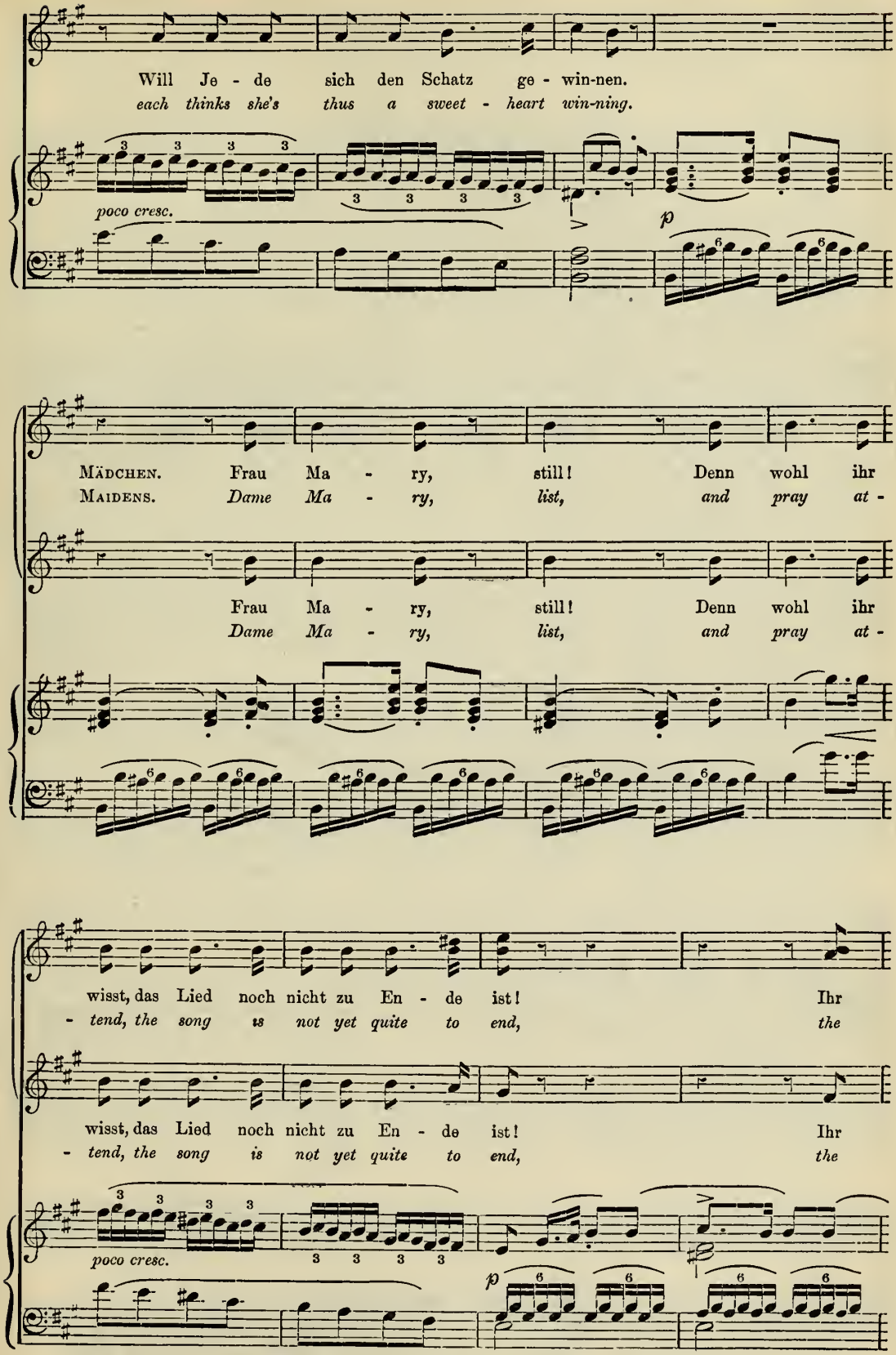

brumm,' du gu - tes Räd - - - - - - - - chen,
hum, good wheel, go whirl - - - - - - - - - ing,
brumm,' du gu - tes Räd - - - - - - - - chen,
hum, good wheel, go whirl - - - - - - - - - ing,
mun - ter, mun - ter dreh'..... dich
live - ly, live - ly dance..... a -
mun - - ter, mun - ter dreh' dich um!.....
live - - ly, live - ly dance a - - round!.....
6 6
um! Spin - - ne,..... spin - ne tau - send
- round! Spin - - ning..... thou - sand threads a -
Spin - - ne, spin - ne tau - send
Spin - - ning thou - sand threads a -
3 3 3 3

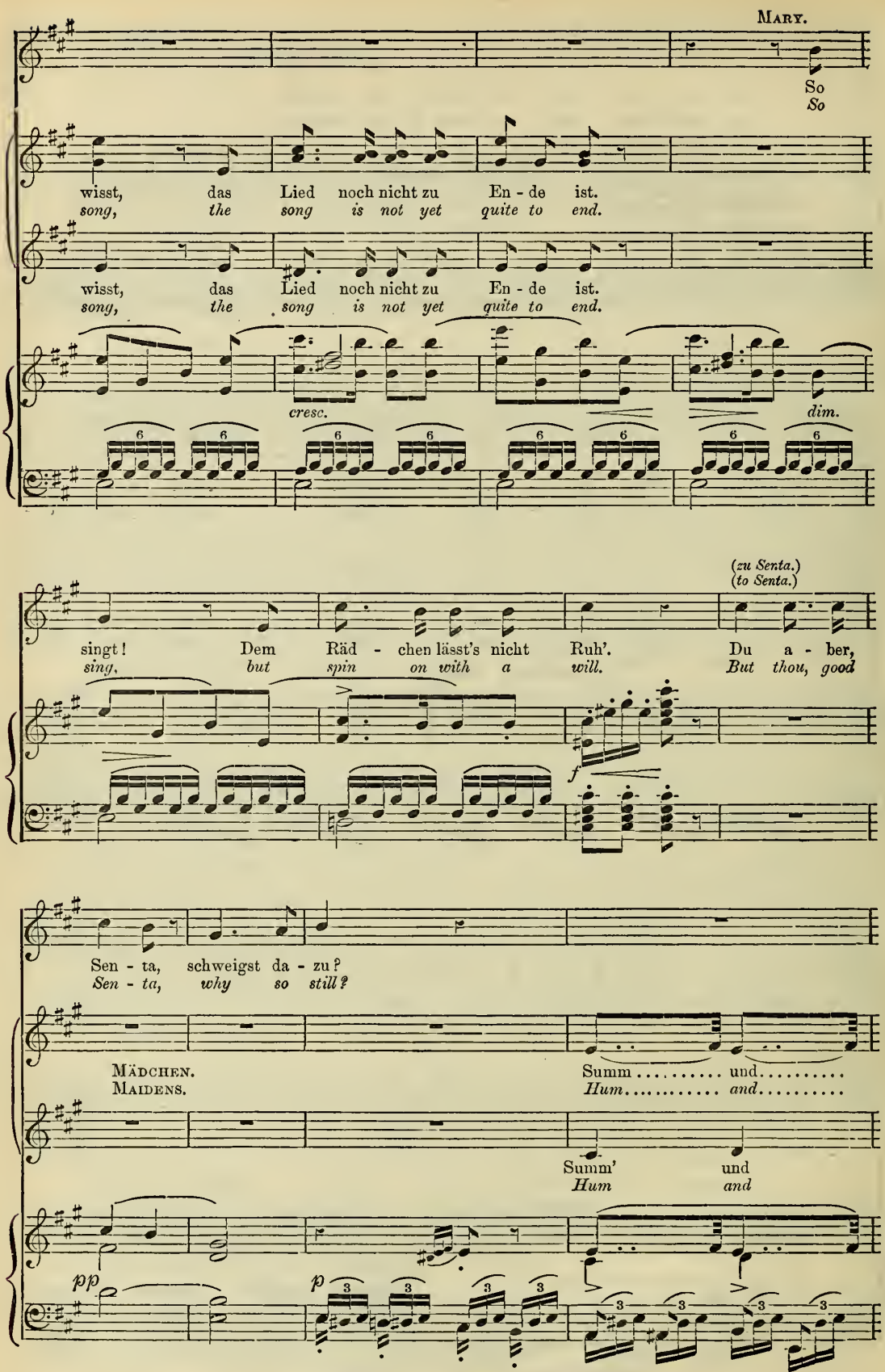

Fäd - - - - - - - - - chen, gu - tes Räd - chen,
twirl - - - - - - - - - ing, let thy plea - sant
Fäd - - - - - - - - - chen, gu - - - - -
twirl - - - - - - - - - ing, let
un poco (♩=50.)
riten.
summ' und brumm'! Mein
hum re - sound! My
- - tes Räd - chen, summ' und brumm'! Mein
thy plea - sant hum re - - sound! My
un poco
riten.
Schatz ist auf dem Mee - re draus, er denkt nach Haus an's
love doth sail the o - cean o'er; for home he sighs and
Schatz ist auf dem Mee - re draus, er denkt nach Haus an's
love doth sail the o - cean o'er; for home he sighs and
tenuto

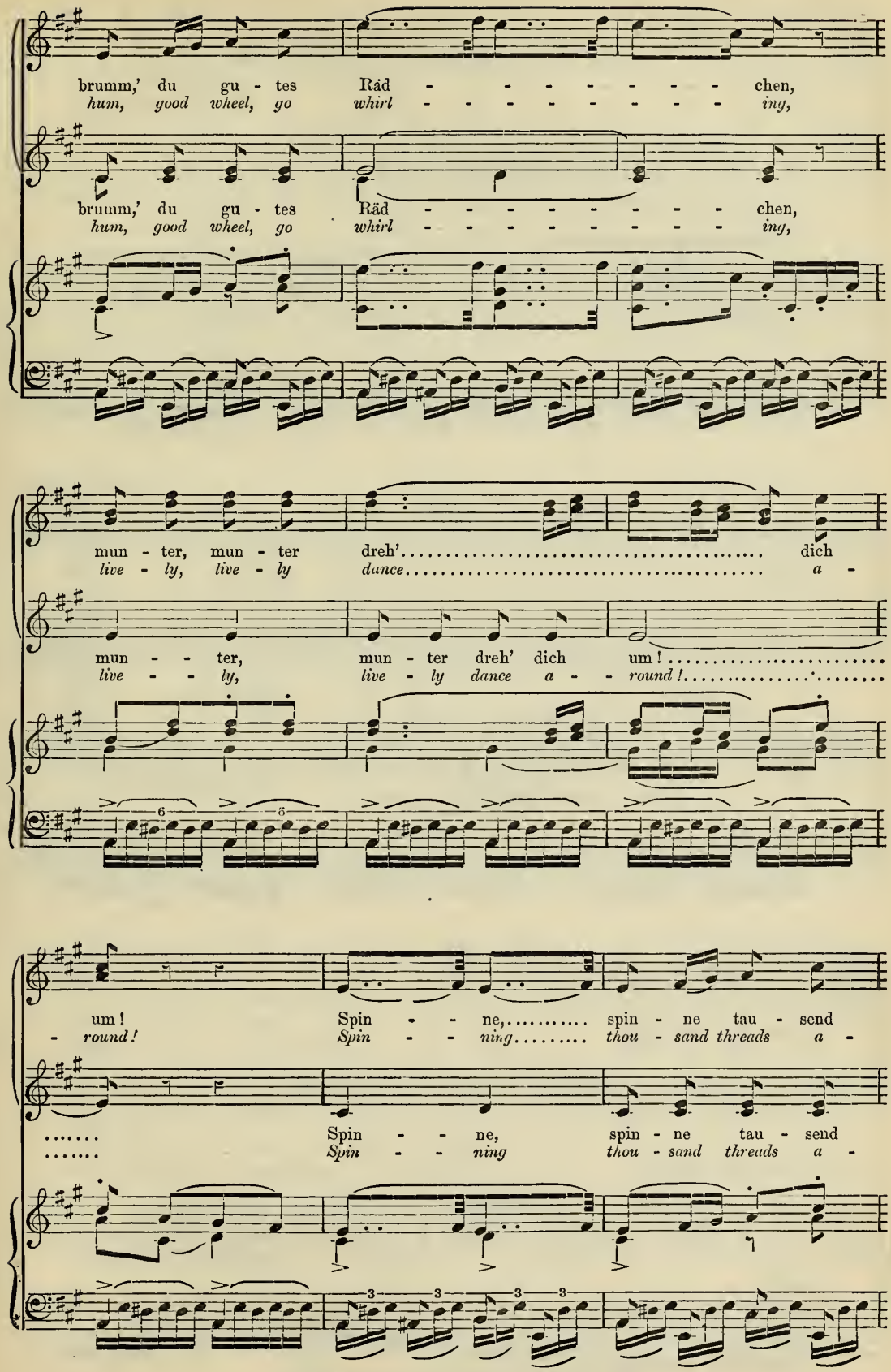

cresc.
from - me Kind: mein gu - tes Räd - chen, braus' und saus'; Ach,
sweet - heart's eyes, my faith - ful wheel, oh rush and roar! Ah!
cresc.
from - me Kind: mein gu - tes Räd - chen, braus' und saus'! Ach,
sweet - heart's eyes, my faith - ful wheel, oh rush and roar! Ah,
p
cresc. f
ritard
dimin.
pp al tempo 1mo.
gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind! Ach gäb'st du Wind,.. er käm' ge -
if thy breeze but rul'd the seas, 'twould soon my love.... to me re -
f
gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind! Spinnt
if thy breeze but rul'd the seas! Hum,
dimin. p ritard f al tempo 1mo.
6 6
p f
- schwind! Fleis - - - - - sig,
- store. Maid - - - - - ens
p cresc. f
Spinnt!..... Spinnt!..... Fleis - - - - -
hum,..... hum,..... maid - - - - -
p f
cresc.

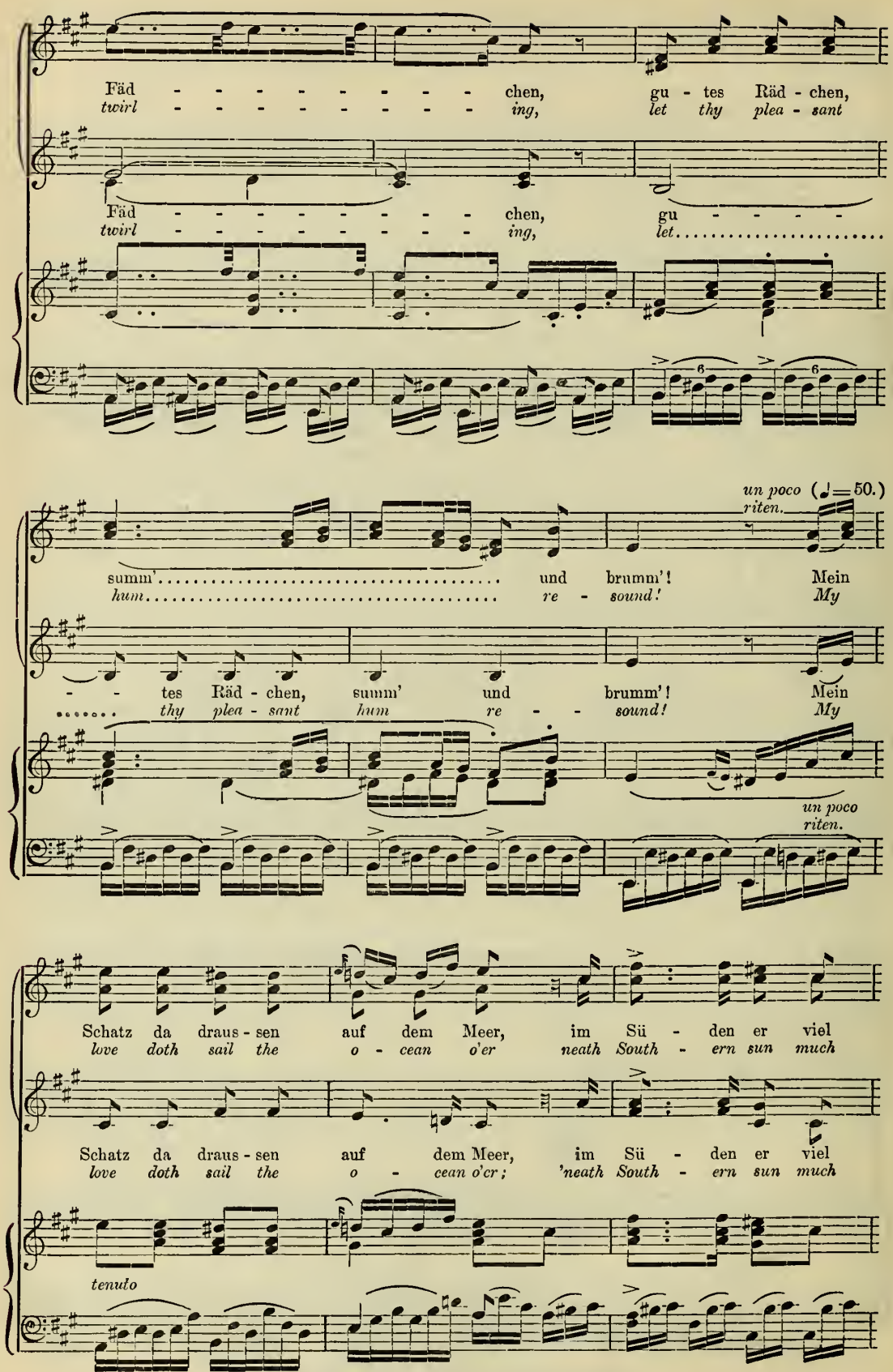

Mäd - chen!
spin - ning!
p
cresc.
- - sig, Mäd - chen! Brumm'!..... Summ'!.....
- - ens spin - ning, spin,..... spin!.....
p
cresc.
f
Gu - - tes Räd - chen! Tra la ra la
Sweet - - hearts win - ning! Tra la ra la
f
Gu - - - - - tes Räd - chen! Spinnt,
sweet - - - - - hearts win - ning, spin,
f
p
la la la la! Tra la ra la la la la la! Tra la ra la
la la la la! Tra la ra la la la la la! Tra la ra la
fleis - sig Mäd-chen! Brumm', gu - tes Räd-chen! Spinnt! Spinnt
maid - ens, maid - ens, spin, sweet-hearts win - ning, spin, spin,
cresc.

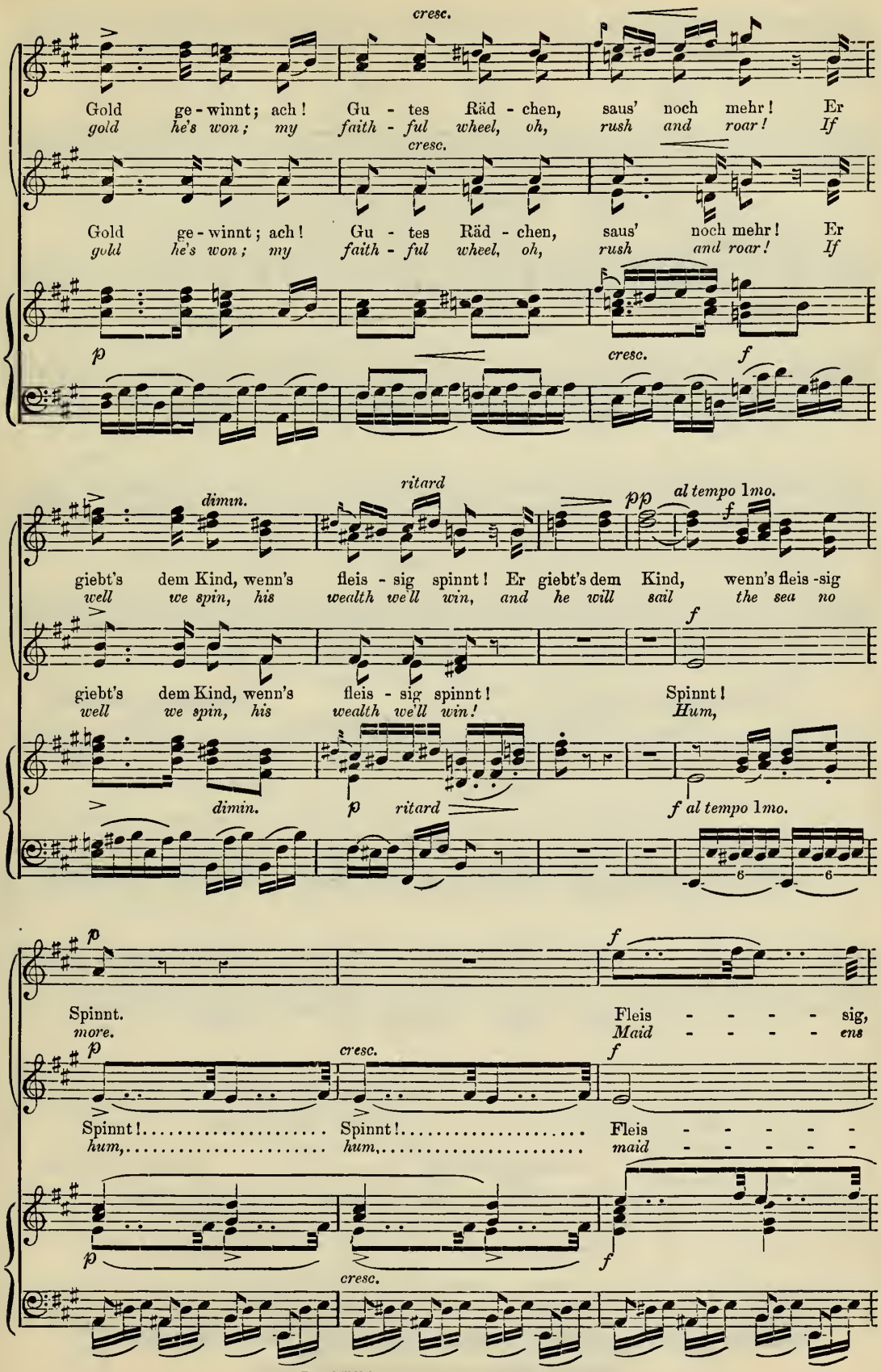

la la la la la la la la la!
la la la la la la la la la!
fleis - sig Mäd-chen, fleis - sig Mäd-chen, spinn!
mai - dens spin-ning, sweet-hearts win - ning, spin!
8va
f
ff
8va
MARY.
Ei,
Ah,
8va
loco.
p
fleis - sig! Fleis - sig, wie sie spin - nen!
whirl - ing, twirl - ing, how they're spin - ning

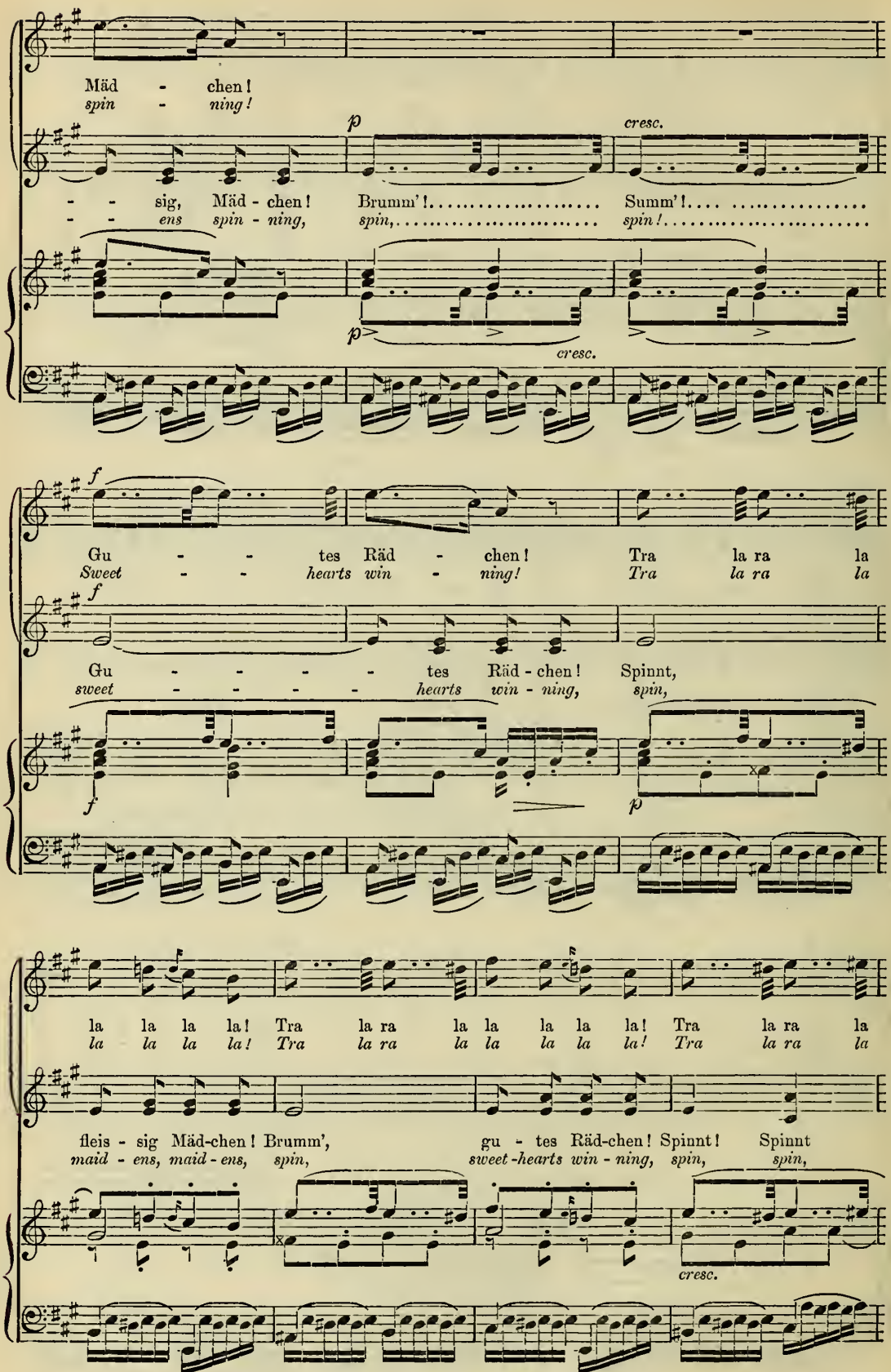

Will Je - de sich den Schatz ge - win-nen.
each thinks she's thus a sweet - heart win-ning.
poco cresc.
p
MÄDCHEN. Frau Ma - ry, still! Denn wohl ihr
MAIDENS. Dame Ma - ry, list, and pray at -
Frau Ma - ry, still! Denn wohl ihr
Dame Ma - ry, list, and pray at -
wisst, das Lied noch nicht zu En - de ist! Ihr
- tend, the song is not yet quite to end, the
wisst, das Lied noch nicht zu En - de ist! Ihr
- tend, the song is not yet quite to end, the
poco cresc.
p

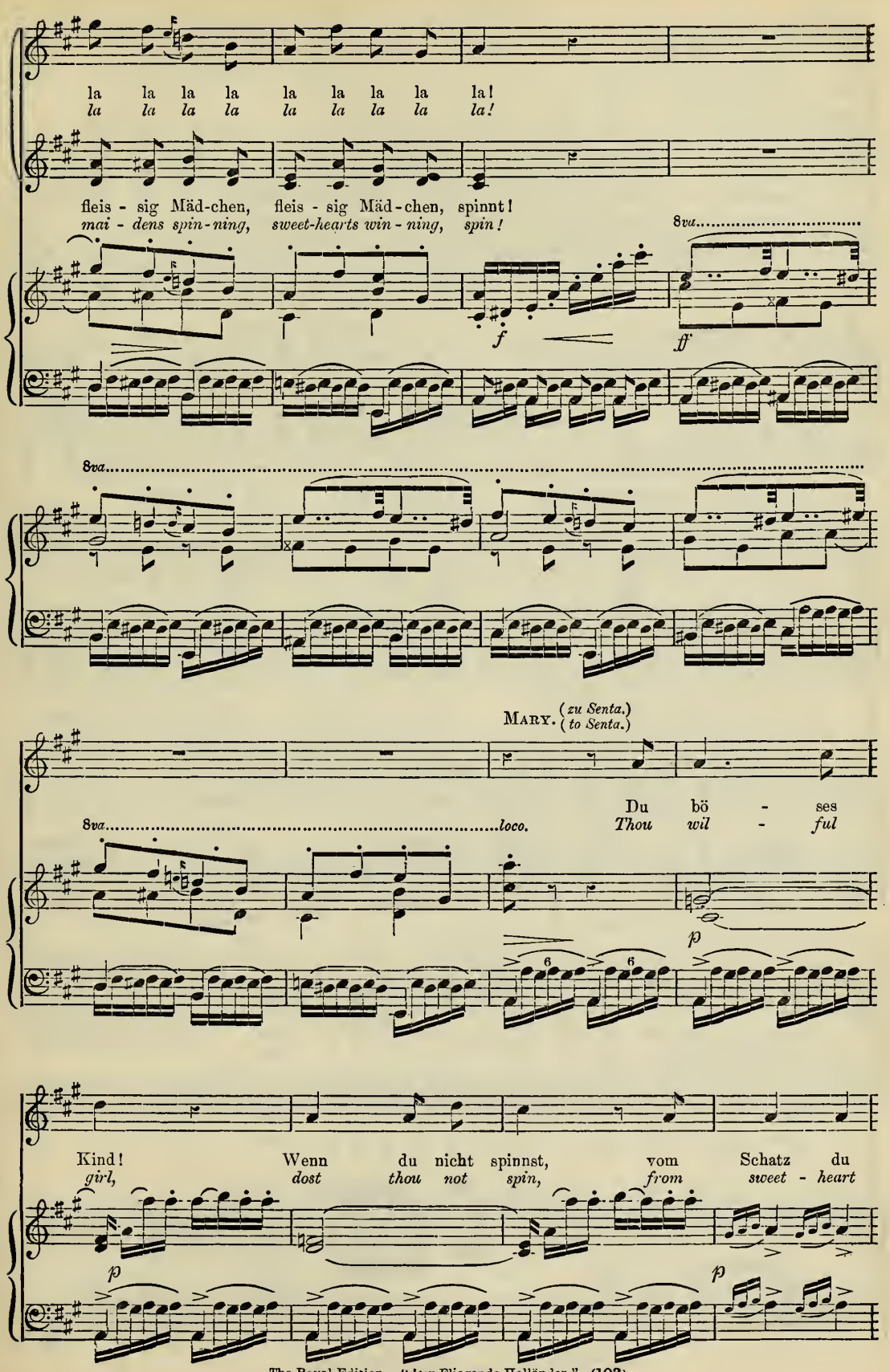

MARY.
So
So
wisst, das Lied noch nicht zu En - de ist.
song, the song is not yet quite to end.
wisst, das Lied noch nicht zu En - de ist.
song, the song is not yet quite to end.
cresc.
dim.
(zu Senta.)
(to Senta.)
singt! Dem Räd - chen lässt's nicht Ruh'. Du a - ber,
sing, but spin on with a will. But thou, good
f
Sen - ta, schweigst da - zu?
Sen - ta, why so still?
MÄDCHEN.
MAIDENS.
Summ ..... und .....
Hum ..... and .....
Summ' und
Hum and
pp
p

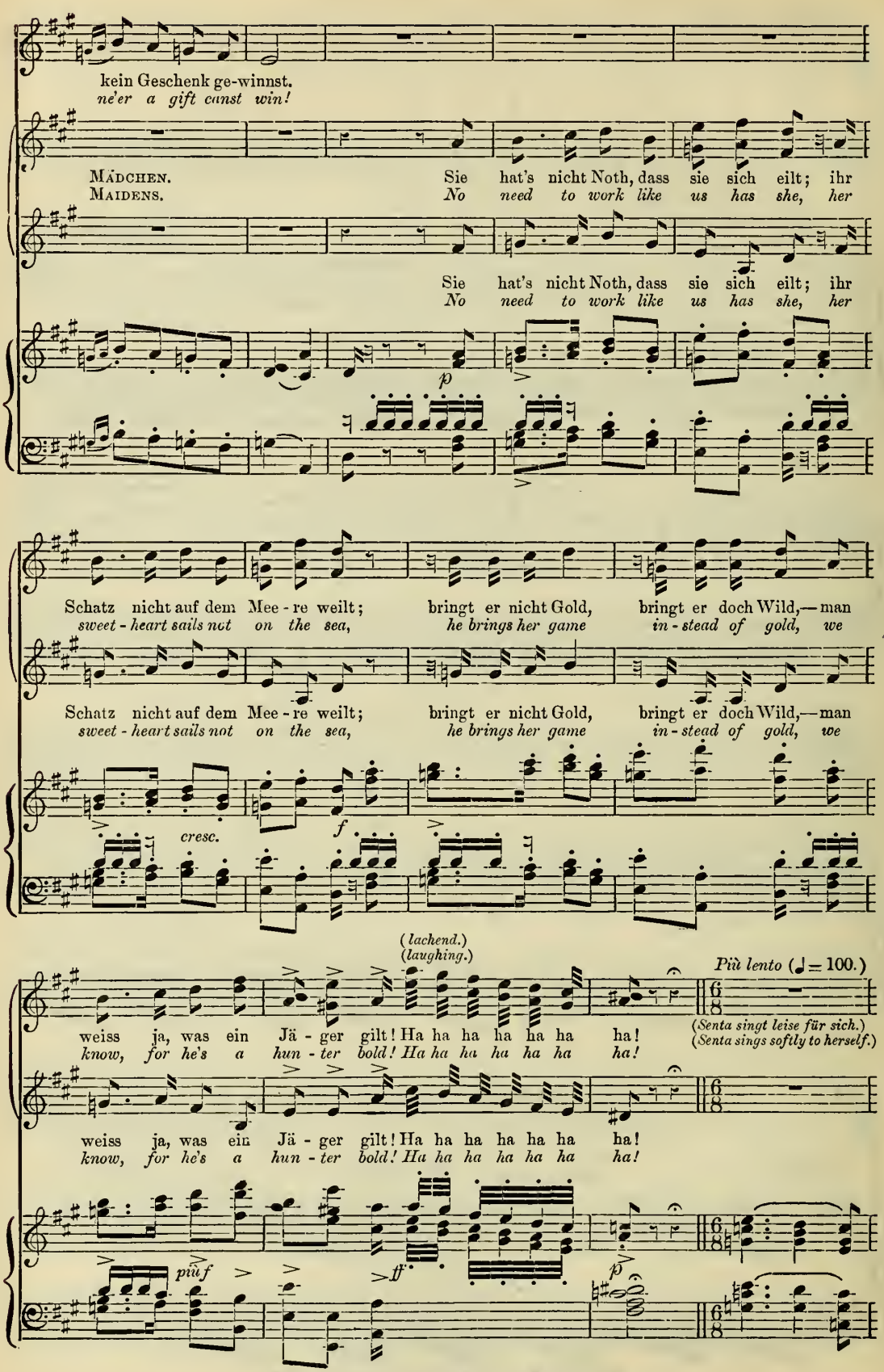

brumm,' du gu - tes Räd - - - - - - - - chen,
hum, good wheel, go whirl - - - - - - - - - ing,
brumm,' du gu - tes Räd - - - - - - - - chen,
hum, good wheel, go whirl - - - - - - - - - ing,
mun - ter, mun - ter dreh'..... dich
live - ly, live - ly dance..... a -
mun - - ter, mun - ter dreh' dich um!.....
live - - ly, live - ly dance a - - round!.....
6
6
um!
- round!
Spin - - ne,..... spin - ne tau - send
Spin - - ning..... thou - sand threads a -
.....
.....
Spin - - ne, spin - ne tau - send
Spin - - ning thou - sand threads a -
3
3
3
3


Fäd - - - - - - - - - chen, gu - tes Räd - chen,
twirl - - - - - - - - - ing, let thy plea - sant
Fäd - - - - - - - - - chen, gu - - - - -
twirl - - - - - - - - - ing, let.....
un poco (♩=50.)
riten.
summ'..... und brumm'! Mein
hum..... re - sound! My
- - tes Räd - chen, summ' und brumm'! Mein
..... thy plea - sant hum re - - sound! My
un poco
riten.
Schatz da draus - sen auf dem Meer, im Sü - den er viel
love doth sail the o - cean o'er neath South - ern sun much
Schatz da draus - sen auf dem Meer, im Sü - den er viel
love doth sail the o - cean o'er; 'neath South - ern sun much
tenuto


cresc.
Gold ge - winnt; ach! Gu - tes Räd - chen, saus' noch mehr! Er
gold he's won; my faith - ful wheel, oh, rush and roar! If
cresc.
Gold ge - winnt; ach! Gu - tes Räd - chen, saus' noch mehr! Er
gold he's won; my faith - ful wheel, oh, rush and roar! If
p
cresc. f
dimn. ritard pp al tempo 1mo.
giebt's dem Kind, wenn's fleis - sig spinnt! Er giebt's dem Kind, wenn's fleis - sig
well we spin, his wealth we'll win, and he will sail the sea no
f
giebt's dem Kind, wenn's fleis - sig spinnt! Spinnt!
well we spin, his wealth we'll win! Hum,
dimin. p ritard f al tempo 1mo.
p f
Spinnt. Fleis - - - - - sig,
more. Maid - - - - - ens
p cresc. f
Spinnt!..... Spinnt!..... Fleis - - - - -
hum,..... hum,..... maid - - - - -
p cresc. f

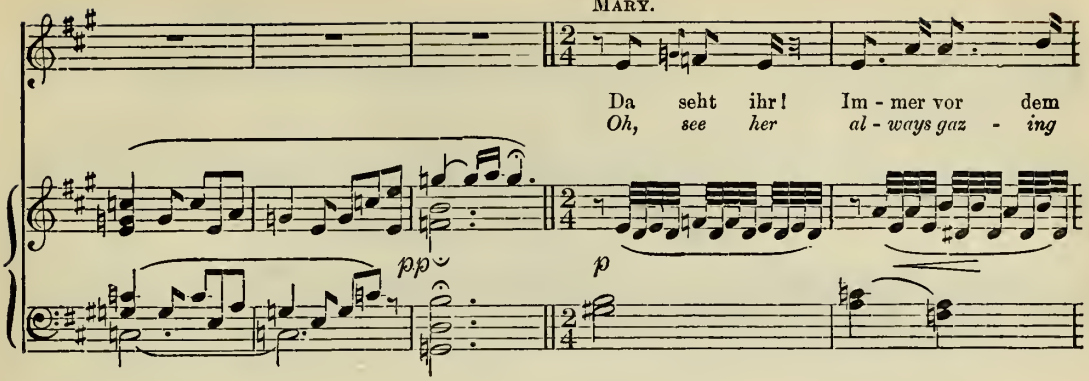

Mäd - chen!
spin - ning!
p
cresc.
- - sig, Mäd - chen! Brumm'!..... Summ'!.....
- - ens spin - ning, spin,..... spin!.....
p
cresc.
f
Gu - - tes Räd - chen! Tra la ra la
Sweet - - hearts win - ning! Tra la ra la
f
Gu - - - - tes Räd - chen! Spinnt,
sweet - - - - hearts win - ning, spin,
f
p
la la la la! Tra la ra la la la la la! Tra la ra la
la la la la! Tra la ra la la la la la! Tra la ra la
fleis - sig Mäd-chen! Brumm', gu - tes Räd-chen! Spinnt! Spinnt
maid - ens, maid - ens, spin, sweet-hearts win - ning, spin, spin,
cresc.


la la la la la la la la la!
la la la la la la la la la!
fleis - sig Mäd-chen, fleis - sig Mäd-chen, spinnt!
mai - dens spin-ning, sweet-hearts win - ning, spin!
8va
f
ff
8va
MARY. (zu Senta.) (to Senta.)
Du bö - ses
Thou wil - ful
8va loco.
p
6 6
Kind! Wenn du nicht spinnst, vom Schatz du
girl, dost thou not spin, from sweet - heart
p
p

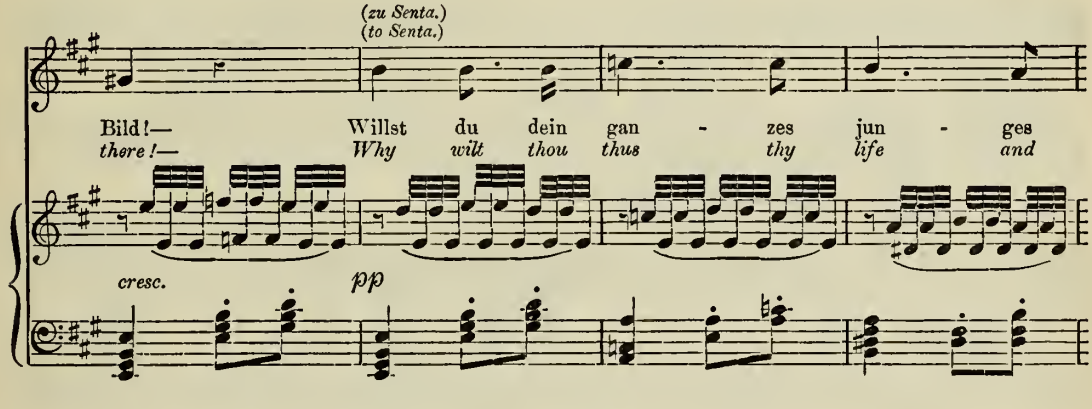

kein Geschenk ge-winnst.
ne'er a gift canst win!
MÄDCHEN.
MAIDENS.
Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr
No need to work like us has she, her
Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr
No need to work like us has she, her
p
Schatz nicht auf dem Mee - re weilt; bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild,— man
sweet - heart sails not on the sea, he brings her game in - stead of gold, we
Schatz nicht auf dem Mee - re weilt; bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild,— man
sweet - heart sails not on the sea, he brings her game in - stead of gold, we
cresc.
f
(lachend.)
(laughing.)
Più lento (♩= 100.)
weiss ja, was ein Jä - ger gilt! Ha ha ha ha ha ha ha!
know, for he's a hun - ter bold! Ha ha ha ha ha ha ha!
(Senta singt leise für sich.)
(Senta sings softly to herself.)
weiss ja, was ein Jä - ger gilt! Ha ha ha ha ha ha ha!
know, for he's a hun - ter bold! Ha ha ha ha ha ha ha!
più f
ff
p

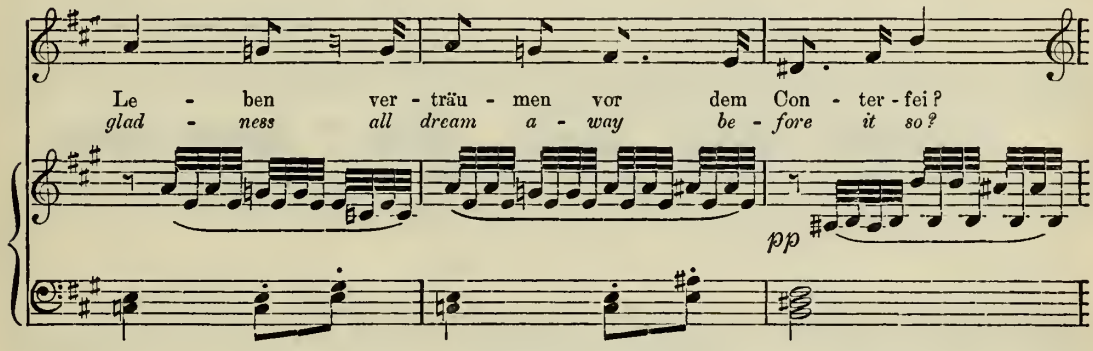
Tempo I*mo.*

MARY.

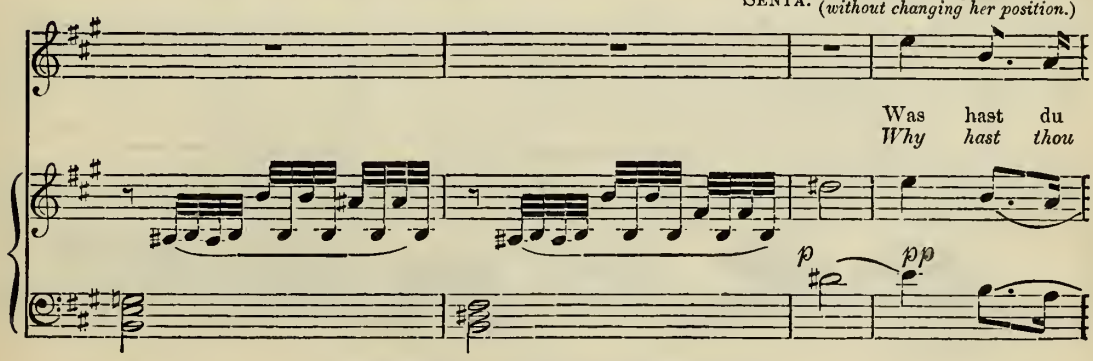


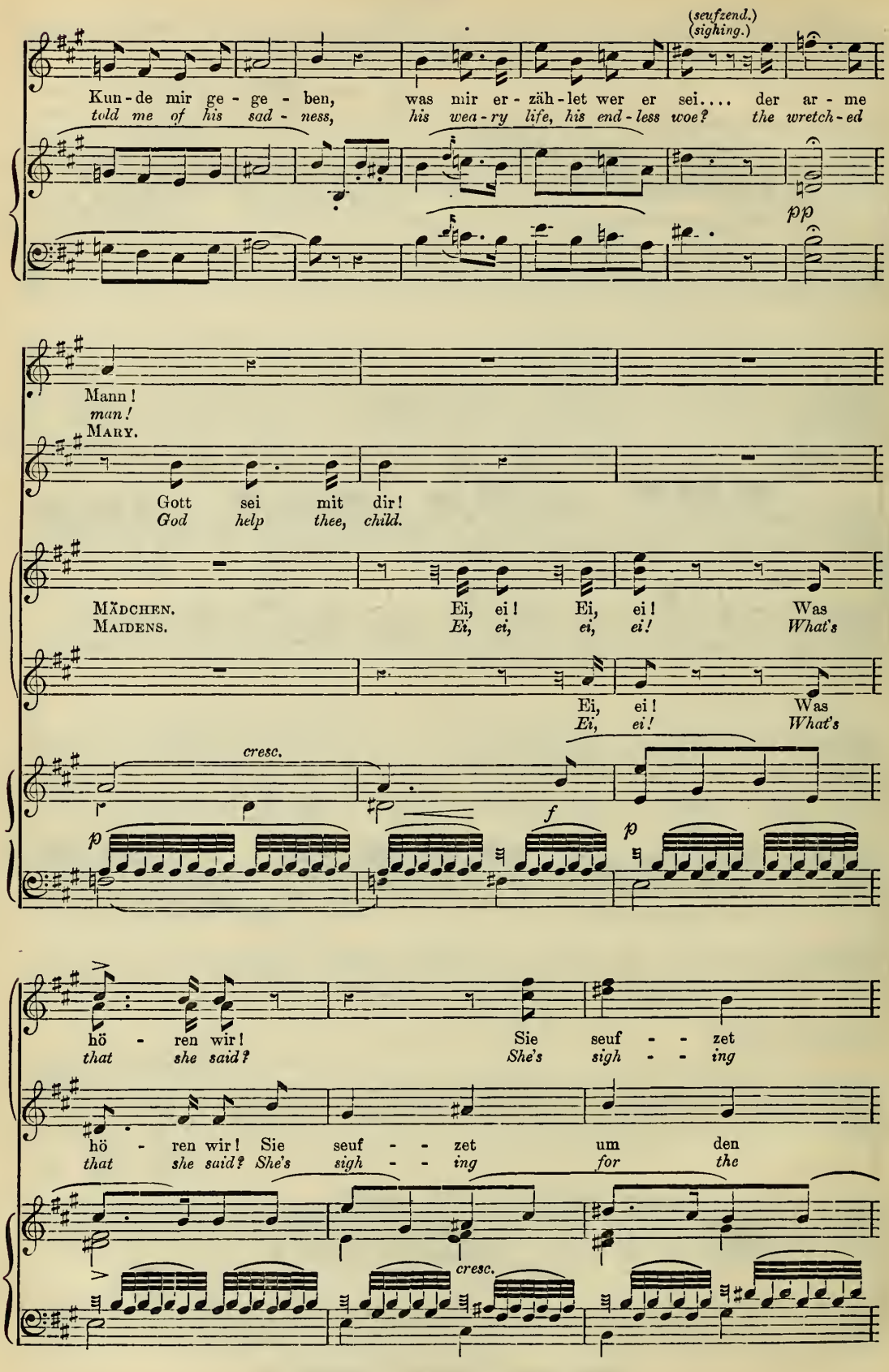
(zu Senta.)
(to Senta.)

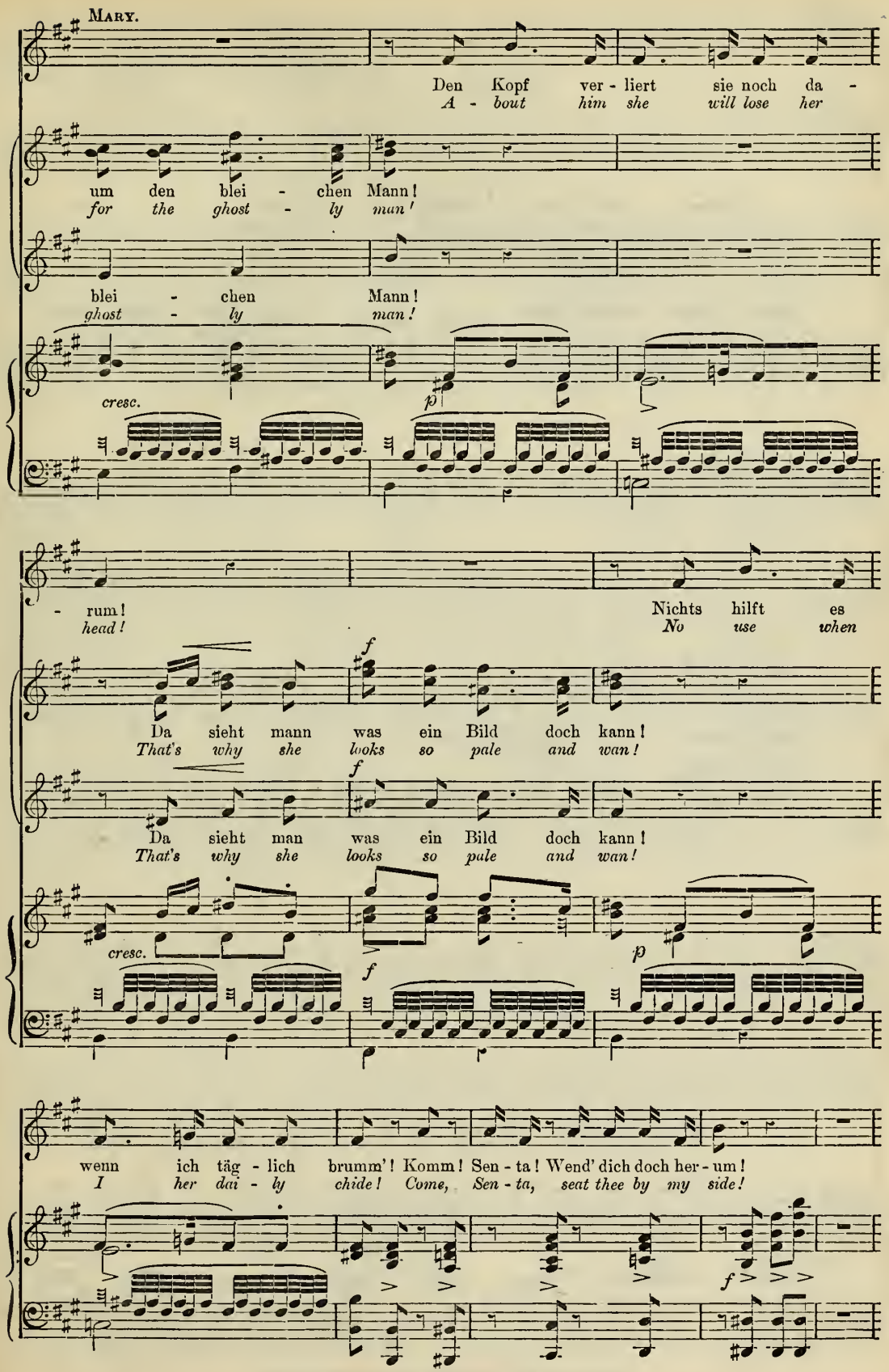


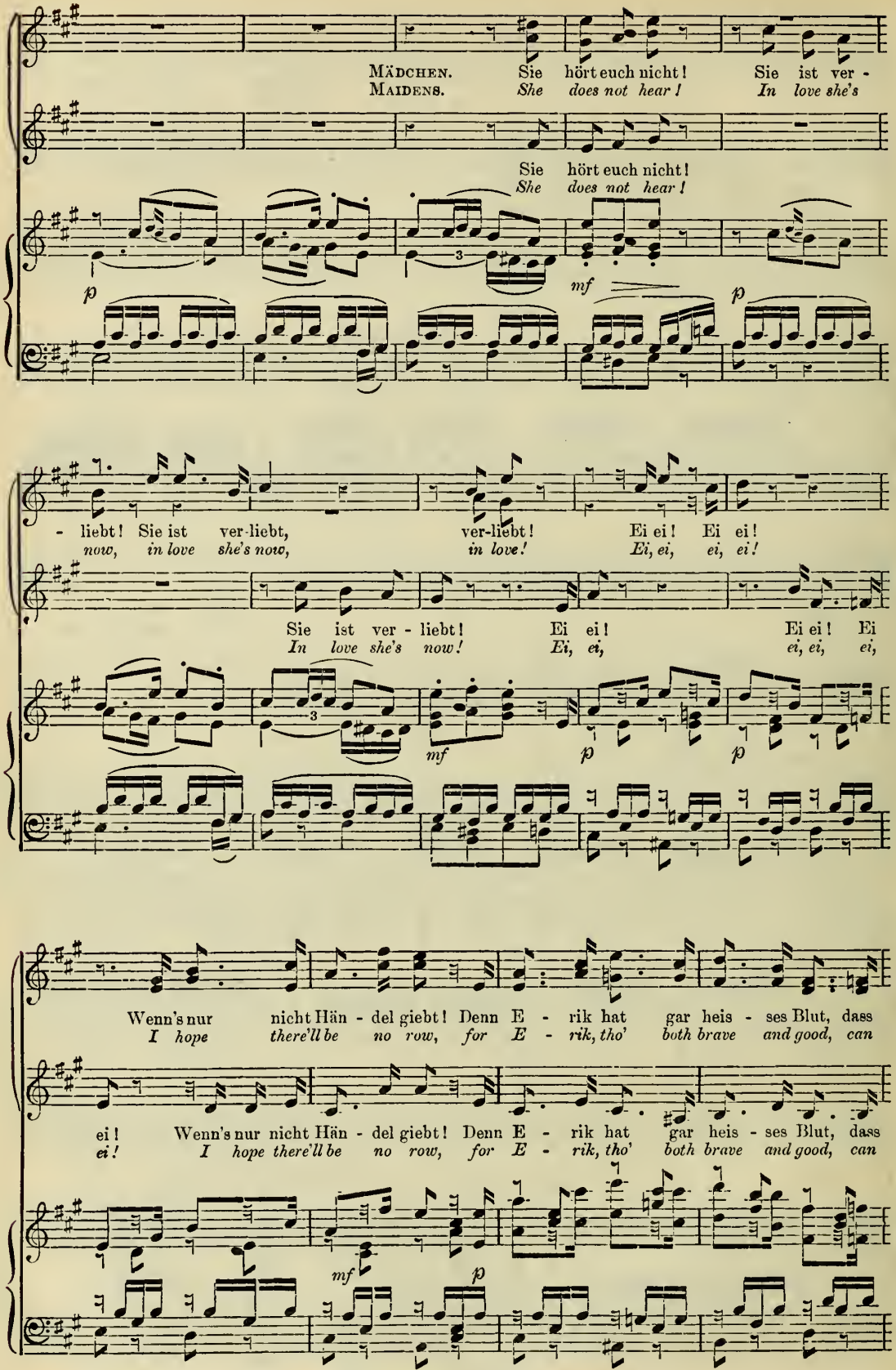


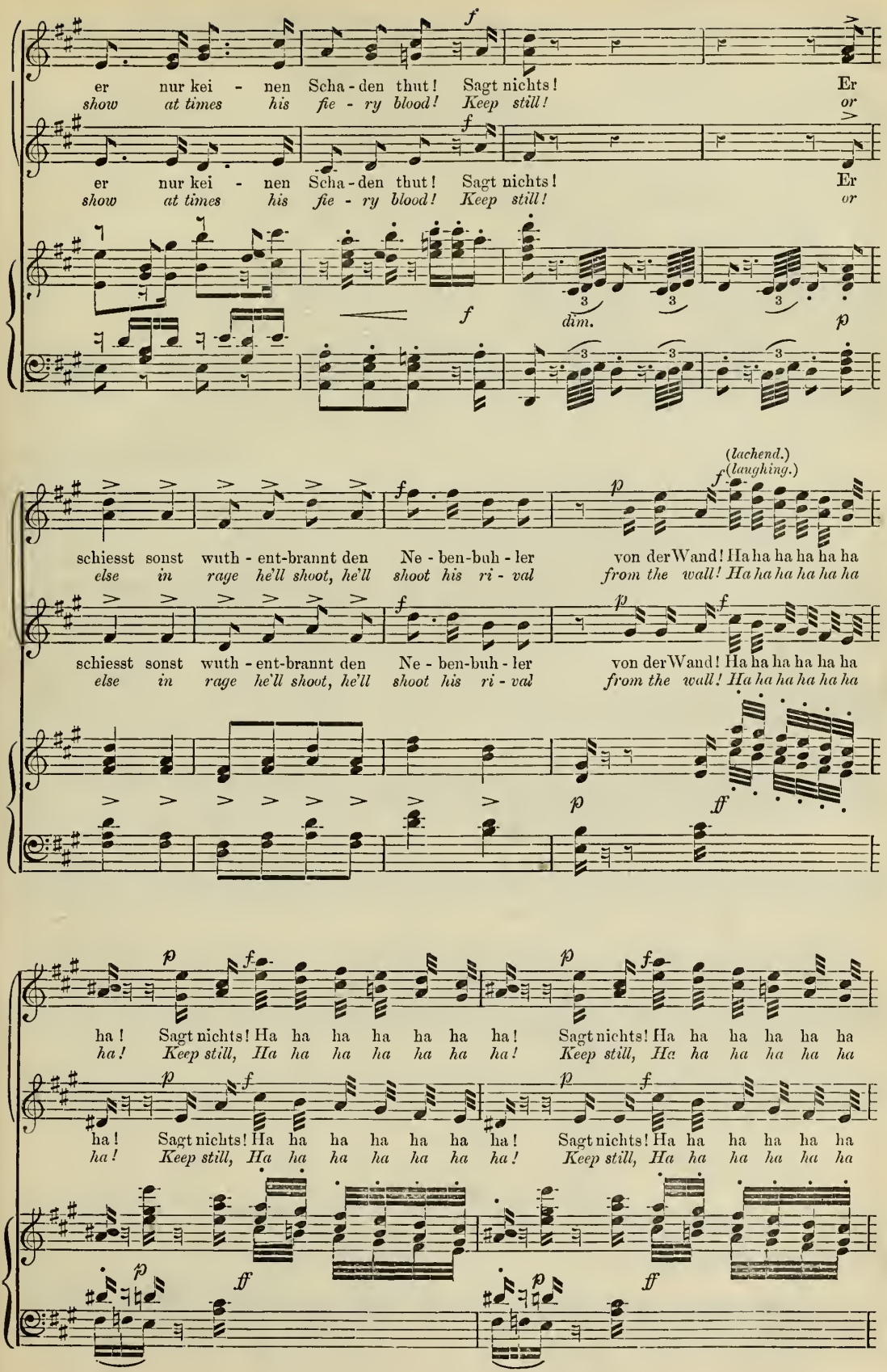
SENTA. *(ohne ihre Stellung zu verändern.)*
(without changing her position.)

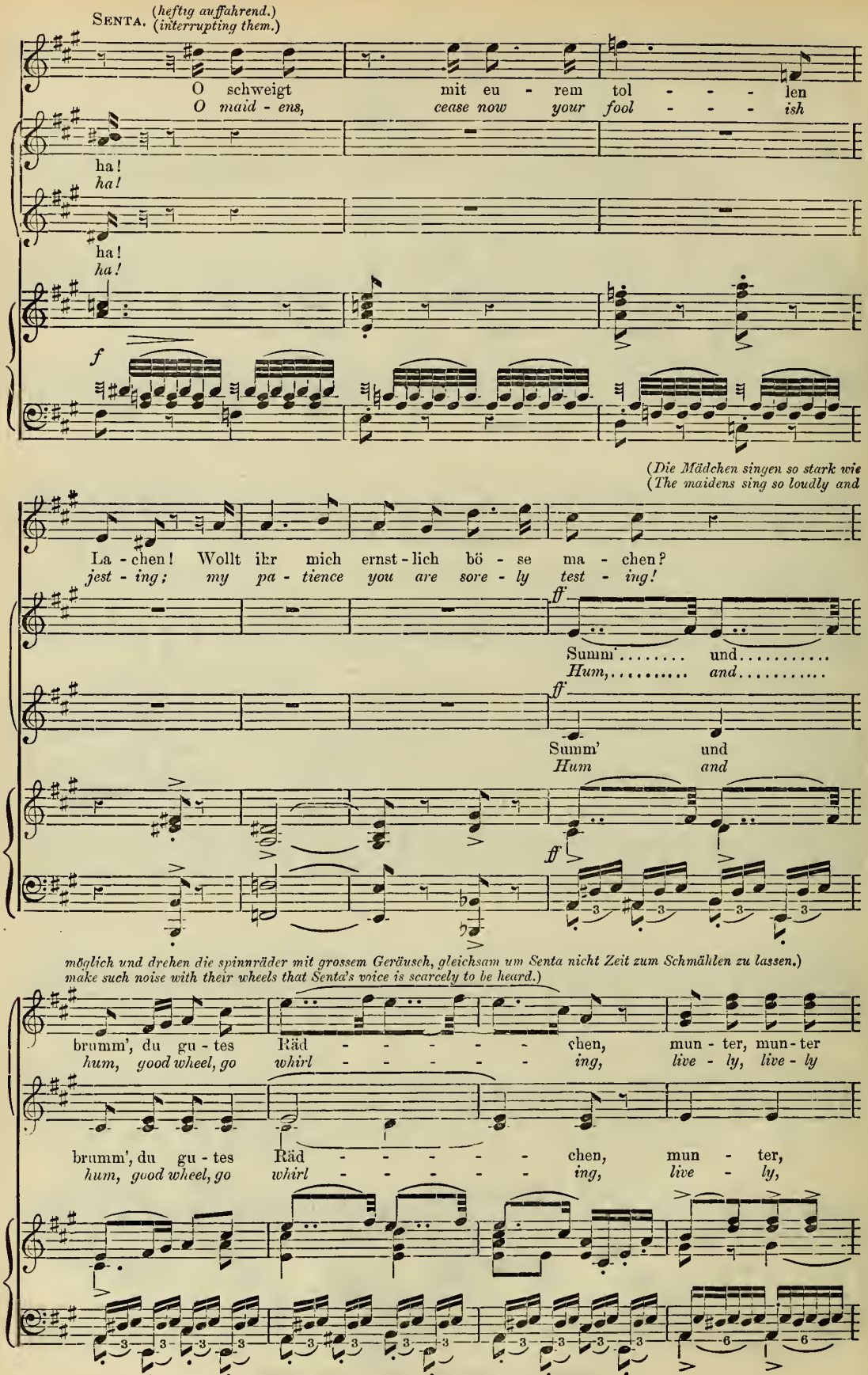


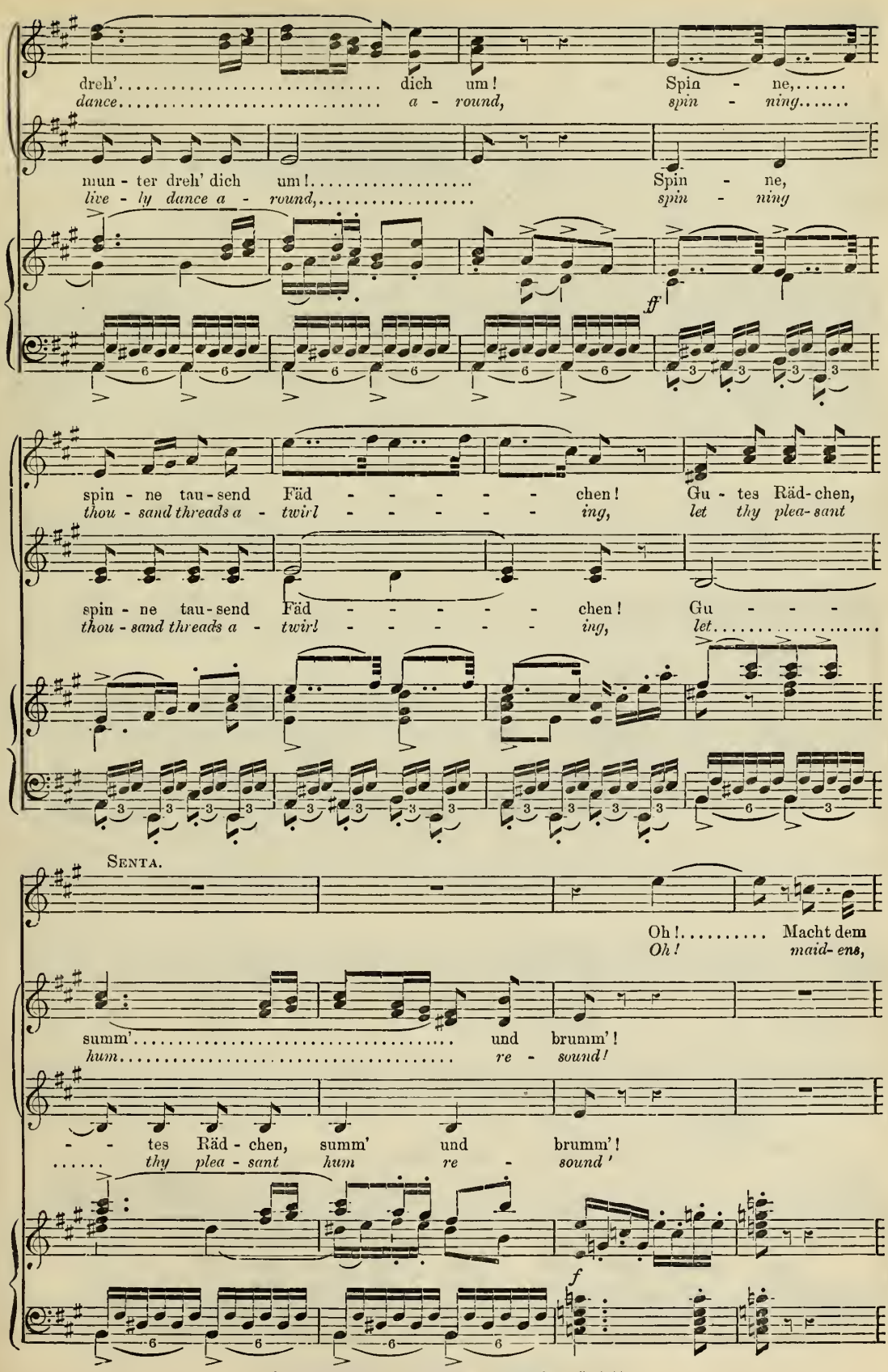

(seufzend.)
(sighing.)
Kun-de mir ge-ge-ben, was mir er-zäh-let wer er sei.... der ar-me
told me of his sad-ness, his wea-ry life, his end-less woe? the wretch-ed
pp
Mann!
man!
MARY.
Gott sei mit dir!
God help thee, child.
MÄDCHEN.
MAIDENS.
Ei, ei! Ei, ei! Was
Ei, ei! Ei, ei! What's
Ei, ei! Was
Ei, ei! What's
cresc.
p
f
p
hö-ren wir! Sie seuf-zet
that she said? She's sigh-ing
hö-ren wir! Sie seuf-zet um den
that she said? She's sigh-ing for the
cresc.

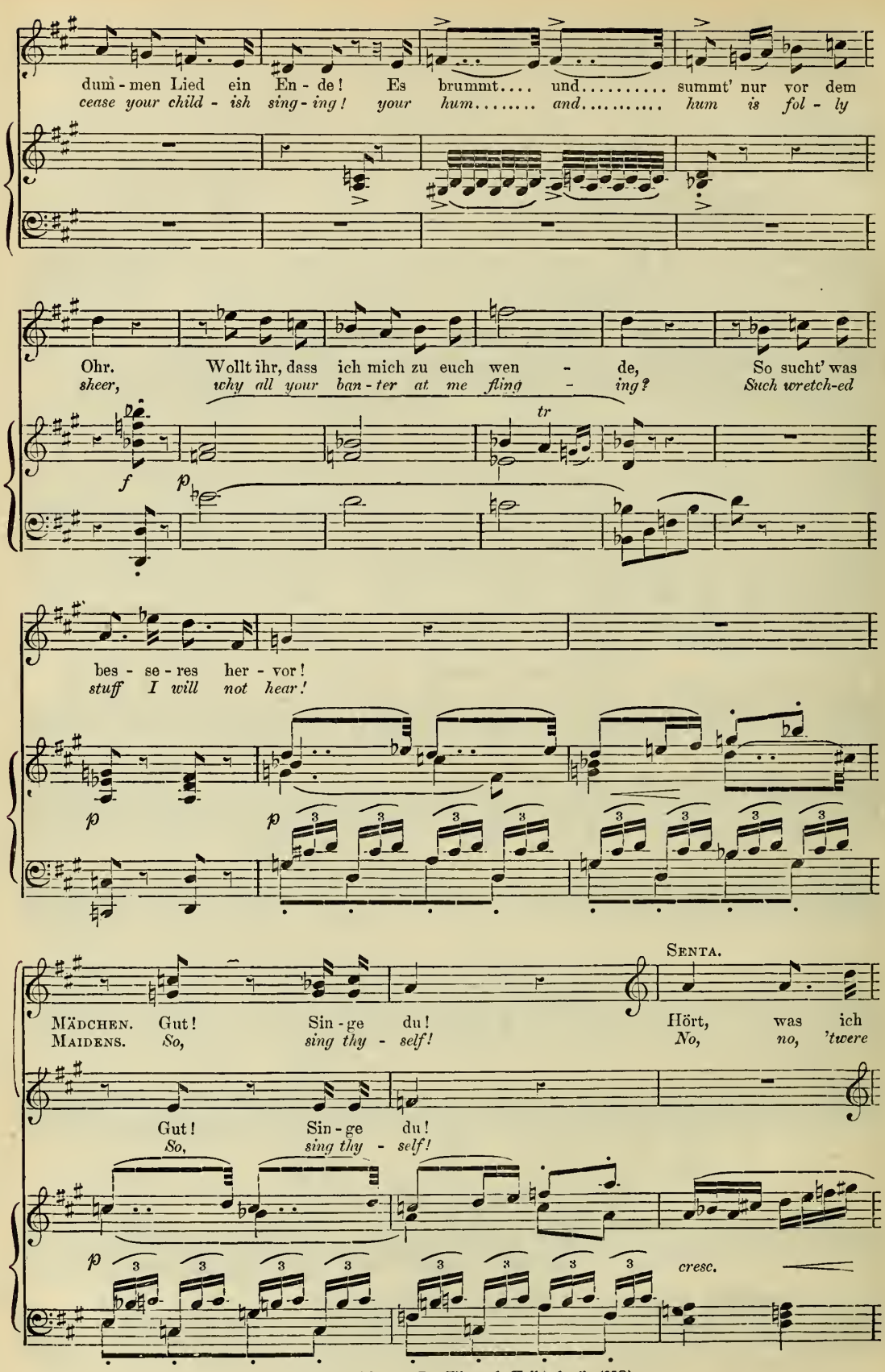

MARY.
Den Kopf ver - liert sie noch da -
A - bout him she will lose her
um den blei - chen Mann!
for the ghost - ly man!
blei - chen Mann!
ghost - ly man!
cresc.
p
- rum!
head!
Nichts hilft es
No use when
Da sieht mann was ein Bild doch kann!
That's why she looks so pale and wan!
f
Da sieht man was ein Bild doch kann!
That's why she looks so pale and wan!
cresc.
f
p
wenn ich täg - lich brumm'! Komm! Sen - ta! Wend' dich doch her - um!
I her dai - ly chide! Come, Sen - ta, seat thee by my side!
f

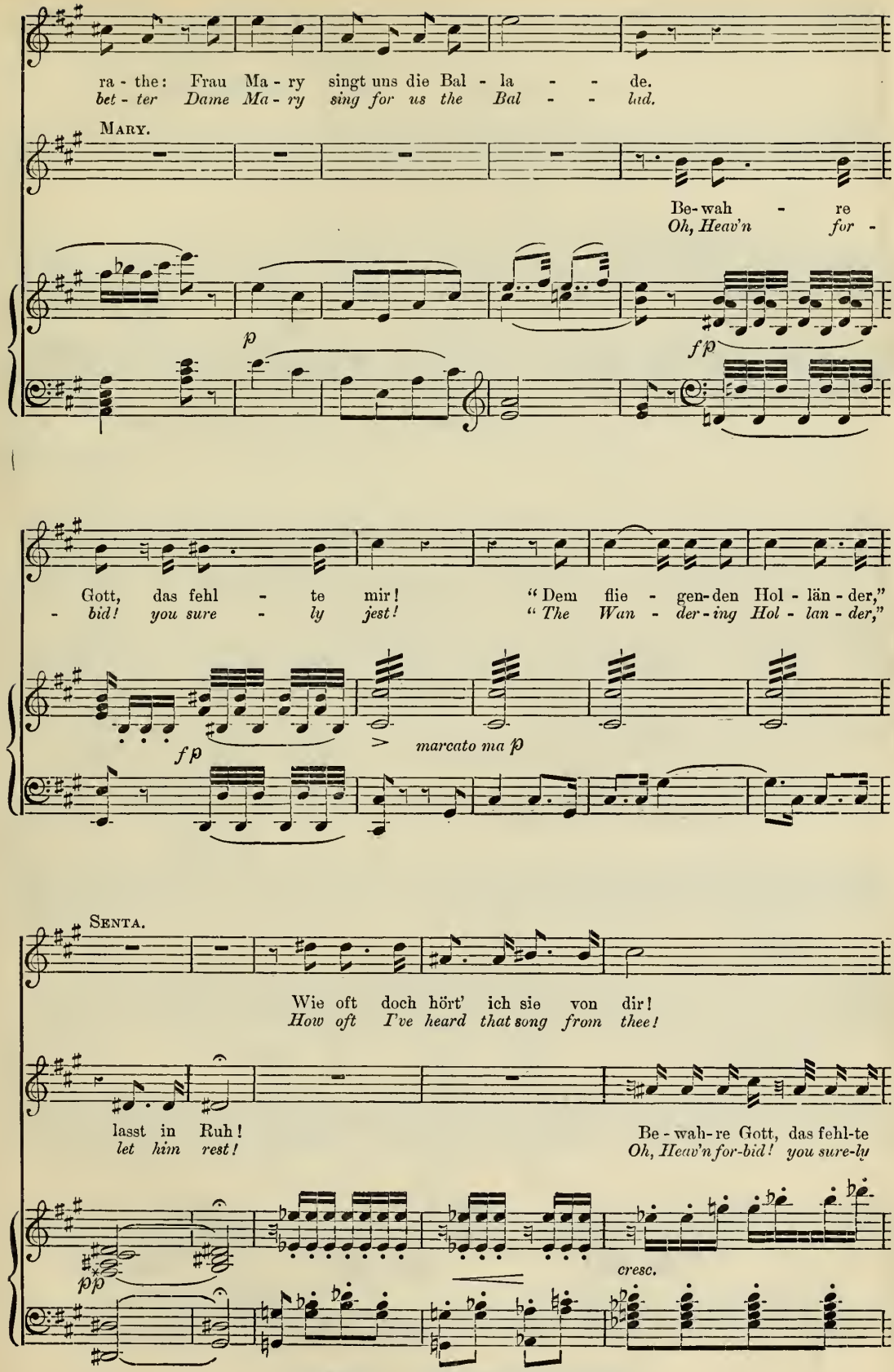

MÄDCHEN. Sie hört euch nicht! Sie ist ver -
MAIDENS. *She does not hear! In love she's*
Sie hört euch nicht!
She does not hear!
p *mf* *p*
- liebt! Sie ist ver-liebt, ver-liebt! Ei ei! Ei ei!
now, in love she's now, in love! Ei, ei, ei, ei!
Sie ist ver - liebt! Ei ei! Ei ei! Ei
In love she's now! Ei, ei, ei, ei, ei,
mf *p* *p*
Wenn's nur nicht Hän - del giebt! Denn E - rik hat gar heis - ses Blut, dass
I hope there'll be no row, for E - rik, tho' both brave and good, can
ei! Wenn's nur nicht Hän - del giebt! Denn E - rik hat gar heis - ses Blut, dass
ei! I hope there'll be no row, for E - rik, tho' both brave and good, can
mf *p*

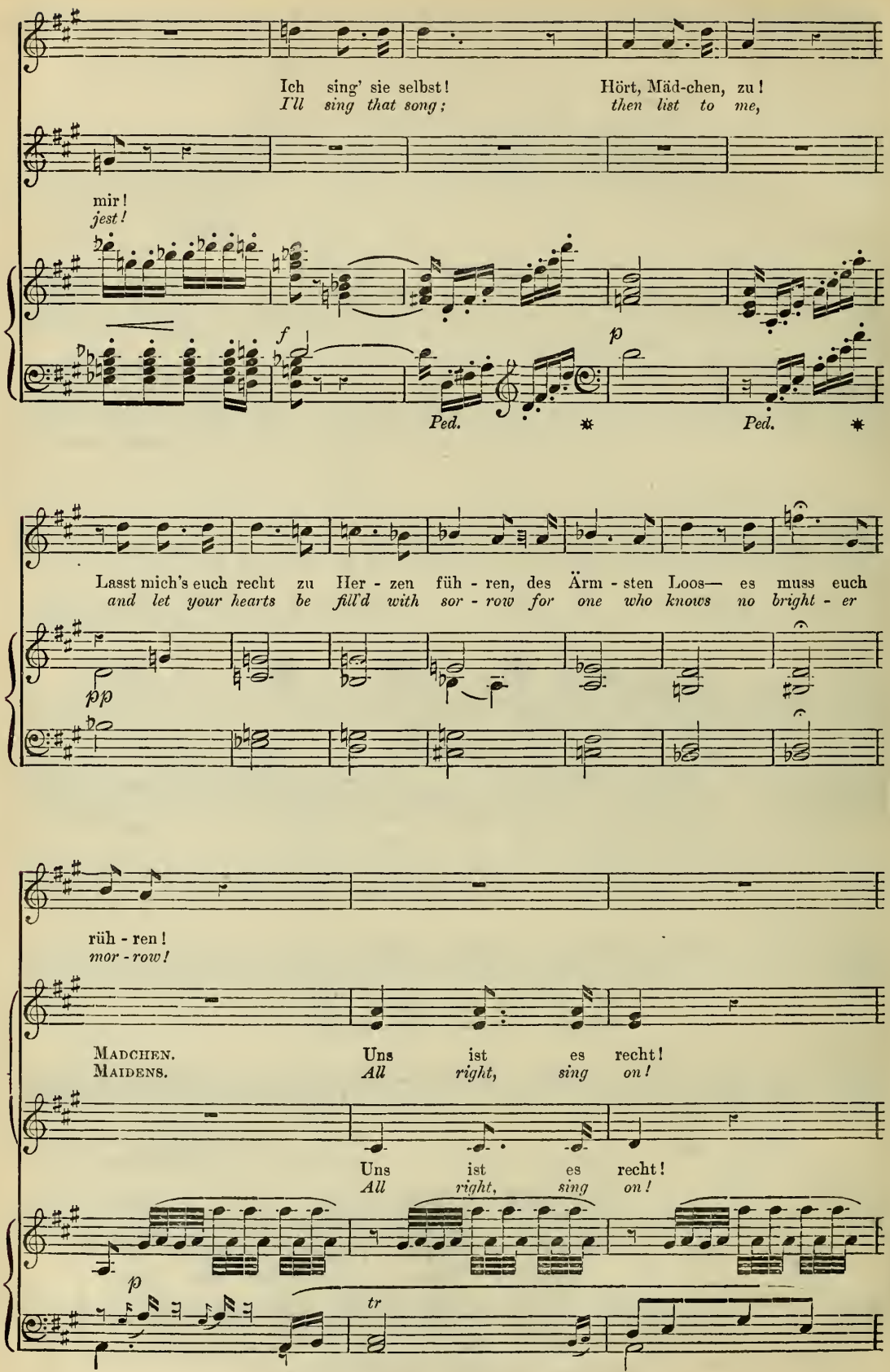

er nur kei - nen Scha - den thut! Sagt nichts! Er
show at times his fie - ry blood! Keep still! or
er nur kei - nen Scha - den thut! Sagt nichts! Er
show at times his fie - ry blood! Keep still! or
dim.
schiesst sonst wuth - ent-brannt den Ne - ben-buh - ler von der Wand! Ha ha ha ha ha ha
else in rage he'll shoot, he'll shoot his ri - val from the wall! Ha ha ha ha ha ha
(lachend.)
(laughing.)
schiesst sonst wuth - ent-brannt den Ne - ben-buh - ler von der Wand! Ha ha ha ha ha ha
else in rage he'll shoot, he'll shoot his ri - val from the wall! Ha ha ha ha ha ha
ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha
ha! Keep still, Ha ha ha ha ha ha! Keep still, Ha ha ha ha ha ha
ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha
ha! Keep still, Ha ha ha ha ha ha! Keep still, Ha ha ha ha ha ha

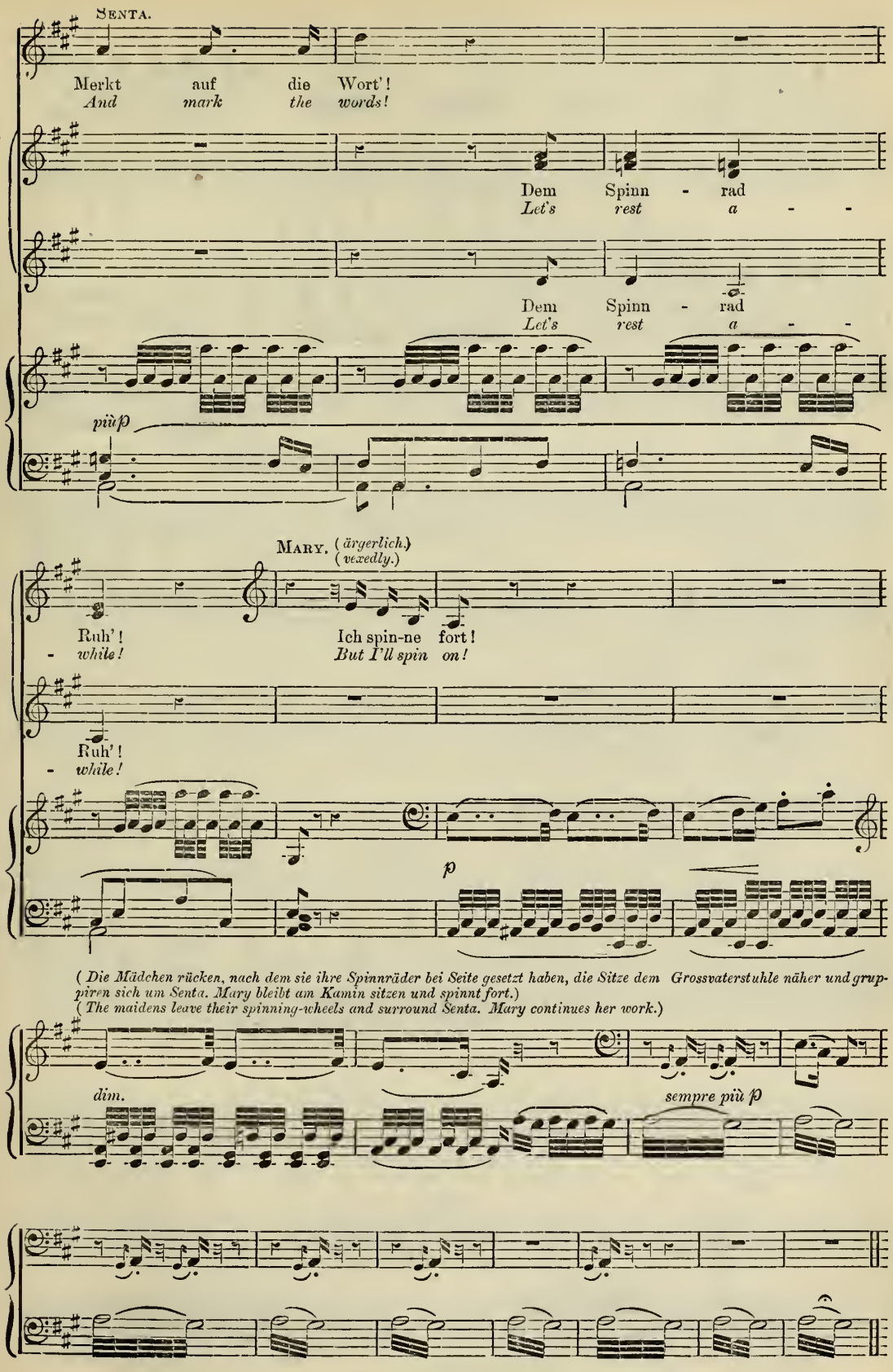

SENTA. (heftig auffahrend.)
(interrupting them.)
O schweigt mit eu - rem tol - - - - len
O maid - ens, cease now your fool - - - - ish
ha!
ha!
ha!
ha!
f
(Die Mädchen singen so stark wie
(The maidens sing so loudly and
La - chen! Wollt ihr mich ernst - lich bö - se ma - chen?
jest - ing; my pa - tience you are sore - ly test - ing!
ff
Summ'..... und.....
Hum,..... and.....
ff
Summ' und
Hum and
ff
möglich und drehen die spinnräder mit grossem Geräusch, gleichsam um Senta nicht Zeit zum Schmähten zu lassen.)
make such noise with their wheels that Senta's voice is scarcely to be heard.)
brumm', du gu - tes Räd - - - - - chen, mun - ter, mun - ter
hum, good wheel, go whirl - - - - - ing, live - ly, live - ly
brumm', du gu - tes Räd - - - - - chen, mun - ter,
hum, good wheel, go whirl - - - - - ing, live - ly,


dreh'..... dich um! Spin - ne,.....
dance..... a - round, spin - ning.....
mun - ter dreh' dich um!..... Spin - ne,
live - ly dance a - round,..... spin - ning
ff
spin - ne tau - send Fäd - - - - - - chen! Gu - tes Räd - chen,
thou - sand threads a - twirl - - - - - - ing, let thy plea - sant
spin - ne tau - send Fäd - - - - - - chen! Gu - - -
thou - sand threads a - twirl - - - - - - ing, let.....
Senta.
Oh!..... Macht dem
Oh! maid - ens,
summ'..... und brumm'!
hum..... re - sound!
- - tes Räd - chen, summ' und brumm'!
..... thy plea - sant hum re - sound!
f


dum - men Lied ein En - de! Es brummt.... und..... summt' nur vor dem
cease your child - ish sing - ing! your hum..... and..... hum is fol - ly
Ohr. Wollt ihr, dass ich mich zu euch wen - de, So sucht' was
sheer, why all your ban - ter at me fling - ing? Such wretch-ed
f p tr
bes - se - res her - vor!
stuff I will not hear!
p p
SENTA.
MÄDCHEN. Gut! Sin - ge du! Hört, was ich
MAIDENS. So, sing thy - self! No, no, 'twere
Gut! Sin - ge du!
So, sing thy - self!
p cresc.

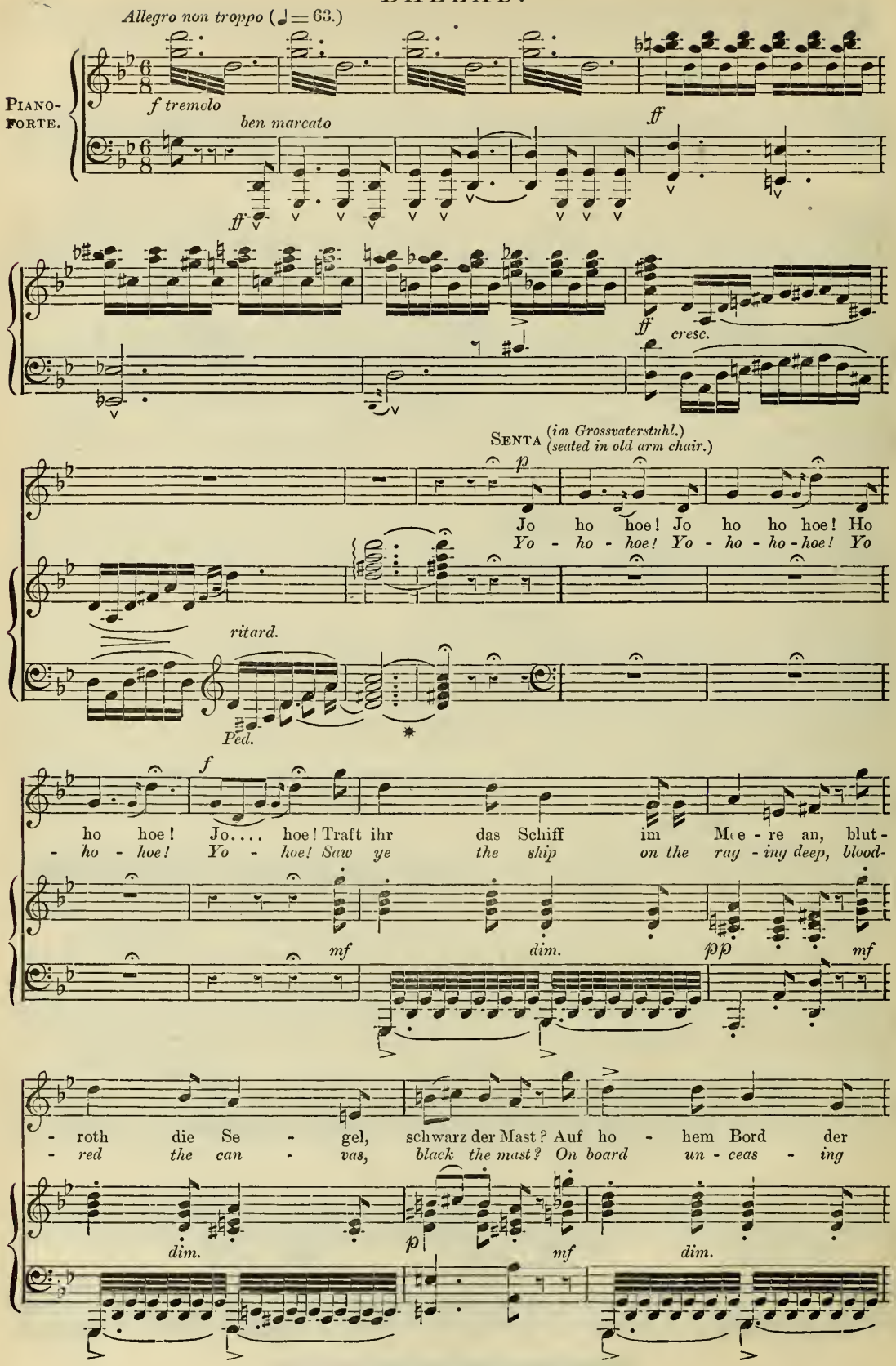

ra - the: Frau Ma - ry singt uns die Bal - la - - de.
bet - ter Dame Ma - ry sing for us the Bal - - lad.
MARY.
Be - wah - re
Oh, Heav'n for -
p
fp
Gott, das fehl - te mir!
- bid! you sure - ly jest!
"Dem flie - gen - den Hol - län - der,"
"The Wan - der - ing Hol - lan - der,"
fp
marcato ma p
SENTA.
Wie oft doch hört' ich sie von dir!
How oft I've heard that song from thee!
lasst in Ruh!
let him rest!
Be - wah - re Gott, das fehl - te
Oh, Heav'n for - bid! you sure - ly
pp
cresc.

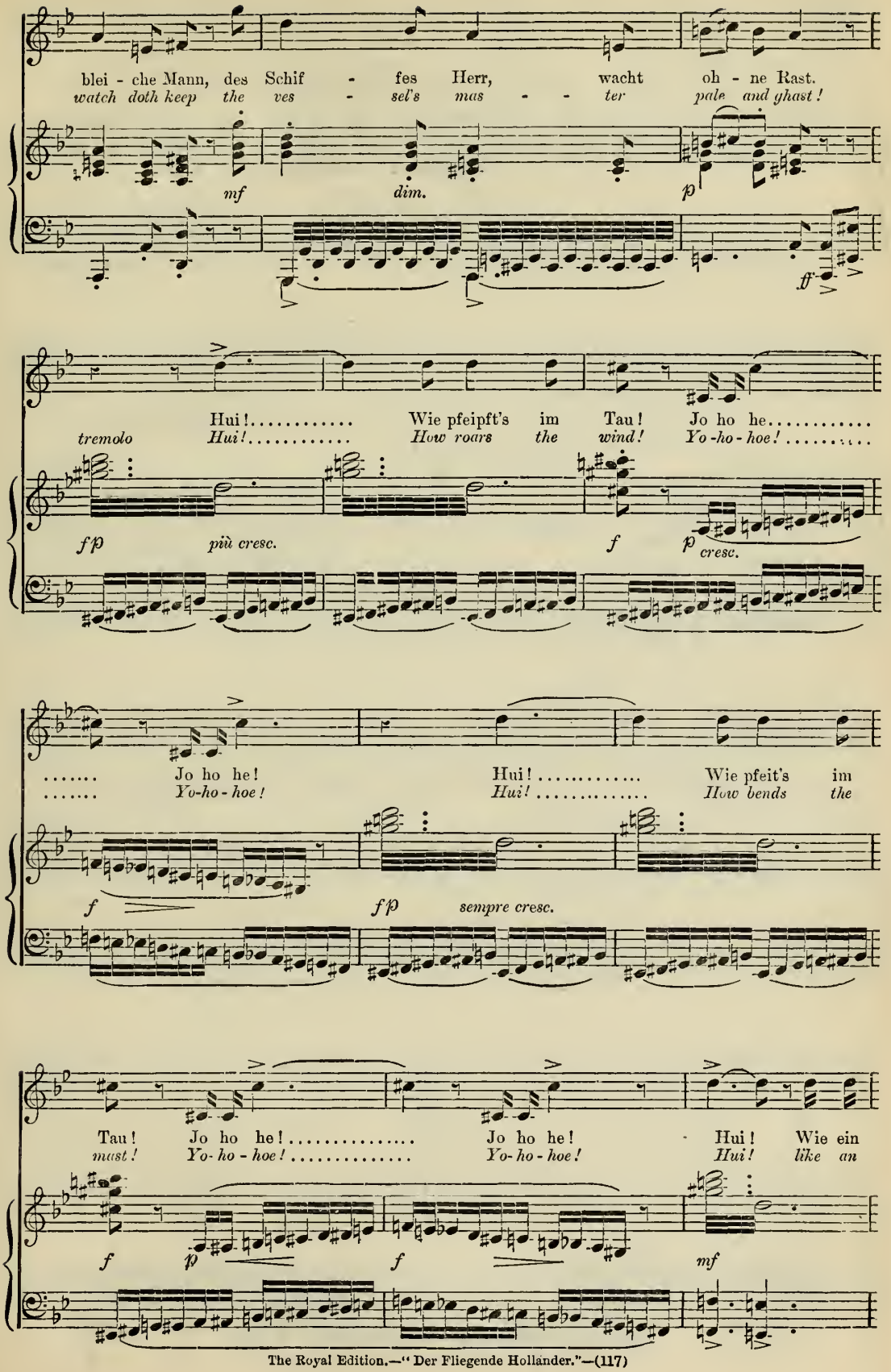

Ich sing' sie selbst!
I'll sing that song;
Hört, Mäd-chen, zu!
then list to me,
mir!
jest!
f
p
Ped.
Ped.
Lasst mich's euch recht zu Her - zen füh - ren, des Ärm - sten Loos— es muss euch
and let your hearts be fill'd with sor - row for one who knows no bright - er
pp
rüh - ren!
mor - row!
Madchen.
Maidens.
Uns ist es recht!
All right, sing on!
Uns ist es recht!
All right, sing on!
p
tr

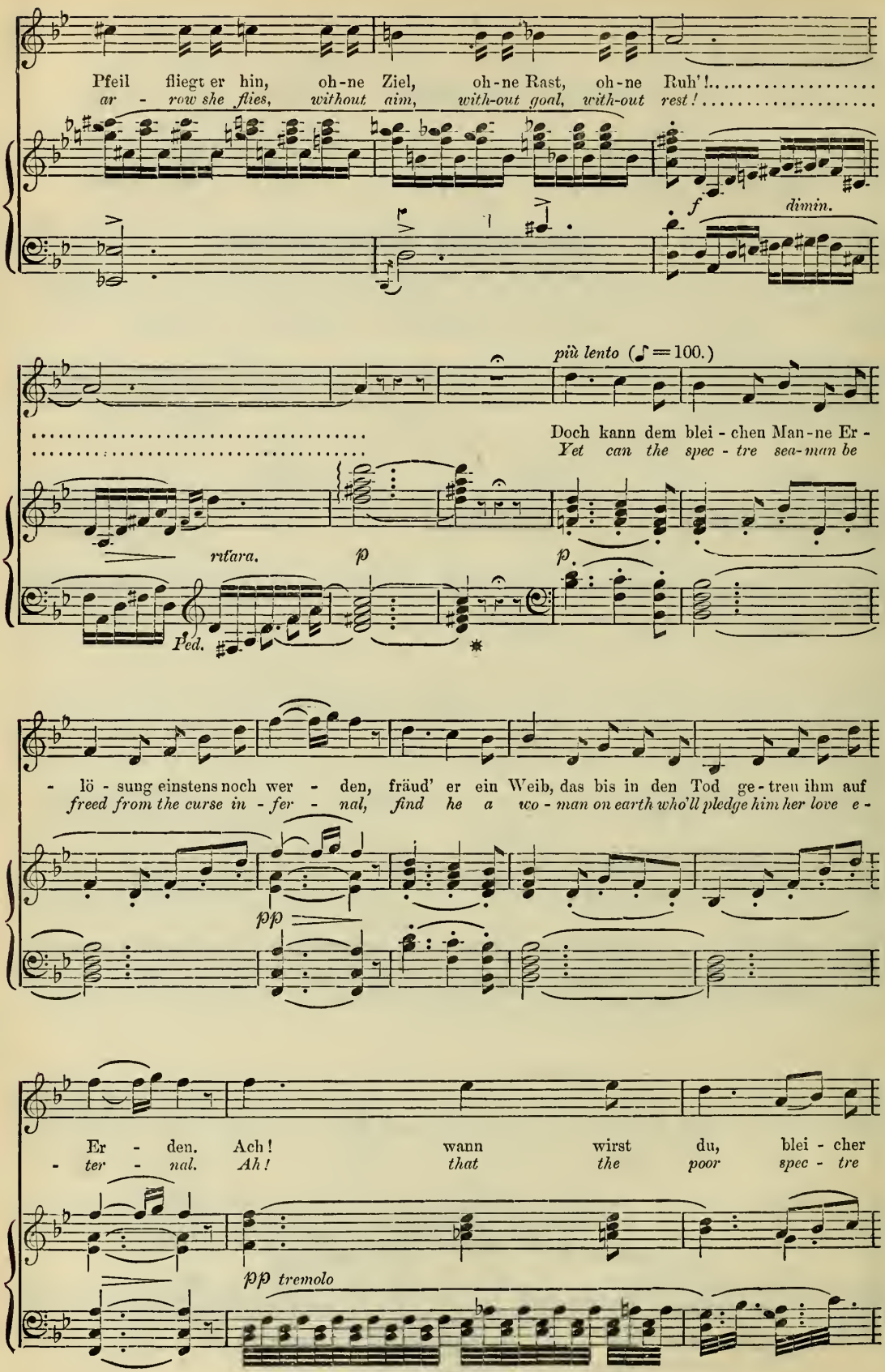


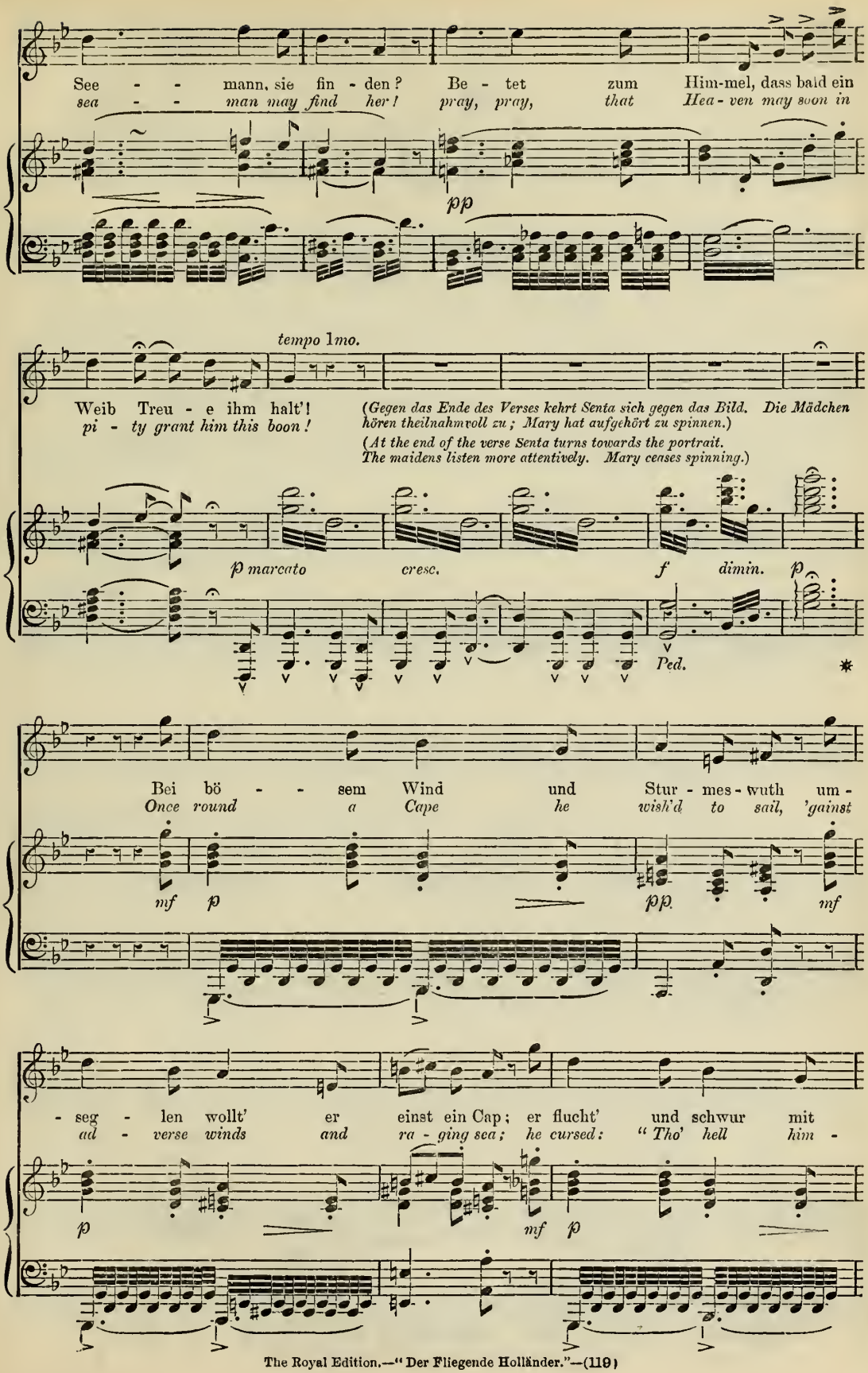
(Die Mädchen rücken, nach dem sie ihre Spinnräder bei Seite gesetzt haben, die Sitze dem Grossvaterstuhle näher und gruppiren sich um Senta. Mary bleibt am Kamin sitzen und spinnt fort.)
(The maidens leave their spinning-wheels and surround Senta. Mary continues her work.)

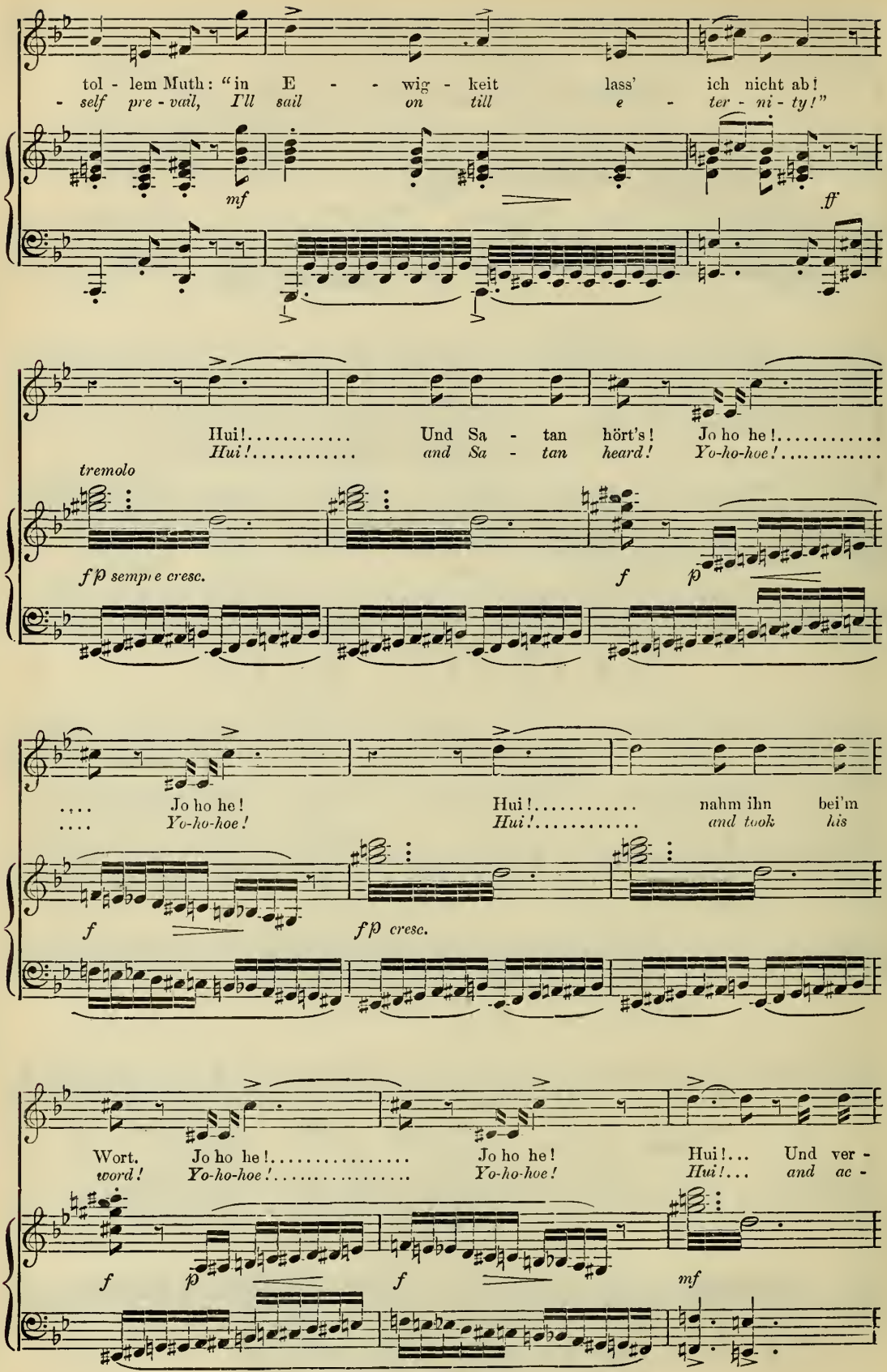
BALLAD.

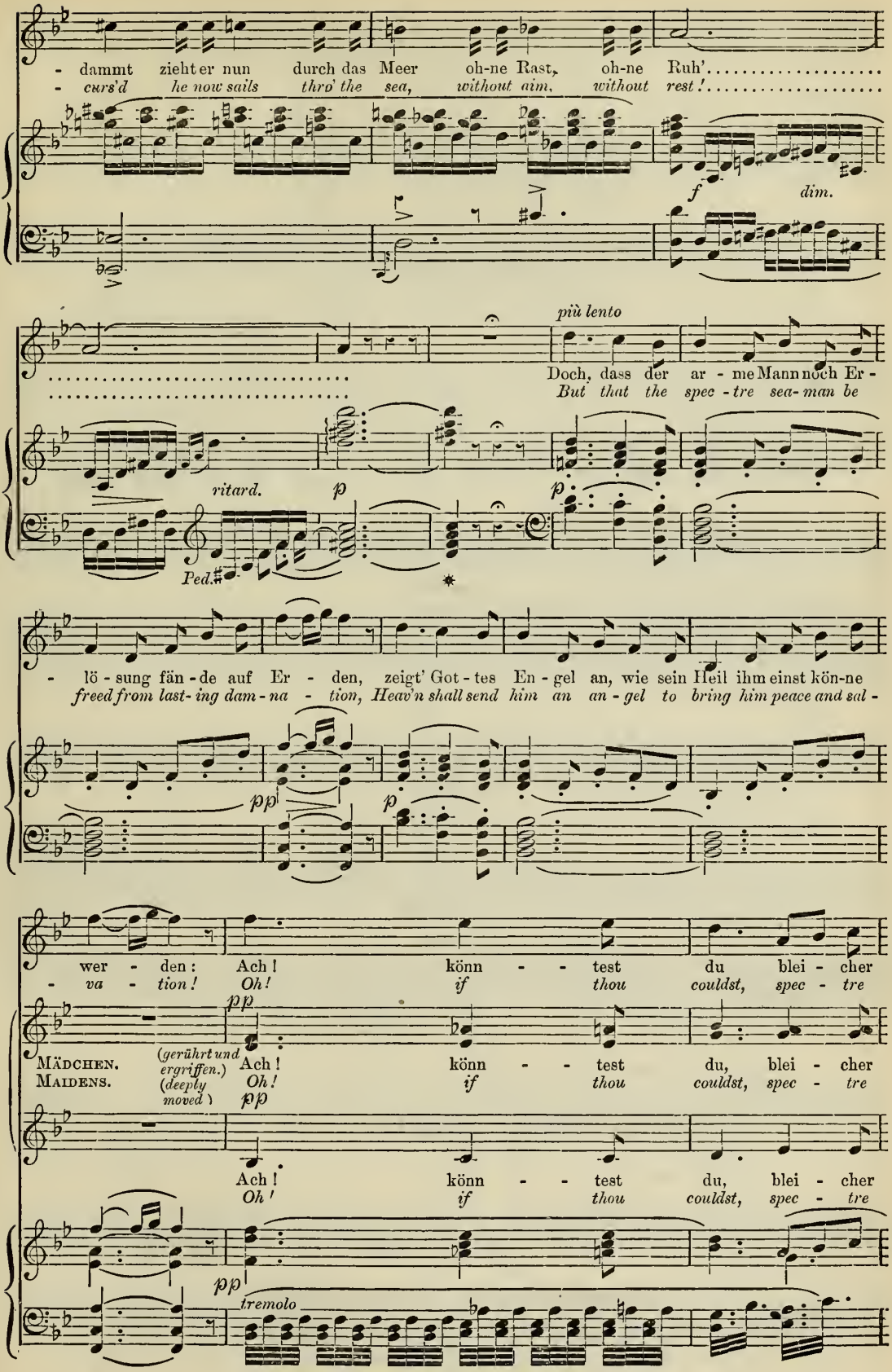

Allegro non troppo (♩= 63.)
Piano-forte.
f tremolo
ben marcato
ff
cresc.
Senta (im Grossvaterstuhl.) (seated in old arm chair.)
p
Jo ho hoe! Jo ho ho hoe! Ho
Yo - ho - hoe! Yo - ho - ho - hoe! Yo
ritard.
Ped.
f
ho hoe! Jo.... hoe! Traft ihr das Schiff im Mee - re an, blut -
- ho - hoe! Yo - hoe! Saw ye the ship on the rag - ing deep, blood -
mf
dim.
pp
mf
- roth die Se - gel, schwarz der Mast? Auf ho - hem Bord der
- red the can - vas, black the mast? On board un - ceas - ing
dim.
p
mf
dim.

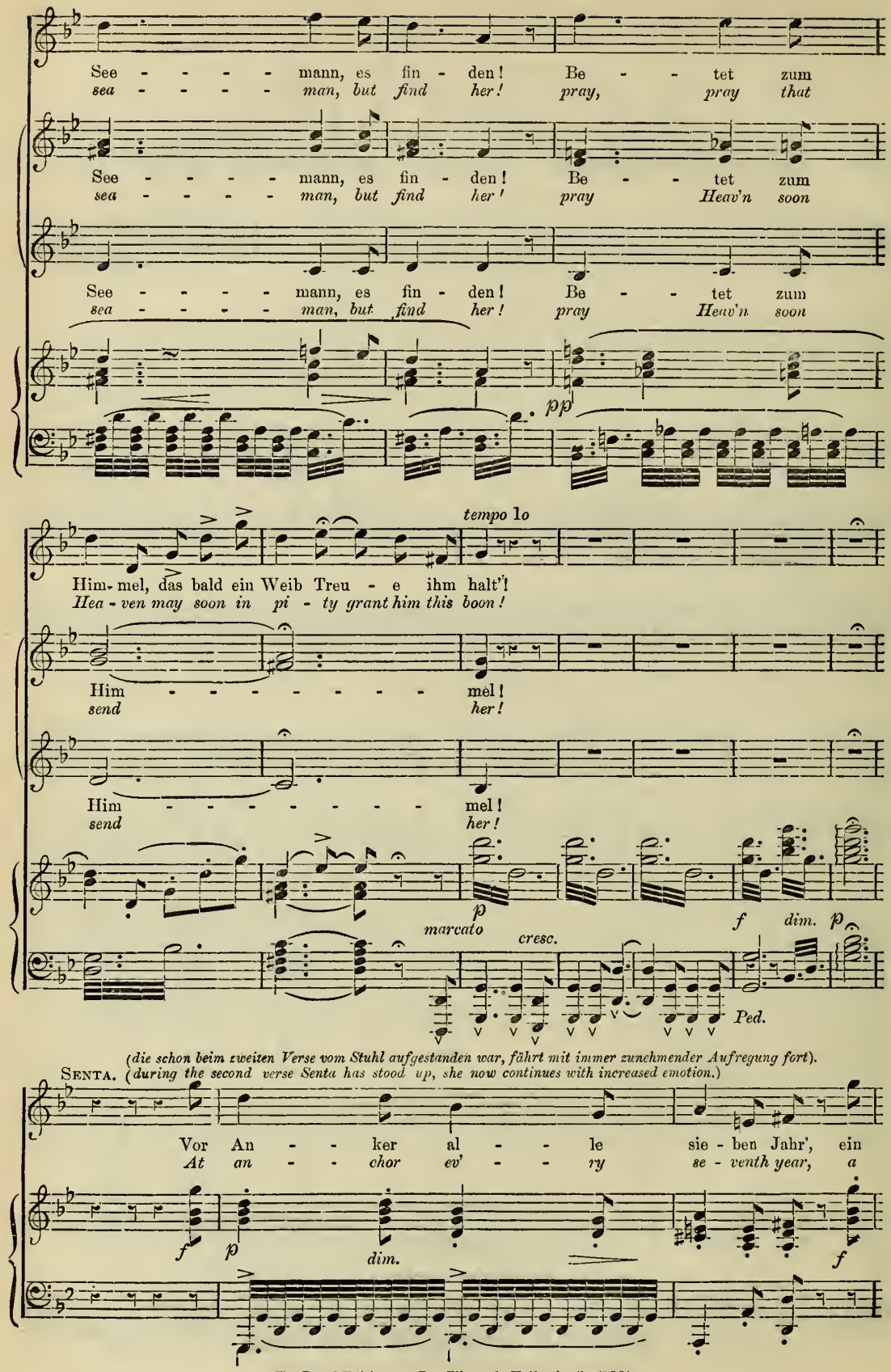

blei - che Mann, des Schif - fes Herr, wacht oh - ne Rast.
watch doth keep the ves - sel's mas - - ter pale and ghast!
mf
dim.
p
ff
Hui!..... Wie pfeipft's im Tau! Jo ho he.....
tremolo Hui!..... How roars the wind! Yo-ho-hoe!.....
fp più cresc.
f
p cresc.
..... Jo ho he! Hui!..... Wie pfeit's im
..... Yo-ho-hoe! Hui!..... How bends the
f
fp sempre cresc.
Tau! Jo ho he!..... Jo ho he! Hui! Wie ein
mast! Yo-ho-hoe!..... Yo-ho-hoe! Hui! like an
f
p
f
mf

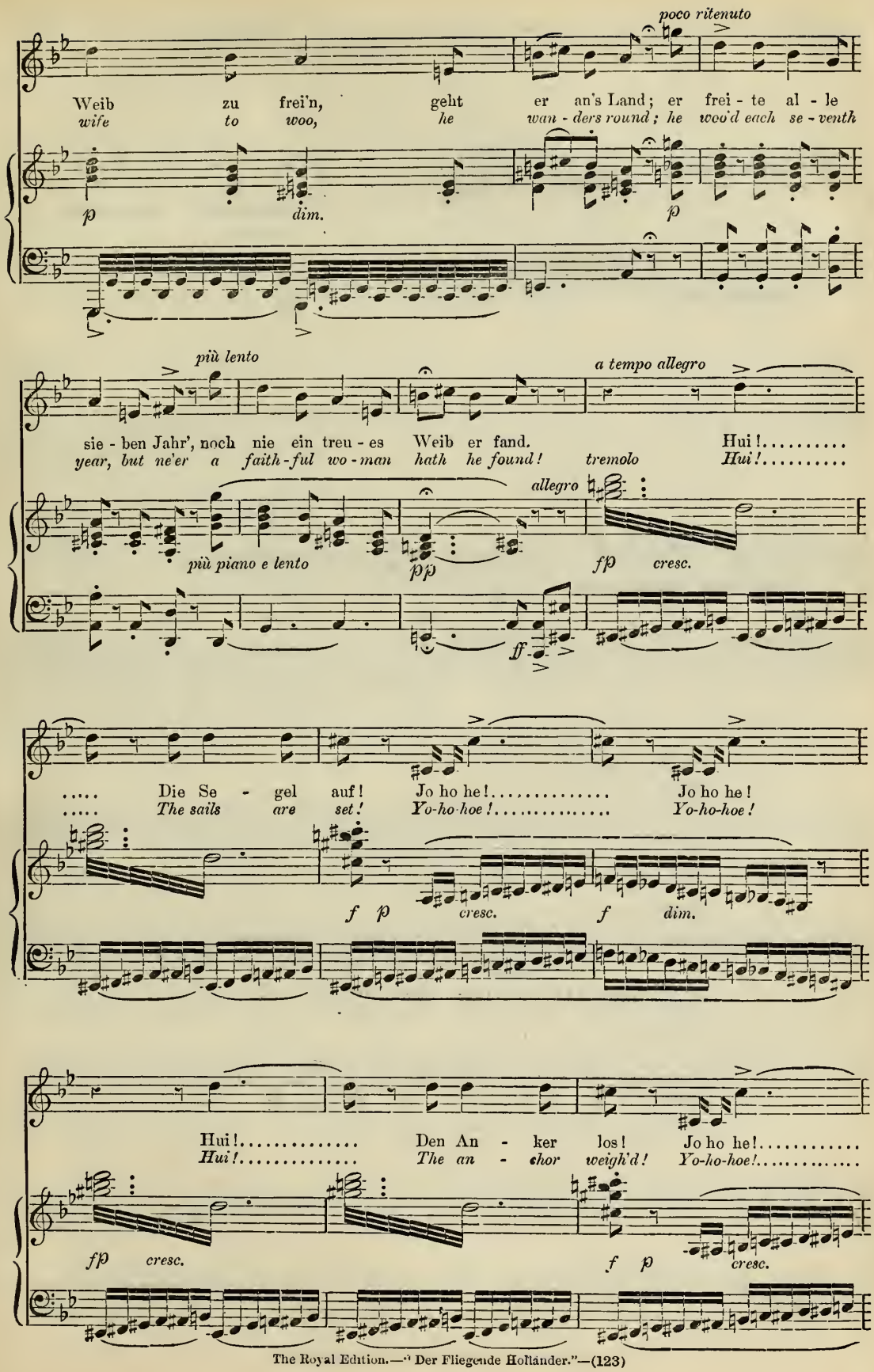

Pfeil fliegt er hin, oh-ne Ziel, oh-ne Rast, oh-ne Ruh'!
ar - row she flies, without aim, with-out goal, with-out rest!
f
dimin.
più lento (♪ = 100.)
Doch kann dem blei - chen Man-ne Er -
Yet can the spec - tre sea-man be
ritara.
p
p
Ped.
lö - sung einstens noch wer - den, fräud' er ein Weib, das bis in den Tod ge-treu ihm auf
freed from the curse in - fer - nal, find he a wo - man on earth who'll pledge him her love e -
pp
Er - den. Ach! wann wirst du, blei - cher
- ter - nal. Ah! that the poor spec - tre
pp tremolo

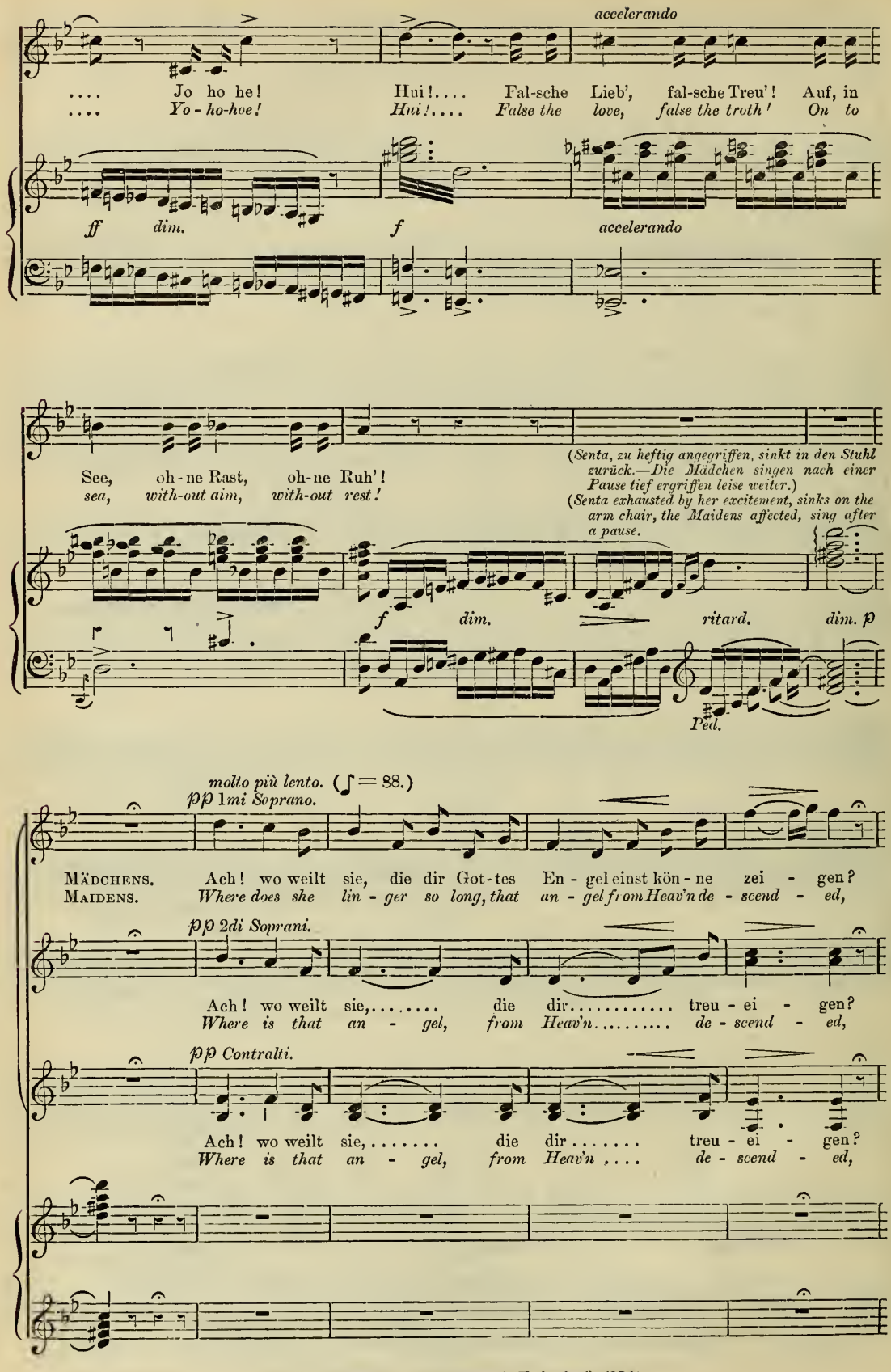

See - - mann, sie fin - den? Be - tet zum Him-mel, dass bald ein
sea - - man may find her! pray, pray, that Hea - ven may soon in
pp
tempo 1mo.
Weib Treu - e ihm halt'!
pi - ty grant him this boon!
(Gegen das Ende des Verses kehrt Senta sich gegen das Bild. Die Mädchen hören theilnahmvoll zu; Mary hat aufgehört zu spinnen.)
(At the end of the verse Senta turns towards the portrait. The maidens listen more attentively. Mary ceases spinning.)
p marcato cresc. f dimin. p
Ped.
Bei bö - - sem Wind und Stur - mes - wuth um -
Once round a Cape he wish'd to sail, 'gainst
mf p pp mf
- seg - len wollt' er einst ein Cap; er flucht' und schwur mit
ad - verse winds and ra - ging sea; he cursed: "Tho' hell him -
p mf p

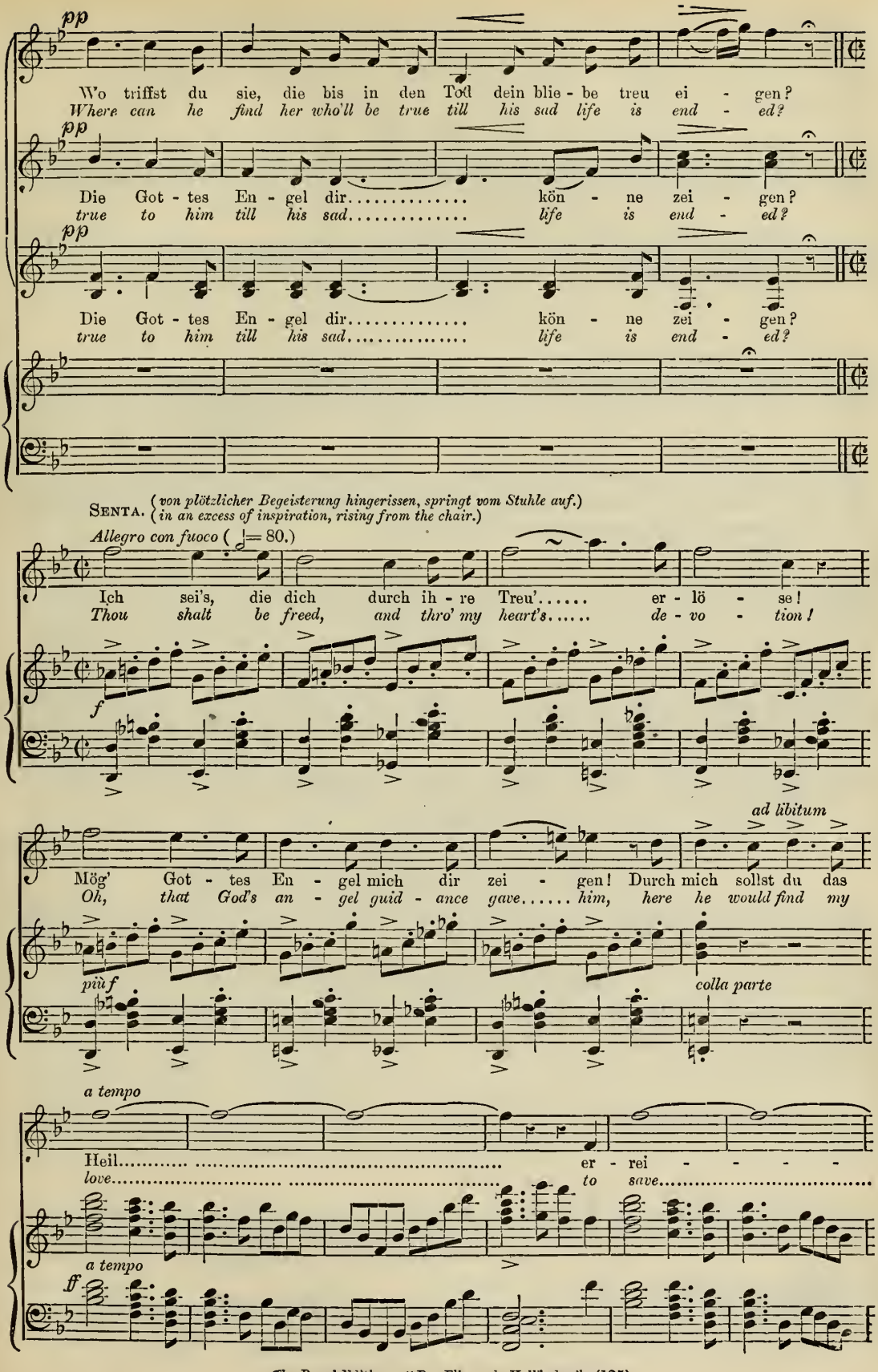

tol - lem Muth: "in E - - wig - keit lass' ich nicht ab!
- self pre - vail, I'll sail on till e - ter - ni - ty!"
mf
ff
Hui!..... Und Sa - tan hört's! Jo ho he!.....
Hui!..... and Sa - tan heard! Yo-ho-hoe!.....
tremolo
fp sempre cresc.
f
p
.... Jo ho he! Hui!..... nahm ihn bei'm
.... Yo-ho-hoe! Hui!..... and took his
f
fp cresc.
Wort. Jo ho he!..... Jo ho he! Hui!... Und ver -
word! Yo-ho-hoe!..... Yo-ho-hoe! Hui!... and ac -
f
p
f
mf

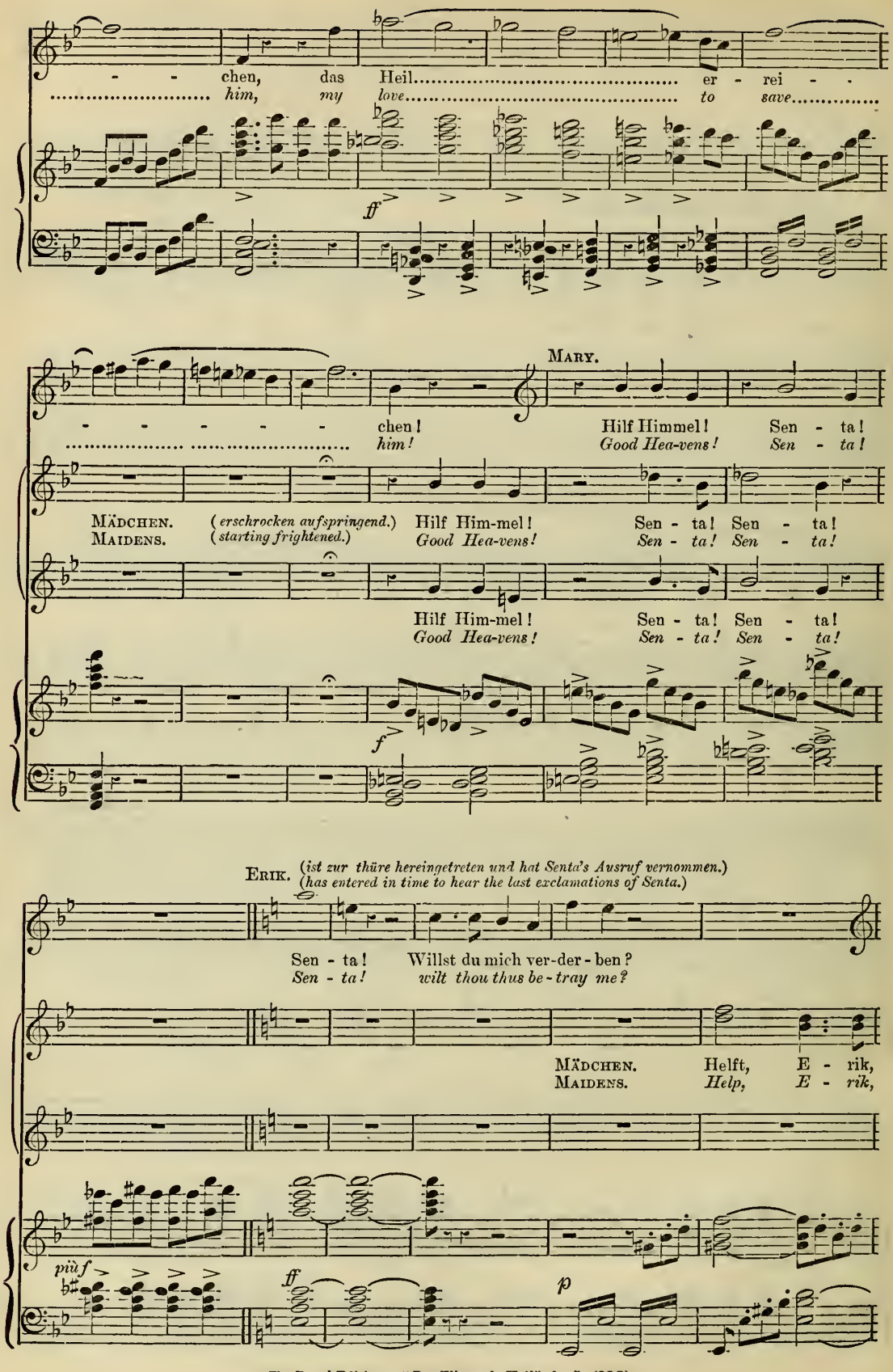

- dammt zieht er nun durch das Meer oh-ne Rast, oh-ne Ruh'.....
- curs'd he now sails thro' the sea, without aim, without rest!.....
f
dim.
più lento
Doch, dass der ar - me Mann noch Er -
But that the spec - tre sea - man be
ritard.
p
p
Ped.
- lö - sung fän - de auf Er - den, zeigt' Got - tes En - gel an, wie sein Heil ihm einst kön-ne
freed from last- ing dam - na - tion, Heav'n shall send him an an - gel to bring him peace and sal -
pp
p
wer - den: Ach! könn - - test du blei - cher
- va - tion! Oh! if thou couldst, spec - tre
pp
MÄDCHEN. (gerührt und ergriffen.) Ach! könn - - test du, blei - cher
MAIDENS. (deeply moved) Oh! if thou couldst, spec - tre
pp
Ach! könn - - test du, blei - cher
Oh! if thou couldst, spec - tre
pp
tremolo

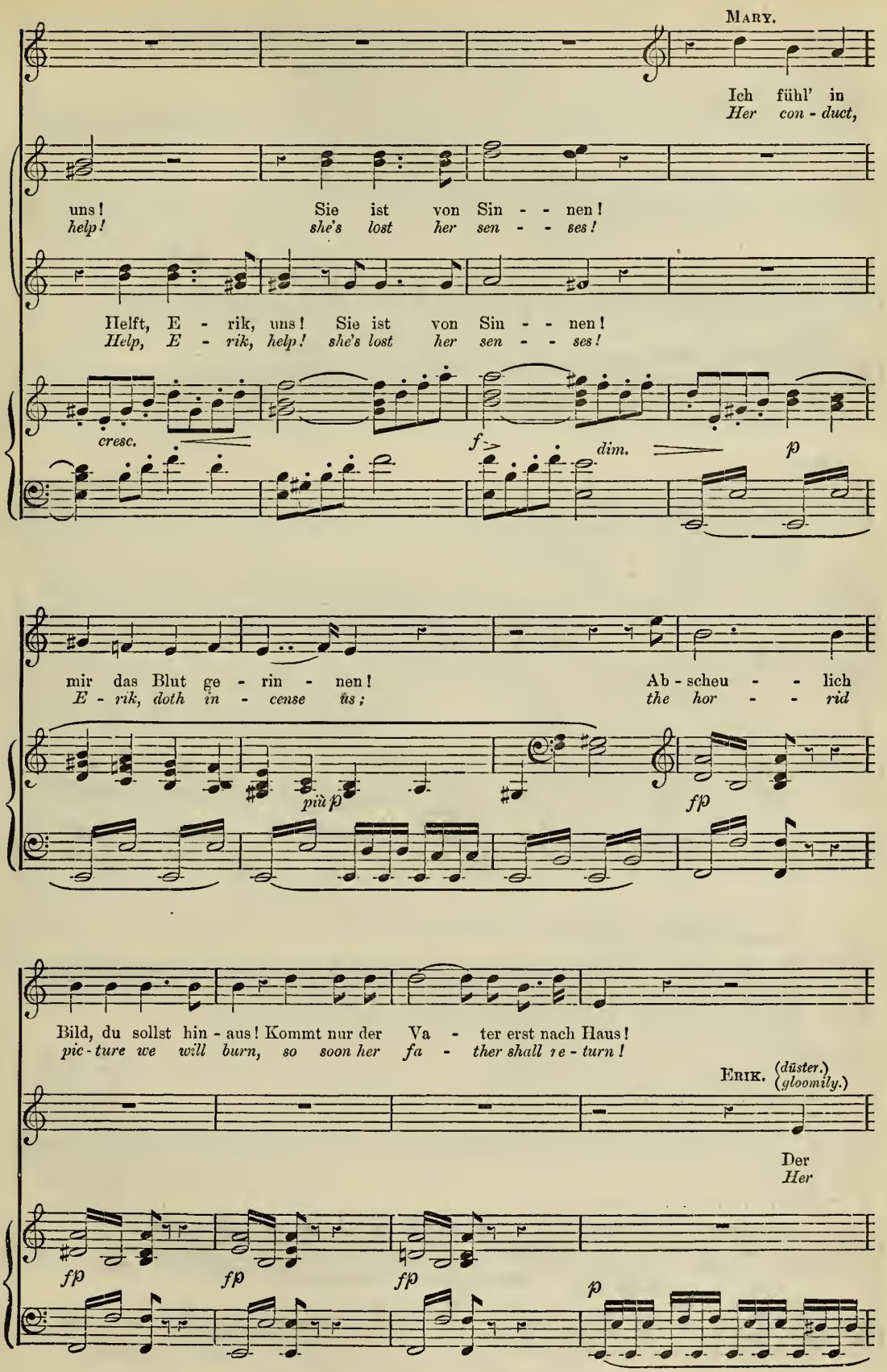

See - - - - - mann, es fin - den! Be - - tet zum
sea - - - - - man, but find her! pray, pray that
See - - - - - mann, es fin - den! Be - - tet zum
sea - - - - - man, but find her! pray Heav'n soon
See - - - - - mann, es fin - den! Be - - tet zum
sea - - - - - man, but find her! pray Heav'n soon
pp
tempo 1o
Him-mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!
Hea - ven may soon in pi - ty grant him this boon!
Him - - - - - - - - mel!
send her!
Him - - - - - - - - mel!
send her!
p
marcato
cresc.
f
dim.
p
Ped.
(die schon beim zweiten Verse vom Stuhl aufgestanden war, fährt mit immer zunehmender Aufregung fort).
(during the second verse Senta has stood up, she now continues with increased emotion.)
SENTA.
Vor An - - ker al - - le sie - ben Jahr', ein
At an - - chor ev' - - ry se - venth year, a
f
p
dim.
f

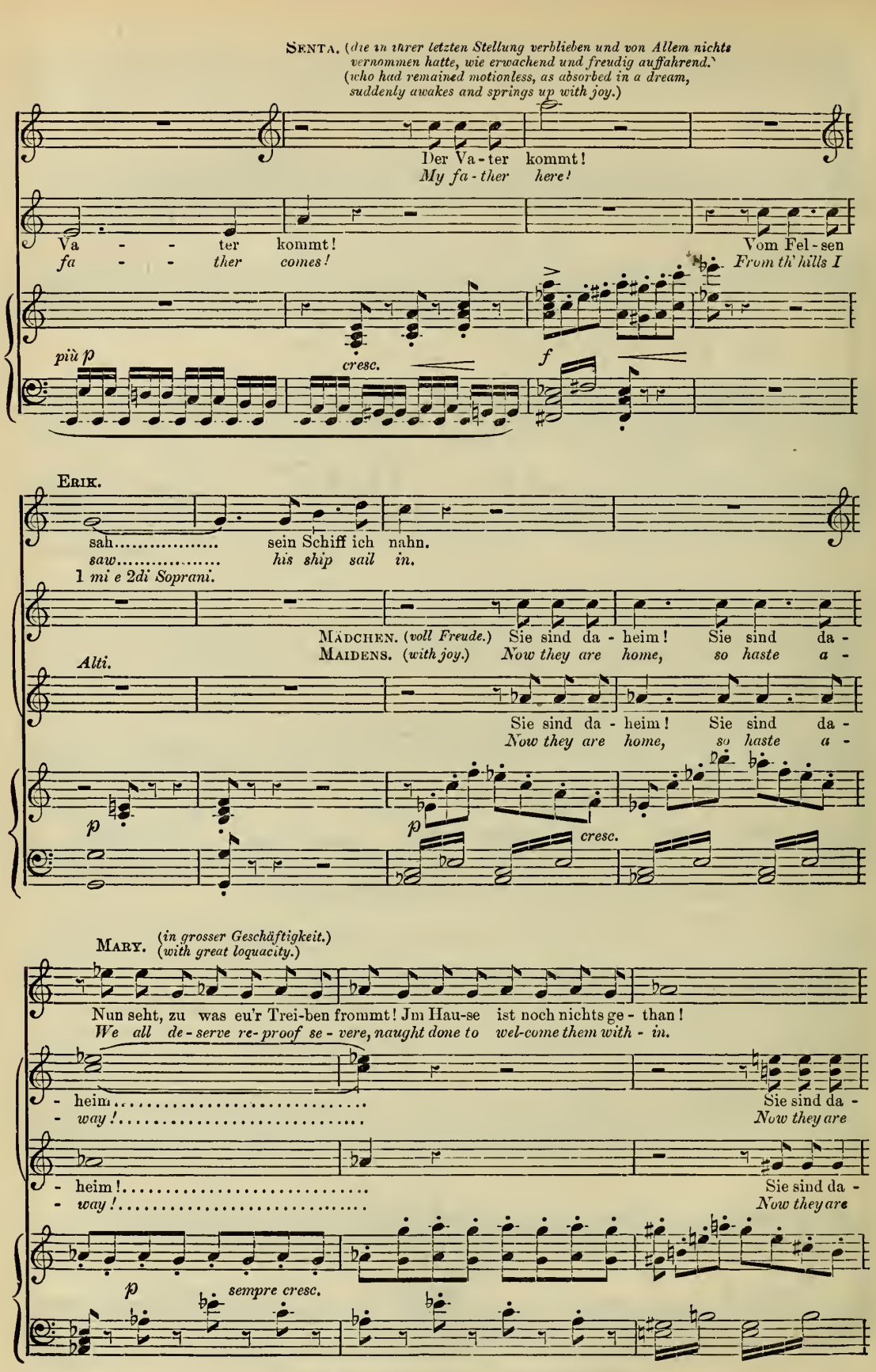

poco ritenuto
Weib zu frei'n, geht er an's Land; er frei - te al - le
wife to woo, he wan - ders round; he woo'd each se - venth
p dim.
p
più lento
a tempo allegro
sie - ben Jahr', noch nie ein treu - es Weib er fand. Hui!.....
year, but ne'er a faith-ful wo-man hath he found! tremolo Hui!.....
allegro
più piano e lento
pp
fp cresc.
ff
..... Die Se - gel auf! Jo ho he!..... Jo ho he!
..... The sails are set! Yo-ho-hoe!..... Yo-ho-hoe!
f p cresc. f dim.
Hui!..... Den An - ker los! Jo ho he!.....
Hui!..... The an - chor weigh'd! Yo-ho-hoe!.....
fp cresc.
f p cresc.

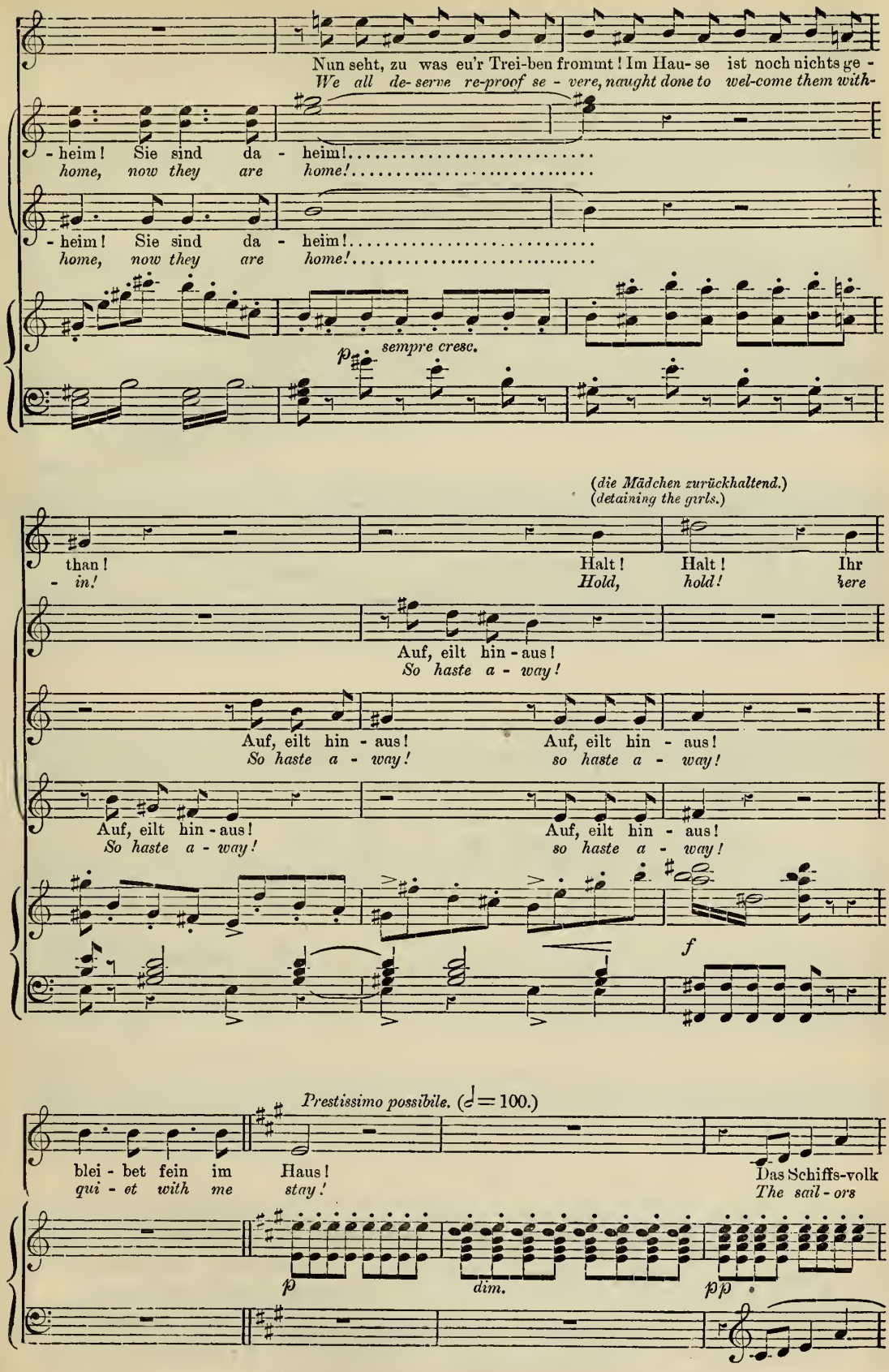

accelerando
.... Jo ho he! Hui!.... Fal-sche Lieb', fal-sche Treu'! Auf, in
.... Yo-ho-hoe! Hui!.... False the love, false the troth! On to
ff dim. f accelerando
See, oh-ne Rast, oh-ne Ruh'!
sea, with-out aim, with-out rest!
(Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück.—Die Mädchen singen nach einer Pause tief ergriffen leise weiter.)
(Senta exhausted by her excitement, sinks on the arm chair, the Maidens affected, sing after a pause.
f dim. ritard. dim. p
Ped.
molto più lento. (♩ = 88.)
pp 1mi Soprano.
Mädchens. Ach! wo weilt sie, die dir Got-tes En-gel einst kön-ne zei-gen?
Maidens. Where does she lin-ger so long, that an-gel from Heav'n de-scend-ed,
pp 2di Soprani.
Ach! wo weilt sie,..... die dir..... treu-ei-gen?
Where is that an-gel, from Heav'n..... de-scend-ed,
pp Contralti.
Ach! wo weilt sie,..... die dir..... treu-ei-gen?
Where is that an-gel, from Heav'n .... de-scend-ed,

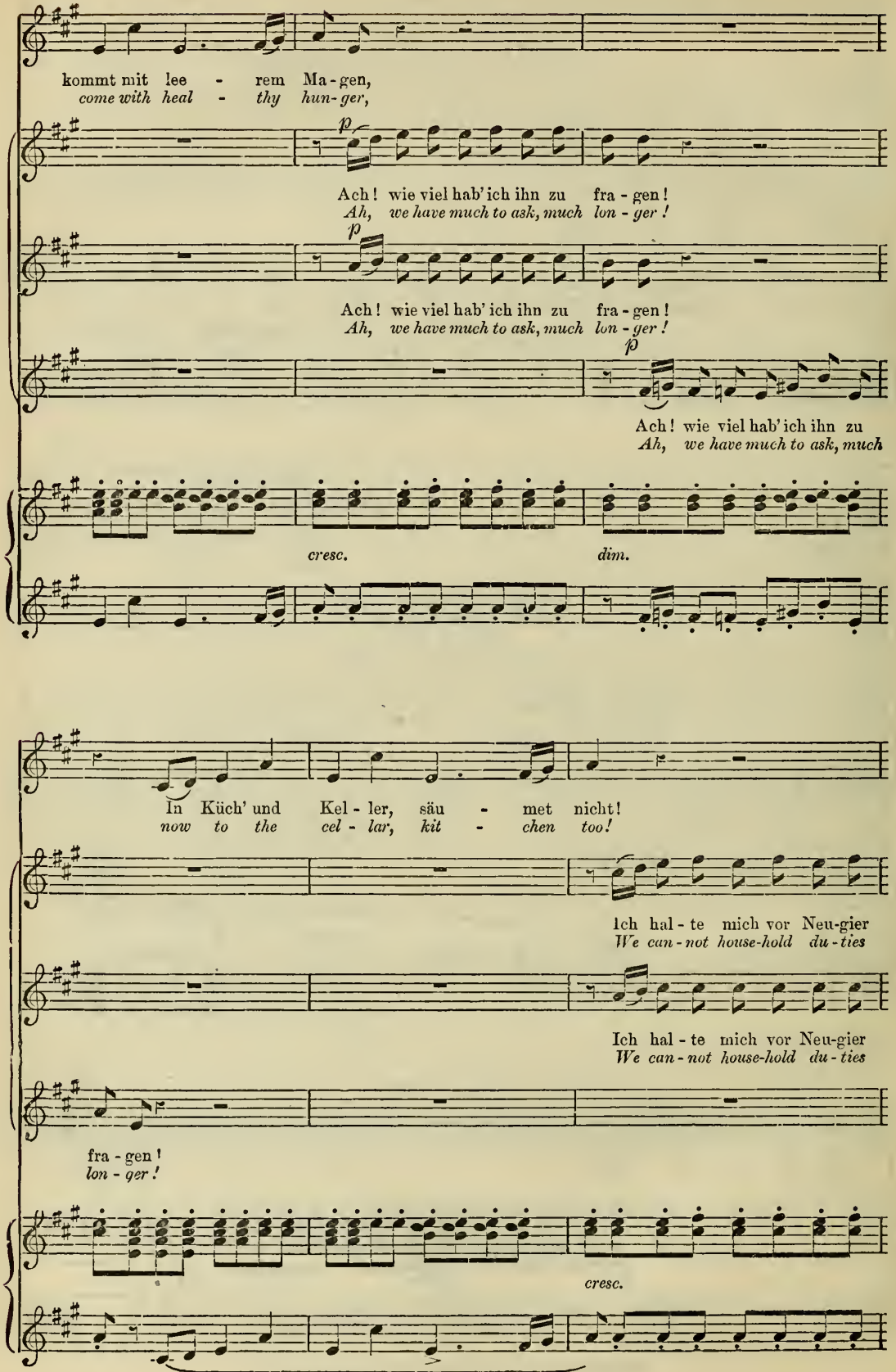

pp
Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein blie - be treu ei - gen?
Where can he find her who'll be true till his sad life is end - ed?
pp
Die Got - tes En - gel dir..... kön - ne zei - gen?
true to him till his sad..... life is end - ed?
pp
Die Got - tes En - gel dir..... kön - ne zei - gen?
true to him till his sad..... life is end - ed?
SENTA. (von plötzlicher Begeisterung hingerissen, springt vom Stuhle auf.)
(in an excess of inspiration, rising from the chair.)
Allegro con fuoco (= 80.)
Ich sei's, die dich durch ih - re Treu'..... er - lö - se!
Thou shalt be freed, and thro' my heart's..... de - vo - tion!
f
ad libitum
Mög' Got - tes En - gel mich dir zei - gen! Durch mich sollst du das
Oh, that God's an - gel guid - ance gave..... him, here he would find my
più f
colla parte
a tempo
Heil..... er - rei - - - -
love..... to save.....
a tempo
ff

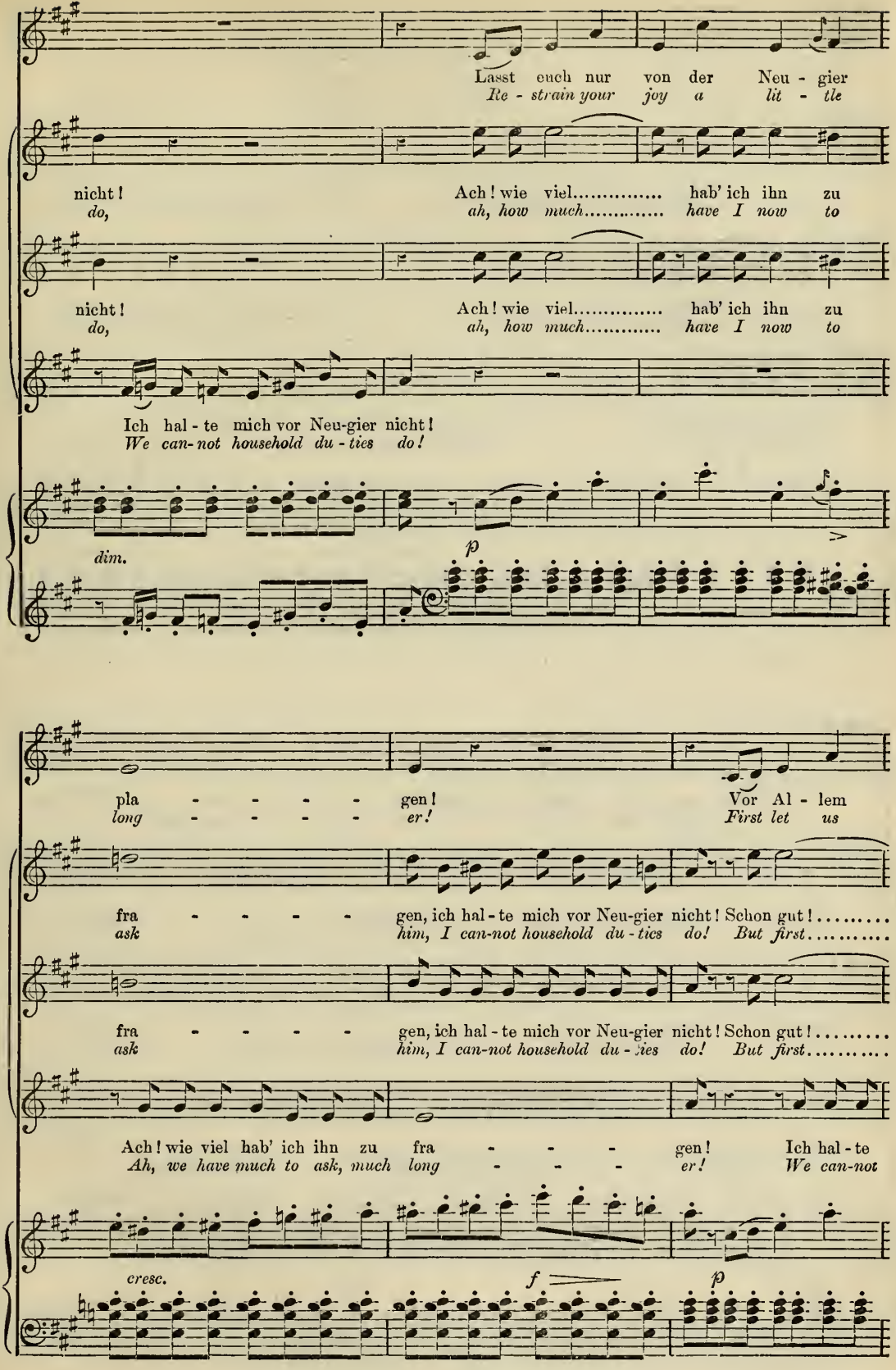

chen, das Heil..... er - rei - -
him, my love..... to save.....
ff
chen!
him!
MARY.
Hilf Himmel!
Good Hea-vens!
Sen - ta!
Sen - ta!
MÄDCHEN.
MAIDENS.
(erschrocken aufspringend.)
(starting frightened.)
Hilf Him-mel!
Good Hea-vens!
Sen - ta! Sen - ta!
Sen - ta! Sen - ta!
Hilf Him-mel!
Good Hea-vens!
Sen - ta! Sen - ta!
Sen - ta! Sen - ta!
f
ERIK. (ist zur thüre hereingetreten und hat Senta's Ausruf vernommen.)
(has entered in time to hear the last exclamations of Senta.)
Sen - ta!
Sen - ta!
Willst du mich ver-der - ben?
wilt thou thus be - tray me?
MÄDCHEN.
MAIDENS.
Helft, E - rik,
Help, E - rik,
più f
ff
p

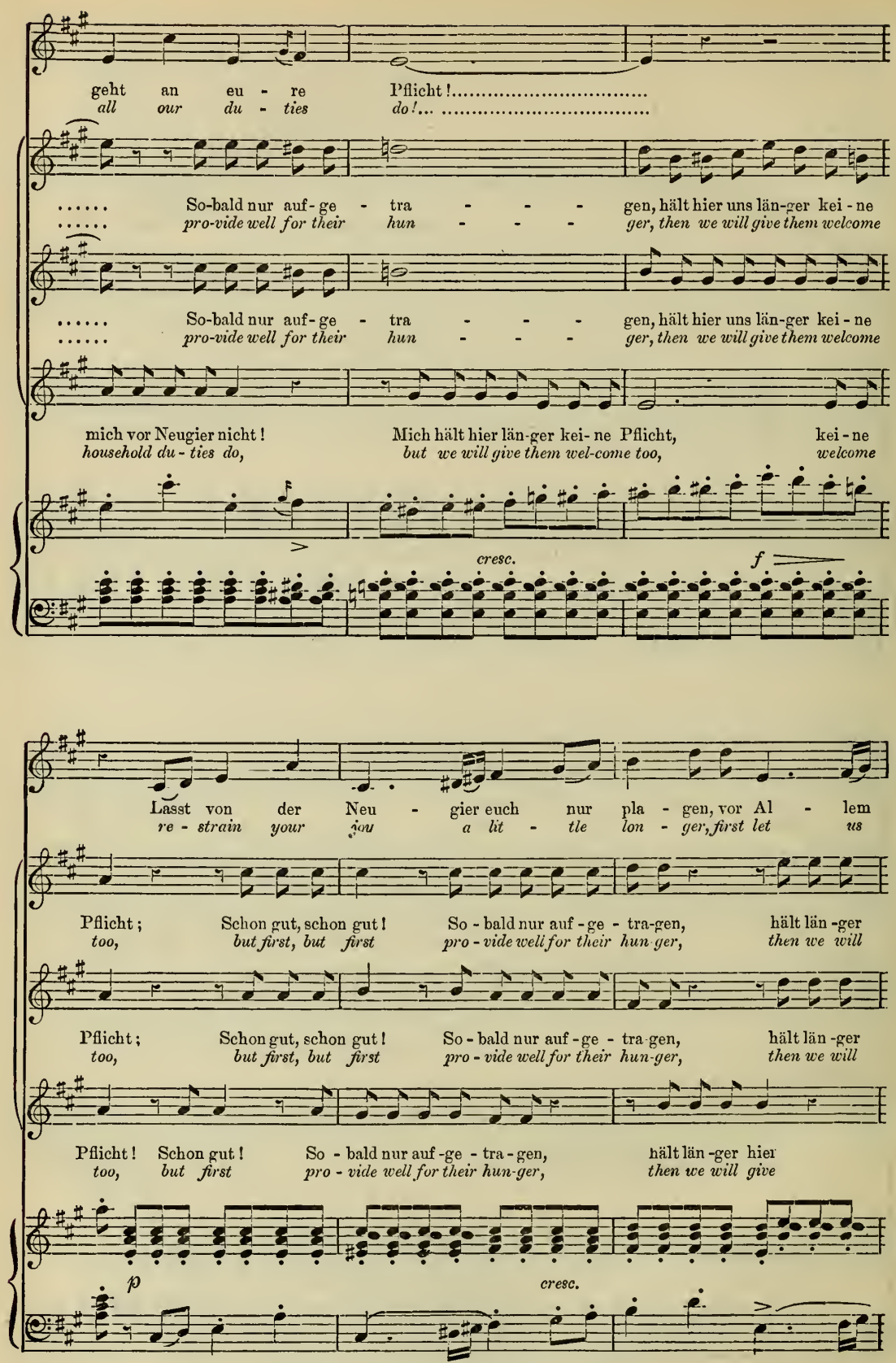

MARY.
Ich fühl' in
Her con - duct,
uns!
help!
Sie ist von Sin - - nen!
she's lost her sen - - ses!
Helft, E - rik, uns! Sie ist von Sin - - nen!
Help, E - rik, help! she's lost her sen - - ses!
cresc.
f
dim.
p
mir das Blut ge - rin - nen!
E - rik, doth in - cense us;
Ab - scheu - - lich
the hor - - rid
più p
fp
Bild, du sollst hin - aus! Kommt nur der Va - ter erst nach Haus!
pic - ture we will burn, so soon her fa - ther shall re - turn!
ERIK. (düster.) (gloomily.)
Der
Her
fp
fp
fp
p

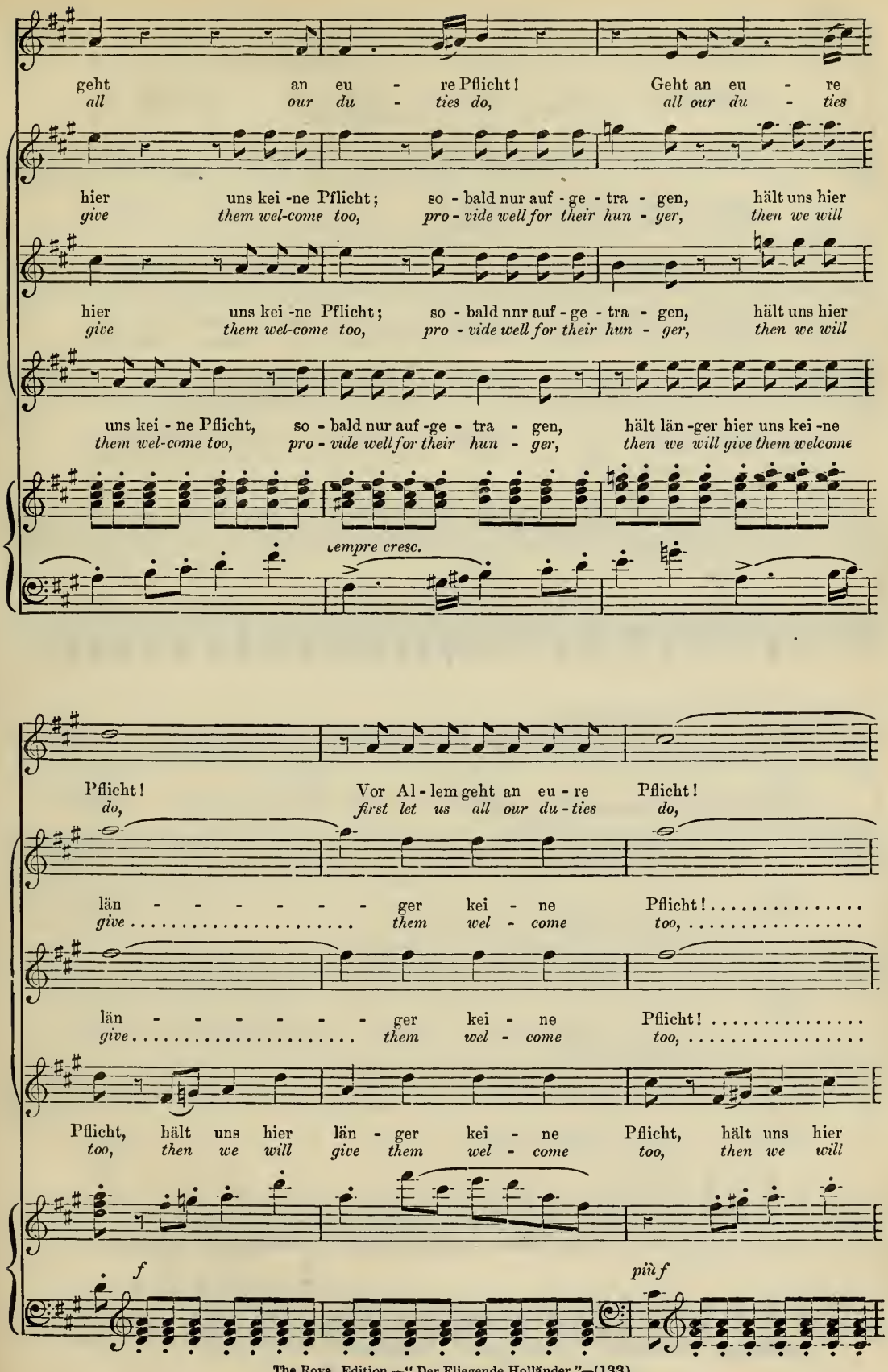

SENTA. (die in ihrer letzten Stellung verblieben und von Allem nichts vernommen hatte, wie erwachend und freudig auffahrend.)
(who had remained motionless, as absorbed in a dream, suddenly awakes and springs up with joy.)
Der Va-ter kommt!
My fa-ther here!
Va - - ter kommt!
fa - - ther comes!
Vom Fel-sen
From th' hills I
più p
cresc.
f
ERIK.
sah..... sein Schiff ich nahn.
saw..... his ship sail in.
1 mi e 2di Soprani.
MÄDCHEN. (voll Freude.) Sie sind da-heim! Sie sind da-
MAIDENS. (with joy.) Now they are home, so haste a-
Alti.
Sie sind da-heim! Sie sind da-
Now they are home, so haste a-
p
p
cresc.
MARY. (in grosser Geschäftigkeit.)
(with great loquacity.)
Nun seht, zu was eu'r Trei-ben frommt! Im Hau-se ist noch nichts ge-than!
We all de-serve re-proof se-vere, naught done to wel-come them with-in.
- heim.....
- way!.....
Sie sind da-
Now they are
- heim!.....
- way!.....
Sie sind da-
Now they are
p
sempre cresc.

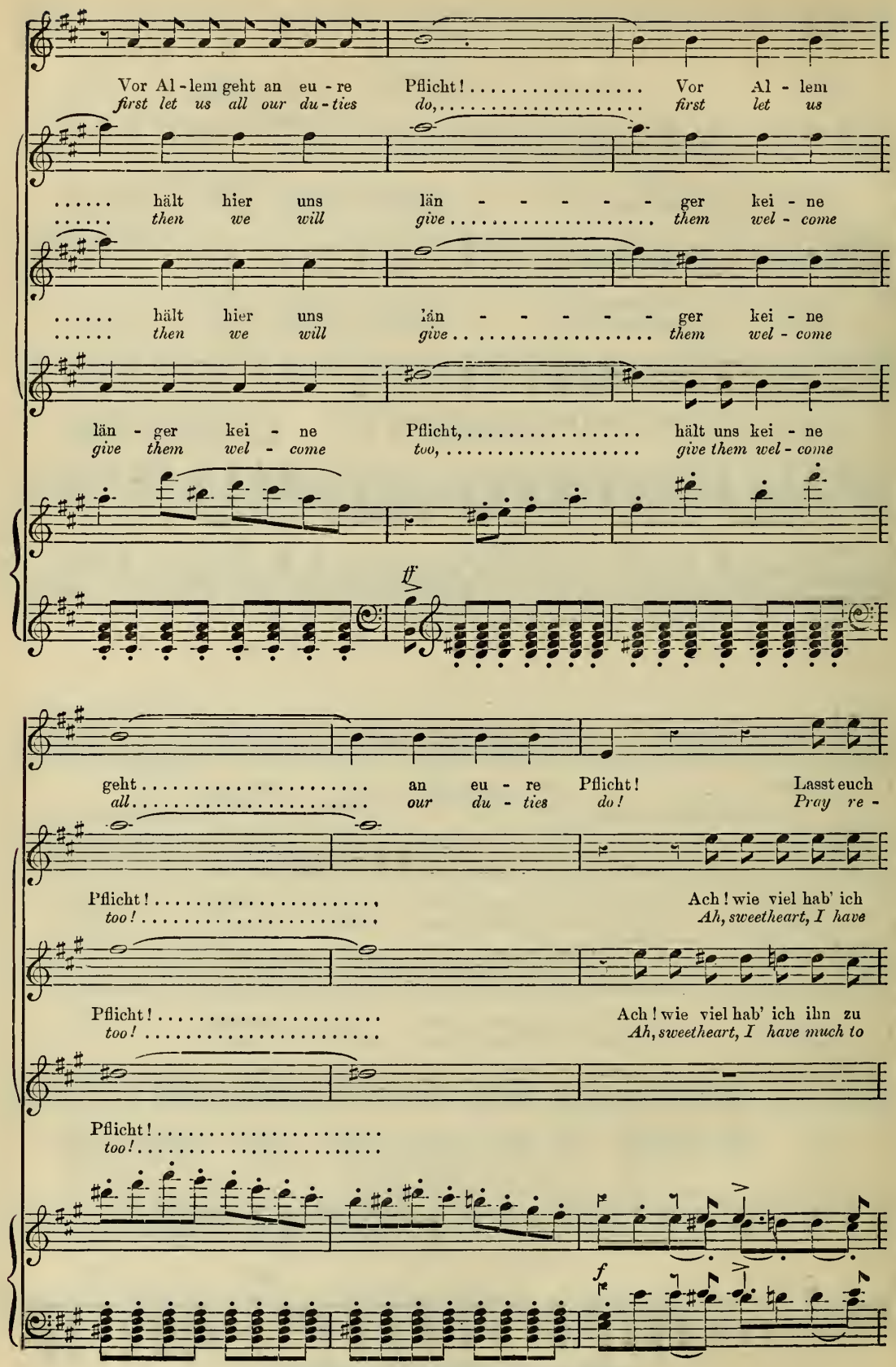

Nun seht, zu was eu'r Trei-ben frommt! Im Hau- se ist noch nichts ge -
We all de- serve re-proof se - vere, naught done to wel-come them with-
- heim! Sie sind da - heim!
home, now they are home!
- heim! Sie sind da - heim!
home, now they are home!
sempre cresc.
p
(die Mädchen zurückhaltend.)
(detaining the girls.)
than!
- in!
Halt! Halt! Ihr
Hold, hold! here
Auf, eilt hin - aus!
So haste a - way!
Auf, eilt hin - aus! Auf, eilt hin - aus!
So haste a - way! so haste a - way!
Auf, eilt hin - aus! Auf, eilt hin - aus!
So haste a - way! so haste a - way!
f
Prestissimo possibile. (𝅗𝅥 = 100.)
blei - bet fein im Haus!
qui - et with me stay!
Das Schiffs-volk
The sail - ors
p
dim.
pp

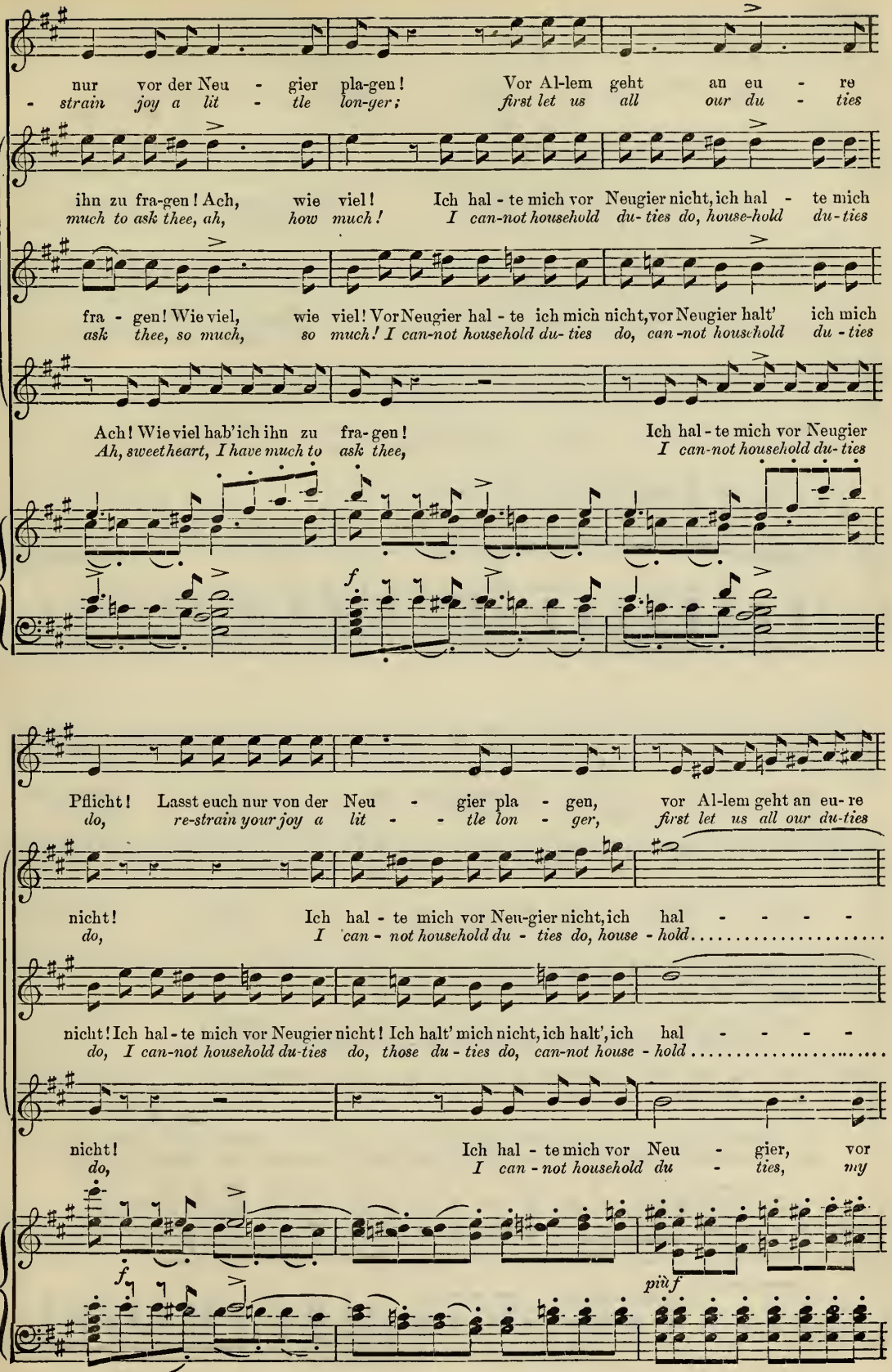

kommt mit lee - rem Ma - gen,
come with heal - thy hun - ger,
p
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - gen!
Ah, we have much to ask, much lon - ger!
p
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - gen!
Ah, we have much to ask, much lon - ger!
p
Ach! wie viel hab' ich ihn zu
Ah, we have much to ask, much
cresc.
dim.
In Küch' und Kel - ler, säu - met nicht!
now to the cel - lar, kit - chen too!
Ich hal - te mich vor Neu-gier
We can - not house-hold du - ties
Ich hal - te mich vor Neu-gier
We can - not house-hold du - ties
fra - gen!
lon - ger!
cresc.

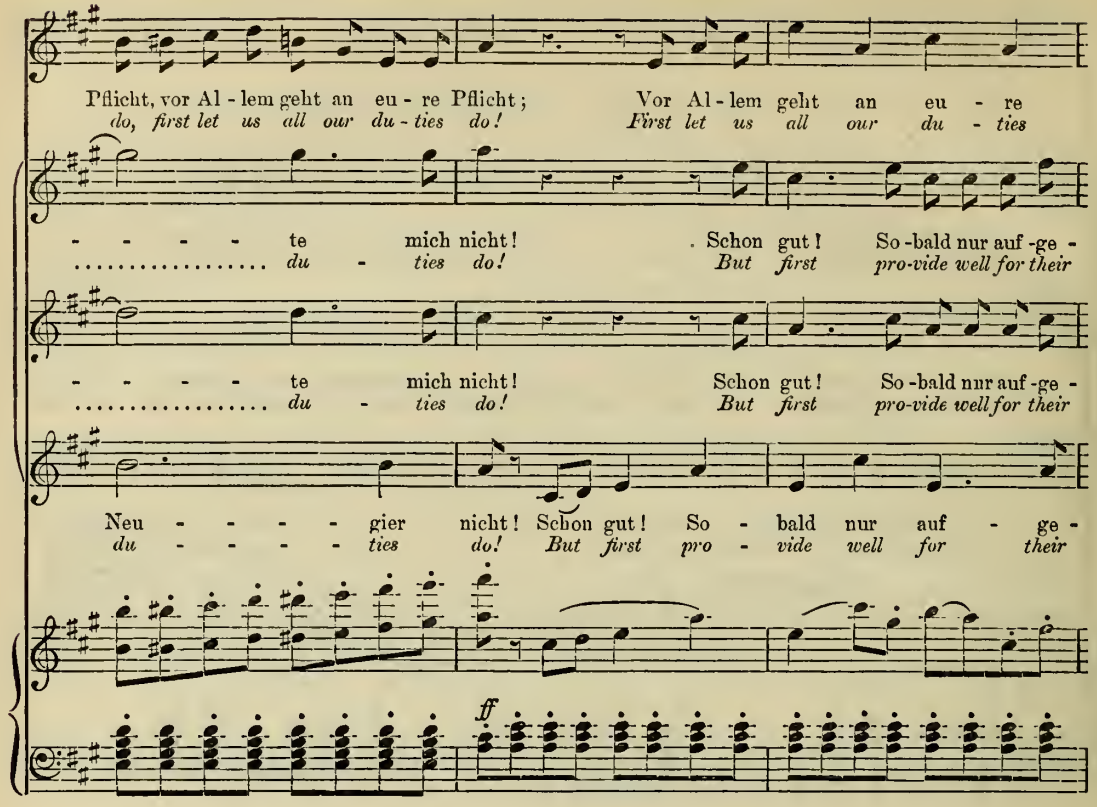

Lasst euch nur von der Neu - gier
Re - strain your joy a lit - tle
nicht!
do,
Ach! wie viel..... hab' ich ihn zu
ah, how much..... have I now to
nicht!
do,
Ach! wie viel..... hab' ich ihn zu
ah, how much..... have I now to
Ich hal - te mich vor Neu-gier nicht!
We can-not household du - ties do!
dim.
p
pla - - - - - gen!
long - - - - - er!
Vor Al - lem
First let us
fra - - - - - gen, ich hal - te mich vor Neu-gier nicht! Schon gut!.....
ask him, I can-not household du - ties do! But first.....
fra - - - - - gen, ich hal - te mich vor Neu-gier nicht! Schon gut!.....
ask him, I can-not household du - ties do! But first.....
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - - - - gen! Ich hal - te
Ah, we have much to ask, much long - - - - er! We can-not
cresc.
f
p

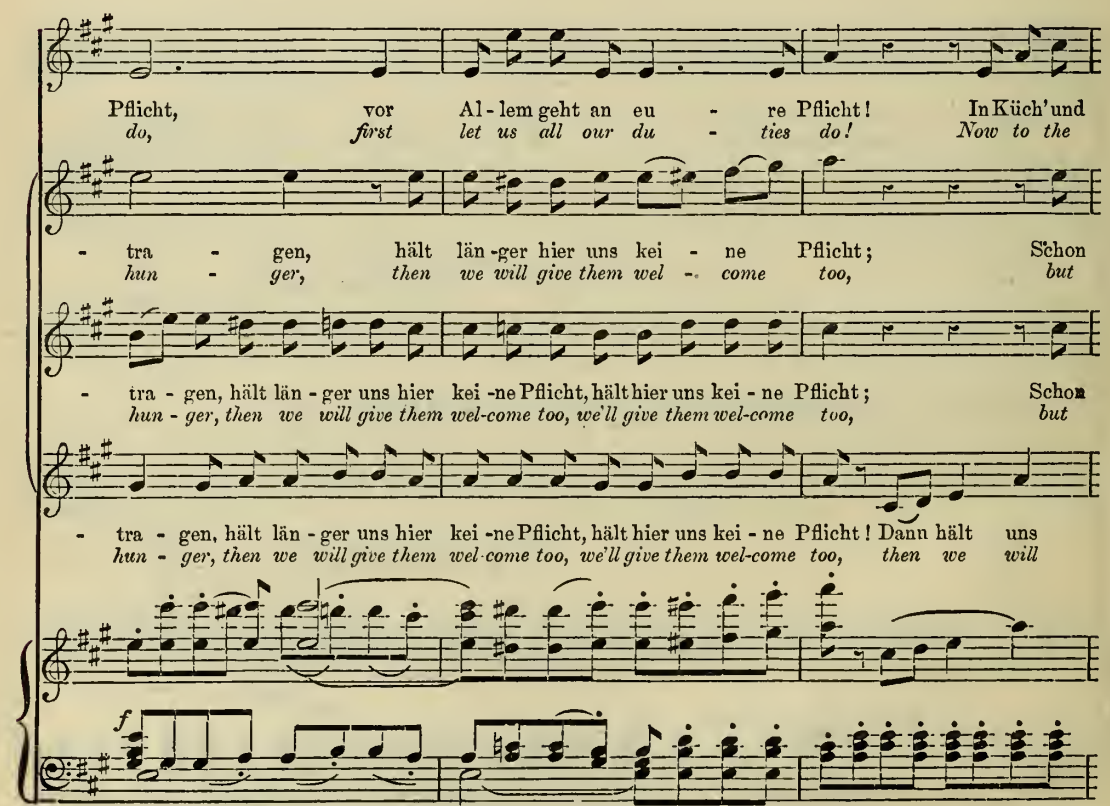

geht an eu - re Pflicht!.....
all our du - ties do!.....
So-bald nur auf - ge - tra - - - gen, hält hier uns län-ger kei - ne
pro-vide well for their hun - - - ger, then we will give them welcome
So-bald nur auf - ge - tra - - - gen, hält hier uns län-ger kei - ne
pro-vide well for their hun - - - ger, then we will give them welcome
mich vor Neugier nicht! Mich hält hier län-ger kei- ne Pflicht, kei - ne
household du - ties do, but we will give them wel-come too, welcome
cresc.
f
Lasst von der Neu - gier euch nur pla - gen, vor Al - lem
re - strain your cu - rious a lit - tle lon - ger, first let us
Pflicht; Schon gut, schon gut! So - bald nur auf - ge - tra-gen, hält län -ger
too, but first, but first pro - vide well for their hun-ger, then we will
Pflicht; Schon gut, schon gut! So - bald nur auf - ge - tra-gen, hält län -ger
too, but first, but first pro - vide well for their hun-ger, then we will
Pflicht! Schon gut! So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län -ger hier
too, but first pro - vide well for their hun-ger, then we will give
p
cresc.

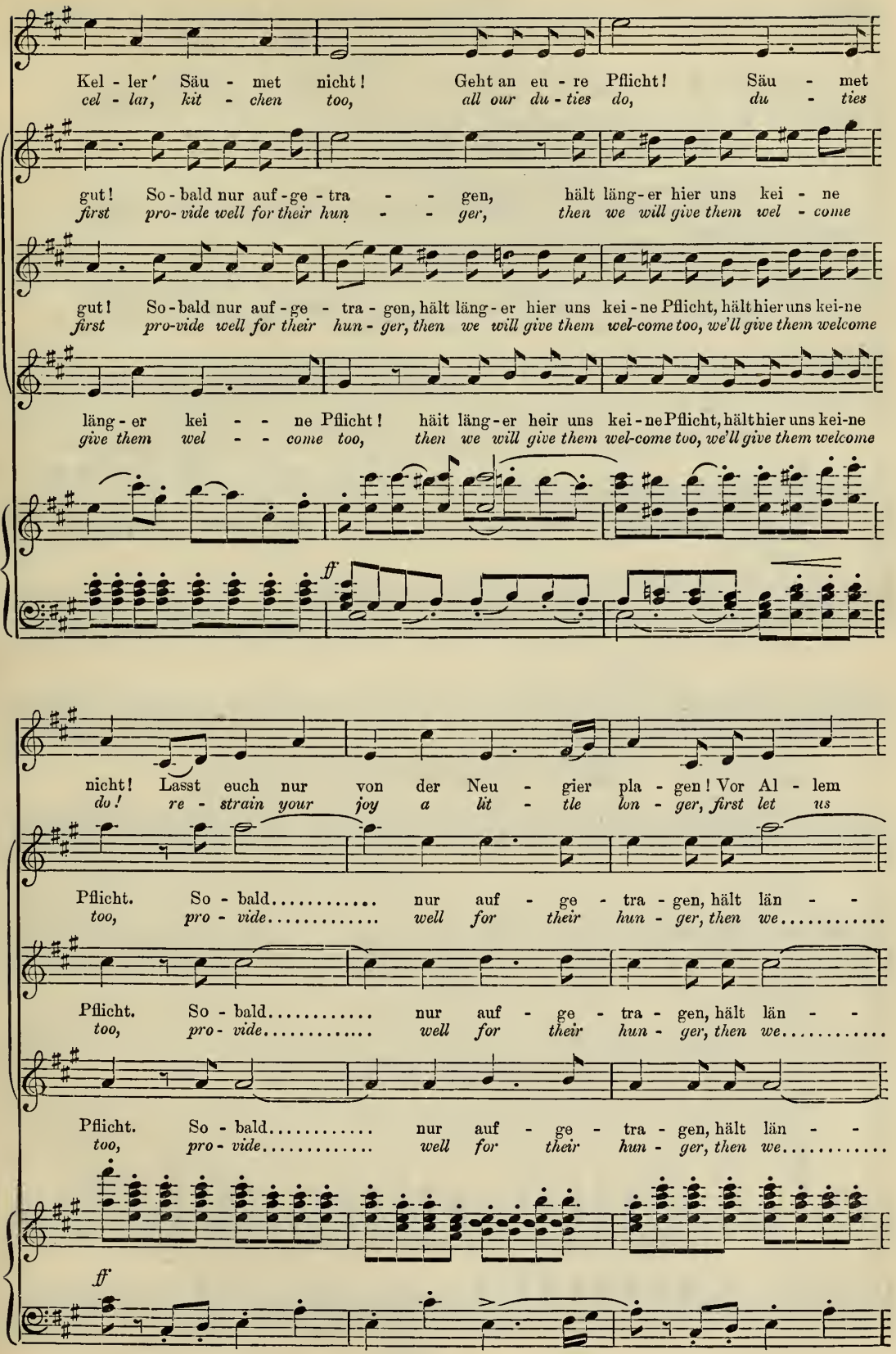

geht an eu - re Pflicht! Geht an eu - re
all our du - ties do, all our du - ties
hier uns kei -ne Pflicht; so - bald nur auf - ge - tra - gen, hält uns hier
give them wel-come too, pro - vide well for their hun - ger, then we will
hier uns kei -ne Pflicht; so - bald nnr auf - ge - tra - gen, hält uns hier
give them wel-come too, pro - vide well for their hun - ger, then we will
uns kei - ne Pflicht, so - bald nur auf -ge - tra - gen, hält län -ger hier uns kei -ne
them wel-come too, pro - vide well for their hun - ger, then we will give them welcome
sempre cresc.
Pflicht! Vor Al - lem geht an eu - re Pflicht!
do, first let us all our du - ties do,
län - - - - - - - ger kei - ne Pflicht!.....
give..... them wel - come too,.....
län - - - - - - - ger kei - ne Pflicht!.....
give..... them wel - come too,.....
Pflicht, hält uns hier län - ger kei - ne Pflicht, hält uns hier
too, then we will give them wel - come too, then we will
f
più f

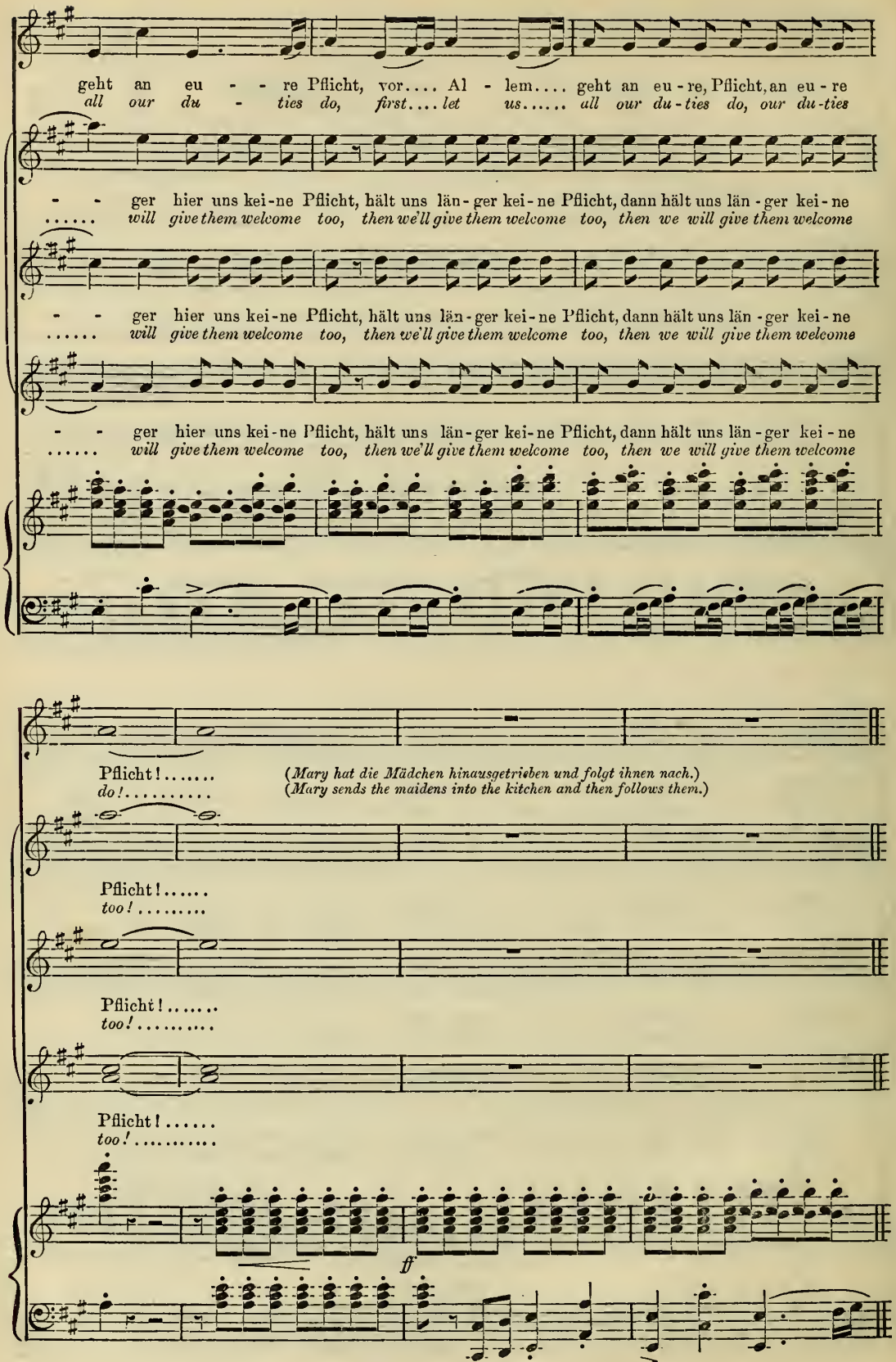

Vor Al - lem geht an eu - re Pflicht! Vor Al - lem
first let us all our du - ties do, first let us
hält hier uns län - - - - - ger kei - ne
then we will give them wel - come
hält hier uns län - - - - - ger kei - ne
then we will give them wel - come
län - ger kei - ne Pflicht, hält uns kei - ne
give them wel - come too, give them wel - come
ff
geht an eu - re Pflicht! Lasst euch
all our du - ties do! Pray re -
Pflicht! Ach! wie viel hab' ich
too! Ah, sweetheart, I have
Pflicht! Ach! wie viel hab' ich ihn zu
too! Ah, sweetheart, I have much to
Pflicht!
too!
f


nur vor der Neu - gier pla-gen! Vor Al-lem geht an eu - re
- strain joy a lit - tle lon-ger; first let us all our du - ties
ihn zu fra-gen! Ach, wie viel! Ich hal - te mich vor Neugier nicht, ich hal - te mich
much to ask thee, ah, how much! I can-not household du-ties do, house-hold du-ties
fra - gen! Wie viel, wie viel! Vor Neugier hal - te ich mich nicht, vor Neugier halt' ich mich
ask thee, so much, so much! I can-not household du-ties do, can-not household du-ties
Ach! Wie viel hab'ich ihn zu fra-gen! Ich hal - te mich vor Neugier
Ah, sweetheart, I have much to ask thee, I can-not household du-ties
f
Pflicht! Lasst euch nur von der Neu - gier pla - gen, vor Al-lem geht an eu-re
do, re-strain your joy a lit - - tle lon - ger, first let us all our du-ties
nicht! Ich hal - te mich vor Neu-gier nicht, ich hal - - - -
do, I can - not household du - ties do, house - hold
nicht! Ich hal - te mich vor Neugier nicht! Ich halt' mich nicht, ich halt', ich hal - - - -
do, I can-not household du-ties do, those du - ties do, can-not house - hold
nicht! Ich hal - te mich vor Neu - gier, vor
do, I can - not household du - ties, my
f
più f


Pflicht, vor Al - lem geht an eu - re Pflicht;
do, first let us all our du - ties do!
Vor Al - lem geht an eu - re
First let us all our du - ties
- - - - - te mich nicht!
..... du - ties do!
. Schon gut! So - bald nur auf - ge -
But first pro-vide well for their
- - - - - te mich nicht!
..... du - ties do!
Schon gut! So - bald nur auf - ge -
But first pro-vide well for their
Neu - - - - - gier nicht! Schon gut! So - bald nur auf - ge -
du - - - - - ties do! But first pro - vide well for their
ff


Pflicht, vor Al - lem geht an eu - re Pflicht! In Küch' und
do, first let us all our du - ties do! Now to the
- tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne Pflicht; Schon
hun - ger, then we will give them wel - come too, but
- tra - gen, hält län - ger uns hier kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht; Schon
hun - ger, then we will give them wel-come too, we'll give them wel-come too, but
- tra - gen, hält län - ger uns hier kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht! Dann hält uns
hun - ger, then we will give them wel-come too, we'll give them wel-come too, then we will
f


Kel - ler' Säu - met nicht! Geht an eu - re Pflicht! Säu - met
cel - lar, kit - chen too, all our du - ties do, du - ties
gut! So - bald nur auf - ge - tra - - - gen, hält läng - er hier uns kei - ne
first pro - vide well for their hun - - - ger, then we will give them wel - come
gut! So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält läng - er hier uns kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne
first pro - vide well for their hun - ger, then we will give them wel - come too, we'll give them welcome
läng - er kei - - - ne Pflicht! hält läng - er heir uns kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne
give them wel - - - come too, then we will give them wel - come too, we'll give them welcome
ff
nicht! Lasst euch nur von der Neu - gier pla - gen! Vor Al - lem
do! re - strain your joy a lit - tle lon - ger, first let us
Pflicht. So - bald..... nur auf - ge - tra - gen, hält län - -
too, pro - vide..... well for their hun - ger, then we.....
Pflicht. So - bald..... nur auf - ge - tra - gen, hält län - -
too, pro - vide..... well for their hun - ger, then we.....
Pflicht. So - bald..... nur auf - ge - tra - gen, hält län - -
too, pro - vide..... well for their hun - ger, then we.....
ff


geht an eu - - re Pflicht, vor.... Al - lem.... geht an eu - re, Pflicht, an eu - re
all our du - ties do, first.... let us..... all our du - ties do, our du - ties
- - ger hier uns kei - ne Pflicht, hält uns län - ger kei - ne Pflicht, dann hält uns län - ger kei - ne
..... will give them welcome too, then we'll give them welcome too, then we will give them welcome
- - ger hier uns kei - ne Pflicht, hält uns län - ger kei - ne Pflicht, dann hält uns län - ger kei - ne
..... will give them welcome too, then we'll give them welcome too, then we will give them welcome
- - ger hier uns kei - ne Pflicht, hält uns län - ger kei - ne Pflicht, dann hält uns län - ger kei - ne
..... will give them welcome too, then we'll give them welcome too, then we will give them welcome
Pflicht!.....
do!.....
(Mary hat die Mädchen hinausgetrieben und folgt ihnen nach.)
(Mary sends the maidens into the kitchen and then follows them.)
Pflicht!.....
too!.....
Pflicht!.....
too!.....
Pflicht!.....
too!.....
ff

No. 5.

DUET.

ERIK. (*Senta will ebenfalls fort; Erik hält sie zurück.*)
(*Senta would follow them; Erik holds her back.*)

Allegro passionato (♩= 76.)

Bleib', Sen - ta! Bleib' nur ei - nen
Stay, Sen - ta! stay but one short

PIANO-FORTE.

cresc. *fp* *cresc.*

Au - gen - blick! Aus mei - nen Qua - len reis - se mich! Doch
mo - ment more! from this sad tor - ture me re - lease! wilt

f *f*

SENTA. (*zögernd.*) (*hesitatingly.*)

Was ist... was soll?
No hope in life?

willst du,— ach! so ver- dirb mich ganz!
thou then leave me no hope in life?

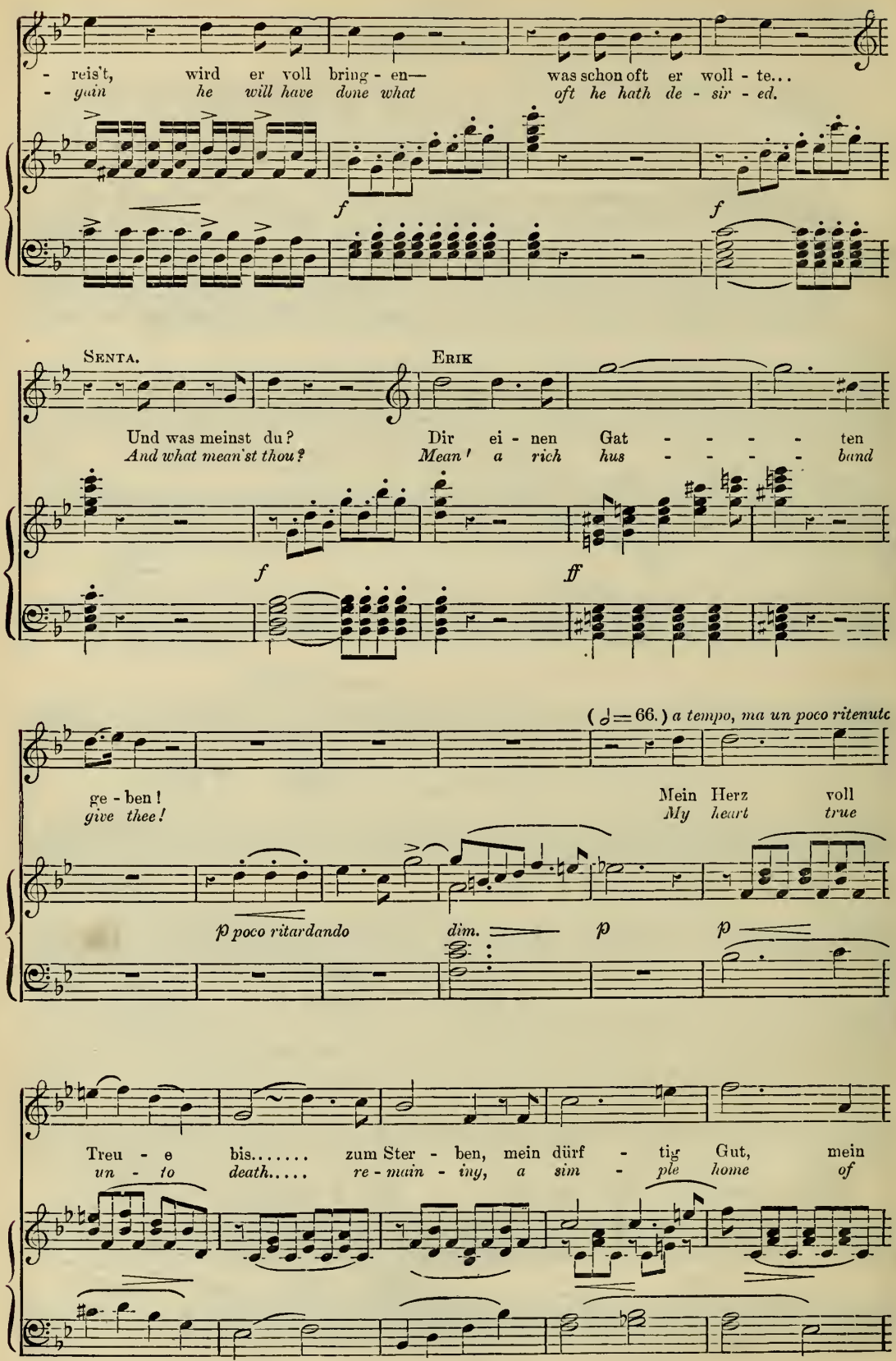
O Sen - ta,
Oh Sen - ta,

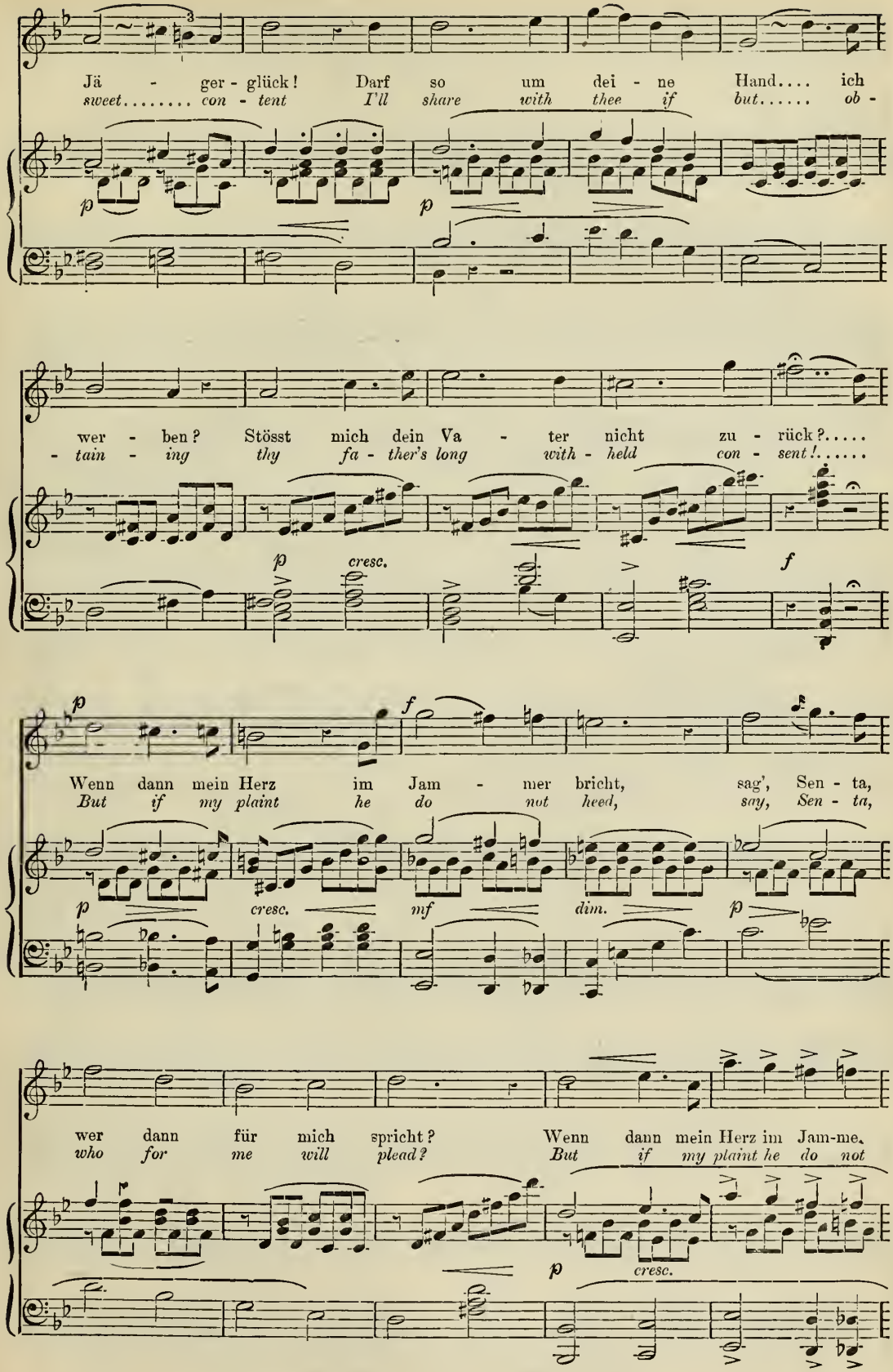
p *cresc.*

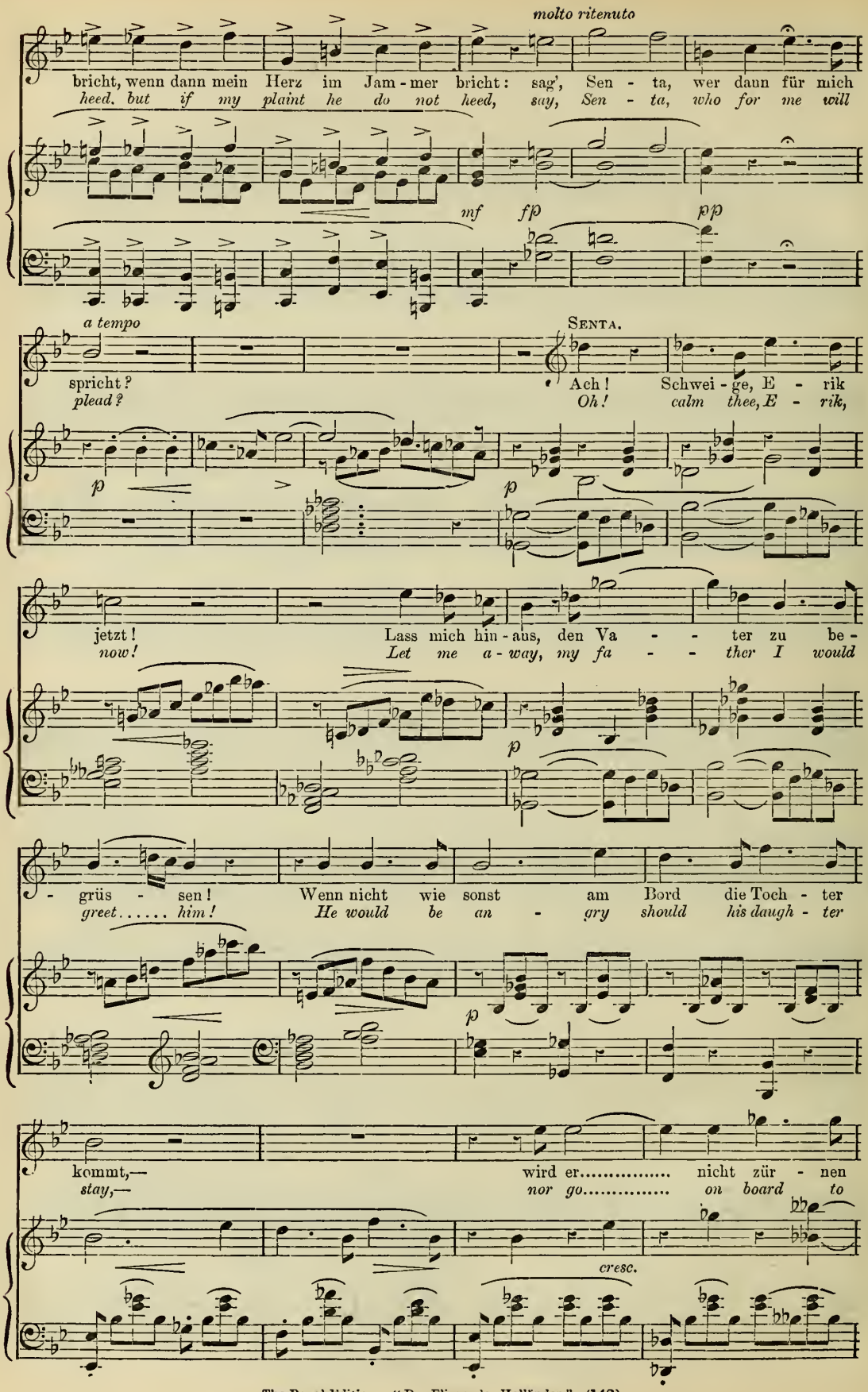
sprich, was aus mir wer - den soll?
speak, what shall be - come of me?

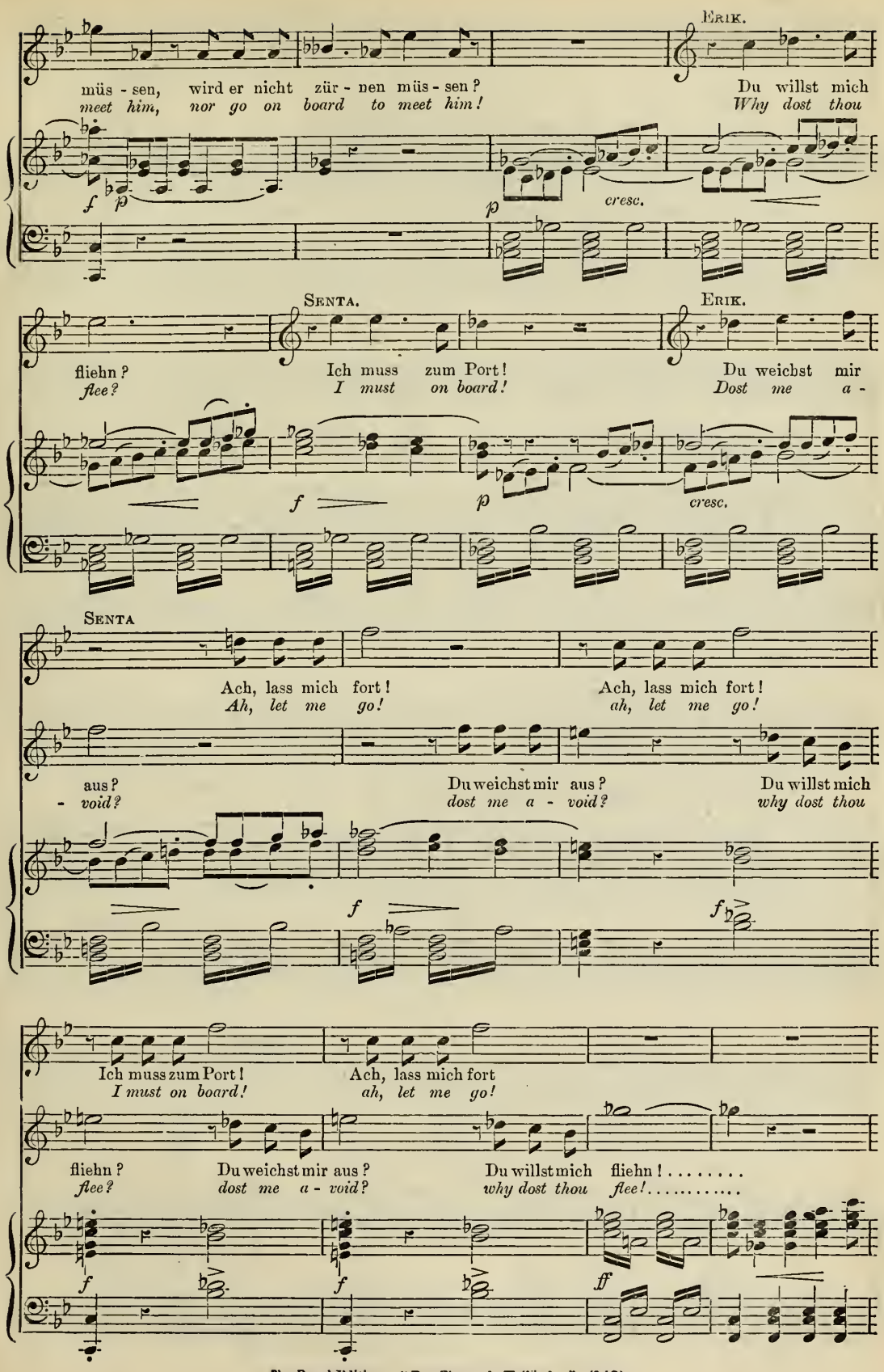
Dein Va - ter kommt, eh' wie - der er ver -
Thy fa - ther comes, be - fore he sails a -

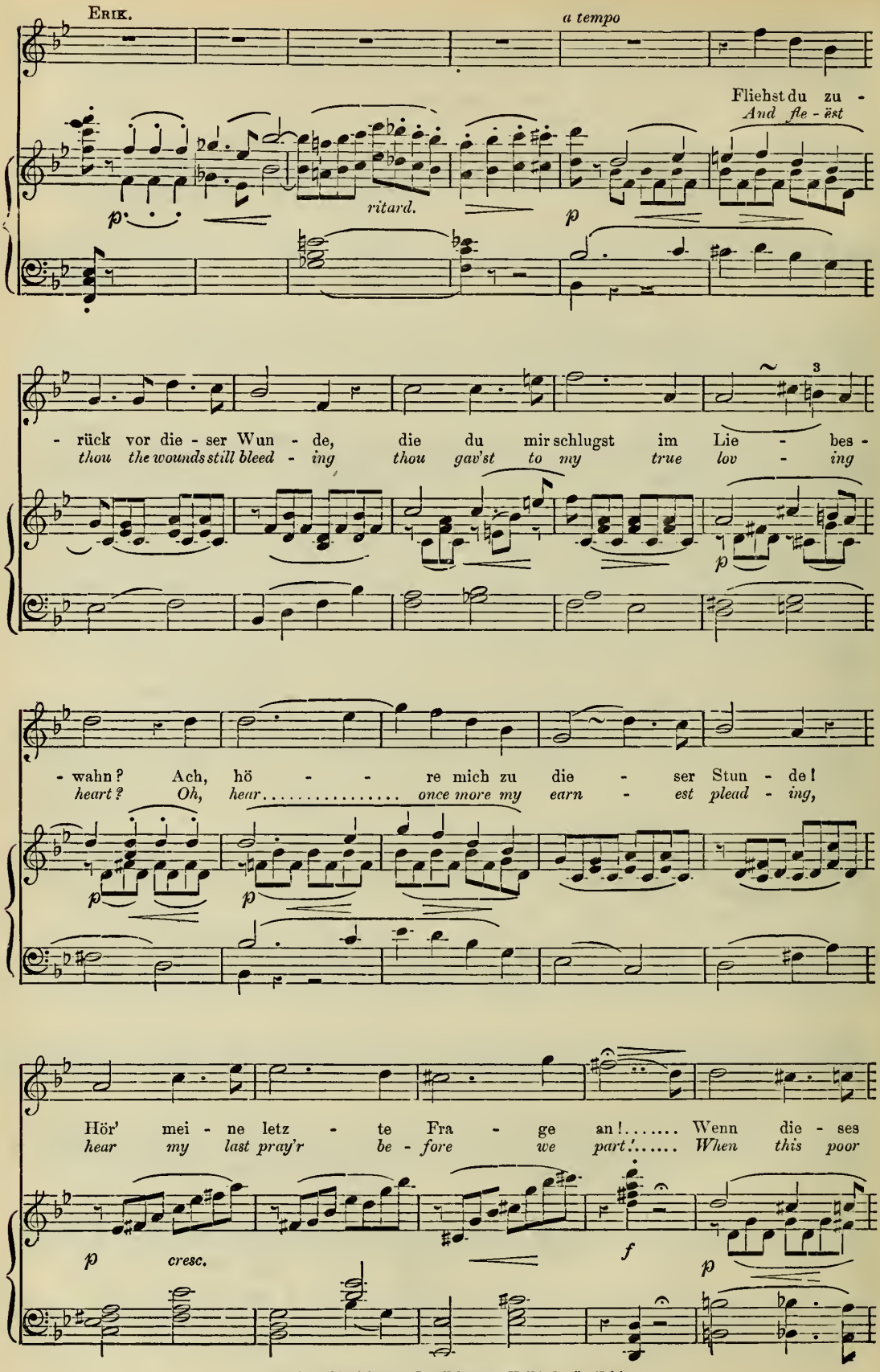
fp *cresc.*

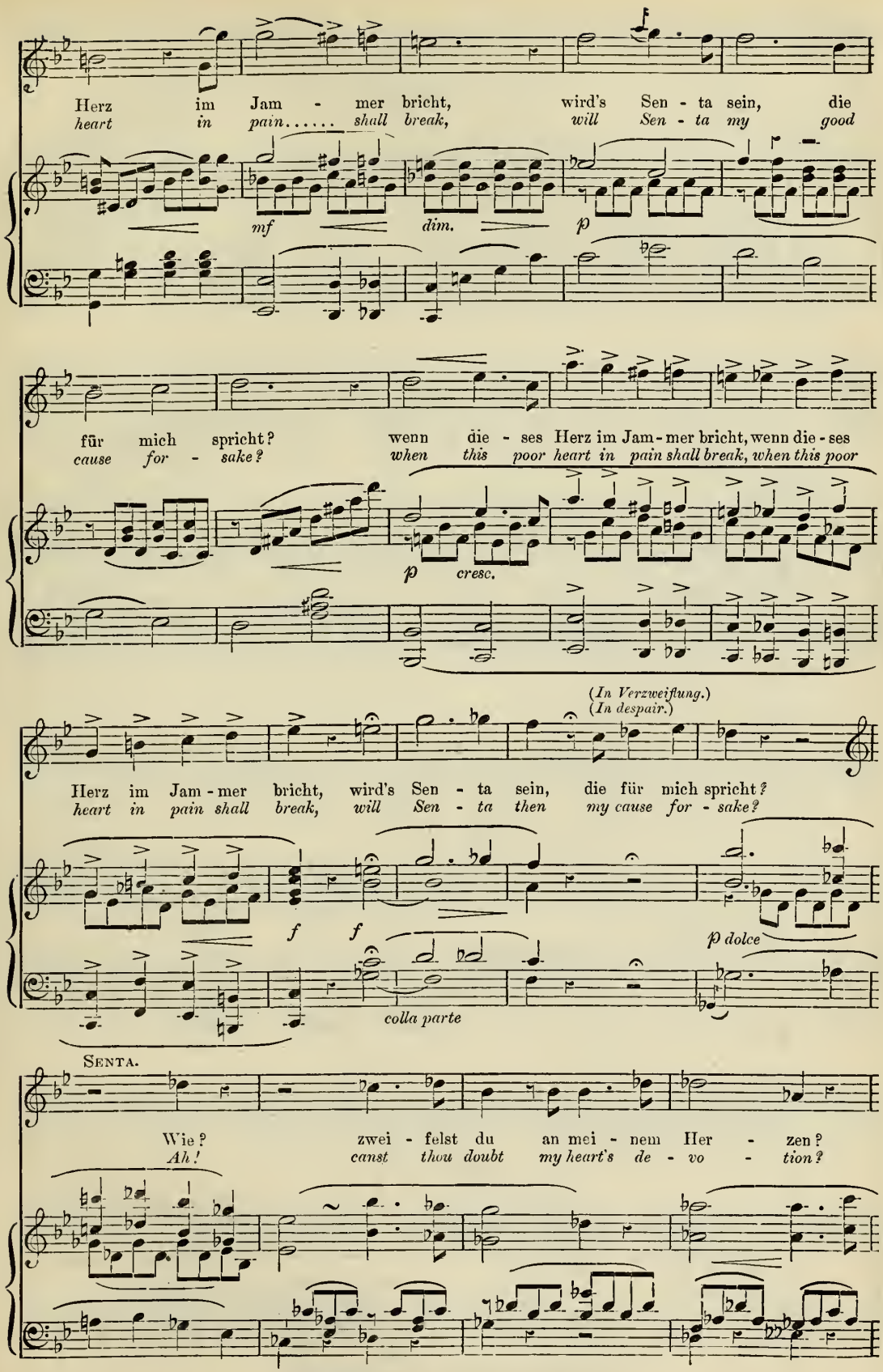

- reis't, wird er voll bring - en— was schon oft er woll - te...
- yain he will have done what oft he hath de - sir - ed.
f
f
SENTA.
ERIK
Und was meinst du? Dir ei - nen Gat - - - - - ten
And what mean'st thou? Mean' a rich hus - - - - - band
f
ff
(♩= 66.) a tempo, ma un poco ritenuto
ge - ben! Mein Herz voll
give thee! My heart true
p poco ritardando
dim.
p
p
Treu - e bis..... zum Ster - ben, mein dürf - tig Gut, mein
un - to death..... re - main - ing, a sim - ple home of

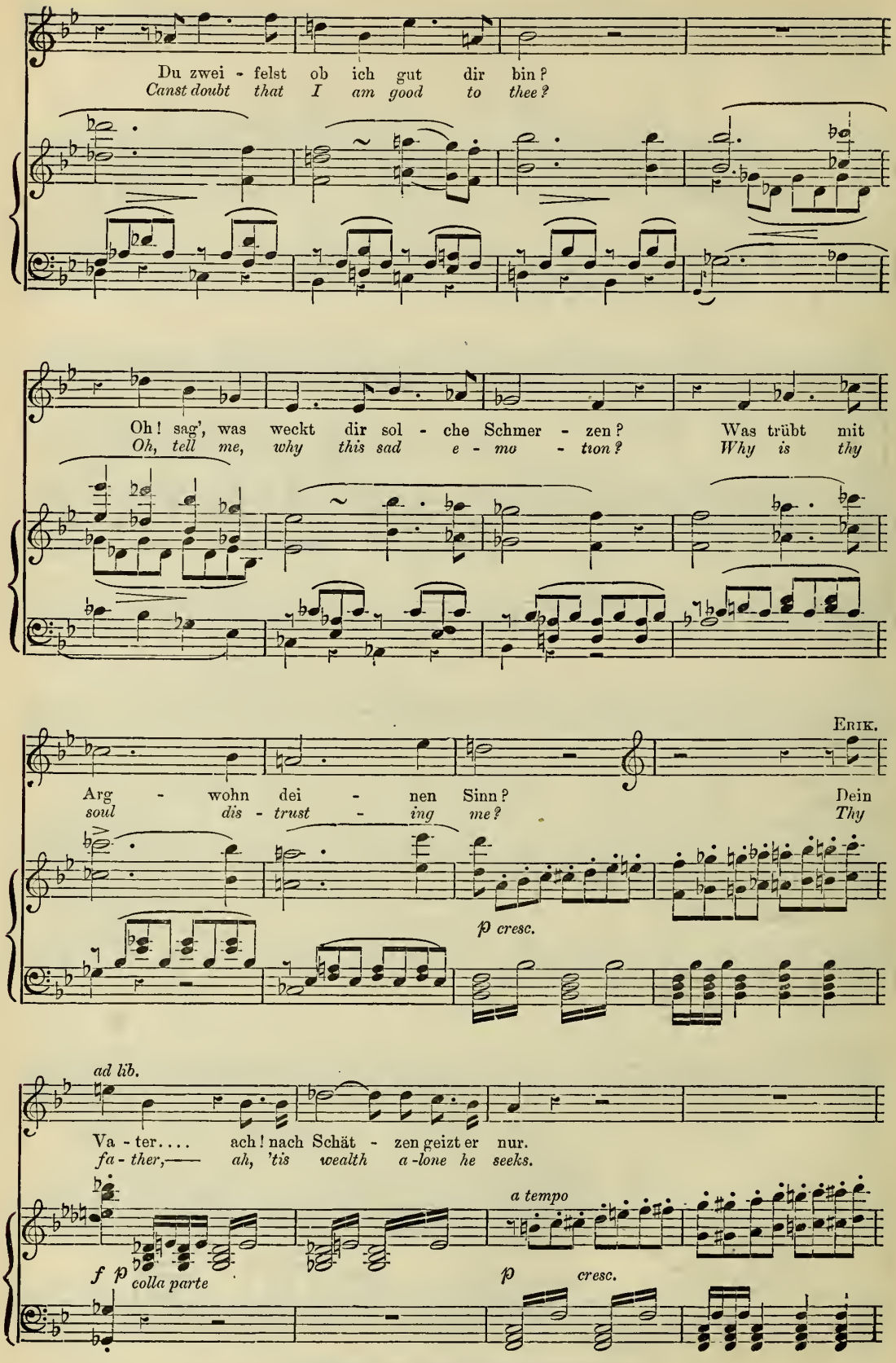

Jä - ger - glück! Darf so um dei - ne Hand.... ich
sweet..... con - tent I'll share with thee if but..... ob -
wer - ben? Stösst mich dein Va - ter nicht zu - rück?.....
- tain - ing thy fa - ther's long with - held con - sent!.....
p cresc. f
p f
Wenn dann mein Herz im Jam - mer bricht, sag', Sen - ta,
But if my plaint he do not heed, say, Sen - ta,
p cresc. mf dim. p
wer dann für mich spricht? Wenn dann mein Herz im Jam-me.
who for me will plead? But if my plaint he do not
p cresc.

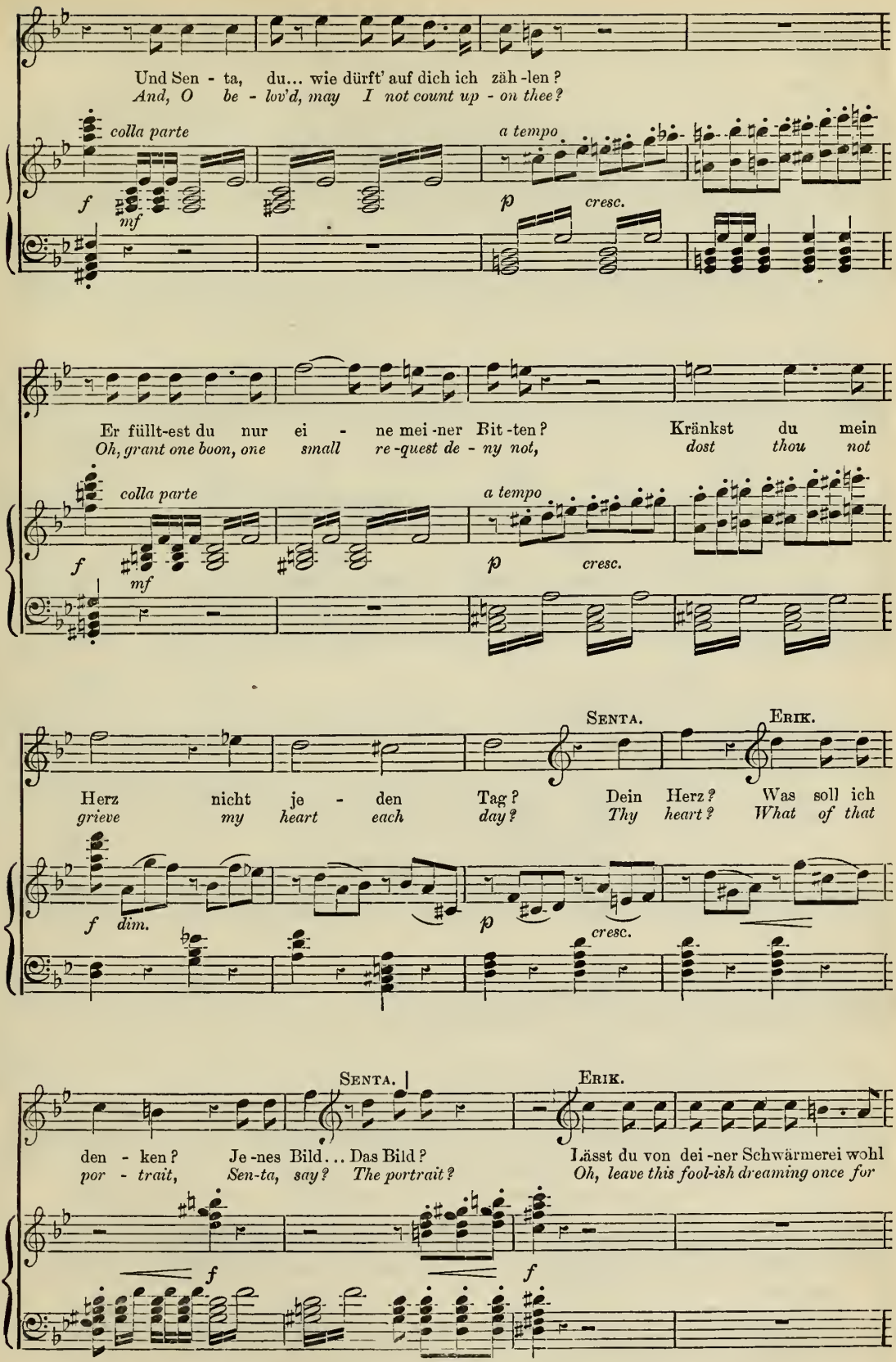

molto ritenuto
bricht, wenn dann mein Herz im Jam - mer bricht: sag', Sen - ta, wer dann für mich
heed. but if my plaint he do not heed, say, Sen - ta, who for me will
mf fp pp
a tempo
SENTA.
spricht?
plead?
Ach! Schwei - ge, E - rik
Oh! calm thee, E - rik,
p p
jetzt!
now!
Lass mich hin - aus, den Va - - ter zu be -
Let me a - way, my fa - - ther I would
p
- grüs - sen! Wenn nicht wie sonst am Bord die Toch - ter
greet..... him! He would be an - gry should his daugh - ter
p
kommt,—
stay,—
wird er..... nicht zür - nen
nor go..... on board to
cresc.

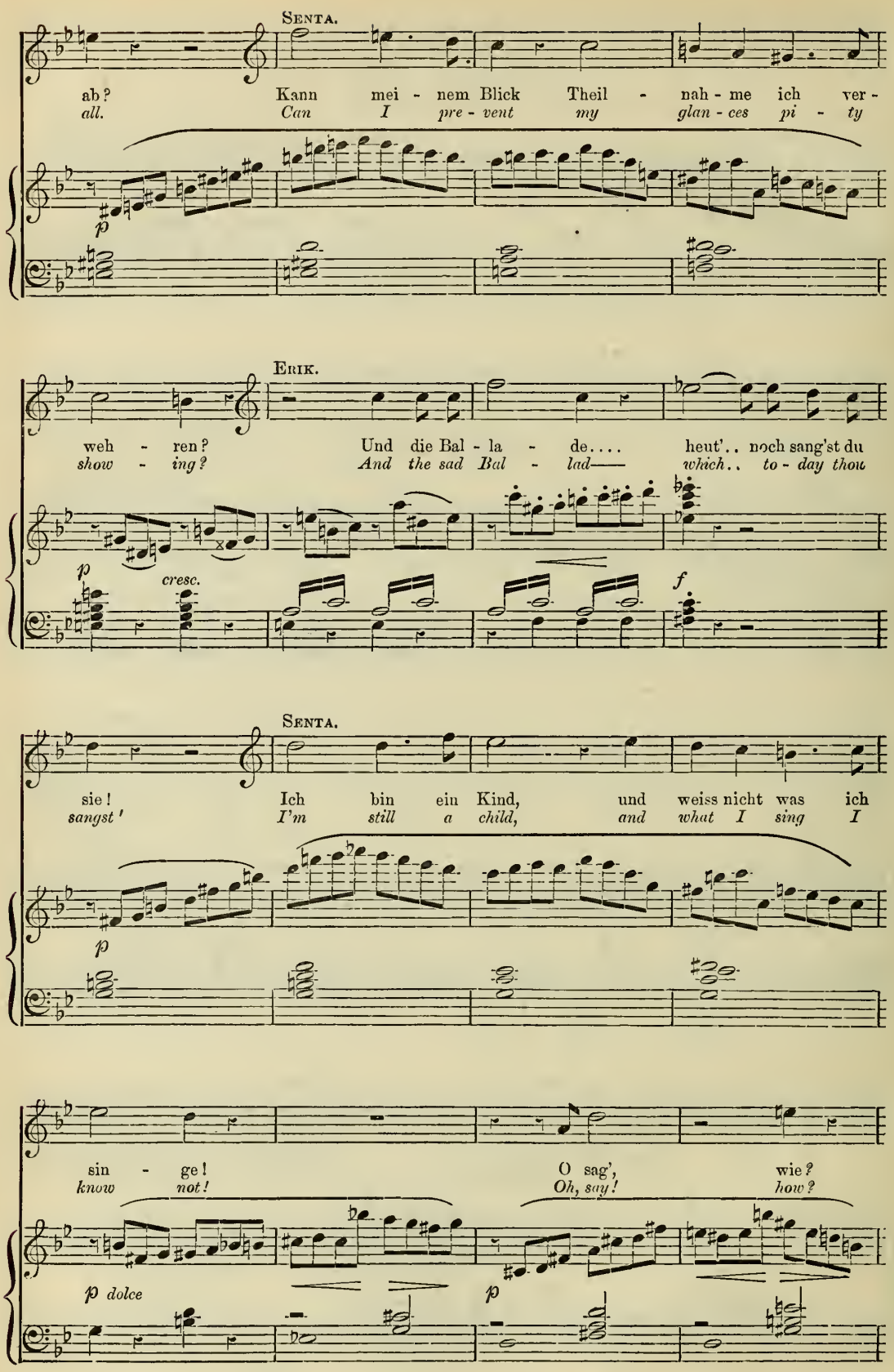

müs - sen, wird er nicht zür - nen müs - sen?
meet him, nor go on board to meet him!
ERIK.
Du willst mich
Why dost thou
cresc.
fliehn?
flee?
SENTA.
Ich muss zum Port!
I must on board!
ERIK.
Du weichst mir
Dost me a -
cresc.
SENTA
Ach, lass mich fort!
Ah, let me go!
Ach, lass mich fort!
ah, let me go!
aus?
- void?
Du weichst mir aus?
dost me a - void?
Du willst mich
why dost thou
Ich muss zum Port!
I must on board!
Ach, lass mich fort
ah, let me go!
fliehn?
flee?
Du weichst mir aus?
dost me a - void?
Du willst mich fliehn!.....
why dost thou flee!.....

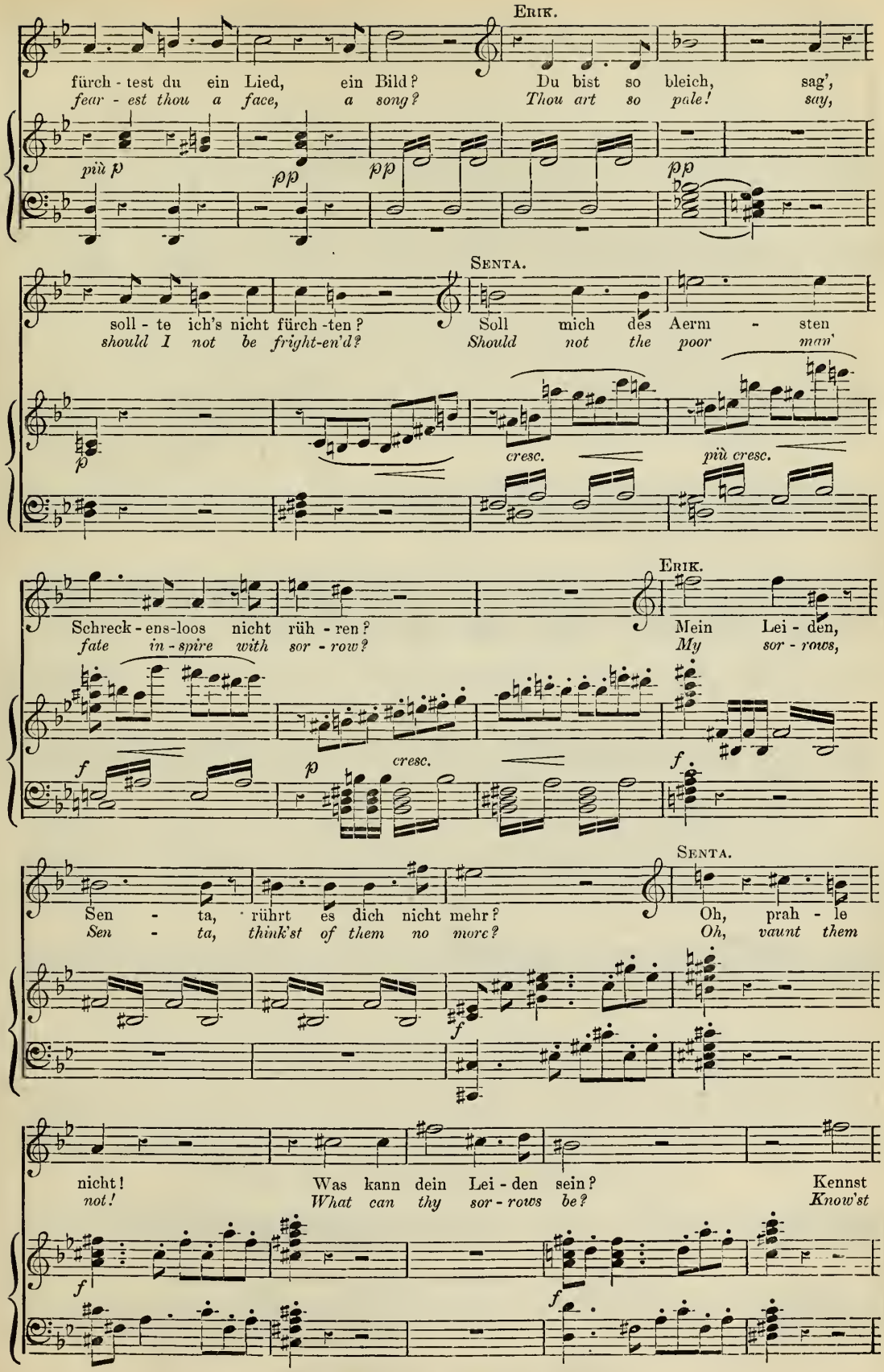

Erik.
a tempo
Fliehst du zu -
And fle - ëst
ritard.
- rück vor die - ser Wun - de, die du mir schlugst im Lie - bes -
thou the wounds still bleed - ing thou gav'st to my true lov - ing
- wahn? Ach, hö - - re mich zu die - ser Stun - de!
heart? Oh, hear..... once more my earn - est plead - ing,
Hör' mei - ne letz - te Fra - ge an!..... Wenn die - ses
hear my last pray'r be - fore we part!..... When this poor
cresc.

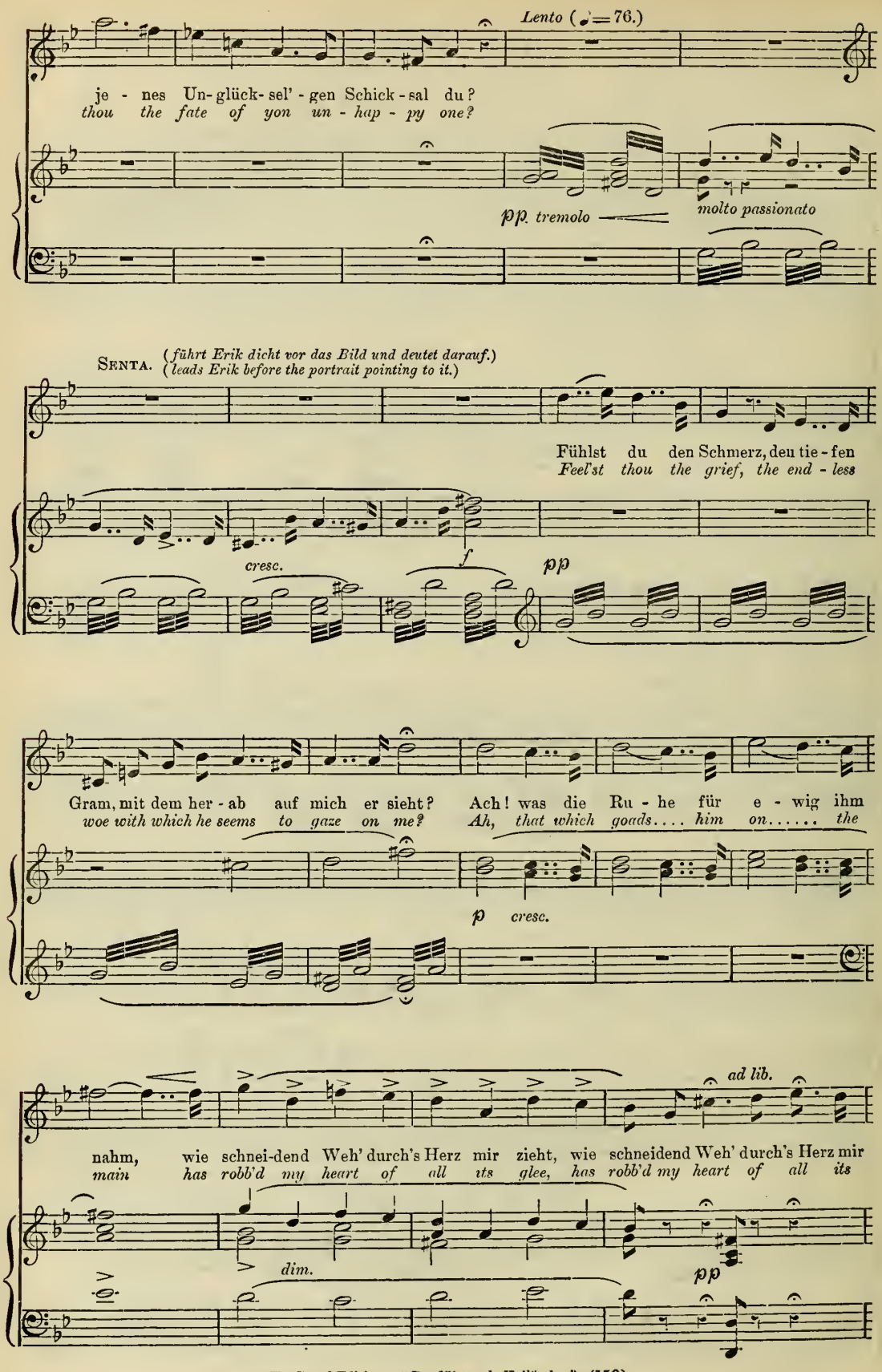

Herz im Jam - mer bricht, wird's Sen - ta sein, die
heart in pain..... shall break, will Sen - ta my good
mf dim. p
für mich spricht? wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wenn die - ses
cause for - sake? when this poor heart in pain shall break, when this poor
p cresc.
(In Verzweiflung.)
(In despair.)
Herz im Jam - mer bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht?
heart in pain shall break, will Sen - ta then my cause for - sake?
f f
p dolce
colla parte
Senta.
Wie? zwei - felst du an mei - nem Her - zen?
Ah! canst thou doubt my heart's de - vo - tion?

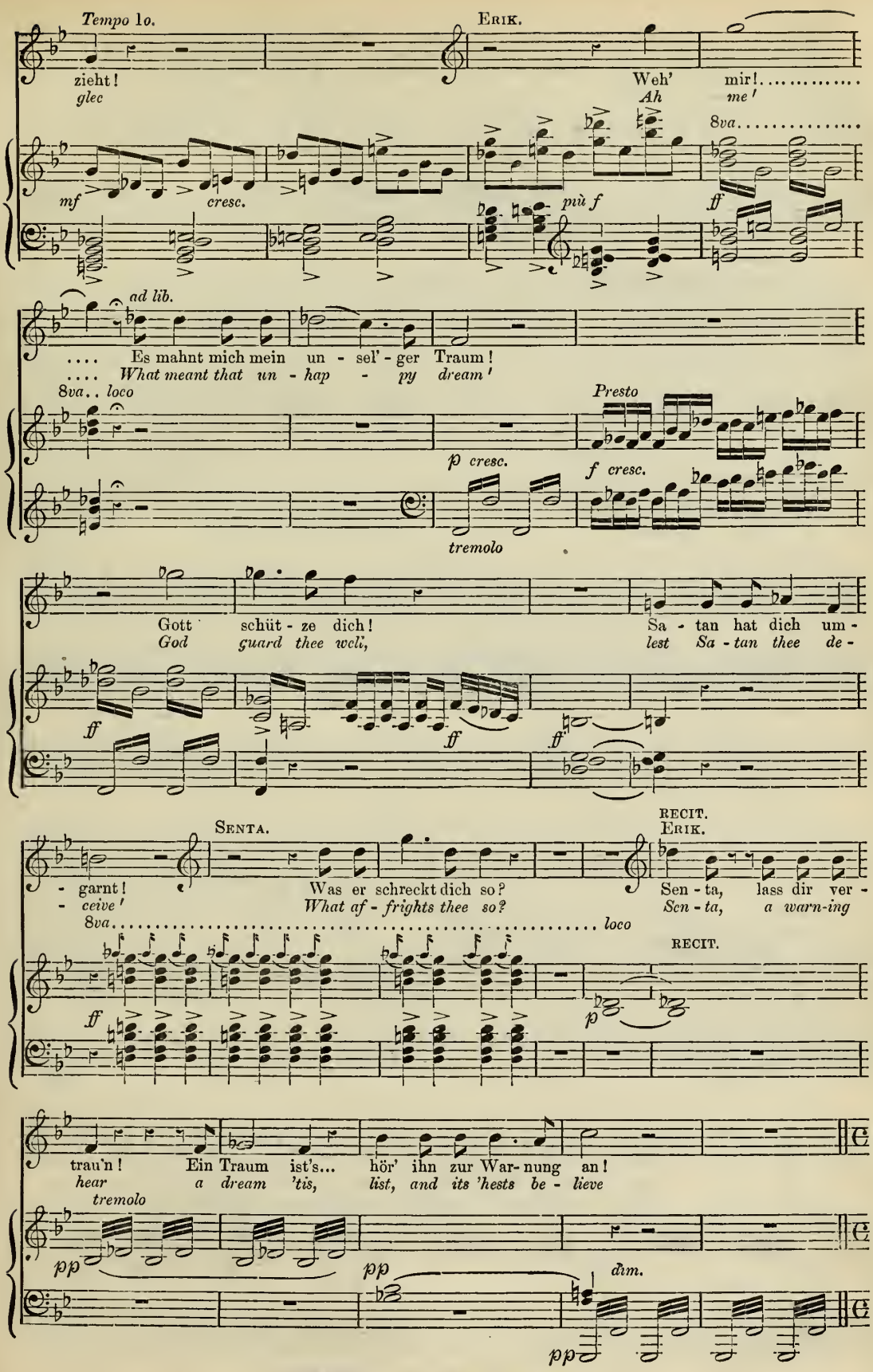

Du zwei - felst ob ich gut dir bin?
Canst doubt that I am good to thee?
Oh! sag', was weckt dir sol - che Schmer - zen? Was trübt mit
Oh, tell me, why this sad e - mo - tion? Why is thy
ERIK.
Arg - wohn dei - nen Sinn? Dein
soul dis - trust - ing me? Thy
p cresc.
ad lib.
Va - ter.... ach! nach Schät - zen geizt er nur.
fa - ther,— ah, 'tis wealth a-lone he seeks.
a tempo
f p colla parte
p cresc.


Und Sen - ta, du... wie dürft' auf dich ich zäh -len?
And, O be - lov'd, may I not count up - on thee?
colla parte
a tempo
f
mf
p
cresc.
Er füllt-est du nur ei - ne mei -ner Bit -ten? Kränkst du mein
Oh, grant one boon, one small re -quest de - ny not, dost thou not
colla parte
a tempo
f
mf
p
cresc.
Senta.
Erik.
Herz nicht je - den Tag? Dein Herz? Was soll ich
grieve my heart each day? Thy heart? What of that
f
dim.
p
cresc.
Senta.
Erik.
den - ken? Je -nes Bild... Das Bild? Lässt du von dei -ner Schwärmerei wohl
por - trait, Sen-ta, say? The portrait? Oh, leave this fool-ish dreaming once for
f
f

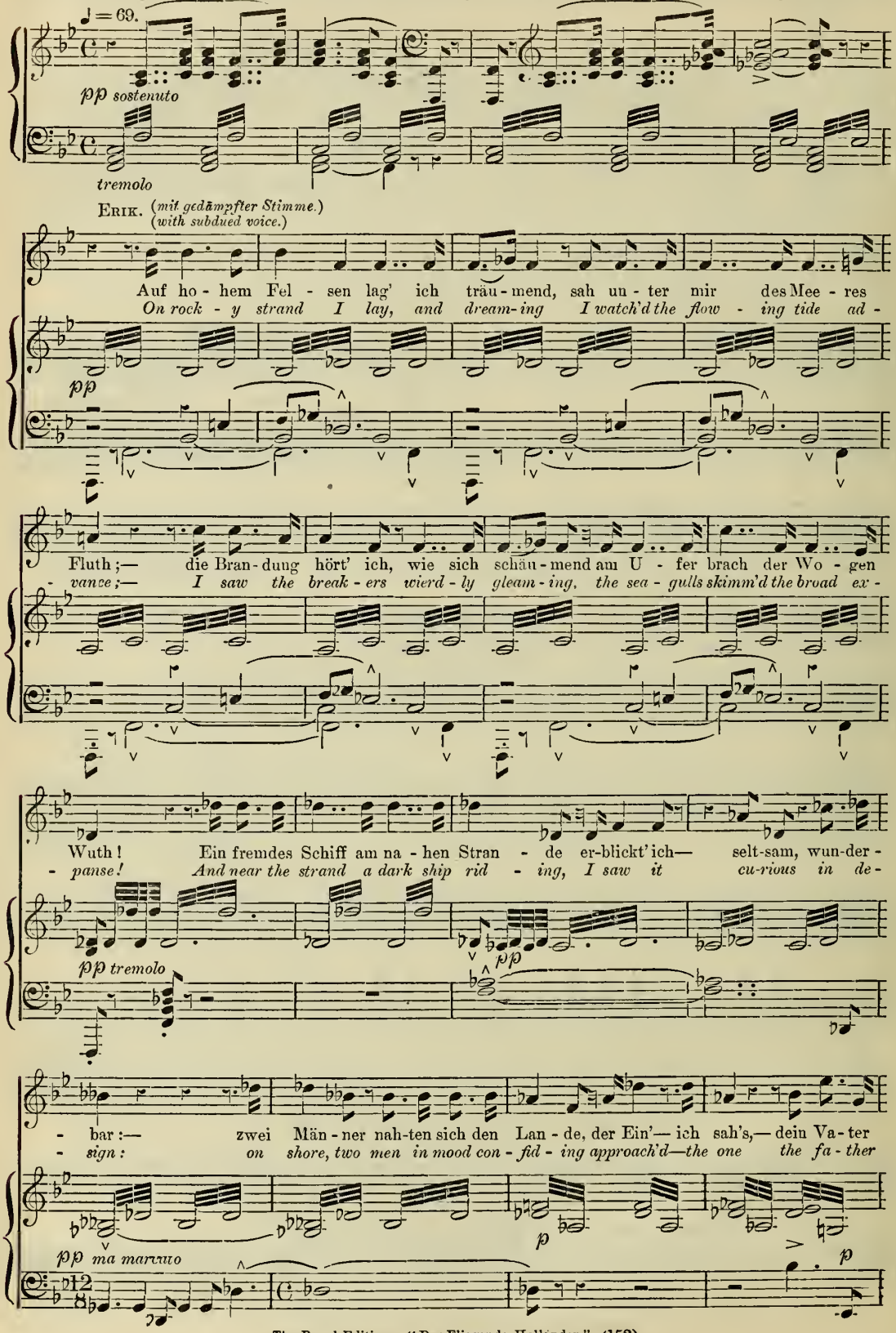

SENTA.
ab?
all.
Kann mei - nem Blick Theil - nah - me ich ver -
Can I pre - vent my glan - ces pi - ty
p
ERIK.
weh - ren?
show - ing?
Und die Bal - la - de....
And the sad Bal - lad——
heut'.. noch sang'st du
which.. to - day thou
p
cresc.
f
SENTA.
sie!
sangst'
Ich bin ein Kind, und weiss nicht was ich
I'm still a child, and what I sing I
p
sin - ge!
know not!
O sag', wie?
Oh, say! how?
p dolce
p


ERIK.
fürch - test du ein Lied, ein Bild? Du bist so bleich, sag',
fear - est thou a face, a song? Thou art so pale! say,
più p
pp
pp
pp
SENTA.
soll - te ich's nicht fürch - ten? Soll mich des Aerm - sten
should I not be fright-en'd? Should not the poor man'
p
cresc.
più cresc.
ERIK.
Schreck - ens-loos nicht rüh - ren? Mein Lei - den,
fate in - spire with sor - row? My sor - rows,
f
p
cresc.
f
SENTA.
Sen - ta, rührt es dich nicht mehr? Oh, prah - le
Sen - ta, think'st of them no more? Oh, vaunt them
f
nicht! Was kann dein Lei - den sein? Kennst
not! What can thy sor - rows be? Know'st
f
f


Lento (♩=76.)
je - nes Un- glück- sel' - gen Schick - sal du?
thou the fate of yon un - hap - py one?
pp. tremolo
molto passionato
SENTA. (führt Erik dicht vor das Bild und deutet darauf.)
(leads Erik before the portrait pointing to it.)
Fühlst du den Schmerz, den tie - fen
Feel'st thou the grief, the end - less
cresc.
f
pp
Gram, mit dem her - ab auf mich er sieht? Ach! was die Ru - he für e - wig ihm
woe with which he seems to gaze on me? Ah, that which goads.... him on..... the
p cresc.
ad lib.
nahm, wie schnei-dend Weh' durch's Herz mir zieht, wie schneidend Weh' durch's Herz mir
main has robb'd my heart of all its glee, has robb'd my heart of all its
dim.
pp


Tempo 1o.
ERIK.
zieht!
glec
Weh' mir!.....
Ah me!
8va.....
mf
cresc.
più f
ff
ad lib.
.... Es mahnt mich mein un - sel' - ger Traum!
.... What meant that un - hap - py dream!
8va.. loco
Presto
p cresc.
f cresc.
tremolo
Gott schüt - ze dich!
God guard thee well,
Sa - tan hat dich um -
lest Sa - tan thee de -
ff
ff
ff
SENTA.
RECIT.
ERIK.
- garnt!
- ceive!
Was er schreckt dich so?
What af - frights thee so?
Sen - ta, lass dir ver -
Sen - ta, a warn-ing
8va..... loco
RECIT.
ff
p
trau'n!
hear
Ein Traum ist's...
a dream 'tis,
hör' ihn zur War- nung an!
list, and its 'hests be - lieve
tremolo
pp
pp
dim.
pp

(Senta setzt sich erschöpft in den Lehnstuhl nieder; bei dem Beginn von Erik's Erzählung versinkt sie wie in magnetischen Schlaf, so dass es scheint als träume sie den von ihm erzählten Traum ebenfalls.—Erik steht an den Stuhl gelehnt zur Seite.)
(Senta seats herself exhausted in the arm chair and falls into a seeming sleep—she dreams what Erik is relating to her.)



SENTA. (*mit geschlossenen Augen.*) (*with closed eyes.*)

(*wie zuvor.*) (*as before.*)

Der An-dre? *The o-ther?*

Der düst're *With gloomy*

war. *thine.*

Wohl erkannt' ich ihn... mit schwarzem Wams, die bleiche Mien'... *I could re- cog nize the raiment black, the piercing eyes—*

Blick— *mien—*

(*auf das Bild deutend.*) (*pointing to the portrait.*)

Und ich? *And I?*

Der See - mann, er. *The sea - man— he.*

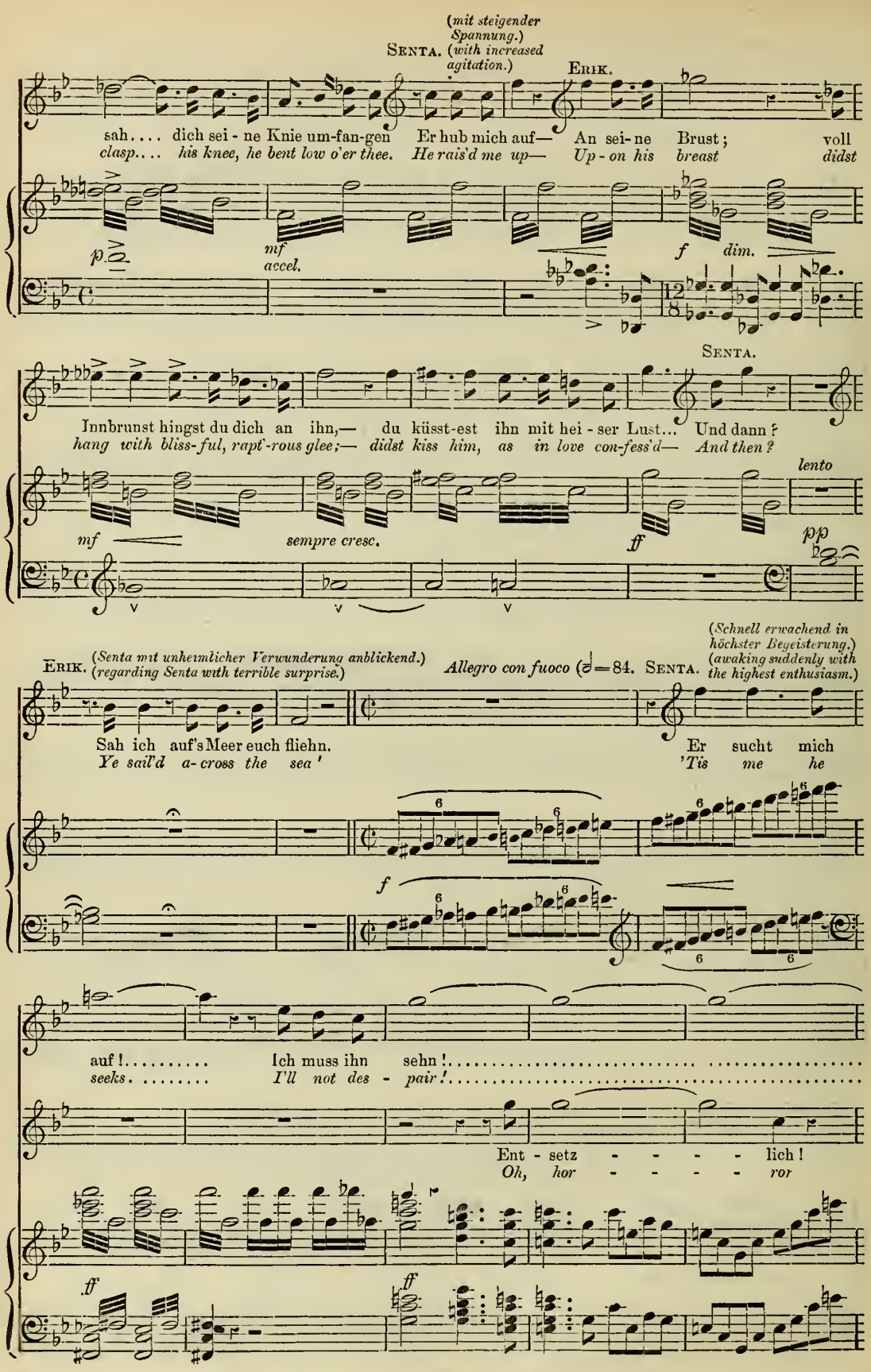
Du kamst vom *All I could*

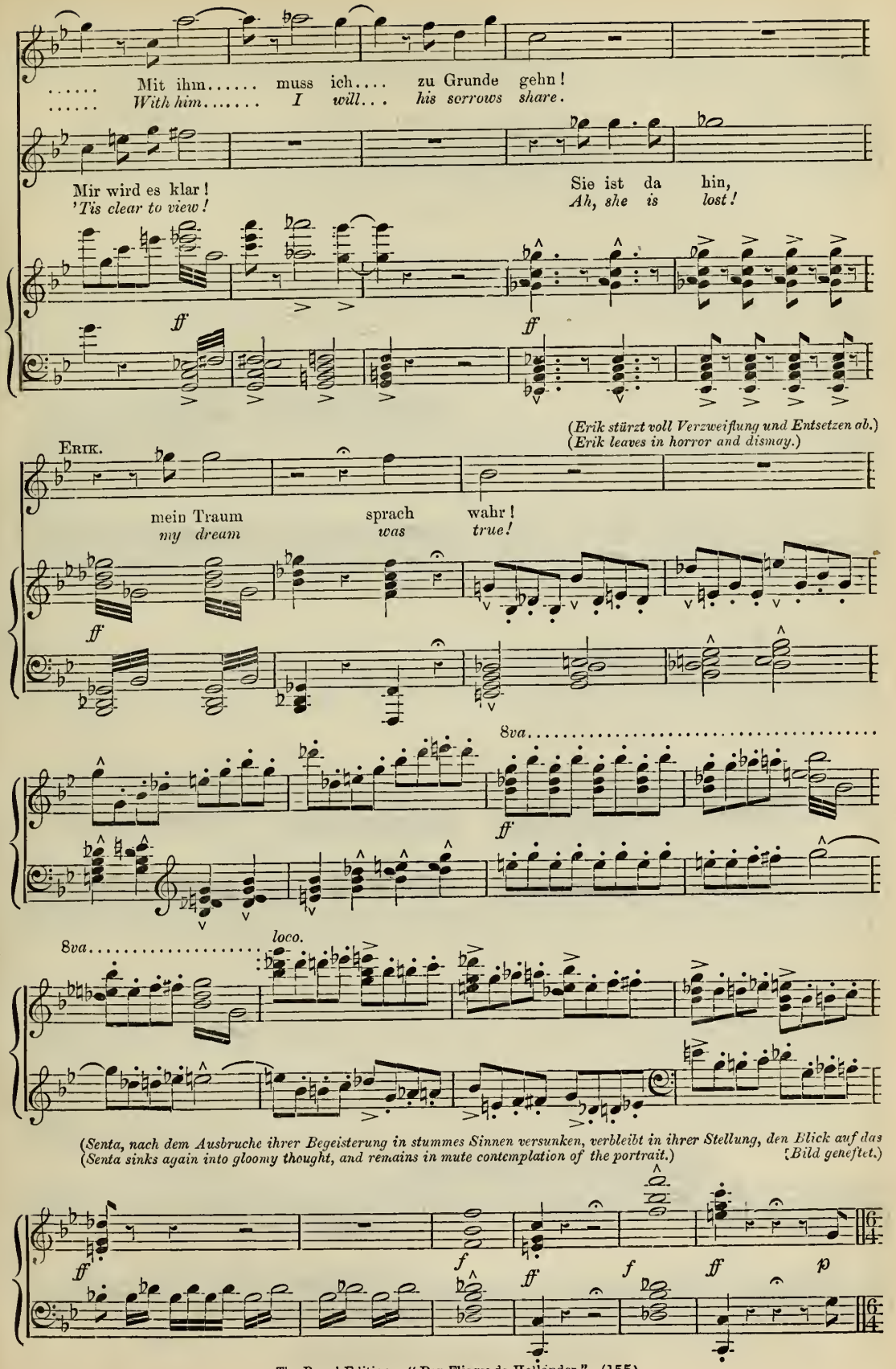
Hau - se her, du flogst den Va-ter zu be - grüs - sen— *plain - ly see, thou sped to give thy fa-ther greet - ing,—*

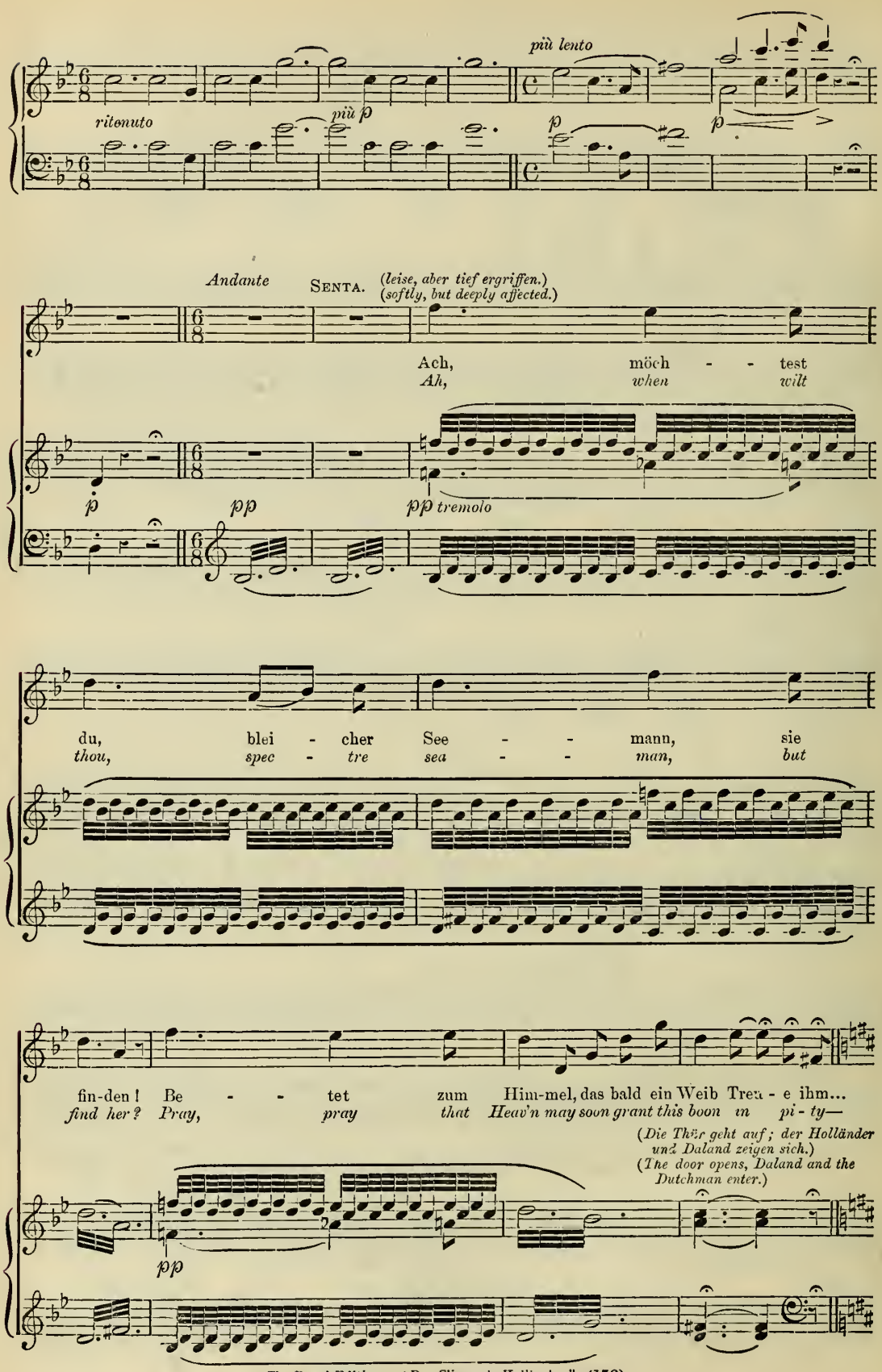
cresc.

Doch kaum noch sah' ich an dich lan-gen, du stürztest zu des Frem-den Füs - sen,— ich *Yet scarce didst see the stranger'fore thee, than welcome gav'st like lov- er's meet - ing,— didst*

accelerando cresc.


(mit steigender Spannung.)
(with increased agitation.)
SENTA.
ERIK.
sah.... dich sei - ne Knie um-fan-gen Er hub mich auf— An sei-ne Brust; voll
clasp.... his knee, he bent low o'er thee. He rais'd me up— Up - on his breast didst
p
mf
accel.
f
dim.
SENTA.
Innbrunst hingst du dich an ihn,— du küsst-est ihn mit hei - ser Lust... Und dann?
hang with bliss-ful, rapt'-rous glee;— didst kiss him, as in love con-fess'd— And then?
lento
mf
sempre cresc.
ff
pp
ERIK. (Senta mit unheimlicher Verwunderung anblickend.)
(regarding Senta with terrible surprise.)
Allegro con fuoco (𝅗𝅥=84.
SENTA. (Schnell erwachend in höchster Begeisterung.)
(awaking suddenly with the highest enthusiasm.)
Sah ich auf's Meer euch fliehn.
Ye sail'd a-cross the sea'
Er sucht mich
'Tis me he
f
auf!..... Ich muss ihn sehn!.....
seeks..... I'll not des - pair!.....
Ent - setz - - - - lich!
Oh, hor - - - - ror
ff
ff

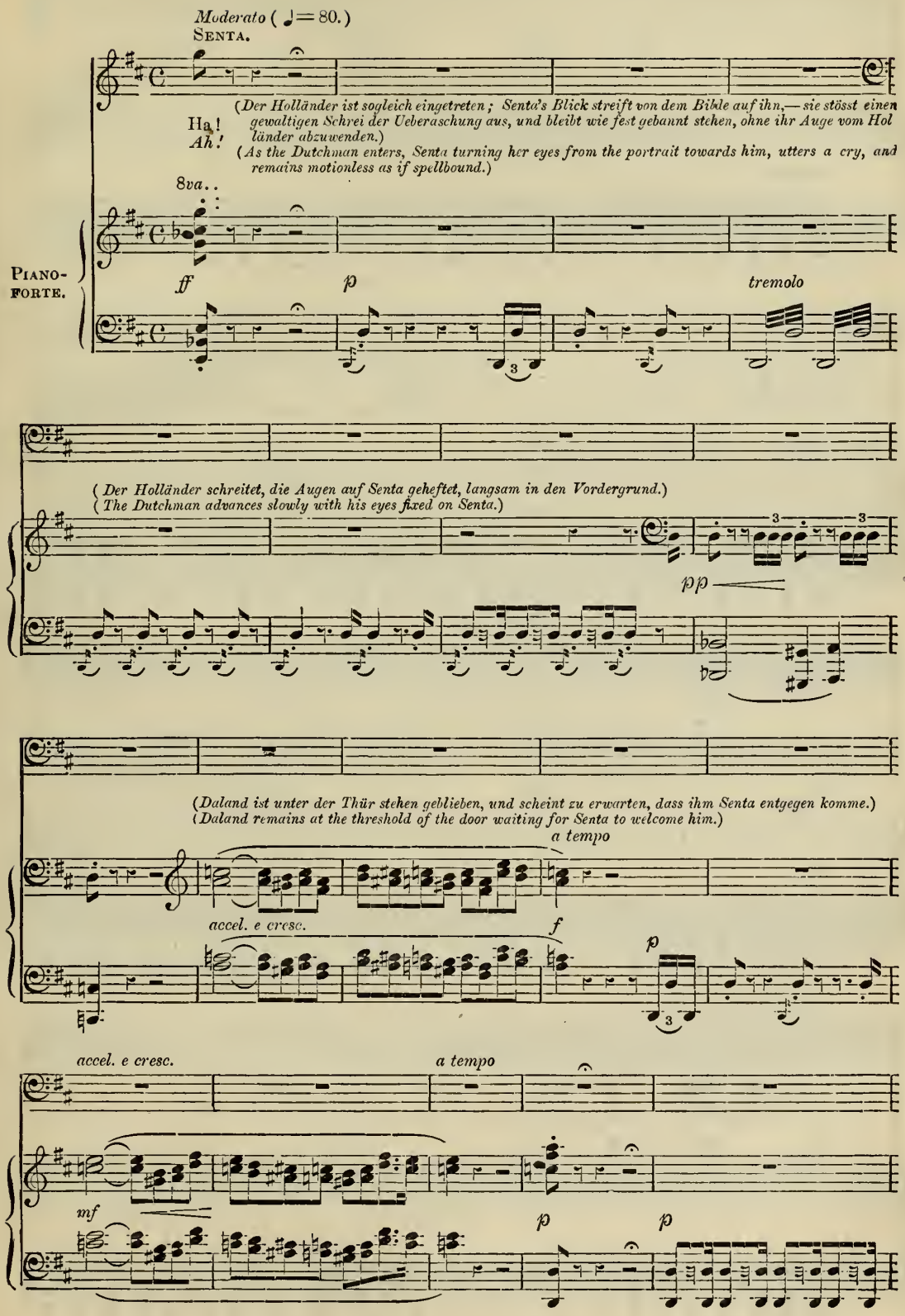

Mit ihm..... muss ich.... zu Grunde gehn!
With him..... I will... his sorrows share.
Mir wird es klar!
'Tis clear to view!
Sie ist da hin,
Ah, she is lost!
ff
ff
(Erik stürzt voll Verzweiflung und Entsetzen ab.)
(Erik leaves in horror and dismay.)
Erik.
mein Traum sprach wahr!
my dream was true!
ff
8va
ff
8va
loco.
(Senta, nach dem Ausbruche ihrer Begeisterung in stummes Sinnen versunken, verbleibt in ihrer Stellung, den Blick auf das Bild geheftet.)
(Senta sinks again into gloomy thought, and remains in mute contemplation of the portrait.)
ff
f
ff
f
ff
p

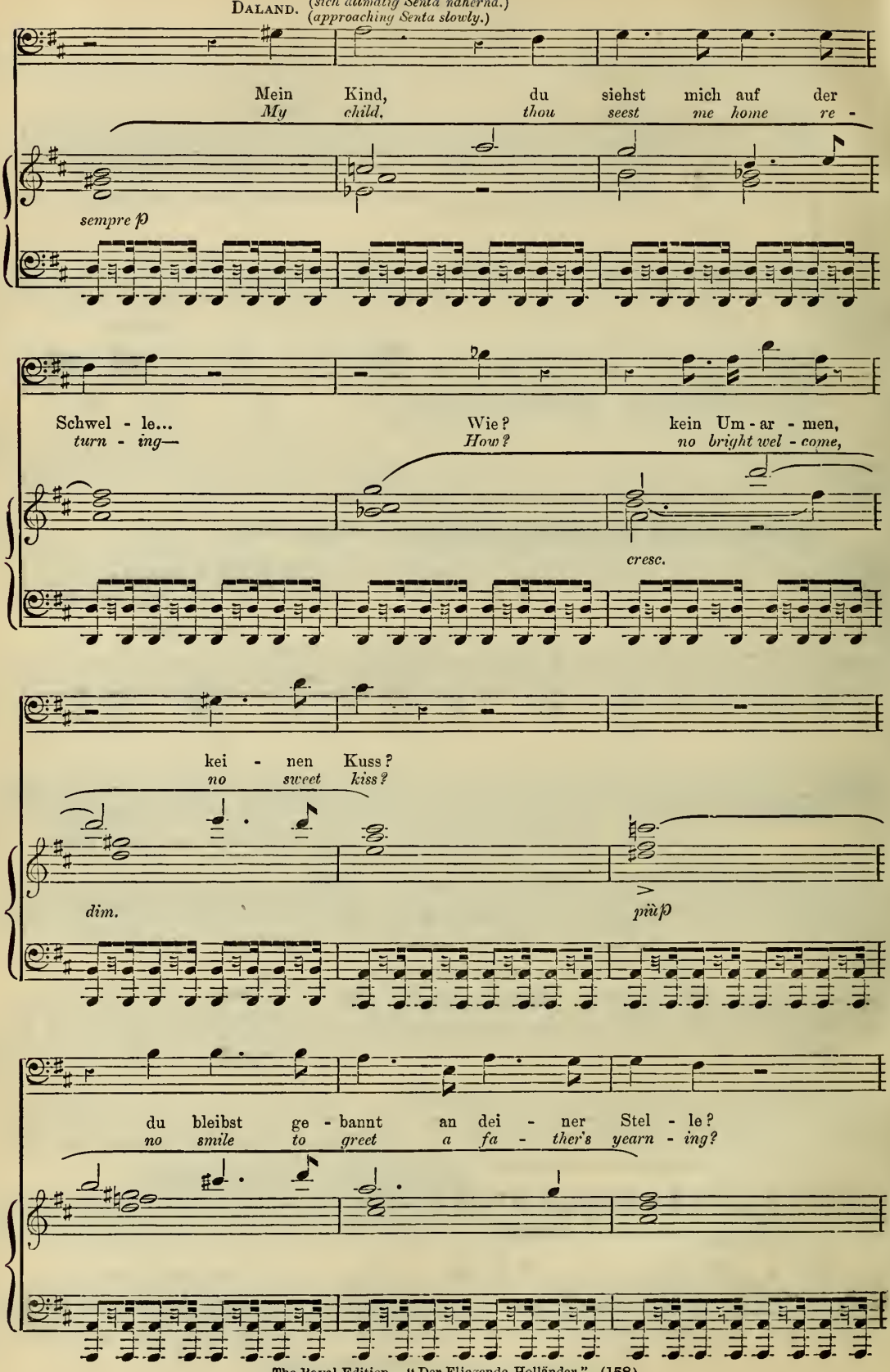

più lento
ritenuto
più p
p
p
Andante
SENTA. (leise, aber tief ergriffen.)
(softly, but deeply affected.)
Ach, möch - - test
Ah, when wilt
p
pp
pp tremolo
du, blei - cher See - - mann, sie
thou, spec - tre sea - - man, but
fin-den! Be - - tet zum Him-mel, das bald ein Weib Trea - e ihm...
find her? Pray, pray that Heav'n may soon grant this boon in pi - ty—
(Die Thür geht auf; der Holländer und Daland zeigen sich.)
(The door opens, Daland and the Dutchman enter.)
pp

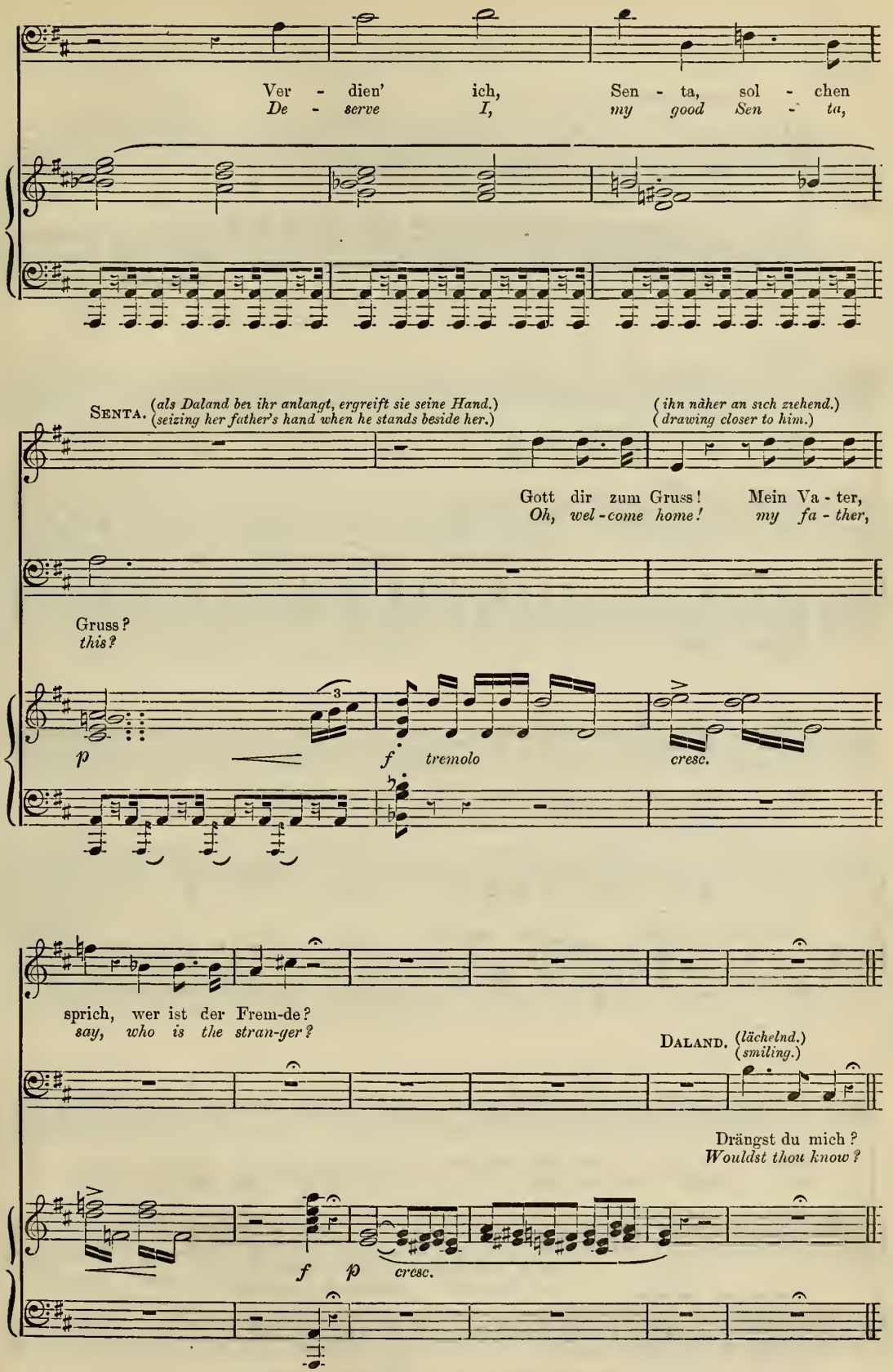
No. 6.

FINALE.

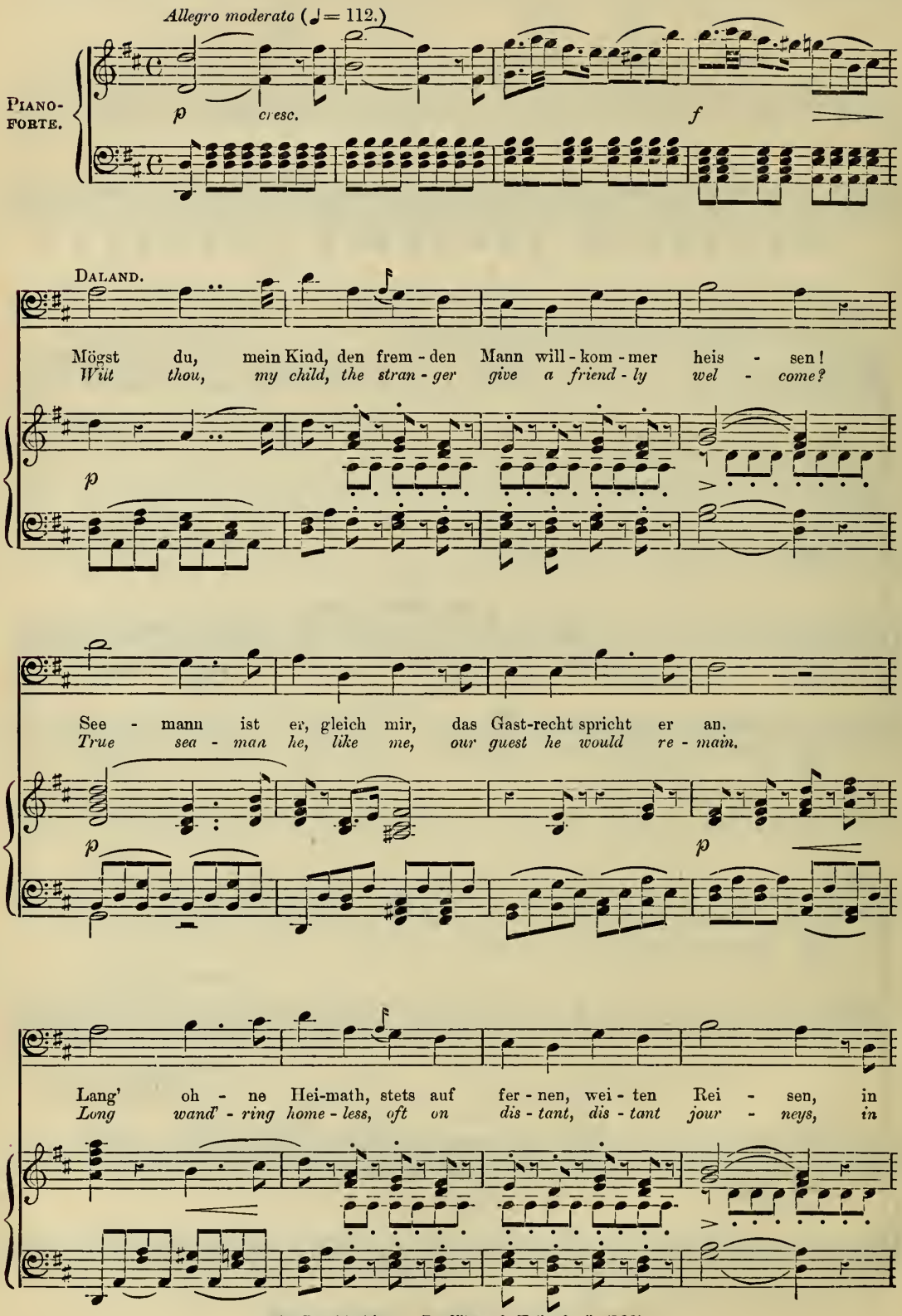
AIR, DUET, TRIO.

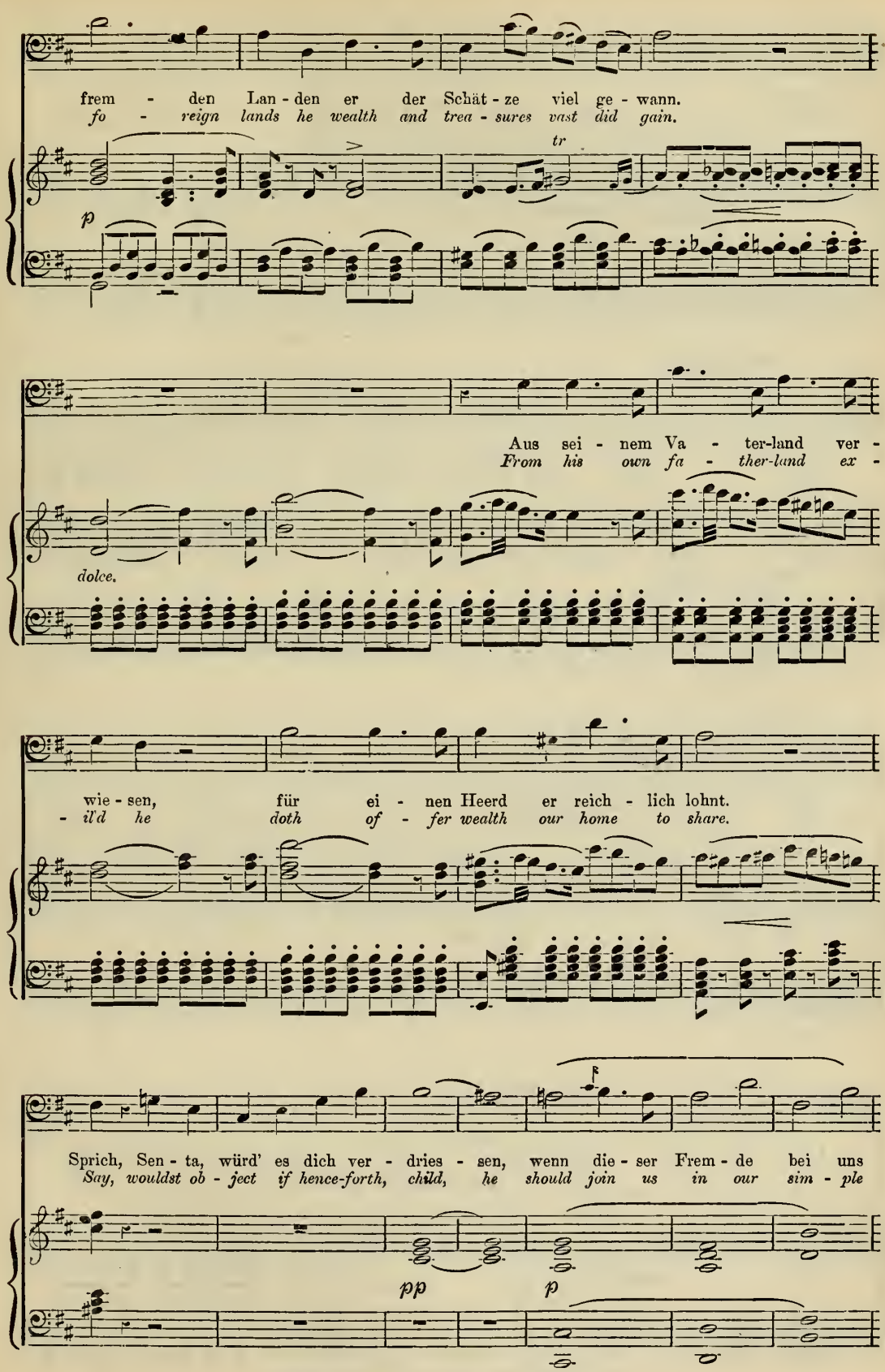


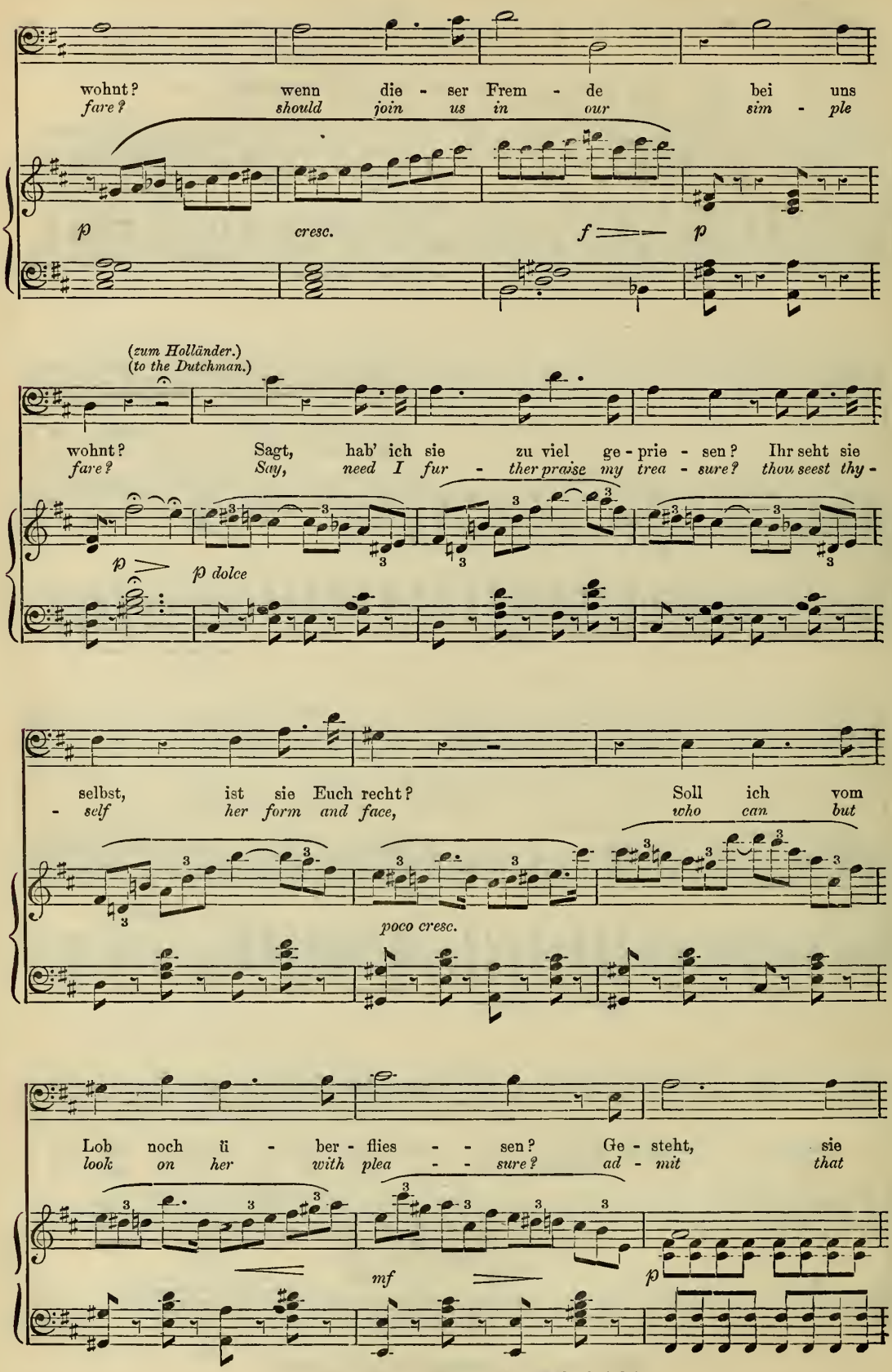

DALAND. (sich allmälig Senta nähernd.)
(approaching Senta slowly.)
Mein Kind, du siehst mich auf der
My child, thou seest me home re -
sempre p
Schwel - le...
turn - ing—
Wie?
How?
kein Um - ar - men,
no bright wel - come,
cresc.
kei - nen Kuss?
no sweet kiss?
dim.
più p
du bleibst ge - bannt an dei - ner Stel - le?
no smile to greet a fa - ther's yearn - ing?

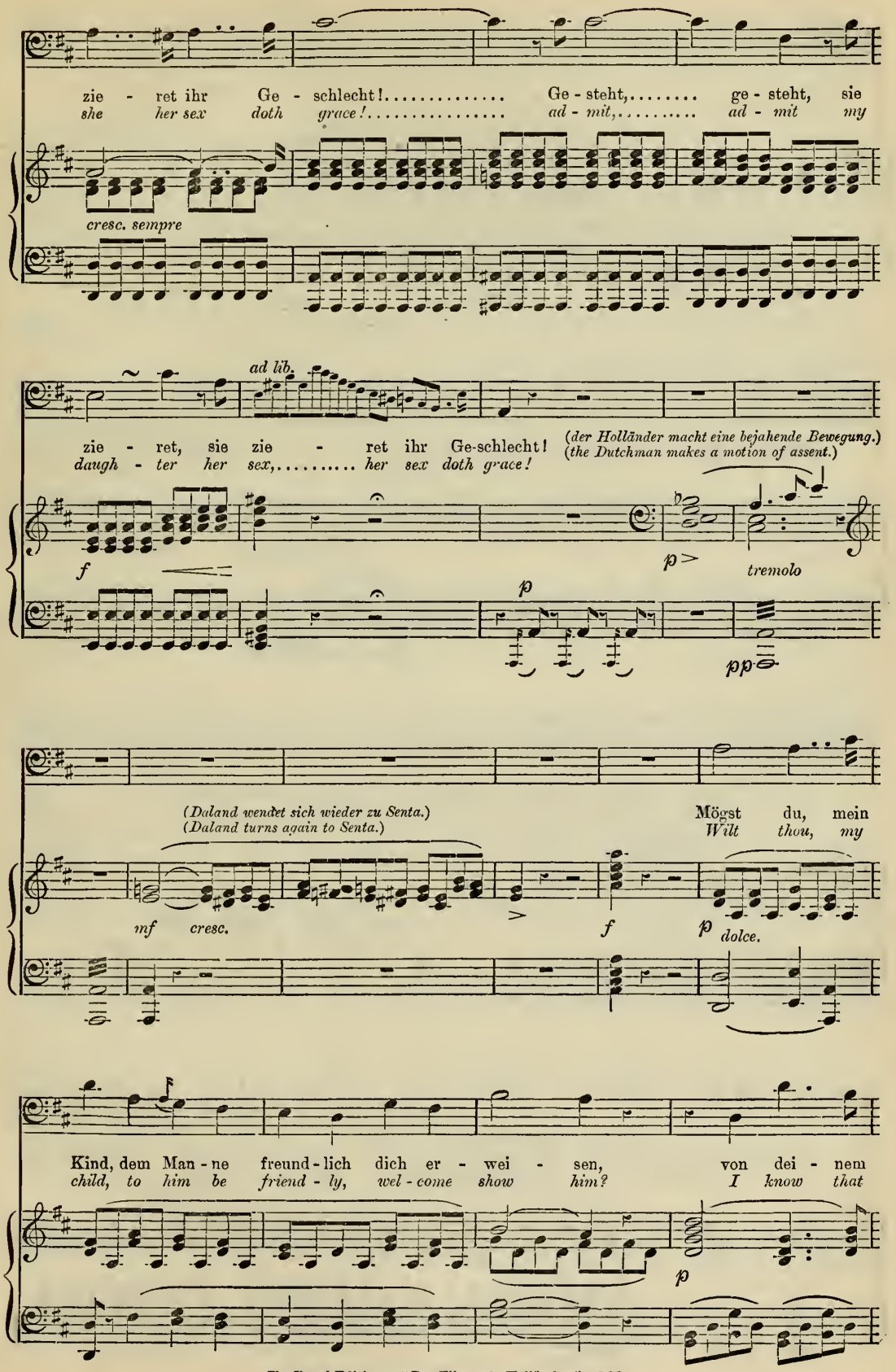

Ver - dien' ich, Sen - ta, sol - chen
De - serve I, my good Sen - ta,
SENTA. (als Daland bei ihr anlangt, ergreift sie seine Hand.)
(seizing her father's hand when he stands beside her.)
(ihn näher an sich ziehend.)
(drawing closer to him.)
Gott dir zum Gruss! Mein Va - ter,
Oh, wel - come home! my fa - ther,
Gruss?
this?
p
f tremolo
cresc.
sprich, wer ist der Frem-de?
say, who is the stran-ger?
DALAND. (lächelnd.)
(smiling.)
Drängst du mich?
Wouldst thou know?
f p
cresc.

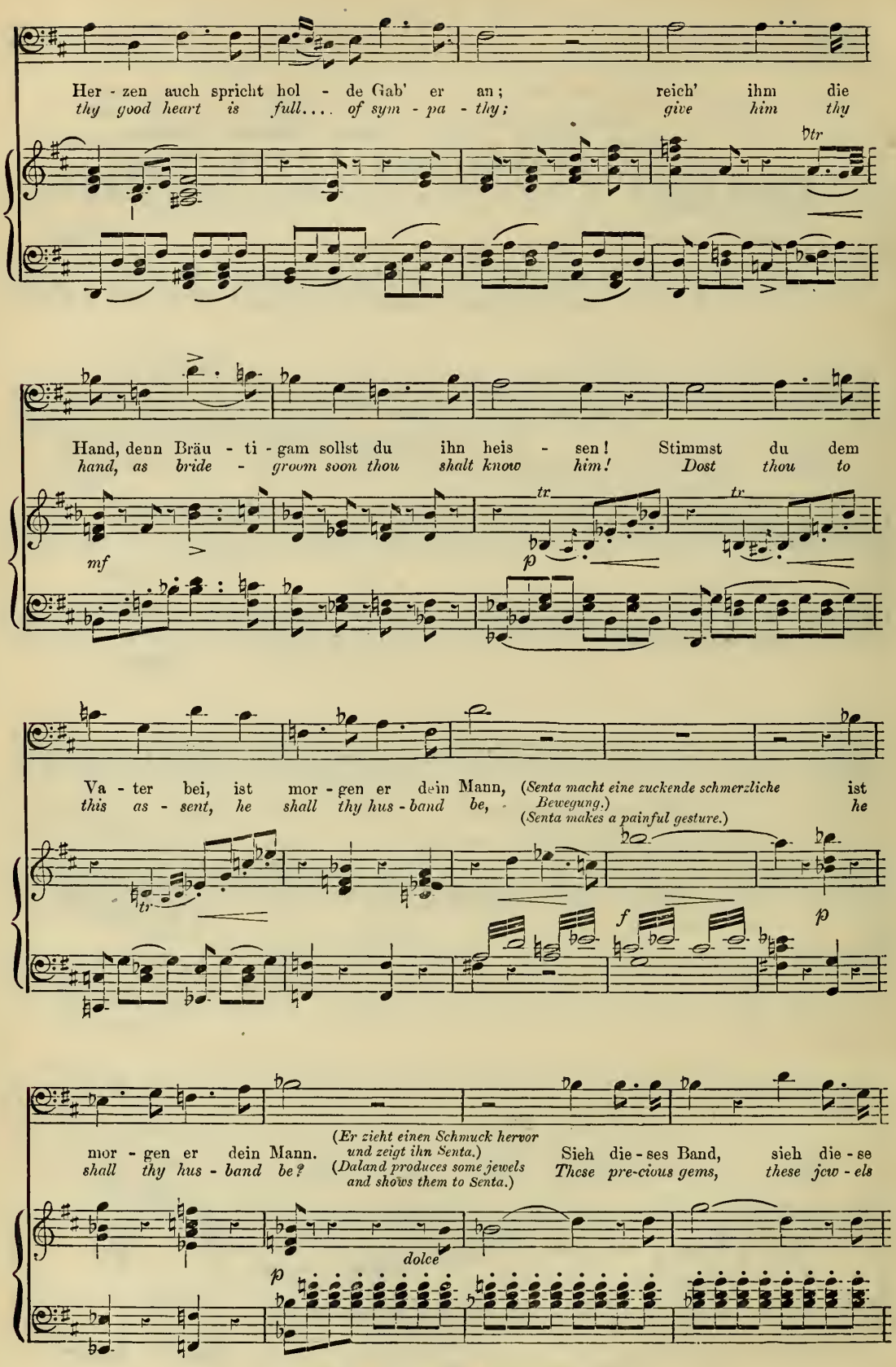
(A) AIR.

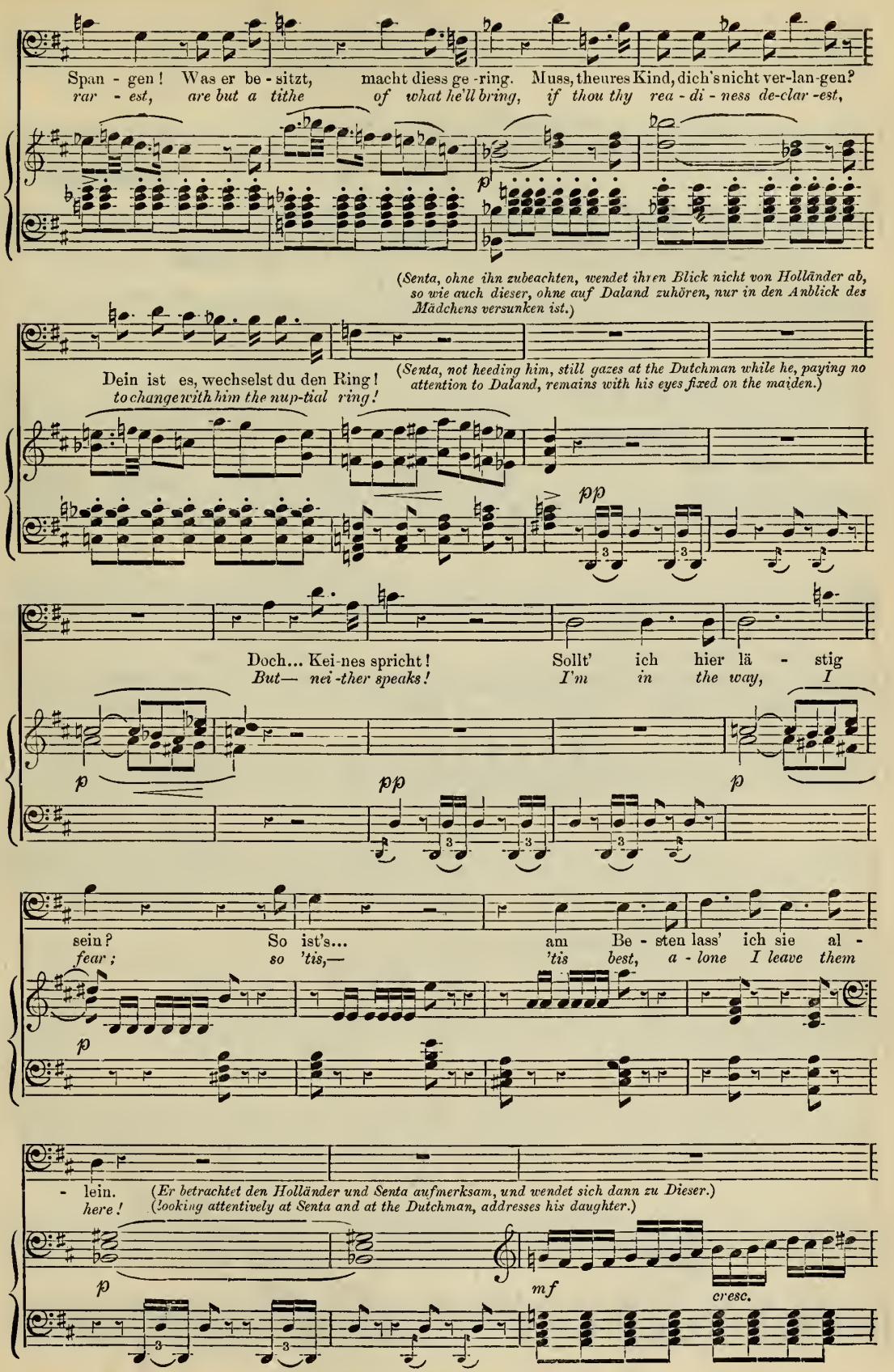

Allegro moderato (♩= 112.)
PIANO-FORTE.
p
cresc.
f
DALAND.
Mögst du, mein Kind, den frem - den Mann will - kom - mer heis - sen!
Wilt thou, my child, the stran - ger give a friend - ly wel - come?
p
See - mann ist er, gleich mir, das Gast-recht spricht er an.
True sea - man he, like me, our guest he would re - main.
p
p
Lang' oh - ne Hei-math, stets auf fer - nen, wei - ten Rei - sen, in
Long wand' - ring home - less, oft on dis - tant, dis - tant jour - neys, in

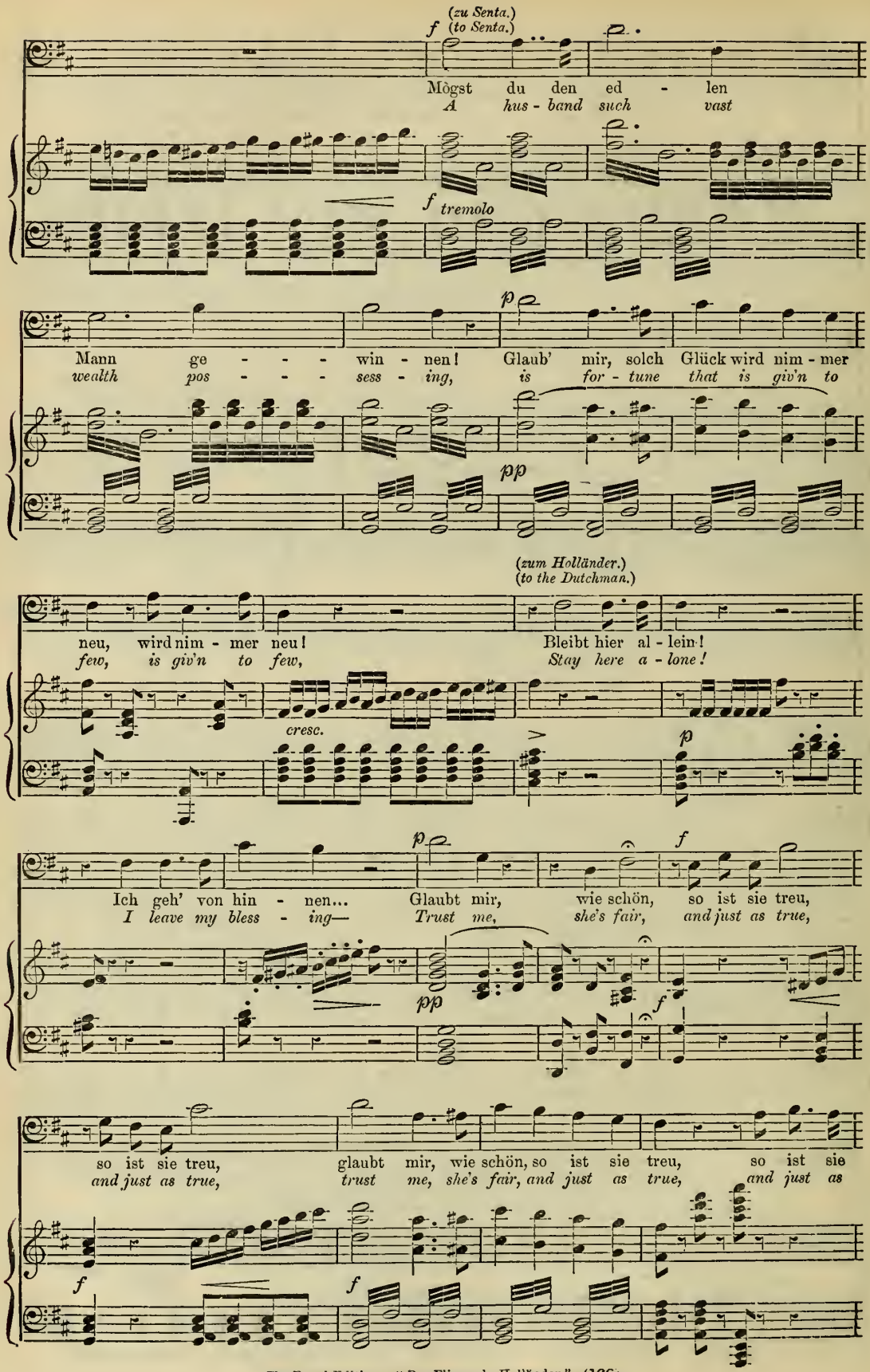

frem - den Lan - den er der Schät - ze viel ge - wann.
fo - reign lands he wealth and trea - sures vast did gain.
tr
p
Aus sei - nem Va - ter-land ver -
From his own fa - ther-land ex -
dolce.
wie - sen, für ei - nen Heerd er reich - lich lohnt.
- il'd he doth of - fer wealth our home to share.
Sprich, Sen - ta, würd' es dich ver - dries - sen, wenn die - ser Frem - de bei uns
Say, wouldst ob - ject if hence-forth, child, he should join us in our sim - ple
pp
p

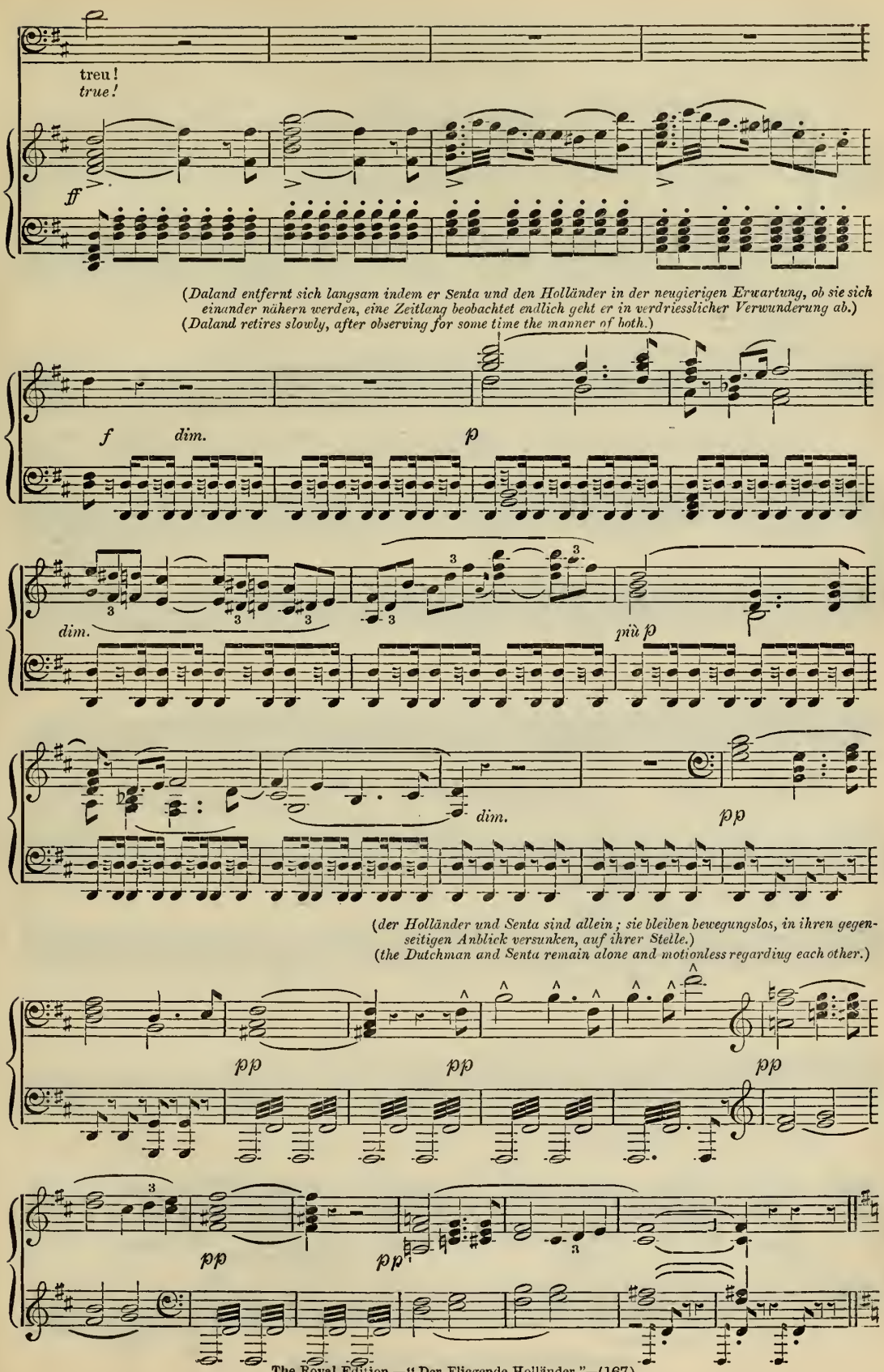

wohnt? wenn die - ser Frem - de bei uns
fare? should join us in our sim - ple
p cresc. f p
(zum Holländer.)
(to the Dutchman.)
wohnt? Sagt, hab' ich sie zu viel ge - prie - sen? Ihr seht sie
fare? Say, need I fur - ther praise my trea - sure? thou seest thy -
p dolce
selbst, ist sie Euch recht? Soll ich vom
- self her form and face, who can but
poco cresc.
Lob noch ü - ber - flies - - sen? Ge - steht, sie
look on her with plea - - sure? ad - mit that
mf
p


zie - ret ihr Ge - schlecht!..... Ge - steht,..... ge - steht, sie
she her sex doth grace!..... ad - mit,..... ad - mit my
cresc. sempre
ad lib.
zie - ret, sie zie - ret ihr Ge-schlecht!
daugh - ter her sex,..... her sex doth grace!
(der Holländer macht eine bejahende Bewegung.)
(the Dutchman makes a motion of assent.)
f
p
tremolo
p
pp
(Daland wendet sich wieder zu Senta.)
(Daland turns again to Senta.)
Mögst du, mein
Wilt thou, my
mf cresc.
f
p
dolce.
Kind, dem Man - ne freund - lich dich er - wei - sen, von dei - nem
child, to him be friend - ly, wel - come show him? I know that
p

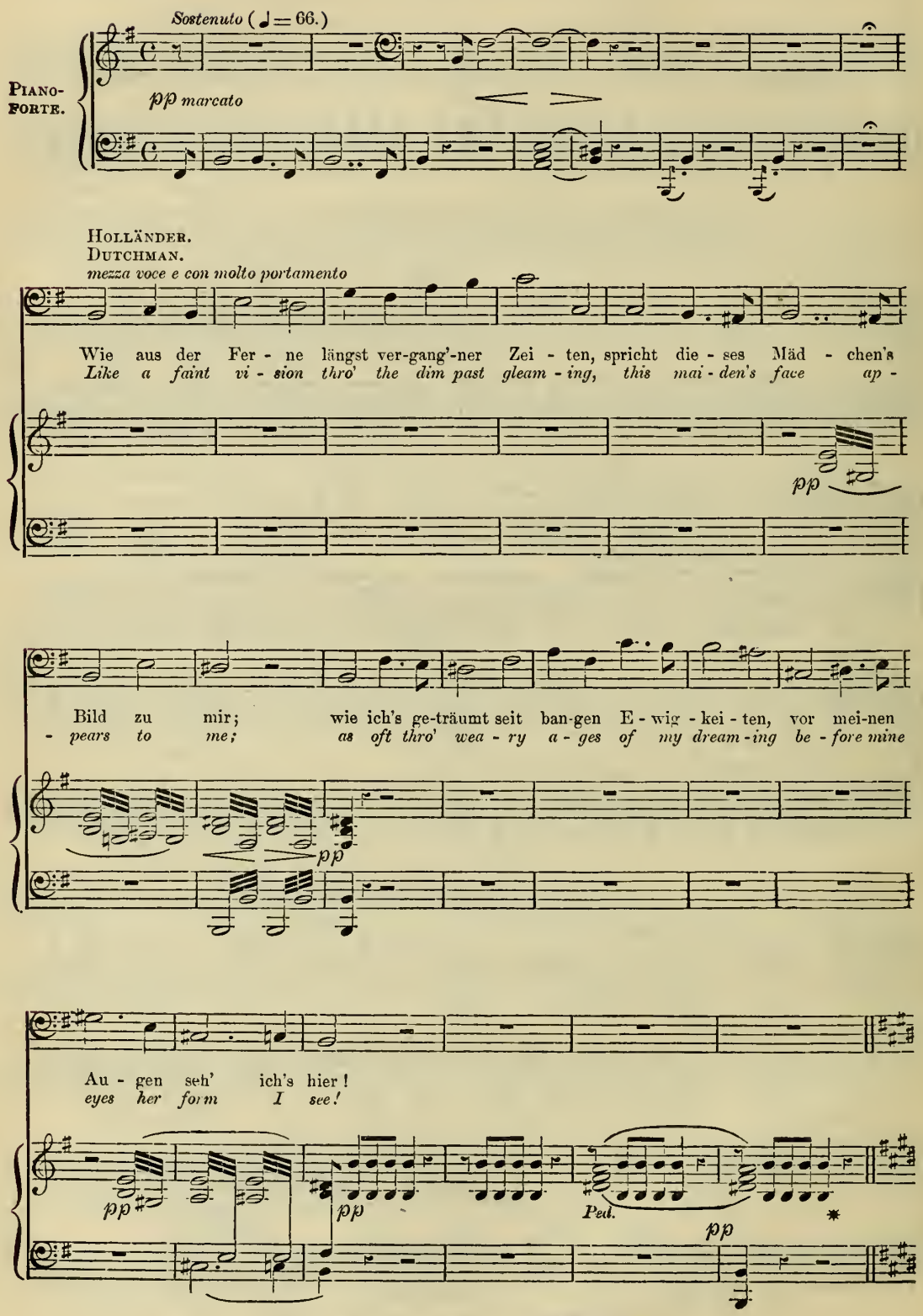

Her - zen auch spricht hol - de Gab' er an; reich' ihm die
thy good heart is full.... of sym - pa - thy; give him thy
tr
Hand, denn Bräu - ti - gam sollst du ihn heis - sen! Stimmst du dem
hand, as bride - groom soon thou shalt know him! Dost thou to
mf
tr
p
tr
Va - ter bei, ist mor - gen er dein Mann, (Senta macht eine zuckende schmerzliche Bewegung.) ist
this as - sent, he shall thy hus - band be, (Senta makes a painful gesture.) he
tr
f
p
mor - gen er dein Mann. (Er zieht einen Schmuck hervor und zeigt ihn Senta.) Sieh die - ses Band, sieh die - se
shall thy hus - band be? (Daland produces some jewels and shows them to Senta.) These pre-cious gems, these jew - els
dolce
p

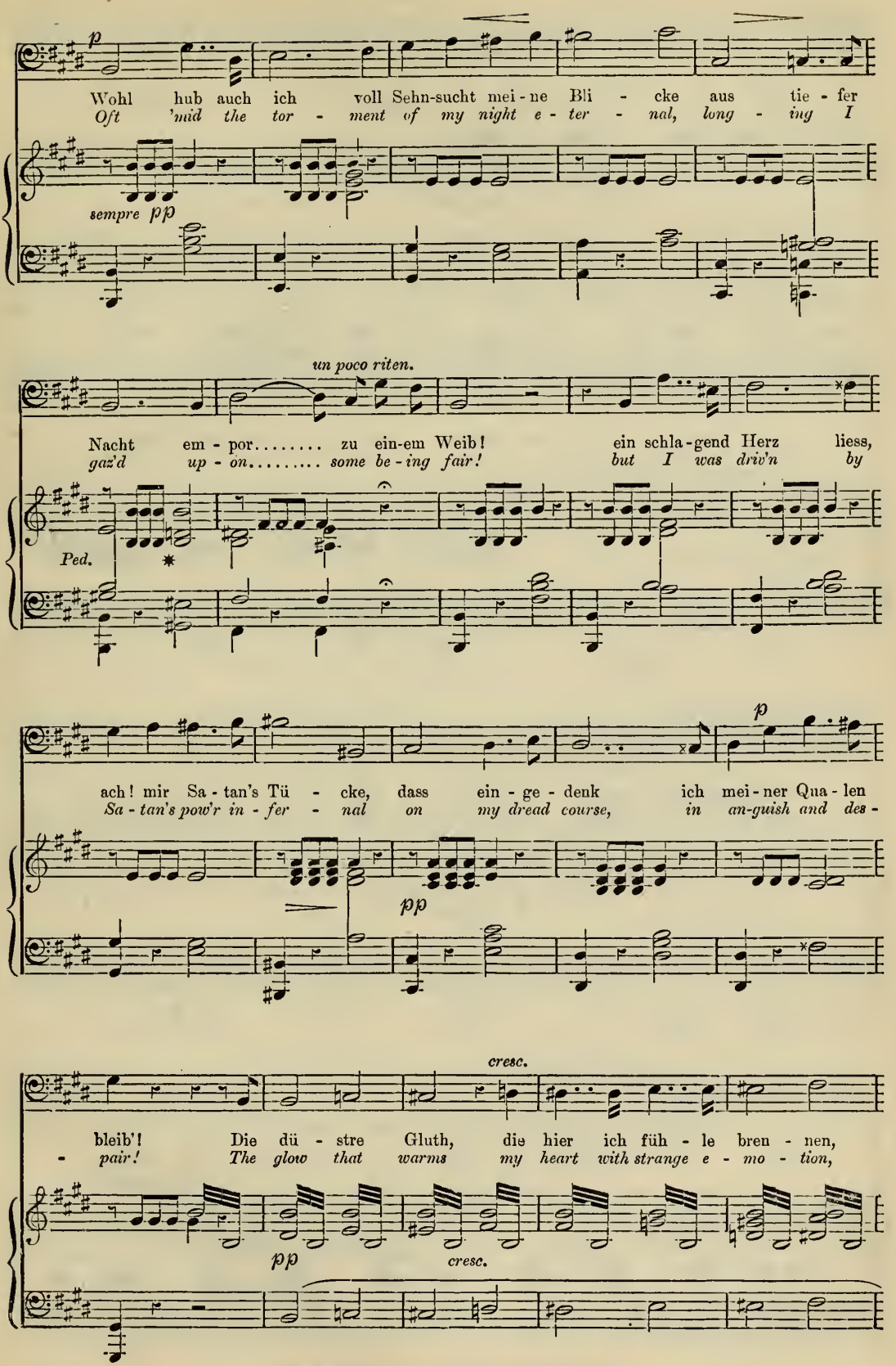

Span - gen! Was er be - sitzt, macht diess ge - ring. Muss, theures Kind, dich's nicht ver-lan-gen?
rar - est, are but a tithe of what he'll bring, if thou thy rea - di - ness de-clar - est,
(Senta, ohne ihn zubeachten, wendet ihren Blick nicht von Holländer ab, so wie auch dieser, ohne auf Daland zuhören, nur in den Anblick des Mädchens versunken ist.)
Dein ist es, wechselst du den Ring!
to change with him the nup-tial ring!
(Senta, not heeding him, still gazes at the Dutchman while he, paying no attention to Daland, remains with his eyes fixed on the maiden.)
Doch... Kei-nes spricht! Sollt' ich hier lä - stig
But— nei-ther speaks! I'm in the way, I
sein? So ist's... am Be - sten lass' ich sie al -
fear; so 'tis,— 'tis best, a - lone I leave them
- lein. (Er betrachtet den Holländer und Senta aufmerksam, und wendet sich dann zu Dieser.)
here! (looking attentively at Senta and at the Dutchman, addresses his daughter.)
cresc.

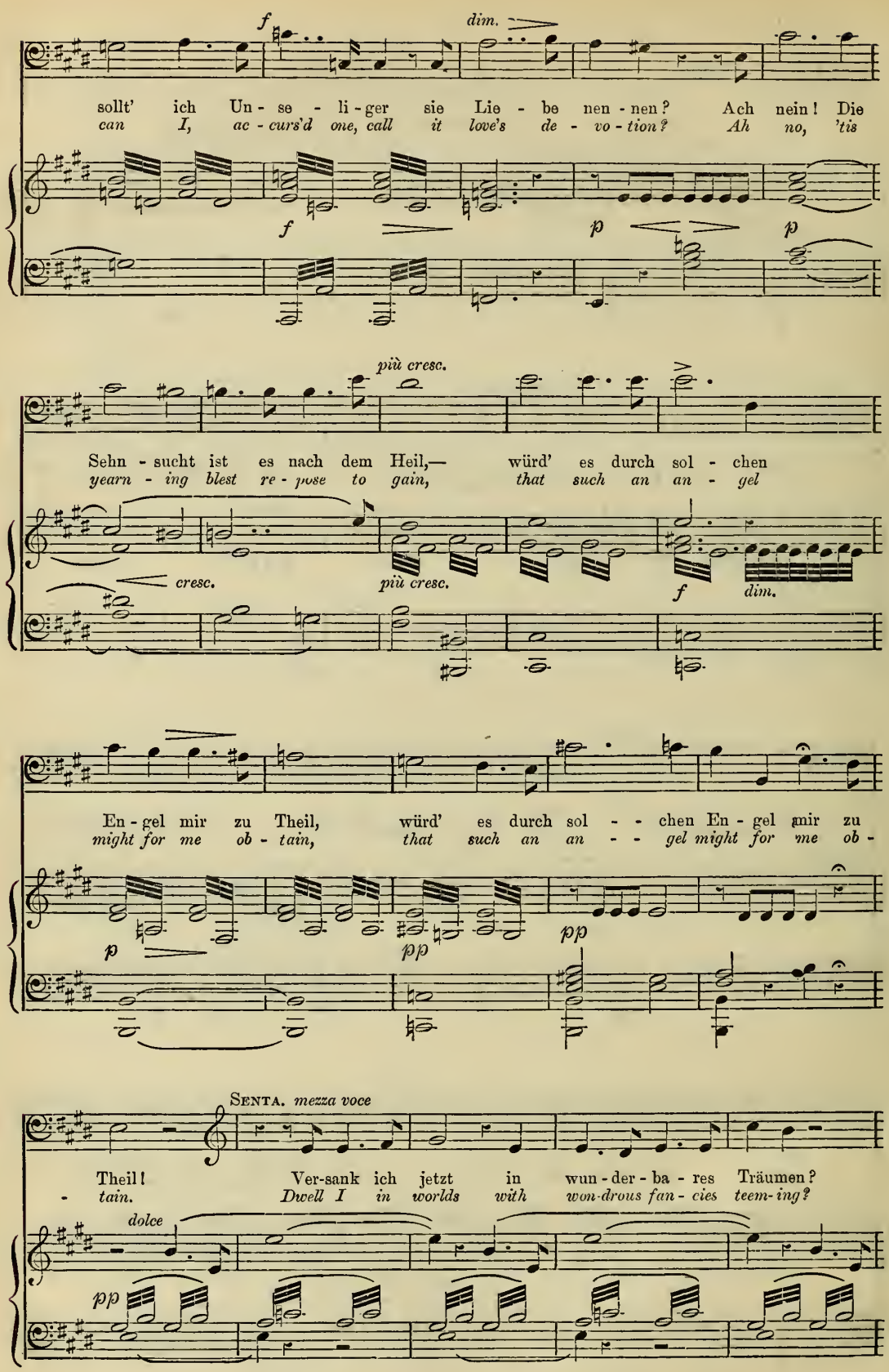

(zu Senta.)
(to Senta.)
f
Mögst du den ed - len
A hus - band such vast
f tremolo
p
Mann ge - - - win - nen! Glaub' mir, solch Glück wird nim - mer
wealth pos - - - sess - ing, is for - tune that is giv'n to
pp
(zum Holländer.)
(to the Dutchman.)
neu, wird nim - mer neu! Bleibt hier al - lein!
few, is giv'n to few, Stay here a - lone!
cresc.
p
Ich geh' von hin - nen... Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu,
I leave my bless - ing— Trust me, she's fair, and just as true,
p
pp
f
f
so ist sie treu, glaubt mir, wie schön, so ist sie treu, so ist sie
and just as true, trust me, she's fair, and just as true, and just as
f
f

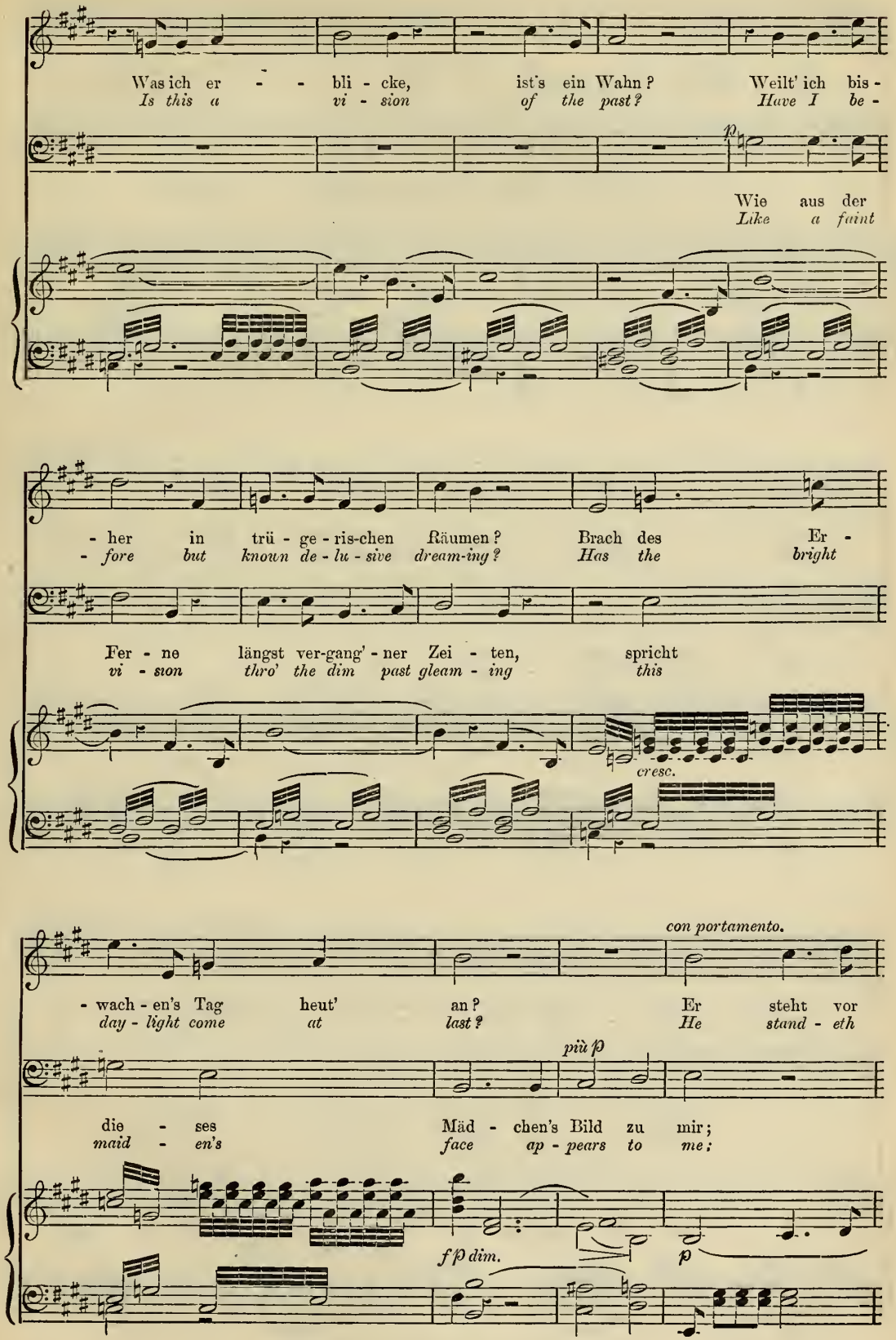

treu!
true!
ff
(Daland entfernt sich langsam indem er Senta und den Holländer in der neugierigen Erwartung, ob sie sich einander nähern werden, eine Zeitlang beobachtet endlich geht er in verdriesslicher Verwunderung ab.)
(Daland retires slowly, after observing for some time the manner of both.)
f
dim.
p
dim.
più p
dim.
pp
(der Holländer und Senta sind allein; sie bleiben bewegungslos, in ihren gegenseitigen Anblick versunken, auf ihrer Stelle.)
(the Dutchman and Senta remain alone and motionless regarding each other.)
pp
pp
pp
pp
pp

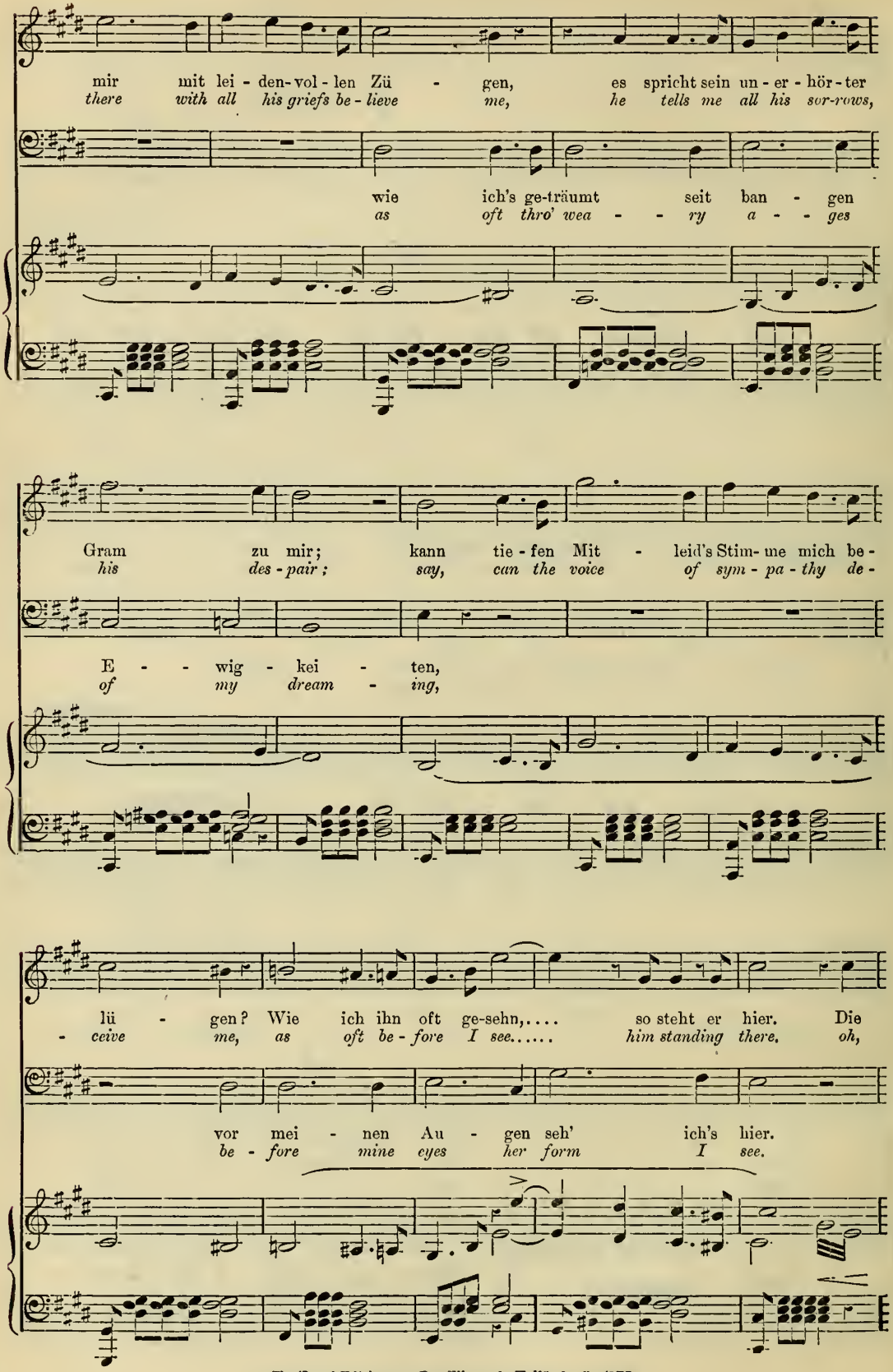
(B) DUET.

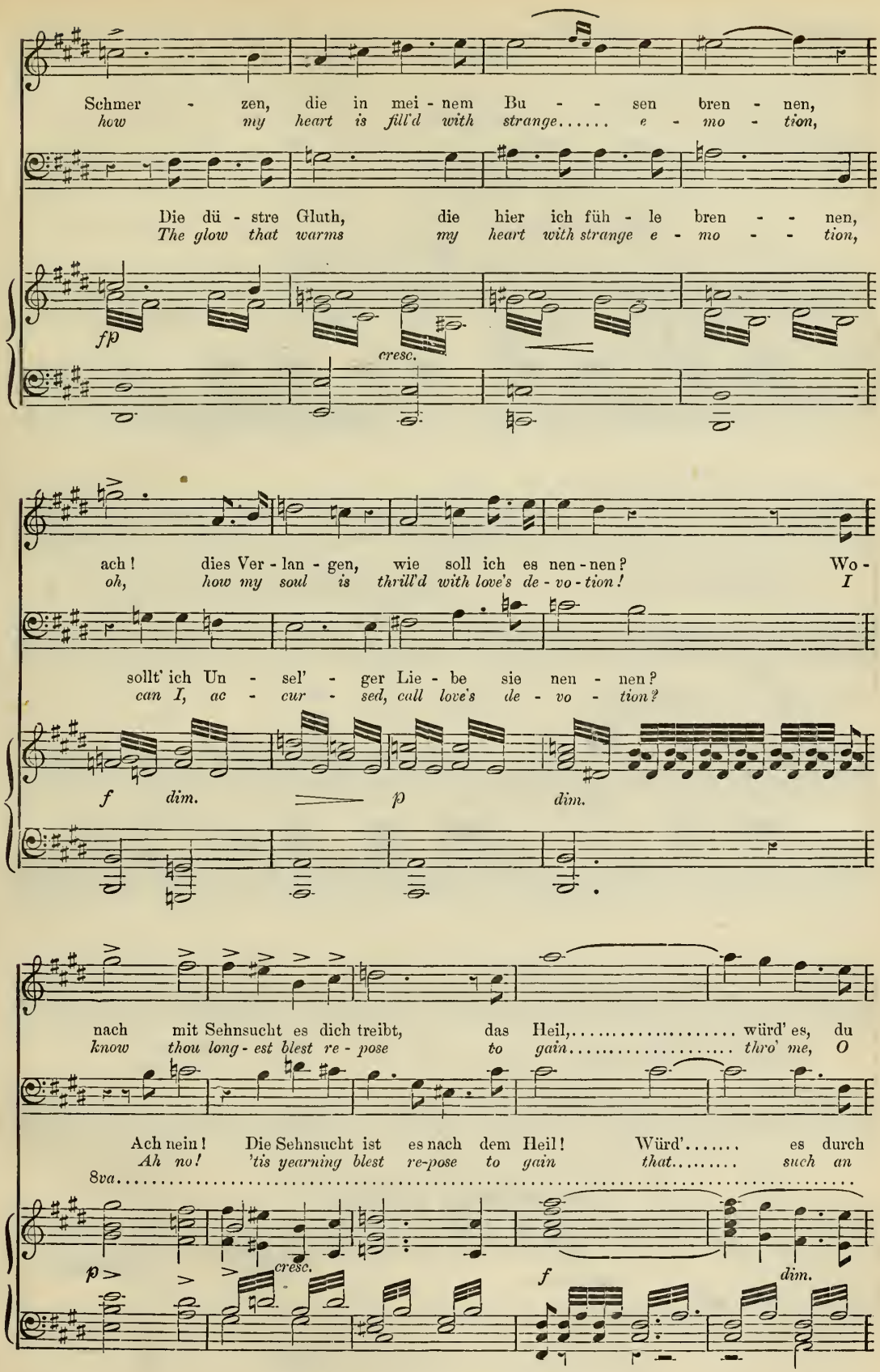

Sostenuto (♩= 66.)
Piano-forte.
pp marcato
Holländer.
Dutchman.
mezza voce e con molto portamento
Wie aus der Fer - ne längst ver-gang'-ner Zei - ten, spricht die - ses Mäd - chen's
Like a faint vi - sion thro' the dim past gleam - ing, this mai - den's face ap -
pp
Bild zu mir; wie ich's ge-träumt seit ban-gen E - wig - kei - ten, vor mei-nen
- pears to me; as oft thro' wea - ry a - ges of my dream - ing be - fore mine
pp
Au - gen seh' ich's hier!
eyes her form I see!
pp
pp
Ped.
pp
*

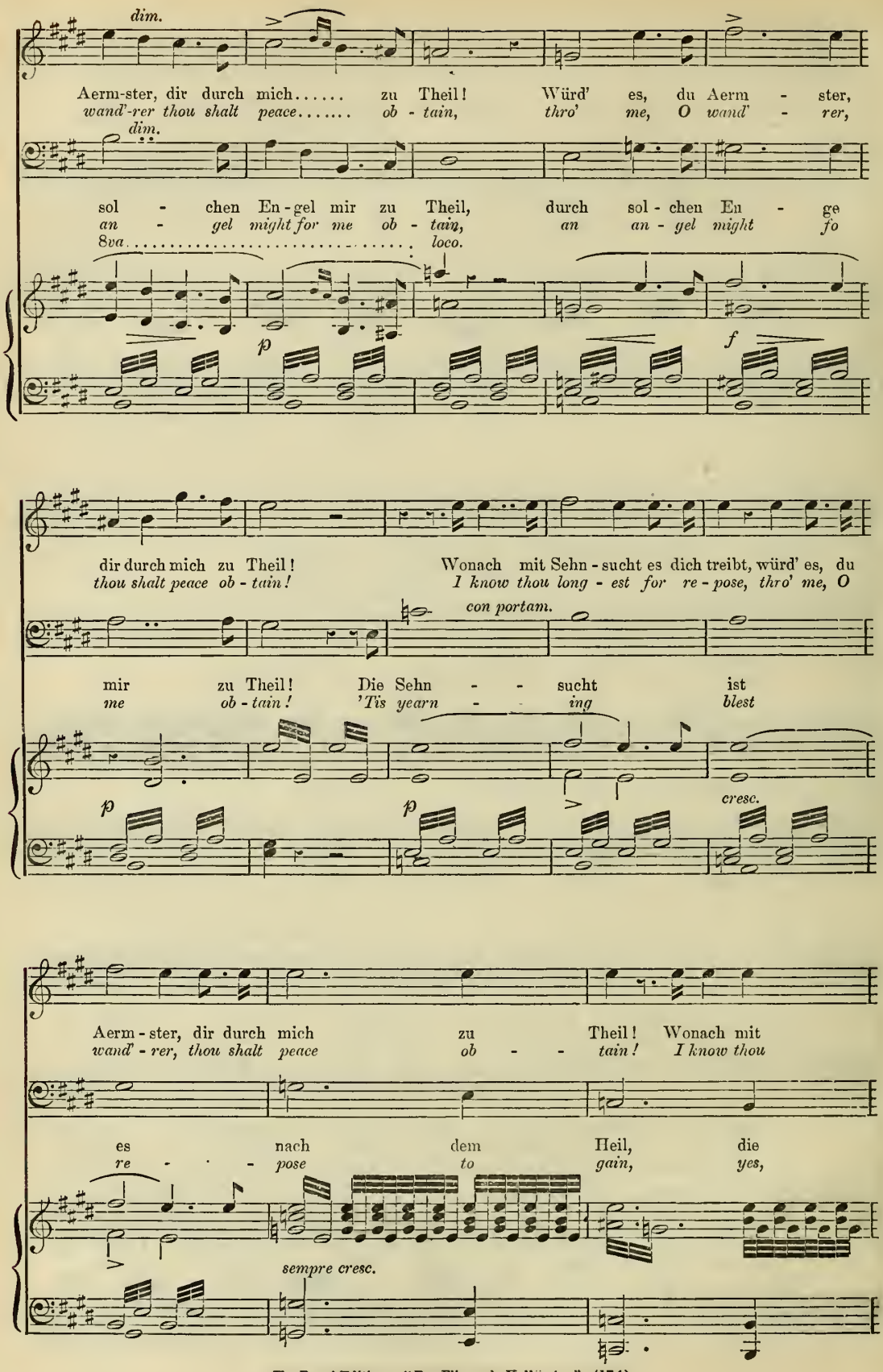

p
Wohl hub auch ich voll Sehn-sucht mei-ne Bli - cke aus tie - fer
Oft 'mid the tor - ment of my night e - ter - nal, long - ing I
sempre pp
un poco riten.
Nacht em - por..... zu ein-em Weib! ein schla-gend Herz liess,
gaz'd up - on..... some be - ing fair! but I was driv'n by
Ped.
p
ach! mir Sa - tan's Tü - cke, dass ein - ge - denk ich mei - ner Qua - len
Sa - tan's pow'r in - fer - nal on my dread course, in an-guish and des -
pp
cresc.
bleib'! Die dü - stre Gluth, die hier ich füh - le bren - nen,
- pair! The glow that warms my heart with strange e - mo - tion,
pp
cresc.

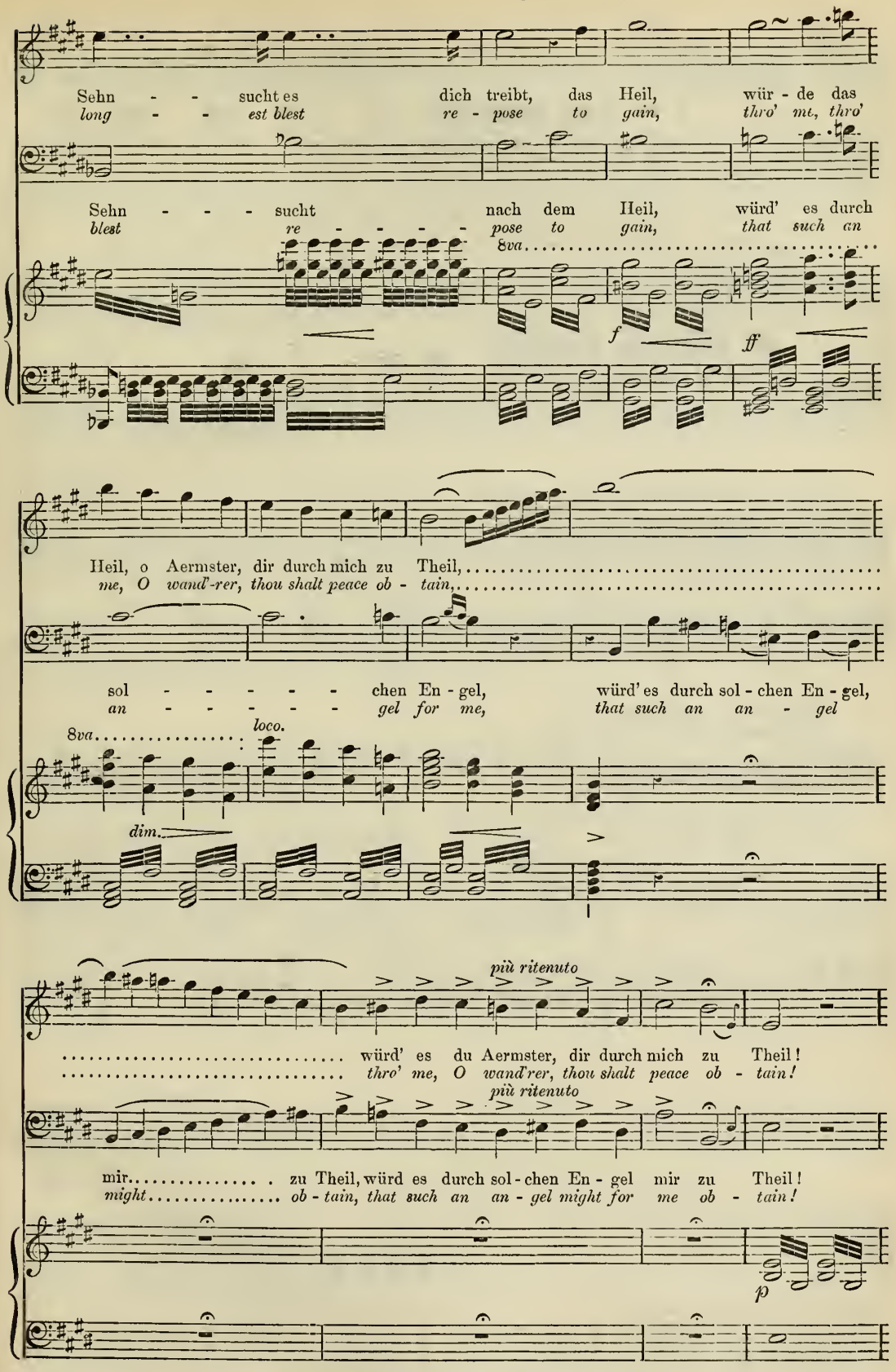

f
dim.
sollt' ich Un - se - li - ger sie Lie - be nen - nen? Ach nein! Die
can I, ac - curs'd one, call it love's de - vo - tion? Ah no, 'tis
f
p
p
più cresc.
Sehn - sucht ist es nach dem Heil,— würd' es durch sol - chen
yearn - ing blest re - pose to gain, that such an an - gel
cresc.
più cresc.
f
dim.
En - gel mir zu Theil, würd' es durch sol - - chen En - gel mir zu
might for me ob - tain, that such an an - - gel might for me ob -
p
pp
pp
Senta. mezza voce
Theil! Ver-sank ich jetzt in wun - der - ba - res Träumen?
- tain. Dwell I in worlds with won-drous fan - cies teem-ing?
dolce
pp

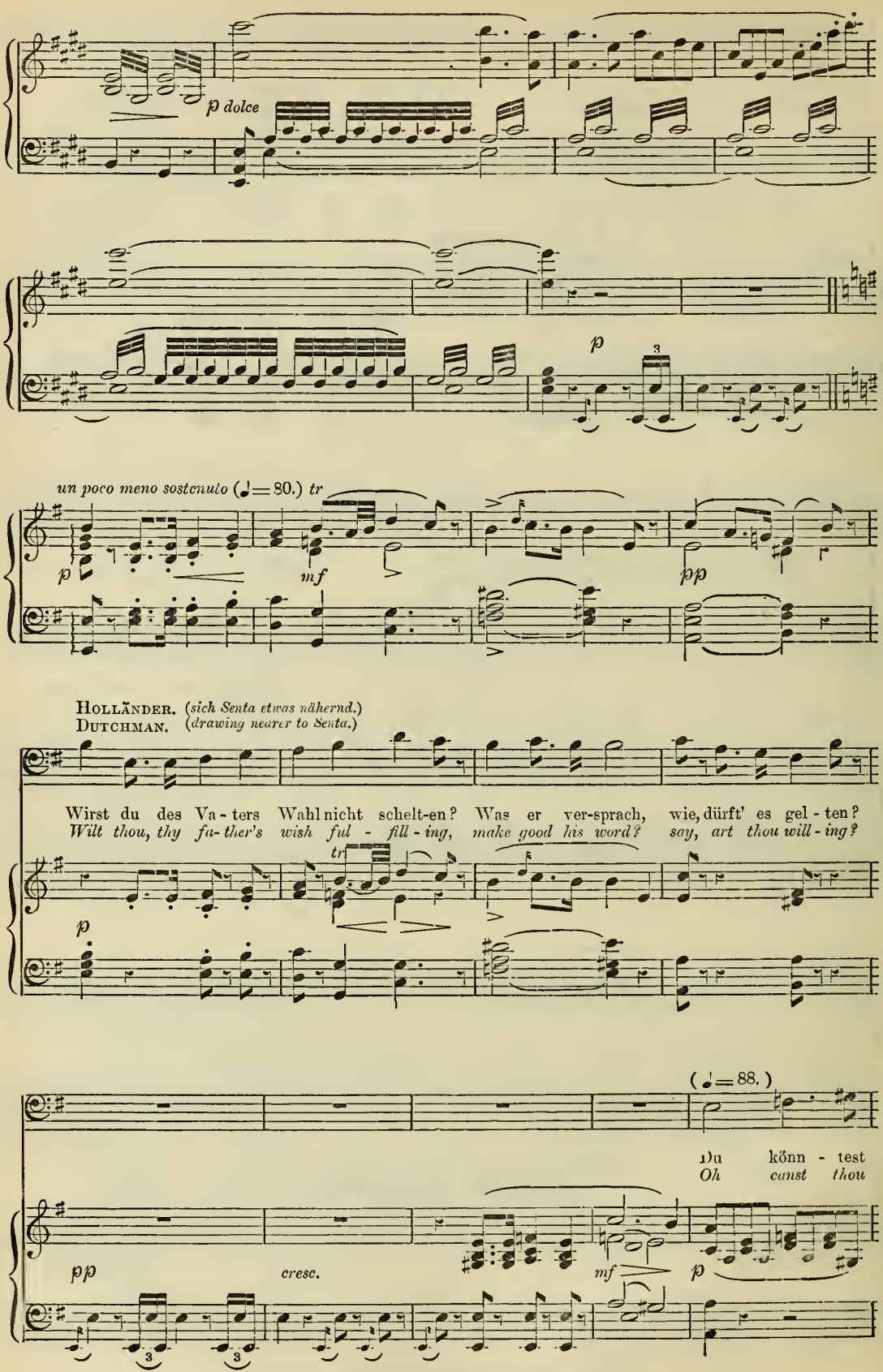

Was ich er - - bli - cke, ist's ein Wahn? Weilt' ich bis -
Is this a vi - sion of the past? Have I be -
p
Wie aus der
Like a faint
- her in trü - ge - ris-chen Räumen? Brach des Er -
- fore but known de - lu - sive dream-ing? Has the bright
Fer - ne längst ver-gang' - ner Zei - ten, spricht
vi - sion thro' the dim past gleam - ing this
cresc.
con portamento.
- wach - en's Tag heut' an? Er steht vor
day - light come at last? He stand - eth
più p
die - ses Mäd - chen's Bild zu mir;
maid - en's face ap - pears to me;
f p dim.
p

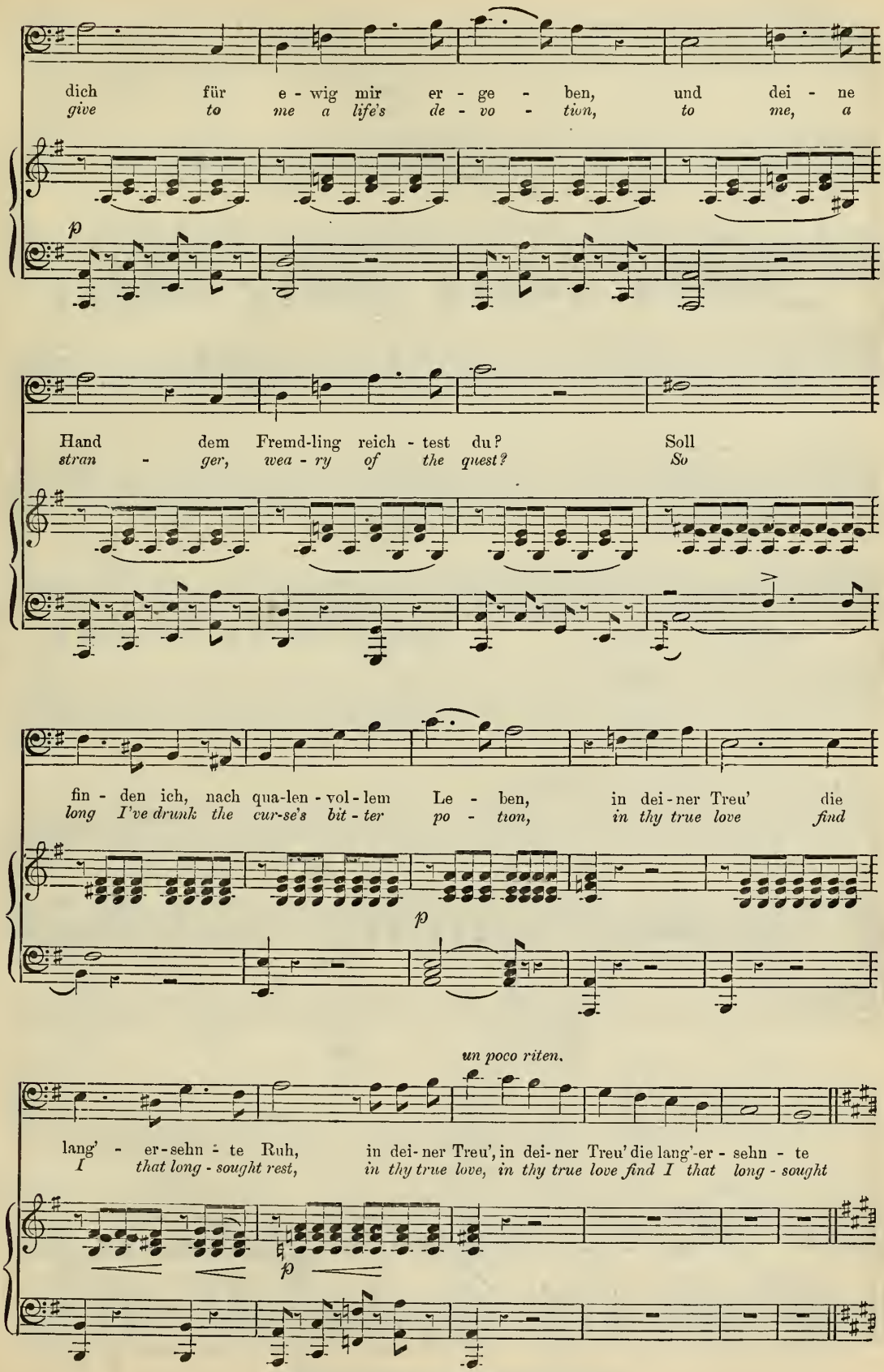

mir mit lei - den- vol - len Zü - gen, es spricht sein un - er - hör - ter
there with all his griefs be - lieve me, he tells me all his sor-rows,
wie ich's ge-träumt seit ban - gen
as oft thro' wea - - ry a - - ges
Gram zu mir; kann tie - fen Mit - leid's Stim- me mich be -
his des - pair; say, can the voice of sym - pa - thy de -
E - - wig - kei - ten,
of my dream - ing,
lü - gen? Wie ich ihn oft ge-sehn,.... so steht er hier. Die
- ceive me, as oft be - fore I see..... him standing there, oh,
vor mei - nen Au - gen seh' ich's hier.
be - fore mine eyes her form I see.

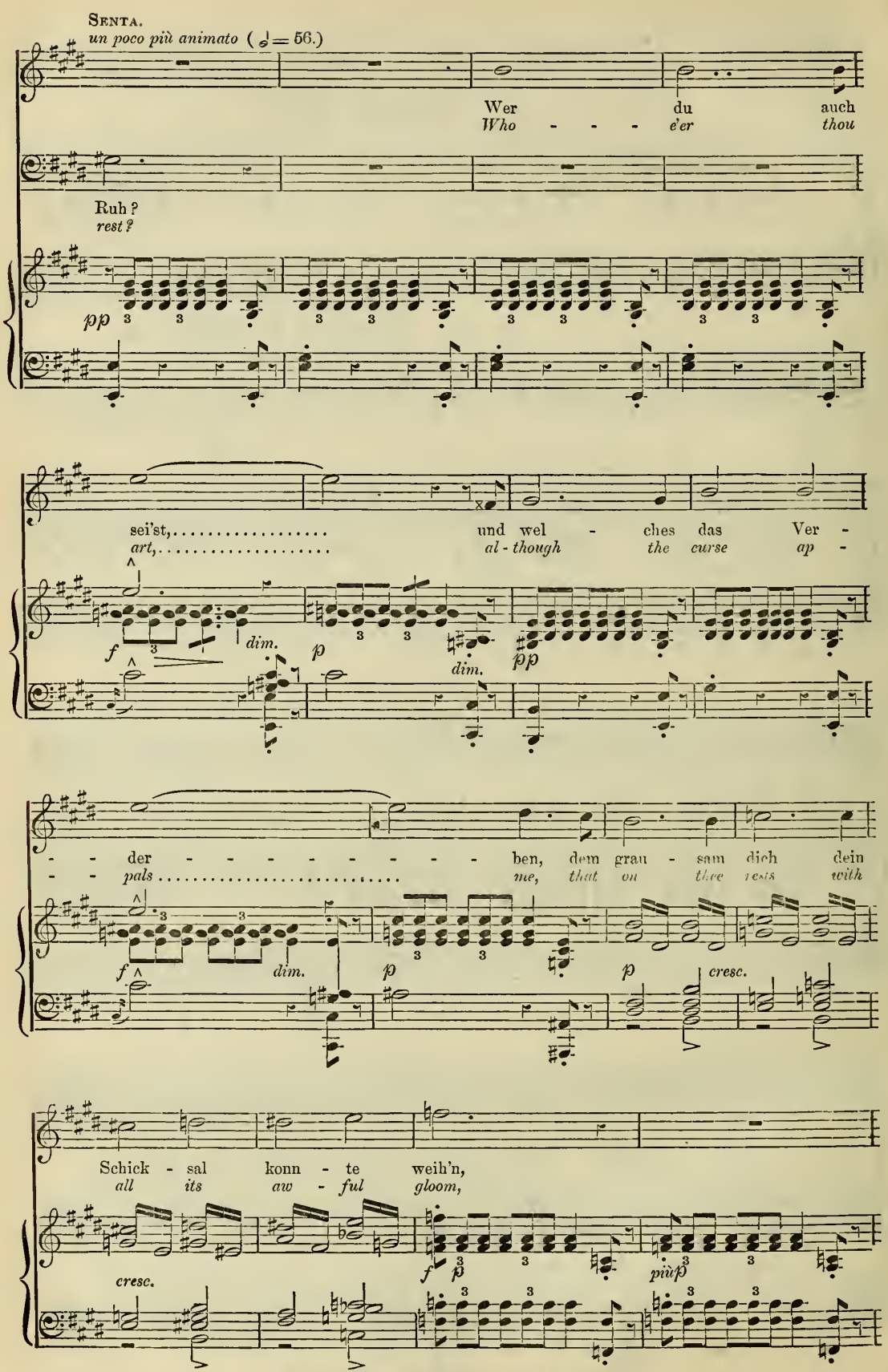

Schmer - zen, die in mei - nem Bu - - sen bren - nen,
how my heart is fill'd with strange..... e - mo - tion,
Die dü - stre Gluth, die hier ich füh - le bren - - nen,
The glow that warms my heart with strange e - mo - - tion,
fp
cresc.
ach! dies Ver - lan - gen, wie soll ich es nen - nen? Wo -
oh, how my soul is thrill'd with love's de - vo - tion! I
sollt' ich Un - sel' - ger Lie - be sie nen - nen?
can I, ac - cur - sed, call love's de - vo - tion?
f dim. p dim.
nach mit Sehnsucht es dich treibt, das Heil,..... würd' es, du
know thou long - est blest re - pose to gain..... thro' me, O
Ach nein! Die Sehnsucht ist es nach dem Heil! Würd'..... es durch
Ah no! 'tis yearning blest re-pose to gain that..... such an
8va
p
cresc.
f
dim.

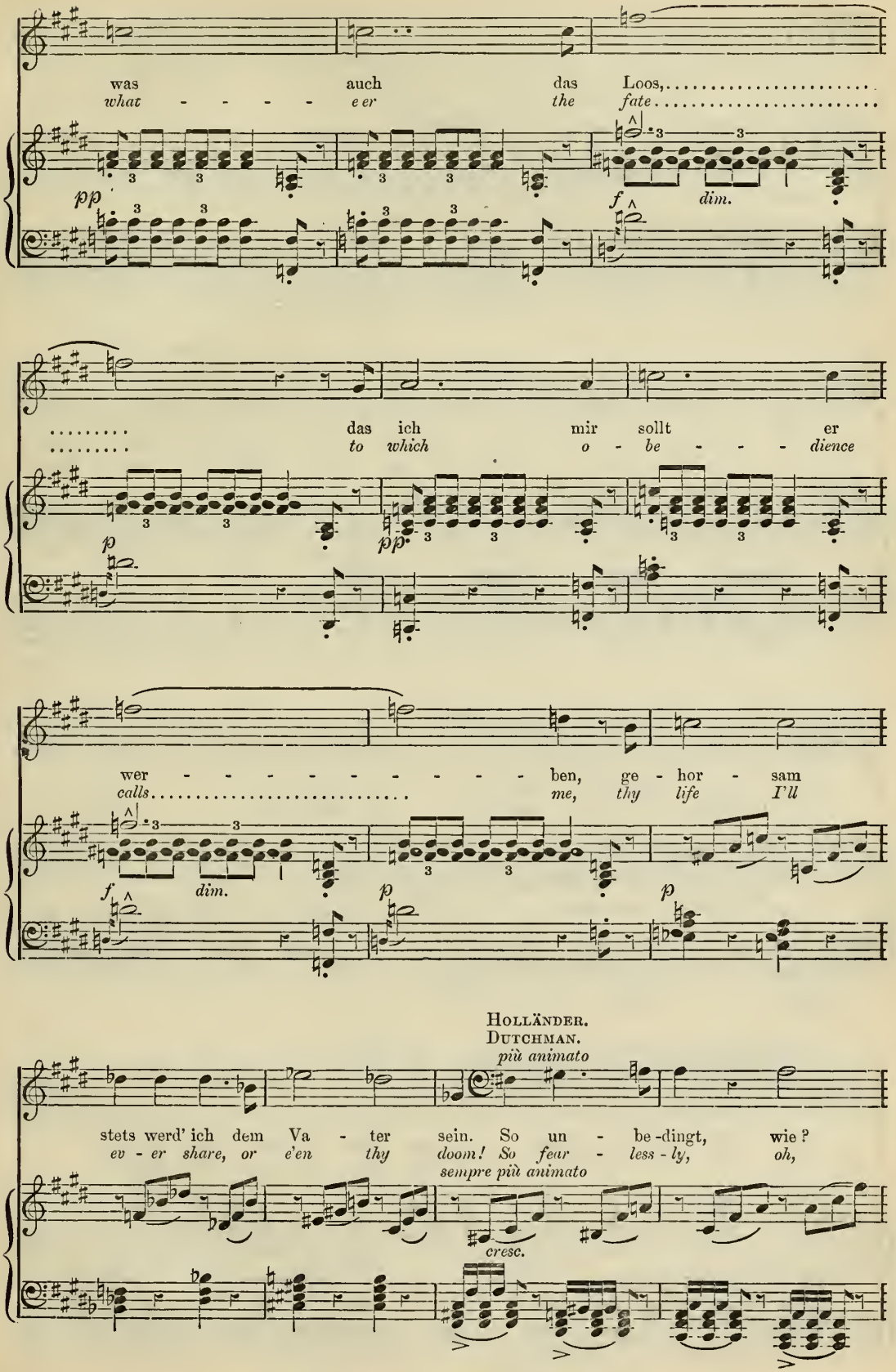

dim.
Aerm-ster, dir durch mich..... zu Theil! Würd' es, du Aerm - ster,
wand'-rer thou shalt peace..... ob - tain, thro' me, O wand' - rer,
dim.
sol - chen En-gel mir zu Theil, durch sol - chen En - ge
an - gel might for me ob - tain, an an - gel might fo
8va..... loco.
p
f
dir durch mich zu Theil! Wonach mit Sehn - sucht es dich treibt, würd' es, du
thou shalt peace ob - tain! I know thou long - est for re - pose, thro' me, O
con portam.
mir zu Theil! Die Sehn - - sucht ist
me ob - tain! 'Tis yearn - - ing blest
p
p
cresc.
Aerm - ster, dir durch mich zu Theil! Wonach mit
wand' - rer, thou shalt peace ob - - tain! I know thou
es nach dem Heil, die
re - - - pose to gain, yes,
sempre cresc.

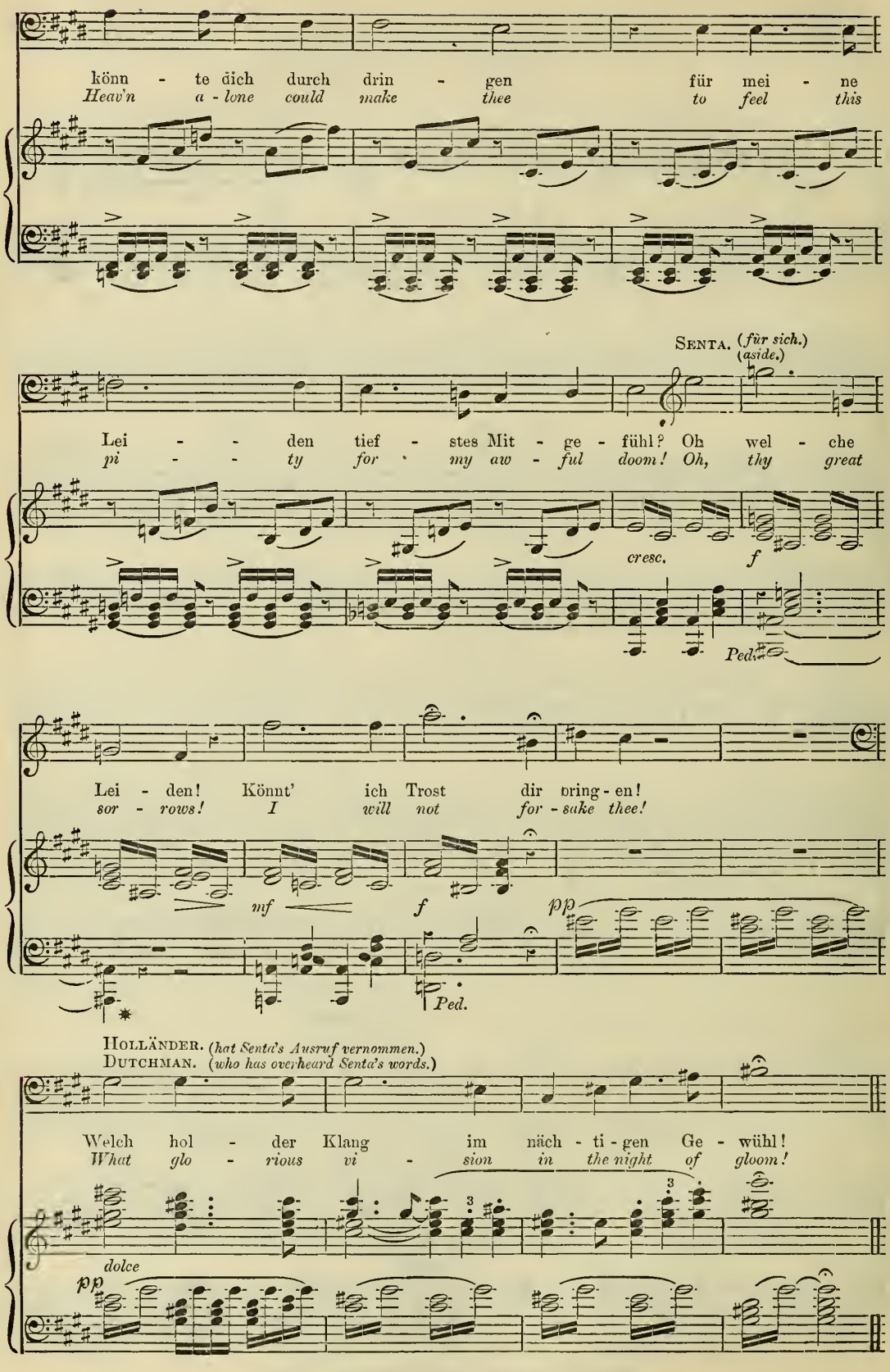

Sehn - - sucht es dich treibt, das Heil, wür - de das
long - - est blest re - pose to gain, thro' me, thro'
Sehn - - - sucht nach dem Heil, würd' es durch
blest re - - - - - pose to gain, that such an
8va
f
ff
Heil, o Aermster, dir durch mich zu Theil,
me, O wand'-rer, thou shalt peace ob - tain,
sol - - - - - chen En - gel, würd' es durch sol - chen En - gel,
an - - - - - gel for me, that such an an - gel
8va
loco.
dim.
più ritenuto
würd' es du Aermster, dir durch mich zu Theil!
thro' me, O wand'rer, thou shalt peace ob - tain!
più ritenuto
mir. . zu Theil, würd es durch sol - chen En - gel mir zu Theil!
might ob - tain, that such an an - gel might for me ob - tain!
p

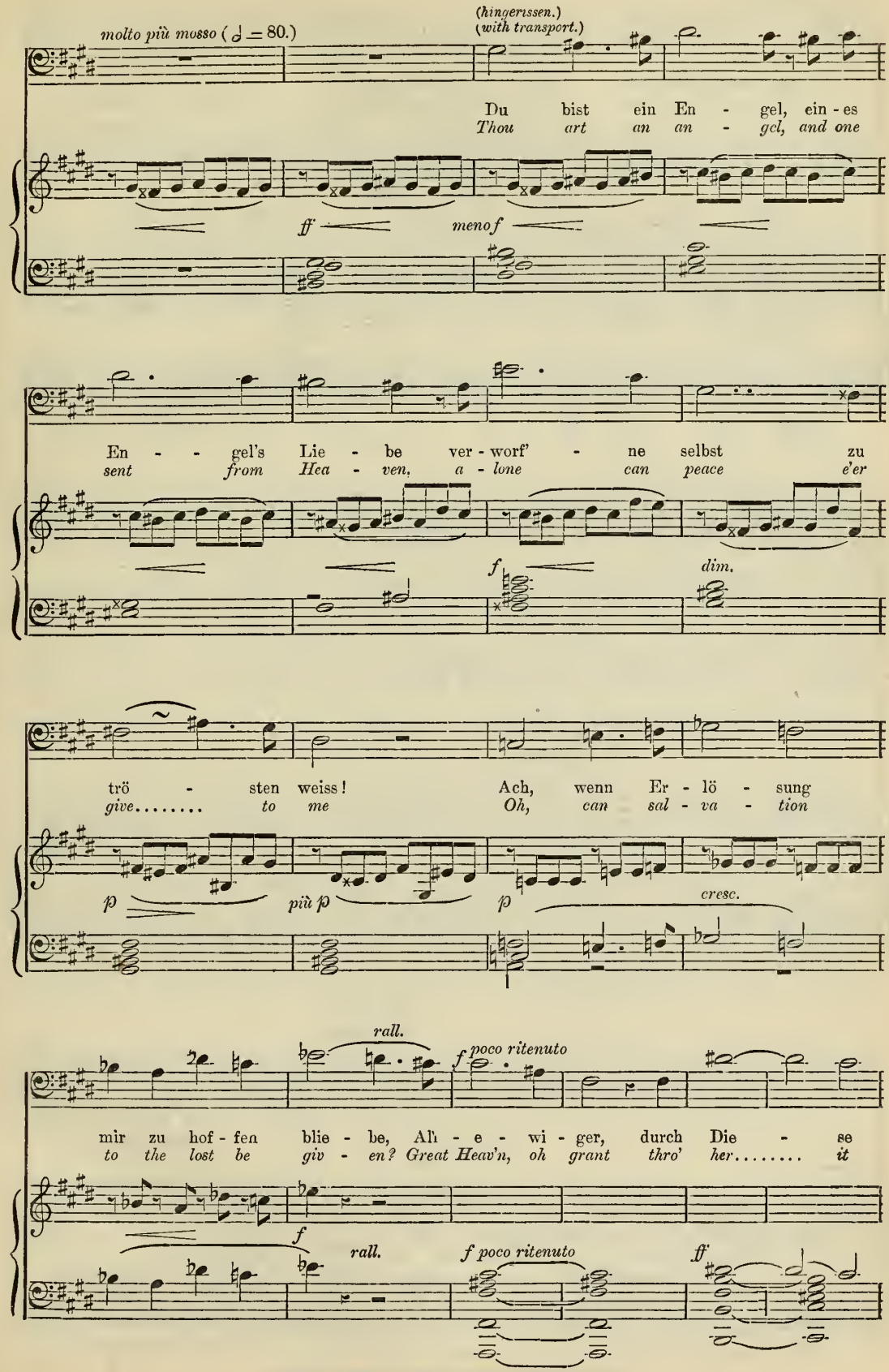

p dolce
p
un poco meno sostenuto (♩= 80.) tr
p
mf
pp
Holländer. (sich Senta etwas nähernd.)
Dutchman. (drawing nearer to Senta.)
Wirst du des Va - ters Wahl nicht schelt-en? Was er ver-sprach, wie, dürft' es gel - ten?
Wilt thou, thy fa-ther's wish ful - fill - ing, make good his word? say, art thou will - ing?
tr
p
(♩= 88.)
Du könn - test
Oh canst thou
pp
cresc.
mf
p

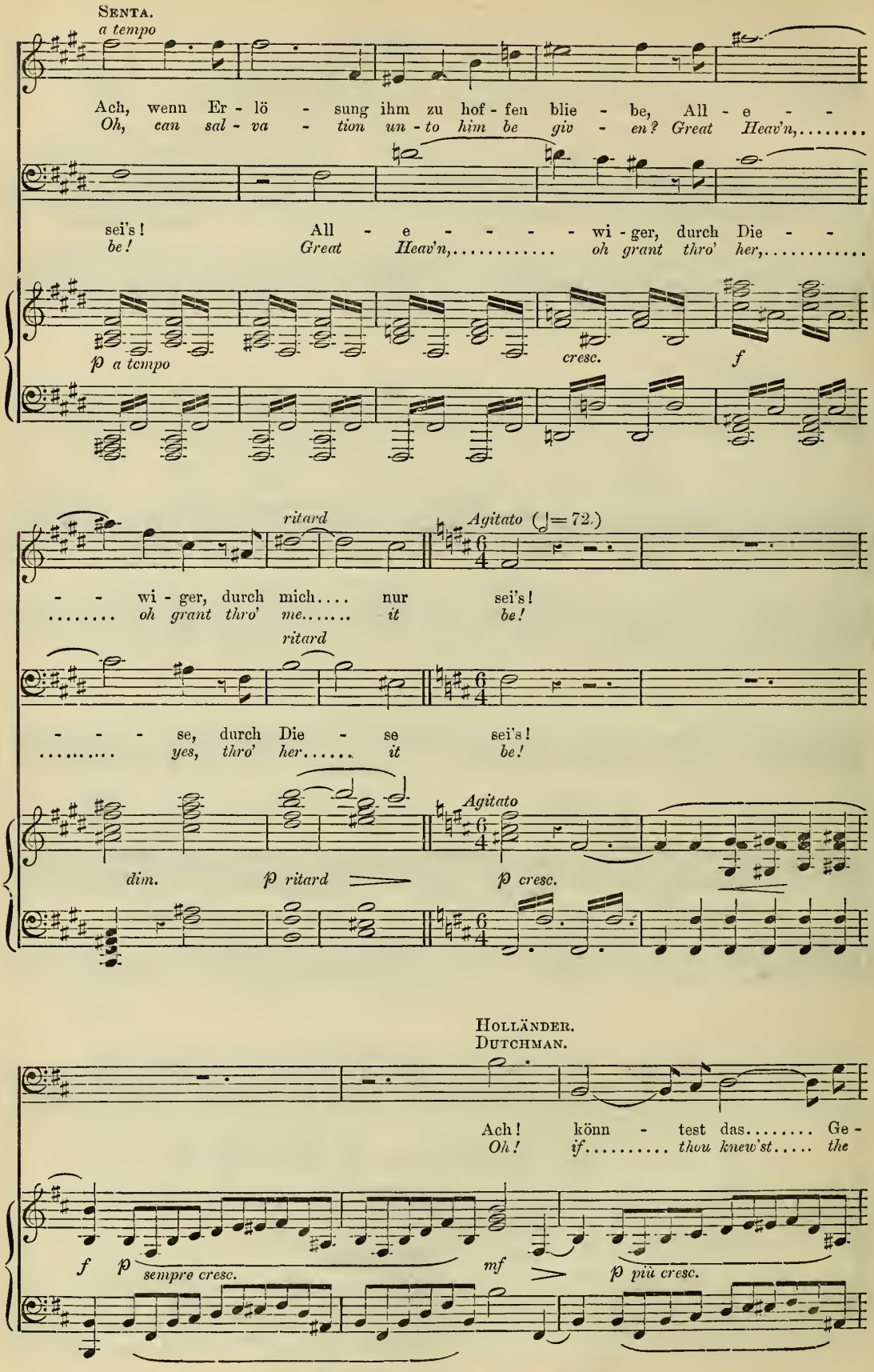

dich für e - wig mir er - ge - ben, und dei - ne
give to me a life's de - vo - tion, to me, a
p
Hand dem Fremd-ling reich - test du? Soll
stran - ger, wea - ry of the quest? So
fin - den ich, nach qua-len - vol - lem Le - ben, in dei - ner Treu' die
long I've drunk the cur-se's bit - ter po - tion, in thy true love find
p
un poco riten.
lang' - er - sehn - te Ruh, in dei - ner Treu', in dei - ner Treu' die lang' - er - sehn - te
I that long - sought rest, in thy true love, in thy true love find I that long - sought
p

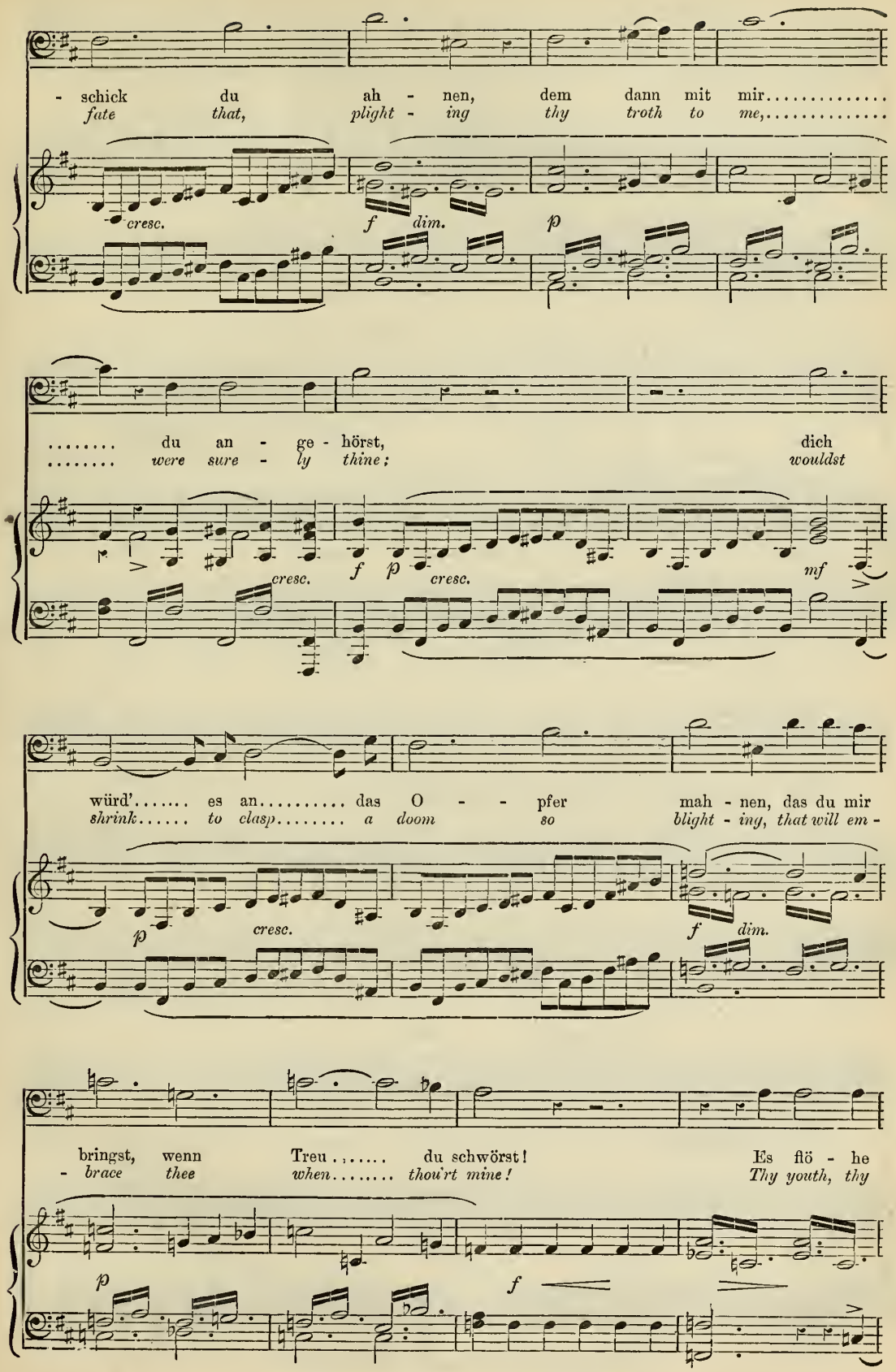

SENTA.
un poco più animato (♩= 56.)
Wer du auch
Who - - - e'er thou
Ruh?
rest?
pp
sei'st,..... und wel - ches das Ver -
art,..... al - though the curse ap -
f dim. p dim. pp
- - der - - - - - - - - ben, dem grau - sam dich dein
- - pals ..... me, that on thee rests with
f dim. p p cresc.
Schick - sal konn - te weih'n,
all its aw - ful gloom,
cresc. f p più p

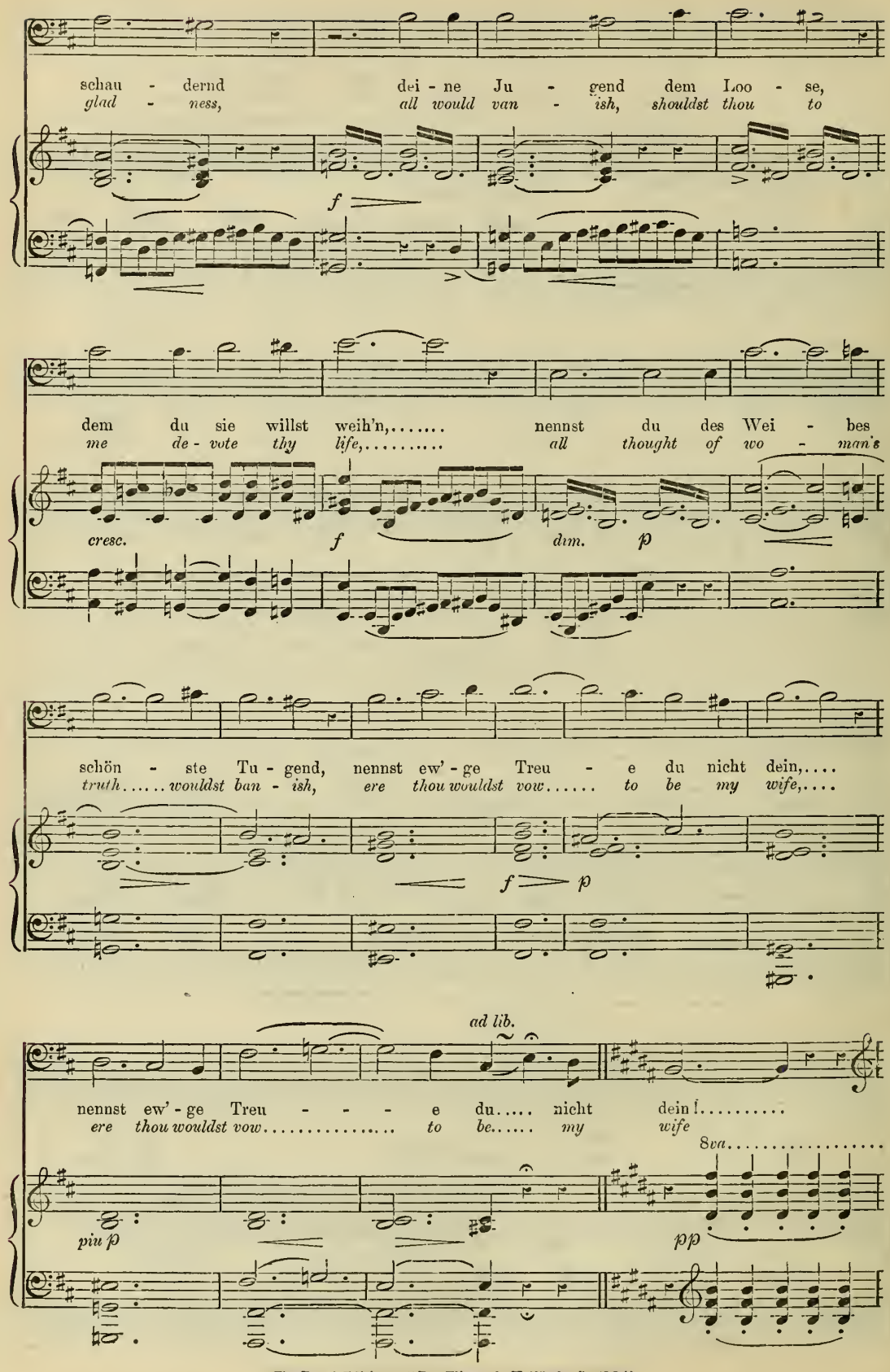

was auch das Loos,
what e er the fate
pp
f
dim.
das ich mir sollt er
to which o - be - - - dience
p
pp
wer - - - - - - - - - ben, ge - hor - sam
calls me, thy life I'll
f
dim.
p
p
Holländer.
Dutchman.
più animato
stets werd' ich dem Va - ter sein. So un - be-dingt, wie?
ev - er share, or e'en thy doom! So fear - less - ly, oh,
sempre più animato
cresc.

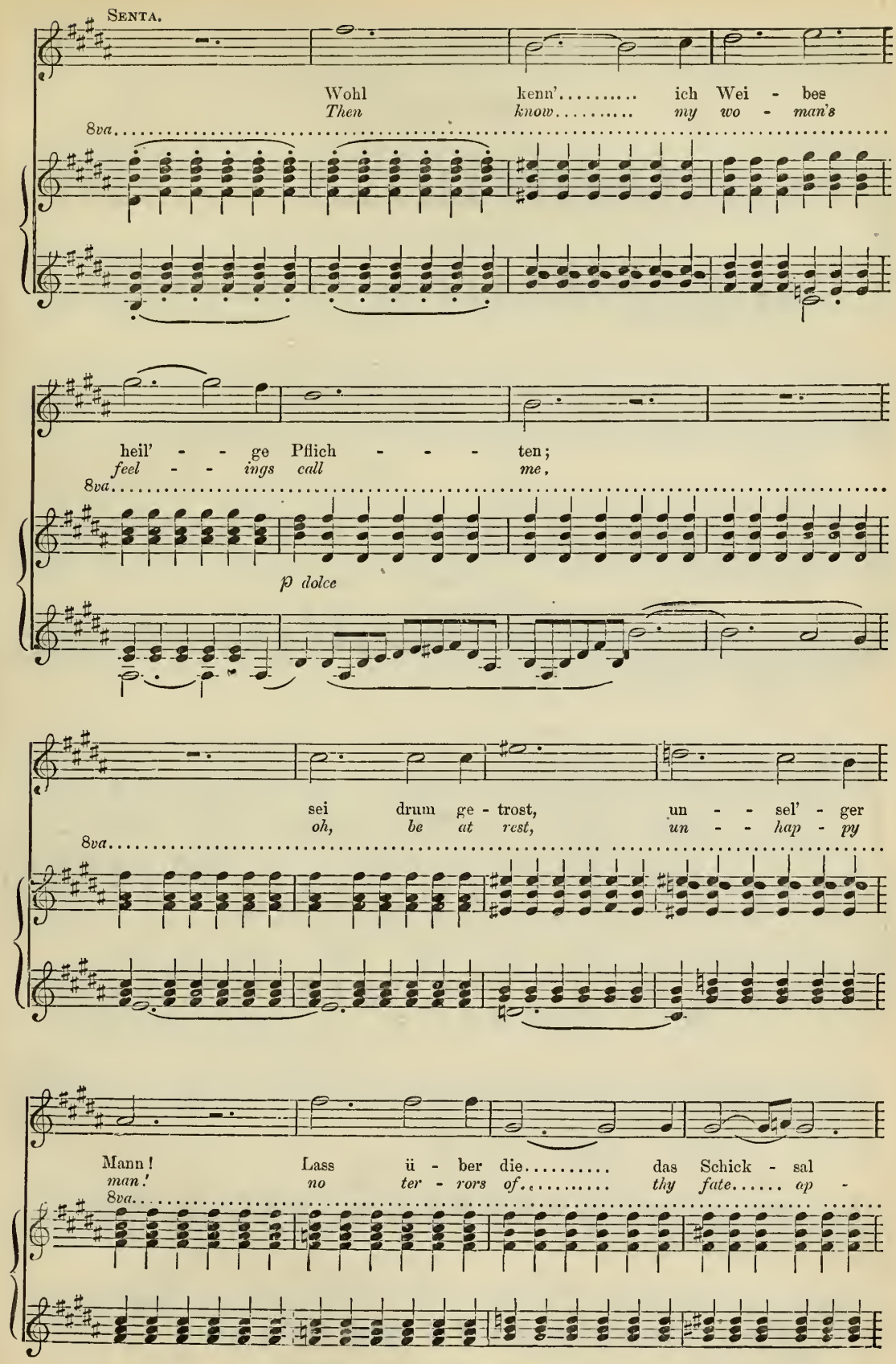

könn - te dich durch drin - gen für mei - ne
Heav'n a - lone could make thee to feel this
Senta. (für sich.) (aside.)
Lei - - den tief - stes Mit - ge - fühl? Oh wel - che
pi - - ty for my aw - ful doom! Oh, thy great
cresc.
f
Ped.
Lei - den! Könnt' ich Trost dir bring - en!
sor - rows! I will not for - sake thee!
mf
f
pp
Ped.
Holländer. (hat Senta's Ausruf vernommen.)
Dutchman. (who has overheard Senta's words.)
Welch hol - der Klang im näch - ti - gen Ge - wühl!
What glo - rious vi - sion in the night of gloom!
dolce
pp

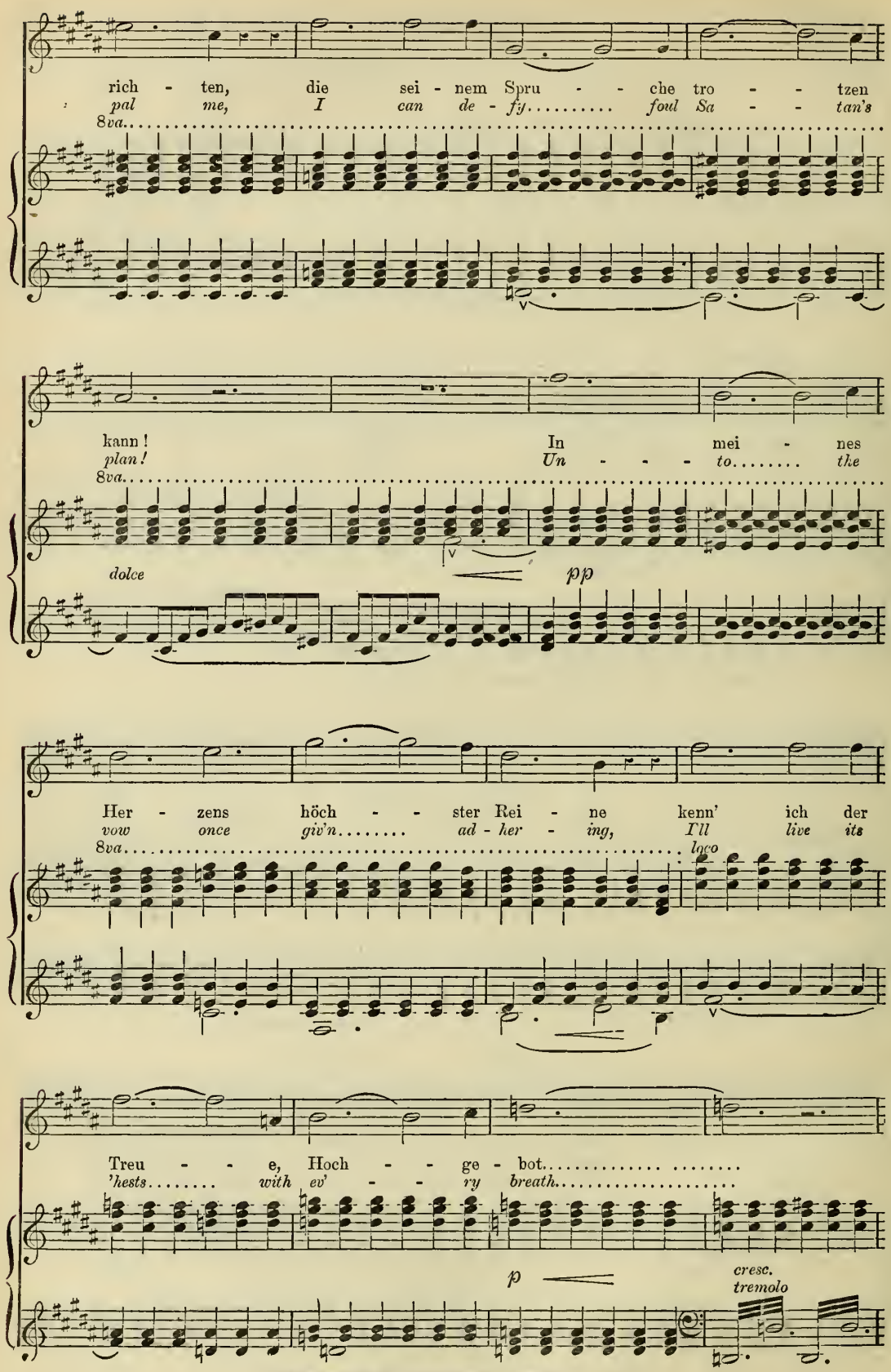

molto più mosso (♩ = 80.)
(hingerissen.)
(with transport.)
Du bist ein En - gel, ein - es
Thou art an an - gel, and one
ff
menof
En - - gel's Lie - be ver - worf' - ne selbst zu
sent from Hea - ven, a - lone can peace e'er
f
dim.
trö - sten weiss! Ach, wenn Er - lö - sung
give..... to me Oh, can sal - va - tion
p
più p
p
cresc.
rall.
f poco ritenuto
mir zu hof - fen blie - be, Ah - e - wi - ger, durch Die - se
to the lost be giv - en? Great Heav'n, oh grant thro' her..... it
f
rall.
f poco ritenuto
ff

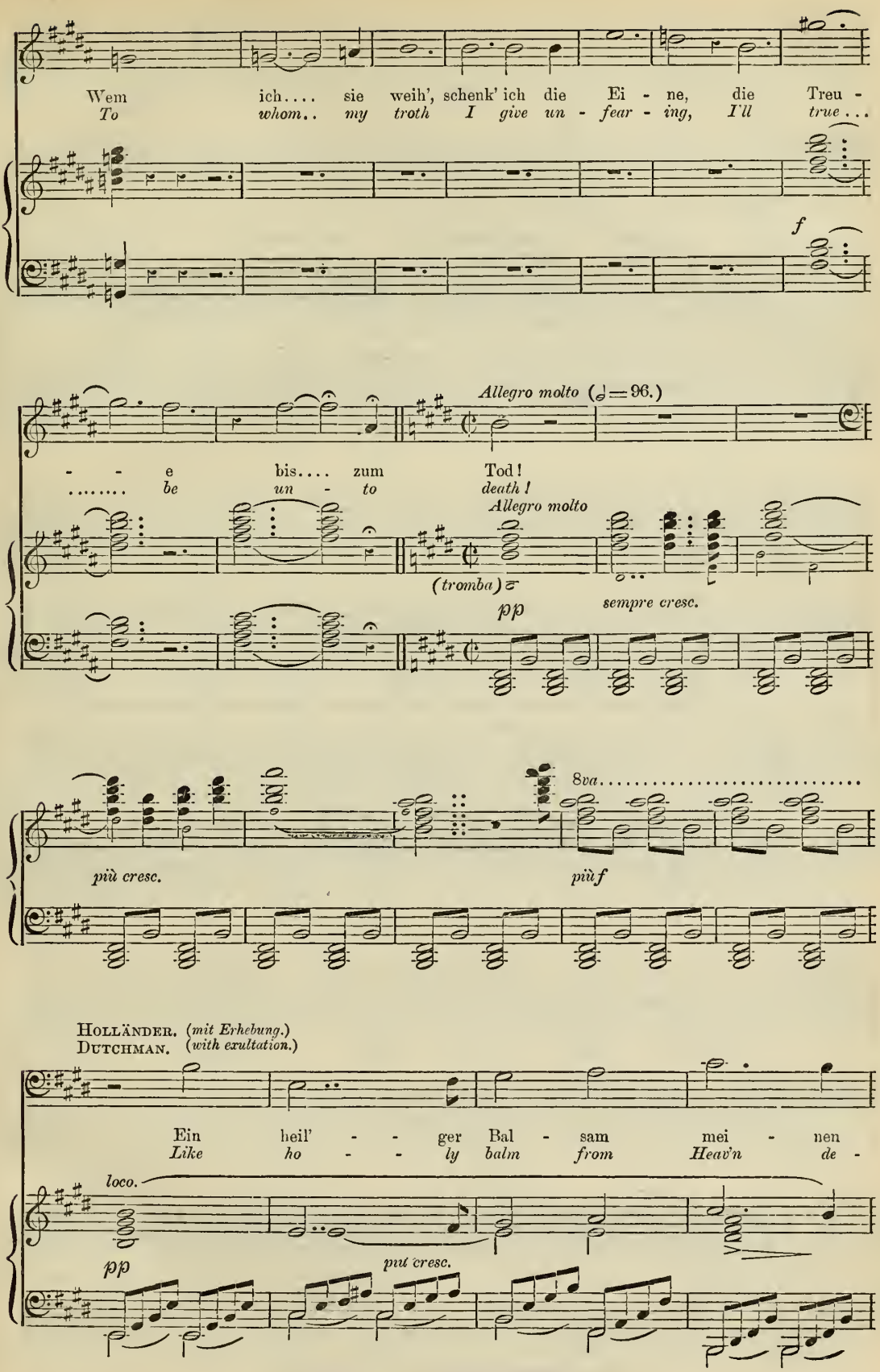

SENTA.
a tempo
Ach, wenn Er - lö - sung ihm zu hof - fen blie - be, All - e - -
Oh, can sal - va - tion un - to him be giv - en? Great Heav'n,.....
sei's!
be!
All - e - - - - - wi - ger, durch Die - -
Great Heav'n,..... oh grant thro' her,.....
p a tempo
cresc.
f
ritard
Agitato (♩= 72.)
- - wi - ger, durch mich.... nur sei's!
..... oh grant thro' me..... it be!
ritard
- - - se, durch Die - se sei's!
..... yes, thro' her..... it be!
Agitato
dim.
p ritard
p cresc.
HOLLÄNDER.
DUTCHMAN.
Ach! könn - test das..... Ge -
Oh! if..... thou knew'st..... the
f
p
sempre cresc.
mf
p più cresc.

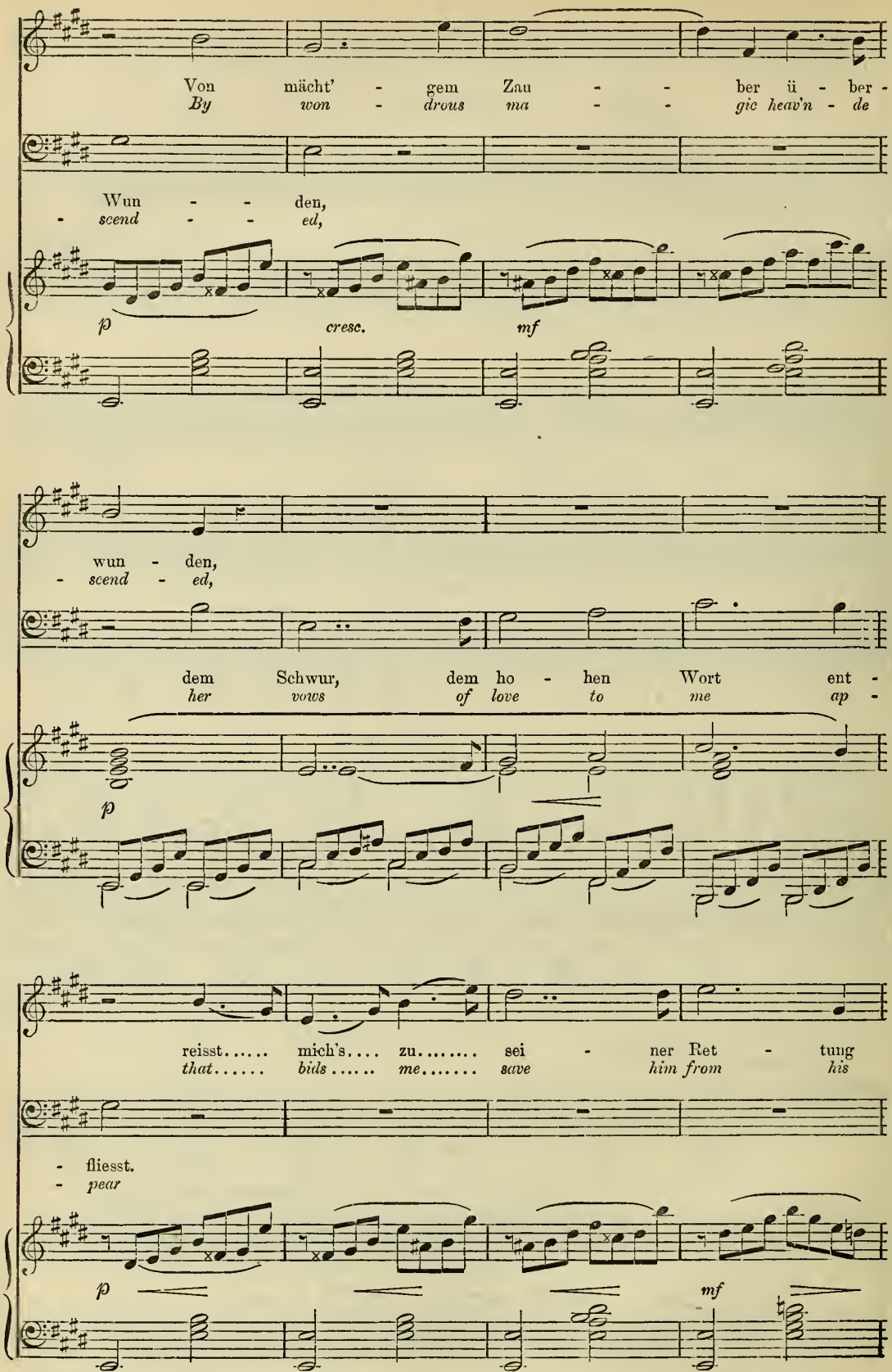

- schick du ah - nen, dem dann mit mir.....
fate that, plight - ing thy troth to me,.....
cresc.
f dim.
p
..... du an - ge - hörst, dich
..... were sure - ly thine; wouldst
cresc.
f p cresc.
mf
würd'..... es an..... das O - - - pfer mah - nen, das du mir
shrink..... to clasp..... a doom so blight - ing, that will em -
p
cresc.
f dim.
bringst, wenn Treu..... du schwörst! Es flö - he
- brace thee when..... thou'rt mine! Thy youth, thy
p
f

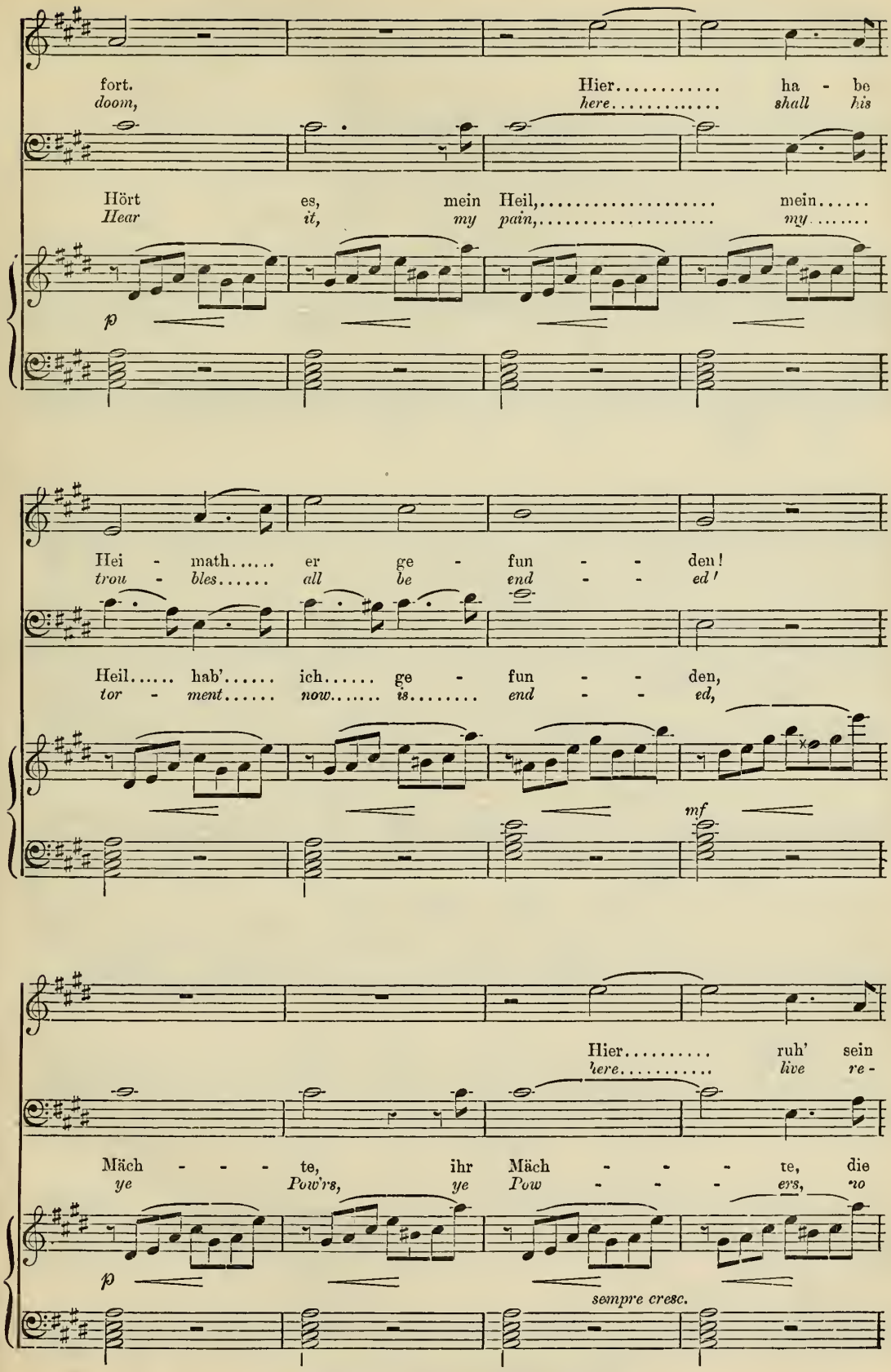

schau - dernd dei - ne Ju - gend dem Loo - se,
glad - ness, all would van - ish, shouldst thou to
f
dem du sie willst weih'n,..... nennst du des Wei - bes
me de - vote thy life,..... all thought of wo - man's
cresc. f dim. p
schön - ste Tu - gend, nennst ew' - ge Treu - e du nicht dein,....
truth.....wouldst ban - ish, ere thou wouldst vow..... to be my wife,....
f p
ad lib.
nennst ew' - ge Treu - - - e du..... nicht dein!.....
ere thou wouldst vow..... to be..... my wife
8va.....
piu p
pp

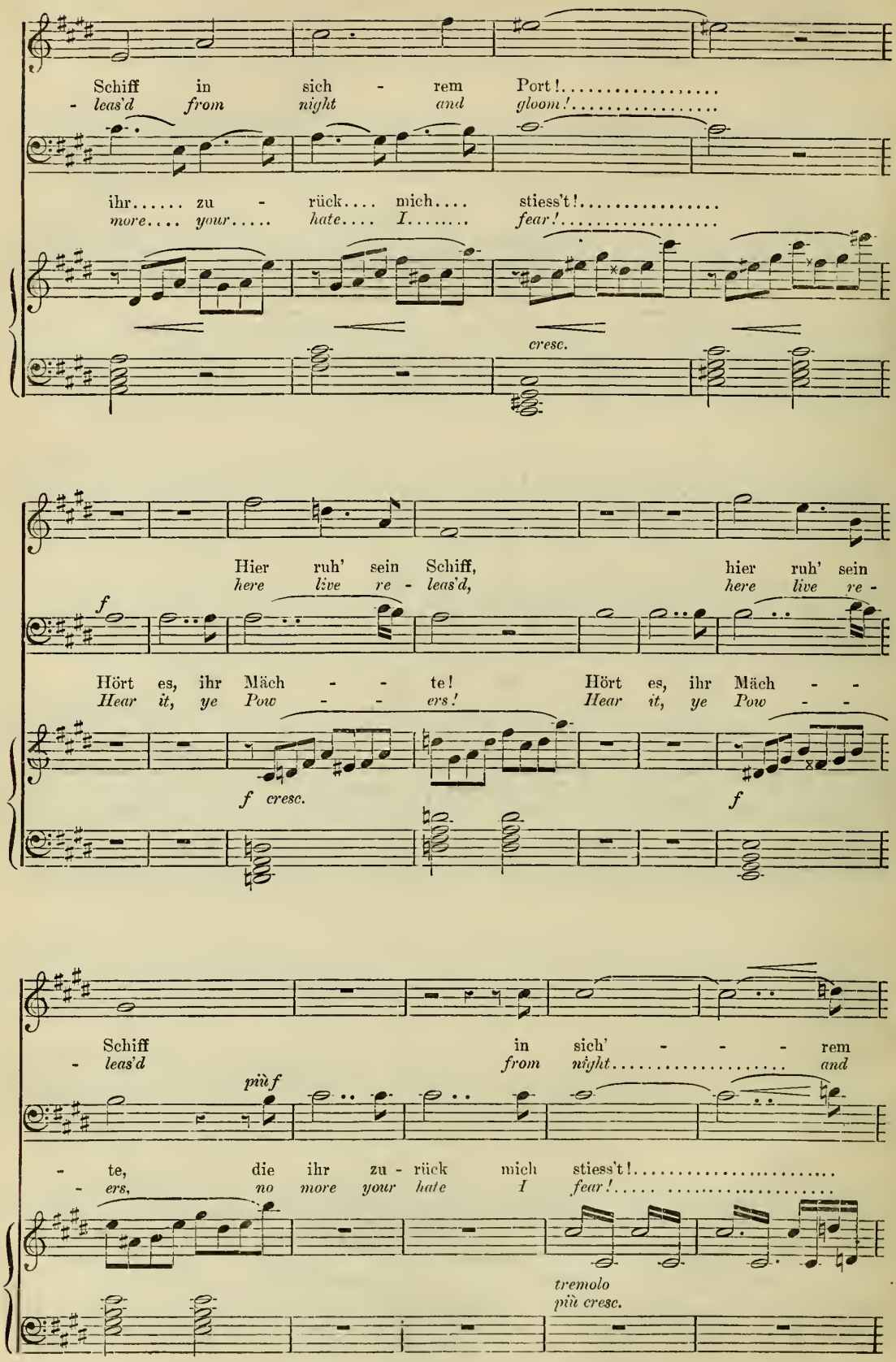

SENTA.
Wohl kenn'..... ich Wei - bes
Then know..... my wo - man's
8va
heil' - - ge Pflich - - - ten;
feel - - ings call me,
8va
p dolce
sei drum ge - trost, un - - sel' - ger
oh, be at rest, un - - hap - py
8va
Mann! Lass ü - ber die..... das Schick - sal
man! no ter - rors of..... thy fate..... ap -
8va

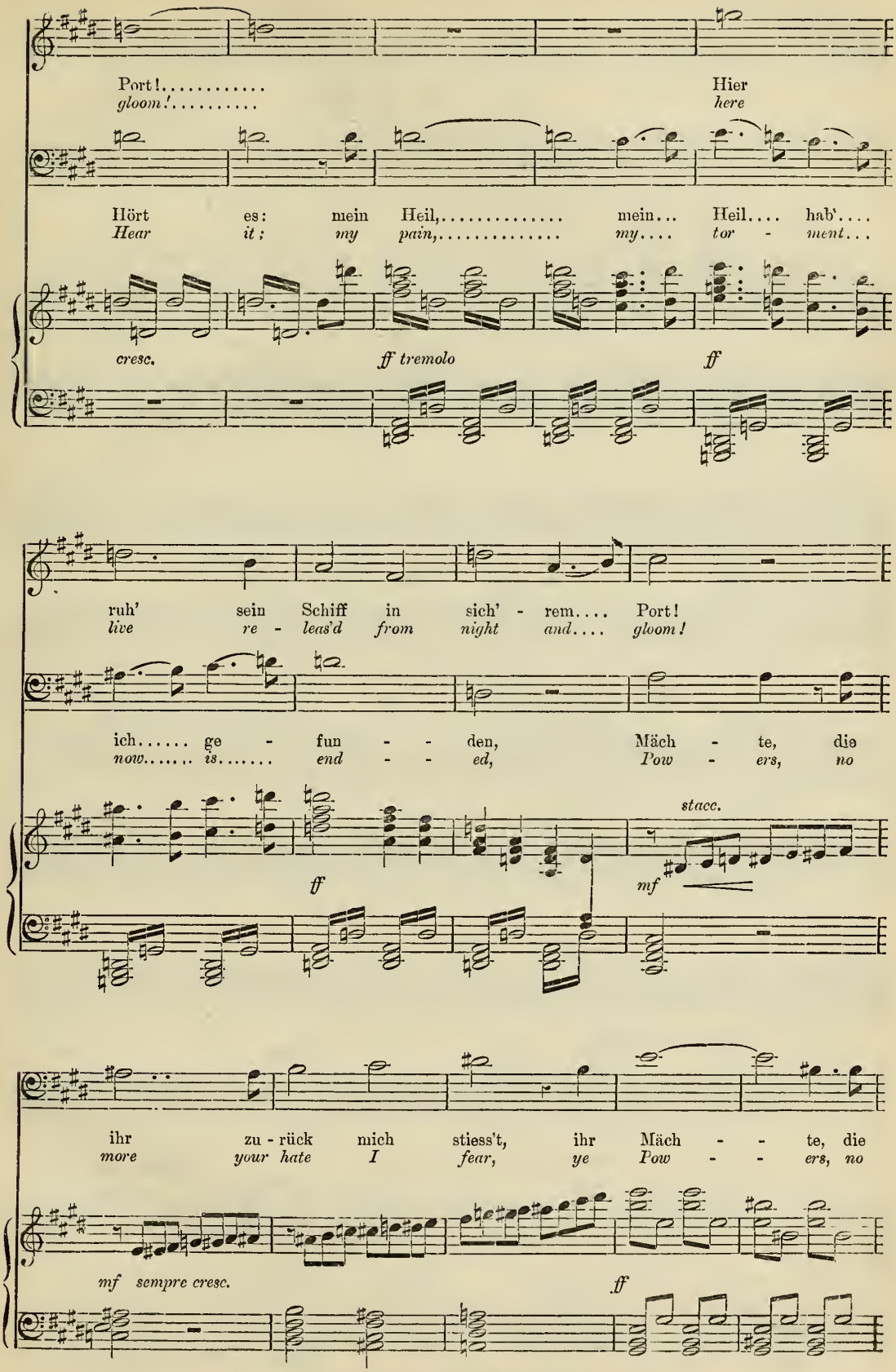

rich - ten, die sei - nem Spru - - che tro - - tzen
pal me, I can de - fy..... foul Sa - - tan's
8va
kann! In mei - nes
plan! Un - - - to..... the
8va
dolce
pp
Her - zens höch - - ster Rei - ne kenn' ich der
vow once giv'n..... ad - her - ing, I'll live its
8va
loco
Treu - - e, Hoch - - ge - bot.....
'hests..... with ev' - - ry breath.....
p
cresc.
tremolo

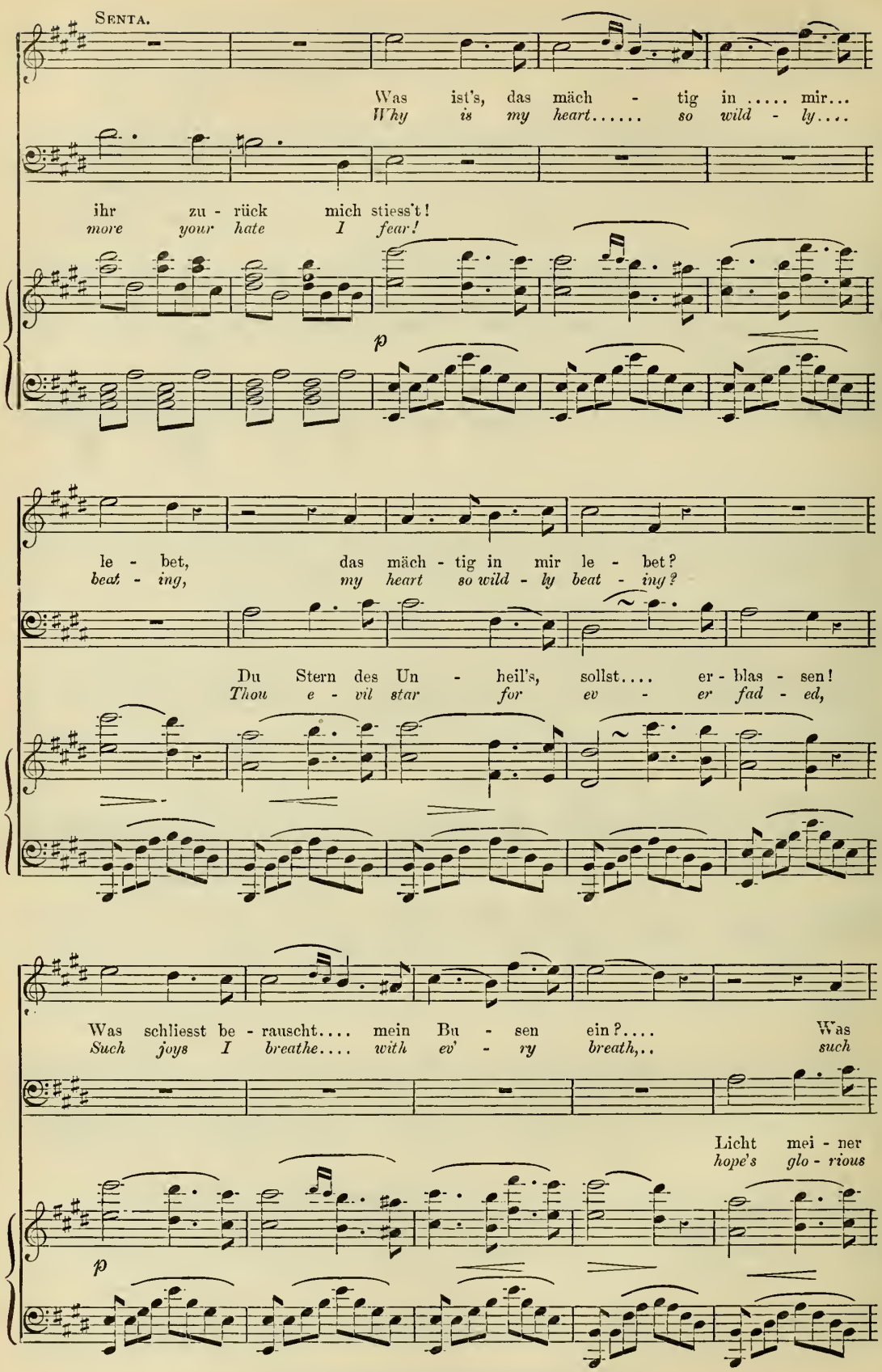

Wem ich.... sie weih', schenk' ich die Ei - ne, die Treu -
To whom.. my troth I give un - fear - ing, I'll true...
f
- - e bis.... zum Tod!
..... be un - to death!
Allegro molto (♩=96.)
Allegro molto
(tromba)
pp
sempre cresc.
più cresc.
8va.....
più f
Holländer. (mit Erhebung.)
Dutchman. (with exultation.)
Ein heil' - - ger Bal - sam mei - nen
Like ho - - ly balm from Heav'n de -
loco.
pp
più cresc.

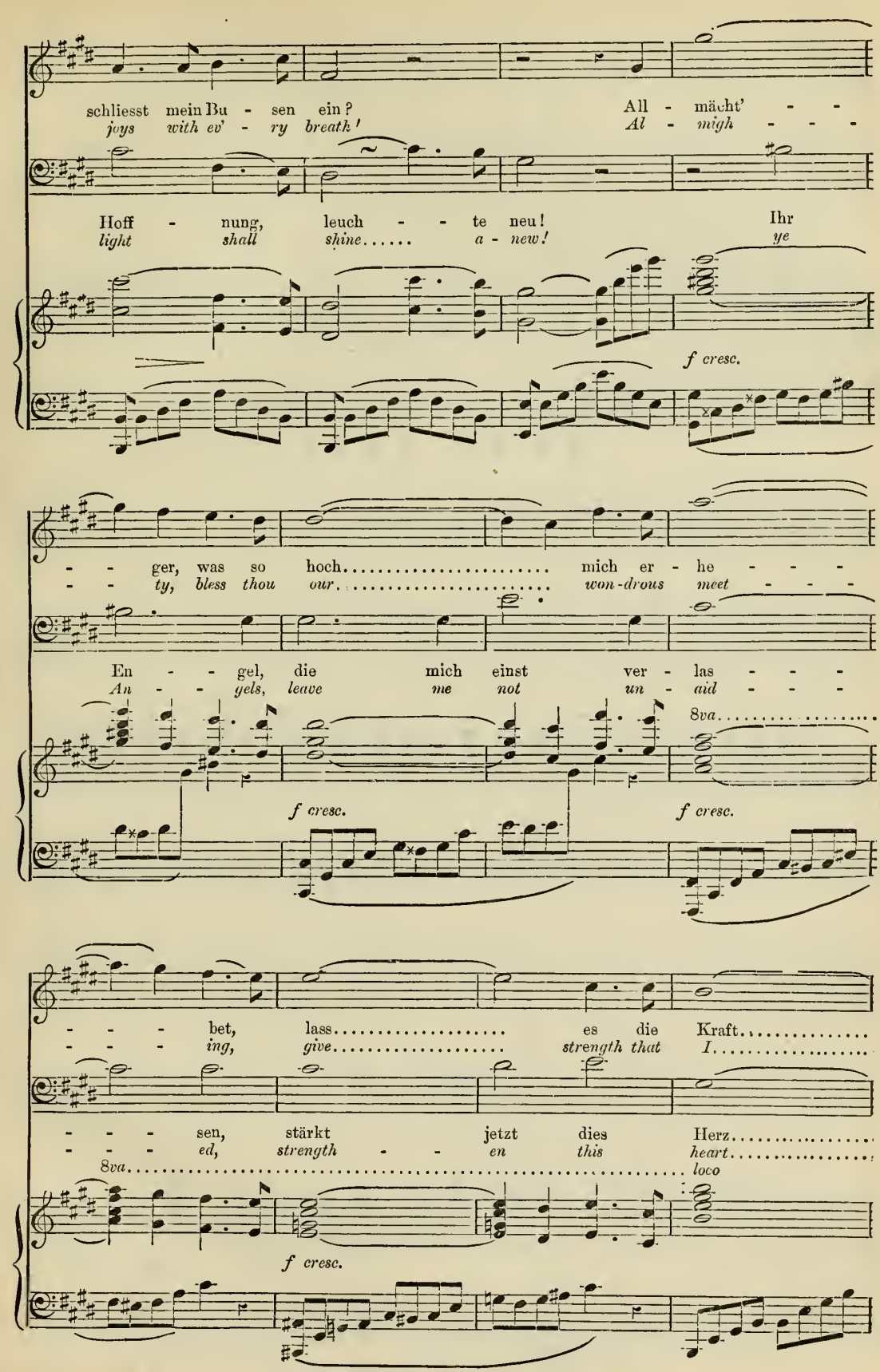

Von mächt' - gem Zau - - ber ü - ber -
By won - drous ma - - gic heav'n - de
Wun - - den,
- scend - - ed,
p
cresc.
mf
wun - den,
- scend - ed,
dem Schwur, dem ho - hen Wort ent -
her vows of love to me ap -
p
reisst..... mich's.... zu..... sei - ner Ret - tung
that..... bids ..... me..... save him from his
- fliesst.
- pear
p
mf

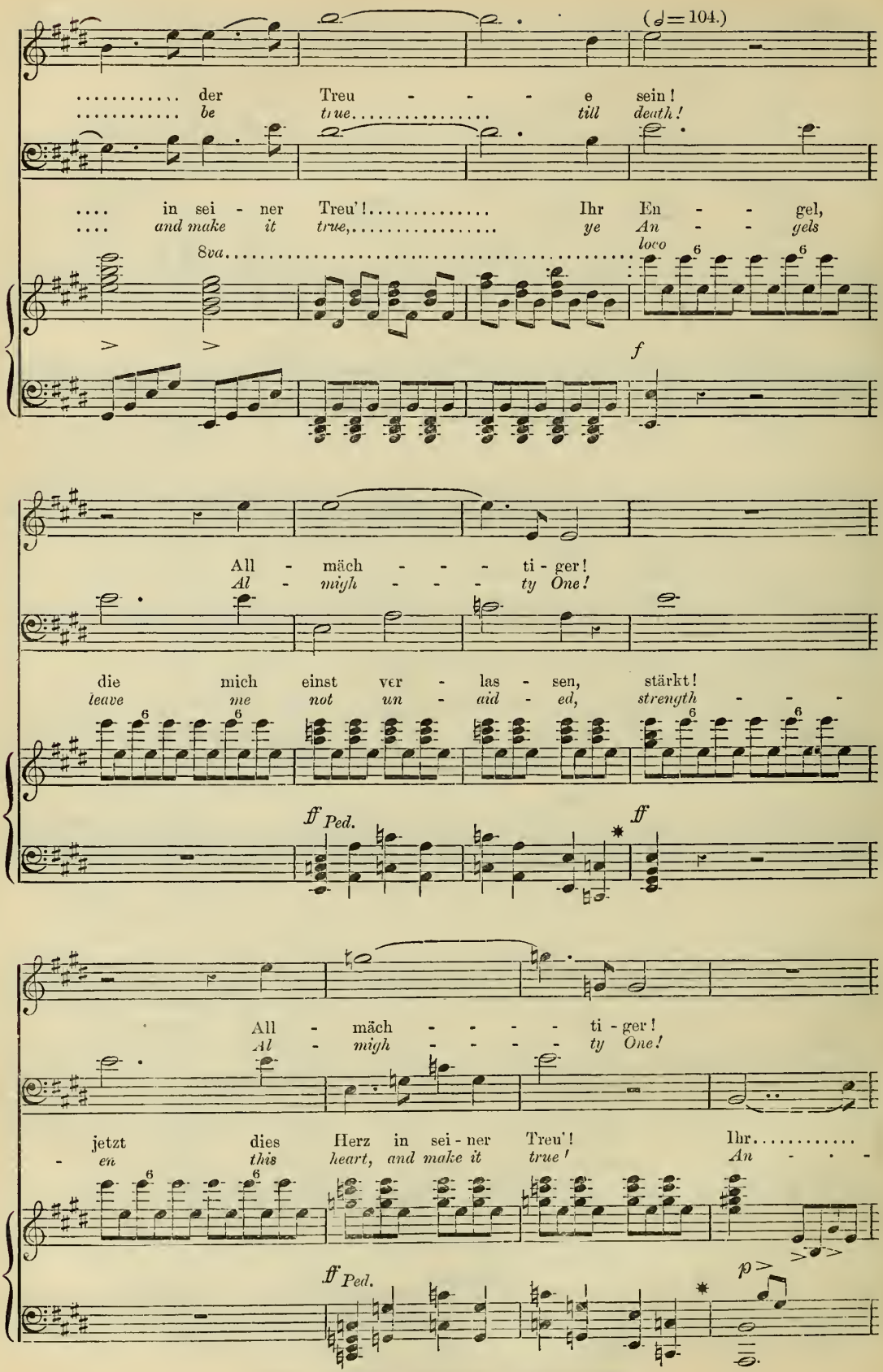

fort.
doom,
Hier..... ha - be
here..... shall his
Hört es, mein Heil,..... mein.....
Hear it, my pain,..... my.....
p
Hei - math..... er ge - fun - - den!
trou - bles..... all be end - - ed!
Heil..... hab'..... ich..... ge - fun - - den,
tor - ment..... now..... is..... end - - ed,
mf
Hier..... ruh' sein
here..... live re -
Mäch - - - te, ihr Mäch - - - te, die
ye Pow'rs, ye Pow - - - ers, no
p
sempre cresc.

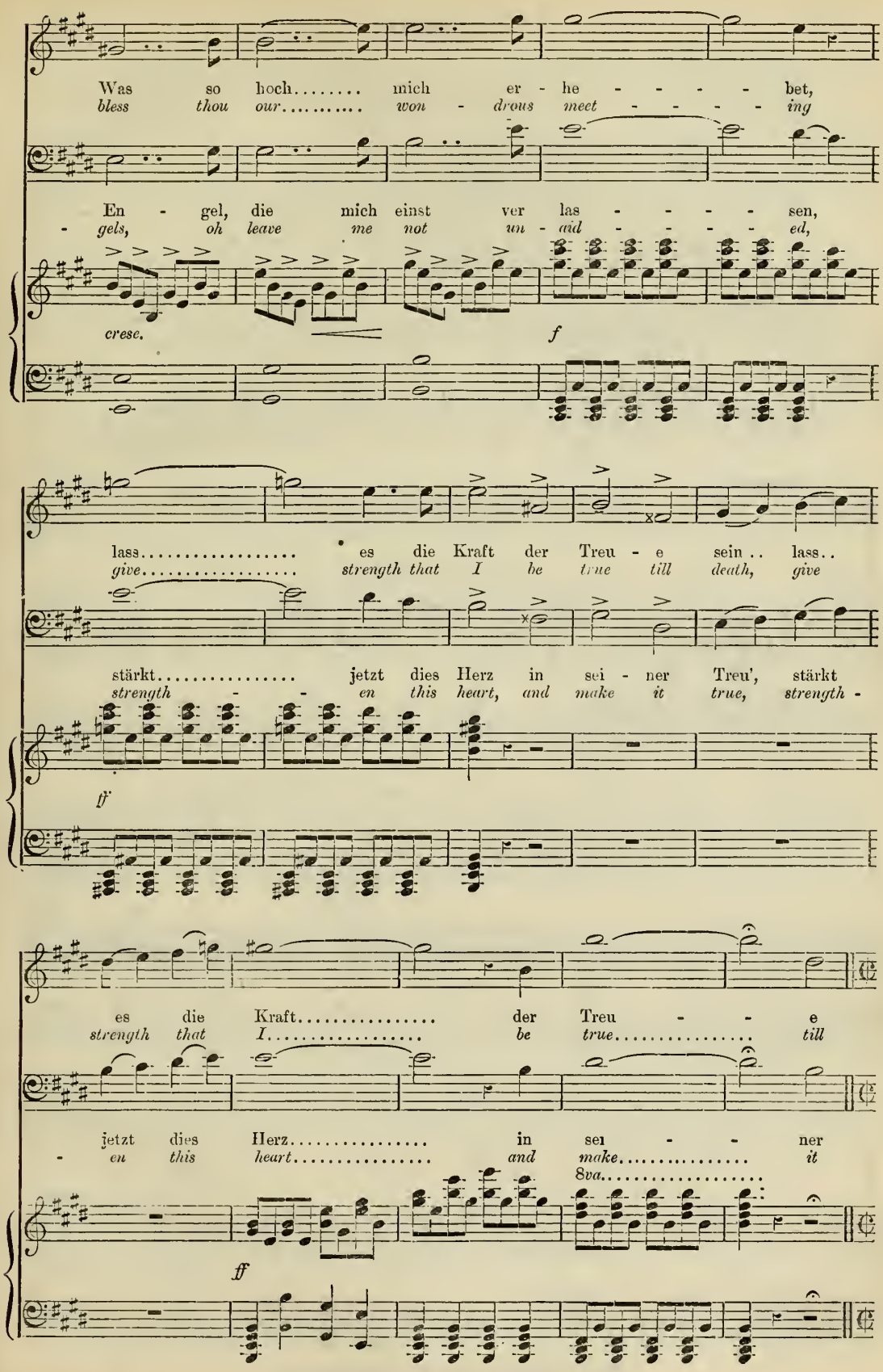

Schiff in sich - rem Port!.....
- leas'd from night and gloom!.....
ihr..... zu - rück.... mich.... stiess't!.....
more.... your..... hate.... I..... fear!.....
cresc.
Hier ruh' sein Schiff, hier ruh' sein
here live re - leas'd, here live re -
f
Hört es, ihr Mäch - - te! Hört es, ihr Mäch - -
Hear it, ye Pow - - ers! Hear it, ye Pow - -
f cresc.
f
Schiff in sich' - - - rem
- leas'd from night..... and
più f
- te, die ihr zu - rück mich stiess't!.....
- ers, no more your hate I fear!.....
tremolo
più cresc.


Port!.....
gloom!.....
Hier
here
Hört es: mein Heil,..... mein... Heil.... hab'....
Hear it; my pain,..... my.... tor - ment...
cresc.
ff tremolo
ff
ruh' sein Schiff in sich' - rem.... Port!
live re - leas'd from night and.... gloom!
ich..... ge - fun - - den, Mäch - te, die
now..... is..... end - - ed, Pow - ers, no
ff
stacc.
mf
ihr zu - rück mich stiess't, ihr Mäch - - te, die
more your hate I fear, ye Pow - - ers, no
mf sempre cresc.
ff

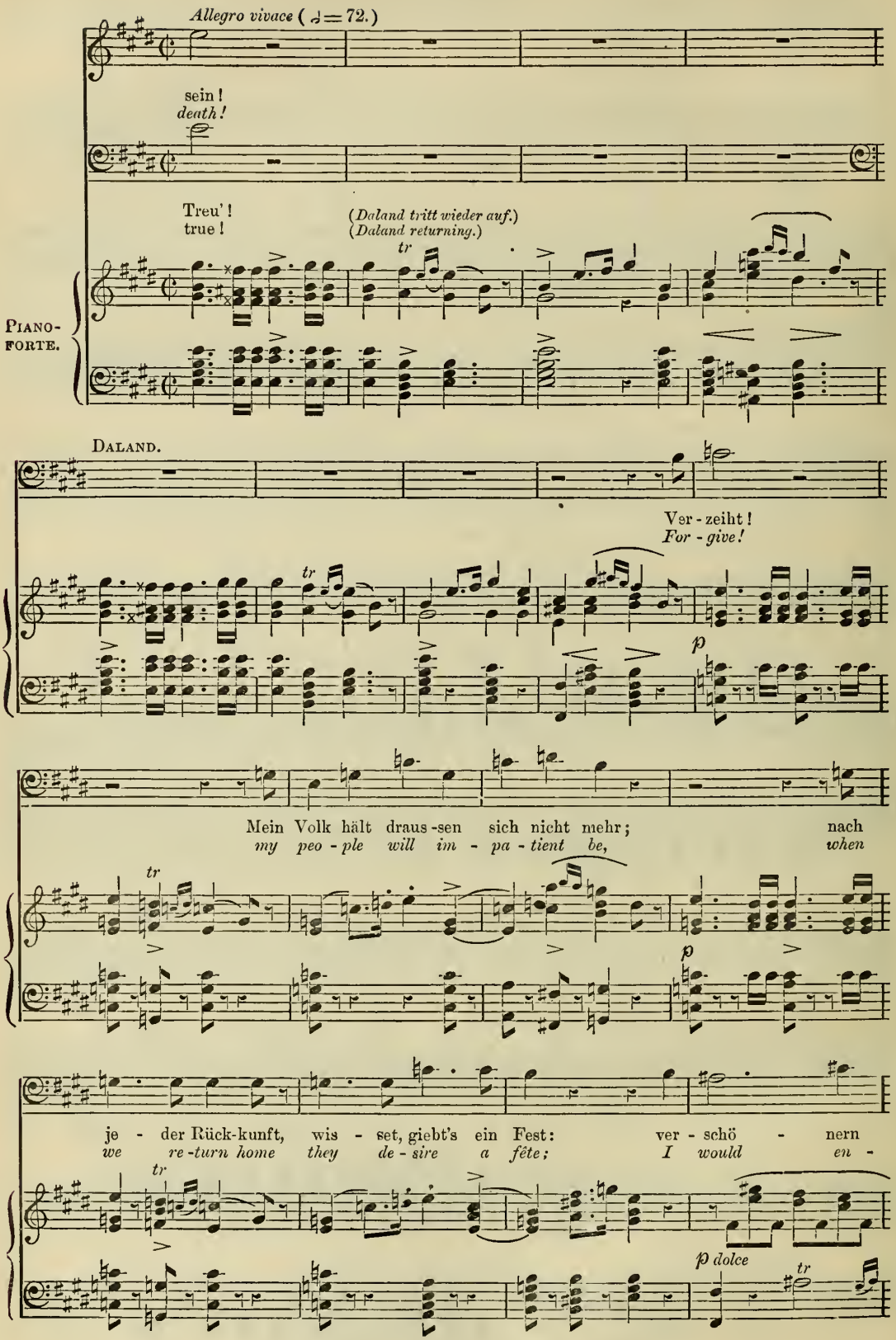

SENTA.
Was ist's, das mäch - tig in ..... mir...
Why is my heart..... so wild - ly....
ihr zu - rück mich stiess't!
more your hate I fear!
p
le - bet, das mäch - tig in mir le - bet?
beat - ing, my heart so wild - ly beat - ing?
Du Stern des Un - heil's, sollst.... er - blas - sen!
Thou e - vil star for ev - er fad - ed,
Was schliesst be - rauscht.... mein Bu - sen ein?.... Was
Such joys I breathe.... with ev' - ry breath,.. such
Licht mei - ner
hope's glo - rious
p

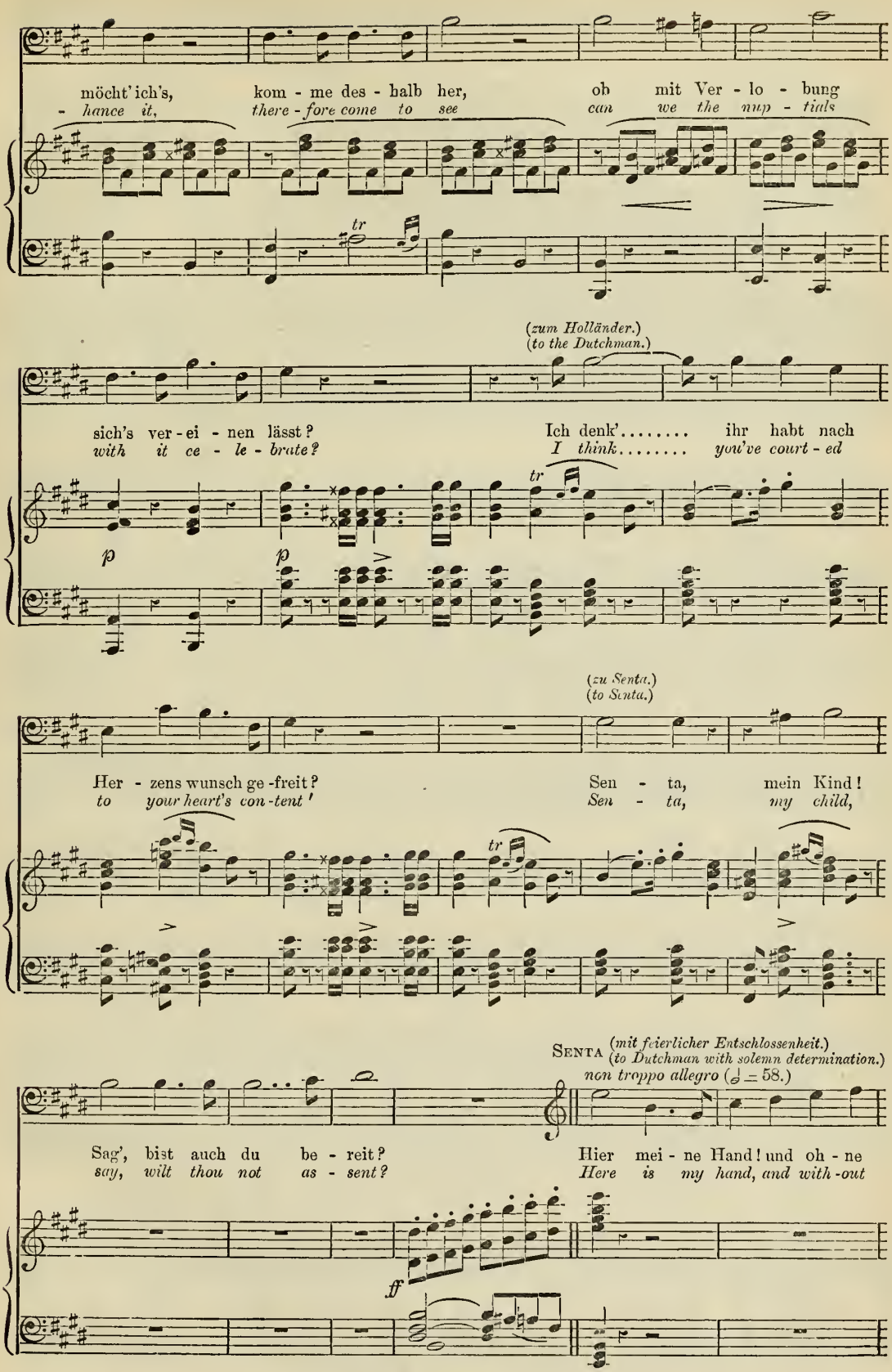

schliesst mein Bu - sen ein?
joys with ev' - ry breath!
All - mächt' - -
Al - migh - - -
Hoff - nung, leuch - - te neu!
light shall shine..... a - new!
Ihr
ye
f cresc.
- - ger, was so hoch..... mich er - he - - -
- - ty, bless thou our..... won-drous meet - - -
En - - gel, die mich einst ver - las - - -
An - - gels, leave me not un - aid - - -
8va.....
f cresc.
f cresc.
- - - bet, lass..... es die Kraft.....
- - - ing, give..... strength that I.....
- - - sen, stärkt jetzt dies Herz.....
- - - ed, strength - - en this heart.....
8va..... loco
f cresc.

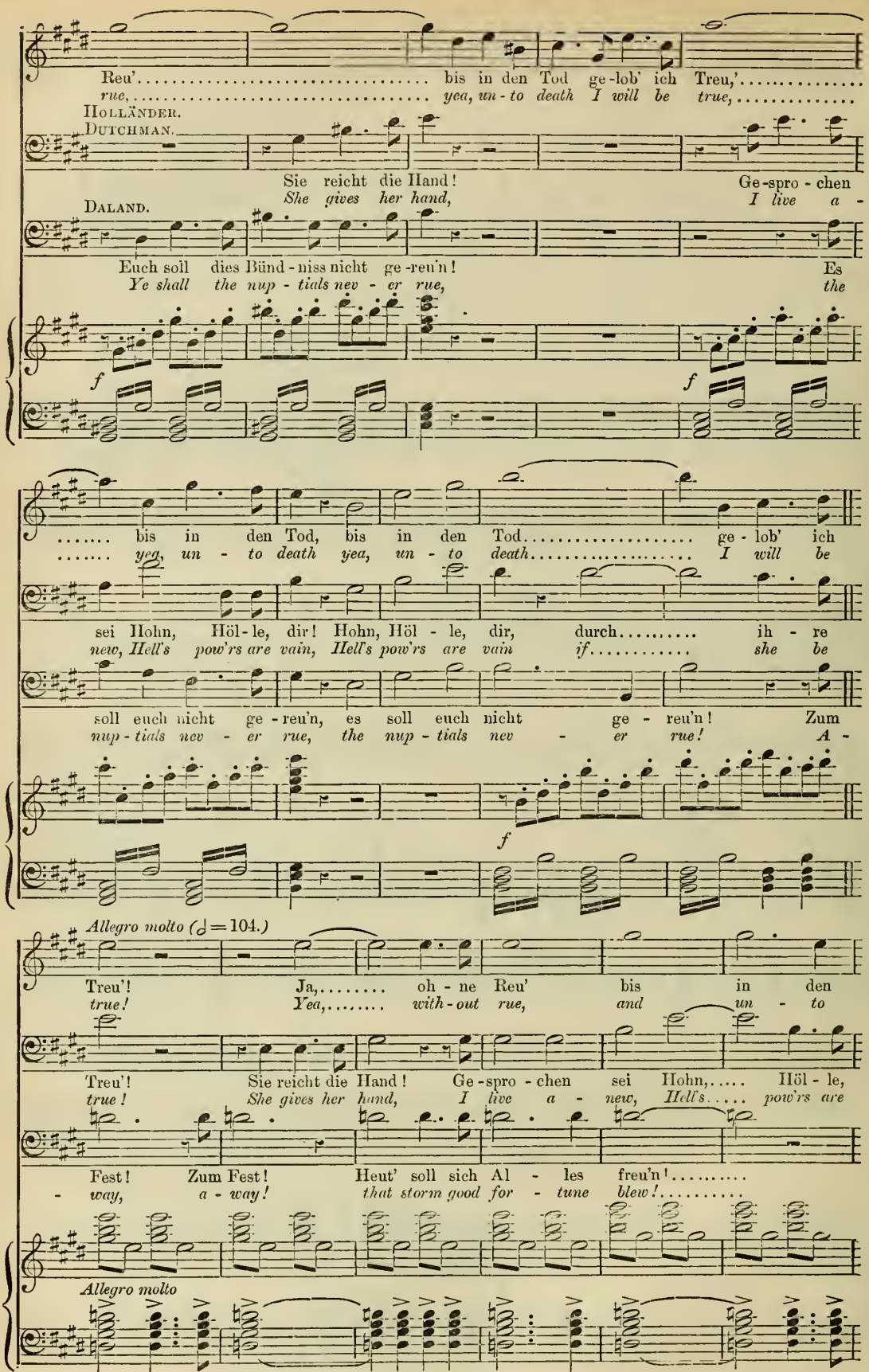

(♩=104.)
..... der Treu - - - - e sein!
..... be true..... till death!
.... in sei - ner Treu'!..... Ihr En - - - gel,
.... and make it true,..... ye An - - - gels
8va
loco
f
All - mäch - - - - ti - ger!
Al - migh - - - - ty One!
die mich einst ver - las - sen, stärkt!
leave me not un - aid - ed, strength - - - -
ff Ped.
ff
All - mäch - - - - ti - ger!
Al - migh - - - - ty One!
jetzt dies Herz in sei - ner Treu'! Ihr.....
- en this heart, and make it true! An - - - -
ff Ped.
p

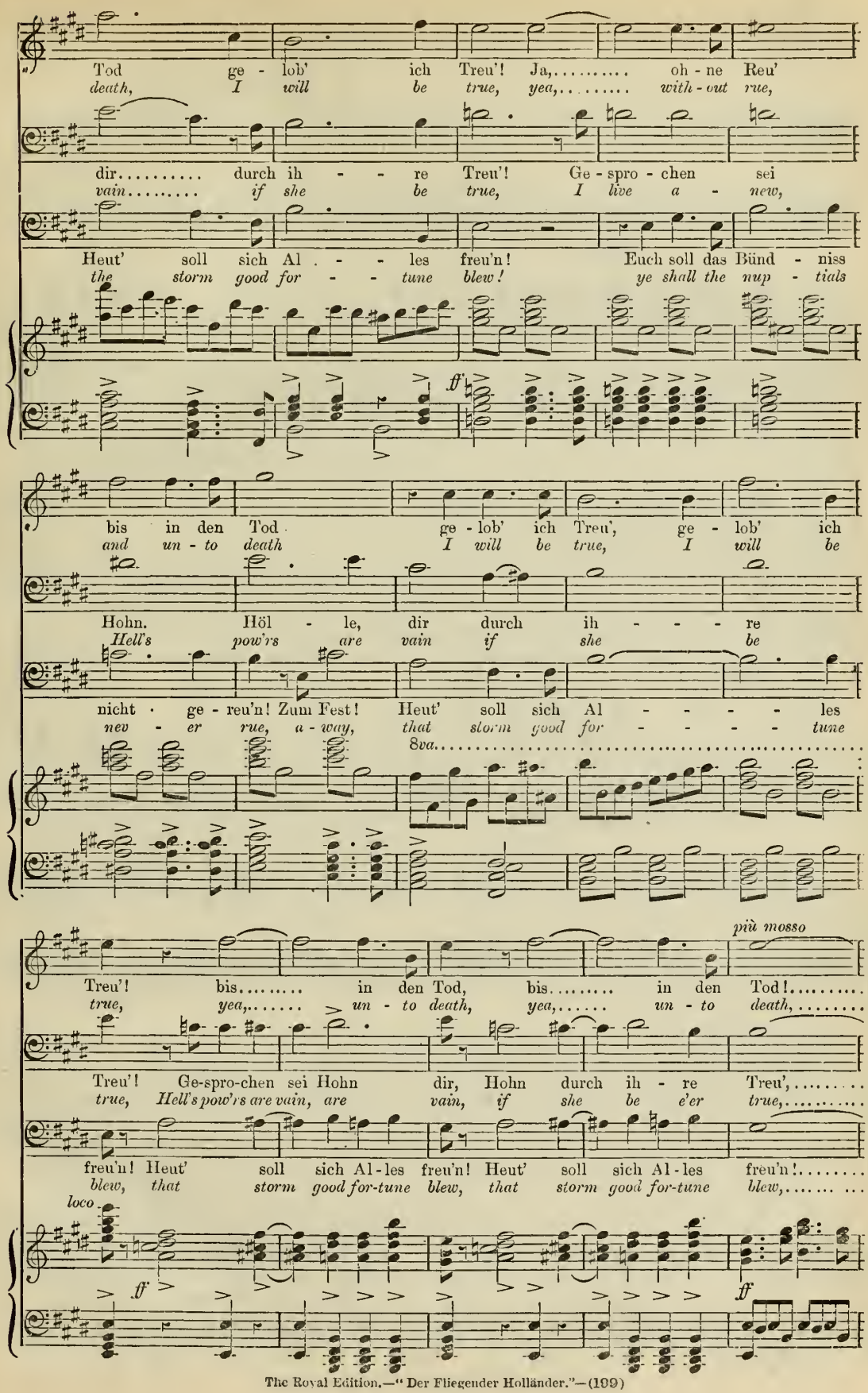

Was so hoch..... mich er - he - - - - - bet,
bless thou our..... won - drous meet - - - - - ing
En - gel, die mich einst ver las - - - - - sen,
- gels, oh leave me not un - aid - - - - - ed,
cresc.
f
lass..... es die Kraft der Treu - e sein .. lass..
give..... strength that I be true till death, give
stärkt..... jetzt dies Herz in sei - ner Treu', stärkt
strength - - en this heart, and make it true, strength -
ff
es die Kraft..... der Treu - - e
strength that I..... be true..... till
jetzt dies Herz..... in sei - - ner
- en this heart..... and make..... it
8va.....
ff

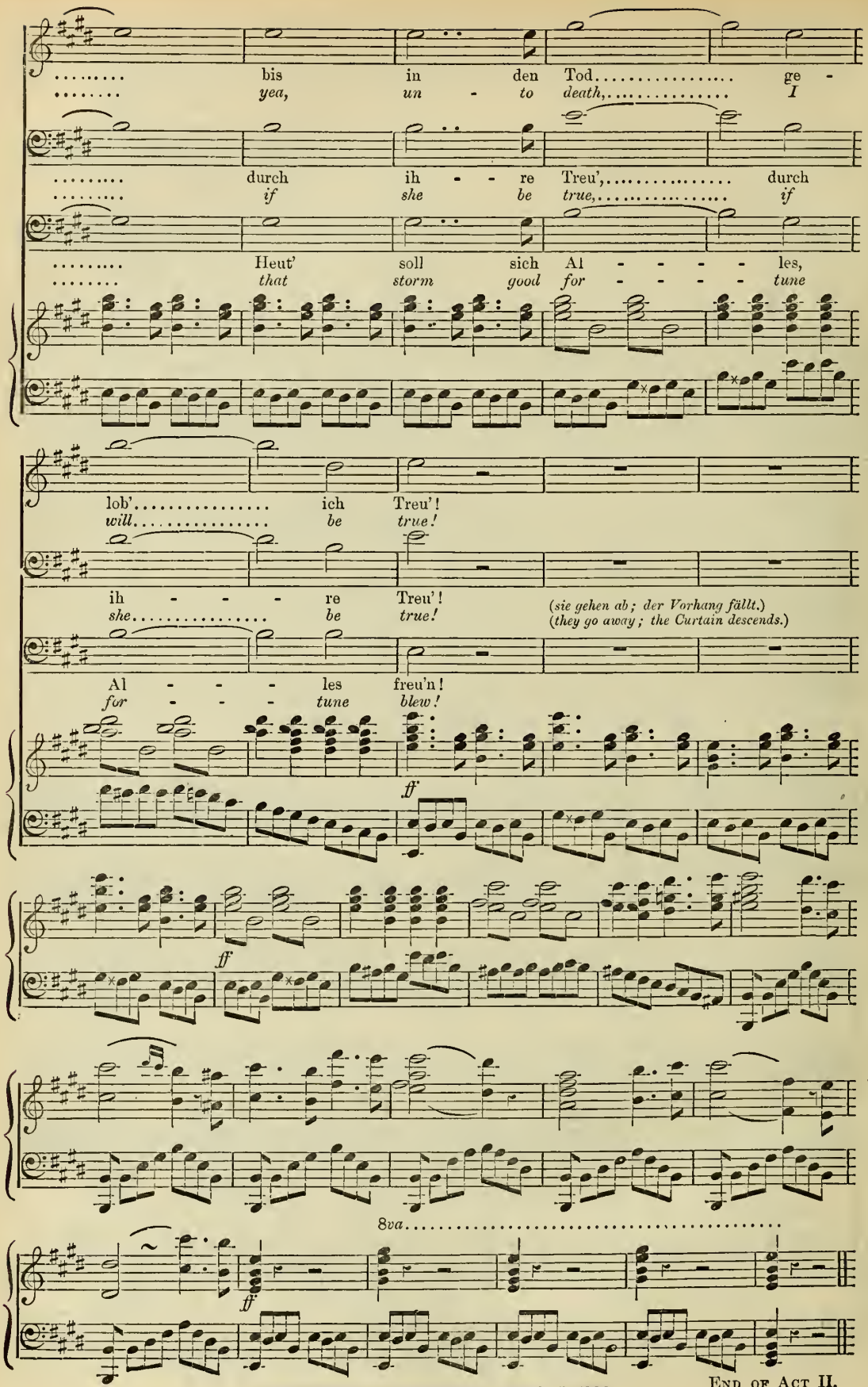
(C) TRIO.


Allegro vivace (♩= 72.)
sein!
death!
Treu'!
true!
(Daland tritt wieder auf.)
(Daland returning.)
tr
PIANO-FORTE.
DALAND.
Ver - zeiht!
For - give!
p
Mein Volk hält draus - sen sich nicht mehr; nach
my peo - ple will im - pa - tient be, when
je - der Rück-kunft, wis - set, giebt's ein Fest: ver - schö - nern
we re-turn home they de - sire a fête; I would en -
p dolce


möcht' ich's, kom - me des - halb her, oh mit Ver - lo - bung
- hance it, there - fore come to see can we the nup - tials
tr
(zum Holländer.)
(to the Dutchman.)
sich's ver - ei - nen lässt? Ich denk'..... ihr habt nach
with it ce - le - brate? I think..... you've court - ed
tr
p
p
(zu Senta.)
(to Senta.)
Her - zens wunsch ge - freit? Sen - ta, mein Kind!
to your heart's con - tent ' Sen - ta, my child,
tr
SENTA (mit feierlicher Entschlossenheit.)
(to Dutchman with solemn determination.)
non troppo allegro (♩ = 58.)
Sag', bist auch du be - reit? Hier mei - ne Hand! und oh - ne
say, wilt thou not as - sent? Here is my hand, and with - out
ff


Reu'..... bis in den Tod ge-lob' ich Treu,'.....
true,..... yea, un-to death I will be true,.....
Holländer.
Dutchman.
Sie reicht die Hand! Ge-spro-chen
She gives her hand, I live a-
Daland.
Euch soll dies Bünd-niss nicht ge-reu'n! Es
Ye shall the nup-tials nev-er rue, the
f
f
..... bis in den Tod, bis in den Tod..... ge-lob' ich
..... yea, un-to death yea, un-to death..... I will be
sei Hohn, Höl-le, dir! Hohn, Höl-le, dir, durch..... ih-re
new, Hell's pow'rs are vain, Hell's pow'rs are vain if..... she be
soll euch nicht ge-reu'n, es soll euch nicht ge-reu'n! Zum
nup-tials nev-er rue, the nup-tials nev-er rue! A-
f
Allegro molto (♩=104.)
Treu! Ja,..... oh-ne Reu' bis in den
true! Yea,..... with-out rue, and un-to
Treu! Sie reicht die Hand! Ge-spro-chen sei Hohn,..... Höl-le,
true! She gives her hand, I live a-new, Hell's..... pow'rs are
Fest! Zum Fest! Heut' soll sich Al-les freu'n!.....
-way, a-way! that storm good for-tune blew!.....
Allegro molto

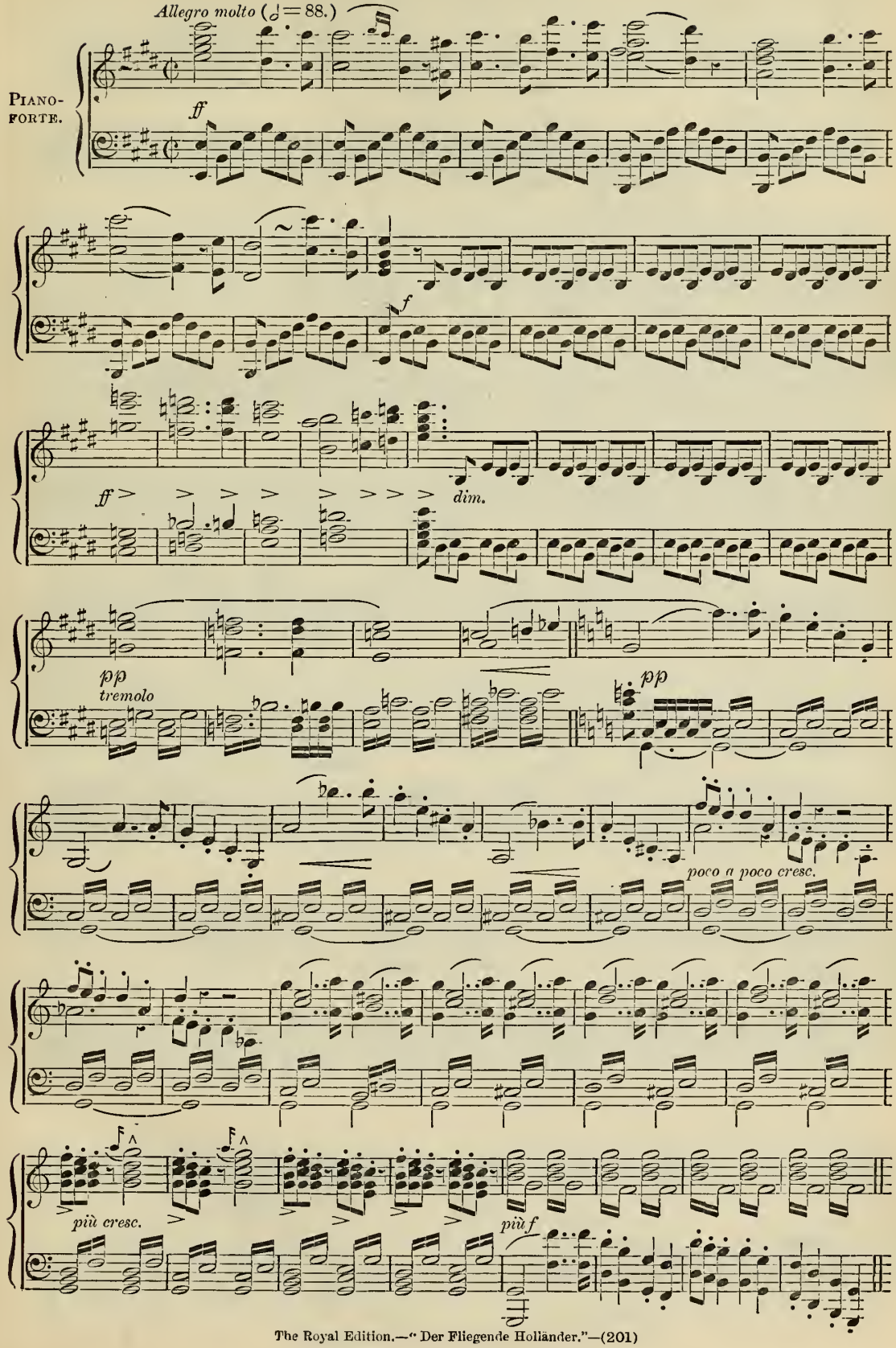

Tod ge - lob' ich Treu'! Ja,..... oh - ne Reu'
death, I will be true, yea,..... with - out rue,
dir..... durch ih - - re Treu'! Ge - spro - chen sei
vain..... if she be true, I live a - new,
Heut' soll sich Al . - - - les freu'n! Euch soll das Bünd - niss
the storm good for - - - tune blew! ye shall the nup - tials
ff
bis in den Tod ge - lob' ich Treu', ge - lob' ich
and un - to death I will be true, I will be
Hohn. Höl - le, dir durch ih - - - - re
Hell's pow'rs are vain if she be
nicht · ge - reu'n! Zum Fest! Heut' soll sich Al - - - - - les
nev - er rue, a - way, that storm good for - - - - - tune
8va
più mosso
Treu'! bis..... in den Tod, bis..... in den Tod!.....
true, yea,..... un - to death, yea,..... un - to death,.....
Treu'! Ge-spro-chen sei Hohn dir, Hohn durch ih - re Treu',.....
true, Hell's pow'rs are vain, are vain, if she be e'er true,.....
freu'n! Heut' soll sich Al-les freu'n! Heut' soll sich Al-les freu'n!.....
blew, that storm good for-tune blew, that storm good for-tune blew,.....
loco
ff
ff

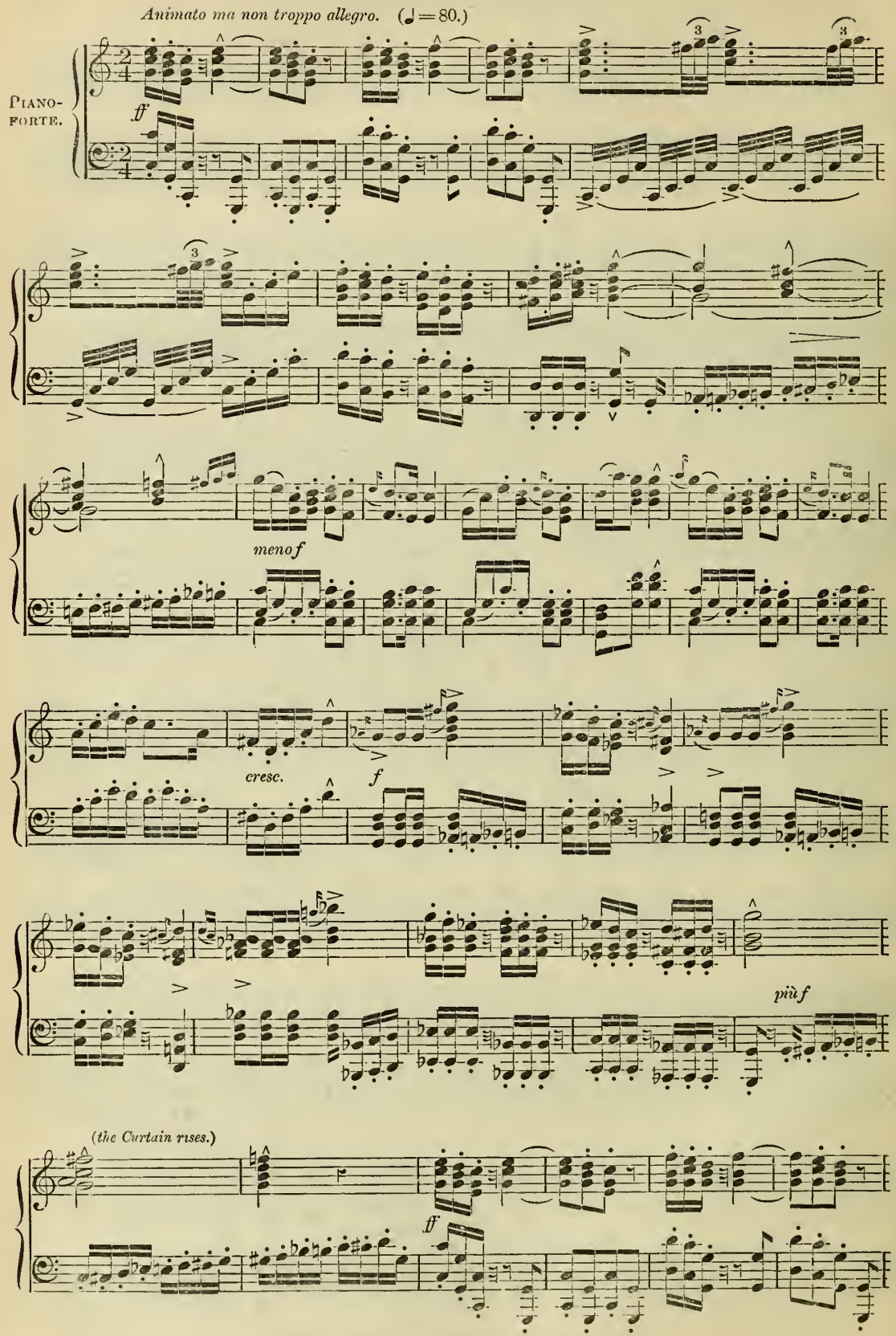

bis in den Tod..... ge -
yea, un - to death,..... I
durch ih - - re Treu',..... durch
if she be true,..... if
Heut' soll sich Al - - - - - les,
that storm good for - - - - - tune
lob'..... ich Treu'!
will..... be true!
ih - - - - re Treu'!
she..... be true!
(sie gehen ab; der Vorhang fällt.)
(they go away; the Curtain descends.)
Al - - - - les freu'n!
for - - - - tune blew!
ff
ff
8va.....
ff

END OF ACT II.

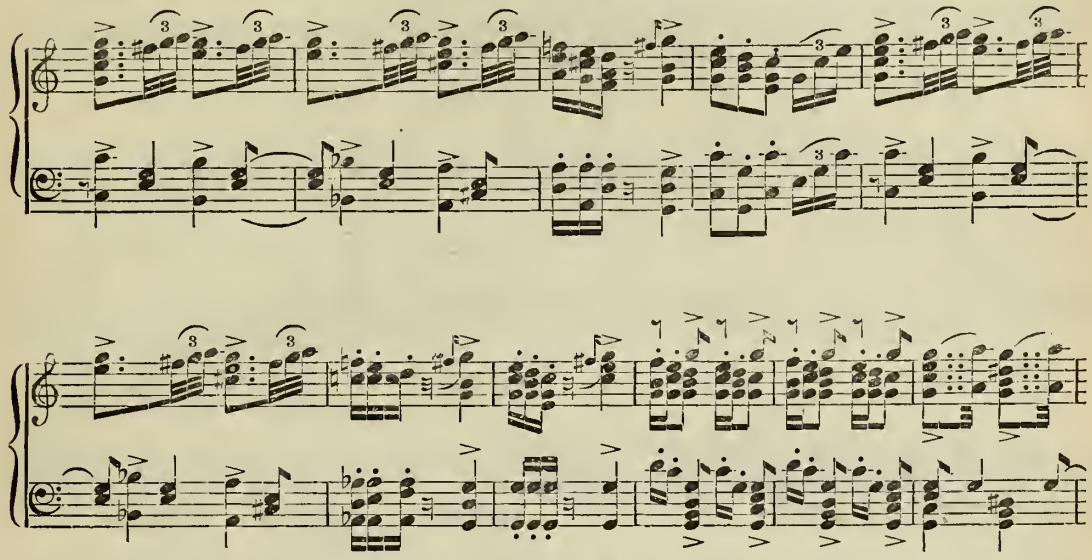
ACT III.

INTRODUCTION.



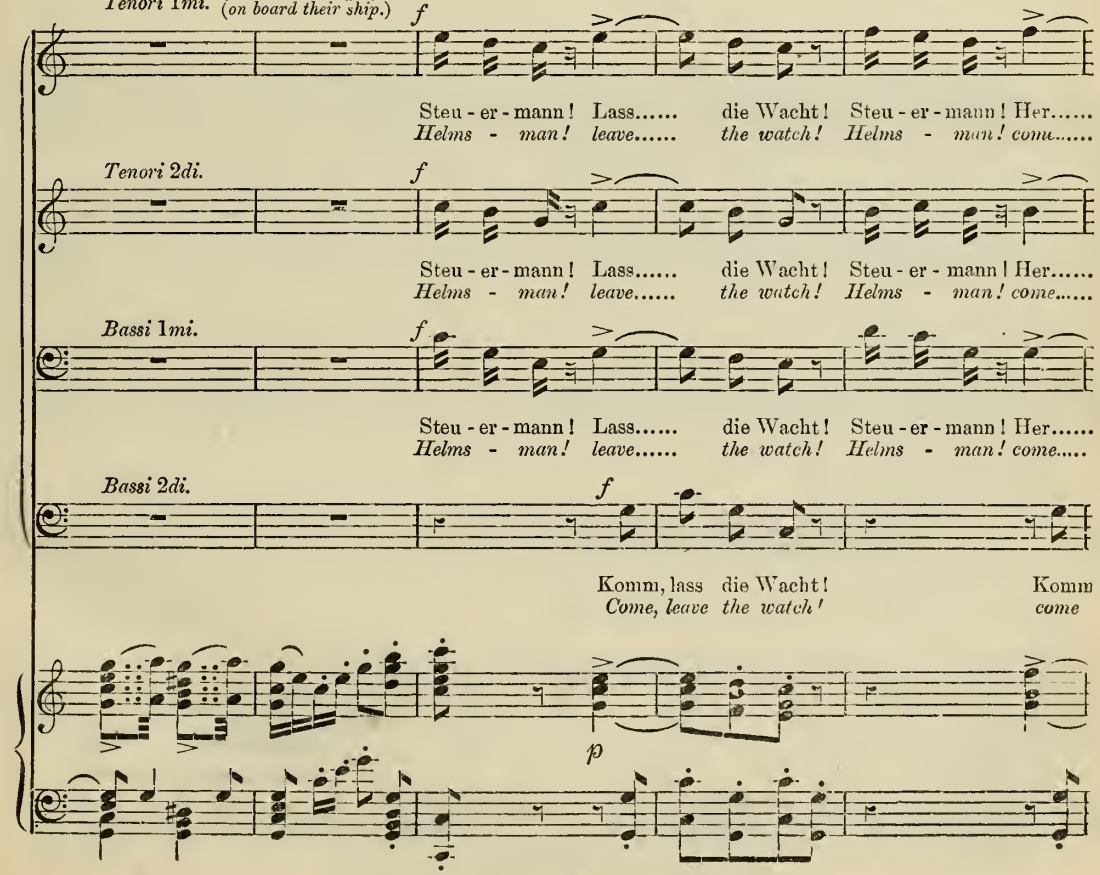

Animato ma non troppo allegro. (♩ = 80.)
Piano-forte.
ff
3
3
3
menof
cresc.
f
più f
(the Curtain rises.)
ff

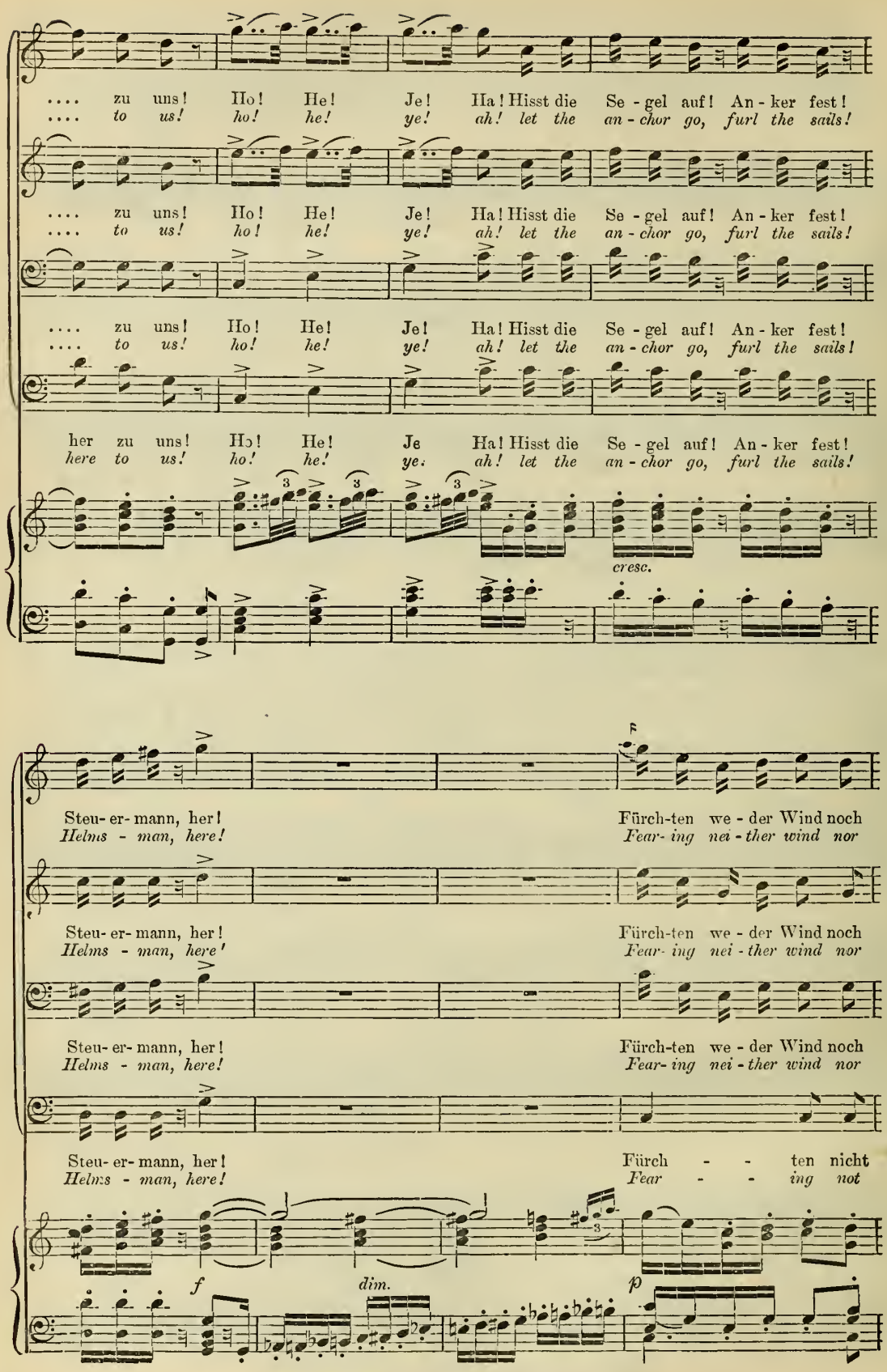
(*Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Daland's zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nah bei einander liegend, die beiden schiffe, das des Norweger's und des Holländer's ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck—Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Contrast: eine unnatürliche Finsterniss ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Todtenstille auf ihm.*)
(*A bay with rocky strand; on one side, in the foreground is Daland's house. The two ships of the Norwegian and the Dutchman, lying pretty close to each other, occupy the background. The night is bright and clear. The sailors are on the deck very happy and jolly. The Dutch ship presents a peculiar and gloomy contrast; an unnatural darkness is spread about it, and a deathlike stillness reigns on board.*)

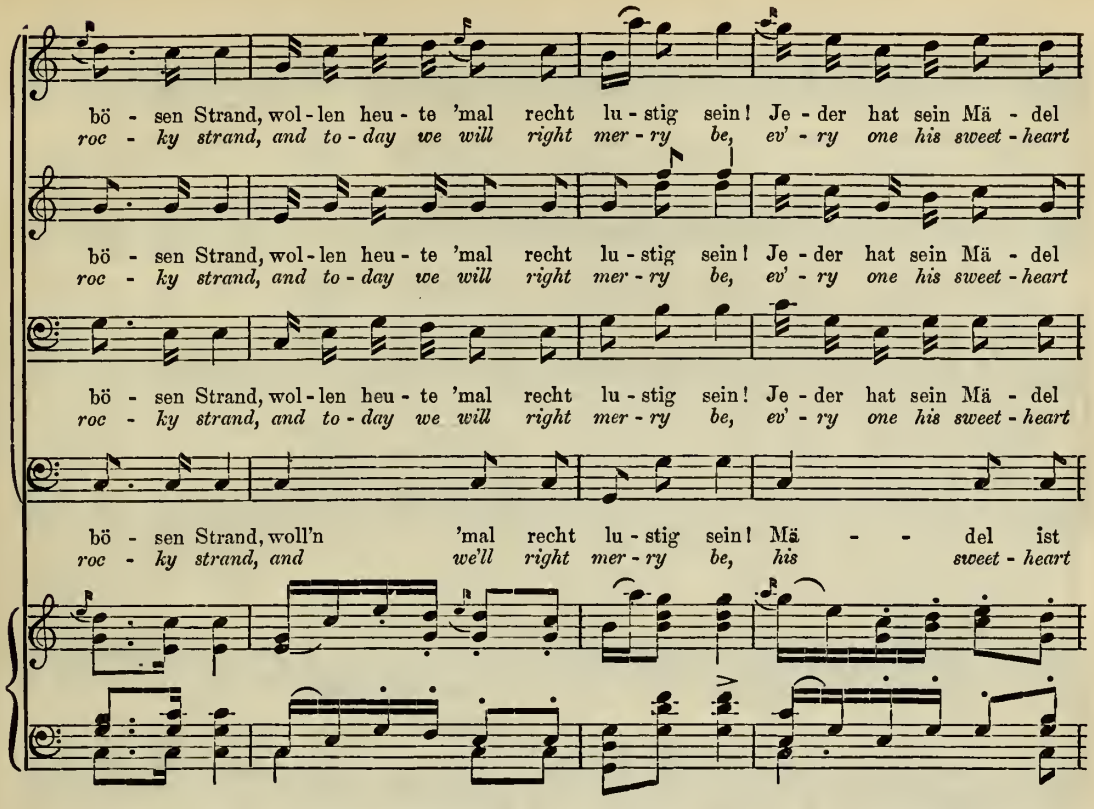


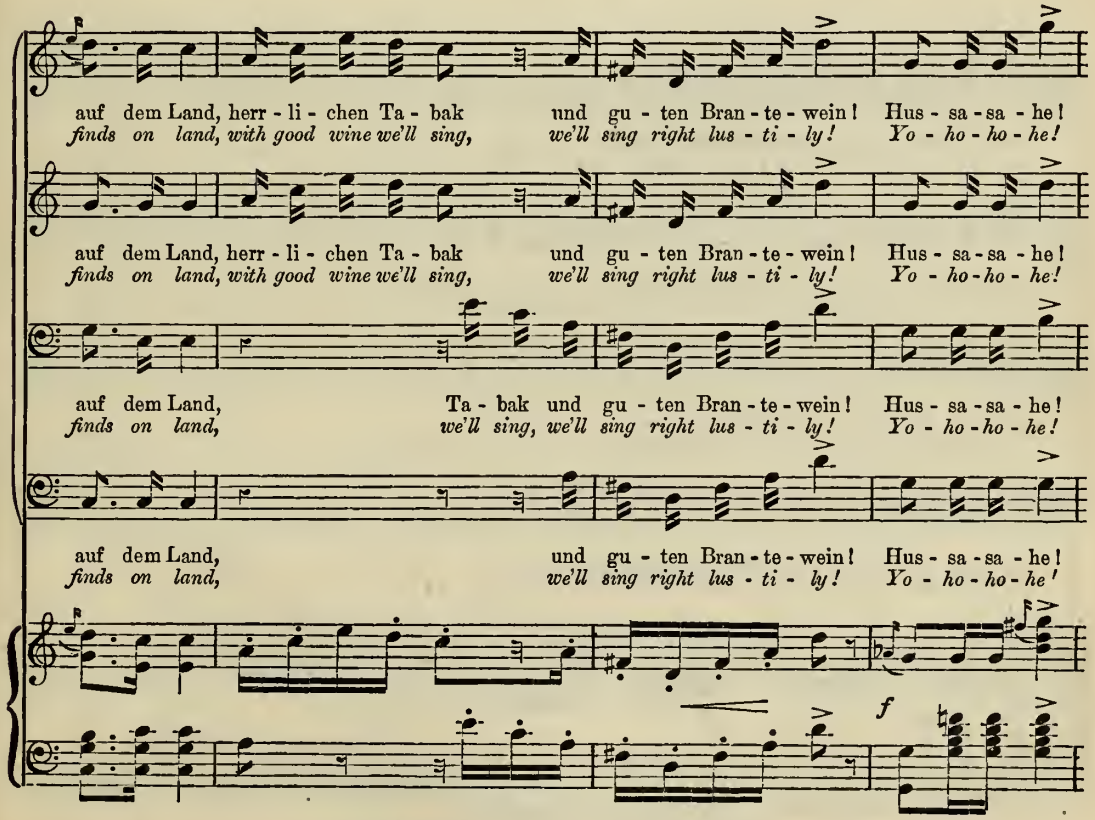
CHOR DER NORWEGISCHEN MATROSEN.
CHORUS OF NORWEGIAN SAILORS.

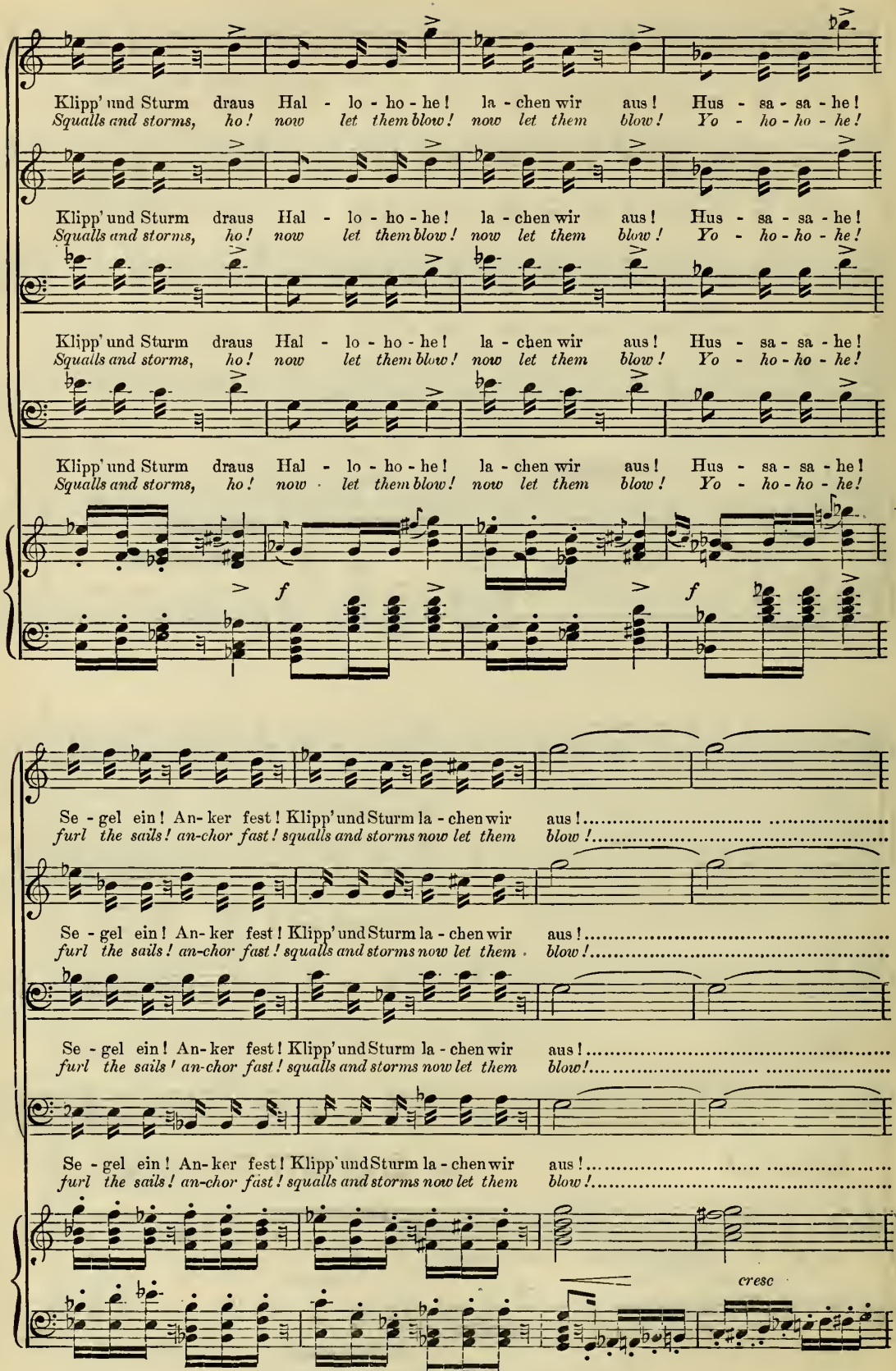
Tenori 1*mi.* (*auf ihrem Schiffe.*) (*on board their ship.*)

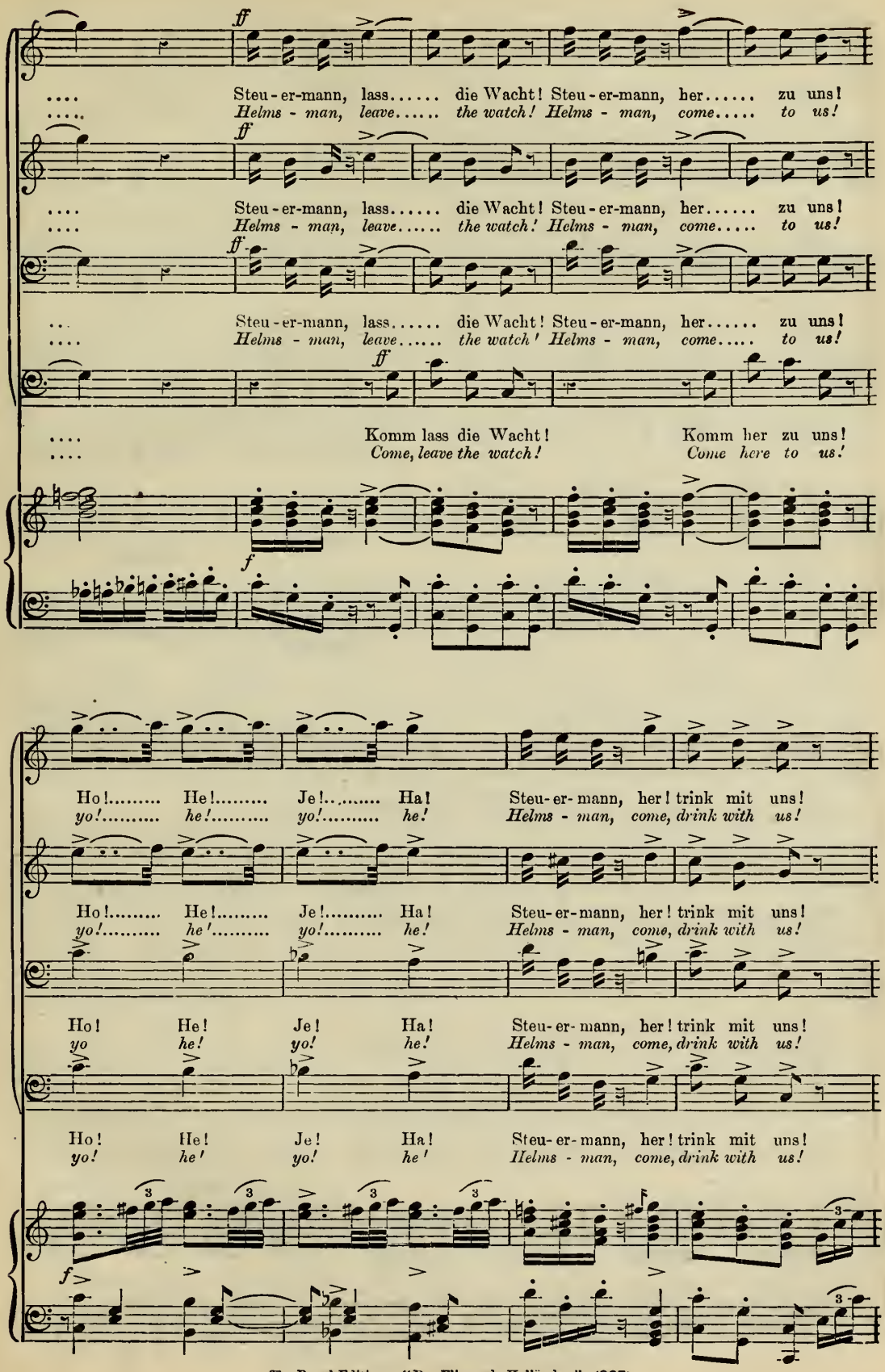


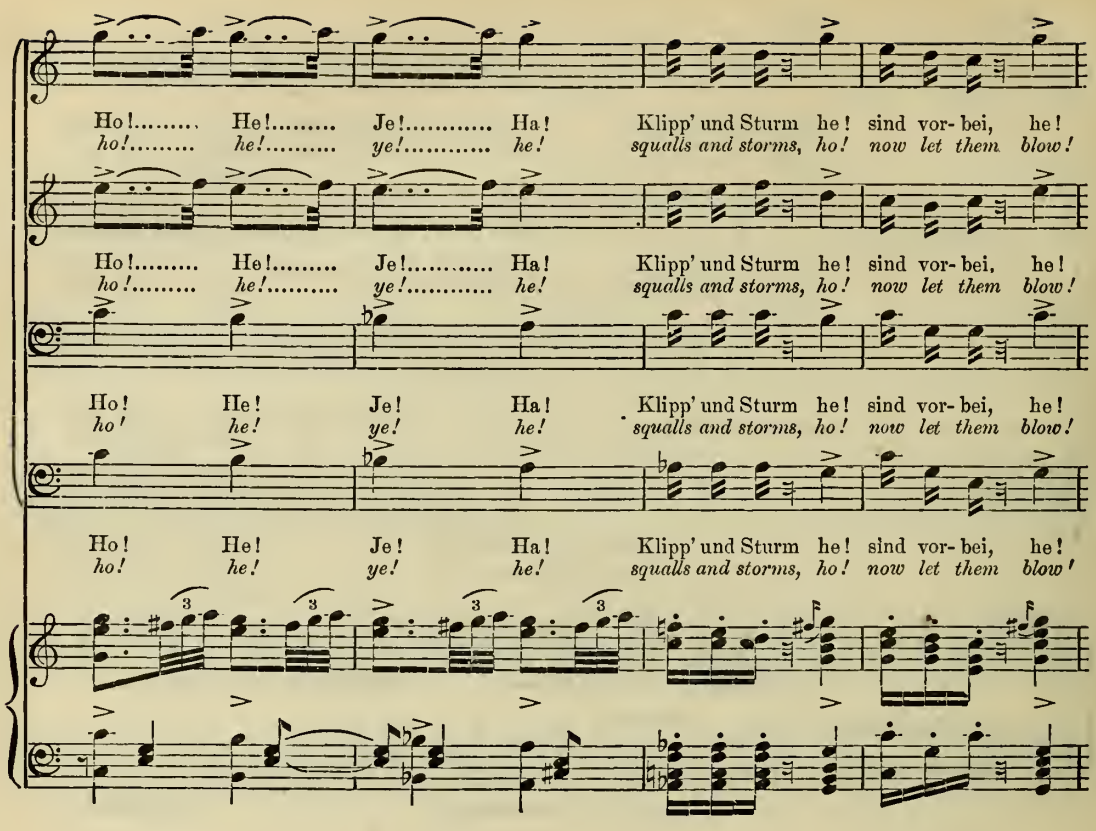

.... zu uns! Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest!
.... to us! ho! he! ye! ah! let the an - chor go, furl the sails!
.... zu uns! Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest!
.... to us! ho! he! ye! ah! let the an - chor go, furl the sails!
.... zu uns! Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest!
.... to us! ho! he! ye! ah! let the an - chor go, furl the sails!
her zu uns! Ho! He! Je Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest!
here to us! ho! he! ye: ah! let the an - chor go, furl the sails!
cresc.
Steu- er- mann, her! Fürch-ten we - der Wind noch
Helms - man, here! Fear- ing nei - ther wind nor
Steu- er- mann, her! Fürch-ten we - der Wind noch
Helms - man, here' Fear- ing nei - ther wind nor
Steu- er- mann, her! Fürch-ten we - der Wind noch
Helms - man, here! Fear- ing nei - ther wind nor
Steu- er- mann, her! Fürch - - ten nicht
Helms - man, here! Fear - - ing not
f
dim.
p

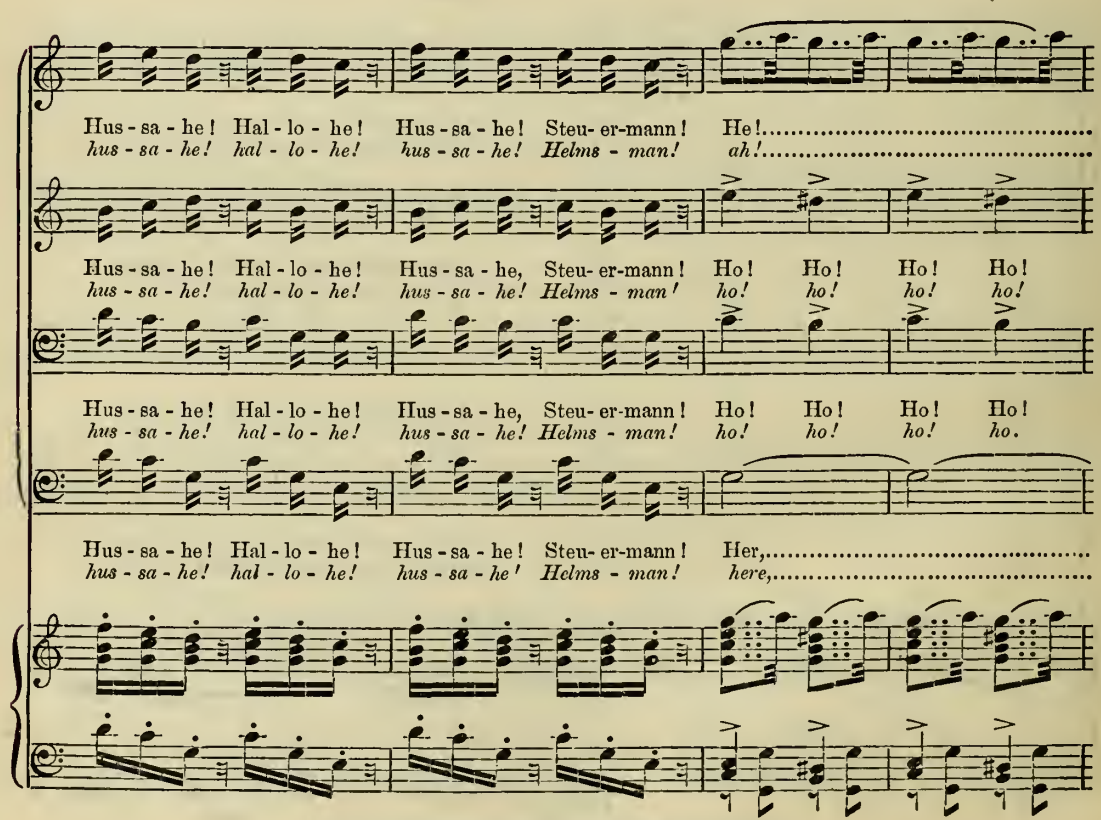

bö - sen Strand, wol - len heu - te 'mal recht lu - stig sein! Je - der hat sein Mä - del
roc - ky strand, and to - day we will right mer - ry be, ev' - ry one his sweet - heart
bö - sen Strand, wol - len heu - te 'mal recht lu - stig sein! Je - der hat sein Mä - del
roc - ky strand, and to - day we will right mer - ry be, ev' - ry one his sweet - heart
bö - sen Strand, woll'n 'mal recht lu - stig sein! Mä - - del ist
roc - ky strand, and we'll right mer - ry be, his sweet - heart


auf dem Land, herr - li - chen Ta - bak und gu - ten Bran - te - wein! Hus - sa - sa - he!
finds on land, with good wine we'll sing, we'll sing right lus - ti - ly! Yo - ho - ho - he!
auf dem Land, herr - li - chen Ta - bak und gu - ten Bran - te - wein! Hus - sa - sa - he!
finds on land, with good wine we'll sing, we'll sing right lus - ti - ly! Yo - ho - ho - he!
auf dem Land, Ta - bak und gu - ten Bran - te - wein! Hus - sa - sa - he!
finds on land, we'll sing, we'll sing right lus - ti - ly! Yo - ho - ho - he!
auf dem Land, und gu - ten Bran - te - wein! Hus - sa - sa - he!
finds on land, we'll sing right lus - ti - ly! Yo - ho - ho - he!
f


Klipp' und Sturm draus Hal - lo - ho - he! la - chen wir aus! Hus - sa - sa - he!
Squalls and storms, ho! now let them blow! now let them blow! Yo - ho - ho - he!
Klipp' und Sturm draus Hal - lo - ho - he! la - chen wir aus! Hus - sa - sa - he!
Squalls and storms, ho! now let them blow! now let them blow! Yo - ho - ho - he!
Klipp' und Sturm draus Hal - lo - ho - he! la - chen wir aus! Hus - sa - sa - he!
Squalls and storms, ho! now let them blow! now let them blow! Yo - ho - ho - he!
Klipp' und Sturm draus Hal - lo - ho - he! la - chen wir aus! Hus - sa - sa - he!
Squalls and storms, ho! now let them blow! now let them blow! Yo - ho - ho - he!
f
f
Se - gel ein! An - ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
furl the sails! an-chor fast! squalls and storms now let them blow!
Se - gel ein! An - ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
furl the sails! an-chor fast! squalls and storms now let them blow!
Se - gel ein! An - ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
furl the sails! an-chor fast! squalls and storms now let them blow!
Se - gel ein! An - ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
furl the sails! an-chor fast! squalls and storms now let them blow!
cresc


ff
Steu-er-mann, lass..... die Wacht! Steu-er-mann, her..... zu uns!
Helms - man, leave..... the watch! Helms - man, come..... to us!
ff
Steu-er-mann, lass..... die Wacht! Steu-er-mann, her..... zu uns!
Helms - man, leave..... the watch! Helms - man, come..... to us!
ff
Steu-er-mann, lass..... die Wacht! Steu-er-mann, her..... zu uns!
Helms - man, leave..... the watch! Helms - man, come..... to us!
ff
Komm lass die Wacht! Komm her zu uns!
Come, leave the watch! Come here to us!
f
Ho!..... He!..... Je!..... Ha! Steu-er-mann, her! trink mit uns!
yo!..... he!..... yo!..... he! Helms - man, come, drink with us!
Ho!..... He!..... Je!..... Ha! Steu-er-mann, her! trink mit uns!
yo!..... he!..... yo!..... he! Helms - man, come, drink with us!
Ho! He! Je! Ha! Steu-er-mann, her! trink mit uns!
yo he! yo! he! Helms - man, come, drink with us!
Ho! He! Je! Ha! Steu-er-mann, her! trink mit uns!
yo! he! yo! he! Helms - man, come, drink with us!
f


Ho!..... He!..... Je!..... Ha! Klipp' und Sturm he! sind vor- bei, he!
ho!..... he!..... ye!..... he! squalls and storms, ho! now let them blow!
Ho! He! Je! Ha! Klipp' und Sturm he! sind vor- bei, he!
ho! he! ye! he! squalls and storms, ho! now let them blow!
Ho! He! Je! Ha! Klipp' und Sturm he! sind vor- bei, he!
ho! he! ye! he! squalls and storms, ho! now let them blow!


Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he! Steu- er-mann! He!.....
hus - sa - he! hal - lo - he! hus - sa - he! Helms - man! ah!.....
Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he, Steu- er-mann! Ho! Ho! Ho! Ho!
hus - sa - he! hal - lo - he! hus - sa - he! Helms - man! ho! ho! ho! ho!
Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he, Steu- er-mann! Ho! Ho! Ho! Ho!
hus - sa - he! hal - lo - he! hus - sa - he! Helms - man! ho! ho! ho! ho.
Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he! Steu- er-mann! Her,.....
hus - sa - he! hal - lo - he! hus - sa - he! Helms - man! here,.....

Her, komm und trink' mit uns!
here, come, and drink with us!

Her, komm und trink' mit uns!
here, come, and drink with us!

(sie tanzen auf dem Verdeck, indem sie den Niederschlag jedes Taktes mit starkem Aufstampfen der Füsse begleiten.)
(they dance on deck, stamping with the feet at the completion of each measure.)

Her, komm und trink' mit uns!
here, come, and drink with us!

.... komm und trink' mit uns!
.... *come, and drink with us!*

ff

(die Mädchen kommen aus dem Hause, sie tragen Körbe mit Speisen und Getränken.)
(the maidens come from the house bringing baskets of provisions and drink.)

f

CHOR DER MÄDCHEN.
CHORUS OF MAIDENS.
1*mi* e 2*di Soprani.*

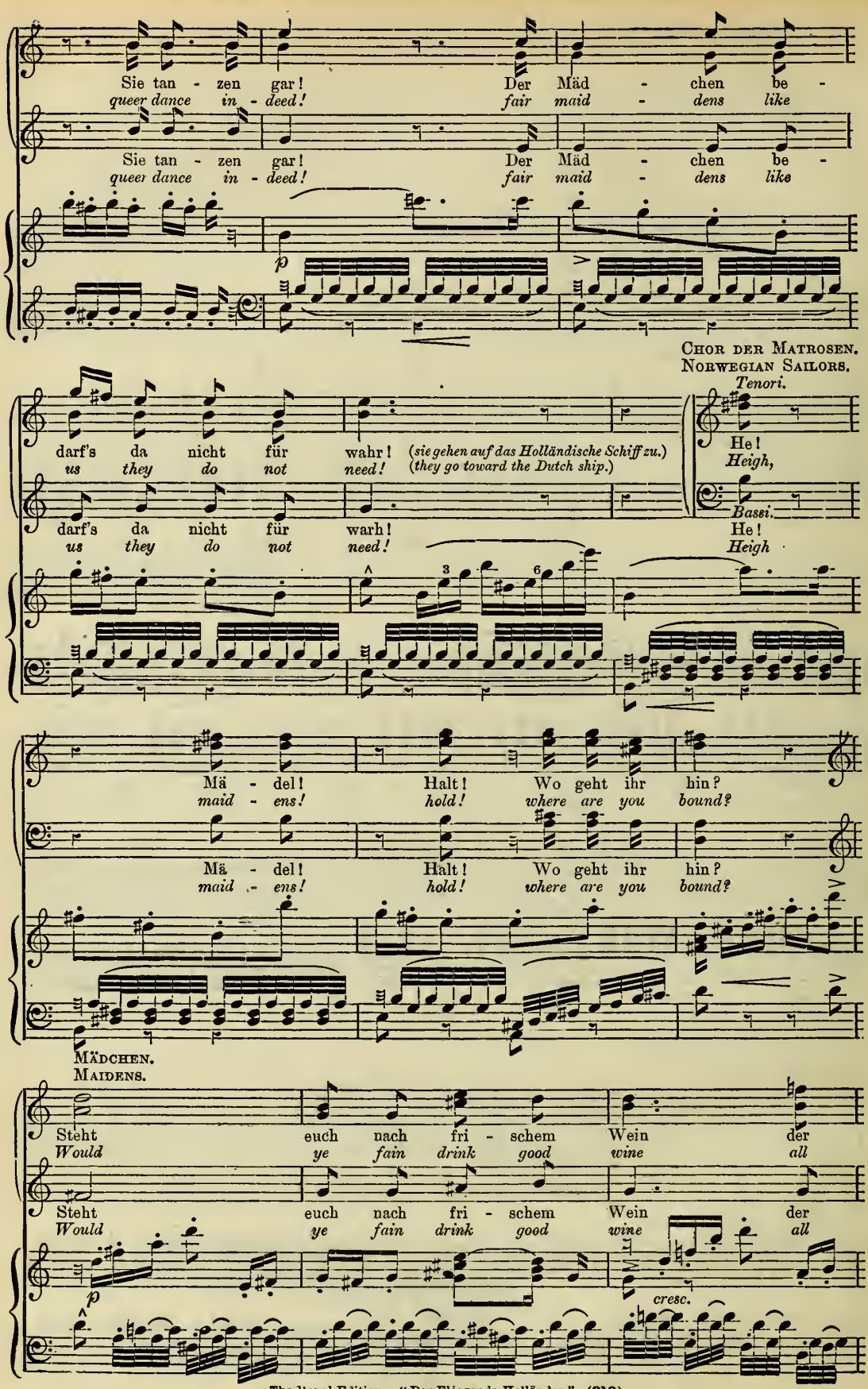
Mein, seht doch an!
Heigh! look you there!

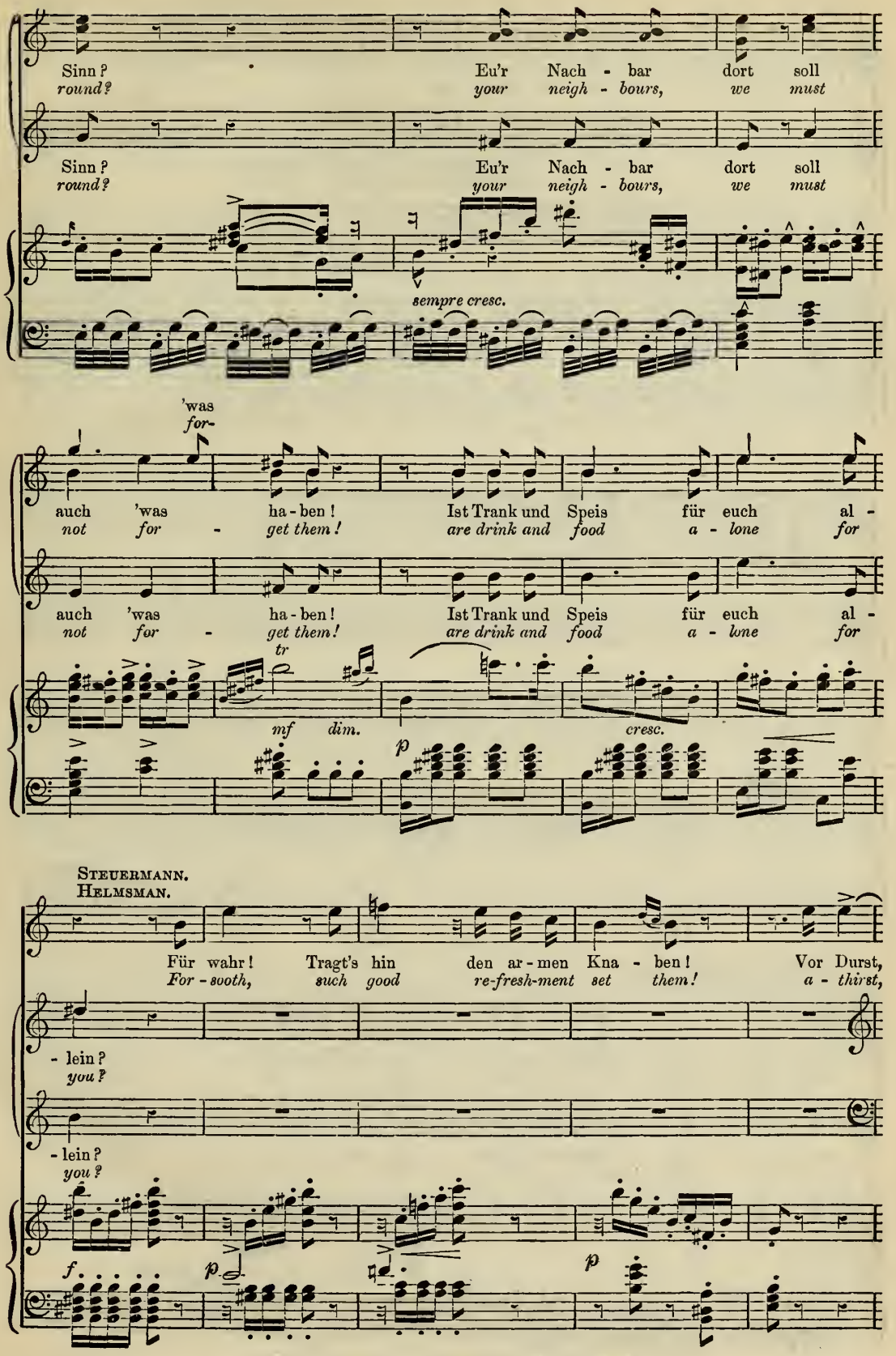
Seht doch an!
look you there!

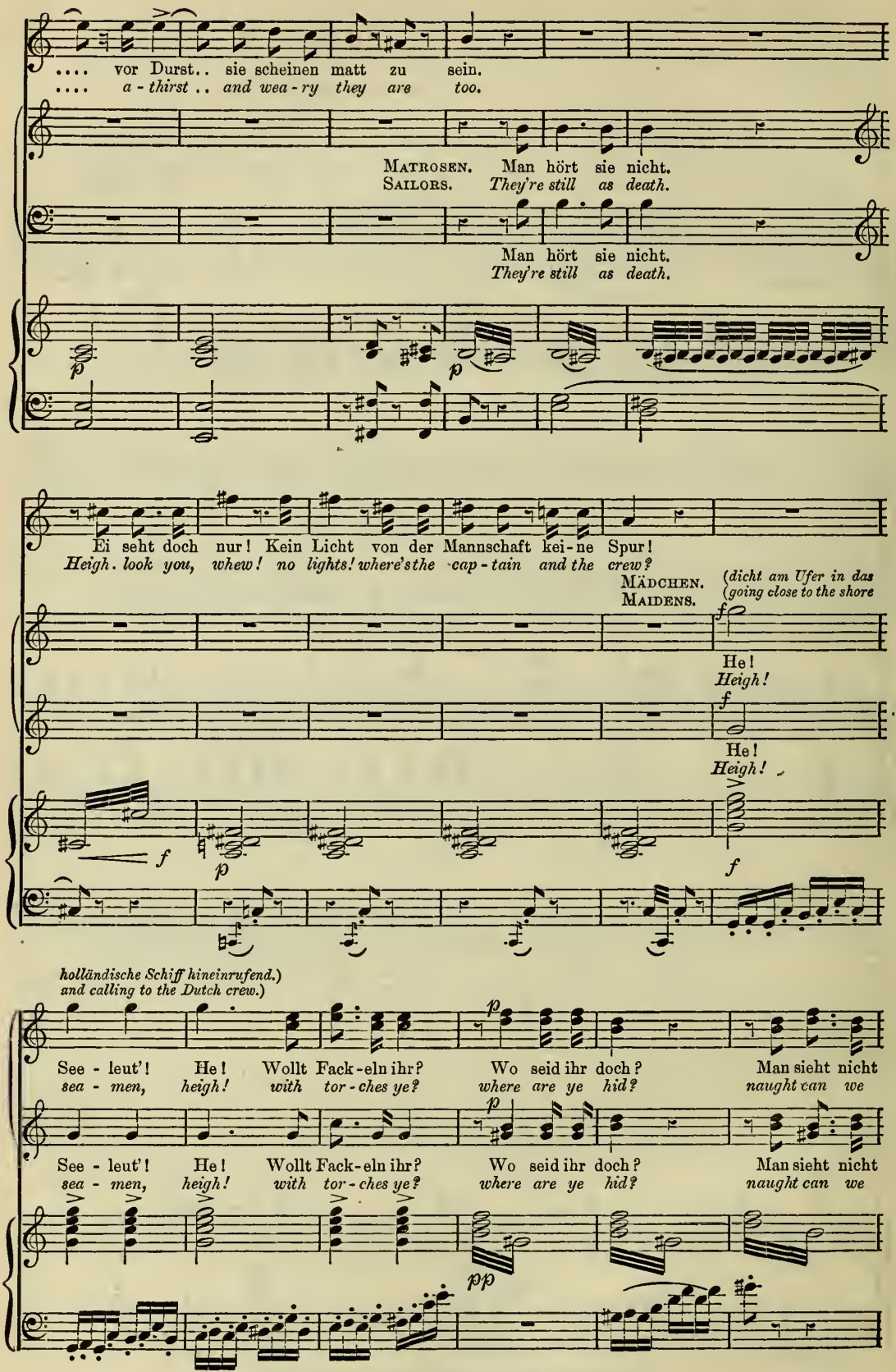
Contralti.

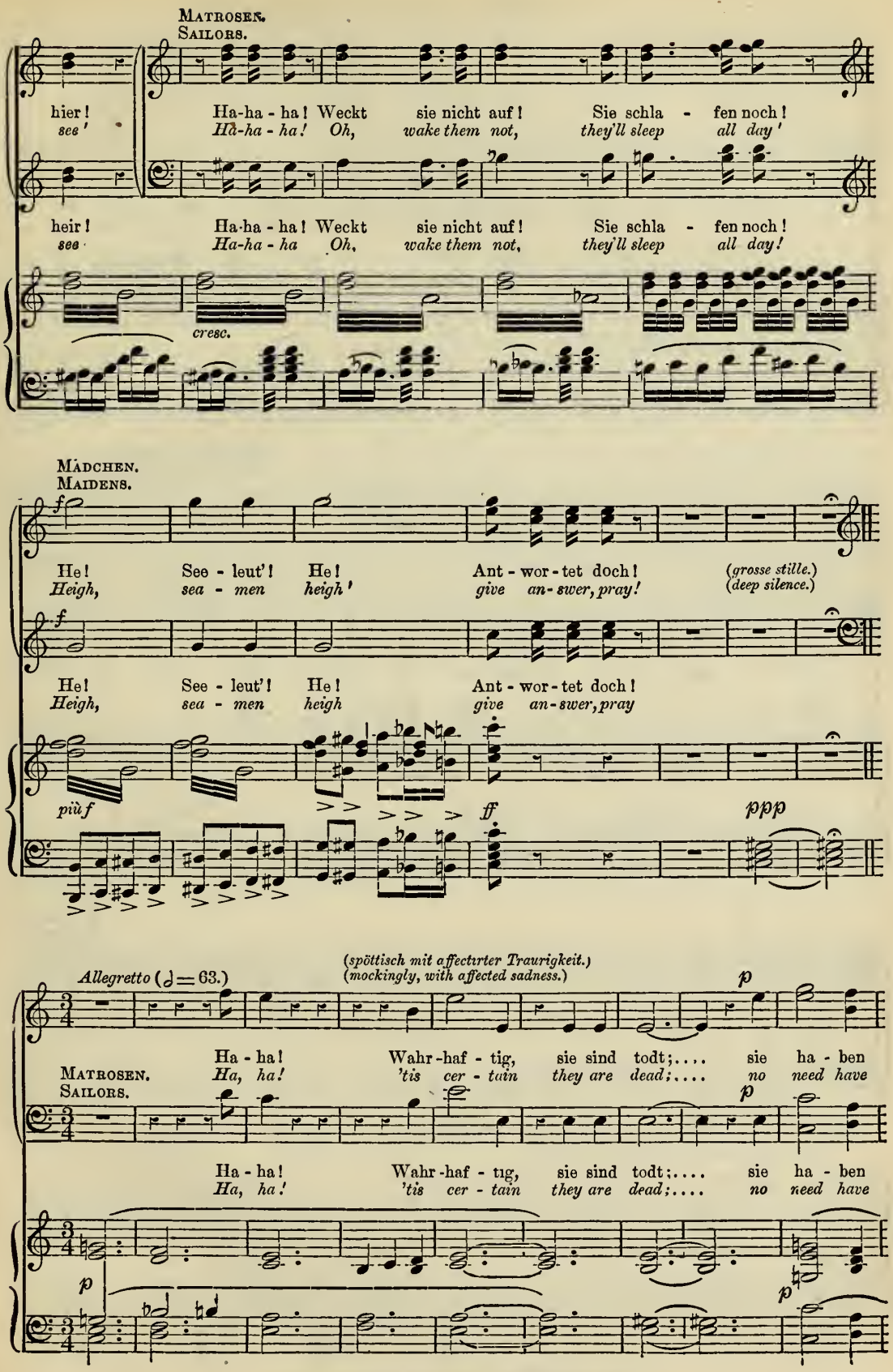
Mein, seht doch an!
Heigh! look you there!

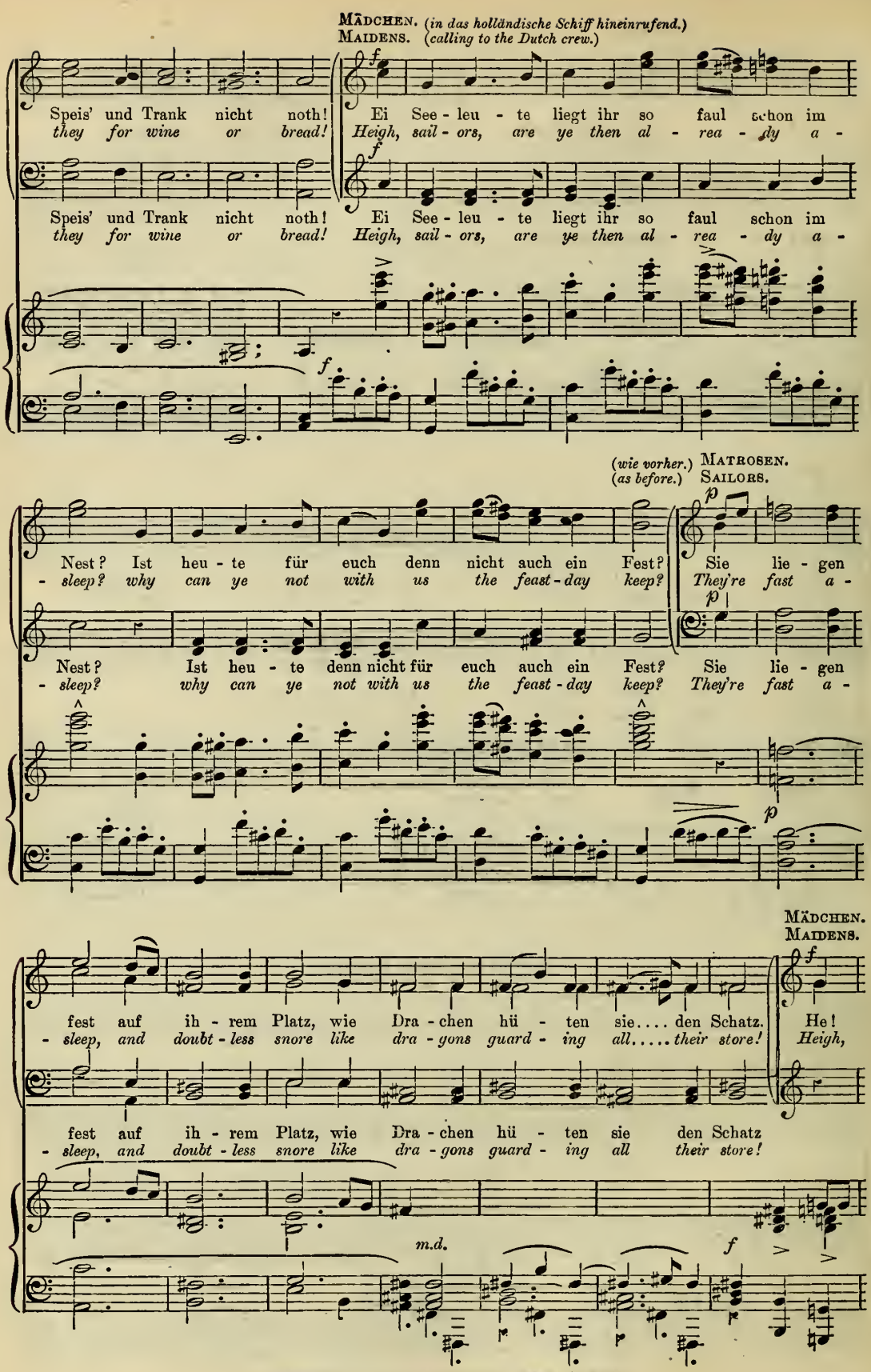
più f

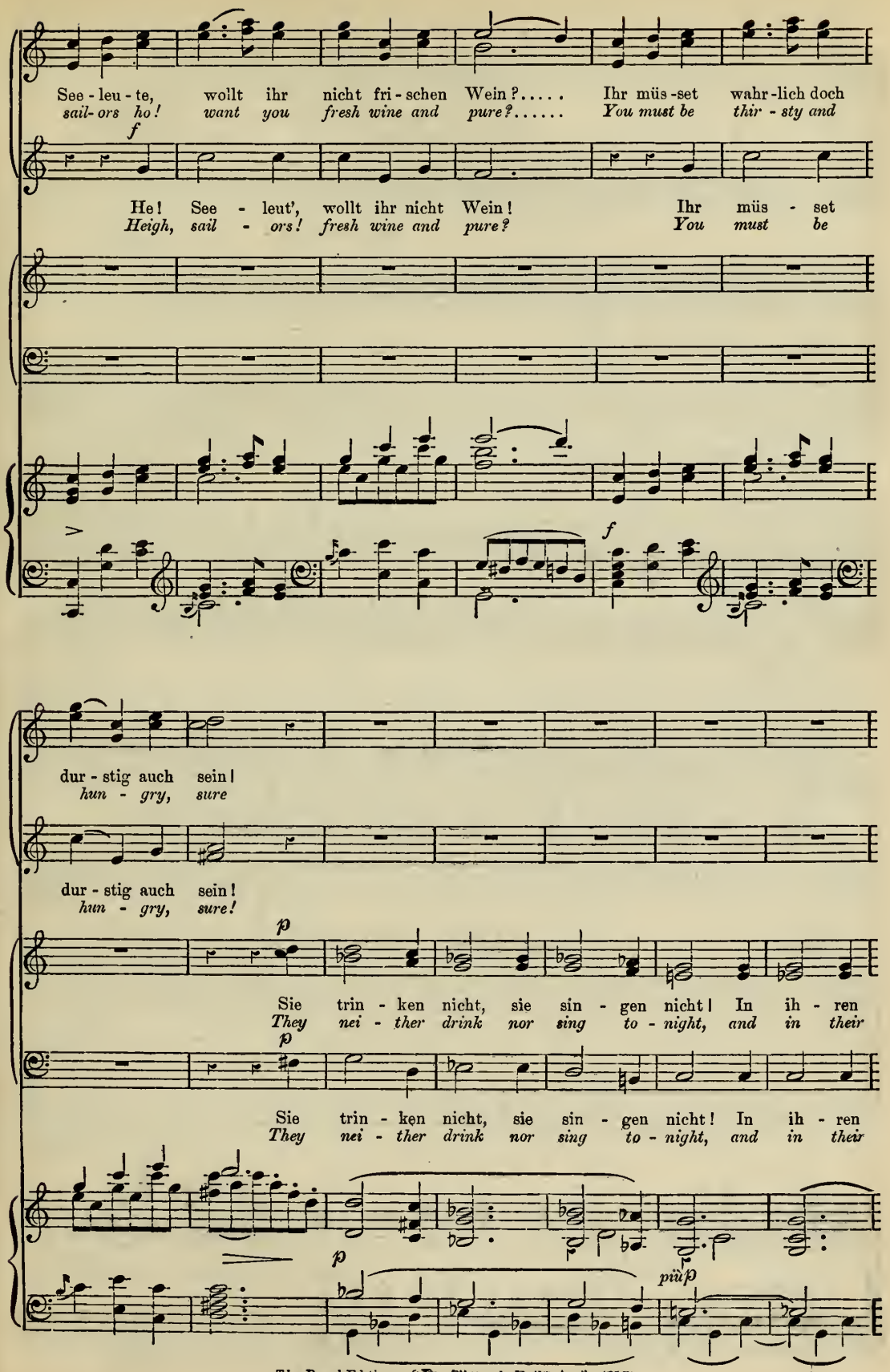

Sie tan - zen gar! Der Mäd - chen be -
queer dance in - deed! fair maid - dens like
Sie tan - zen gar! Der Mäd - chen be -
queer dance in - deed! fair maid - dens like
p
Chor der Matrosen.
Norwegian Sailors.
Tenori.
darf's da nicht für wahr! (sie gehen auf das Holländische Schiff zu.)
us they do not need! (they go toward the Dutch ship.)
He!
Heigh,
Bassi.
darf's da nicht für warh!
us they do not need!
He!
Heigh
Mä - del! Halt! Wo geht ihr hin?
maid - ens! hold! where are you bound?
Mä - del! Halt! Wo geht ihr hin?
maid - ens! hold! where are you bound?
Mädchen.
Maidens.
Steht euch nach fri - schem Wein der
Would ye fain drink good wine all
Steht euch nach fri - schem Wein der
Would ye fain drink good wine all
p
cresc.

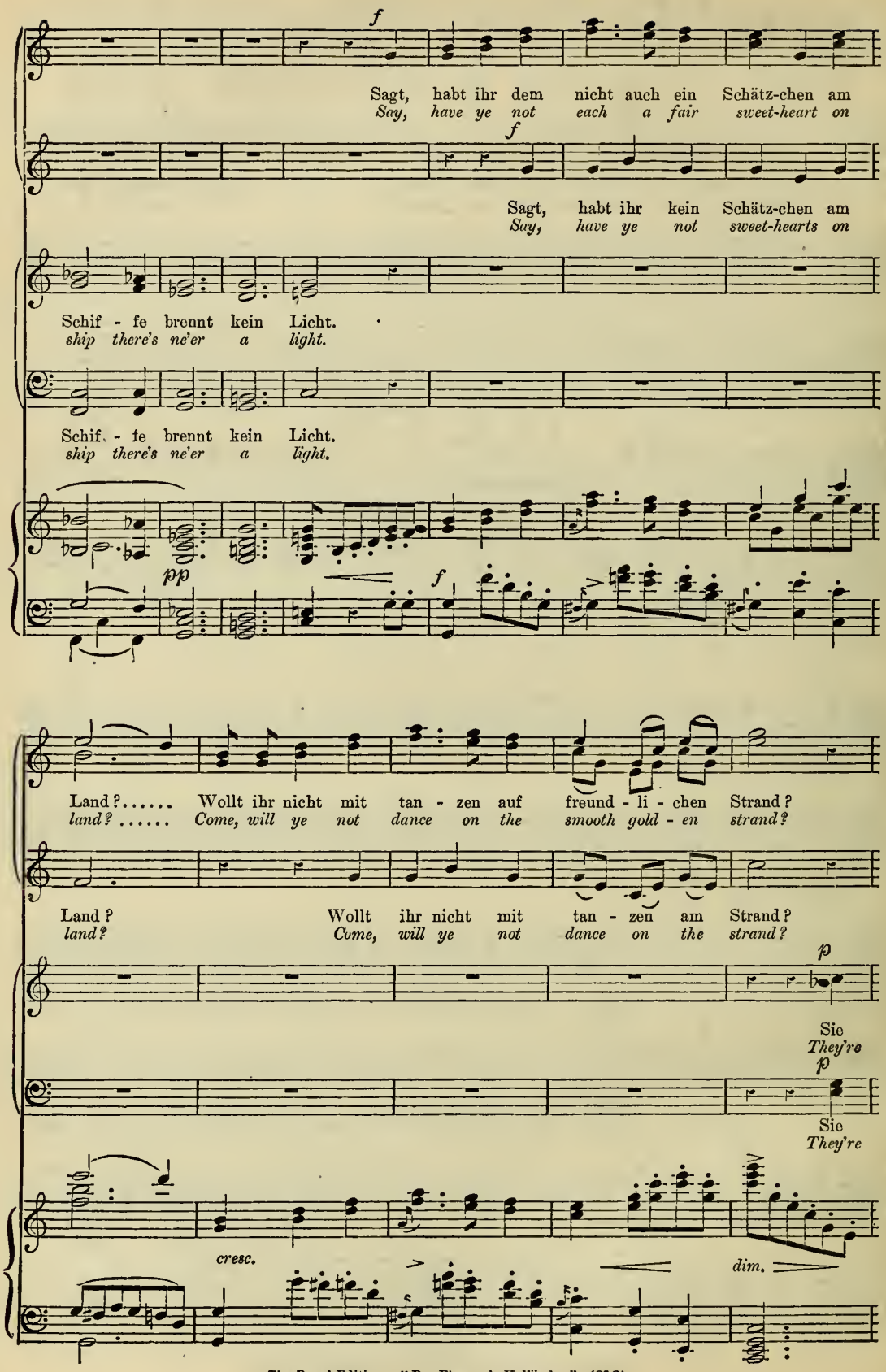

Sinn?
round?
Eu'r Nach - bar dort soll
your neigh - bours, we must
Sinn?
round?
Eu'r Nach - bar dort soll
your neigh - bours, we must
sempre cresc.
'was
for-
auch 'was ha - ben! Ist Trank und Speis für euch al -
not for - get them! are drink and food a - lone for
auch 'was ha - ben! Ist Trank und Speis für euch al -
not for - get them! are drink and food a - lone for
tr
mf dim.
p
cresc.
STEUERMANN.
HELMSMAN.
Für wahr! Tragt's hin den ar - men Kna - ben! Vor Durst,
For - sooth, such good re-fresh-ment set them! a - thirst,
- lein?
you?
- lein?
you?
f
p
p

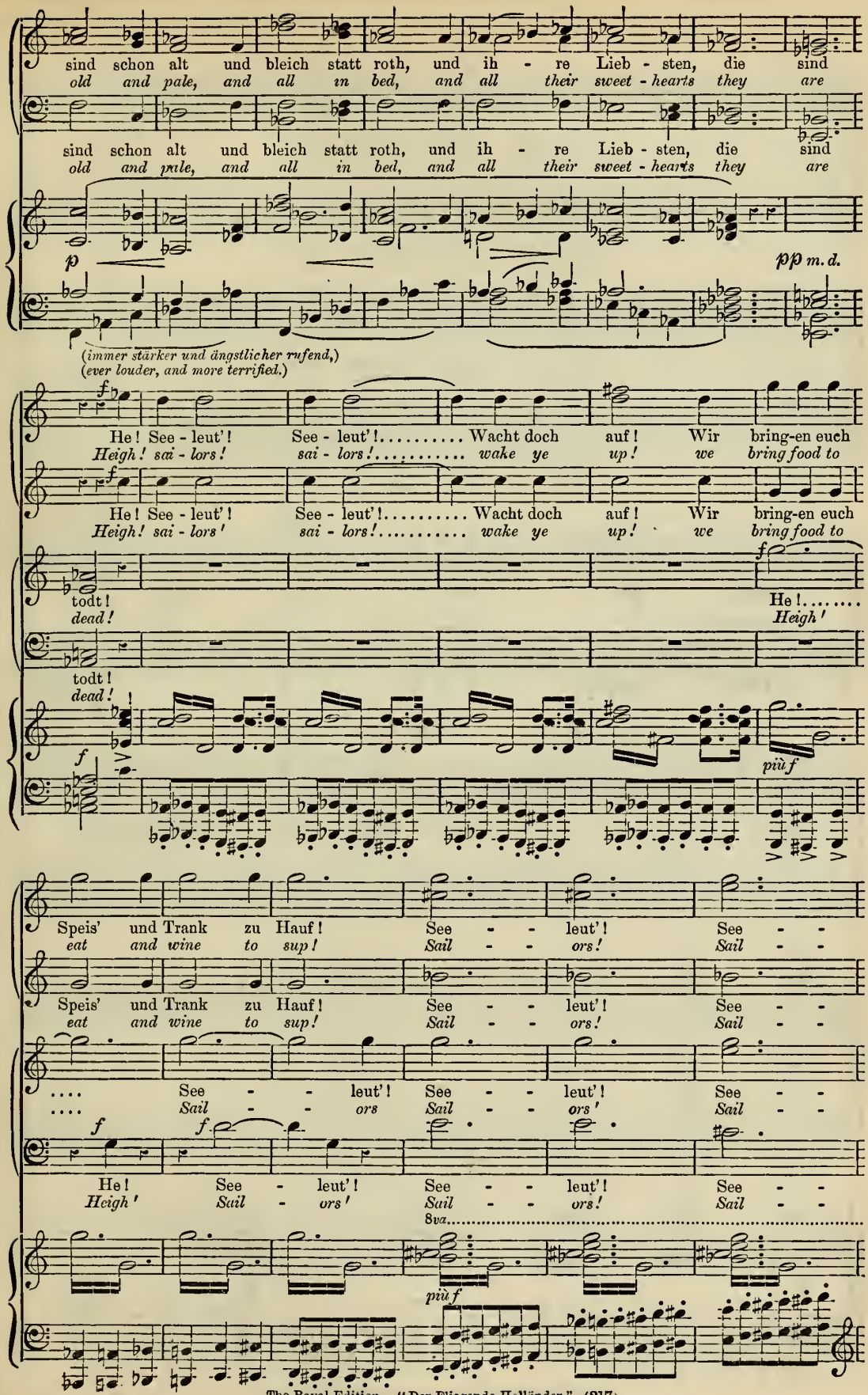

.... vor Durst.. sie scheinen matt zu sein.
.... a - thirst .. and wea - ry they are too.
Matrosen. Man hört sie nicht.
Sailors. They're still as death.
Man hört sie nicht.
They're still as death.
Ei seht doch nur! Kein Licht von der Mannschaft kei - ne Spur!
Heigh. look you, whew! no lights! where's the cap - tain and the crew?
Mädchen. (dicht am Ufer in das
Maidens. (going close to the shore
He!
Heigh!
He!
Heigh!
holländische Schiff hineinrufend.)
and calling to the Dutch crew.)
See - leut'! He! Wollt Fack - eln ihr? Wo seid ihr doch? Man sieht nicht
sea - men, heigh! with tor - ches ye? where are ye hid? naught can we
See - leut'! He! Wollt Fack - eln ihr? Wo seid ihr doch? Man sieht nicht
sea - men, heigh! with tor - ches ye? where are ye hid? naught can we

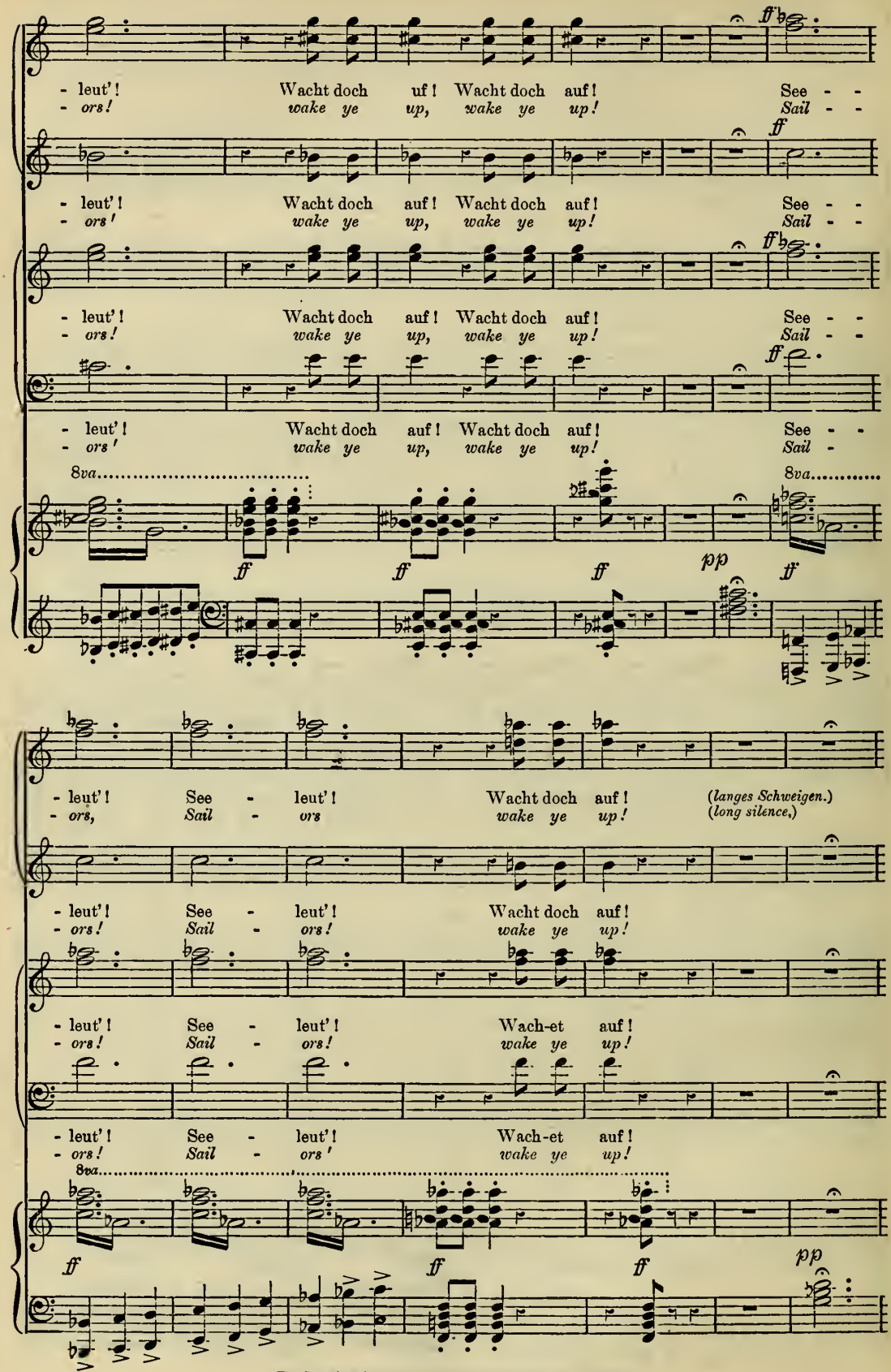

Matrosen.
Sailors.
hier!
see!
Ha-ha-ha! Weckt sie nicht auf! Sie schla - fen noch!
Ha-ha-ha! Oh, wake them not, they'll sleep all day!
heir!
see
Ha-ha-ha! Weckt sie nicht auf! Sie schla - fen noch!
Ha-ha-ha Oh, wake them not, they'll sleep all day!
cresc.
Mädchen.
Maidens.
He! See - leut'! He! Ant - wor - tet doch!
Heigh, sea - men heigh! give an - swer, pray!
(grosse stille.)
(deep silence.)
He! See - leut'! He! Ant - wor - tet doch!
Heigh, sea - men heigh give an - swer, pray
più f
ff
ppp
(spöttisch mit affecturter Traurigkeit.)
(mockingly, with affected sadness.)
Allegretto (♩ = 63.)
p
Ha - ha! Wahr - haf - tig, sie sind todt;.... sie ha - ben
Matrosen. Ha, ha! 'tis cer - tain they are dead;.... no need have
Sailors.
p
Ha - ha! Wahr - haf - tig, sie sind todt;.... sie ha - ben
Ha, ha! 'tis cer - tain they are dead;.... no need have
p
p

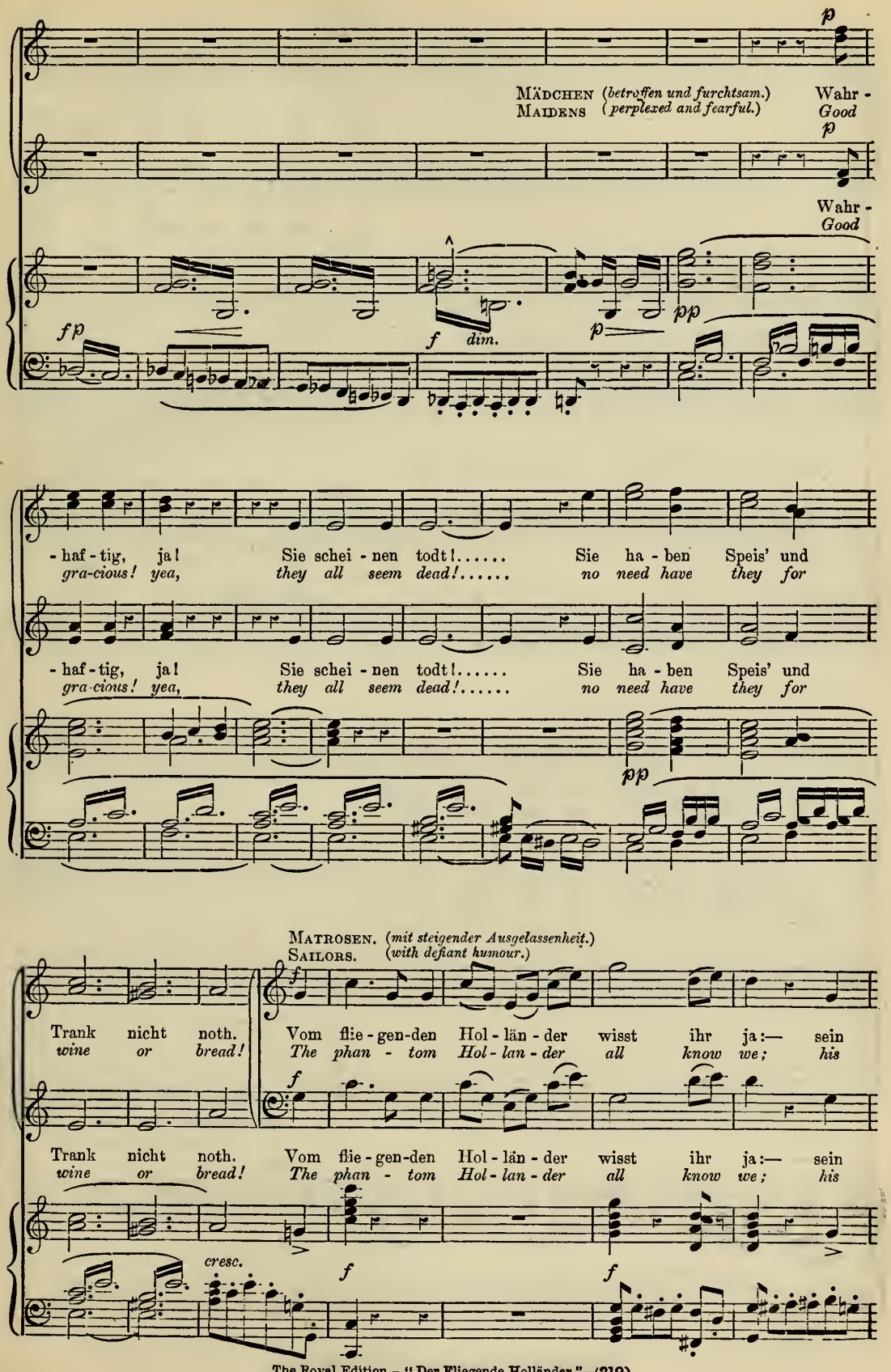

MÄDCHEN. (in das holländische Schiff hineinrufend.)
MAIDENS. (calling to the Dutch crew.)
Speis' und Trank nicht noth! Ei See - leu - te liegt ihr so faul schon im
they for wine or bread! Heigh, sail - ors, are ye then al - rea - dy a -
Speis' und Trank nicht noth! Ei See - leu - te liegt ihr so faul schon im
they for wine or bread! Heigh, sail - ors, are ye then al - rea - dy a -
(wie vorher.) MATROSEN.
(as before.) SAILORS.
Nest? Ist heu - te für euch denn nicht auch ein Fest? Sie lie - gen
- sleep? why can ye not with us the feast - day keep? They're fast a -
Nest? Ist heu - te denn nicht für euch auch ein Fest? Sie lie - gen
- sleep? why can ye not with us the feast - day keep? They're fast a -
MÄDCHEN.
MAIDENS.
fest auf ih - rem Platz, wie Dra - chen hü - ten sie.... den Schatz. He!
- sleep, and doubt - less snore like dra - gons guard - ing all.....their store! Heigh,
fest auf ih - rem Platz, wie Dra - chen hü - ten sie den Schatz
- sleep, and doubt - less snore like dra - gons guard - ing all their store!
m.d.

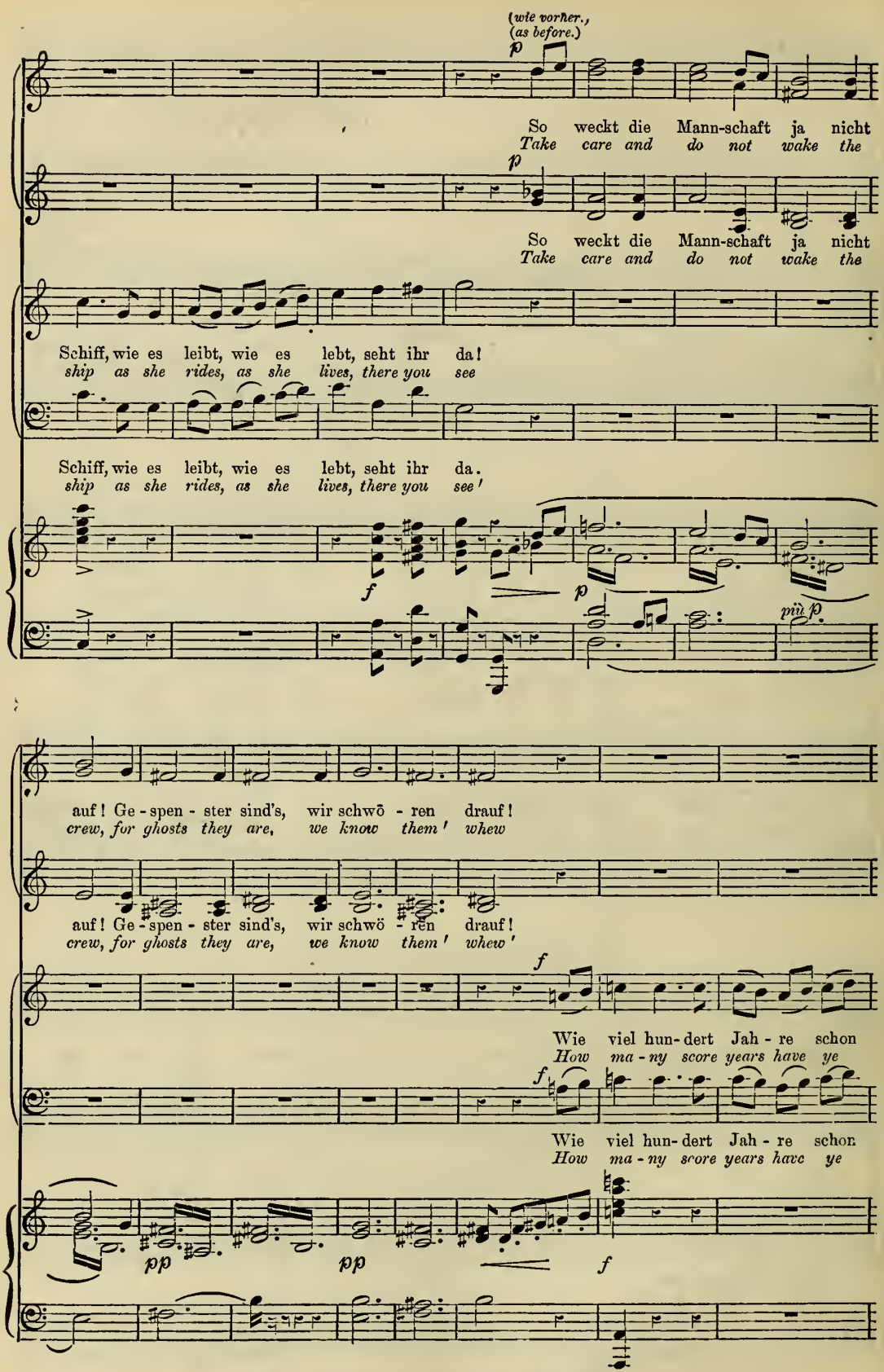

See - leu - te, wollt ihr nicht fri - schen Wein? . . . . . Ihr müs - set wahr - lich doch
sail - ors ho! want you fresh wine and pure? . . . . . You must be thir - sty and
f
He! See - leut', wollt ihr nicht Wein! Ihr müs - set
Heigh, sail - ors! fresh wine and pure? You must be
dur - stig auch sein!
hun - gry, sure
dur - stig auch sein!
hun - gry, sure!
p
Sie trin - ken nicht, sie sin - gen nicht! In ih - ren
They nei - ther drink nor sing to - night, and in their
p
Sie trin - ken nicht, sie sin - gen nicht! In ih - ren
They nei - ther drink nor sing to - night, and in their
p
più p

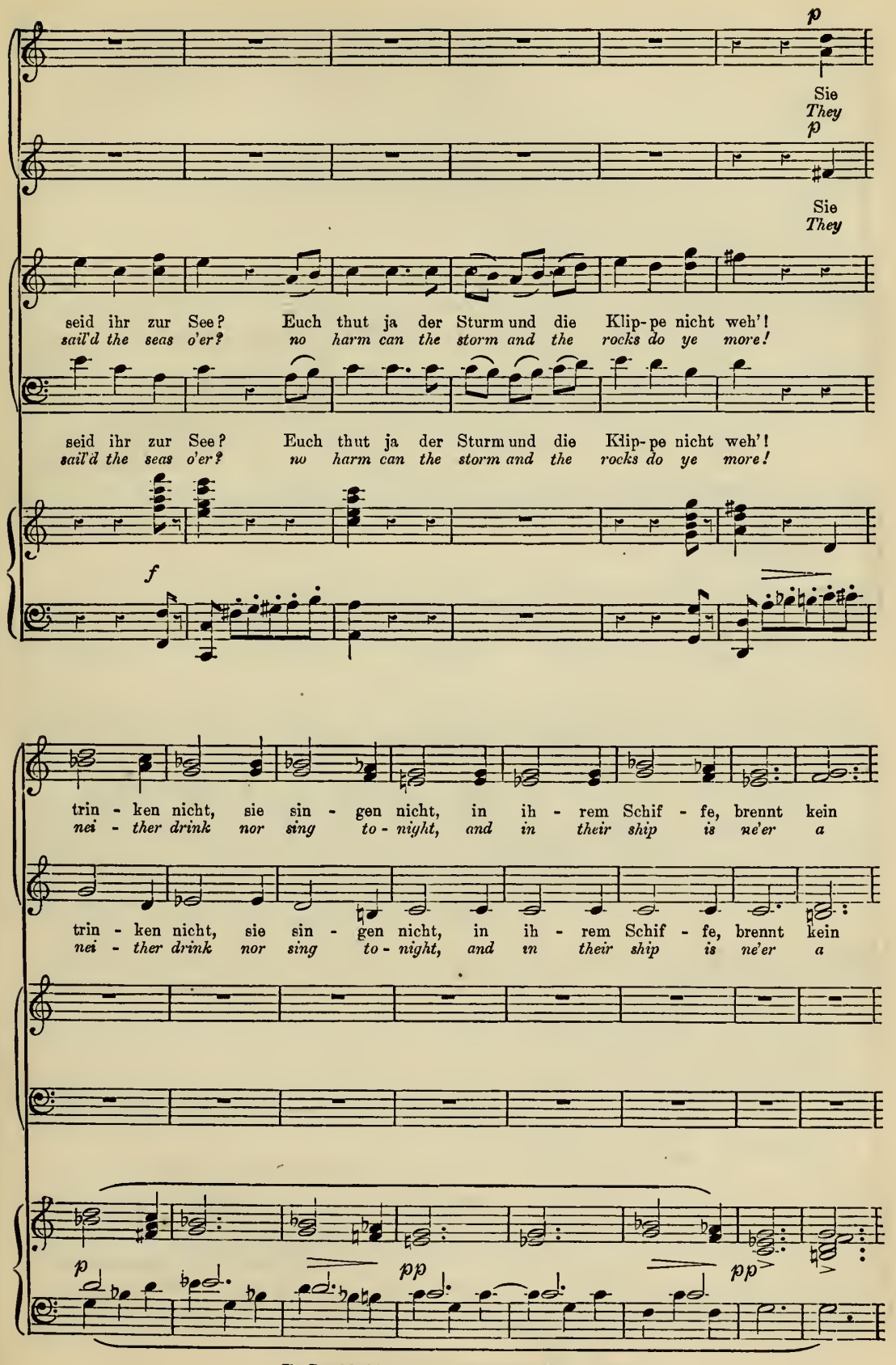

f
Sagt, habt ihr dem nicht auch ein Schätz-chen am
Say, have ye not each a fair sweet-heart on
f
Sagt, habt ihr kein Schätz-chen am
Say, have ye not sweet-hearts on
Schif - fe brennt kein Licht.
ship there's ne'er a light.
Schif - fe brennt kein Licht.
ship there's ne'er a light.
pp
f
Land?..... Wollt ihr nicht mit tan - zen auf freund - li - chen Strand?
land? ..... Come, will ye not dance on the smooth gold - en strand?
Land? Wollt ihr nicht mit tan - zen am Strand?
land? Come, will ye not dance on the strand?
p
Sie
They're
p
Sie
They're
cresc.
dim.

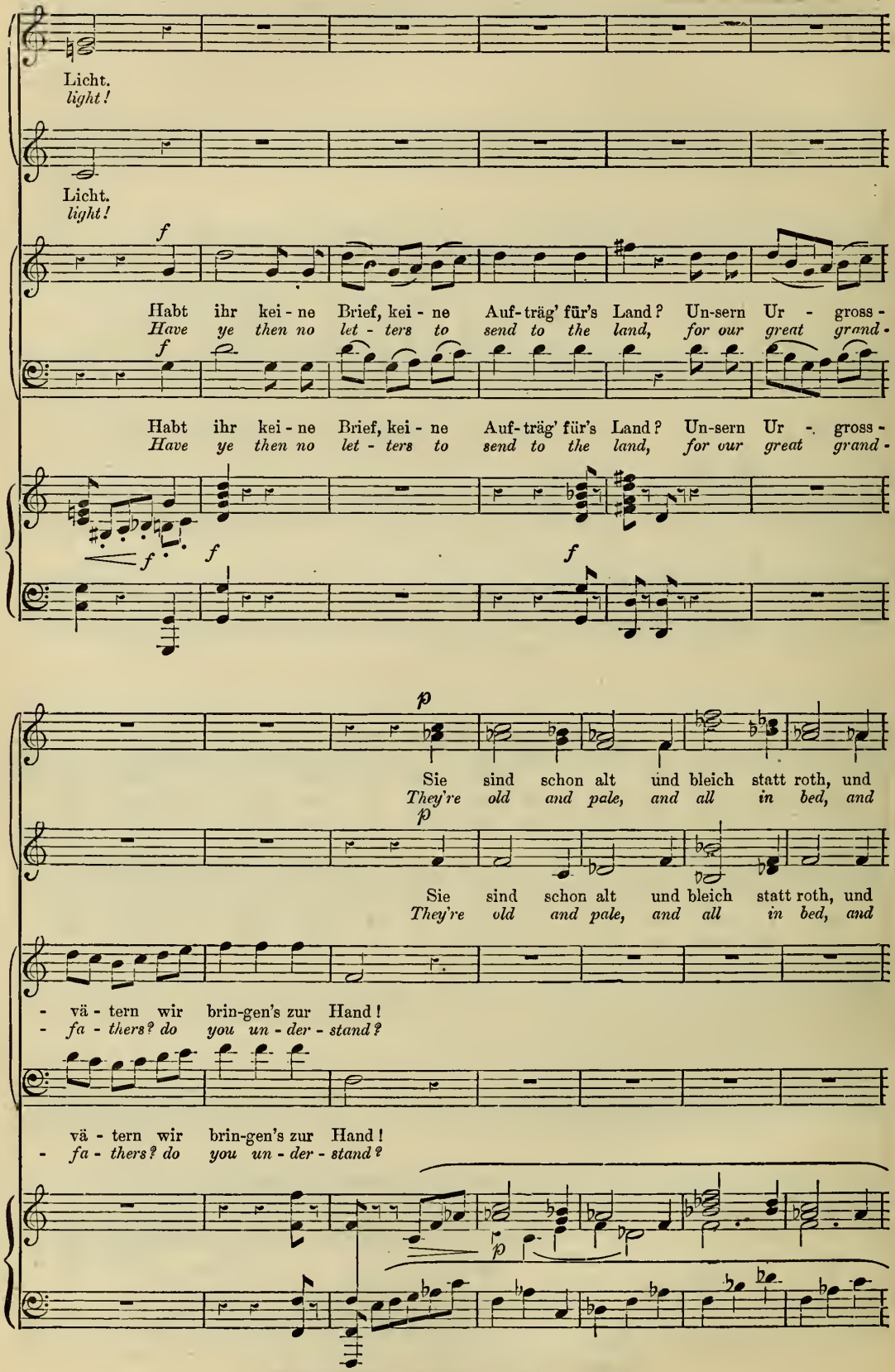

sind schon alt und bleich statt roth, und ih - re Lieb - sten, die sind
old and pale, and all in bed, and all their sweet - hearts they are
sind schon alt und bleich statt roth, und ih - re Lieb - sten, die sind
old and pale, and all in bed, and all their sweet - hearts they are
p
pp m. d.
(immer stärker und ängstlicher rufend,)
(ever louder, and more terrified.)
He! See - leut'! See - leut'!..... Wacht doch auf! Wir bring-en euch
Heigh! sai - lors! sai - lors!..... wake ye up! we bring food to
He! See - leut'! See - leut'!..... Wacht doch auf! Wir bring-en euch
Heigh! sai - lors! sai - lors!..... wake ye up! we bring food to
todt!
dead!
He!.....
Heigh!
todt!
dead!
più f
Speis' und Trank zu Hauf! See - leut'! See -
eat and wine to sup! Sail - ors! Sail -
Speis' und Trank zu Hauf! See - leut'! See -
eat and wine to sup! Sail - ors! Sail -
.... See - leut'! See - leut'! See -
.... Sail - ors Sail - ors' Sail -
He! See - leut'! See - leut'! See -
Heigh! Sail - ors! Sail - ors! Sail -
8va
più f

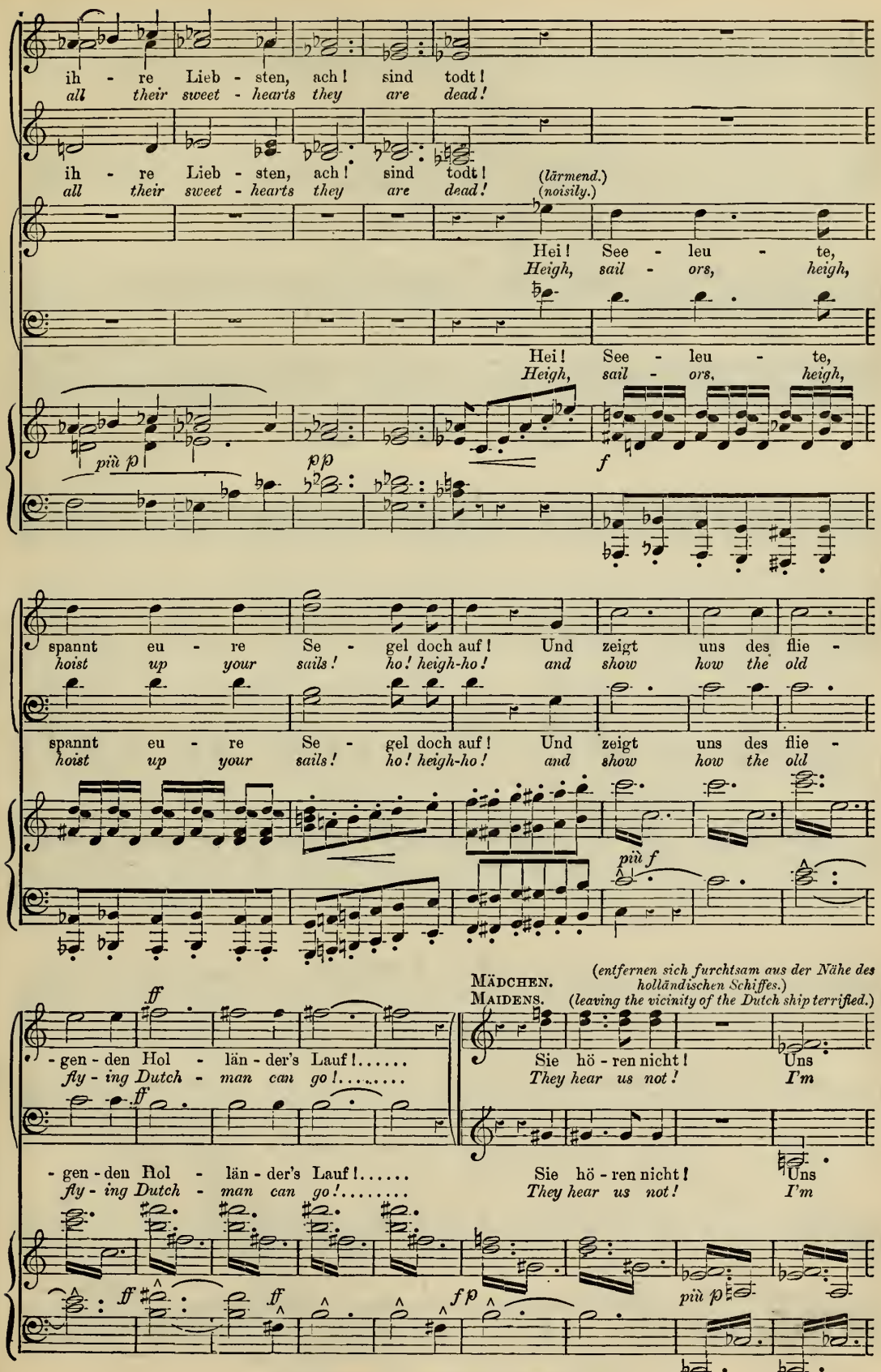

- leut'! Wacht doch uf! Wacht doch auf! See - -
- ors! wake ye up, wake ye up! Sail - -
- leut'! Wacht doch auf! Wacht doch auf! See - -
- ors! wake ye up, wake ye up! Sail - -
- leut'! Wacht doch auf! Wacht doch auf! See - -
- ors! wake ye up, wake ye up! Sail - -
- leut'! Wacht doch auf! Wacht doch auf! See - -
- ors! wake ye up, wake ye up! Sail -
8va
8va
ff
pp
- leut'! See - leut'! Wacht doch auf! (langes Schweigen.)
- ors, Sail - ors wake ye up! (long silence,)
- leut'! See - leut'! Wacht doch auf!
- ors! Sail - ors! wake ye up!
- leut'! See - leut'! Wach-et auf!
- ors! Sail - ors! wake ye up!
- leut'! See - leut'! Wach-et auf!
- ors! Sail - ors! wake ye up!
8va
ff
pp

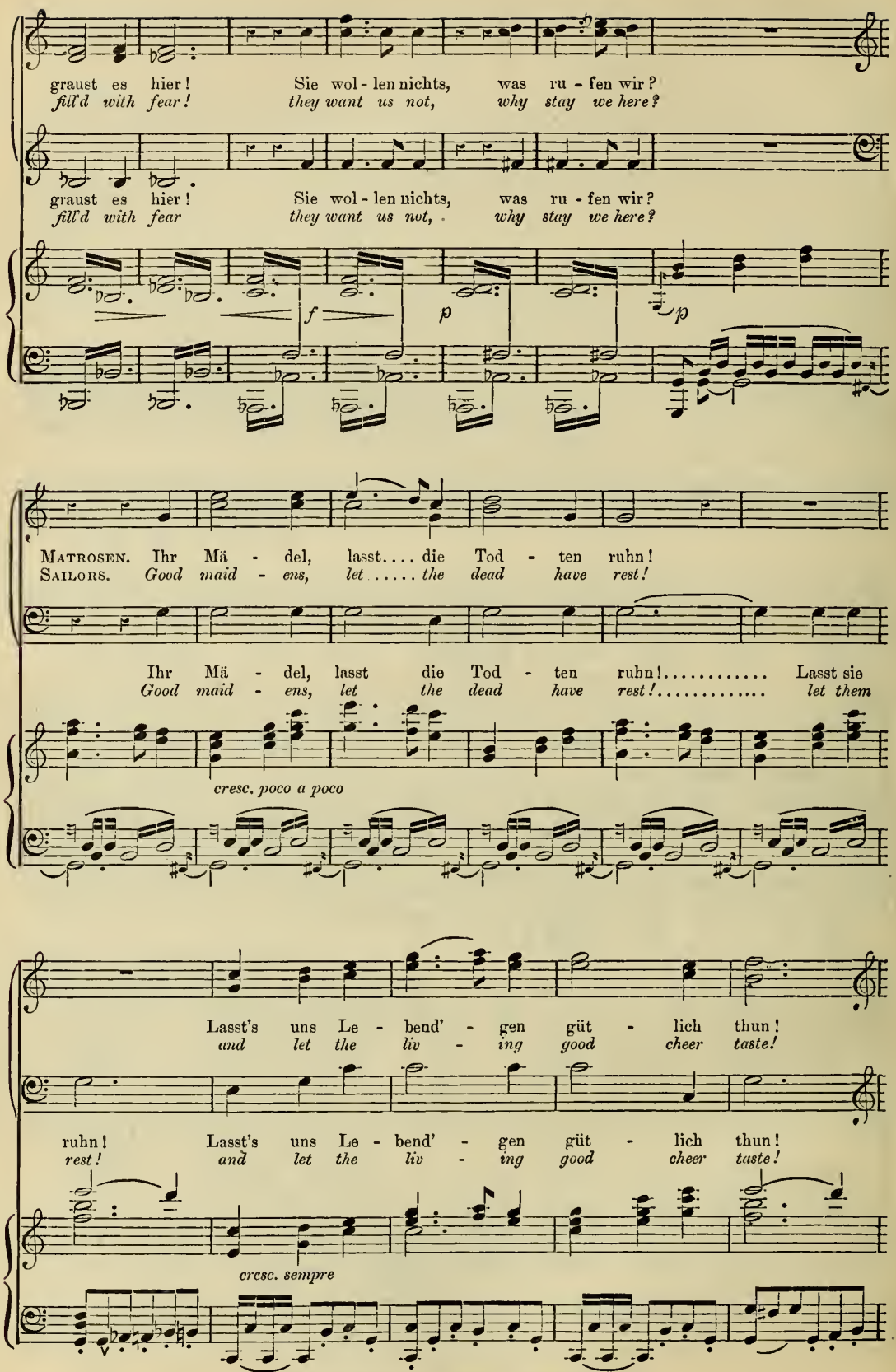

MÄDCHEN (betroffen und furchtsam.)
MAIDENS (perplexed and fearful.)
Wahr -
Good
Wahr -
Good
- haf - tig, ja! Sie schei - nen todt!..... Sie ha - ben Speis' und
gra-cious! yea, they all seem dead!..... no need have they for
- haf - tig, ja! Sie schei - nen todt!..... Sie ha - ben Speis' und
gra-cious! yea, they all seem dead!..... no need have they for
MATROSEN. (mit steigender Ausgelassenheit.)
SAILORS. (with defiant humour.)
Trank nicht noth. Vom flie - gen-den Hol - län - der wisst ihr ja:— sein
wine or bread! The phan - tom Hol - lan - der all know we; his
Trank nicht noth. Vom flie - gen-den Hol - län - der wisst ihr ja:— sein
wine or bread! The phan - tom Hol - lan - der all know we; his
cresc.

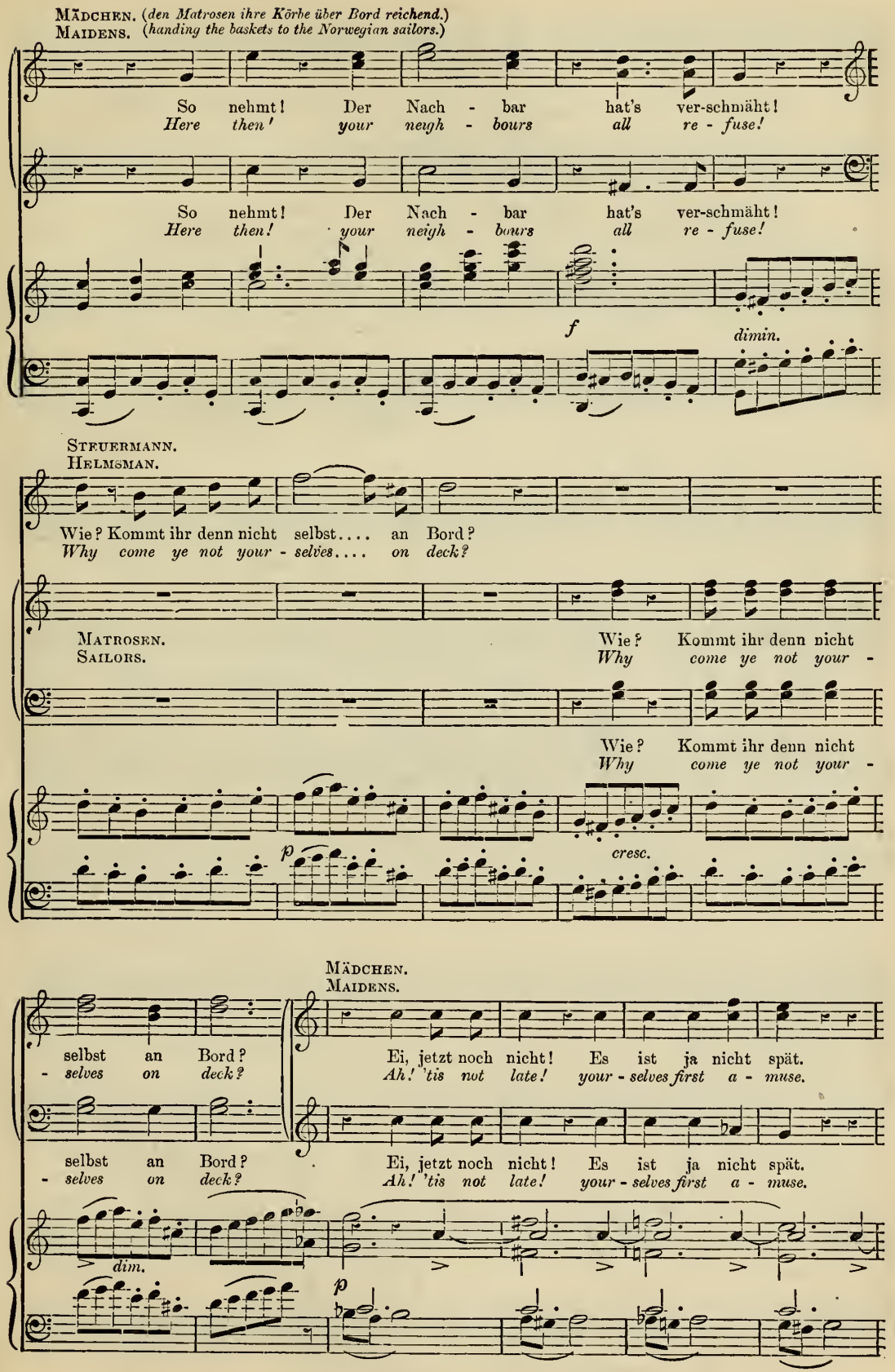

(wie vorher.,
(as before.)
p
So weckt die Mann-schaft ja nicht
Take care and do not wake the
p
So weckt die Mann-schaft ja nicht
Take care and do not wake the
Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!
ship as she rides, as she lives, there you see
Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da.
ship as she rides, as she lives, there you see'
f
p
più p.
auf! Ge - spen - ster sind's, wir schwō - ren drauf!
crew, for ghosts they are, we know them' whew
auf! Ge - spen - ster sind's, wir schwō - ren drauf!
crew, for ghosts they are, we know them' whew'
f
Wie viel hun - dert Jah - re schon
How ma - ny score years have ye
f
Wie viel hun - dert Jah - re schon
How ma - ny score years have ye
pp
pp
f

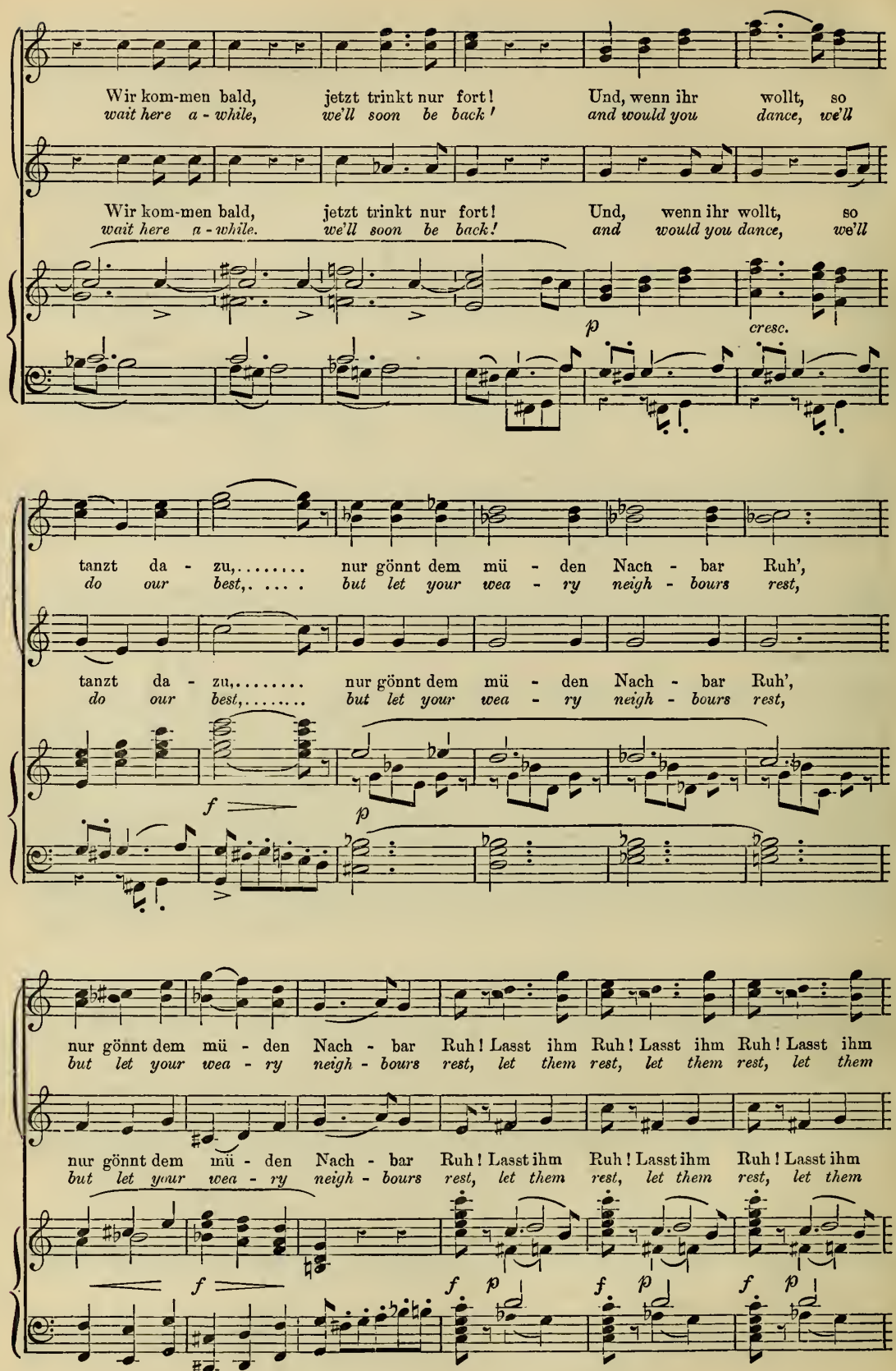

p
Sie
They
p
Sie
They
seid ihr zur See? Euch thut ja der Sturm und die Klip-pe nicht weh'!
sail'd the seas o'er? no harm can the storm and the rocks do ye more!
seid ihr zur See? Euch thut ja der Sturm und die Klip-pe nicht weh'!
sail'd the seas o'er? no harm can the storm and the rocks do ye more!
f
trin - ken nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe, brennt kein
nei - ther drink nor sing to - night, and in their ship is ne'er a
trin - ken nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe, brennt kein
nei - ther drink nor sing to - night, and in their ship is ne'er a
p
pp
pp

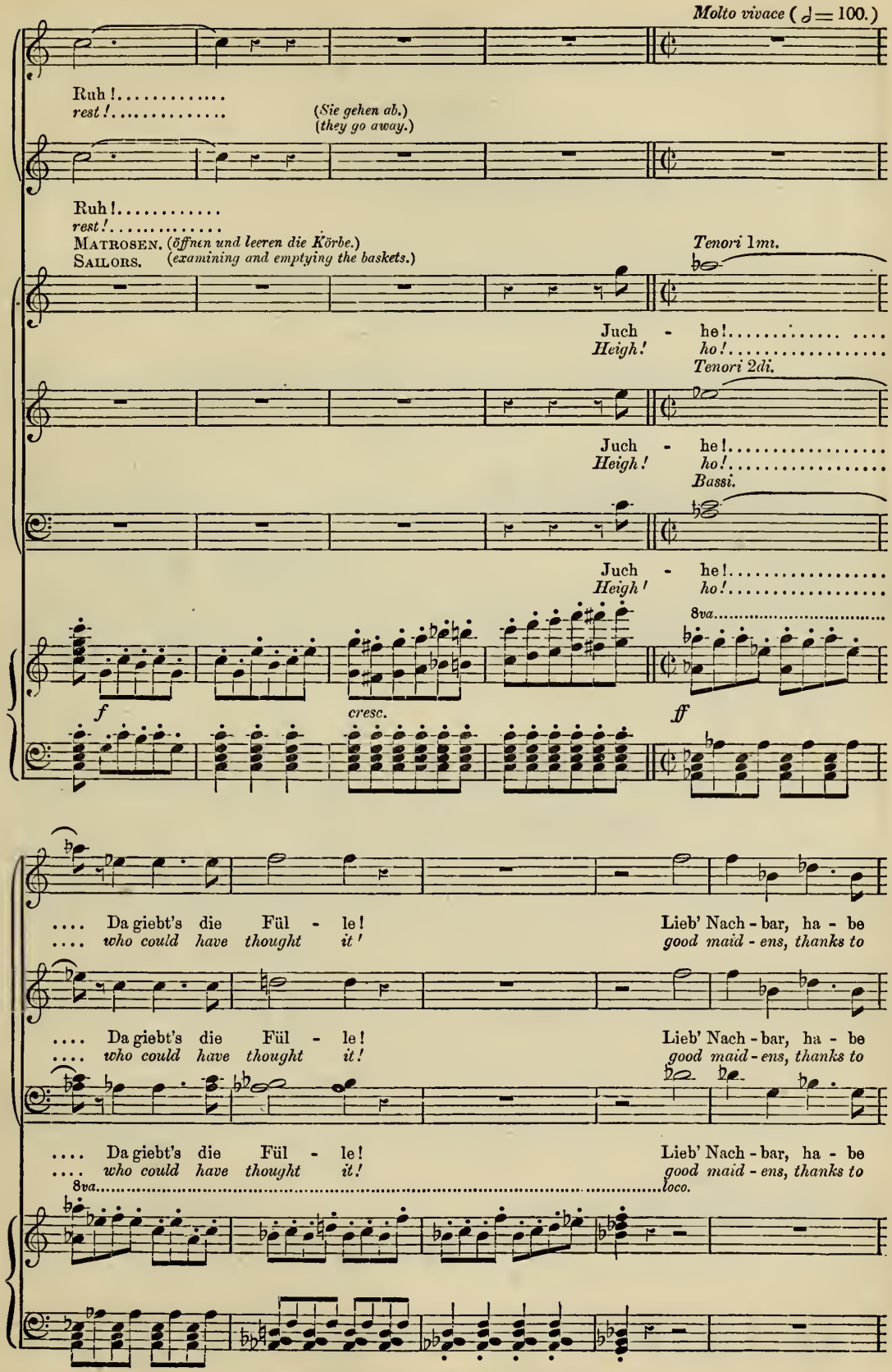

Licht.
light!
Licht.
light!
f
Habt ihr kei - ne Brief, kei - ne Auf-träg' für's Land? Un-sern Ur - gross -
Have ye then no let - ters to send to the land, for our great grand -
f
Habt ihr kei - ne Brief, kei - ne Auf-träg' für's Land? Un-sern Ur - gross -
Have ye then no let - ters to send to the land, for our great grand -
f
f
f
p
Sie sind schon alt und bleich statt roth, und
They're old and pale, and all in bed, and
p
Sie sind schon alt und bleich statt roth, und
They're old and pale, and all in bed, and
- vä - tern wir brin-gen's zur Hand!
- fa - thers? do you un - der - stand?
vä - tern wir brin-gen's zur Hand!
- fa - thers? do you un - der - stand?
p

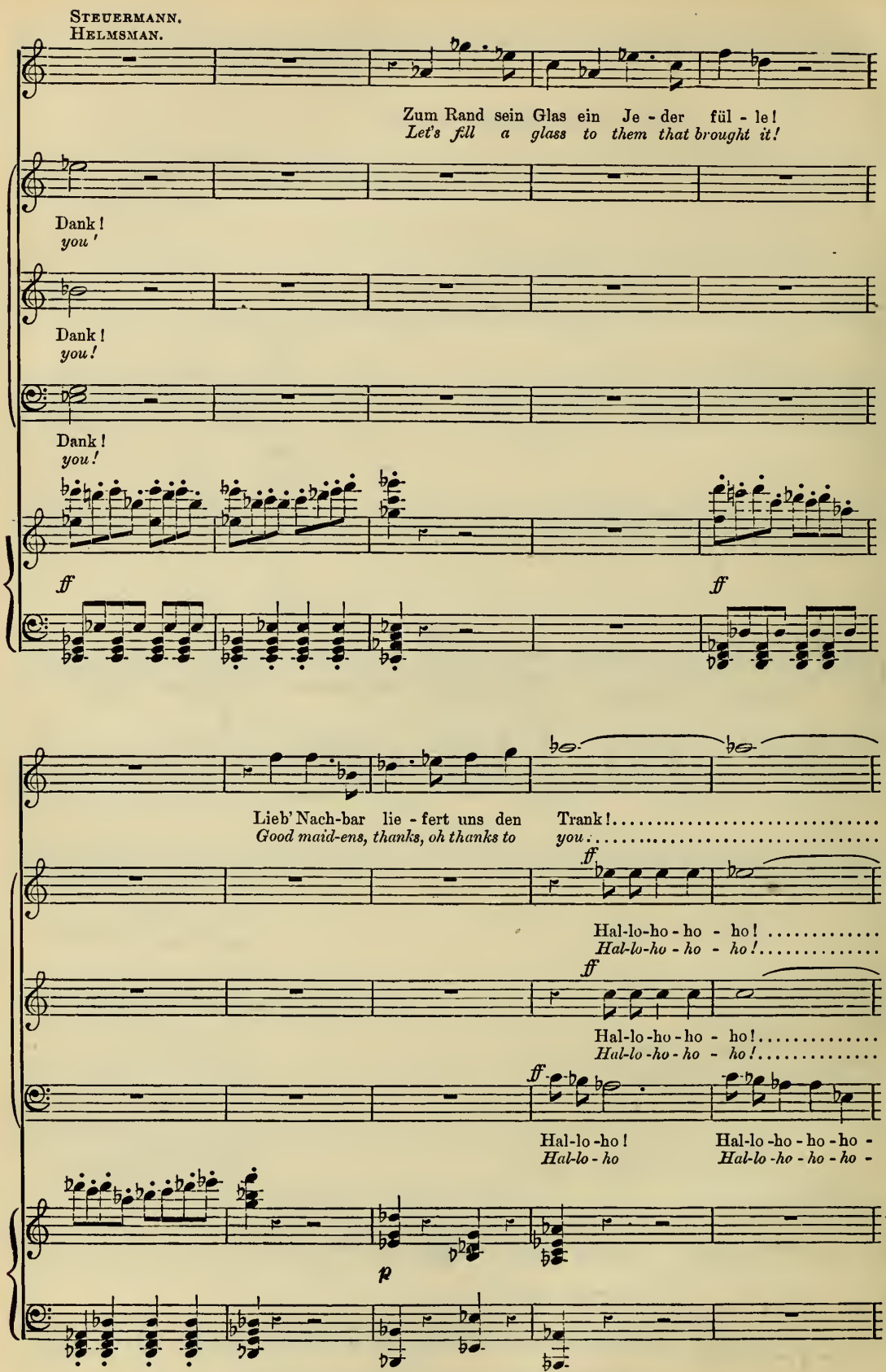

ih - re Lieb - sten, ach! sind todt!
all their sweet - hearts they are dead!
ih - re Lieb - sten, ach! sind todt!
all their sweet - hearts they are dead!
(lärmend.)
(noisily.)
Hei! See - leu - te,
Heigh, sail - ors, heigh,
Hei! See - leu - te,
Heigh, sail - ors, heigh,
più p
pp
f
spannt eu - re Se - gel doch auf! Und zeigt uns des flie -
hoist up your sails! ho! heigh-ho! and show how the old
spannt eu - re Se - gel doch auf! Und zeigt uns des flie -
hoist up your sails! ho! heigh-ho! and show how the old
più f
ff
- gen - den Hol - län - der's Lauf!.....
fly - ing Dutch - man can go!.....
MÄDCHEN.
MAIDENS.
(entfernen sich furchtsam aus der Nähe des holländischen Schiffes.)
(leaving the vicinity of the Dutch ship terrified.)
Sie hö - ren nicht! Uns
They hear us not! I'm
ff
- gen - den Hol - län - der's Lauf!.....
fly - ing Dutch - man can go!.....
Sie hö - ren nicht! Uns
They hear us not! I'm
ff
ff
fp
più p

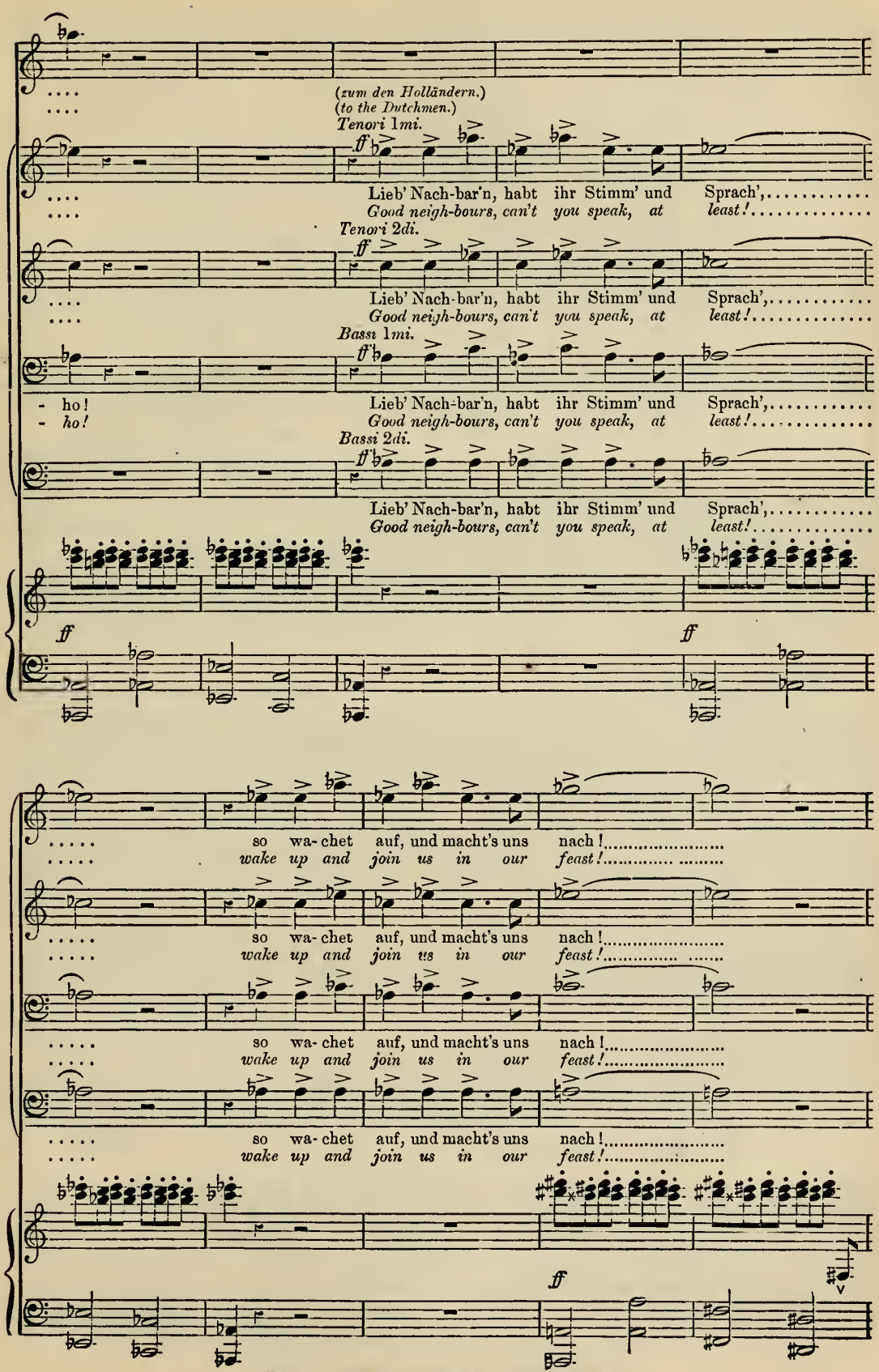

graust es hier! Sie wol - len nichts, was ru - fen wir?
fill'd with fear! they want us not, why stay we here?
graust es hier! Sie wol - len nichts, was ru - fen wir?
fill'd with fear they want us not, why stay we here?
f
p
p
Matrosen. Ihr Mä - del, lasst.... die Tod - ten ruhn!
Sailors. Good maid - ens, let ..... the dead have rest!
Ihr Mä - del, lasst die Tod - ten ruhn!..... Lasst sie
Good maid - ens, let the dead have rest!..... let them
cresc. poco a poco
Lasst's uns Le - bend' - gen güt - lich thun!
and let the liv - ing good cheer taste!
ruhn! Lasst's uns Le - bend' - gen güt - lich thun!
rest! and let the liv - ing good cheer taste!
cresc. sempre

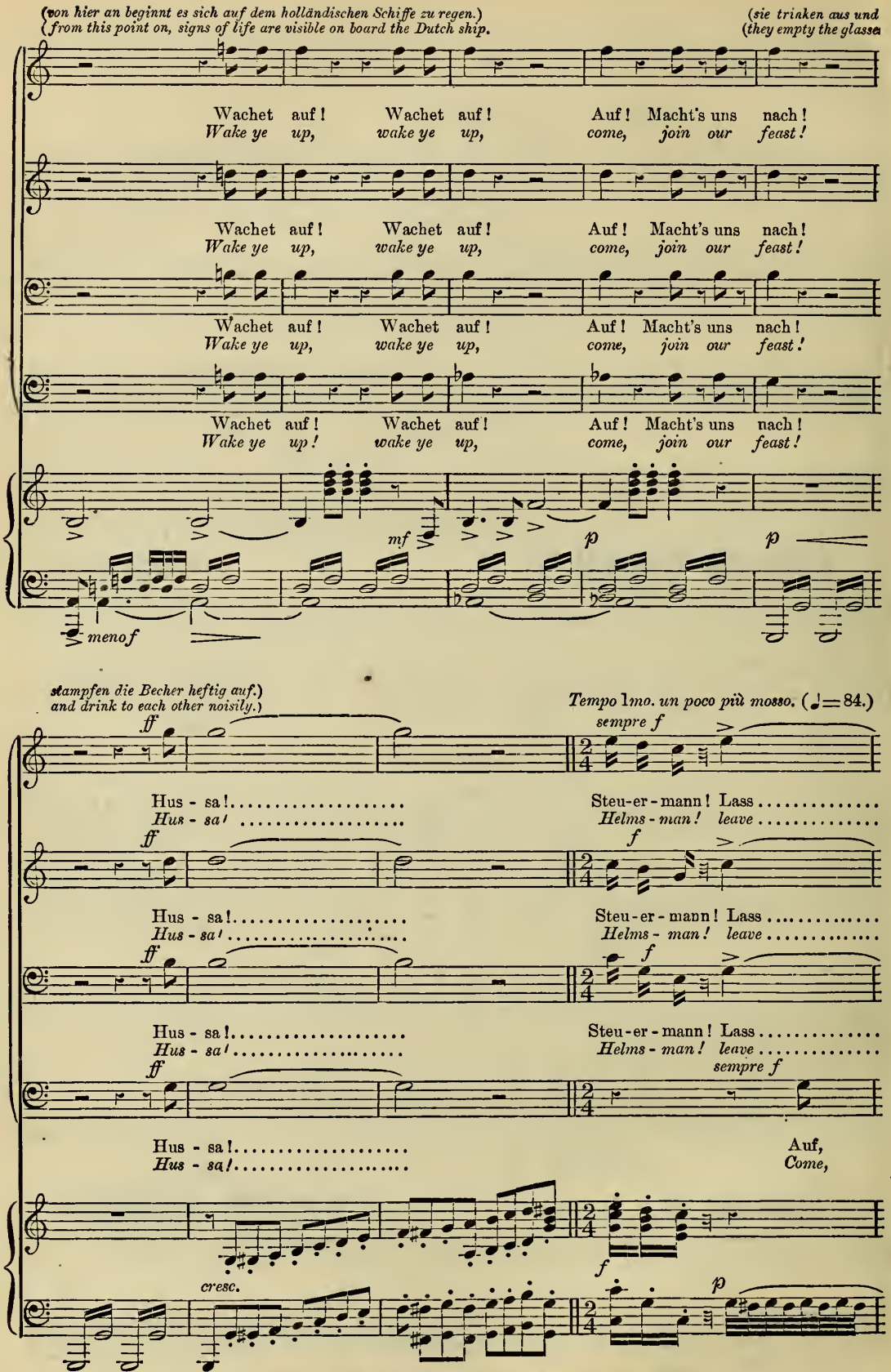

MÄDCHEN. (den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend.)
MAIDENS. (handing the baskets to the Norwegian sailors.)
So nehmt! Der Nach - bar hat's ver-schmäht!
Here then! your neigh - bours all re - fuse!
So nehmt! Der Nach - bar hat's ver-schmäht!
Here then! your neigh - bours all re - fuse!
f
dimin.
STEUERMANN.
HELMSMAN.
Wie? Kommt ihr denn nicht selbst.... an Bord?
Why come ye not your - selves.... on deck?
MATROSEN.
SAILORS.
Wie? Kommt ihr denn nicht
Why come ye not your -
Wie? Kommt ihr denn nicht
Why come ye not your -
p
cresc.
MÄDCHEN.
MAIDENS.
selbst an Bord?
- selves on deck?
Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät.
Ah! 'tis not late! your - selves first a - muse.
selbst an Bord?
- selves on deck?
Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät.
Ah! 'tis not late! your - selves first a - muse.
dim.
p

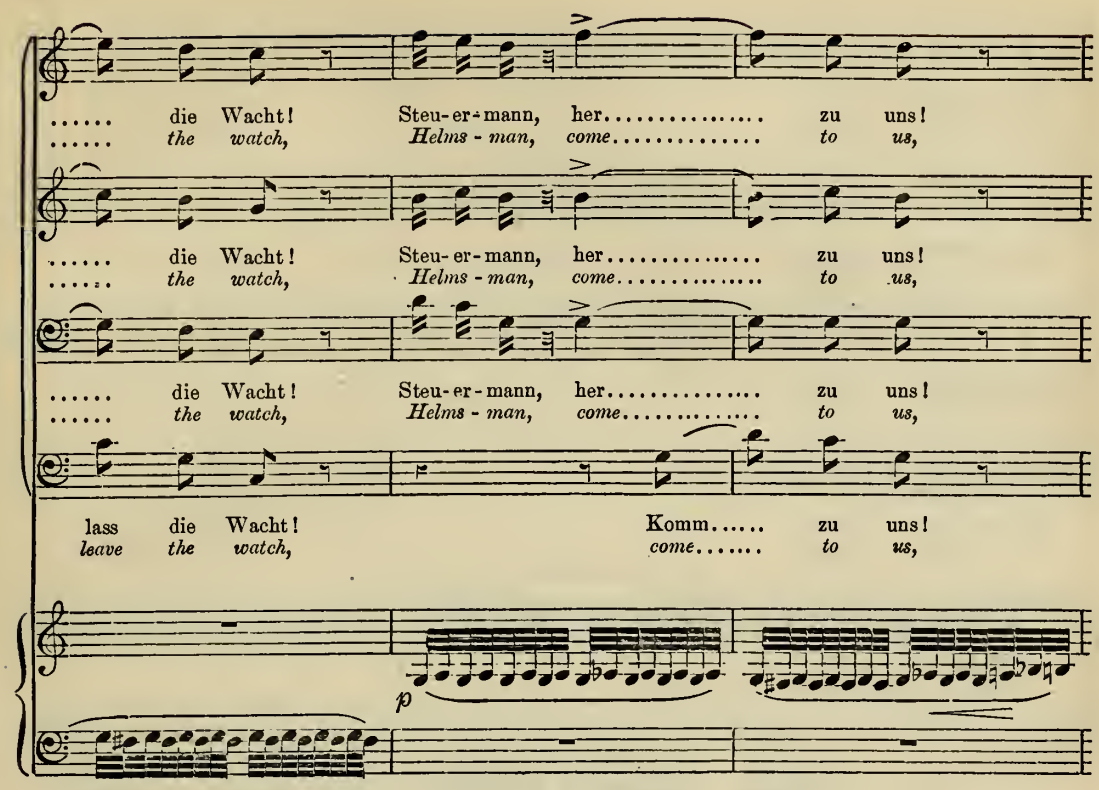

Wir kom-men bald, jetzt trinkt nur fort! Und, wenn ihr wollt, so
wait here a - while, we'll soon be back! and would you dance, we'll
Wir kom-men bald, jetzt trinkt nur fort! Und, wenn ihr wollt, so
wait here a - while. we'll soon be back! and would you dance, we'll
p
cresc.
tanzt da - zu,..... nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh',
do our best,..... but let your wea - ry neigh - bours rest,
tanzt da - zu,..... nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh',
do our best,..... but let your wea - ry neigh - bours rest,
f
p
nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm
but let your wea - ry neigh - bours rest, let them rest, let them rest, let them
nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm
but let your wea - ry neigh - bours rest, let them rest, let them rest, let them
f
f p
f p
f p

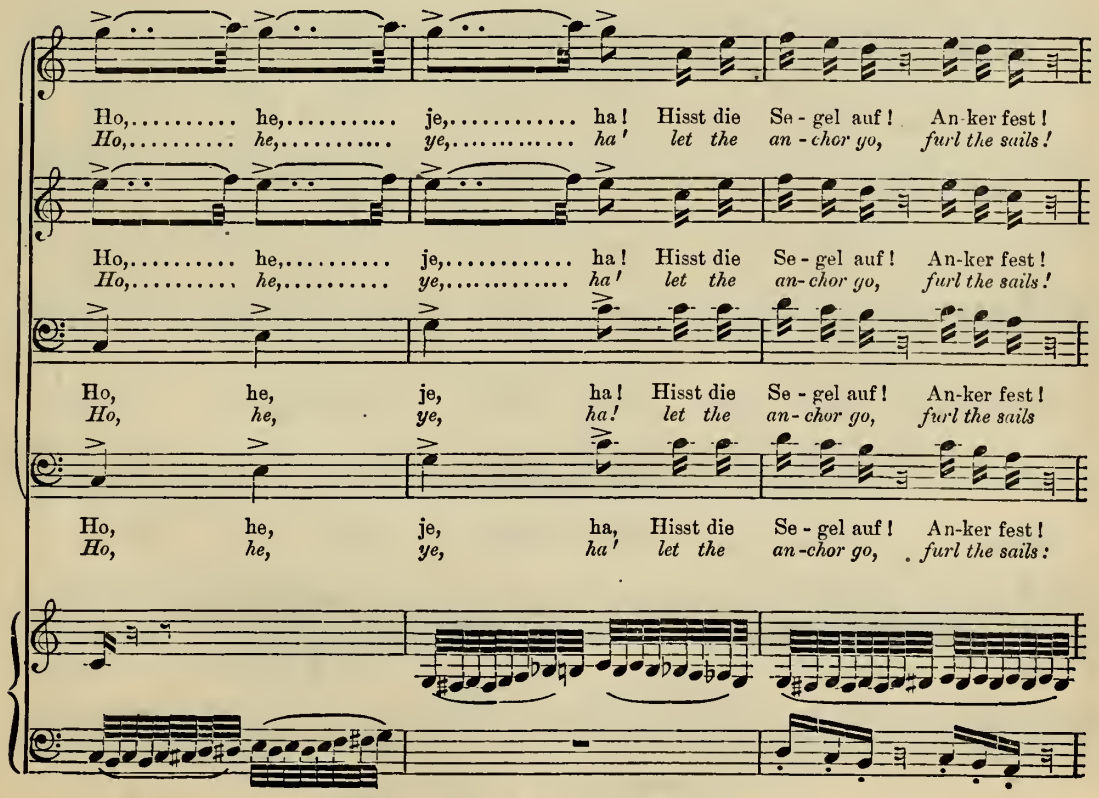

Molto vivace (♩= 100.)
Ruh!.....
rest!.....
(Sie gehen ab.)
(they go away.)
Ruh!.....
rest!.....
Matrosen. (öffnen und leeren die Körbe.)
Sailors. (examining and emptying the baskets.)
Tenori 1mi.
Juch - he!.....
Heigh! ho!.....
Tenori 2di.
Juch - he!.....
Heigh! ho!.....
Bassi.
Juch - he!.....
Heigh! ho!.....
8va.....
f
cresc.
ff
.... Da giebt's die Fül - le!
.... who could have thought it!
Lieb' Nach - bar, ha - be
good maid - ens, thanks to
.... Da giebt's die Fül - le!
.... who could have thought it!
Lieb' Nach - bar, ha - be
good maid - ens, thanks to
.... Da giebt's die Fül - le!
.... who could have thought it!
Lieb' Nach - bar, ha - be
good maid - ens, thanks to
8va.....loco.

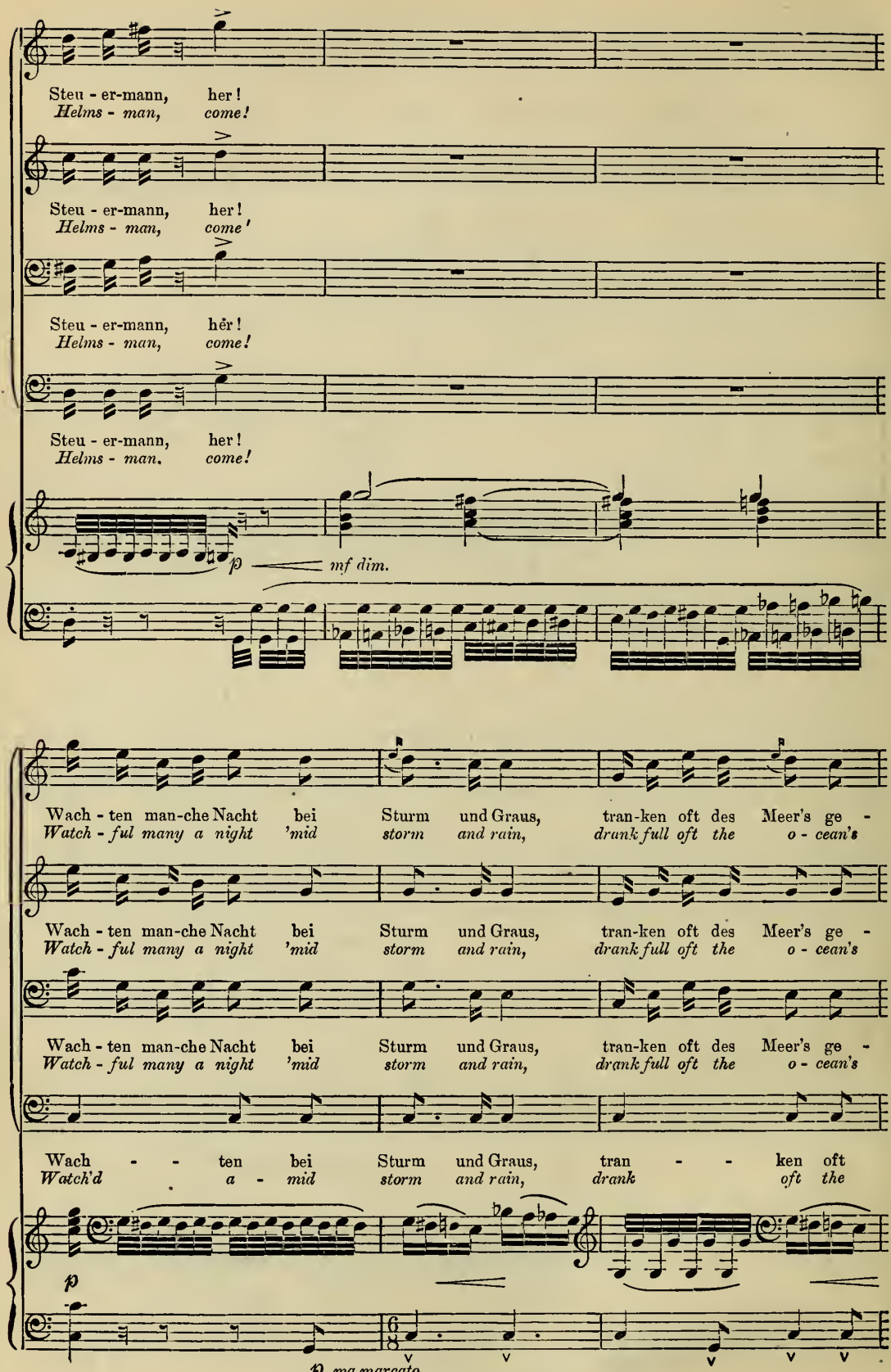

Steuermann.
Helmsman.
Zum Rand sein Glas ein Je - der fül - le!
Let's fill a glass to them that brought it!
Dank!
you!
Dank!
you!
Dank!
you!
ff
ff
Lieb' Nach-bar lie - fert uns den Trank!
Good maid-ens, thanks, oh thanks to you
ff
Hal-lo-ho - ho - ho!
Hal-lo-ho - ho - ho!
ff
Hal-lo-ho - ho - ho!
Hal-lo-ho - ho - ho!
ff
Hal-lo - ho!
Hal-lo - ho
Hal-lo - ho - ho - ho -
Hal-lo - ho - ho - ho -
p


(zum den Holländern.)
(to the Dutchmen.)
Tenori 1mi.
ff
Lieb' Nach-bar'n, habt ihr Stimm' und Sprach',.....
Good neigh-bours, can't you speak, at least!.....
Tenori 2di.
ff
Lieb' Nach-bar'n, habt ihr Stimm' und Sprach',.....
Good neigh-bours, can't you speak, at least!.....
Bassi 1mi.
ff
- ho!
- ho!
Lieb' Nach-bar'n, habt ihr Stimm' und Sprach',.....
Good neigh-bours, can't you speak, at least!.....
Bassi 2di.
ff
Lieb' Nach-bar'n, habt ihr Stimm' und Sprach',.....
Good neigh-bours, can't you speak, at least!.....
ff
ff
so wa- chet auf, und macht's uns nach!.....
wake up and join us in our feast!.....
so wa- chet auf, und macht's uns nach!.....
wake up and join us in our feast!.....
so wa- chet auf, und macht's uns nach!.....
wake up and join us in our feast!.....
so wa- chet auf, und macht's uns nach!.....
wake up and join us in our feast!.....
ff


(von hier an beginnt es sich auf dem holländischen Schiffe zu regen.)
(from this point on, signs of life are visible on board the Dutch ship.
(sie trinken aus und
(they empty the glasses
Wachet auf! Wachet auf! Auf! Macht's uns nach!
Wake ye up, wake ye up, come, join our feast!
mf
p
p
menof
(stampfen die Becher heftig auf.)
and drink to each other noisily.)
Tempo 1mo. un poco più mosso. (♩=84.)
sempre f
ff
Hus - sa! Steu-er-mann! Lass
Hus - sa! Helms-man! leave
f
Auf,
Come,
cresc.
f
p


..... die Wacht! Steu-er-mann, her..... zu uns!
..... the watch, Helms-man, come..... to us,
..... die Wacht! Steu-er-mann, her..... zu uns!
..... the watch, Helms-man, come..... to us,
..... die Wacht! Steu-er-mann, her..... zu uns!
..... the watch, Helms-man, come..... to us,
lass die Wacht! Komm..... zu uns!
leave the watch, come..... to us,
p


Ho,..... he,..... je,..... ha! Hisst die Se-gel auf! An-ker fest!
Ho,..... he,..... ye,..... ha! let the an-chor go, furl the sails!
Ho,..... he,..... je,..... ha! Hisst die Se-gel auf! An-ker fest!
Ho,..... he,..... ye,..... ha! let the an-chor go, furl the sails!
Ho, he, je, ha! Hisst die Se-gel auf! An-ker fest!
Ho, he, ye, ha! let the an-chor go, furl the sails
Ho, he, je, ha, Hisst die Se-gel auf! An-ker fest!
Ho, he, ye, ha! let the an-chor go, furl the sails:


Steu - er-mann, her!
Helms - man, come!
Steu - er-mann, her!
Helms - man, come!
Steu - er-mann, hêr!
Helms - man, come!
Steu - er-mann, her!
Helms - man, come!
p
mf dim.
Wach - ten man-che Nacht bei Sturm und Graus, tran-ken oft des Meer's ge -
Watch - ful many a night 'mid storm and rain, drank full oft the o - cean's
Wach - ten man-che Nacht bei Sturm und Graus, tran-ken oft des Meer's ge -
Watch - ful many a night 'mid storm and rain, drank full oft the o - cean's
Wach - ten man-che Nacht bei Sturm und Graus, tran-ken oft des Meer's ge -
Watch - ful many a night 'mid storm and rain, drank full oft the o - cean's
Wach - - ten bei Sturm und Graus, tran - - ken oft
Watch'd a - mid storm and rain, drank oft the
p
p ma marcato

- salz' - nes Nass; heu - te wa-chen wir bei Saus und Schmaus,
bri - ny wet; but to day we watch on shore a - gain,

- salz' - nes Nass; heu - te wa-chen wir bei Saus und Schmaus,
bri - ny wet; but to day we watch on shore a - gain,

- salz' - nes Nass; heu - te wa-chen wir bei Saus und Schmaus,
bri - ny wet; but to day we watch on shore a - gain,

Mee - res Nass; heut' wa - chen wir bei'm Schmaus,
o - cean's wet; watch now on shore a - gain,

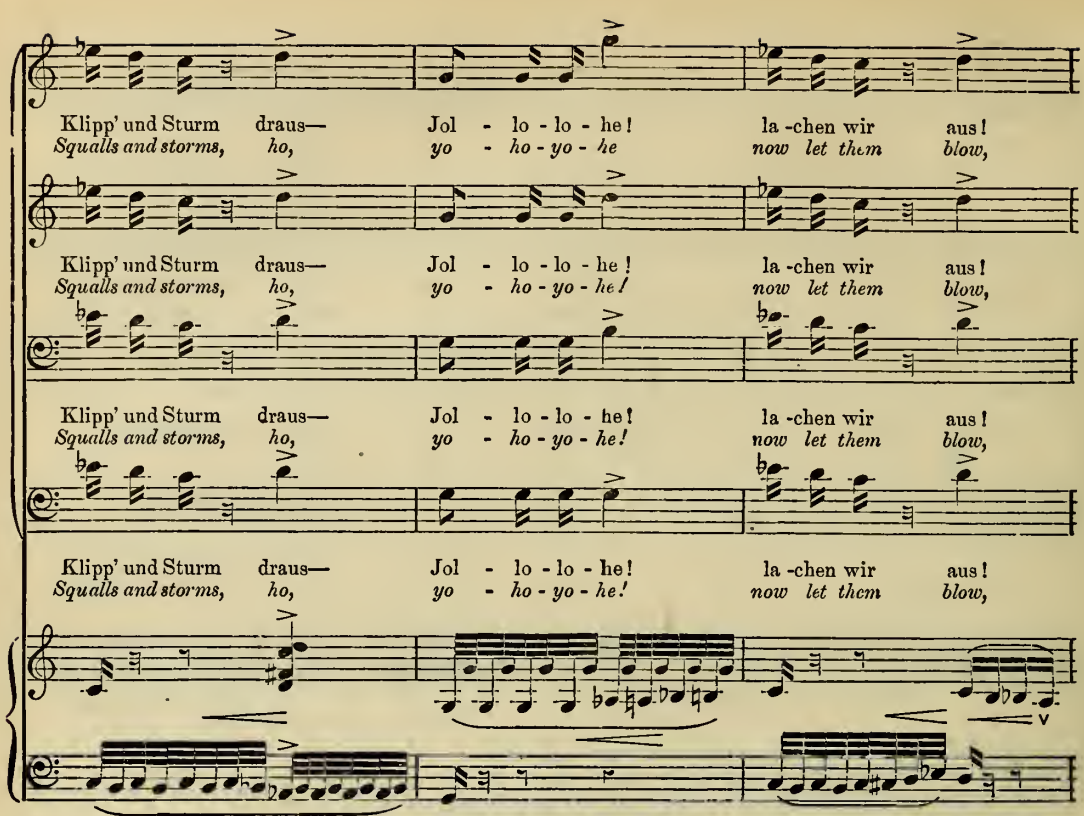
bes - se-res Getränk giebt Mä - del uns vom Fass! Hus - sas - sa - he!
and far bet-ter drink from sweethearts now we'll get, Yo - ho - yo - he!

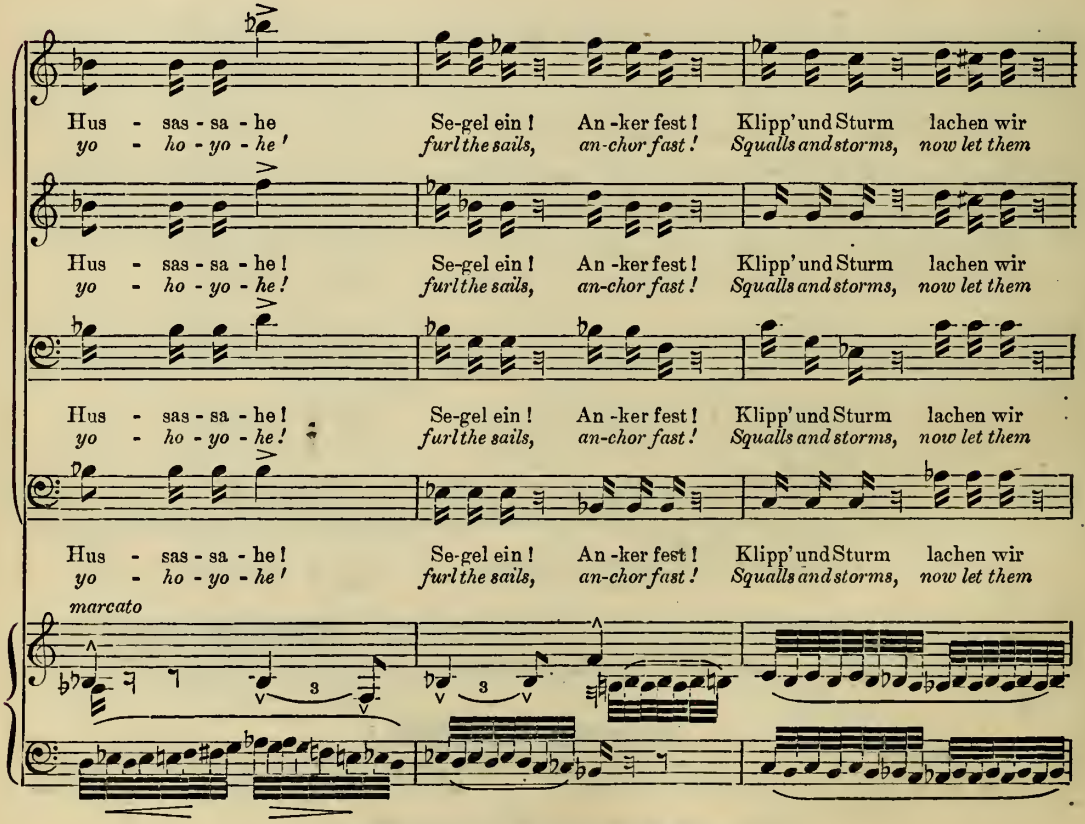
bes - se-res Getränk giebt Mä - del uns vom Fass! Hus - sas - sa - he!
and far bet-ter drink from sweethearts now we'll get, Yo - ho - yo - he!

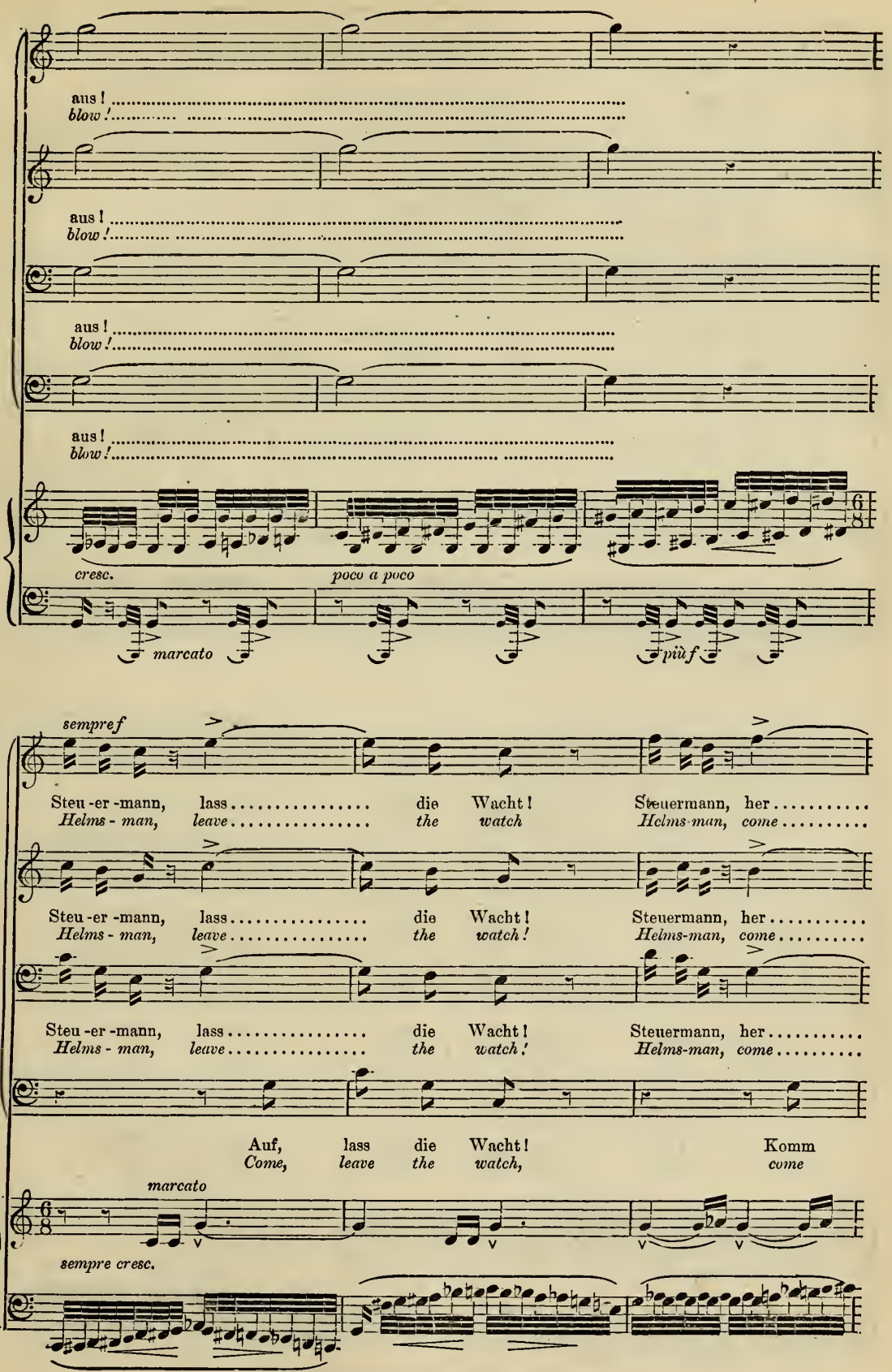
Getränk giebt Mä - del uns vom Fass! Hus - sas - sa - he!
and drink from sweethearts now we'll get, Yo - ho - yo - he!

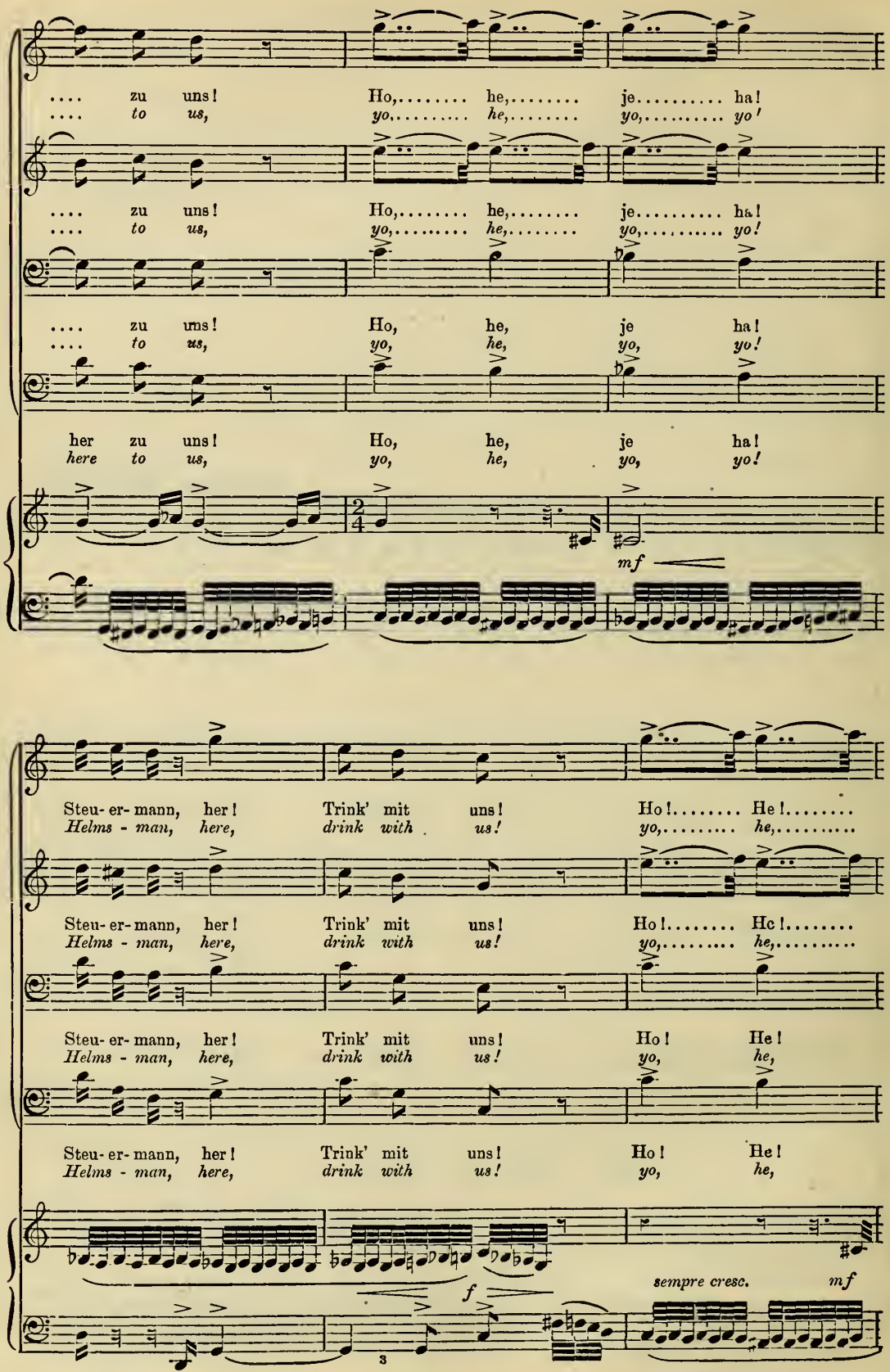
Getränk giebt Mä - del uns vom Fass! Hus - sas - sa - he!
and drink from swee-hearts now we'll get, Yo - ho - yo - he!

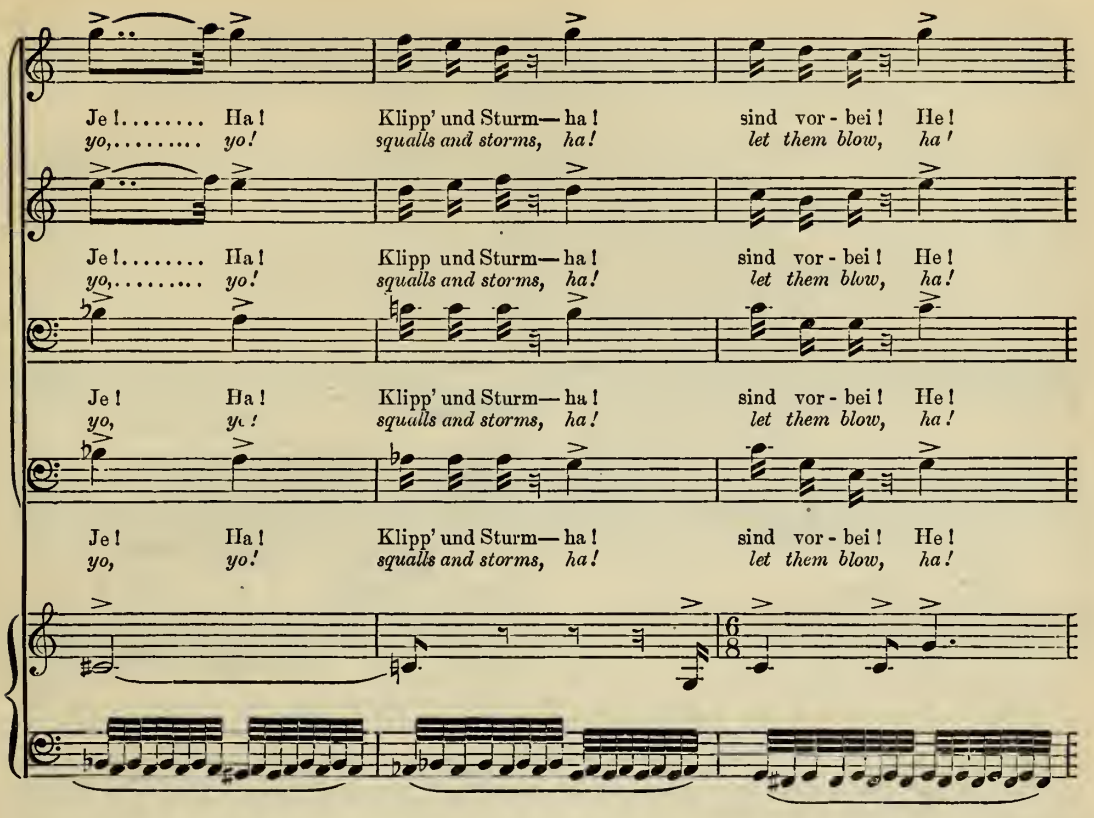
p *p*

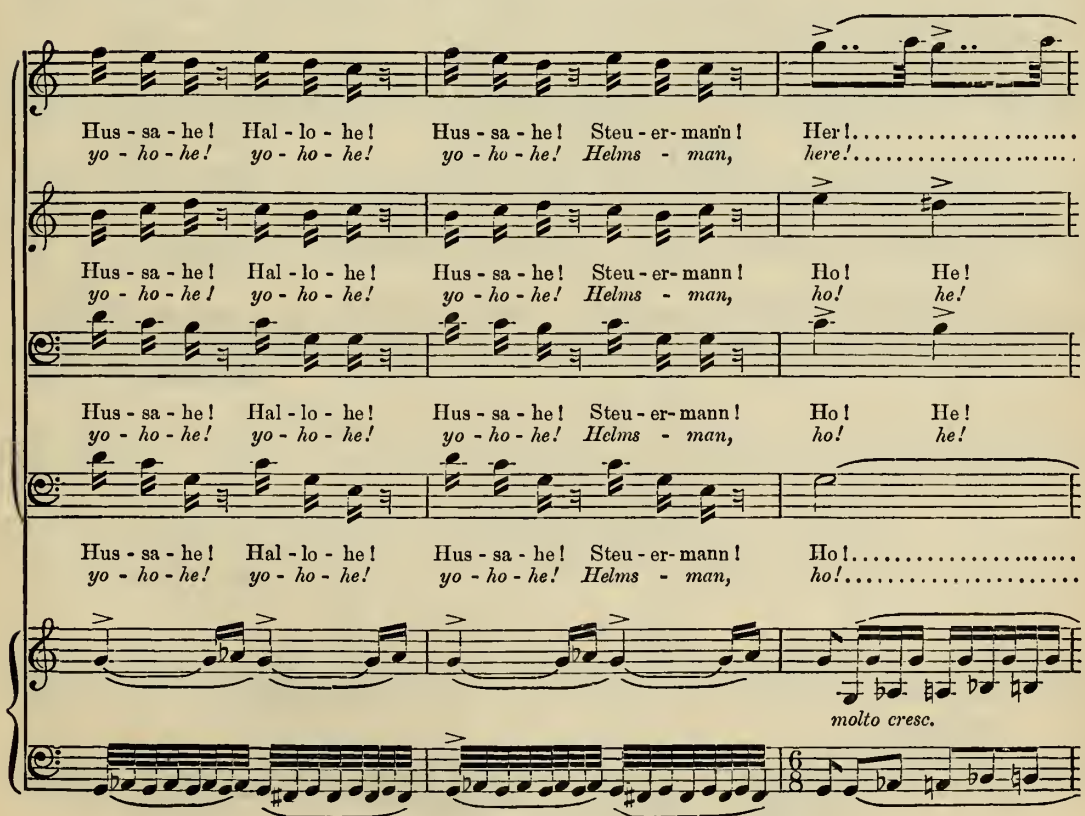

Klipp' und Sturm draus— Jol - lo - lo - he! la -chen wir aus!
Squalls and storms, ho, yo - ho - yo - he now let them blow,
Klipp' und Sturm draus— Jol - lo - lo - he! la -chen wir aus!
Squalls and storms, ho, yo - ho - yo - he! now let them blow,
Klipp' und Sturm draus— Jol - lo - lo - he! la -chen wir aus!
Squalls and storms, ho, yo - ho - yo - he! now let them blow,
Klipp' und Sturm draus— Jol - lo - lo - he! la -chen wir aus!
Squalls and storms, ho, yo - ho - yo - he! now let them blow,

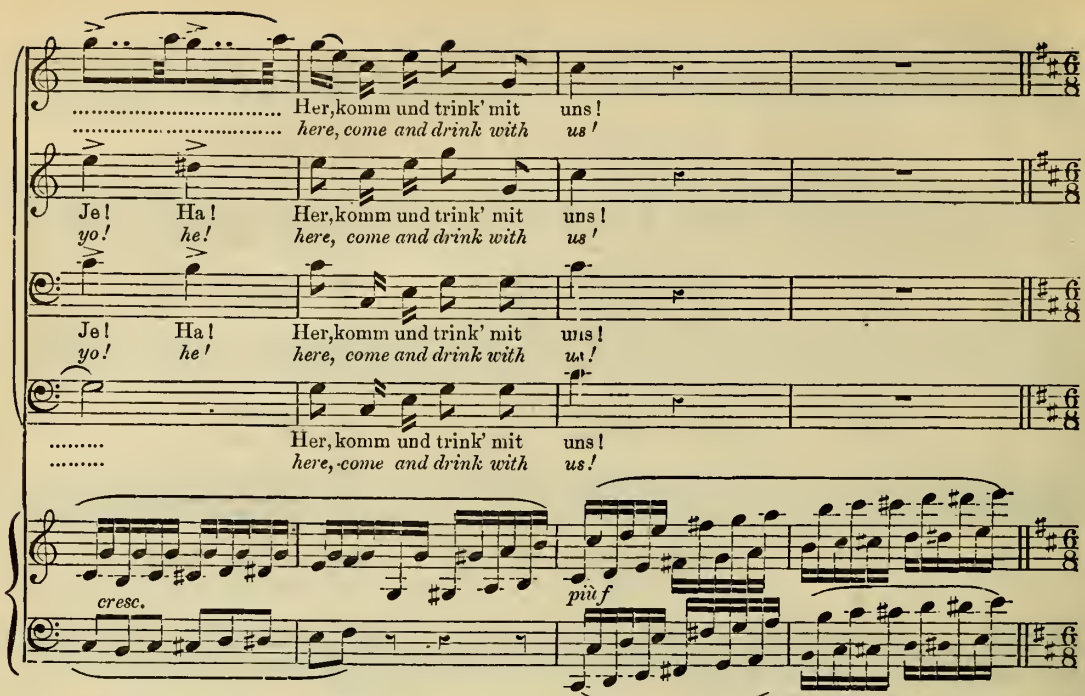

Hus - sas - sa - he Se-gel ein! An -ker fest! Klipp' und Sturm lachen wir
yo - ho - yo - he furl the sails, an-chor fast! Squalls and storms, now let them
Hus - sas - sa - he! Se-gel ein! An -ker fest! Klipp' und Sturm lachen wir
yo - ho - yo - he! furl the sails, an-chor fast! Squalls and storms, now let them
Hus - sas - sa - he! Se-gel ein! An -ker fest! Klipp' und Sturm lachen wir
yo - ho - yo - he! furl the sails, an-chor fast! Squalls and storms, now let them
Hus - sas - sa - he! Se-gel ein! An -ker fest! Klipp' und Sturm lachen wir
yo - ho - yo - he furl the sails, an-chor fast! Squalls and storms, now let them
marcato
3
3


aus !
blow !
aus !
blow !
aus !
blow !
aus !
blow !
cresc.
poco a poco
marcato
più f
sempre f
Steu -er -mann, lass die Wacht! Steuermann, her
Helms - man, leave the watch Helms-man, come
Steu -er -mann, lass die Wacht! Steuermann, her
Helms - man, leave the watch ! Helms-man, come
Steu -er -mann, lass die Wacht! Steuermann, her
Helms - man, leave the watch ! Helms-man, come
Auf, lass die Wacht! Komm
Come, leave the watch, come
marcato
sempre cresc.


.... zu uns! Ho,..... he,..... je..... ha!
.... to us, yo,..... he,..... yo,..... yo!
.... zu uns! Ho,..... he,..... je..... ha!
.... to us, yo,..... he,..... yo,..... yo!
.... zu uns! Ho, he, je ha!
.... to us, yo, he, yo, yo!
her zu uns! Ho, he, je ha!
here to us, yo, he, yo, yo!
mf
Steu-er-mann, her! Trink' mit uns! Ho!..... He!.....
Helms-man, here, drink with us! yo,..... he,.....
Steu-er-mann, her! Trink' mit uns! Ho!..... He!.....
Helms-man, here, drink with us! yo,..... he,.....
Steu-er-mann, her! Trink' mit uns! Ho! He!
Helms-man, here, drink with us! yo, he,
Steu-er-mann, her! Trink' mit uns! Ho! He!
Helms-man, here, drink with us! yo, he,
f
sempre cresc.
mf
3

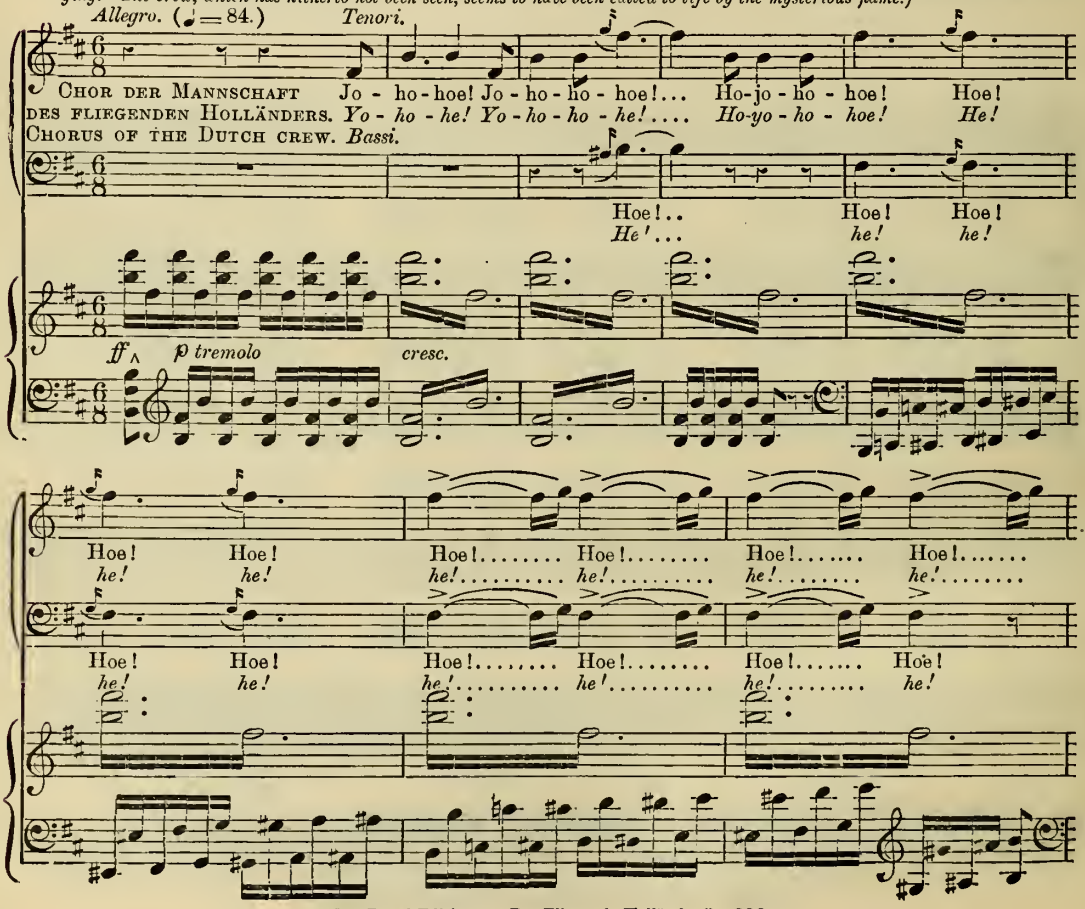

Je! ..... Ha! Klipp' und Sturm— ha! sind vor - bei! He!
yo, ... yo! squalls and storms, ha! let them blow, ha!
Je! ..... Ha! Klipp und Sturm— ha! sind vor - bei! He!
yo, ... yo! squalls and storms, ha! let them blow, ha!
Je! Ha! Klipp' und Sturm— ha! sind vor - bei! He!
yo, yo! squalls and storms, ha! let them blow, ha!
Je! Ha! Klipp' und Sturm— ha! sind vor - bei! He!
yo, yo! squalls and storms, ha! let them blow, ha!

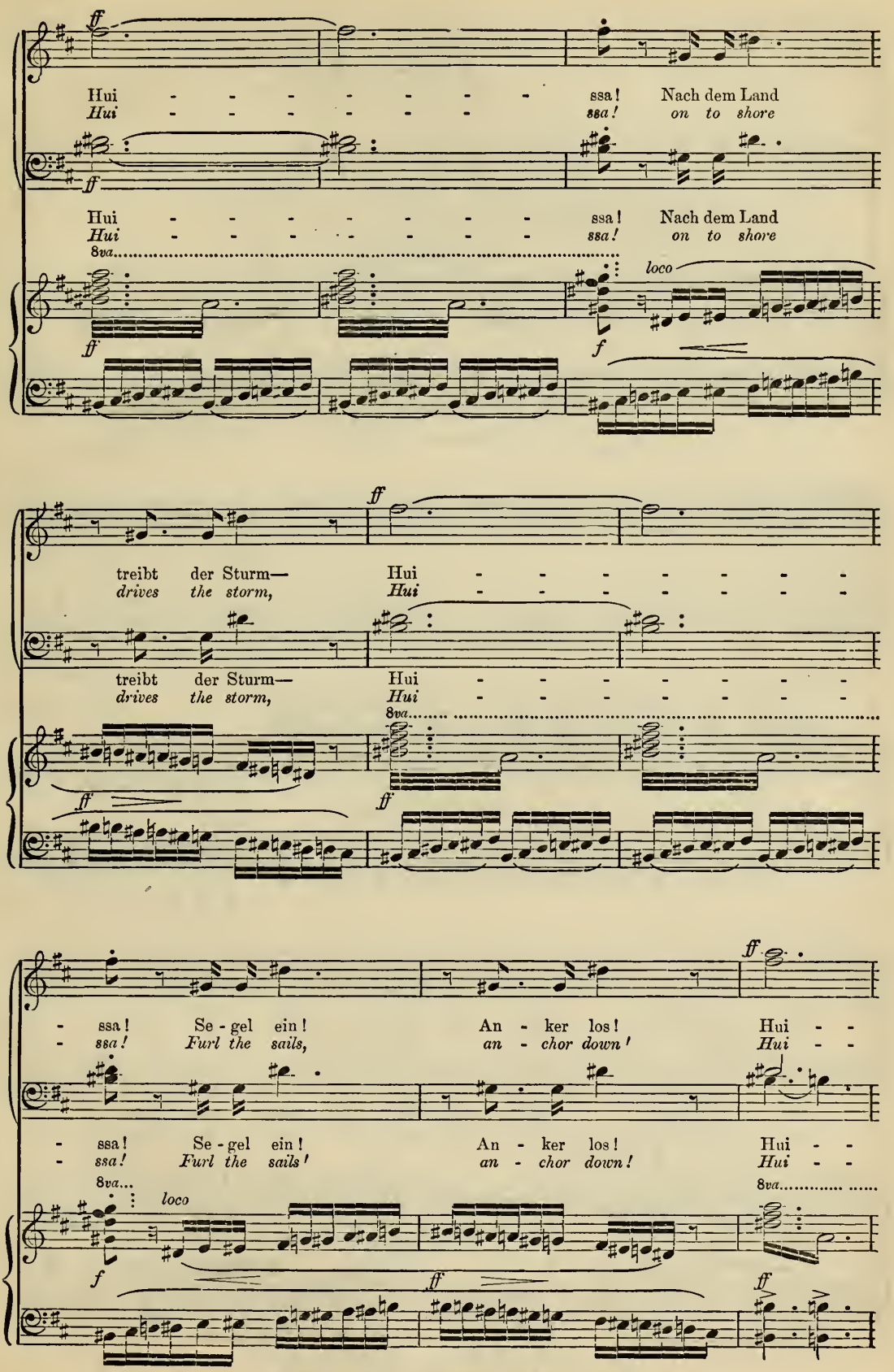

Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he! Steu - er - mann! Her! .....
yo - ho - he! yo - ho - he! yo - ho - he! Helms - man, here! .....
Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he! Steu - er - mann! Ho! He!
yo - ho - he! yo - ho - he! yo - ho - he! Helms - man, ho! he!
Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he! Steu - er - mann! Ho! He!
yo - ho - he! yo - ho - he! yo - ho - he! Helms - man, ho! he!
Hus - sa - he! Hal - lo - he! Hus - sa - he! Steu - er - mann! Ho! .....
yo - ho - he! yo - ho - he! yo - ho - he! Helms - man, ho! .....
molto cresc.

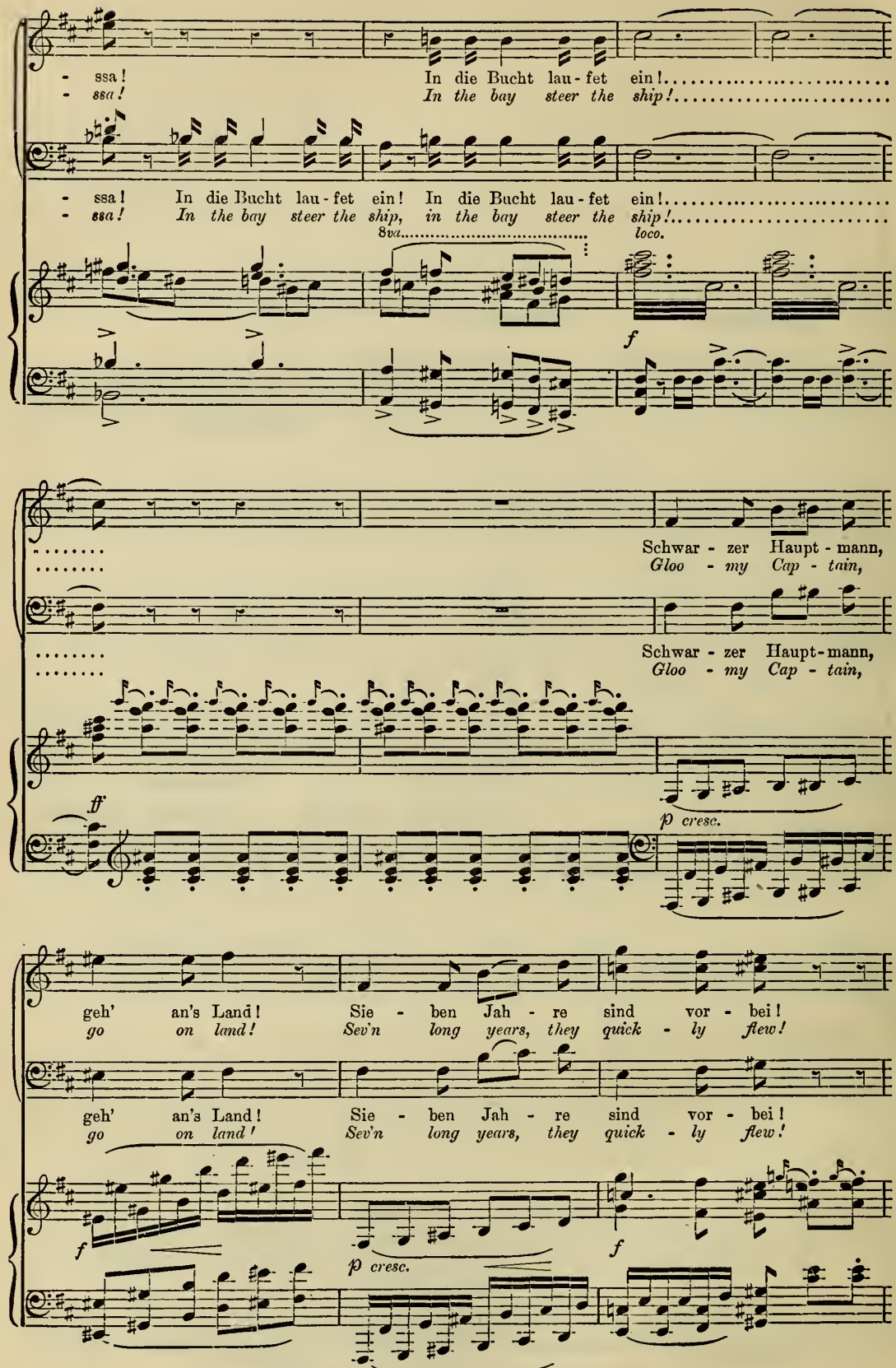


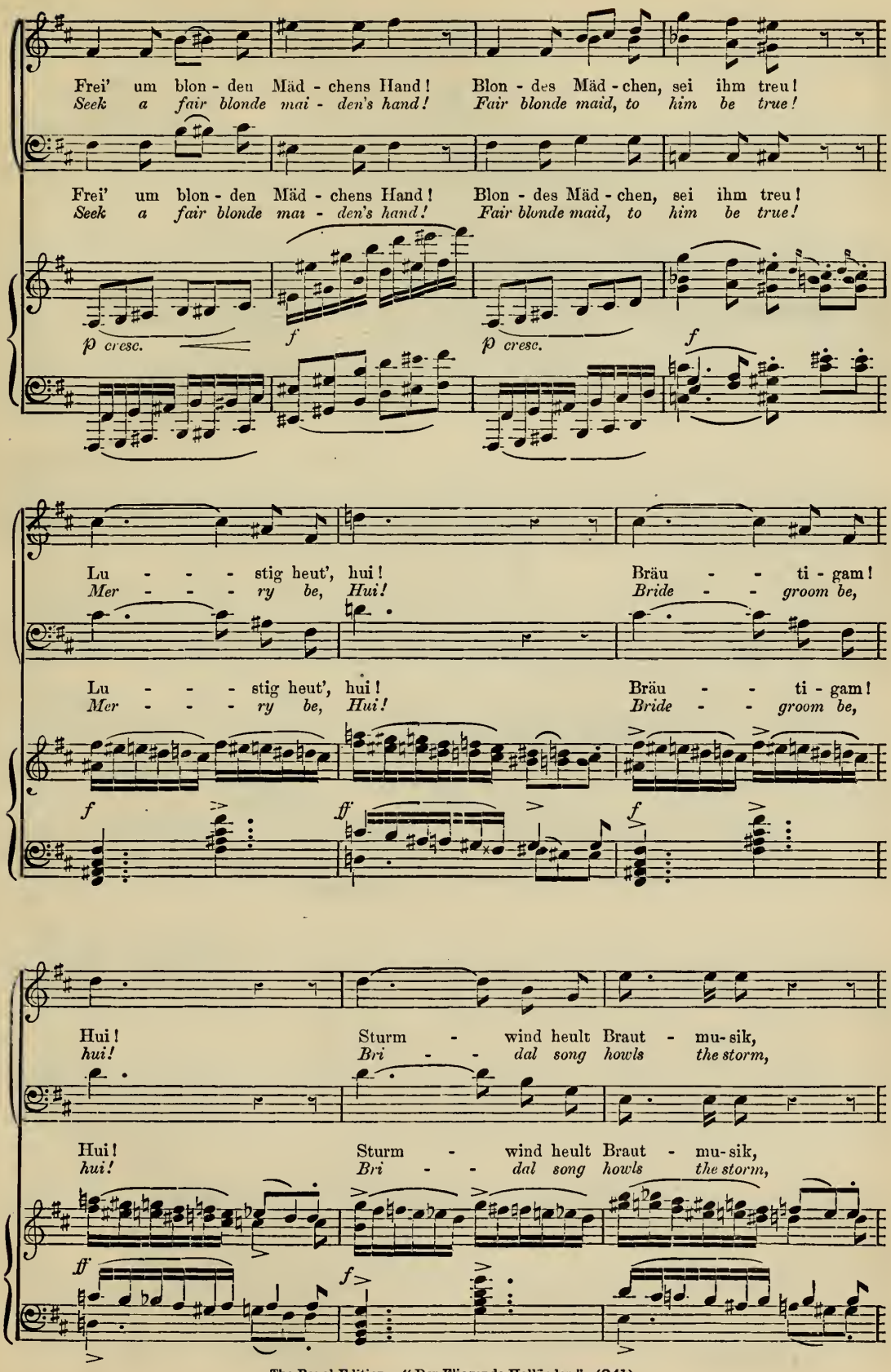
(*Das Meer, welches sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreis des holländischen Schiffes zu heben begonnen; eine dunkel bläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf; heftiger Sturmwind pfeift durch die Taue; die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, hat sich beim Leuchten der Flamme belebt.*)

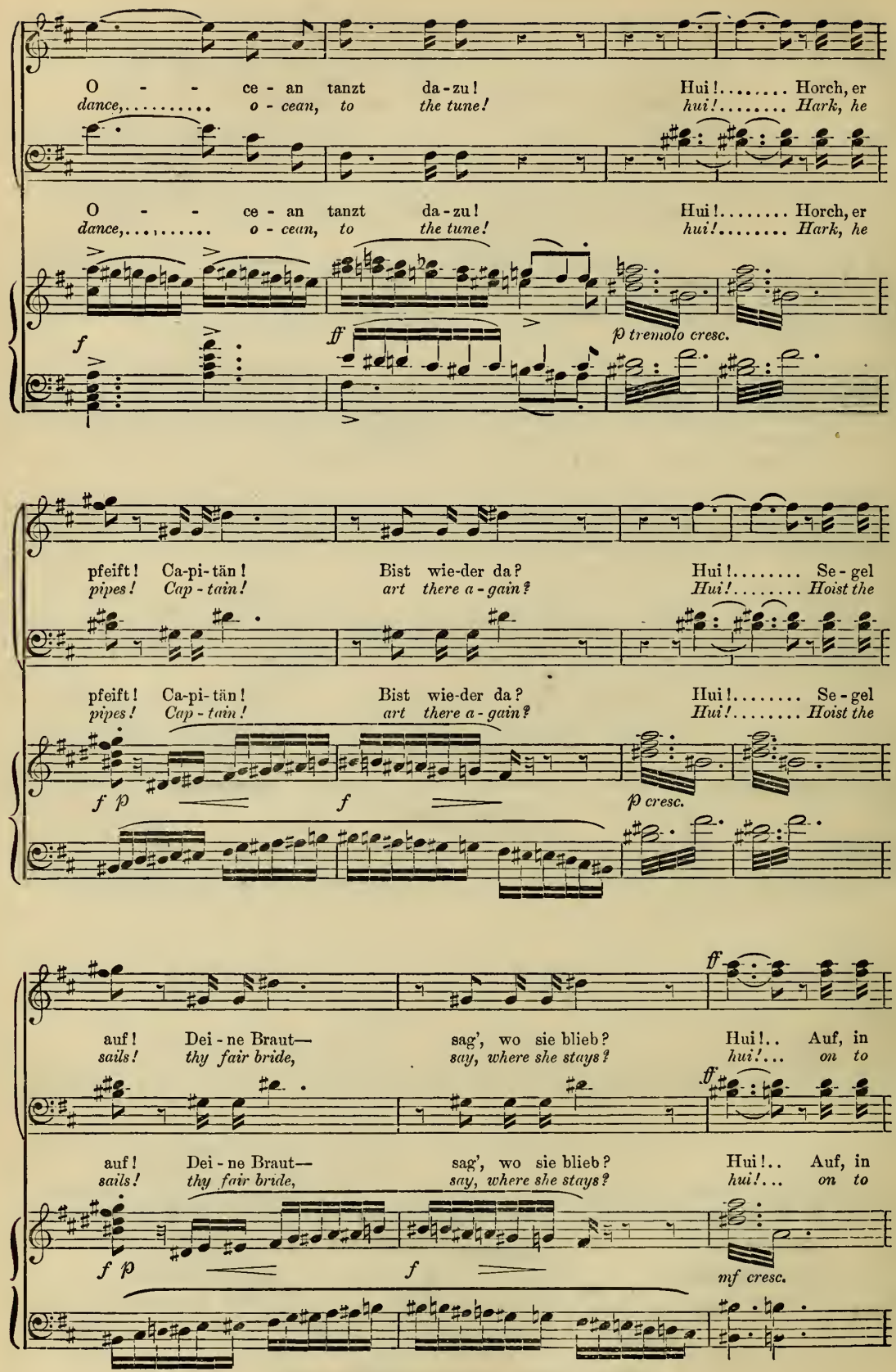
(*The sea which elsewhere remains perfectly calm, has commenced to be agitated in the vicinity of the Dutch ship, which now rises and falls with the motion of the waves. A dark blue flame as watch-fire is seen upon it. The storm pipes through the ships rigging. The crew, which has hitherto not been seen, seems to have been called to life by the mysterious flame.*)

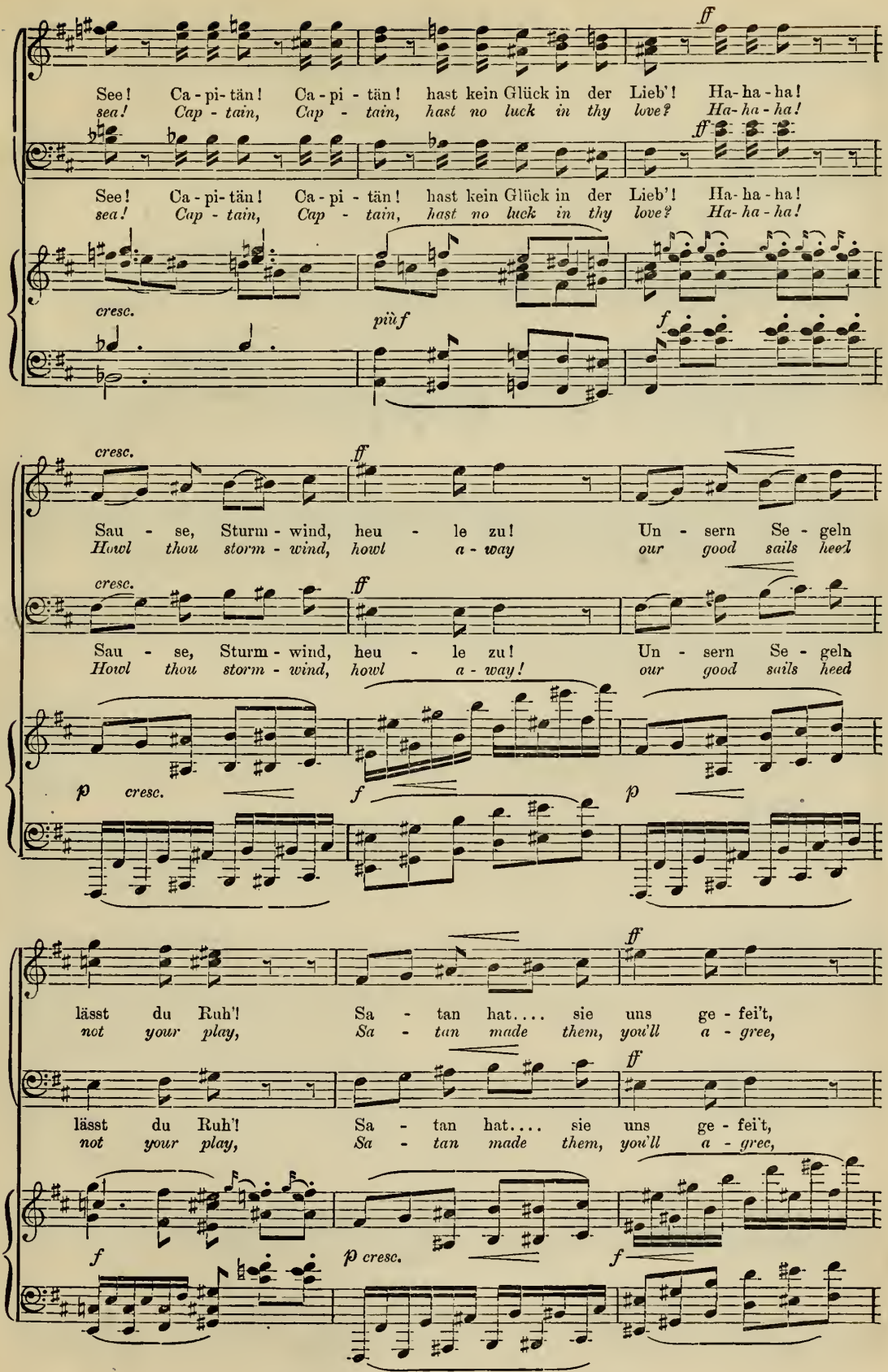


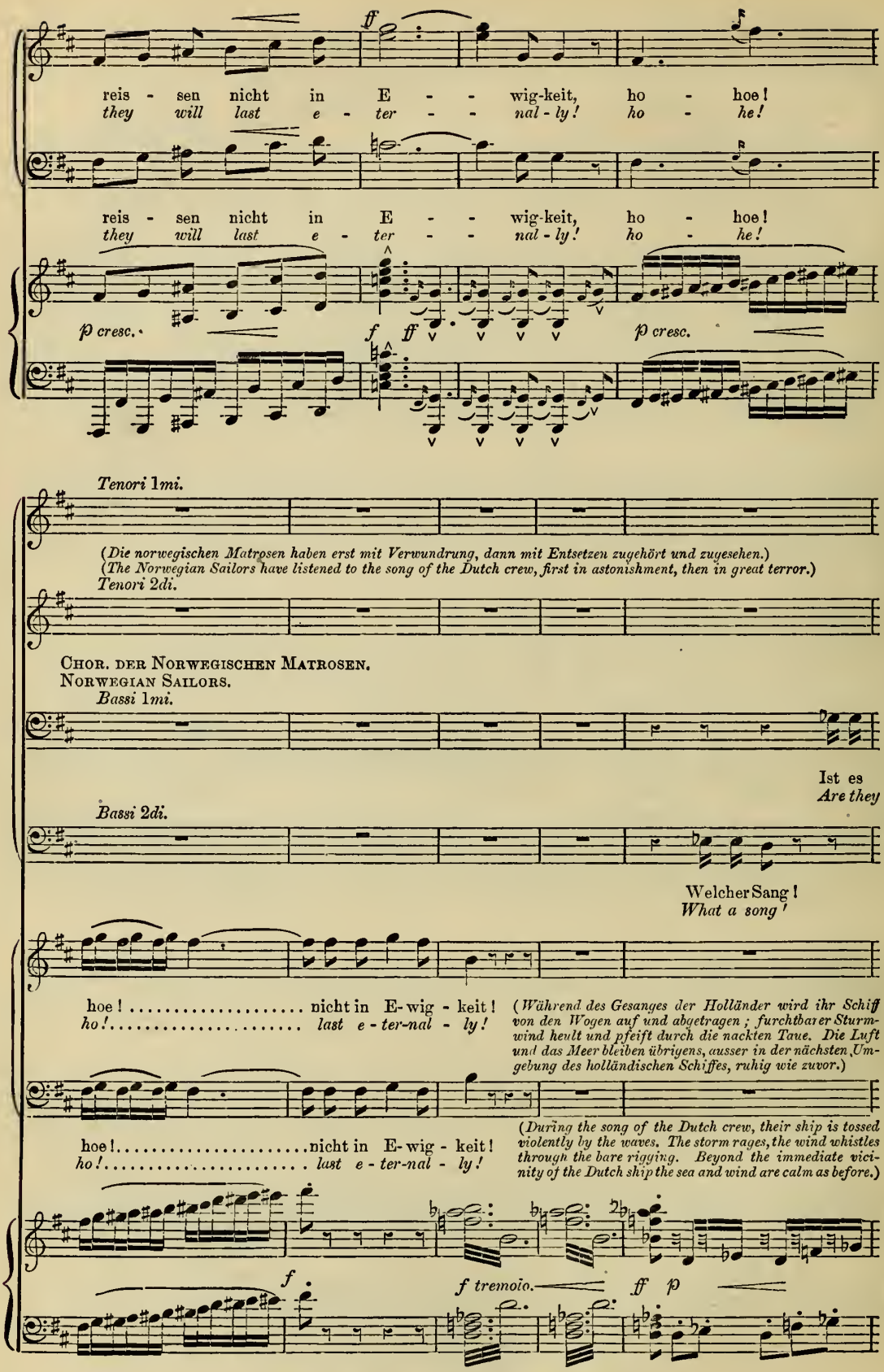

ff
Hui - - - - - - - - ssa! Nach dem Land
Hui - - - - - - - - ssa! on to shore
ff
Hui - - - - - - - - ssa! Nach dem Land
Hui - - - - - - - - ssa! on to shore
8va
loco
ff
f
ff
treibt der Sturm— Hui - - - - - - -
drives the storm, Hui - - - - - - -
treibt der Sturm— Hui - - - - - - -
drives the storm, Hui - - - - - - -
8va
ff
ff
ff
- ssa! Se - gel ein! An - ker los! Hui - -
- ssa! Furl the sails, an - chor down! Hui - -
- ssa! Se - gel ein! An - ker los! Hui - -
- ssa! Furl the sails! an - chor down! Hui - -
8va
loco
8va
f
ff
ff

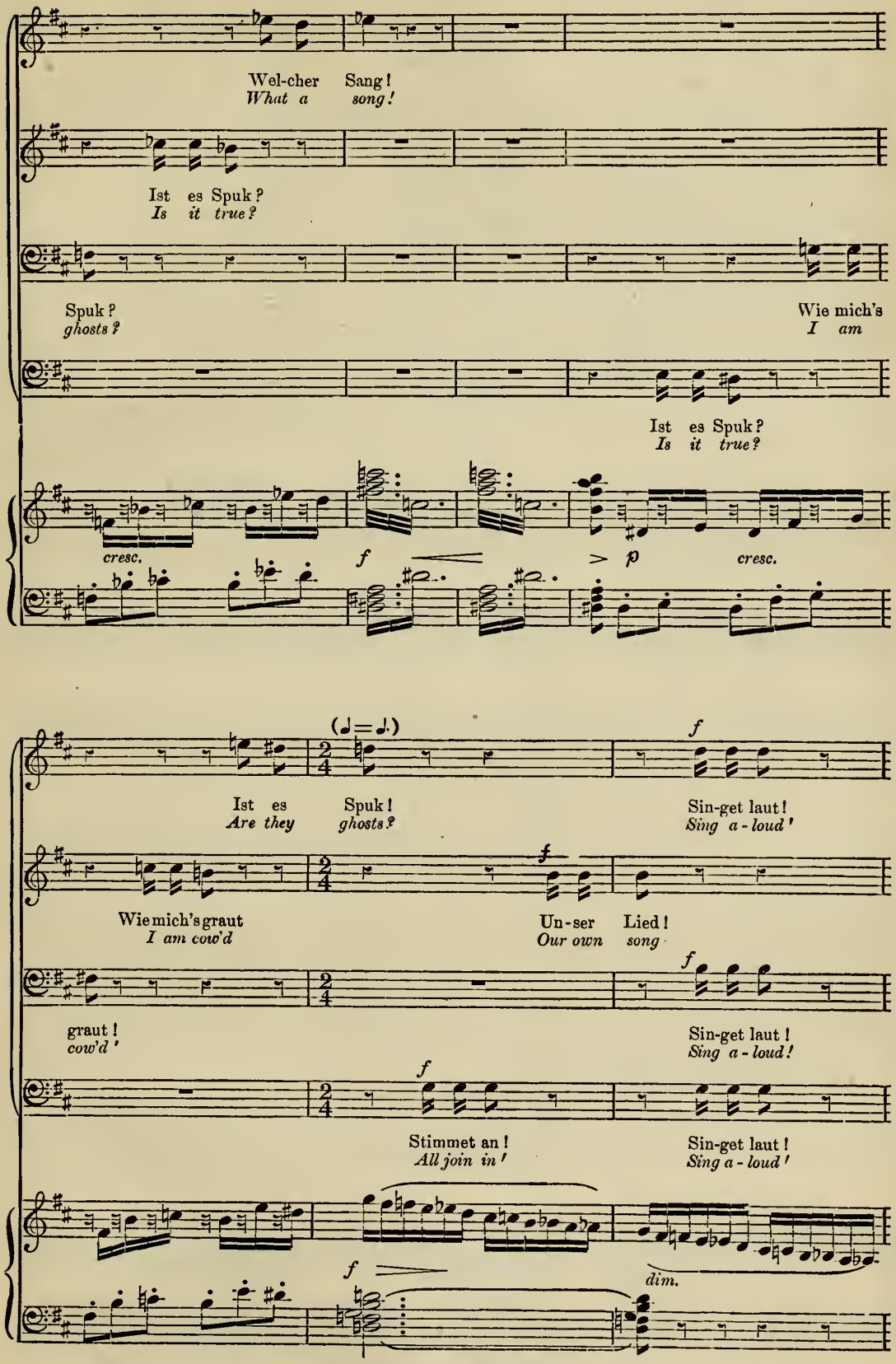

- ssa!
- ssa!
In die Bucht lau - fet ein!
In the bay steer the ship!
- ssa!
- ssa!
In die Bucht lau - fet ein! In die Bucht lau - fet ein!
In the bay steer the ship, in the bay steer the ship!
8va
loco.
f
Schwar - zer Haupt - mann,
Gloo - my Cap - tain,
Schwar - zer Haupt-mann,
Gloo - my Cap - tain,
ff
p cresc.
geh' an's Land!
go on land!
Sie - ben Jah - re sind vor - bei!
Sev'n long years, they quick - ly flew!
geh' an's Land!
go on land!
Sie - ben Jah - re sind vor - bei!
Sev'n long years, they quick - ly flew!
f
p cresc.
f

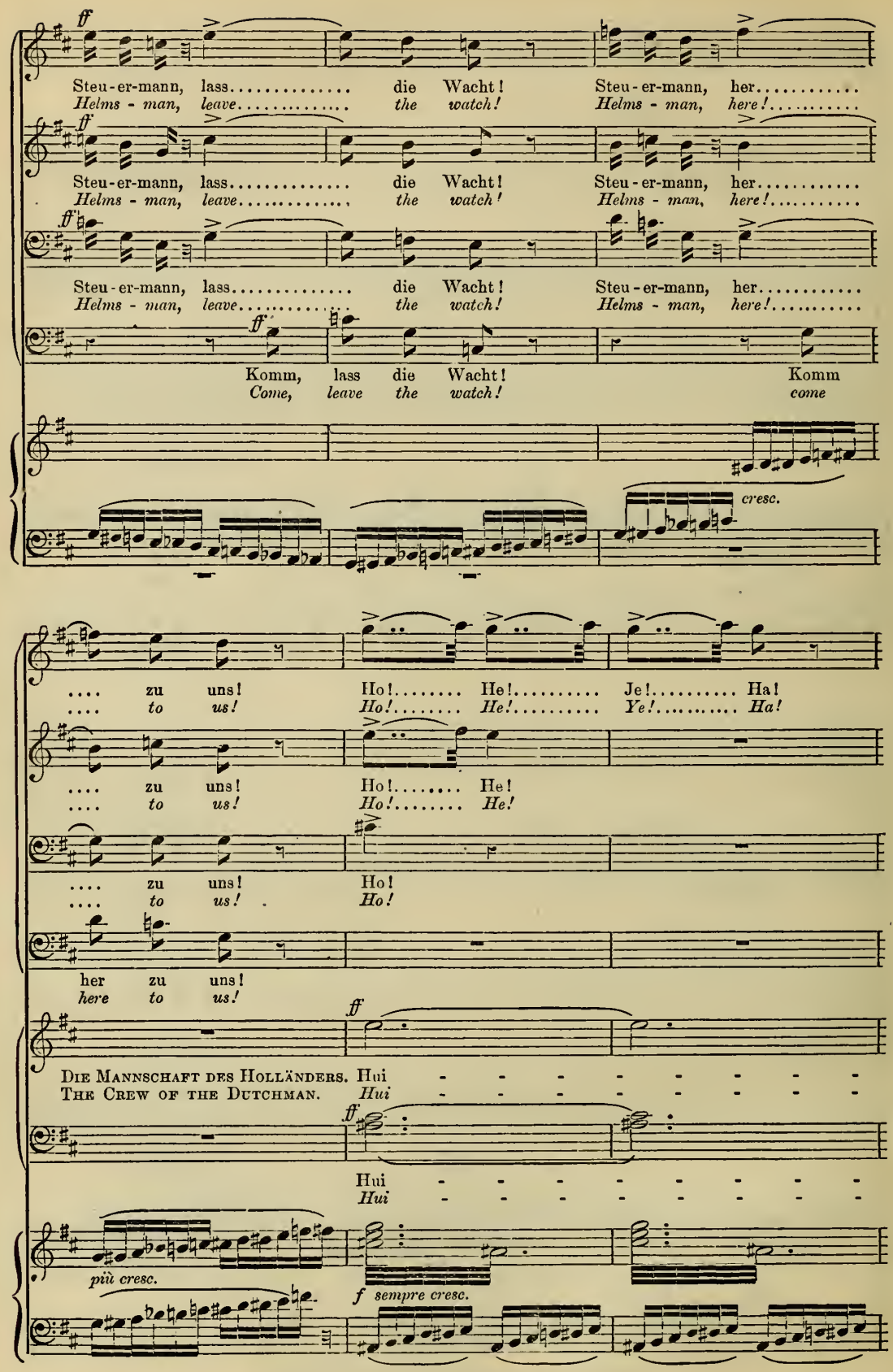

Frei' um blon - den Mäd - chens Hand! Blon - des Mäd - chen, sei ihm treu!
Seek a fair blonde mai - den's hand! Fair blonde maid, to him be true!
Frei' um blon - den Mäd - chens Hand! Blon - des Mäd - chen, sei ihm treu!
Seek a fair blonde mai - den's hand! Fair blonde maid, to him be true!
p cresc.
f
p cresc.
f
Lu - - - - stig heut', hui! Bräu - - ti - gam!
Mer - - - - ry be, Hui! Bride - - groom be,
Lu - - - - stig heut', hui! Bräu - - ti - gam!
Mer - - - - ry be, Hui! Bride - - groom be,
f
ff
f
Hui! Sturm - wind heult Braut - mu-sik,
hui! Bri - - dal song howls the storm,
Hui! Sturm - wind heult Braut - mu-sik,
hui! Bri - - dal song howls the storm,
ff
f

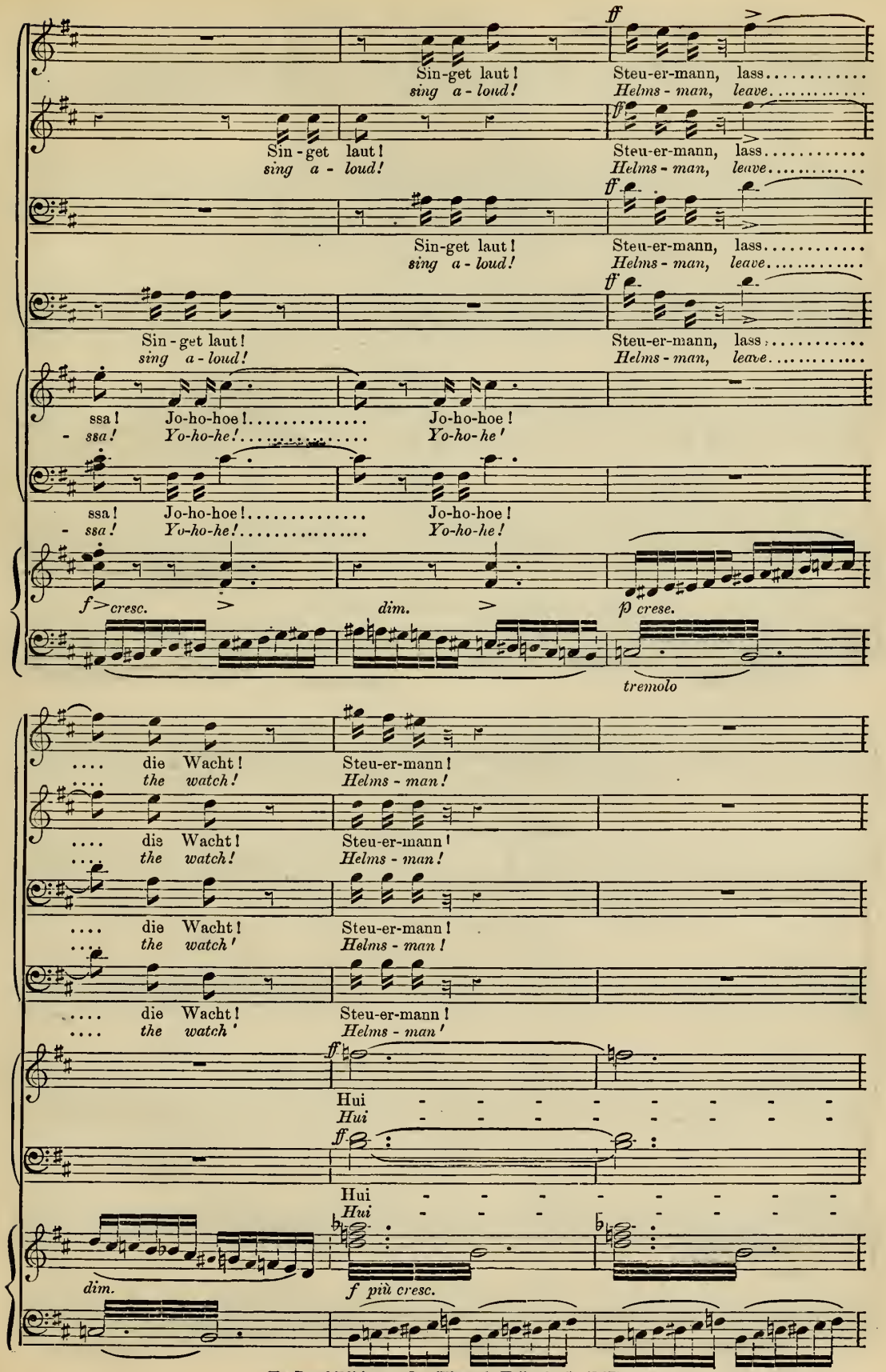

O - - ce - an tanzt da - zu! Hui!..... Horch, er
dance,..... o - cean, to the tune! hui!..... Hark, he
O - - ce - an tanzt da - zu! Hui!..... Horch, er
dance,..... o - cean, to the tune! hui!..... Hark, he
f
ff
p tremolo cresc.
pfeift! Ca-pi-tän! Bist wie-der da? Hui!..... Se - gel
pipes! Cap - tain! art there a - gain? Hui!..... Hoist the
pfeift! Ca-pi-tän! Bist wie-der da? Hui!..... Se - gel
pipes! Cap - tain! art there a - gain? Hui!..... Hoist the
f p
f
p cresc.
ff
auf! Dei - ne Braut— sag', wo sie blieb? Hui!.. Auf, in
sails! thy fair bride, say, where she stays? hui!... on to
ff
auf! Dei - ne Braut— sag', wo sie blieb? Hui!.. Auf, in
sails! thy fair bride, say, where she stays? hui!... on to
f p
f
mf cresc.

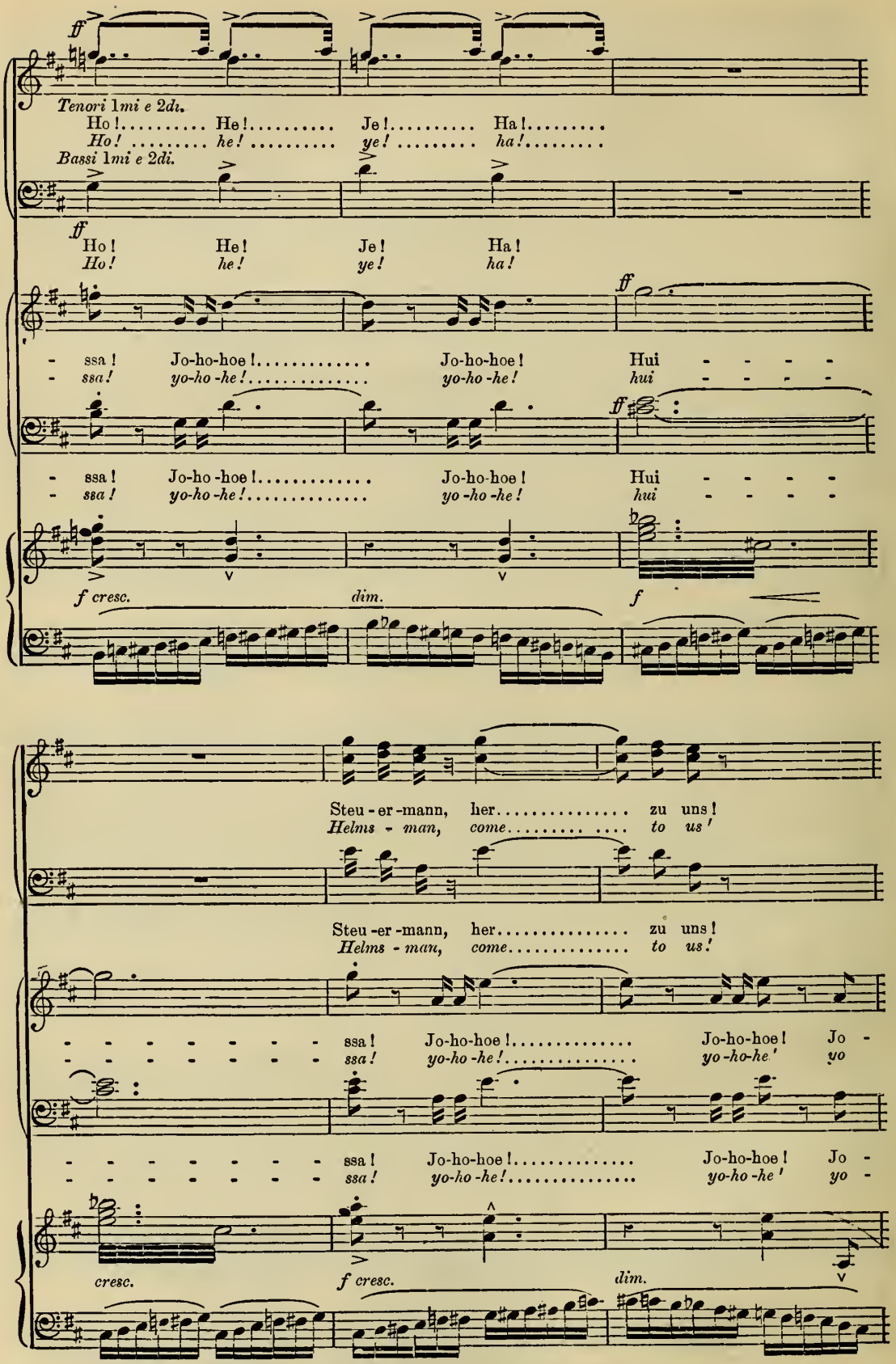

See! Ca - pi - tän! Ca - pi - tän! hast kein Glück in der Lieb'! Ha - ha - ha!
sea! Cap - tain, Cap - tain, hast no luck in thy love? Ha - ha - ha!
ff
See! Ca - pi - tän! Ca - pi - tän! hast kein Glück in der Lieb'! Ha - ha - ha!
sea! Cap - tain, Cap - tain, hast no luck in thy love? Ha - ha - ha!
cresc.
più f
f
cresc.
ff
Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu! Un - sern Se - geln
Howl thou storm - wind, howl a - way our good sails heed
cresc.
ff
Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu! Un - sern Se - geln
Howl thou storm - wind, howl a - way! our good sails heed
p cresc.
f
p
ff
lässt du Ruh'! Sa - tan hat.... sie uns ge - fei't,
not your play, Sa - tan made them, you'll a - gree,
ff
lässt du Ruh'! Sa - tan hat.... sie uns ge - fei't,
not your play, Sa - tan made them, you'll a - gree,
f
p cresc.
f

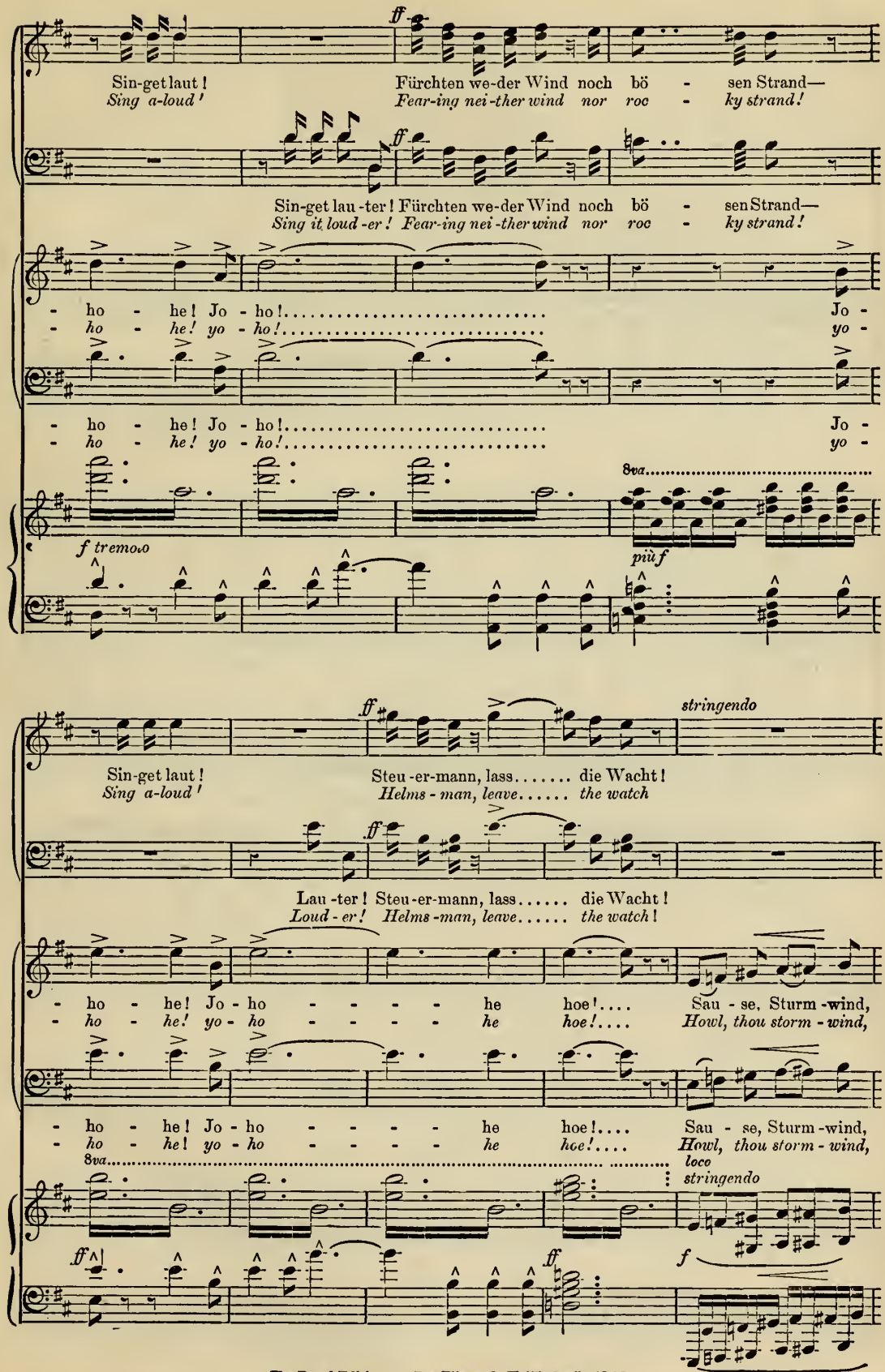

reis - sen nicht in E - - wig-keit, ho - hoe!
they will last e - ter - - nal - ly! ho - he!
reis - sen nicht in E - - wig-keit, ho - hoe!
they will last e - ter - - nal - ly! ho - he!
p cresc.
f ff
p cresc.
Tenori 1mi.
(Die norwegischen Matrosen haben erst mit Verwundrung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen.)
(The Norwegian Sailors have listened to the song of the Dutch crew, first in astonishment, then in great terror.)
Tenori 2di.
Chor. der Norwegischen Matrosen.
Norwegian Sailors.
Bassi 1mi.
Ist es
Are they
Bassi 2di.
Welcher Sang!
What a song!
hoe! ..... nicht in E-wig - keit!
ho! ..... last e - ter-nal - ly!
(Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf und abgetragen; furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die Luft und das Meer bleiben übrigens, ausser in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor.)
hoe! ..... nicht in E-wig - keit!
ho! ..... last e - ter-nal - ly!
(During the song of the Dutch crew, their ship is tossed violently by the waves. The storm rages, the wind whistles through the bare rigging. Beyond the immediate vicinity of the Dutch ship the sea and wind are calm as before.)
f
f tremolo.
ff p

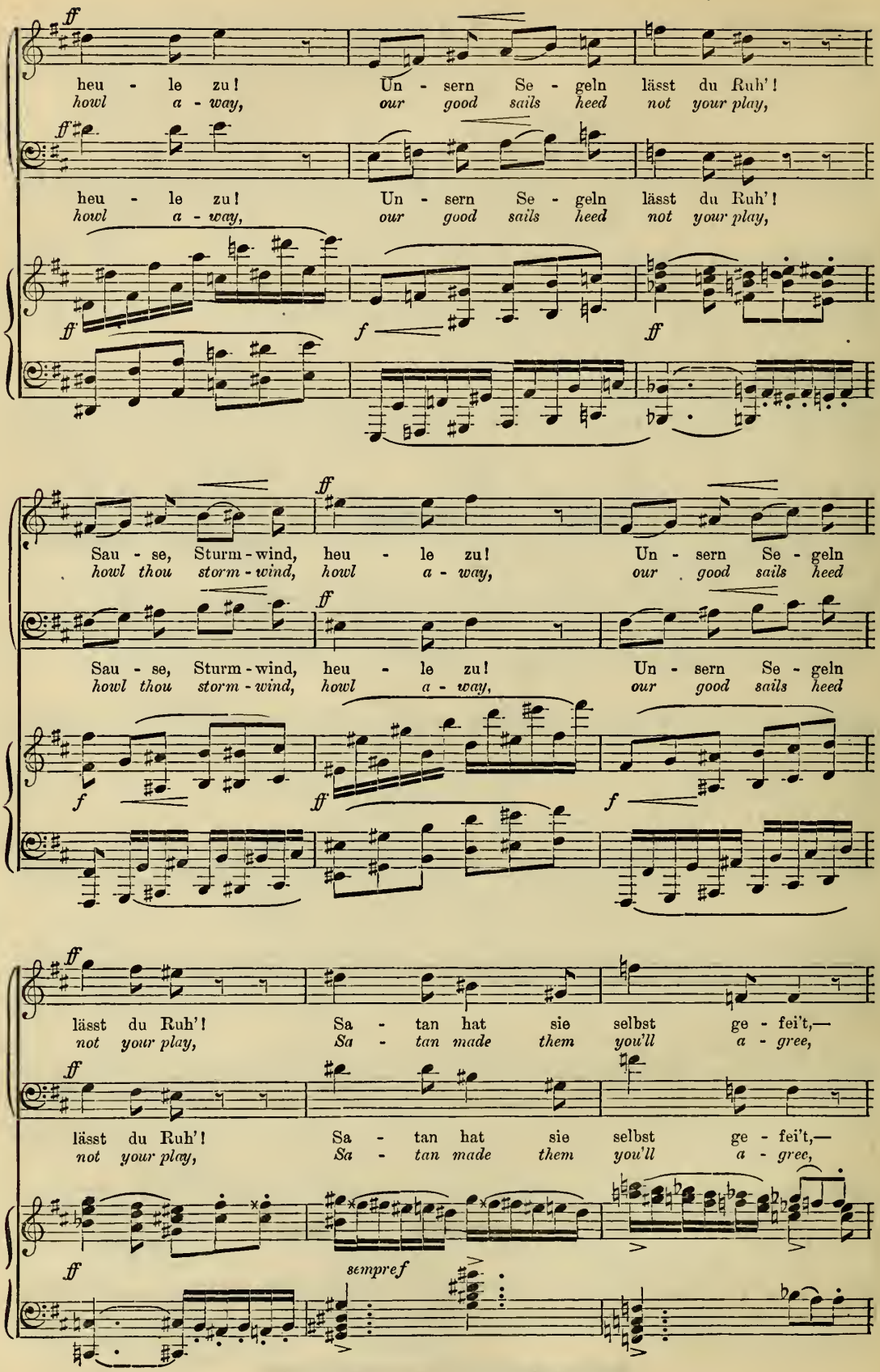

Wel-cher Sang!
What a song!
Ist es Spuk?
Is it true?
Spuk?
ghosts?
Wie mich's
I am
Ist es Spuk?
Is it true?
cresc.
f
p
cresc.
(♩=♩.)
f
Ist es Spuk!
Are they ghosts?
Sin-get laut!
Sing a-loud!
f
Wie mich's graut
I am cow'd
Un-ser Lied!
Our own song
f
graut!
cow'd!
Sin-get laut!
Sing a-loud!
f
Stimmet an!
All join in!
Sin-get laut!
Sing a-loud!
f
dim.

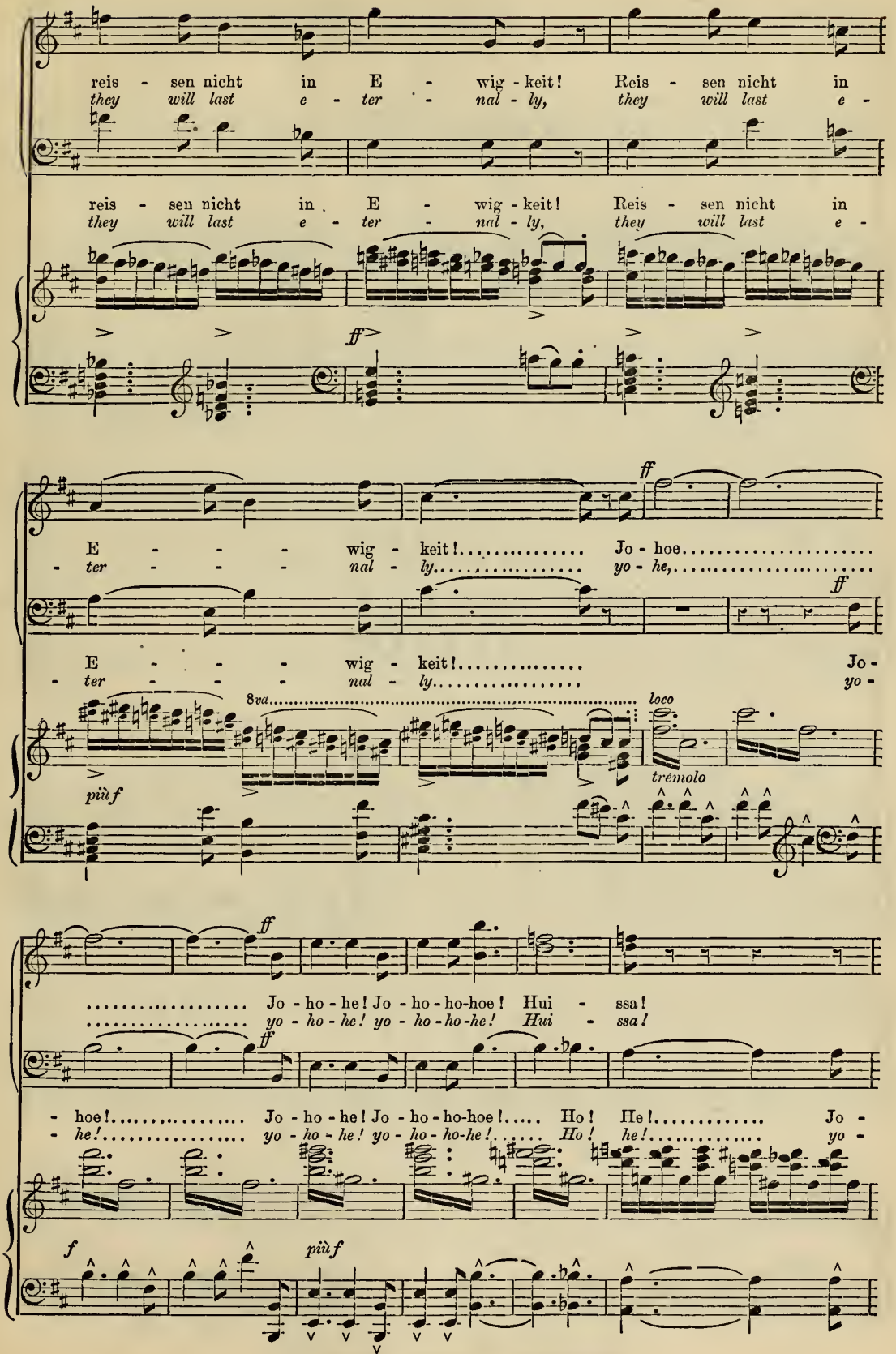

ff
Steu-er-mann, lass..... die Wacht! Steu-er-mann, her.....
Helms - man, leave..... the watch! Helms - man, here!.....
Komm, lass die Wacht! Komm
Come, leave the watch! come
cresc.
.... zu uns! Ho!..... He!..... Je!..... Ha!
.... to us! Ho!..... He!..... Ye!..... Ha!
.... zu uns! Ho!..... He!
.... to us! Ho!..... He!
.... zu uns! Ho!
.... to us! Ho!
her zu uns!
here to us!
Die Mannschaft des Holländers. Hui - - - - - - - -
The Crew of the Dutchman. Hui - - - - - - - -
Hui - - - - - - - -
Hui - - - - - - - -
più cresc.
f sempre cresc.

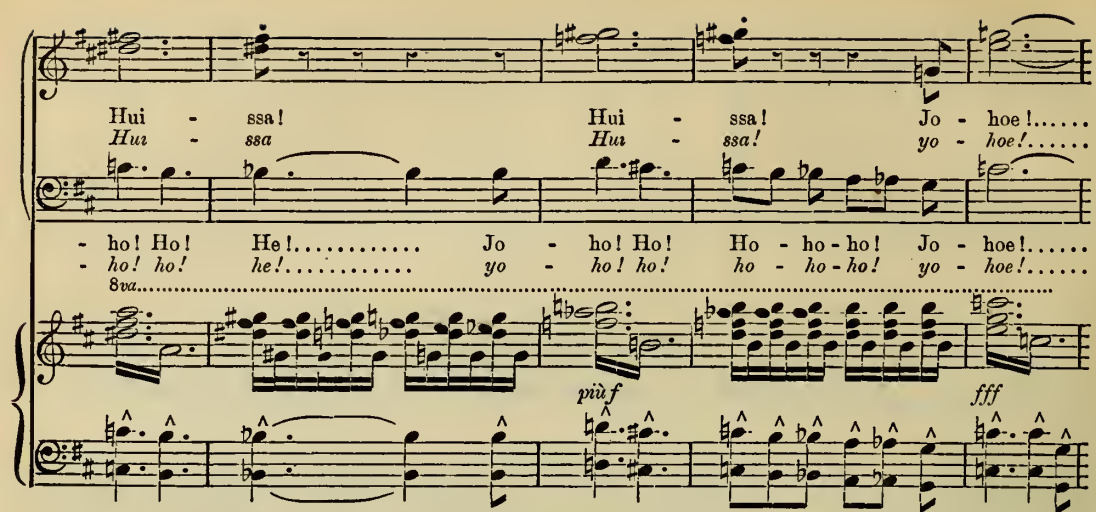

Sin-get laut!
sing a-loud!
Steu-er-mann, lass.....
Helms-man, leave.....
Jo-ho-hoe!.....
Yo-ho-he!.....
ssa!
- ssa!
f cresc.
dim.
p crese.
tremolo
die Wacht!
the watch!
Steu-er-mann!
Helms-man!
Hui
f più cresc.


ff
Tenori 1mi e 2di.
Ho! He! Je! Ha!
Ho! he! ye! ha!
Bassi 1mi e 2di.
ff
Ho! He! Je! Ha!
Ho! he! ye! ha!
ff
ssa! Jo-ho-hoe! Jo-ho-hoe! Hui
ssa! yo-ho-he! yo-ho-he! hui
ff
ssa! Jo-ho-hoe! Jo-ho-hoe! Hui
ssa! yo-ho-he! yo-ho-he! hui
f cresc.
dim.
f
Steu-er-mann, her zu uns!
Helms-man, come to us!
Steu-er-mann, her zu uns!
Helms-man, come to us!
ssa! Jo-ho-hoe! Jo-ho-hoe! Jo-
ssa! yo-ho-he! yo-ho-he! yo
ssa! Jo-ho-hoe! Jo-ho-hoe! Jo-
ssa! yo-ho-he! yo-ho-he! yo-
cresc.
f cresc.
dim.


ff
Sin-get laut!
Sing a-loud!
Fürchten we-der Wind noch bö - sen Strand—
Fear-ing nei-ther wind nor roc - ky strand!
Sin-get lau-ter! Fürchten we-der Wind noch bö - sen Strand—
Sing it loud-er! Fear-ing nei-ther wind nor roc - ky strand!
- ho - he! Jo - ho!..... Jo -
- ho - he! yo - ho!..... yo -
8va
f tremolo
più f
stringendo
Steu-er-mann, lass..... die Wacht!
Helms-man, leave..... the watch
Lau-ter! Steu-er-mann, lass..... die Wacht!
Loud-er! Helms-man, leave..... the watch!
- ho - he! Jo - ho - - - - he hoe!.... Sau - se, Sturm-wind,
- ho - he! yo - ho - - - - he hoe!.... Howl, thou storm-wind,
loco
stringendo

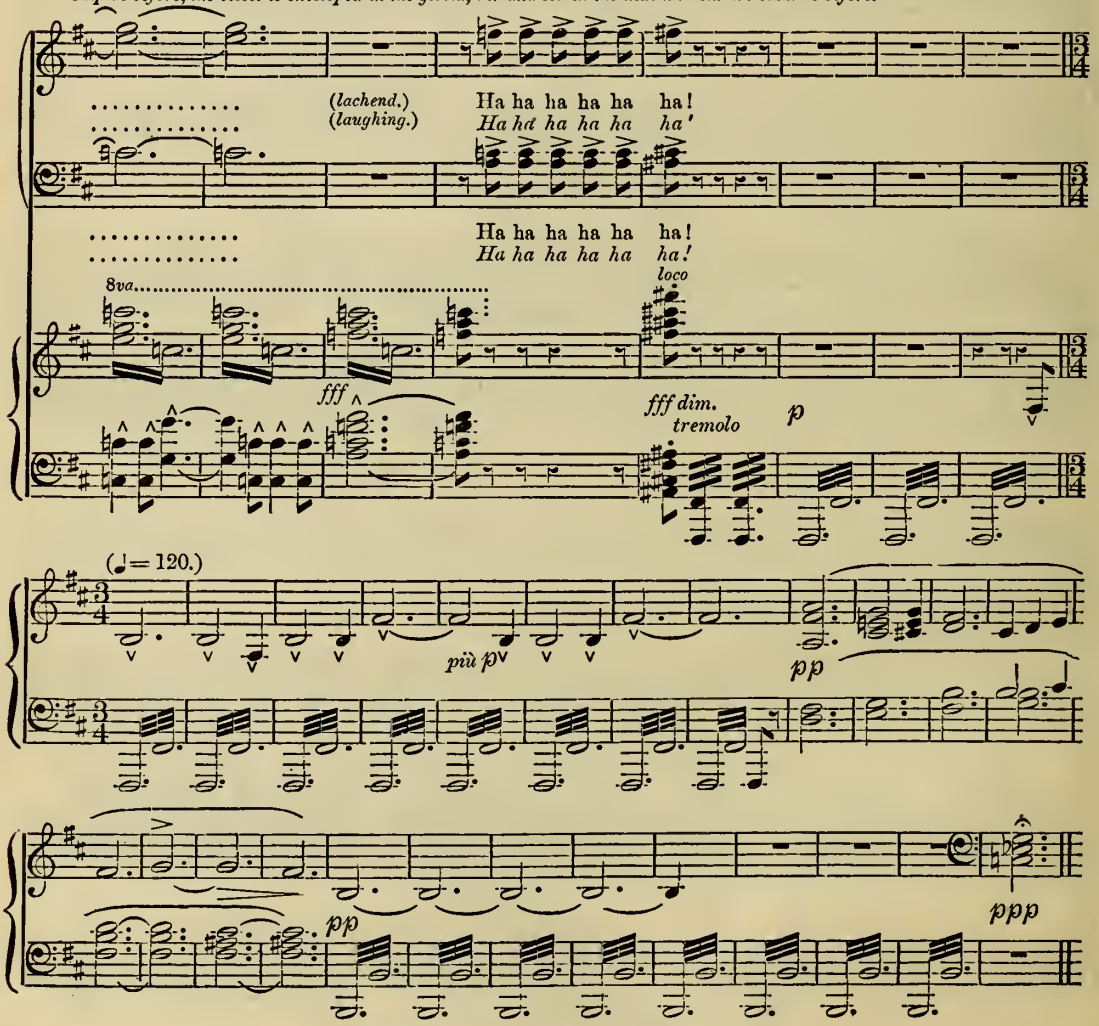

heu - le zu! Un - sern Se - geln lässt du Ruh'!
howl a - way, our good sails heed not your play,
heu - le zu! Un - sern Se - geln lässt du Ruh'!
howl a - way, our good sails heed not your play,
Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu! Un - sern Se - geln
howl thou storm - wind, howl a - way, our good sails heed
Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu! Un - sern Se - geln
howl thou storm - wind, howl a - way, our good sails heed
lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie selbst ge - fei't,—
not your play, Sa - tan made them you'll a - gree,
lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie selbst ge - fei't,—
not your play, Sa - tan made them you'll a - gree,
sempre f


reis - sen nicht in E - wig - keit! Reis - sen nicht in
they will last e - ter - nal - ly, they will last e -
reis - sen nicht in E - wig - keit! Reis - sen nicht in
they will last e - ter - nal - ly, they will last e -
ff
E - - - wig - keit!..... Jo - hoe.....
- ter - - - nal - ly..... yo - he,.....
ff
E - - - wig - keit!..... Jo -
- ter - - - nal - ly..... yo -
8va
loco
più f
tremolo
ff
..... Jo - ho - he! Jo - ho - ho-hoe! Hui - ssa!
..... yo - ho - he! yo - ho - ho-he! Hui - ssa!
ff
- hoe!..... Jo - ho - he! Jo - ho - ho-hoe!..... Ho! He!..... Jo -
- he!..... yo - ho - he! yo - ho - ho-he!..... Ho! he!..... yo -
f
più f



(Die norwegischen Matrosen, durch den Sturm und das Toben des immer wilder gewordenen Spukes zum Schweigen gebracht, verlassen von Grausen übermannt ihr Verdeck, indem sie das Zeichen des Kreuzes schlagen; die Mannschaft des Holländers, als sie dies gewahrt, schlägt ein gellendes Hohngelächter auf:—sogleich herrscht auf ihrem Schiffe die frühere Todtenstille,—dichte Finsterniss ist wieder über dasselbe ausgebreitet; Luft und Meer sind ruhig, wie zuvor.)

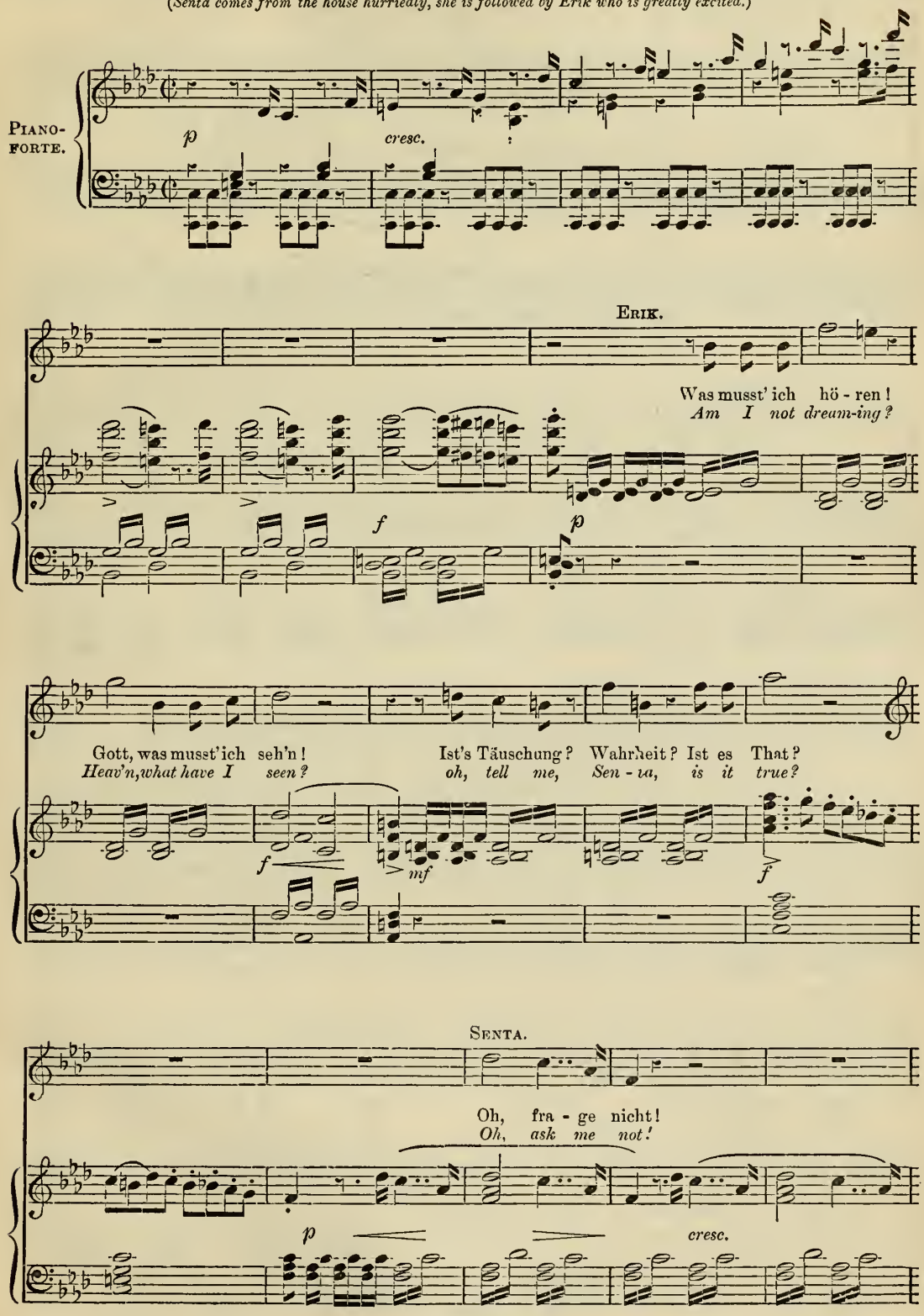
(The Norwegian Sailors awed by the raging of the sea, the howling and piping of the unnatural storm, the song of the Dutchmen growing wilder and louder, and the ghostly-like appearance of the strange vessel, are silent. They make the sign of the cross and leave the deck; the Dutch crew, seeing this, set up a shrill and taunting laugh. The greatest silence again prevails on the Dutch ship as before, the vessel is enveloped in the gloom, air and sea in the next moment are calm as before.

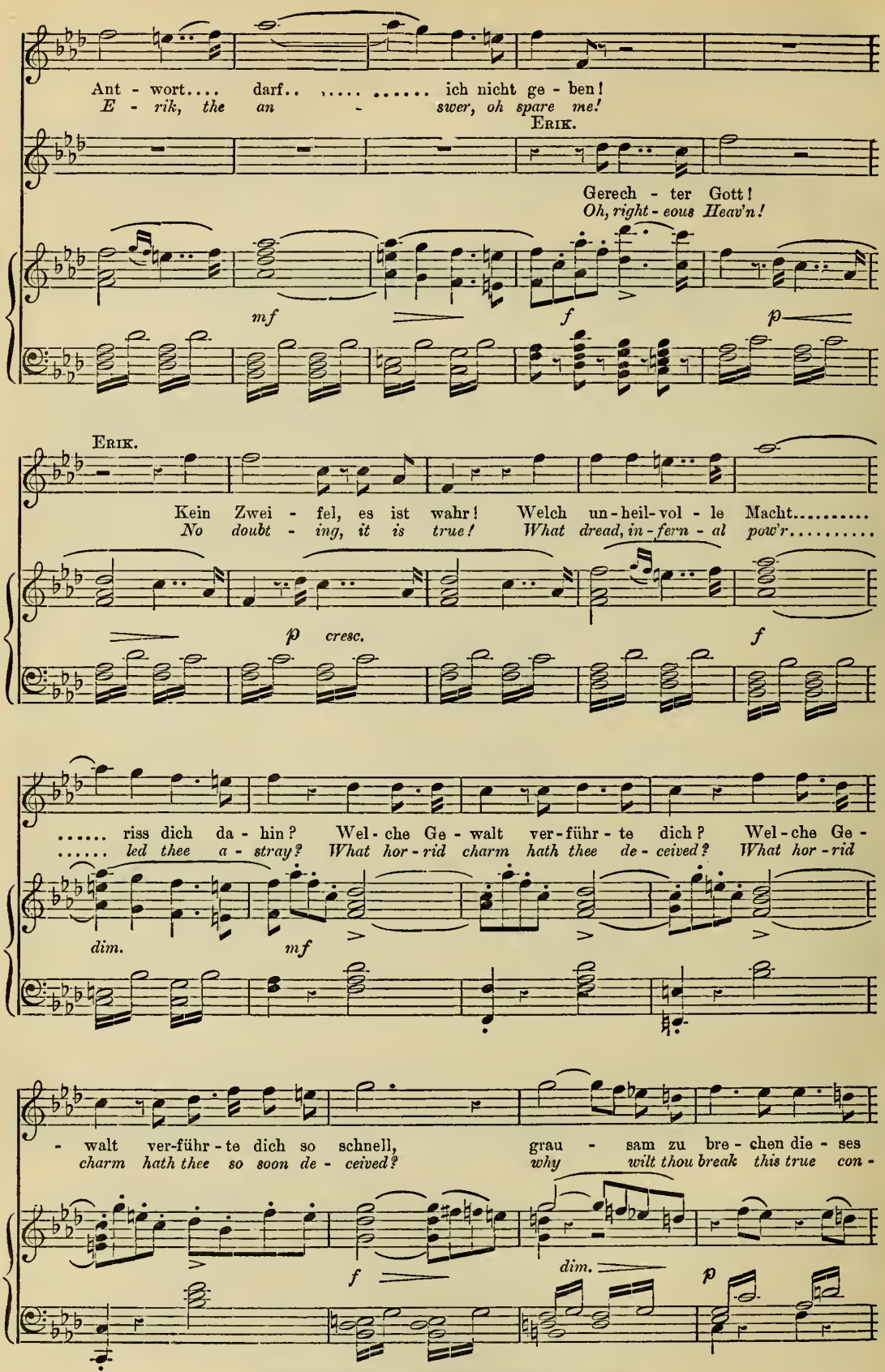


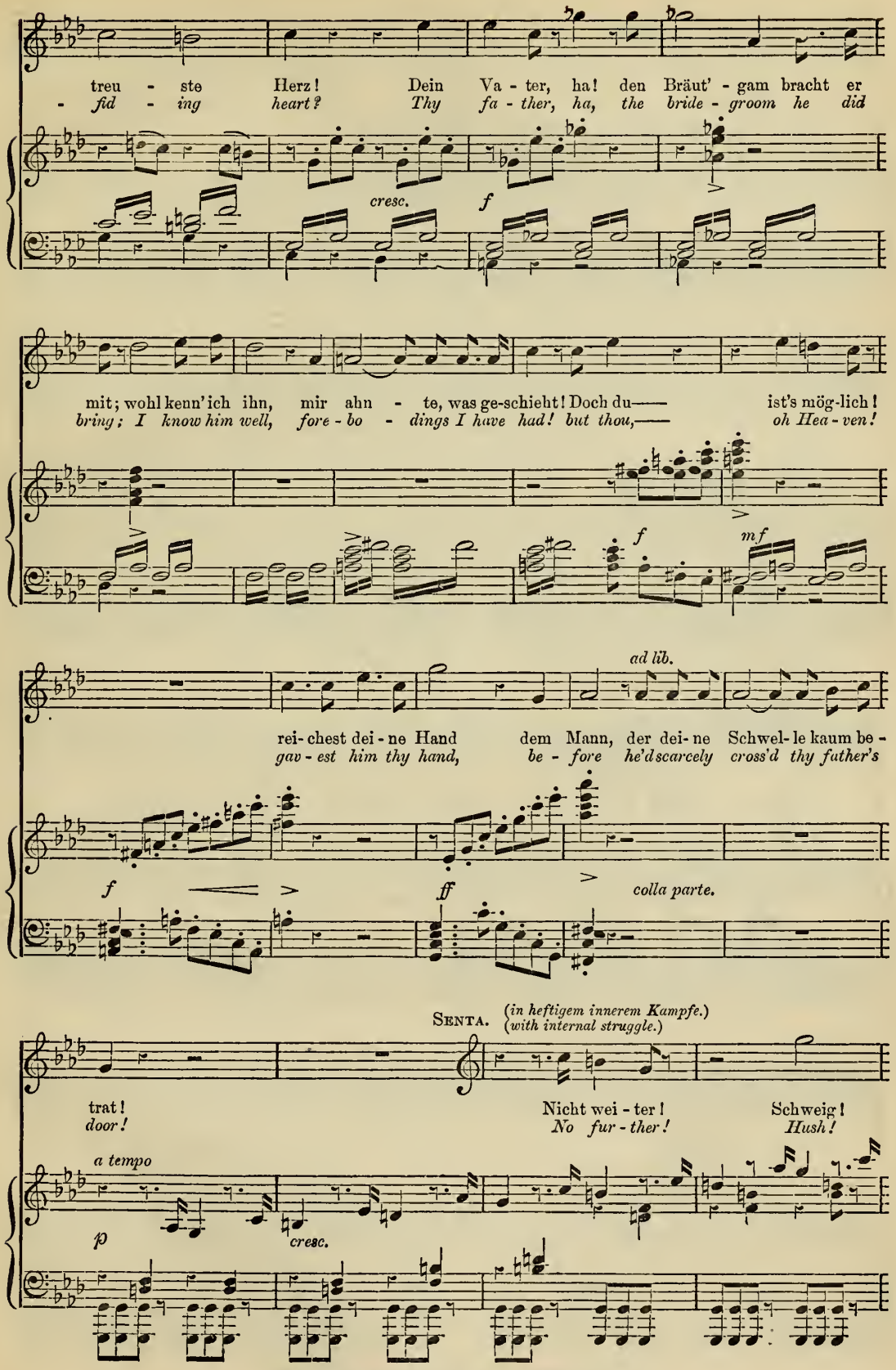
No. 8.

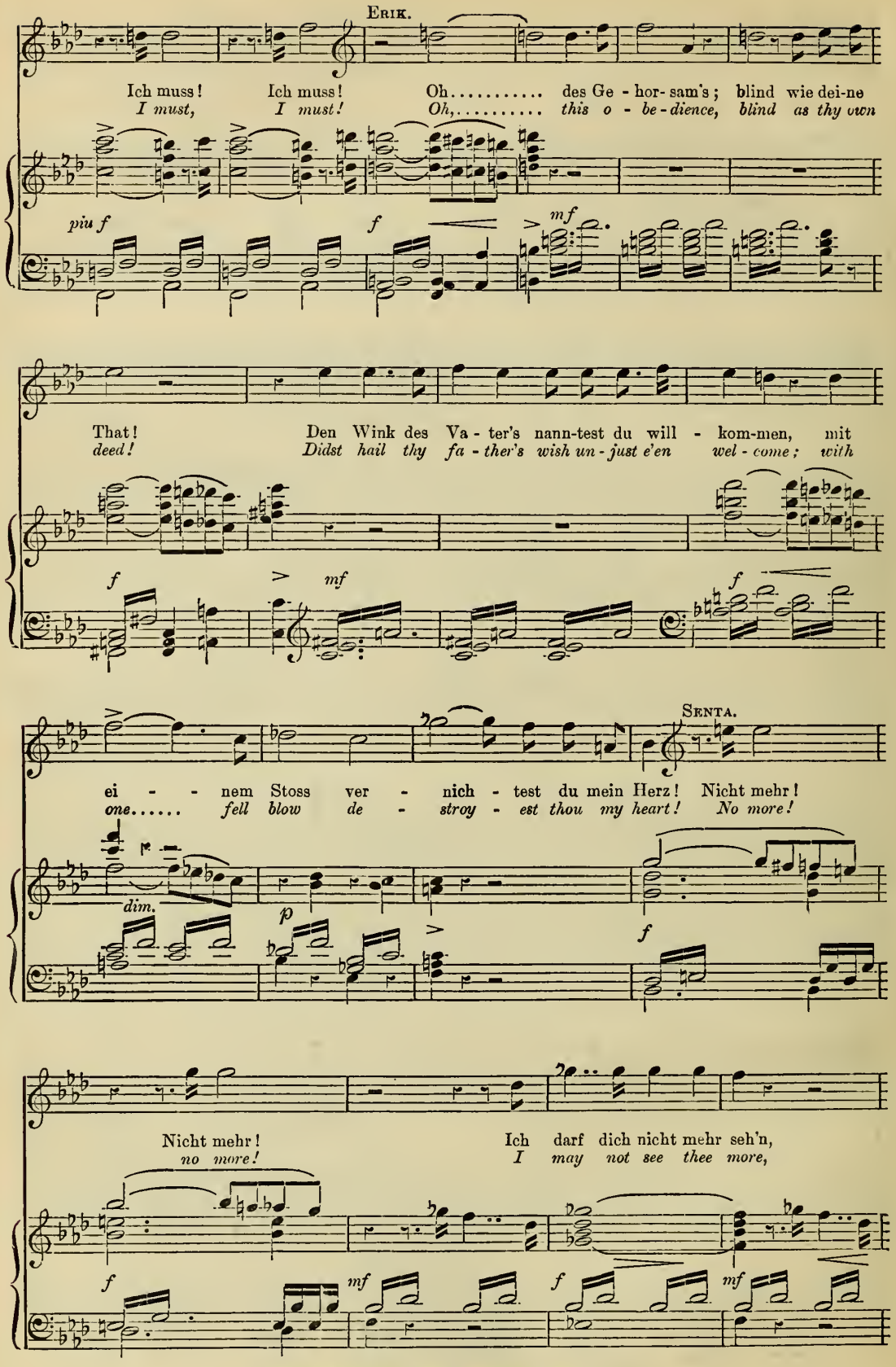
FINALE.

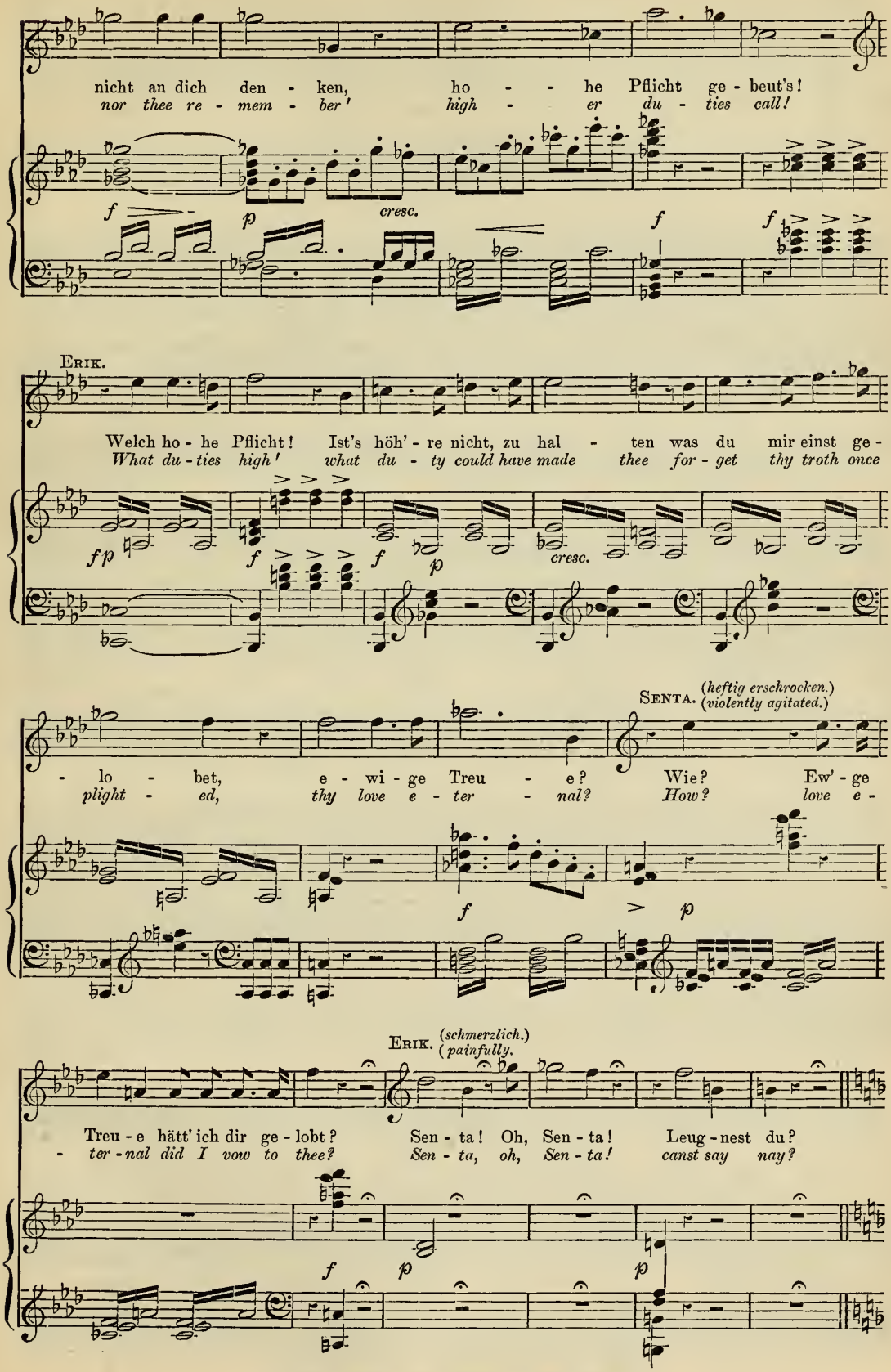
(Senta kommt bewegten Schrittes aus dem Hause; ihr folgt Erik in der höchsten Aufregung.)
(Senta comes from the house hurriedly, she is followed by Erik who is greatly excited.)



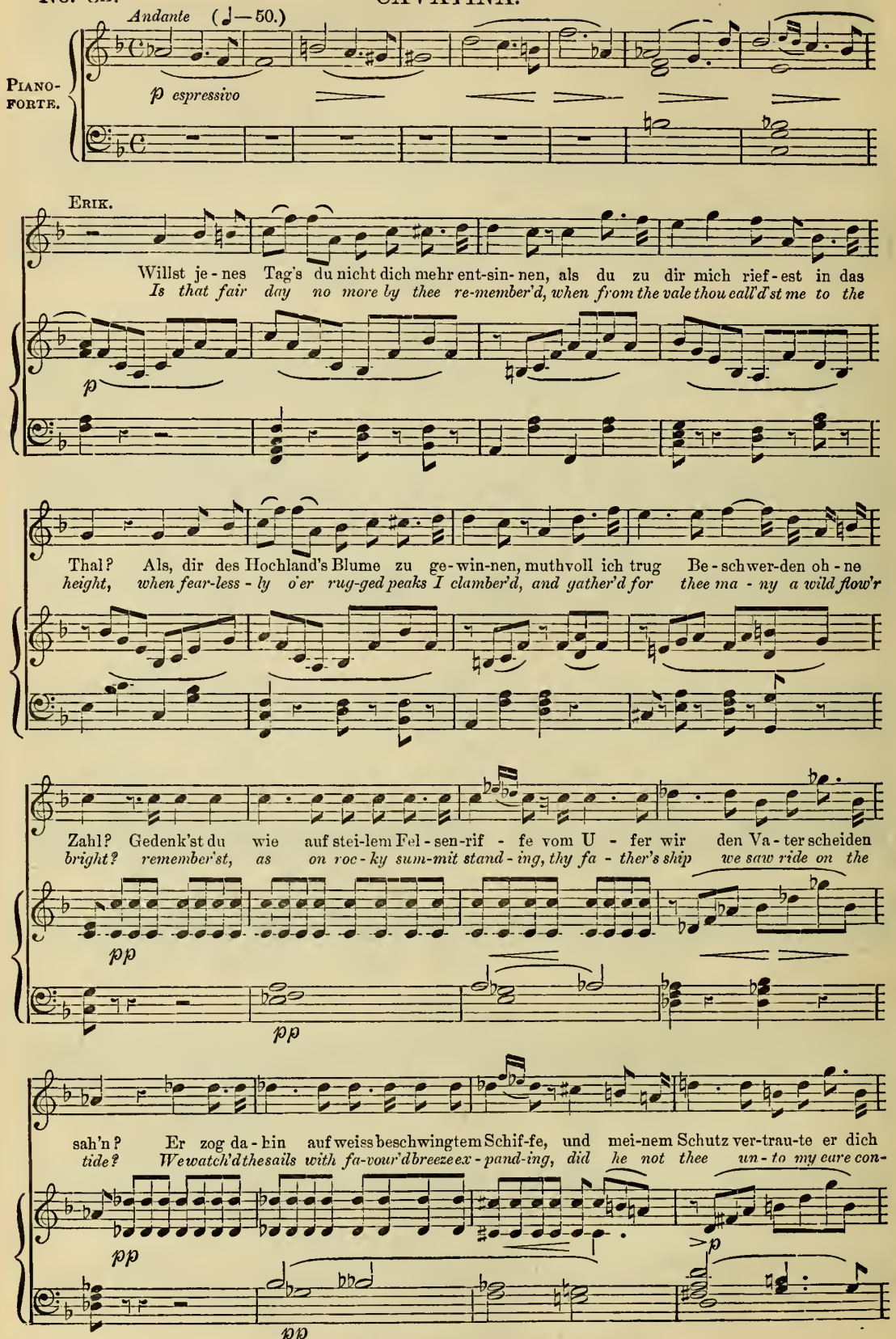

Ant - wort.... darf.. .... ich nicht ge - ben!
E - rik, the an - swer, oh spare me!
Erik.
Gerech - ter Gott!
Oh, right - eous Heav'n!
mf
f
p
Erik.
Kein Zwei - fel, es ist wahr! Welch un - heil - vol - le Macht.....
No doubt - ing, it is true! What dread, in - fern - al pow'r.....
p cresc.
f
..... riss dich da - hin? Wel - che Ge - walt ver - führ - te dich? Wel - che Ge -
..... led thee a - stray? What hor - rid charm hath thee de - ceived? What hor - rid
dim.
mf
- walt ver - führ - te dich so schnell, grau - sam zu bre - chen die - ses
charm hath thee so soon de - ceived? why wilt thou break this true con -
f
dim.
p

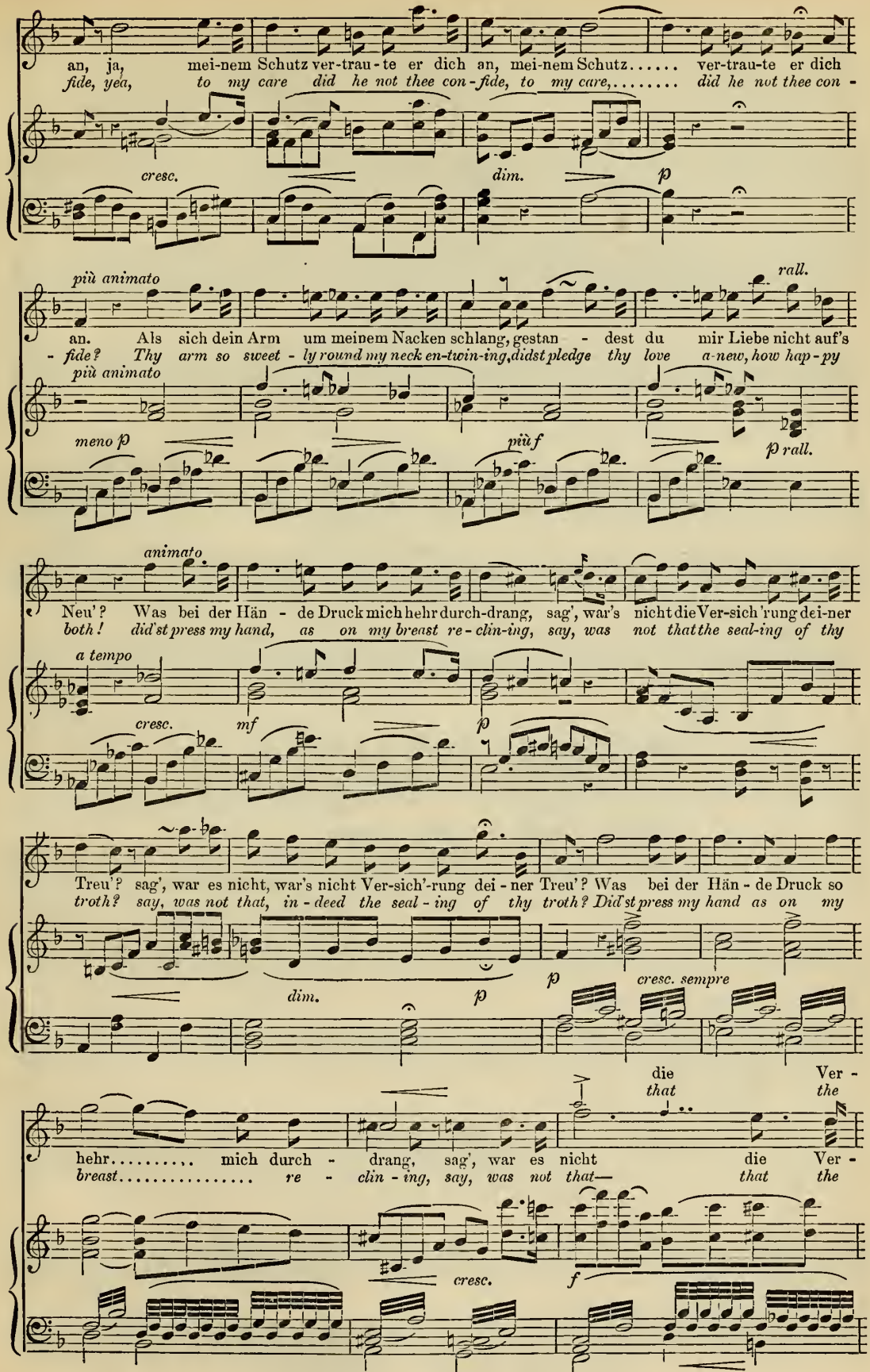

treu - ste Herz! Dein Va - ter, ha! den Bräut' - gam bracht er
- fid - ing heart? Thy fa - ther, ha, the bride - groom he did
cresc.
f
mit; wohl kenn' ich ihn, mir ahn - te, was ge-schieht! Doch du—— ist's mög-lich!
bring; I know him well, fore - bo - dings I have had! but thou,—— oh Hea - ven!
f
mf
ad lib.
rei- chest dei - ne Hand dem Mann, der dei- ne Schwel- le kaum be -
gav - est him thy hand, be - fore he'd scarcely cross'd thy father's
f
ff
colla parte.
SENTA. (in heftigem innerem Kampfe.) (with internal struggle.)
trat! Nicht wei - ter! Schweig!
door! No fur - ther! Hush!
a tempo
p
cresc.

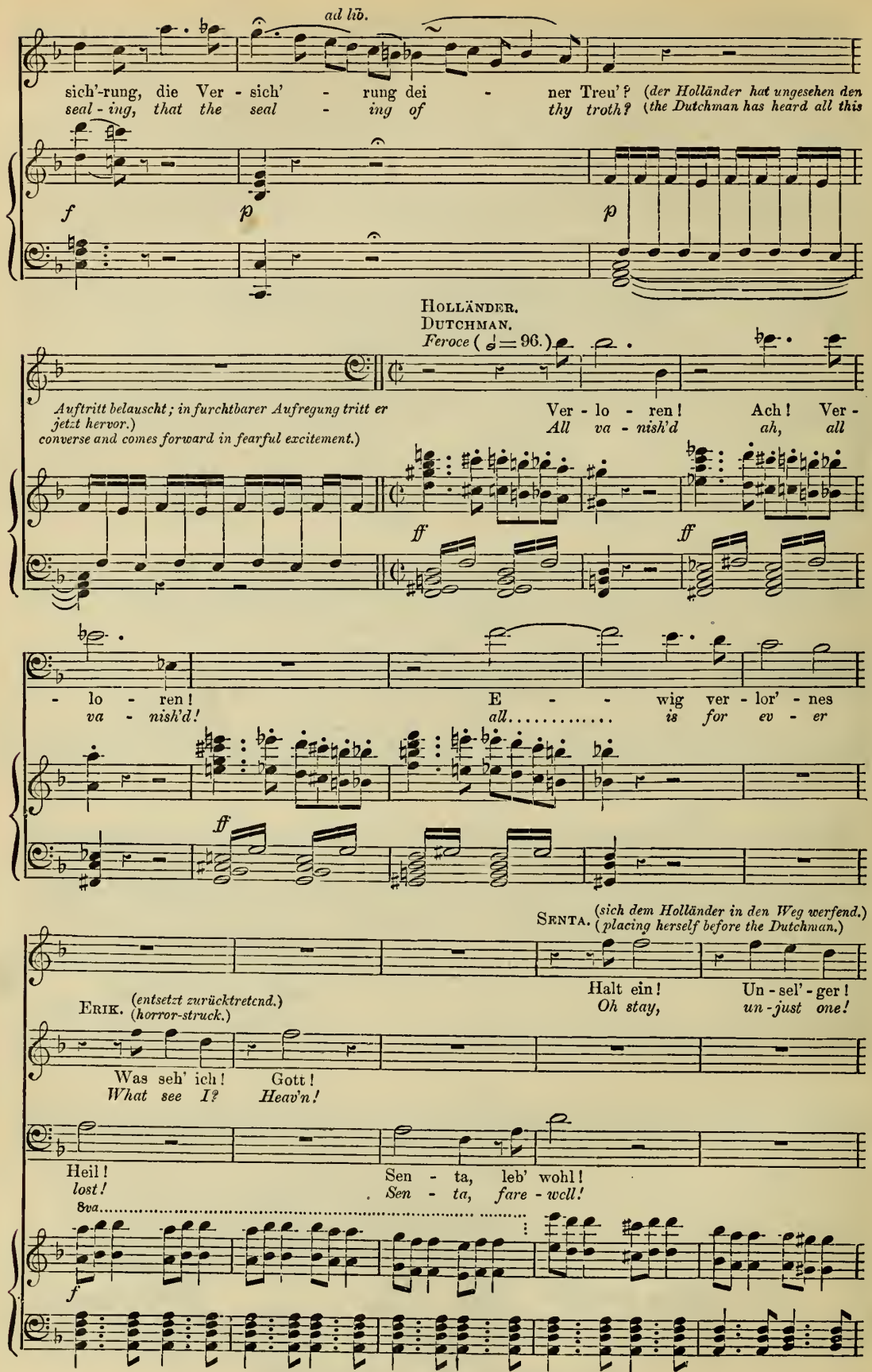

ERIK.
Ich muss! Ich muss! Oh..... des Ge - hor- sam's; blind wie dei-ne
I must, I must! Oh,..... this o - be - dience, blind as thy own
piu f
f
mf
That! Den Wink des Va - ter's nann-test du will - kom-men, mit
deed! Didst hail thy fa - ther's wish un - just e'en wel - come; with
f
mf
f
SENTA.
ei - - nem Stoss ver - nich - test du mein Herz! Nicht mehr!
one..... fell blow de - stroy - est thou my heart! No more!
dim.
p
f
Nicht mehr! Ich darf dich nicht mehr seh'n,
no more! I may not see thee more,
f
mf
f
mf

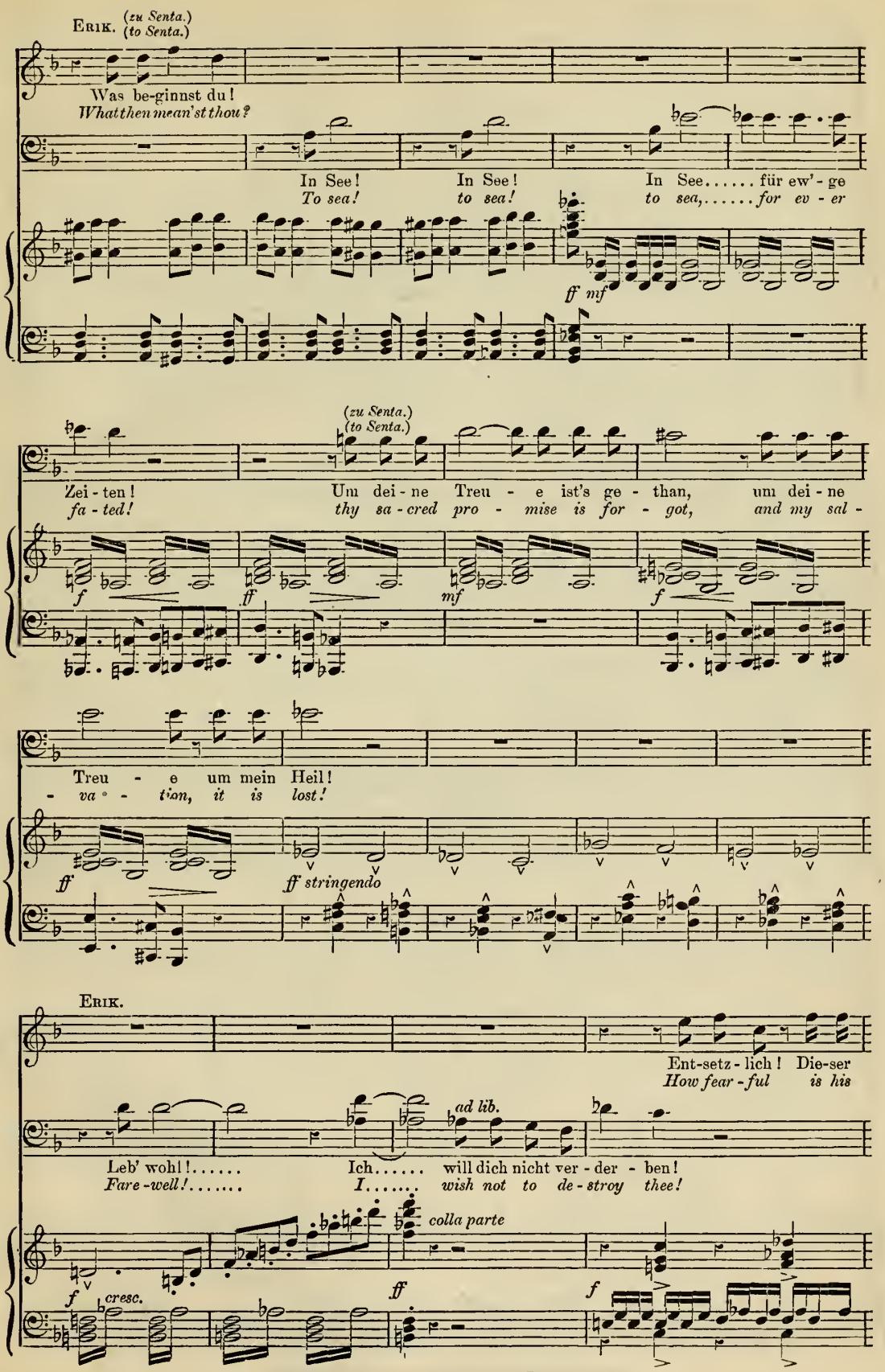

nicht an dich den - ken, ho - - he Pflicht ge - beut's!
nor thee re - mem - ber' high - er du - ties call!
cresc.
ERIK.
Welch ho - he Pflicht! Ist's höh' - re nicht, zu hal - ten was du mir einst ge -
What du - ties high' what du - ty could have made thee for - get thy troth once
cresc.
SENTA. (heftig erschrocken.) (violently agitated.)
- lo - bet, e - wi - ge Treu - e? Wie? Ew' - ge
plight - ed, thy love e - ter - nal? How? love e -
ERIK. (schmerzlich.) (painfully.)
Treu - e hätt' ich dir ge - lobt? Sen - ta! Oh, Sen - ta! Leug - nest du?
- ter - nal did I vow to thee? Sen - ta, oh, Sen - ta! canst say nay?

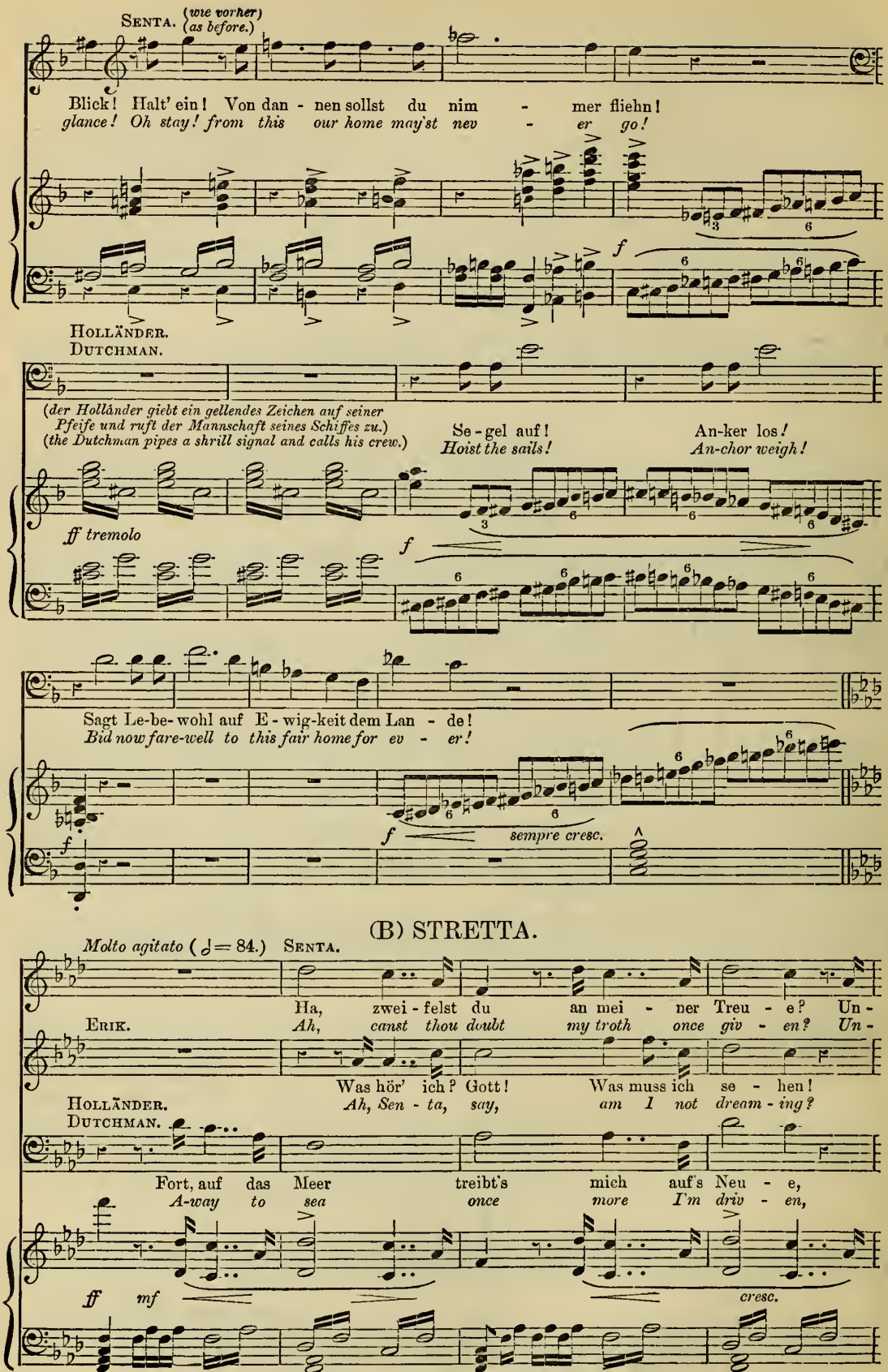
No. 8a. CAVATINA.

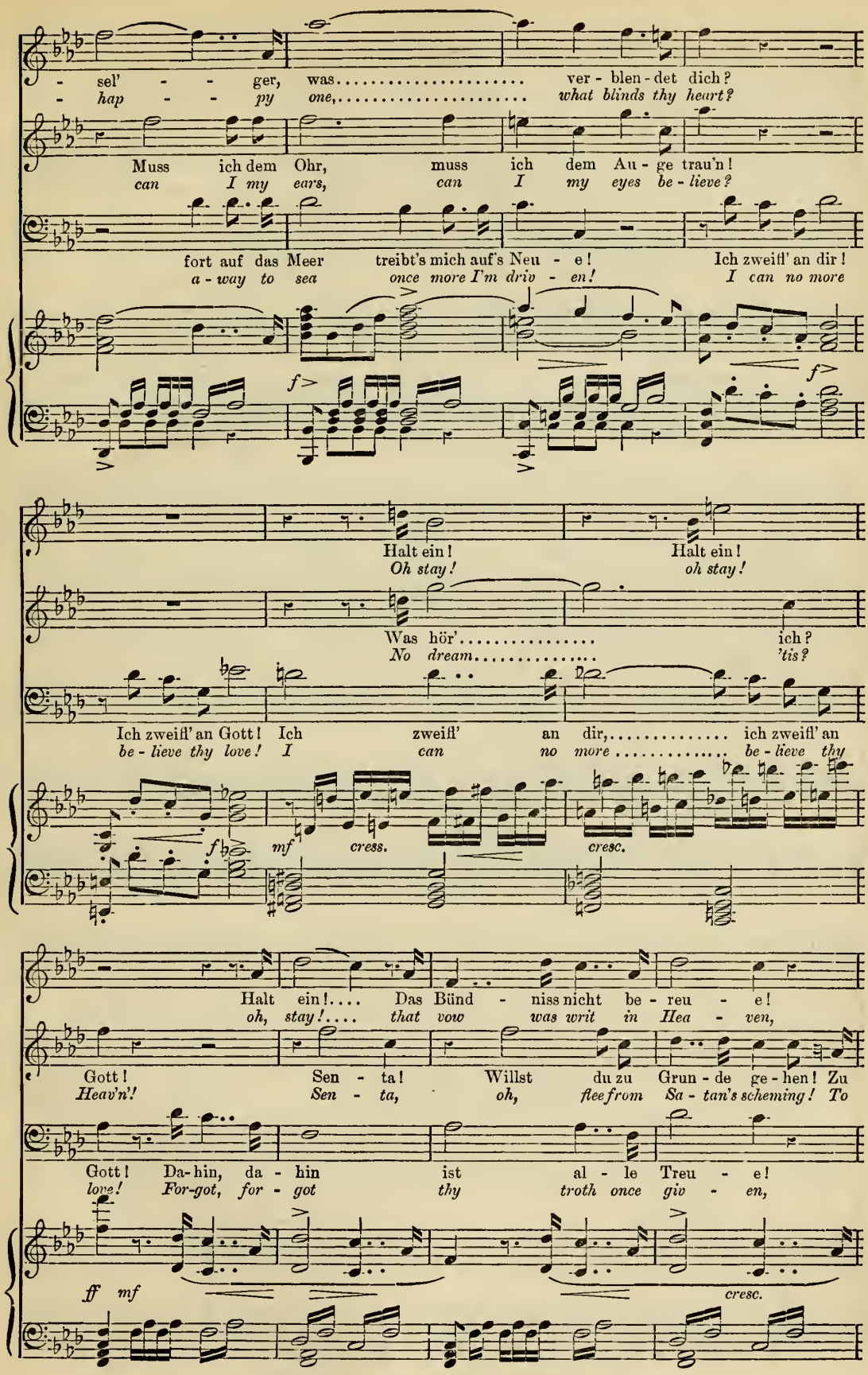


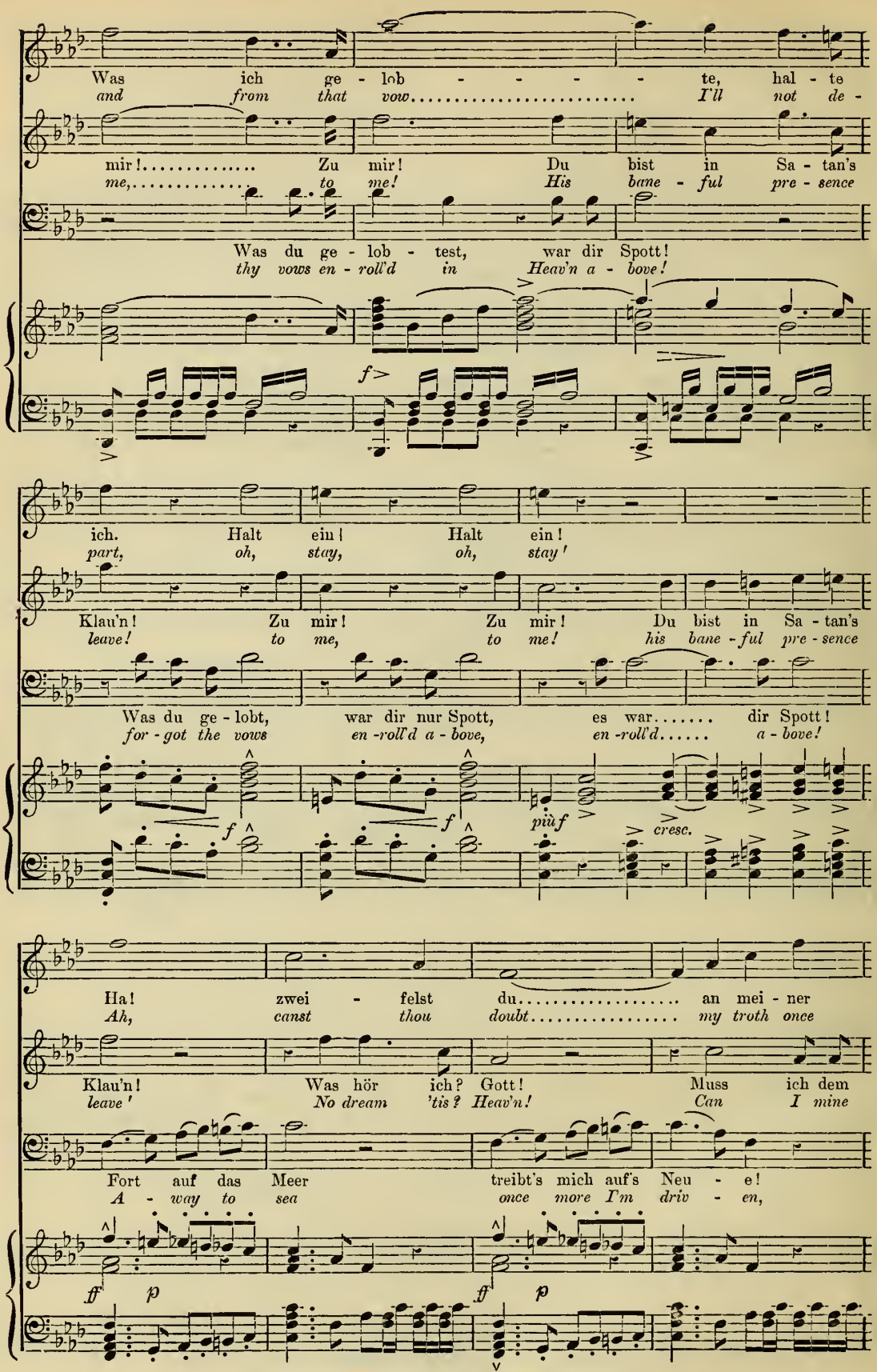

an, ja, mei-nem Schutz ver-trau-te er dich an, mei-nem Schutz..... ver-trau-te er dich
fide, yea, to my care did he not thee con-fide, to my care,..... did he not thee con-
cresc.
dim.
p
più animato
rall.
an. Als sich dein Arm um meinem Nacken schlang, gestan - dest du mir Liebe nicht auf's
- fide? Thy arm so sweet - ly round my neck en-twin-ing, didst pledge thy love a-new, how hap-py
più animato
meno p
più f
p rall.
animato
Neu'? Was bei der Hän - de Druck mich hehr durch-drang, sag', war's nicht die Ver-sich'rung dei-ner
both! did'st press my hand, as on my breast re-clin-ing, say, was not that the seal-ing of thy
a tempo
cresc.
mf
p
Treu'? sag', war es nicht, war's nicht Ver-sich'-rung dei - ner Treu'? Was bei der Hän - de Druck so
troth? say, was not that, in - deed the seal - ing of thy troth? Did'st press my hand as on my
dim.
p
p
cresc. sempre
die Ver -
that the
hehr..... mich durch - drang, sag', war es nicht die Ver -
breast..... re - clin - ing, say, was not that— that the
cresc.
f

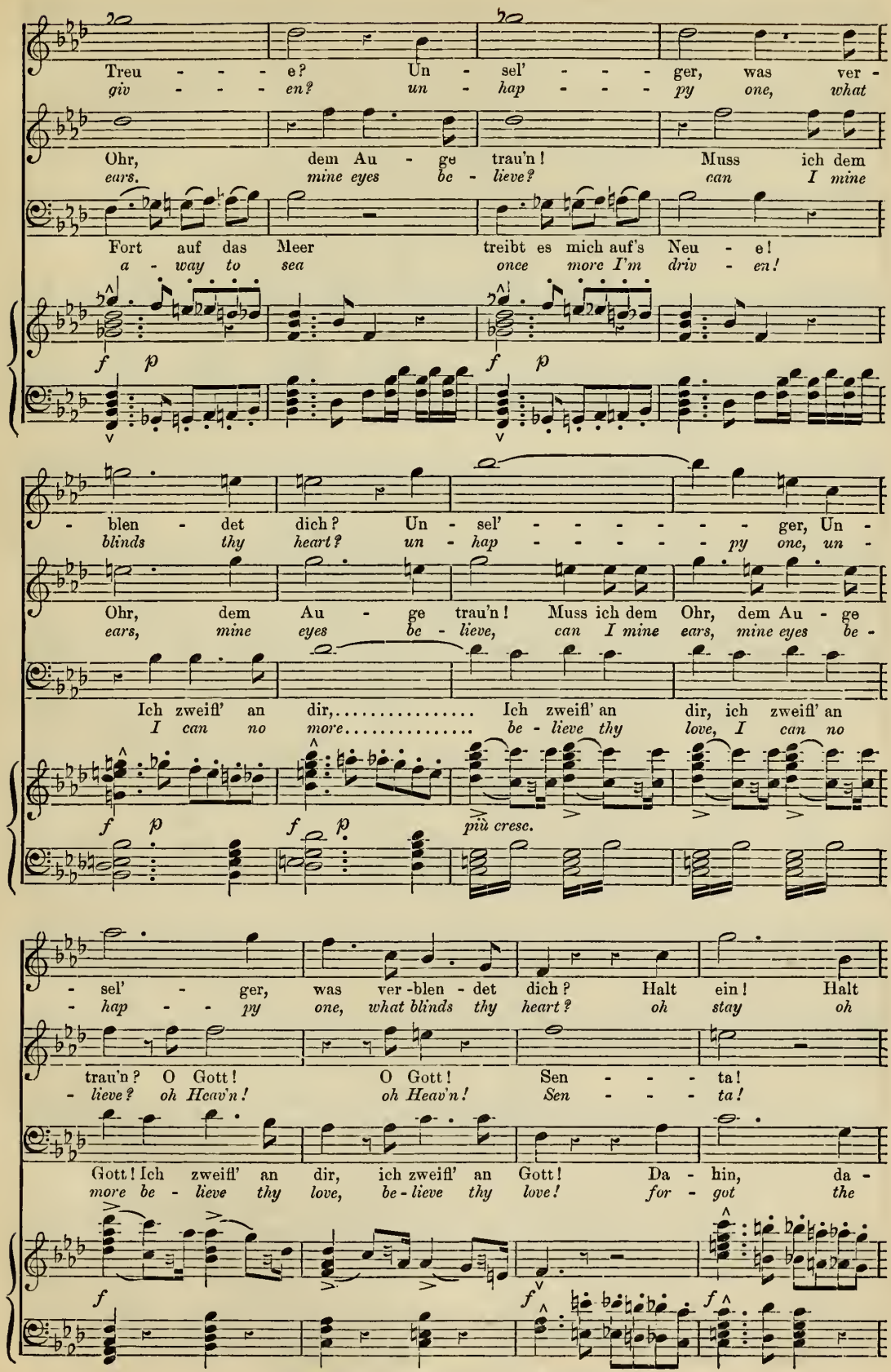

ad lib.
sich'-rung, die Ver - sich' - rung dei - ner Treu'? (der Holländer hat ungesehen den
seal - ing, that the seal - ing of thy troth? (the Dutchman has heard all this
f
p
p
HOLLÄNDER.
DUTCHMAN.
Feroce (♩=96.)
Auftritt belauscht; in furchtbarer Aufregung tritt er jetzt hervor.)
converse and comes forward in fearful excitement.)
Ver - lo - ren! Ach! Ver -
All va - nish'd ah, all
ff
ff
- lo - ren!
va - nish'd!
E - - wig ver - lor' - nes
all..... is for ev - er
ff
SENTA. (sich dem Holländer in den Weg werfend.)
(placing herself before the Dutchman.)
Halt ein! Un - sel' - ger!
Oh stay, un - just one!
ERIK. (entsetzt zurücktretend.)
(horror-struck.)
Was seh' ich! Gott!
What see I? Heav'n!
Heil!
lost!
Sen - ta, leb' wohl!
Sen - ta, fare - well!
8va
f

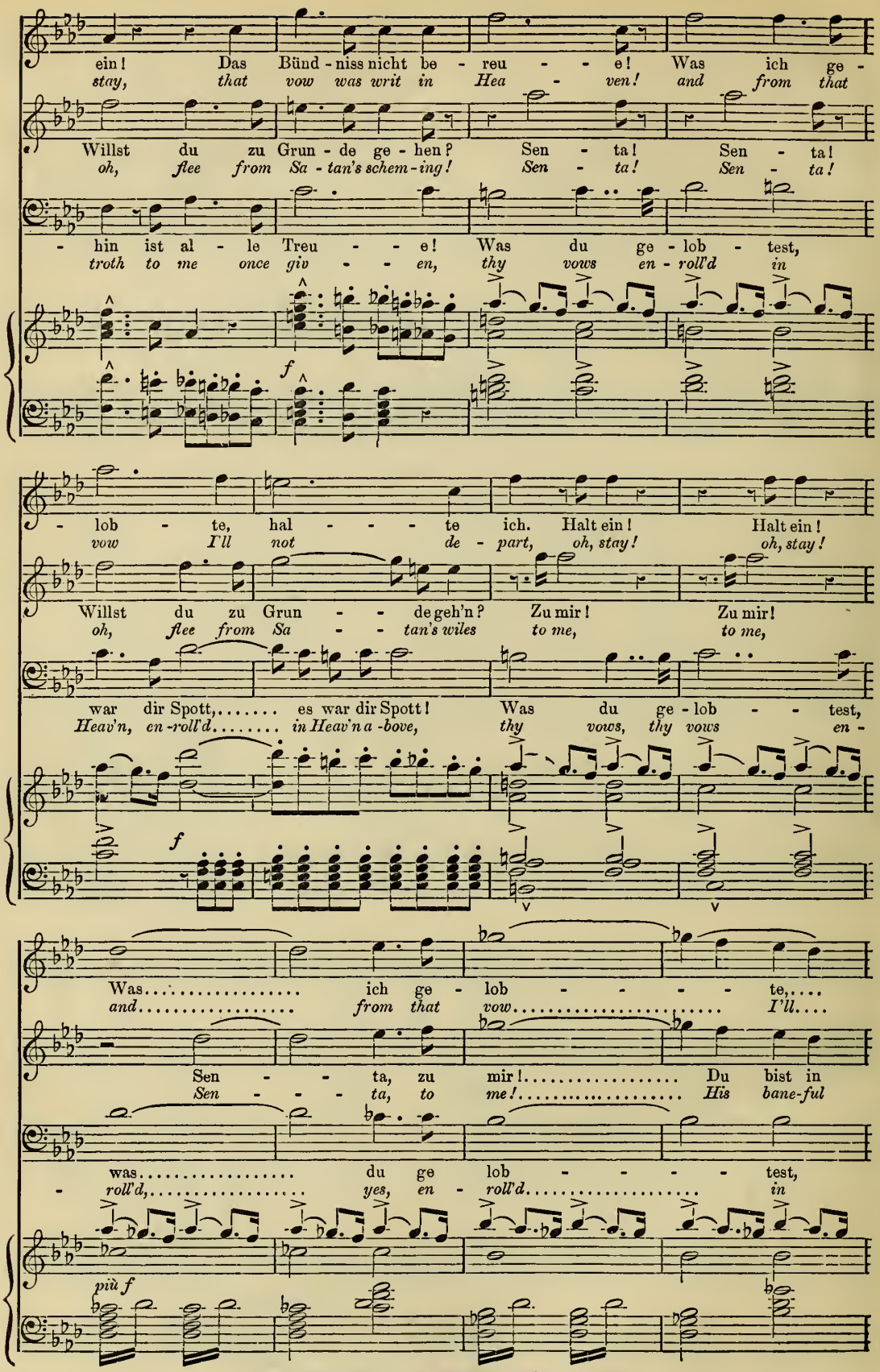

ERIK. (zu Senta.) (to Senta.)
Was be-ginnst du!
What then mean'st thou?
In See! In See! In See..... für ew'-ge
To sea! to sea! to sea,..... for ev-er
ff mf
(zu Senta.) (to Senta.)
Zei-ten! Um dei-ne Treu-e ist's ge-than, um dei-ne
fa-ted! thy sa-cred pro-mise is for-got, and my sal-
f ff mf f
Treu-e um mein Heil!
-va-tion, it is lost!
ff ff stringendo
ERIK.
Ent-setz-lich! Die-ser
How fear-ful is his
ad lib.
Leb' wohl!..... Ich..... will dich nicht ver-der-ben!
Fare-well!..... I..... wish not to de-stroy thee!
colla parte
f cresc. ff f

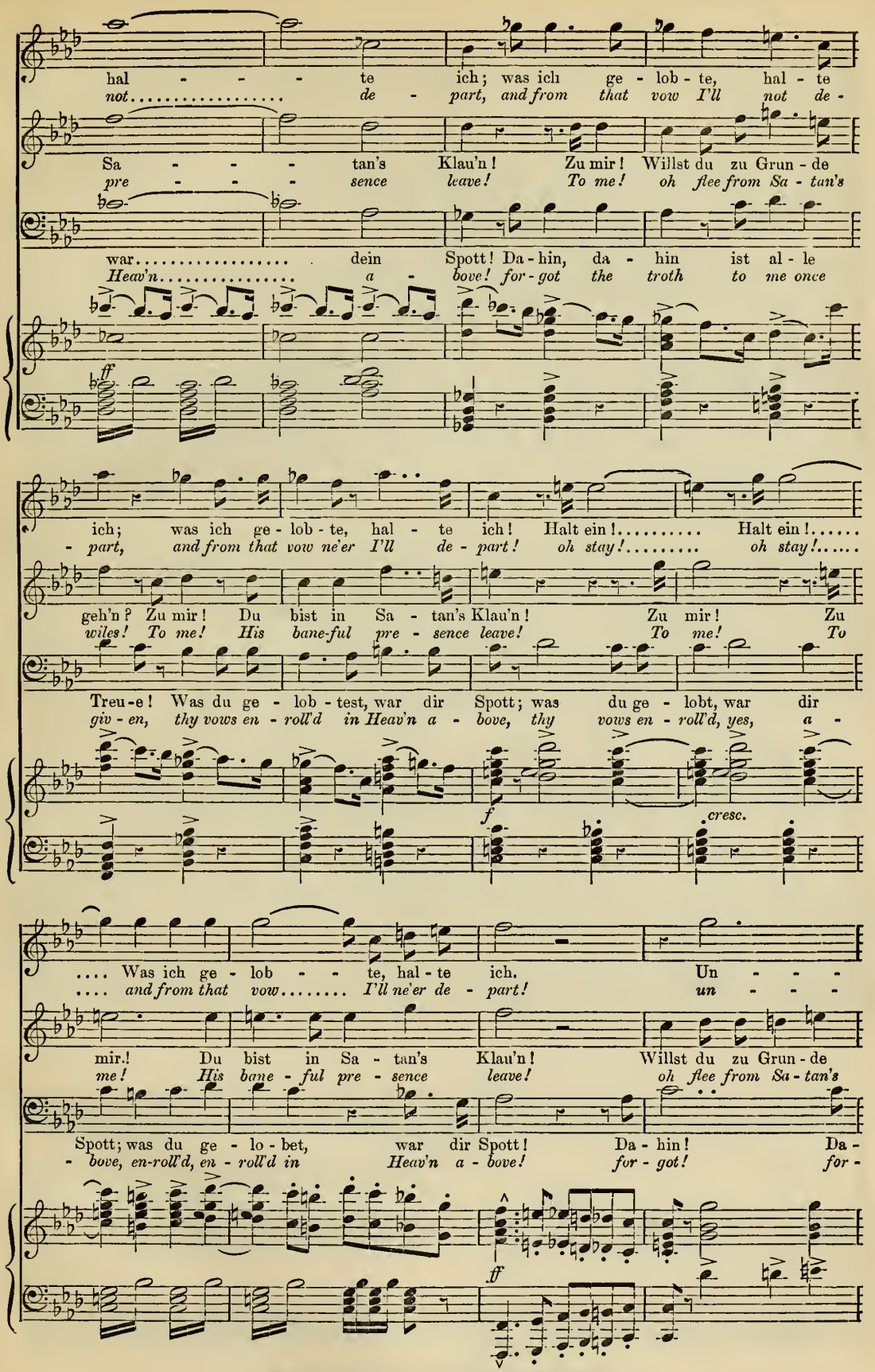

SENTA. (wie vorher) (as before.)
Blick! Halt' ein! Von dan - nen sollst du nim - mer fliehn!
glance! Oh stay! from this our home may'st nev - er go!
f
HOLLÄNDER. DUTCHMAN.
(der Holländer giebt ein gellendes Zeichen auf seiner Pfeife und ruft der Mannschaft seines Schiffes zu.) (the Dutchman pipes a shrill signal and calls his crew.)
Se - gel auf! Hoist the sails!
An-ker los! An-chor weigh!
ff tremolo
f
Sagt Le-be-wohl auf E - wig-keit dem Lan - de!
Bid now fare-well to this fair home for ev - er!
f
sempre cresc.
(B) STRETTA.
Molto agitato (♩= 84.) SENTA.
Ha, zwei - felst du an mei - ner Treu - e? Un -
ERIK.
Ah, canst thou doubt my troth once giv - en? Un -
Was hör' ich? Gott! Was muss ich se - hen!
HOLLÄNDER. DUTCHMAN.
Ah, Sen - ta, say, am I not dream - ing?
Fort, auf das Meer treibt's mich auf's Neu - e,
A-way to sea once more I'm driv - en,
ff mf
cresc.

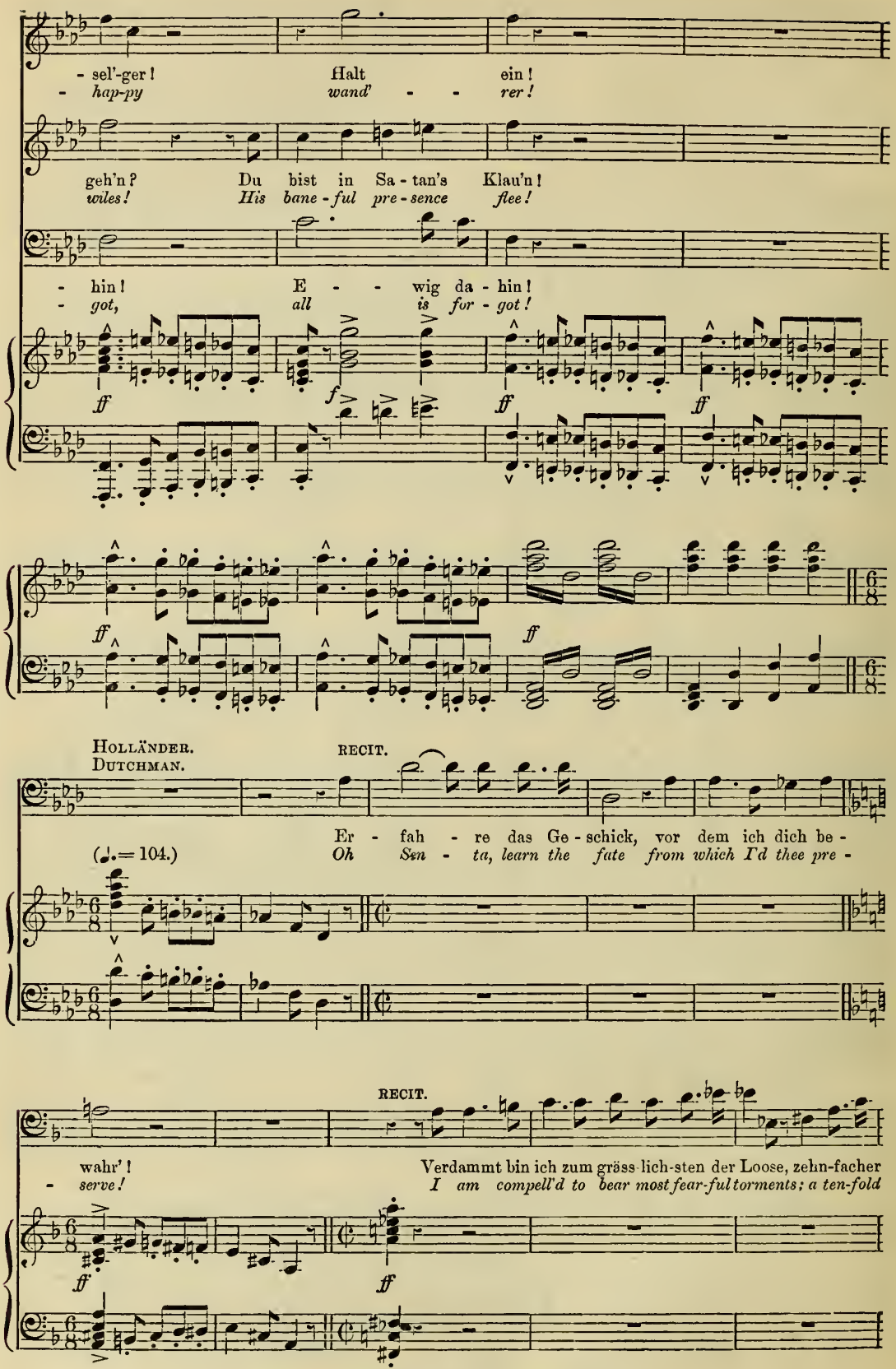

- sel' - - ger, was..... ver - blen - det dich?
- hap - - py one,..... what blinds thy heart?
Muss ich dem Ohr, muss ich dem Au - ge trau'n!
can I my ears, can I my eyes be - lieve?
fort auf das Meer treibt's mich auf's Neu - e! Ich zweifl' an dir!
a - way to sea once more I'm driv - en! I can no more
f
Halt ein! Halt ein!
Oh stay! oh stay!
Was hör'..... ich?
No dream..... 'tis?
Ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an dir,..... ich zweifl' an
be - lieve thy love! I can no more ..... be - lieve thy
mf cress. cresc.
Halt ein!.... Das Bünd - niss nicht be - reu - e!
oh, stay!.... that vow was writ in Hea - ven,
Gott! Sen - ta! Willst du zu Grun - de ge - hen! Zu
Heav'n'! Sen - ta, oh, flee from Sa - tan's scheming! To
Gott! Da-hin, da - hin ist al - le Treu - e!
love! For-got, for - got thy troth once giv - en,
ff mf
cresc.

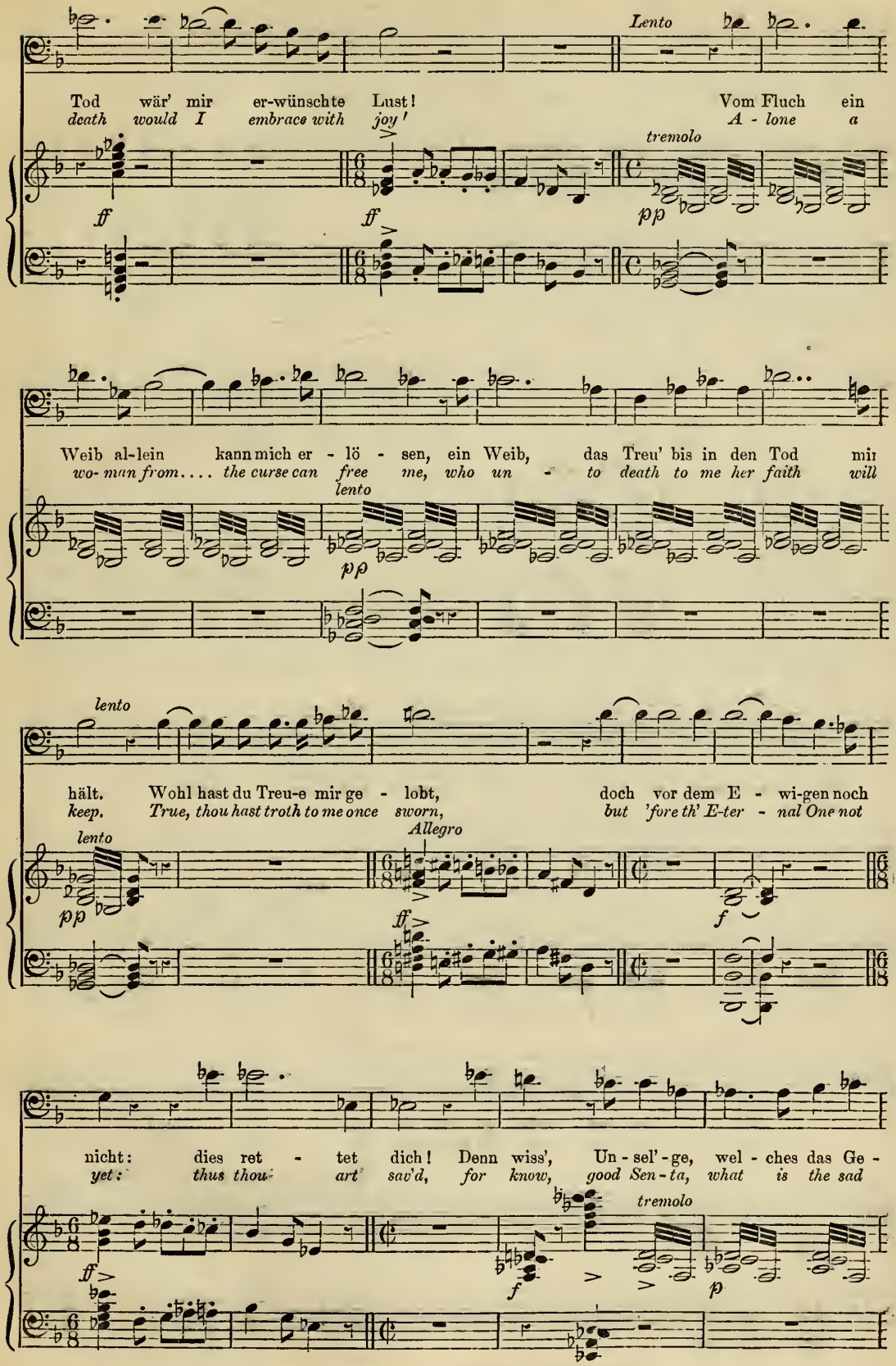

Was ich ge - lob - - - - te, hal - te
and from that vow..... I'll not de -
mir!..... Zu mir! Du bist in Sa - tan's
me,..... to me! His bane - ful pre - sence
Was du ge - lob - test, war dir Spott!
thy vows en - roll'd in Heav'n a - bove!
f
ich. Halt ein! Halt ein!
part, oh, stay, oh, stay!
Klau'n! Zu mir! Zu mir! Du bist in Sa - tan's
leave! to me, to me! his bane - ful pre - sence
Was du ge - lobt, war dir nur Spott, es war..... dir Spott!
for - got the vows en - roll'd a - bove, en - roll'd..... a - bove!
f
f
più f
cresc.
Ha! zwei - felst du..... an mei - ner
Ah, canst thou doubt..... my troth once
Klau'n! Was hör ich? Gott! Muss ich dem
leave! No dream 'tis? Heav'n! Can I mine
Fort auf das Meer treibt's mich auf's Neu - e!
A - way to sea once more I'm driv - en,
ff p
ff p

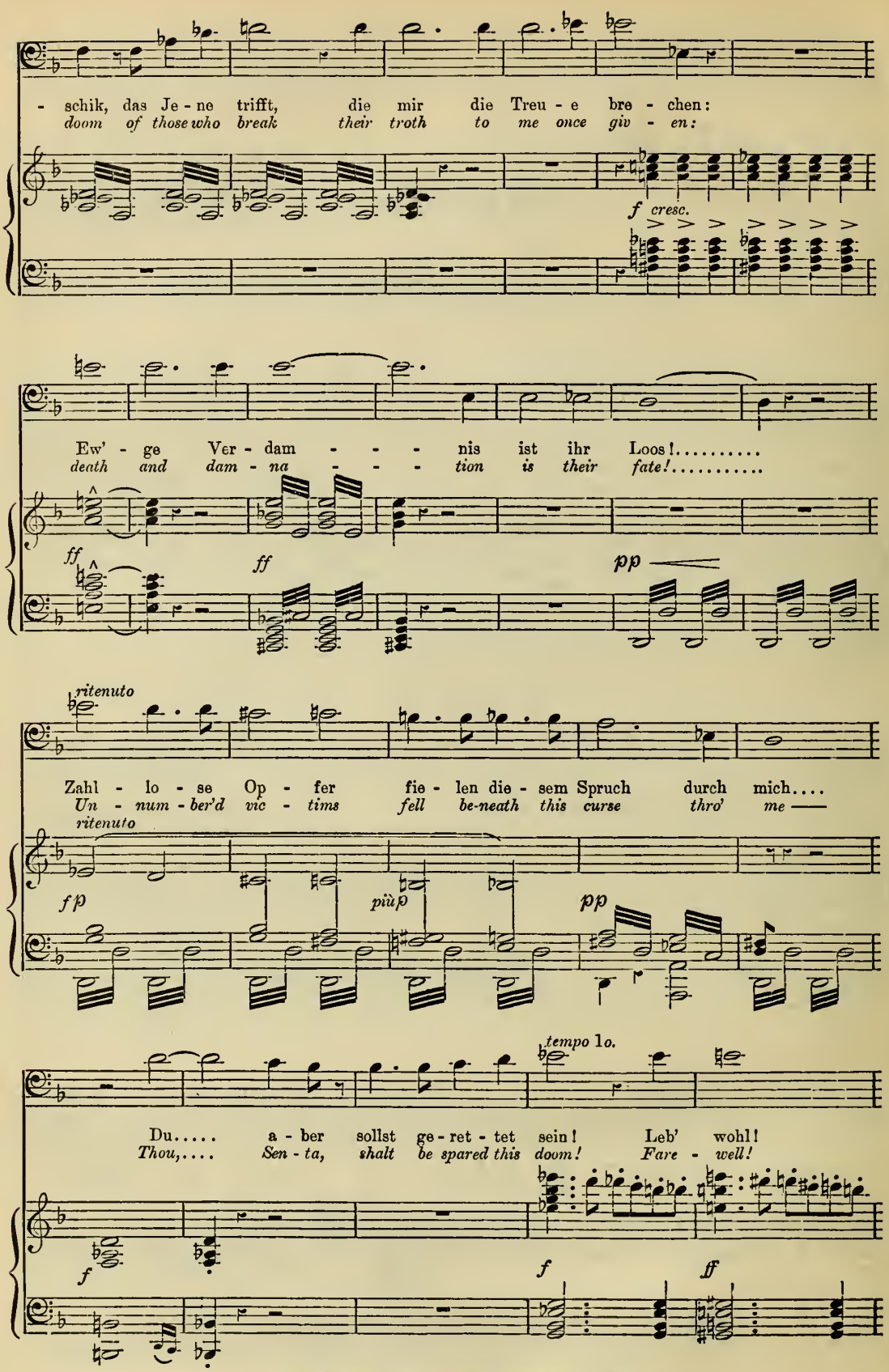

Treu - - - e? Un - sel' - - - ger, was ver -
giv - - - en? un - hap - - - py one, what
Ohr, dem Au - ge trau'n! Muss ich dem
ears. mine eyes be - lieve? can I mine
Fort auf das Meer treibt es mich auf's Neu - e!
a - way to sea once more I'm driv - en!
f p f p
- blen - det dich? Un - sel' - - - - - - ger, Un -
blinds thy heart? un - hap - - - - - - py one, un -
Ohr, dem Au - ge trau'n! Muss ich dem Ohr, dem Au - ge
ears, mine eyes be - lieve, can I mine ears, mine eyes be -
Ich zweifl' an dir,..... Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an
I can no more..... be - lieve thy love, I can no
f p f p più cresc.
- sel' - ger, was ver - blen - det dich? Halt ein! Halt
- hap - - py one, what blinds thy heart? oh stay oh
trau'n? O Gott! O Gott! Sen - - - ta!
- lieve? oh Heav'n! oh Heav'n! Sen - - - ta!
Gott! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott! Da - hin, da -
more be - lieve thy love, be - lieve thy love! for - got the
f f f

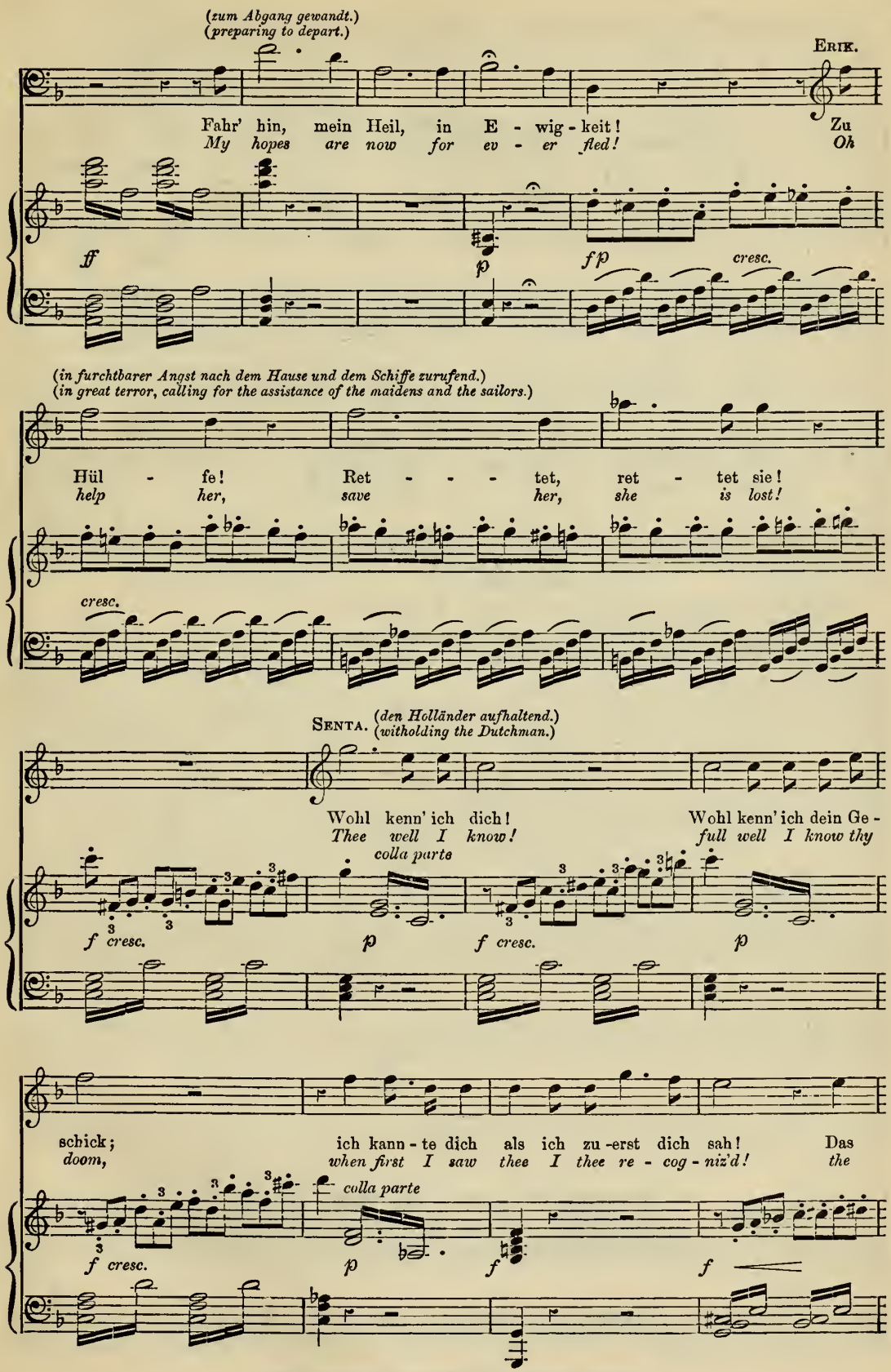

ein! Das Bünd - niss nicht be - reu - - e! Was ich ge -
stay, that vow was writ in Hea - ven! and from that
Willst du zu Grun - de ge - hen? Sen - ta! Sen - ta!
oh, flee from Sa - tan's schem - ing! Sen - ta! Sen - ta!
- hin ist al - le Treu - - e! Was du ge - lob - test,
troth to me once giv - - en, thy vows en - roll'd in
f
- lob - te, hal - - - te ich. Halt ein! Halt ein!
vow I'll not de - part, oh, stay! oh, stay!
Willst du zu Grun - - de geh'n? Zu mir! Zu mir!
oh, flee from Sa - - tan's wiles to me, to me,
war dir Spott,..... es war dir Spott! Was du ge - lob - - test,
Heav'n, en - roll'd..... in Heav'n a - bove, thy vows, thy vows en -
f
Was..... ich ge - lob - - - - te,....
and..... from that vow..... I'll....
Sen - - ta, zu mir!..... Du bist in
Sen - - - ta, to me!..... His bane-ful
was..... du ge lob - - - - test,
- roll'd,..... yes, en - roll'd..... in
più f

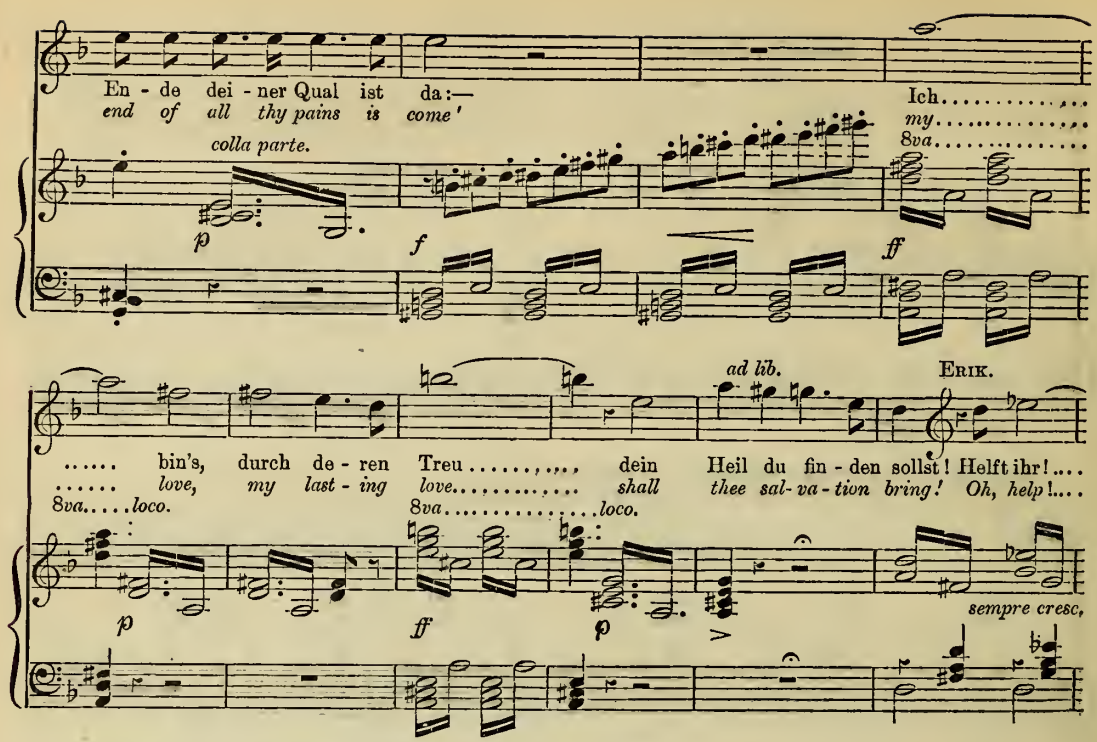

hal - - - te ich; was ich ge - lob - te, hal - te
not..... de - part, and from that vow I'll not de -
Sa - - - tan's Klau'n! Zu mir! Willst du zu Grun - de
pre - - - sence leave! To me! oh flee from Sa - tan's
war..... dein Spott! Da - hin, da - hin ist al - le
Heav'n..... a - bove! for - got the troth to me once
ff
ich; was ich ge - lob - te, hal - te ich! Halt ein!..... Halt ein!.....
- part, and from that vow ne'er I'll de - part! oh stay!..... oh stay!.....
geh'n? Zu mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Zu mir! Zu
wiles! To me! His bane-ful pre - sence leave! To me! To
Treu - e! Was du ge - lob - test, war dir Spott; was du ge - lobt, war dir
giv - en, thy vows en - roll'd in Heav'n a - bove, thy vows en - roll'd, yes, a -
f
cresc.
.... Was ich ge - lob - - te, hal - te ich. Un - - - -
.... and from that vow..... I'll ne'er de - part! un - - - -
mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Willst du zu Grun - de
me! His bane - ful pre - sence leave! oh flee from Sa - tan's
Spott; was du ge - lo - bet, war dir Spott! Da - hin! Da -
- bove, en-roll'd, en - roll'd in Heav'n a - bove! for - got! for -
ff


- sel'-ger!
- hap-py
Halt ein!
wand' - - rer!
geh'n? Du bist in Sa - tan's Klau'n!
wiles! His bane - ful pre - sence flee!
- hin! E - - wig da - hin!
- got, all is for - got!
ff
f
ff
ff
ff
ff
Holländer.
Dutchman.
RECIT.
(♩.= 104.)
Er - fah - re das Ge - schick, vor dem ich dich be -
Oh Sen - ta, learn the fate from which I'd thee pre -
RECIT.
wahr'!
- serve!
Verdammt bin ich zum gräss-lich-sten der Loose, zehn-facher
I am compell'd to bear most fear-ful torments; a ten-fold
ff
ff

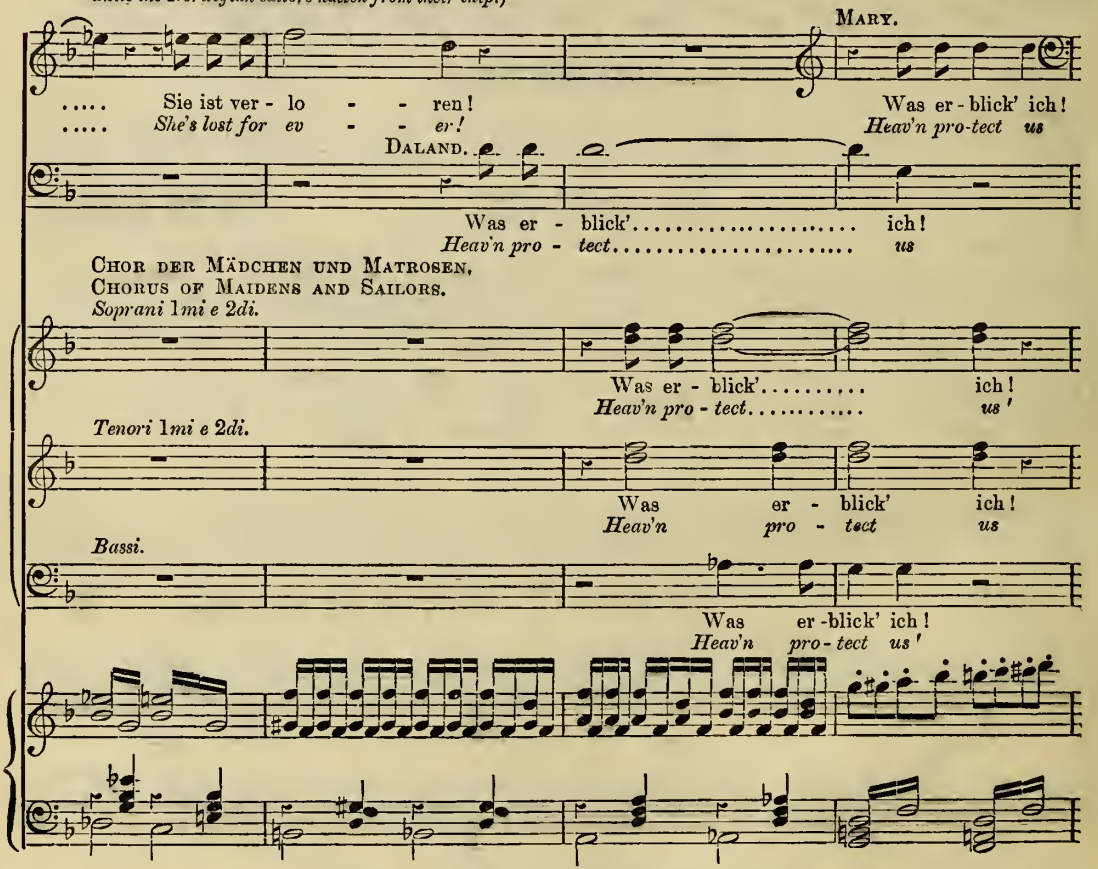

Lento
Tod wär' mir er-wünschte Lust! Vom Fluch ein
death would I embrace with joy! A - lone a
tremolo
ff
ff
pp
Weib al-lein kann mich er - lö - sen, ein Weib, das Treu' bis in den Tod mir
wo- man from.... the curse can free me, who un - to death to me her faith will
lento
pp
lento
hält. Wohl hast du Treu-e mir ge - lobt, doch vor dem E - wi-gen noch
keep. True, thou hast troth to me once sworn, but 'fore th' E-ter - nal One not
lento
Allegro
pp
ff
f
nicht: dies ret - tet dich! Denn wiss', Un - sel' - ge, wel - ches das Ge -
yet: thus thou art sav'd, for know, good Sen - ta, what is the sad
tremolo
ff
f
p


- schik, das Je - ne trifft, die mir die Treu - e bre - chen:
doom of those who break their troth to me once giv - en:
f cresc.
Ew' - ge Ver - dam - - - - nis ist ihr Loos!.....
death and dam - na - - - - tion is their fate!.....
ff
ff
pp
ritenuto
Zahl - lo - se Op - fer fie - len die - sem Spruch durch mich....
Un - num - ber'd vic - tims fell be-neath this curse thro' me ——
ritenuto
fp
più p
pp
tempo 1o.
Du..... a - ber sollst ge - ret - tet sein! Leb' wohl!
Thou,.... Sen - ta, shalt be spared this doom! Fare - well!
f
f
ff


(zum Abgang gewandt.)
(preparing to depart.)
ERIK.
Fahr' hin, mein Heil, in E - wig - keit!
My hopes are now for ev - er fled!
Zu
Oh
ff
p
fp
cresc.
(in furchtbarer Angst nach dem Hause und dem Schiffe zurufend.)
(in great terror, calling for the assistance of the maidens and the sailors.)
Hül - fe! Ret - - - - tet, ret - tet sie!
help her, save her, she is lost!
cresc.
SENTA. (den Holländer aufhaltend.)
(witholding the Dutchman.)
Wohl kenn' ich dich! Wohl kenn' ich dein Ge -
Thee well I know! full well I know thy
colla parte
f cresc.
p
f cresc.
p
schick;
doom,
ich kann - te dich als ich zu - erst dich sah! Das
when first I saw thee I thee re - cog - niz'd! the
colla parte
f cresc.
p
f
f



(*Auf Erik's Hülferuf sind Daland, Mary und die Mädchen aus dem Hause, die Matrosen von dem Schiffe herbeigeeilt.*)
(*Hearing Erik cry out, Daland, Mary and the maidens hasten from the house, while the Norwegian sailors hasten from their ship.*)



HOLLÄNDER. (*zu Senta.*)
DUTCHMAN. (*to Senta.*)

Du.... kennst mich nicht, du ahn'st.. nicht wer ich bin!
Thou.. know'st me not, nor aught.. of what I am!

Gott!
Heav'n!

f *p* *sf* *f*

(*Er deutet auf sein Schiff, dessen blutrothe Segel aufgespannt werden, und dessen Mannschaft in gespentischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet.*)

(*He points to his ship, whose blood-red sails are set, and whose crew are preparing to depart with supernatural activity.*)

Be-frag' die Mee - - re al - ler Zo - nen, be-frag' den
Oh ask the sea..... in ev' - ry zone, ask, oh ask the

f

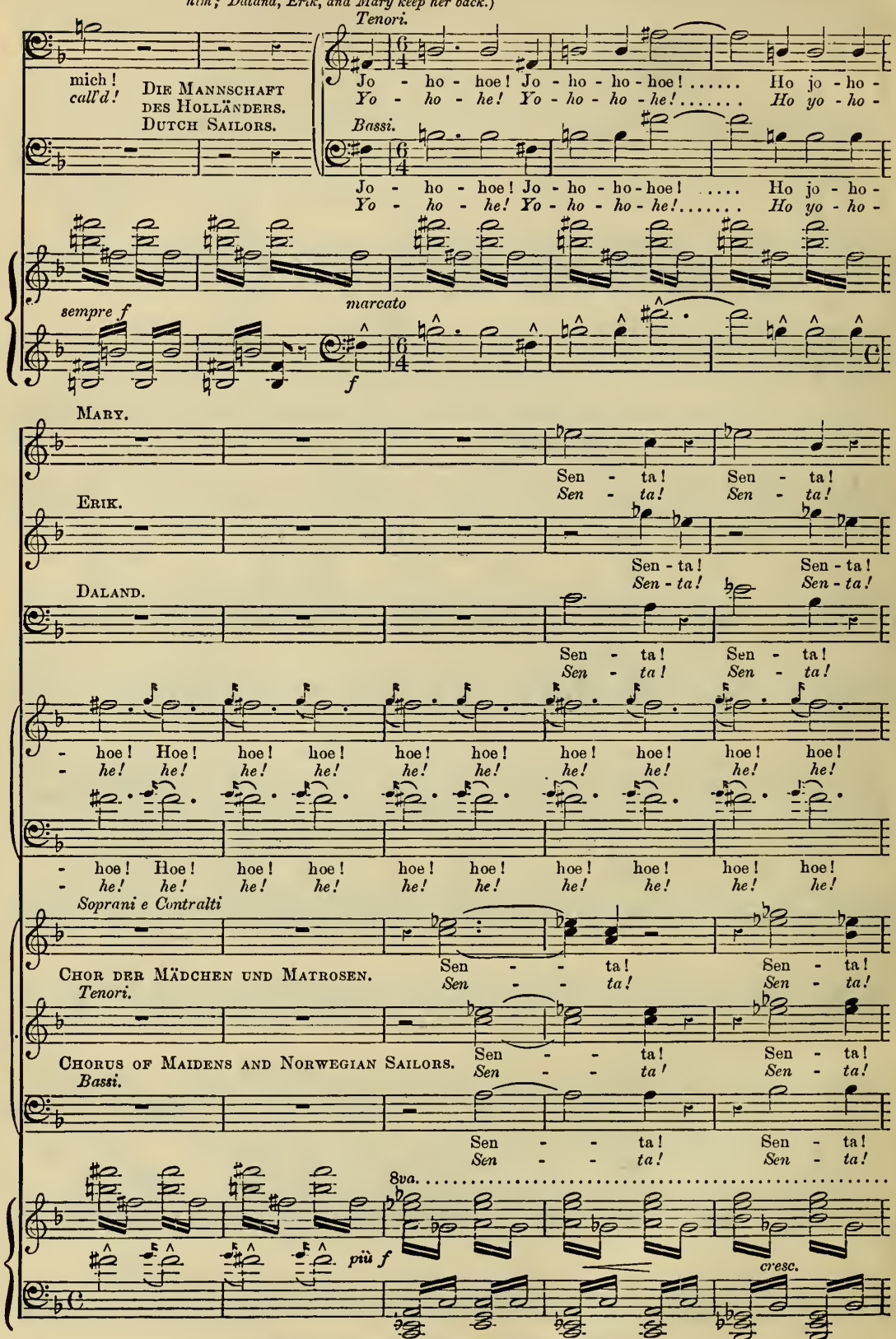
See - mann, der den O - ce - an durch - strich: er kennt dies Schiff, das
sea - men, who have cross'd the o - cean's flood, they know my ship, of

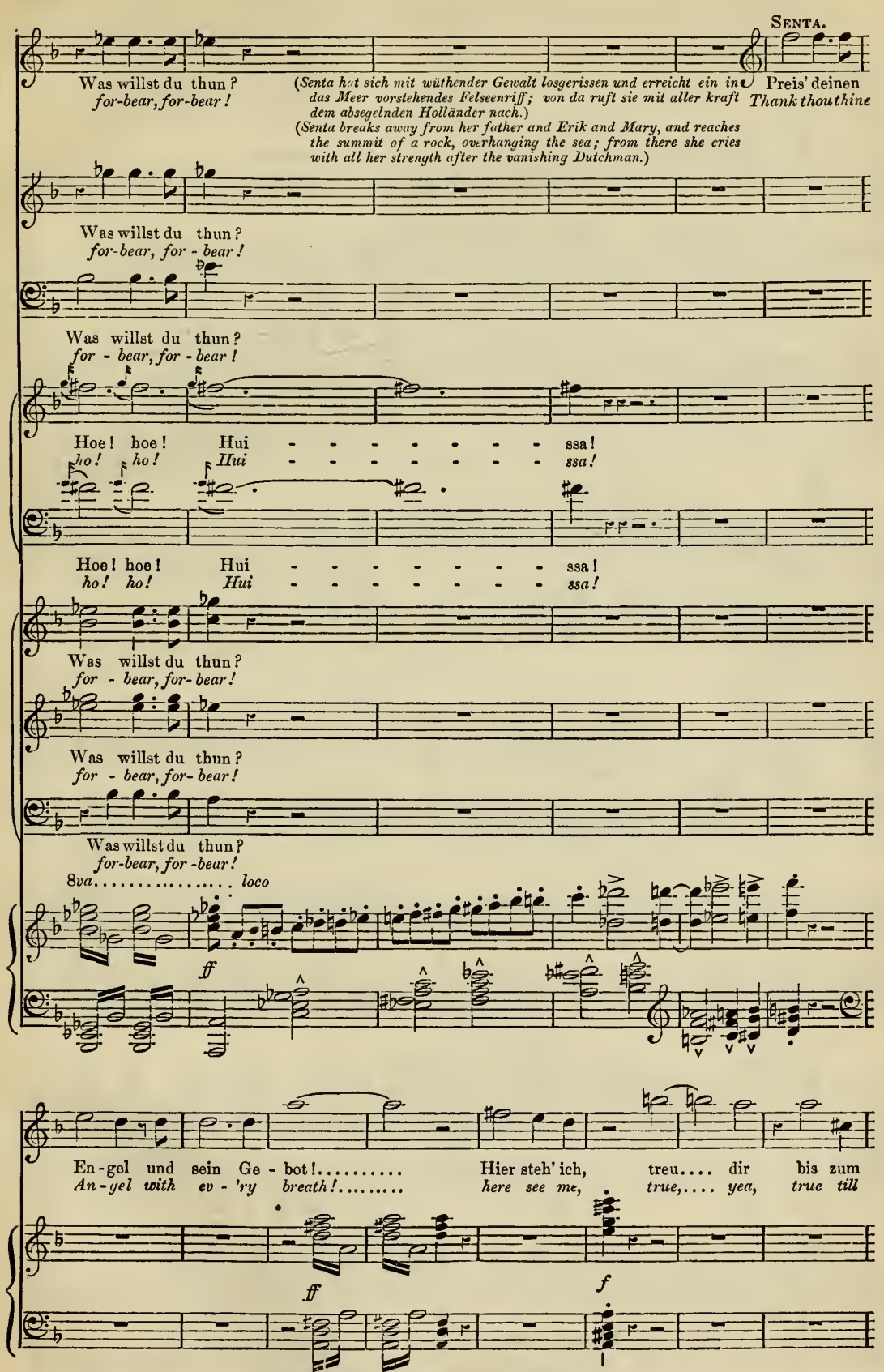
f *f*

Schre-cken al - ler Frommen: den flie - gen - den Hol - län - der nennt man
all good men the ter - ror; The Fly - ing Dutch - man I am

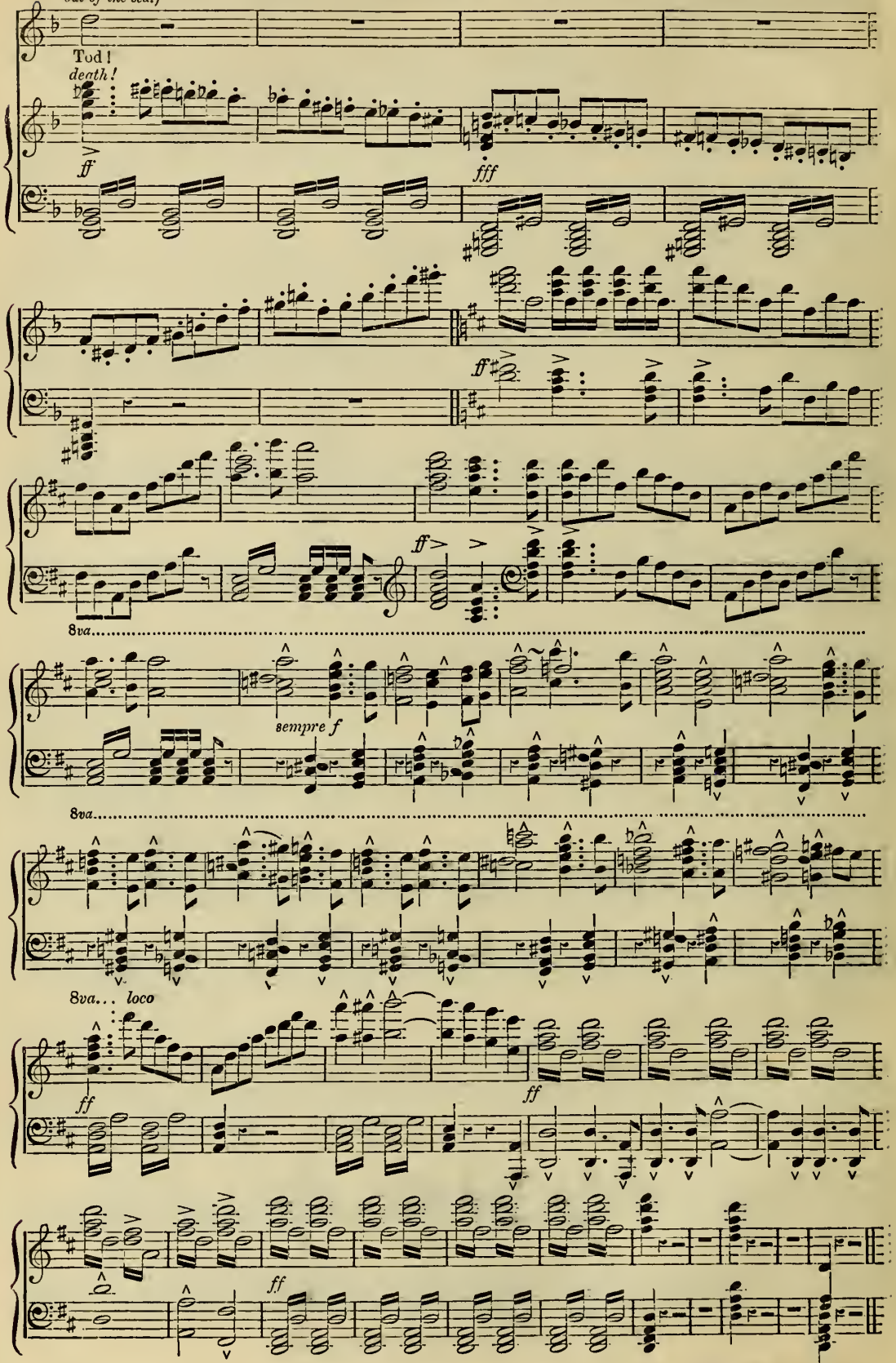
f

(Der Holländer gelangt mit Blitzesschnelle am Bord seines Schiffes, welches augenblicklich die Küste verlässt und in See geht. Senta will dem Holländer nacheilen, Daland, Erik, und Mary halten sie zurück.)
(The Dutchman rushes on board his ship, which immediately leaves the shore; Senta attempts to follow him; Daland, Erik, and Mary keep her back.)




SENTA.
Was willst du thun?
for-bear, for-bear!
(Senta hat sich mit wüthender Gewalt losgerissen und erreicht ein ins Meer vorstehendes Felseenriff; von da ruft sie mit aller kraft dem absegelnden Holländer nach.)
(Senta breaks away from her father and Erik and Mary, and reaches the summit of a rock, overhanging the sea; from there she cries with all her strength after the vanishing Dutchman.)
Preis' deinen
Thank thou thine
Was willst du thun?
for-bear, for-bear!
Was willst du thun?
for-bear, for-bear!
Hoe! hoe!
ho! ho!
Hui - - - - - - - - ssa!
Hui - - - - - - - - ssa!
Hoe! hoe!
ho! ho!
Hui - - - - - - - - ssa!
Hui - - - - - - - - ssa!
Was willst du thun?
for-bear, for-bear!
Was willst du thun?
for-bear, for-bear!
Was willst du thun?
for-bear, for-bear!
8va..... loco
ff
En-gel und sein Ge-bot!.....
An-gel with ev-'ry breath!.....
Hier steh' ich, treu.... dir bis zum
here see me, true,.... yea, true till
ff
f

(*Sie stürzt sich in das Meer;—sogleich versinkt das Schiff des Holländer's mit aller Mannschaft. Das Meer schwillt hoch auf und sinkt in einem Wirbel wieder zurück. Im Glühroth der aufgehenden Sonne sieht man über den Trümmern des Schiffes die verklärten Gestalten Senta's und des Holländer's sich umhslungen haltend dem Meere entsteigen und aufwärt's schweben.*
(*She springs into the sea, at the same moment the Dutchman's ship sinks with all hands. In the glow of the rising sun, above the wreck of the ship are seen the glorified forms of Senta and the Dutchman, held in each other's embrace, rising heavenwards out of the sea.*)



END OF THE OPERA.

BOOSEY AND CO.'S PUBLICATIONS.

PIANOFORTE BOOKS.

	s.	d.
BEETHOVEN'S SONATAS, complete, new edition, with Memoir and Portrait, very handsomely bound in cloth, gilt	10	6
MOZART'S SONATAS, complete, with Portrait, 5s., or cloth, gilt	7	6
SCHUBERT'S SONATAS, complete, with Portrait, 5s. or cloth, gilt	7	6
MENDELSSOHN'S 36 SONGS WITHOUT WORDS (Cabinet Edition, demy 4to.), 1s.; also, with Essay and Portrait, cloth, gilt	3	0
Do. do. (Cavendish Edition, full music size), 2s.; cloth, gilt	4	6
THE HOUSEHOLD MUSIC BOOK. 150 Pianoforte Pieces, Songs, and Dances. With 12 Illustrations, 2s. 6d. Elegantly bound	4	6
CHOPIN'S MAZURKAS, VALSES, and NOCTURNES, complete, 2s. 6d. With Memoir and Portrait, cloth, gilt	4	0
THE DRAWING-ROOM MUSIC BOOKS, containing 162 pieces for the Pianoforte, in 4 vols., very handsomely bound in cloth, gilt. Each 4s.; or, the four in one	16	0
HANDEL ALBUM. 115 Oratorio and Operatic Airs, by Handel, arranged by W. H. Callcott with memoir & three Illustrations, 2s.6d.; cloth, gilt	4	6
RUBINSTEIN'S THREE PIANOFORTE ALBUMS, in 1 vol., containing 25 Pieces, including all his choicest works. 2s. 6d.; cloth, gilt	4	0
OPERATIC ALBUM. 100 Gems from the best operas, arranged for the Pianoforte, full music size, cloth	12	0
STRAUSS' ALBUM. 18 sets of Waltzes, complete, with Introductions and Codas, 2s. 6d., or cloth, gilt	4	0
Violin Part to ditto	1	6
MOZART'S TWELFTH MASS	3	0
MOZART'S REQUIEM MASS	3	0
ROSSINI'S STABAT MATER	3	0
HAYDN'S IMPERIAL MASS	3	0
The above 4 Works are arranged by HENRY SMART.		
SCHUMANN'S ALBUM. 86 Short Pieces, 2s. 6d., or cloth, gilt	4	0
SCHUMANN'S SECOND ALBUM FOR YOUNG PERFORMERS, 12 pieces, as Duets. (Op. 85.) ...	3	6
SCHUMANN'S THIRD ALBUM FOR YOUNG PERFORMERS, 9 Ball Scenes, as Duets. (Op. 109.)	3	6

BOOKS OF SONGS.

	s.	d.
SIX DRAWING ROOM DITTIES BY CHANTICLEER ...	2	6
ALBUM OF SIX SONGS BY MARY CARMICHAEL ...	2	6
ALBUM OF SIX SONGS BY FLORENCE AYLWARD ...	2	6
SONGS OF THE DAY. 60 Songs, full music size, compiled from the Cavendish Music Books; handsomely bound in cloth, gilt edges	7	6
SONGS OF OLD IRELAND (50). Edited by C. Villiers Stanford, the words by A. P. Graves. 5s.; cloth	7	6
THE BALLAD ALBUM. Thirty-two Ballads by Sullivan, Gabriel, and Gatty	2	6
THE HOUSEHOLD MUSIC BOOK. 150 Songs and Piano pieces, with 12 Illustrations. 2s. 6d. Elegantly bound	4	6
DUETS FOR LADIES' VOICES (Six), by A. H. Behrend	4	0
CHRISTY MINSTREL SONGS. Vol. 1, 69 Songs	4	0
do. do. Vol. 2, 70 Songs ...	4	0
do. do. 3 Vols. in 1, 182 Songs	10	6
The above are all handsomely bound in cloth, gilt edges.		
SAILORS' SONGS OR "CHANTIES." 50 Traditional Sailor Airs (New Edition)	2	6
PLANTATION SONGS WITH CHORUSES, Vol. 1 (Six), with Pianoforte accompaniments, by A. S. Gatty	2	0
Do. do. do. with Guitar accompaniments ..	2	0
Do. do. do. with Banjo do. ...	2	0
Do. do., Vol. 2, with Pianoforte do. ...	2	0
HUMOROUS SONGS (Six), by A. S. Gatty, with Banjo and Pianoforte accompaniments ...	2	0
BANJO ALBUM. 12 Modern Songs for Banjo, edited by Henry Sykes	1	0
MADAME PRATTEN'S TWELVE EASY SONGS, with Guitar accompaniment	2	6
MADAME PRATTEN'S TWELVE SONGS, with Guitar accompaniment	2	0
MADAME PRATTEN'S SIX SONGS, with Guitar accompaniment	2	6

ORGAN AND HARMONIUM BOOKS.

	s.	d.
HANDEL'S SIX ORGAN CONCERTOS. Second series. Edited by W. T. BEST. In Nos., 2s. each; or complete in 1 vol.	7	6
ANDRE'S ORGAN BOOKS, 2 vols. (92 pieces) each...	6	0
HESSE'S ORGAN BOOKS, 2 vols. (55 pieces) each...	6	0
SMART'S ORGAN BOOK (12 pieces)...	7	6
SMART'S ORGAN STUDENT	5	0
SMART'S PRELUDES & INTERLUDES FOR ORGAN (50)	2	6
SMART'S CHORAL BOOK	5	0
HATTON'S ORGAN BOOK (12 pieces)	7	6
WELY'S 6 GRAND OFFERTORIES FOR ORGAN, Op. 35	6	0
STONE'S POPULAR ORGAN BOOK	6	0

(All the Organ Books are bound in cloth.)

COWEN'S Song, "THE BETTER LAND" for Organ. 2 0 | SULLIVAN'S Song, "THE LOST CHORD" for Organ. 2 0
Both the above arranged by Dr. SPARK.

THE HARMONIUM MUSEUM, containing 100 Sacred and Secular pieces. Cloth, gilt, 7s. 6d.

LEMMENS' IRISH AIRS FOR HARMONIUM. 2s. 6d.

LONDON: BOOSEY & CO., 295, REGENT STREET, W.

THE CAVENDISH MUSIC BOOKS.

THIRTY-TWO PAGES EACH, FULL MUSIC SIZE.

PRICE ONE SHILLING EACH.

CONTENTS:

No.
1. Songs of the Day. (10). (Book 1).
2. Madame Sherrington's Ballad Concert Album. 11 Songs.
3. Madame Antoinette Sterling's Ballad Concert Album. Ten Songs.
4. Mr. Sims Reeves' Ballad Concert Album. 11 Songs.
5. Mr. Santley's Ballad Concert Album. 13 Songs.
6. Album of Dance Music. Nine Sets.
7. First Pianoforte Album. Eight celebrated Pieces.
8. Second Pianoforte Album. Seven celebrated Pieces.
9. Third Pianoforte Album. Seven celebrated Pieces.
10. Fourth Pianoforte Album. 8 celebrated Pieces.
11. Madame Arabella Goddard's Pianoforte Album.
12. Fantasias, by Liszt. (3).
13. Lillie's Picture Music for Young Performers. 10 Pieces. With nine Illustrations.
14. First Juvenile Album. Airs by Claribel and Sullivan, easily arranged for Pianoforte. (16).
15. Sacred Airs. For Young performers on the Piano. (8).
16. Dance Music as Duets.
17. Modern Duets for Ladies' Voices. (6).
18. Modern Sacred Songs. (10).
19. Scotch Songs. (20). 1st Selection.
20. Irish Ballads. (20).
21. Old English Ballads. (20). 1st Selection.
22. Album of National Dances. 93 Reels, Jigs, Country Dances, &c.
23. Moore's Irish Melodies. (68). For Pianoforte.
24. Mr. Edward Lloyd's Ballad Concert Album. 13 Songs.
25. Duets for Men's Voices. (6).
26. Classical Readings for the Pianoforte. (17).
27. Sacred Readings for the Pianoforte. (21).
28. Recollections of the Opera for Pianoforte. 26 Pieces.
29. Gavotte Album. 1st Selection. Twelve Gavottes.
30. Fifth Pianoforte Album. Eight Popular Pieces.
31. Songs of the Day. (10). (Book 2).
32. Songs of the Day. (10). (Book 3).
33. Album of Marches as Duets. (10).
34. Minuet Album. 18 Minuets.
35. Humorous Songs for the Drawing Room. (12).
36. Schumann's Duet Album for Young Performers.
37. Callcott's Handel Album. Part 1. 57 Oratorio Airs for Pianoforte.
38. Callcott's Handel Album. (Part 2). 61 Opera Airs for Pianoforte.
39. Overtures as Duets. (3).
40. Album of National Dances of Europe. (34).
41. Boccaccio and Mascotte Dance Album.
42. Album of Old Dances. (18).
43. Album of Polonaises. (12).
44. Popular Pieces for Young Performers. (9).
45. Second Juvenile Album. Airs from Comic Operas easily arranged for the Pianoforte. (15).
46. Songs of the Day. (10). (Book 4).
47. Sir Arthur Sullivan's Songs. (8).
48. Mendelssohn's Songs Without Words. (Books 1, 2, and 3.)
49. Mendelssohn's Songs without Words. (Books 4, 5, and 6.)
    Nos. 48 & 49, in one Volume, price 2s.
50. Duets for Soprano and Contralto, by Hatton. (6).
51. Sixth Pianoforte Album. Seven celebrated pieces.
52. Half-hours with Offenbach and Audran. As Duets for the Pianoforte, by Callcott and de Vilbac.
53. Short Pieces for Pianoforte. (10).
54. Pieces by A. P. Wyman. (7).
55. Operatic Fantasias by Kuhe & Favarger. (4).

No.
56. Pieces by Schulhoff. (5).
57. Pieces by Gottschalk. (6). 1st selection.
58. Standard Overtures. (4). Book 1.
59. Pieces by C. D. Blake. (7).
60 Marches by American Composers. (10).
61. Third Juvenile Album. Popular Ballads easily arranged for the Pianoforte. (16).
62. March Album. Twelve celebrated Marches.
63. Popular Pieces for the Pianoforte. (8).
64. Popular Baritone Songs. (10).
65. New Baritone Songs. (10). Sung by Mr. Santley and Mr. Maybrick.
66. Pianoforte Duets by Volkmann. 12 Pieces.
67. Standard Overtures. (4). Book 2.
68. Songs of the Day. (10). (Book 5.)
69. Songs and Hymns for Sunday Evening. (46).
70. Seventh Pianoforte Album. Eight celebrated Pieces, including "Beethoven's Adieu."
71. American Ballads. (14). 1st Selection.
72. Pieces by Gottschalk. (7). 2nd selection.
73. Vocal Duets by Mendelssohn and Rubinstein. (11)
74. Waltzes by Strauss, Lanner, & Labitzky. (48).
75. American Pieces for Pianoforte. (9). 1st Selection.
76. American Ballads. (14). 2nd Selection.
77. Songs for Young Girls. (18).
78. Songs of the Day. (10). (Book 6).
79. Short American Pieces. (10). 2nd Selection.
80. Pieces by Sir W. Sterndale Bennett. (8).
81. Old English Ballads. (20). 2nd Selection
82. Scotch Songs. (20). 2nd Selection.
83. Welsh Songs (Welsh and English words). (18).
84. Rubinstein's Songs (German & English words.) (12).
85. Songs by Sir W. S. Bennett & other Composers (11).
86. Schumann's First Album for the Young. (43 Characteristic Pieces).
87. Schumann's Fantaisie-Stücke, Op. 12. (8 Pieces)
88. Schumann's Waldscenen, Op. 82, & Papillons, Op. 2. (21 Pieces).
89. Beethoven's & Mozart's Celebrated Waltzes. (50).
90. Album of Newest Dance Music. (8 Sets).
91. Clementi's Nine Sonatinas.
92. Gavotte Album 2nd Selection. (17 Gavottes).
93. Smallwood's Album of Dance Music for Young Folks. (16 Sets).
94. Celebrated Opera-Bouffe Songs. (11)
95. Chopin's Best Pianoforte Pieces. (8). (Book 1).
96. Chopin's Best Pianoforte Pieces. (11). (Book 2)
97. Samuel Lover's Songs. (16).
98. Gounod's Songs. (10).
99. Fahrbach's Polkas. (16).
100. American Ballads. (15). 3rd Selection.
101. American Pieces for Pianoforte. (12). 3rd Sel.
102. Oratorio Gems. 16 Popular Songs. 1st Selection.
103. Songs of the Day. (10). (Book 7).
104. Duets for Ladies' Voices. (7). With English and Italian words.
105. Smallwood's Juvenile Duet Album. 15 popular and original Duets, easily arranged for Pianoforte.
106. "Maritana" and "The Bohemian Girl." The Principal Airs arranged for Pianoforte.
107. Marzials' Album. 9 Songs by Theo. Marzials.
108. Eighth Pianoforte Album. Eight light and attractive pieces.
109. National Anthems and Patriotic Songs of all Nations, arranged for the Pianoforte.
110. Fourth Juvenile Album. Popular Ballads arranged for the Pianoforte by Smallwood.
111. Oratorio Gems (Songs). 2nd Selection.
112. Standard Tenor Songs. (12).

*** *A detailed List of contents sent on application.*

LONDON: BOOSEY & CO., 295, REGENT STREET, W.

THE DIAMOND MUSIC BOOKS.

32 to 40 pages. Demy 4to.

PRICE SIXPENCE EACH NUMBER.

1. The Singing Master. Complete instructions in the art of Singing, with numerous exercises, solfeggi, &c.
2. The Music Master. Complete instructions for playing the Pianoforte; including the elements of music and all necessary scales, exercises, studies and numerous short pieces.
3. The Violin Master. A complete Method for playing the Violin, with copious studies in every branch of practice.
4. Family Glee Book (40 Glees and Part-songs). 1st Selection.
5. Harmonium (or American Organ Voluntary Book (50 Pieces). 1st Selection.
6. Select Pianoforte Pieces (6). Book 1.
7. Ditto (10). Book 2.
8. Gavottes and Minuets (12). 1st Selection.
9. Marches (14).
10. Sacred Songs (46).
11. Scotch Songs (30). 1st Selection.
12. Irish Songs (30).
13. Old English Songs (30). 1st Selection.
14. Modern English Songs (10). Book 1.
15. Ditto (10). Book 2.
16. New American Songs (12).
17. Songs of the Sea (13).
18. Reels, Country Dances, &c. (75).
19. Juvenile Pianoforte Book (24 Pieces).
20. Juvenile Song Book (41 Songs).
21. Selection of the most popular of Mendelssohn's Songs without Words (17 Nos.)
22. Selection from Schumann's 1st Album for the Young (31 Pieces)
23. National Airs for the Pianoforte (67).
24. Sacred Airs for the Pianoforte (18). Book 1.
25. Schubert's Songs (9).
26. Celebrated Vocal Duets (8).
27. Modern English Songs (10). Book 3.
28. Select Pianoforte Pieces (8) Book 3.
29. Strauss' Waltzes. 1st Selection.
30. Dance Music by the best Composers (8 Sets).
31. Waldteufel's four Waltzes (complete).
32. Popular American Pieces for Pianoforte (10).
33. Gavottes and Minuets (14). (2nd Selection)
34. Balfe's Songs (10), including those from "The Bohemian Girl.'
35. Songs for Boys. (23).
36. Harmonium (or American Organ) Voluntary Book (27 Pieces). 2nd Selection.
37. Ditto. Ditto. (18 Pieces). 3rd Selection.
38. Favourite Overtures (5).
39. Humorous songs (15).
40. Family Glee Book (40 Glees and Part-songs). 2nd Selection
41. Modern English Songs (10). Book 4.
42. L. S. D. Musical Charade by A. S. Gatty.
43. Select Pianoforte Pieces (13). Book 4.
44. Sacred Airs for the Pianoforte (31). Book 2.
45. Christmas Carols, new and old (50).
46. "Maritana," the principal Songs, &c.
47. Mendelssohn's Music to "A Midsummer Night's Dream."
48. Locke's Music to "Macbeth."
49. Rounds, Catches, and Canons (100).
50. Scotch Songs (30). 2nd Selection.
51. Old English Songs (30). 2nd Selection.
52. Strauss' Waltzes. 2nd Selection.
53. Family Glee Book (40 Glees and Part-songs). 3rd Selection.

BOOSEY'S MUSICAL CABINET.

PRICE ONE SHILLING EACH NUMBER.

1 Mendelssohn's Songs (20).
2 Balfe and Longfellow's Songs (10).
3 Verdi's Songs (14).
4 & 75 Christy Songs. 1st Selection (20).
7 Polkas and Galops (50).
8 Gems from Operas for Piano (25).
9 Ascher's Original Pieces (9).
10 Nocturnes and Mazurkas (10).
11 Drawing-room Pieces. 1st Select. (12).
12 Beethoven's Songs (15).
13 Hatton's Songs (12).
14 New Ballads. First Selection (12).
15 Kucken's Songs (16).
16 Vocal Duets by Mendelssohn, Kucken, and Keller (12).
18 Schubert's Songs (12).
22 Handel's Sacred Songs (16).
23 Standard Overtures. 1st Selection (10).
25 Christy Songs. Second Selection (20).
26 & 70 Christy Songs. 3rd Selection (22).
27 Christy Songs. Fourth Selection (20).
28 Standard Songs. Men's Voices (18).
29 Standard Songs. Ladies' Voices (16).
30 Dance Music as Duets.
31 Bellini's Songs (10).
33 Mendelssohn's Songs Without Words (the six books).
36 German Songs (10).
40 "Trovatore," Piano Solo.
41 "Traviata," Piano Solo.
42 Welsh Songs (20).
46—52 Beethoven's 32 Sonatas. In 7 Numbers.
60 "Ballo in Maschera," Piano Solo.
64 Comic Songs (25).
65 Country Dances, Reels, Jigs, &c. (100).
66 Christy Airs for the Pianoforte (100).
70 Christy Songs. (With No. 26).
71, 88, & 91 Christy Songs. 5th Select. (20).
72 Sacred Pieces for the Pianoforte (20).
73 Standard Songs. Men's Voices. Third Selection (16).
74 Sacred Songs (14).
75 Christy Songs. (With No. 4).
76 Sir H. Bishop's Songs (14).
77 New Ballads. Second Selection.
78 English, Irish, Scotch, and Welsh Airs for the Pianoforte (100).
79 Drawing-room Pieces. 2nd Select. (10).
80 Heller's Short Pieces (12).
82 National Anthems for Piano (13).
83 Vocal Duets by Balfe, Braham, Bishop, Gabriel, &c. (10),
84 Kuhe's Fantasias (8).
85 Heller's Promenades d'un Solitaire.
86 Mendelssohn's Shorter Pieces (8).
87 Leybach's Fantasias (6).
88 Christy Songs. (With No. 71).
91 Christy Songs. (With No. 71).
92 "Crispino e la Comare," Piano Solo.
93 Christy Songs. Sixth Selection (25),
94 Favourite Old Songs (20).
96 Old Songs of Ireland. 1st Select. (17).
97 Old Songs of Ireland. 2nd Select. (17).
98 Baritone and Bass Songs (22).
99 Schubert's Four Impromptus and Six Momens Musicaux.
100 Schumann's Short Pieces (22).
101 Strauss' Waltzes. First Selection (6)
103 Dance Music. First Selection.
104 "Sonnambula," Piano Solo.
105 "Freischütz," Piano Solo.
106 "Grand Duchess," Piano Solo.
107 "Norma," Piano Solo.
108 "Martha," Piano Solo.
109 "Barbiere," Piano Solo.
110 "Fidelio," Piano Solo.
111 "Lucrezia Borgia," Piano Solo.
112 "Don Juan," Piano Solo.
113 Schumann's First Album. (43 Pieces).
114 Beethoven's Waltz Album (45).
115 "Robert le Diable," Piano Solo.
117 Chopin's Valses. Complete.
118 "Figaro," Piano Solo.
119 "Rigoletto," Piano Solo.
120 Thalberg's Art of Singing applied to the Pianoforte.
121 Thalberg's 3 Celebrated Fantasias.
122 "Don Pasquale," Piano Solo.
123 "Domino Noir," Piano Solo.
124 "Zampa," Piano Solo.
125 "William Tell," Piano Solo.
126 "Fra Diavolo," Piano Solo.
127 "Crown Diamonds," Piano Solo.
128 "Masaniello," Piano Solo.
129—133 Mozart's Sonatas. 5 Numbers.
134—137 Schubert's Sonatas. 4 Numbers.
138 Gounod's Songs (12).
139 Molloy's and Sullivan's Songs (12).
140 Heller's Studies (24).
142 "Lucia," Piano Solo.
143 Chopin's Mazurkas. Complete.
144 Schubert's Fantasia Sonata, Op. 78.
145 Dolores' Songs (12).
146 Dance Music. Second Selection.
147 New Ballads. Third Selection (20).
148 Christy Songs. Seventh Selection (20).
149 "Princess of Trebizonde," Piano Solo.
150 "Perichole," Piano Solo.
151 "Brigands," Piano Solo.
152 Songs of a Grandfather (9).
154 "Genevieve de Brabant," Piano Solo.
155 Gungl's Waltzes. Complete (6).
156 Offenbach Dance Music. (8 Dances.)
157 Strauss' Waltzes. 2nd Selection (6).
158 Claribel's Ballads (12).
159 Schumann's Second Album.
160 Schumann's Third Album.
161 Heller's Petit Album. (10 Pieces.)
162 Offenbach's Songs (12).
163 Gatty's Ballads (12).
164 Madame Angot Dance Number.
166 Popular Pieces for Pianoforte (10).
167 Strauss' Waltzes. Third Selection (6).
168 Sullivan's Songs (10).
169 Gabriel's Songs (10).
170 Santley's New Ballads (10).
171 Chopin's Nocturnes (18).
172 Waldteufel Dance Number. (8 Dances.)
173 Lillie's Song Book. 50 Nursery and Youthful Songs.
175 "Dame Blanche," Piano Solo.
176 "Ernani," Piano Solo.
177 "Favorita," Piano Solo.
178 "Figlia," Piano Solo.
179 "Madame Angot," Piano Solo.
180 "Flanto Magico," Piano Solo.
181 "Jolie Parfumeuse," Piano Solo.
182 "Satanella," Piano Solo.
183 "Semiramide," Piano Solo.
184 "Dinorah," Piano Solo. Double No., 2s.
185 "Huguenots," Piano Solo. "
186 "Lohengrin," Piano Solo. "
187 "Tannhaüser," Piano Solo. "
188 "Vepres Siciliennes," Piano Solo. "
189 Beethoven's Shorter Pieces (5)
190 Field's Nocturnes (10).
191 Weber's Pianoforte Works (5). Bk. 1
192 Do. do. (6). Bk. 2
193 Hummel's Pianoforte Works (5).
194 Dussek's Sonatas (4). Book 1.
195 Do. &c. (5). Book 2.
196 Christy Songs. Eighth Selection (24).
198 Newest Dance Music. (7 Dances.)
199 "Fliegende Hollander," Piano Solo Double No., 2s.
200 Lamothe's Waltz Album (6).
201 Waldteufel's Waltz Album (8).
202 "Oberon," Piano Solo.
203 Rubinstein's First Album. (12 Pieces.)
204 Brahms' Piano Album. (3 Pieces.)
208 Chopin's Preludes for Piano.
209 Bach's Pianoforte Album. (15 Pieces.)
210 Rubinstein's Second Album. (7 Pieces.)
211 Overtures. Second Selection (9).
212 March Album. (36 Marches.)
213 Rubinstein's Third Album. (7 Pieces.)
214 Schumann's Albumblätter. (20 Pieces.)
215 Dibdin Song Book. (19 Songs.)
216 Robert Franz Album. (36 Songs.)

LONDON: BOOSEY & CO., 295, REGENT STREET, W.

STANDARD INSTRUCTION BOOKS.

	s.	d.
Simpson's (Palgrave) Bandmaster's Guide. In two Vols., Cloth ... ... each	7	6
Vol. I. Treatise on Harmony.		
Vol. II. On the Instrumentation of Military Bands.		
Logier's System of the Science of Music, Harmony, and Practical Composition. Reduced price. Cloth, gilt	7	6
Spohr's Violin School. New edition. Revised and improved, avoiding objectionable turnings over in the middle of passages. Translated by Florence Marshall. Edited with numerous notes, by Henry Holmes. In Two Parts, 5s. each, or complete, cloth, gilt	10	6
Pianoforte Part to the Earlier Exercises in Spohr's School, arranged by Henry Holmes	2	6
Madame Sainton-Dolby's Tutor for English Singers. Three Parts, 5s. each. Complete, in cloth	12	6
No. 1, edition for Soprano & Mezzo-Soprano voices.		
No. 2, edition for Contralto voices.		
Nava's Method for Baritone Voices. Edited by his Pupil, Charles Santley. 3s. 6d.; Cloth	5	0
Panseron's Method for Mezzo Soprani, with English Text. 3s. 6d.; Cloth	5	0
Vaccaj's Practical Method of Italian Singing	7	6
Dr. Spark's Handy-Book for the Organ ...	7	6
J. W. Elliott's Handy-Book for the Harmonium	5	0
Stanton Jones' Cornet Method...	2	6

	s.	d.
Distin's Cornet Tutor	3	0
Logier's Pianoforte Method	4	0
Lillie's First Music Book. With 15 illustrations. 2s. 6d. Cloth, gilt	4	6
Lillie's Second Music Book, in continuation of the "First Music Book." 56 pages, illustrated. 2s. 6d. Cloth, gilt ..	4	6
The above two Books complete in One Volume, with 21 illustrations (120 pages). 4s.; cloth, gilt ..	6	0
Clinton's Flute Method	2	6
Pratten's Guitar Tutor. 2 parts, each ...	2	6
Pratten's First Set of Progressive Pieces for the Guitar	2	6
Case's Concertina Method	2	6
Rode, Baillot, and Kreutzer's Violin Method	3	6
Williams' Clarionet Tutor	7	6
Kappey's Bass and Alto Clarionet Tutor ...	5	0
Kappey's French Horn Tutor	7	6
Kappey's Trombone Tutor	3	0
Kappey's Althorn and Baritone Tutor ...	3	6
Kappey's Euphonion Tutor	3	6
Kappey's Bombardon and Contrabass Tutor.	3	0
Kappey's Bassoon Tutor...	4	0
Kappey's Oboe Tutor	4	0
Kappey's Brass Band Tutor	3	6
Kappey's Rudiments of Music	0	6
Saunders' Directions for Scoring for Small Bands	1	0
Children's Vocal Hand-Book. Edited by the Rev. C. S. Bere	0	6

BOOSEY'S SHILLING TUTORS.

Boosey's Pianoforte Tutor. By George Mount. (136th thousand).
Brinley Richards' First Lessons for the Pianoforte.
Best's First Organ Book.
Elliott's New Harmonium Tutor.
Edward Howell's Violoncello Tutor.
Henning's First Book for the Violin (including 162 Progressive Exercises).
Dr. Sparks' Handy-Book of Choral Singing (including 156 Exercises and Part-Songs).
Dr. Callcott's Grammar of Music. New edition.
Case's Violin Tutor. New Edition.
Balfe's Ballad Tutor.
Hatton's Singing Tutor for Ladies' Voices.
Hatton's Singing Tutor for Men's Voices.
Kappey's Clarionet Tutor.
R. S. Pratten's Flute Tutor. New Edition.
Stanton Jones' Cornet Tutor.
Case's English Concertina Tutor.
German Concertina Tutor.

BOOSEY'S SHILLING STUDIES FOR PIANOFORTE.

Supplement to Boosey's Shilling Pianoforte Tutor. Containing 72 Studies by Herz, Czerny, Bertini, Diabelli, Hummel, &c.
Czerny's 50 Best Exercises.
Czerny's Etude de la Velocité. 3 Books, 1s. each, or complete 2s.
Czerny's 101 Elementary Exercises. 2 Books, 1s. each; complete 1s. 6d.
Bertini's 25 Studies, Op. 29. 2 Books, 1s. each; complete 1s. 6d.
Bertini's Studies, Op. 32. 2 Books, 1s. each.
Cramer's Studies. First Book.
Herz's Scales, Exercises, and Chords.
Diabelli's 28 Melodious Duet Exercises. 2 Books. 1s. each; complete 1s. 6d.

BOOSEY'S VOCAL EXERCISES.

Bordogni's Solfeggi. (24). 2 Books, 1s. each; complete 1s. 6d.
Concone's Singing Lessons. (50). 2 Books, 1s. each complete 1s. 6d.

BOOSEY'S CABINET OPERAS FOR PIANOFORTE.

Ballo in Maschera, 1s.
Barbiere di Siviglia, 1s.
Beggar-Student, 2s. 6d.
Boccaccio, 2s.
Brigands, 1s.
Crispino e la Comare, 1s.
Crown Diamonds, 1s.
Dame Blanche, 1s.
Dinorah, 2s.
Domino Noir, 1s.
Don Juan, 1s.
Don Pasquale, 1s.
Ernani, 1s.
Favorita, 1s.
Fidelio, 1s.
Figlia del Reggimento, 1s.
Flauto Magico, 1s.
Flying Dutchman, 2s.
Fra Diavolo, 1s.
Freischütz, 1s.
Geneviève de Brabant, 1s.
Grand Duchess, 1s.
Huguenots, 2s.
Jolie Parfumeuse, 1s.
Lohengrin, 2s.
Lucia di Lammermoor, 1s.
Lucrezia Borgia, 1s.
Madame Angot, 1s.
Martha, 1s.
Masaniello, 1s.
Mascotte, 2s. 6d.
Mirella, 2s. 6d.
Nadeshda, 3s.
Norma, 1s.
Nozze di Figaro, 1s.
Oberon, 1s.
Princess of Trebizonde, 1s.
Perichole, 1s.
Rigoletto, 1s.
Robert le diable, 1s.
Satanella, 1s.
Semiramide, 1s.
Sonnambula, 1s.
Tannhäuser, 2s.
Traviata, 1s.
Trovatore, 1s.
Vepres Siciliennes, 2s.
William Tell, 1s.
Zampa, 1s.

LONDON: BOOSEY & CO., 295, REGENT STREET, W.

(2-91-5.)

DER
FLIEGENDE HOLLÄNDER
Wagner

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 20533 3393

Date Due

All library items are subject to recall at any time.

JUN 0 6 2006		
MAY 2 4 2006		

Brigham Young University

TN
9192